

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

**Text in English and French.**  
**Wrinkled pages may film slightly out of focus.**  
**Pages 154 and 175 are incorrectly numbered pages 145 and 675.**  
**Texte en anglais et en français.**  
**Les pages ondulées peuvent causer de la distorsion.**  
**Pages 154 et 175 comportent une numérotation fautive: p. 145 and 675.**

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
 Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
											<input checked="" type="checkbox"/>
	12x		16x		20x		24x		28x		32x



# JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

*LOWER CANADA.*



BEING THE FOURTH SESSION

OF THE

FOURTEENTH PROVINCIAL PARLIAMENT.

---

---

1834.

---

---

**QUEBEC :**

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL,

BY T. CARY & G. DESBARATS.

FREE-MASONS' HALL.



**JOURNAUX**  
**DU**  
**CONSEIL LÉGISLATIF**  
**DE LA**  
**PROVINCE**  
**DU**  
***BAS CANADA.***



**ETANT LA QUATRIEME SESSION**

**DU**

**QUATORZIEME PARLEMENT PROVINCIAL.**

---

---

**1834.**

---

---

**QUEBEC:**

IMPRIMÉ PAR ORDRE DU CONSEIL LÉGISLATIF,

PAR T. CARY & G. DESBARATS.

HALLE DES FRANCS-MAÇONS.



(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Thirteenth day of May, instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Thirteenth day of May, instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Second day of July next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the second day of May, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-three, and in the third year of our Reign.

(Signed,) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) AYLMER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith: To our much beloved and Faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Second day of July next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our

(Signé,) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi: A nos bien aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas Canada, et à nos fidèles et bien-aimés les Chevaliers Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a dû commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le treizième jour de Mai courant, et à tous et chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter consentir et conclure sur ces choses qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit treizième jour de Mai courant, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard; Commandant, et par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous, et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le Deuxième jour de Juillet prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI Nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin Notre Très-fidèle et bien aimé le Très Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses Dépendances, &c. &c. &c. à Notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le deuxième jour de Mai, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-trois, et dans la troisième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé,) THOMAS DOUGLASS, Clc. de la C. en Ch.

(Signé,) AYLMER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi: A nos bien-aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas Canada, et à nos fidèles et bien-aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a dû commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le deuxième jour de Juillet prochain, et à tous et chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de

said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things, which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Second day of July next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefor, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twenty-Second day of August next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLME, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twentieth day of June, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-three, and in the third year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) AYLME.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-second day of August, instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things, which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Twenty-second day of August instant, at our said City, to appear, are to be held or constrained, for we do will therefor, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on

notre dite Province, nous vous avions commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit deuxième jour de Juillet prochain, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez, quant à nous entièrement déchargés à cet égard; Commandant, et par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le Vingt-Deuxième jour d'Août prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la Grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin notre fidèle et bien-aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLME, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et du Haut Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingtième jour de Juin, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-trois, et dans la troisième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé,) THOMAS DOUGLASS, Clc. de la C. en Ch.

(Signé,) AYLME.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi: A nos bien-aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a dû commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le vingt-deuxième jour d'Août courant, et à tous et chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avions commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit vingt-deuxième jour d'Août courant, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez, quant à nous entièrement déchargés à cet égard; Commandant, et par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et à chacun de vous, ainsi qu'à tous autres inté-



the Third day of October next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed. Witness our Trusty and well beloved the Right Honorable **MATTHEW LORD AYLME**R, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the eight day of August, in the year of our Lord, one thousand eighth hundred and thirty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) **THOMAS DOUGLASS**, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) **AYLMER**.



**WILLIAM THE FOURTH**, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Third day of October next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**: Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things, which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Third day of October next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefor, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twelfth day of November next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these our Letters we have caused to be thereunto affixed: Witness our right Trusty and well beloved the Right Honorable **MATTHEW LORD AYLME**R, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said

B 2

ressés à cet égard, que le Troisième jour d'Octobre prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la Grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. **EN FOI DE QUOI** nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin notre fidèle et bien-aimé le Très-Honorable **MATTHEW LORD AYLME**R, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et du Haut Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le huitième jour d'Août, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé,) **THOMAS DOUGLASS**, Clc. de la C. en Ch.

(Signé,) **AYLMER**.



**GUILLAUME QUATRE**, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande; Défenseur de la Foi: A nos bien-aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a dû commencer et se tenir en Cité de Québec, le troisième jour d'Octobre prochain, et à tous et chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; et pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit troisième jour d'Octobre prochain, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez, quant à nous entièrement déchargés à cet égard; Commandant, et par la teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le Douzième jour de Novembre prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la Grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. **EN FOI DE QUOI** nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin notre très fidèle et bien-aimé le Très-Honorable **MATTHEW LORD AYLME**R, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas-Canada, et du Haut Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre

Province, the nineteenth day of September, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) AYLNER.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the Twelfth day of November next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things, which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said Twelfth day of November next at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefor, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twenty-third day of December next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of GOD, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed; Witness our right Trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLNER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the Twentieth day of October, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le dix-neuvième jour de Septembre, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clc. de la C. en Ch.

(Signé) AYLNER.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi: A nos bien-aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, convoqués et élus à une Assemblée qui a du commencer et se tenir en notre Cité de Québec, le Douzième jour de Novembre prochain, et à tous et chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour diverses affaires urgentes et difficiles concernant nous, l'Etat et la défense de notre dite Province, nous vous avons commandé d'être présents à notre Assemblée aux jour et lieu ci-dessus, pour traiter, consentir et conclure sur ces choses qui, dans notre Assemblée, seraient là et alors proposées et mises en délibération; pour certaines causes et considérations, à ce nous mouvant spécialement, nous avons trouvé bon de proroger notre dite Assemblée, de manière que ni vous, ni aucun de vous, au dit Douzième jour de Novembre prochain, ne soyez tenus ou contraints de paraître en notre dite Cité, car nous voulons en conséquence que vous et chacun de vous soyez, quant à nous entièrement déchargés à cet égard commandant, et par le teneur des présentes fermement enjoignant à vous et chacun de vous, ainsi qu'à tous autres intéressés à cet égard, que le Vingt-troisième jour de Décembre prochain, vous ayez à être et paraître personnellement en notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire agir et conclure, sur ces choses lesquelles peuvent être ordonnées, par la Grâce de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de notre dite Province; Témoin notre fidèle et bien aimé le très-Honorable MATTHEW LORD AYLNER, Chevalier Commandeur du très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas Canada, et du Haut Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-neuvième jour d'Octobre, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clc. de la C. Ch.

(Signed) AYLMER, GOVERNOR IN CHIEF.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the Twenty-third day of December next, nevertheless, for certain causes and considerations we have thought fit further to Prorogue the same, to Tuesday, the Seventh day of January next, so that you nor any of you, on the said Twenty-third day of December next, at our City of Quebec, to appear are to be held or constrained, for We do will that you, and each of you, be as to Us in this Matter entirely exonerated; Commanding, and by the Tenor of these Presents firmly enjoining you and every of you, and all others in this behalf interested, that on Tuesday, the Seventh day of January next, at Our City of Quebec, personally you be, and appear, for the DESPATCH OF BUSINESS, to Treat, Do, Act and Conclude upon those things, which in our said Provincial Parliament by the Common Council of Our said Province, by the Favor of God, may be ordained.—IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed:—Witness our Right Trusty and Well Beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our said Province, the Twenty-fifth day of November, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signé) AYLMER, GOUVERNEUR EN CHEF.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, SALUT,—Vu que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au Vingt-troisième jour de Décembre prochain, néanmoins pour certaines causes et considérations, nous avons jugé à propos de proroger encore icelle à Mardi, le Septième jour de Janvier prochain, de sorte que vous ni aucun de vous, ne serez, le dit Vingt-troisième jour de Décembre prochain, tenus ni obligés de paraître dans notre Cité de Québec; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez quant à nous entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur de ces présentes en joignant fermement à vous et à chacun de vous, et à tous autres intéressés à cet égard, que vous ayez à paroître et paroissiez personnellement Mardi, le Septième jour de Janvier prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à l'EXPEDITION DES AFFAIRES, et traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de notre dite Province. EN FOI DE QUOI nous avons fait sortir ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau, de notre dite Province;—Témoin Notre Très-fidèle et bien aimé le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur nos Provinces du Bas Canada et du Haut Canada, Nouvelle Ecosse, Nouveau Brunswick et leurs diverses Dépendances, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, dans notre dite Province, le Vingt-cinquième jour de Novembre, en l'an de notre Seigneur, mil huit cent trente-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Clc. de la C. en Ch.

# JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL.

# JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF.

Anno 4o. GULIELMI IV. Regis.

Tuesday, the seventh day of January, in the fourth year of the Reign of our Sovereign Lord William the Fourth, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King Defender of the Faith: being the fourth Session of the Fourteenth Provincial Parliament of Lower Canada, as continued by several adjournments and prorogations to this day.

**T**HE Members of the House convened at the Bishop's Palace in the City of Quebec, were:

*The Honorable Jonathan Sewell, Speaker;*

*The Honorable*

*The Lord Bishop of Quebec.*

*Messrs. John Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Herman W. Ryland,  
Thomas Coffin,  
Lewis Gogy,  
William B. Felton,  
Matthew Bell,  
John Stewart,  
John Molson,  
Pierre De Rocheblave,  
Antoine G. Couillard,  
James Baxter.*

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMEY, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know "It is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker,

His Excellency the Governor in Chief was pleased to deliver the following Speech:

Anno 4o. GULIELMI IV. Regis.

Mardi, le septième jour de Janvier, dans la quatrième année du Règne de notre Souverain Seigneur, Guillaume Quatre, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne, et d'Irlande, Défenseur de la Foi; étant la quatrième Session du Quatorzième Parlement Provincial du Bas Canada, tel que continué par divers ajournemens et Prorogations jusqu'à ce jour.

**L**ES Membres de la Chambre réunis à l'Evêché dans la Cité de Québec, ont été:

*L'Honorable Jonathan Sewell, Orateur;*

*Les Honorables*

*Le Lord Evêque de Québec.*

*Messrs. John Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Herman W. Ryland,  
Thomas Coffin,  
Lewis Gogy,  
William B. Felton,  
Matthew Bell,  
John Stewart,  
John Molson,  
Pierre De Rocheblave,  
Ant. G. Couillard,  
James Baxter.*

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence le Très-Honorable MATTHEW LORD AYLMEY, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge noire d'informer l'Assemblée, "Qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement au près d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur,

Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante:

*Gentlemen of the Legislative Council,*

*Gentlemen of the House of Assembly,*

The utmost diligence will be required during the Session which is about to commence in disposing of the business which remained unfinished at the close of the last Session, and of other matters of local and general interest, which may be expected to claim your attention. A considerable portion of the Session, moreover, will probably be occupied in the consideration of the communications on highly important subjects which it will be my duty to make to you, in pursuance of the instructions I have received from His Majesty's Government.

At the commencement of the last Session, I informed you that the period having arrived for effecting a new adjustment of the proportion of certain duties levied in this Province to be paid to Upper Canada, under the Provisions of the Act third of George IV. chapter 119.—The Arbitrators who had been appointed on the part of Lower and Upper Canada respectively, had entered largely into the consideration of that subject, but that having separated without coming to any decision, and having, moreover, differed in regard to the appointment conjointly of a third Arbitrator, it became necessary according to the Provisions of the same Act (section seventeen) to refer the matter to His Majesty's Government, for the purpose of obtaining the appointment of a third Arbitrator under the Royal Sign Manual.

I have now further to inform you, that a third Arbitrator having been appointed, accordingly, the three Arbitrators proceeded to the consideration of the important subject confided to their management; when, after much discussion, in the course of which the Arbitrator of Lower Canada displayed the same ability and zeal for the interests of the Province, as upon the occasion of the previous discussion with the Arbitrator of Upper Canada; the majority of the Arbitrators have assigned the proportion of one-third of the duties to the Upper Province. It is to be regretted, that the result of this decision will have the effect of materially diminishing the Revenue of Lower Canada.

Copies of the correspondence which took place between the Arbitrators upon the occasion of their last meeting, will be laid before you at an early period of the Session.

The last Session having terminated without the completion of an Act for more effectually providing for the establishment of a Quarantine Station, and other matters connected with the preservation of the Public health, it was deemed advisable to revert to the Quarantine Act passed in the year one thousand seven hundred and ninety-five, and in order to give effect to the provisions of that Act, certain measures were adopted by the Executive Government, the details of which will be communicated to you by Message, in the course of the Session.

In like manner will be brought under your notice at an early period, the information which has been received by the Executive Government, regarding the distress stated to prevail in certain parts of the Province, arising from the partial failure of the late harvest.

*Messieurs du Conseil Législatif,*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Pendant la Session qui est sur le point de commencer, il sera nécessaire d'user de la plus grande diligence en disposant des affaires qui sont restées en arrière à la clôture de la dernière Session, et d'autres matières d'un intérêt local et général qui paraîtraient devoir réclamer votre attention. De plus, une partie considérable de la Session sera probablement employée à la considération des communications qu'il sera de mon devoir de vous faire sur des sujets d'une haute importance, en conformité aux instructions que j'ai reçues du Gouvernement de Sa Majesté.

Je vous informai au commencement de la dernière Session que le tems étant arrivé d'effectuer un nouvel ajustement de la proportion de certains droits levés dans cette Province à payer au Haut Canada, d'après les dispositions de l'Acte troisième de George IV. chapitre 119, les Arbitres qui avaient été nommés pour le Bas et le Haut Canada, respectivement, avaient pris ce sujet amplement en considération, mais que s'étant séparés sans en venir à aucune décision, et qu'ayant de plus différé à l'égard de la nomination conjointement par eux d'un tiers Arbitre, il devenait nécessaire, d'après les dispositions du même Acte, (Section dix-sept,) d'en référer au Gouvernement de Sa Majesté, afin d'obtenir la nomination d'un tiers Arbitre sous le Seing Manuel du Roi.

J'ai maintenant à vous informer de plus qu'un tiers Arbitre ayant été nommé en conséquence, les trois Arbitres ont procédé à la considération de l'important sujet confié à leur négociation, et qu'après une longue discussion, dans le cours de laquelle l'Arbitre du Bas Canada a fait preuve du même talent et du même zèle pour les intérêts de la Province, que lors de la discussion précédente avec l'Arbitre du Haut Canada, la majorité des Arbitres ont assigné la proportion d'un tiers des droits à la Province Supérieure;—Il est à regretter que le résultat de cette décision aura l'effet de diminuer considérablement le revenu du Bas Canada.

Des copies de la correspondance qui a eu lieu entre les Arbitres lors de leur dernière réunion vous seront soumises de bonne heure dans la Session.

La dernière Session s'étant terminée sans qu'il eût été passé un Acte pourvoyant d'une manière plus efficace à l'établissement d'une Station de Quarantaine, et à d'autres matières liées à la conservation de la Santé Publique, on a cru devoir recourir à l'Acte de Quarantaine passé en mil sept cent quatrevingt-quinze, et afin de donner effet aux dispositions de cet Acte, il a été adopté par le Gouvernement Exécutif certaines mesures dont les détails vous seront communiqués par Message dans le cours de la Session.

Votre attention sera pareillement appelée de bonne heure sur les informations que le Gouvernement Exécutif a reçues, concernant la détresse qu'on dit exister dans certaines parties de la Province par suite du manquement partiel de la dernière récolte.

Amongst the Acts which are about to expire, I think it necessary to draw your particular attention to the two following :—

First—The Act tenth and eleventh, George IV. chapter third, intituled, “ An Act to provide for the better defence of the Province and to regulate the Militia thereof,” continued by second William IV. chapter fifty-five. Should it be judged expedient further to continue that Act, I would recommend to you to consider the expediency of embodying in it, the provisions of the Act second William IV. chapter forty-two, intituled, “ An Act to authorize the appointment of Courts of Enquiry, for investigating the qualification of Militia Officers in certain cases,” which Act is also about to expire.

The second of these Acts to which I am desirous of drawing your attention, is the Act of the second William IV. chapter twenty-six, amended by the third William IV. chapter four, intituled, “ An Act to repeal certain Acts therein mentioned, and for the further encouragement of Elementary Schools in the country parts of this Province.”

The desire to afford to all classes of the community the means of acquiring the benefit of Education is so generally felt throughout the Province, as to make it unnecessary for me to say more at present on that interesting and important subject, than merely to recommend to you to take into consideration the expediency of further continuing the Act in question, with such alterations and modifications as the experience derived from the operation of it hitherto, may suggest.

*Gentlemen of the House of Assembly,*

The failure of the Supply Bill for the service of the Financial year, which terminated in the month of October last, has been necessarily productive of very serious inconvenience in carrying on the public service, and although that inconvenience has been mitigated by the application of certain funds at the disposal of the Crown, to the payment in part of the Salaries of Public Officers, and in providing for such other branches of the public service as appeared to be most inconvenienced by any delay of payment, the balance remaining unprovided for upon the Estimate of that year is still so considerable as to render necessary an appeal to your liberality for making good the amount of the deficit.

It will be my duty to make a special communication to you in relation to this important subject as soon as the customary forms of Parliament will permit ; and in the mean-while I think it necessary to apprise you that my instructions require of me to report to the Secretary of State, without delay, the result, whatever it may be, of such communication, in order to enable His Majesty's Government to decide upon the course which it may be necessary to adopt in regard to the Financial difficulties of the Province. An estimate of the expences of the Civil Government for the current year is in preparation, and will be submitted to you at an early period of the Session.

Parmi les Actes qui sont sur le point d'expirer, je crois devoir appeler votre attention particulière sur les deux suivans :—

Premièrement—l'Acte dixième et onzième George IV. chapitre trois, intitulé, “ Acte pour pourvoir plus efficacement à la Défense de la Province, et pour régler la Milice d'icelle,” continué par l'Acte troisième Guillaume IV. chapitre cinquante-cinq. Si l'on jugeait à propos de continuer ultérieurement cet Acte, je vous recommanderais de considérer s'il est expédient d'y incorporer les dispositions de l'Acte deuxième Guillaume IV. chapitre quarante-deux, intitulé, “ Acte pour autoriser la tenue des Cours d'Enquêtes à l'effet de s'enquérir des qualifications des Officiers de Milice en certain cas,” lequel Acte est aussi sur le point d'expirer.

Le deuxième Acte sur lequel je désire attirer votre attention, est l'Acte deuxième Guillaume IV. chapitre vingt-six, amendé par celui troisième Guillaume IV, chapitre quatre, intitulé, “ Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour encourager ultérieurement les Ecoles Élémentaires dans les Campagnes de cette Province.”

Le désir de procurer à toutes les classes de la Société les moyens d'acquérir les avantages de l'Education est si généralement senti dans toute la Province qu'il n'est pas nécessaire que je dise autre chose à présent sur ce sujet intéressant et important, si ce n'est simplement de vous recommander de prendre en considération la convenance de continuer ultérieurement l'Acte en question, avec tels changemens et modifications que pourrait suggérer l'expérience acquise au moyen de son opération jusqu'à présent.

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Le Bill de subsides pour le service de l'année financière qui s'est terminée dans le mois d'Octobre dernier, ayant manqué, il a dû nécessairement en résulter des inconvéniens très graves dans le maintien du service public ; et quoique ces inconvéniens aient été mitigés par l'application faite de certains fonds à la disposition de la Couronne, à payer en partie les salaires des Fonctionnaires publics, et à pourvoir aux autres branches du service public qui paraissoient devoir souffrir le plus d'un délai de payement, la balance qui reste encore à payer sur l'estimation de cette année là est si considérable qu'elle rend nécessaire un appel à votre libéralité pour remplir le montant du déficit.

Il sera de mon devoir de vous faire une communication spéciale, relativement à cet important sujet, aussitôt que les formes Parlementaires d'usage le permettront ; et en attendant, je crois devoir vous prévenir que mes instructions m'enjoignent de faire rapport au Secrétaire d'Etat, sans délai, du résultat de cette communication, quel qu'il puisse être, afin de mettre le Gouvernement de Sa Majesté en état de décider sur la marche qu'il serait nécessaire de suivre à l'égard des difficultés financières de la Province. Une estimation des dépenses du Gouvernement Civil, pour l'année courante, est en préparation, et elle vous sera soumise de bonne heure dans la Session.

*Gentlemen of the Legislative Council,*

*Gentlemen of the House of Assembly,*

The people of the Province are anxiously looking to this, which will probably be the last Session of the present Parliament, for the accomplishment of various measures calculated to promote their general welfare. I entertain a confident hope that their just expectations will not be disappointed, and that the Legislature by directing its undivided attention to objects of real utility, will prepare the way to the attainment of that exalted state of prosperity which this Country appears to have been destined by Providence to enjoy.

Then His Excellency the Governor in Chief, was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

**PRAYERS.**

*Hodiè la. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for the improvement of the River Saint Lawrence," *pro forma*.

The Speaker reported His Excellency's Speech from the Throne.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Speech from the Throne.

The following Members were appointed a Committee to draw up and report an Address pursuant to the said Order, viz :

*The Honorable*

*Messrs. Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Stewart,  
De Rocheblave, and  
Couillard.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Committee to consider the privileges of this House, and to take order for the due course of the proceedings thereof :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*The Lord Bishop of Quebec,*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell,  
Ryland,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter.*

*Messieurs du Conseil Législatif,*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée;*

Les habitans de la Province attendant avec anxiété de cette Session, qui sera probablement la dernière du Parlement actuel, l'accomplissement de diverses mesures propres à avancer leur bien-être général—Je nourris le ferme espoir que leur juste attente ne sera point deçue, et que la Législature, en dirigeant son unique attention sur des objets d'une utilité réelle, préparera la voie pour atteindre à ce haut état de prospérité, auquel ce Pays paraît avoir été destiné par la Providence.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

**PRIERES.**

*Hodiè la. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour l'amélioration de la navigation du Fleuve Saint Laurent," *pro formâ*.

L'Orateur a fait rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Sa Harangue du Trône.

Les Membres suivans ont été commis pour préparer et faire rapport d'une Adresse conformément au dit Ordre, savoir :

*Les Honorables*

*Messrs. Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Stewart,  
De Rocheblave, et  
Couillard.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres commis pour examiner les privilèges de cette Chambre, et régler le cours de ses procédés :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Le Lord Evêque de Québec.*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-Committee to peruse and perfect the Journals of this House :

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Ryland, and  
Bell.*

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogation that have been issued since the last Session, be entered at large in the Journals of this House, in the order of their respective dates immediately before the entries of this day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous-commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre :

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Ryland, et  
Bell.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE, Que les divers Writs de Prorogation sortis depuis la dernière Session, soient entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre, suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de ce jour.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnent ainsi.

## WEDNESDAY, 5th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Sir John Caldwell, Bart.  
Gugy,  
Felton,  
Stewart,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House the return of Provisions furnished to Shipwrecked Mariners, from the Dépôt at Pointe des Monts.

Also the return of the Emigrants arrived at the Port of Quebec, during the year one thousand eight hundred and thirty-three.

The Speaker laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *Pothier*, stating that until the duties of the two Commissioners in which he is employed are brought to a close, in order to furnish the necessary reports to the Legislature, he will be prevented from attending in his place in this House.

ORDERED, That the said Returns and Letter do lie on the Table.

It is moved,

That the Postage of all Letters and Manuscripts addressed to any Member sitting in this House during the Session, be paid by the Clerk thereof, and charged in the contingent account thereof.

## MERCREDI, 8e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Sir John Caldwell, Bart.  
Gugy,  
Felton,  
Stewart,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter.*

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Retour des Provisions qui ont été fournies aux Matelots naufragés, du Dépôt établi à la Pointe des Monts.

Aussi le Retour des Emigrés qui sont arrivés au Port de Québec, en l'année mil huit cent trente-trois.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *Pothier*, mentionnant qu'il ne pouvait se trouver à sa place dans cette Chambre avant que les devoirs de deux Commissions dans lesquelles il était employé, fussent terminés, afin de procurer les Rapports nécessaires à la Législature.

ORDONNE, Que les dits Retours et Lettre restent sur la Table.

Il a été proposé,

Que les frais de Poste pour toutes Lettres, Ecrits et Papiers adressés à aucun Membre siégeant dans cette Chambre durant la Session, soient payés par le Greffier d'icelle, et portés aux Dépenses Contingentes de cette Chambre.



The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for making a Road from the Township of Potton to Montreal.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Felton* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin du Township de Potton à la Cité de Montréal.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## THURSDAY, 9th JANUARY.

**T**HE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Rylund,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter.*

### PRAYERS.

The Speaker acquainted the House that there was a Member without ready to be introduced.

When the Honorable Mr. *François Quirouet* was introduced between the Honorable Sir *John Caldwell* and the Honorable Mr. *De Rocheblave*.

Then the Honorable Mr. *Quirouet* presented to the Speaker his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows :

(Signed) AYLNER.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :

To our beloved and faithful Subject *François Quirouet*, Esquire, GREETING :

Whereas by the advice and consent of our Council, for certain arduous and urgent affairs, us, the state and defence of our Province of Lower Canada, and the Church thereof, concerning our Legislature at our City of Quebec, on the Seventh day of January next, we have ordained to be holden and therewith you and other great

## JEUDI, 9e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Rylund,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter.*

### PRIERES.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il y avait un Membre qui se présentait pour être introduit.

Lorsque l'Honorable Mr. *François Quirouet* a été introduit entre l'Honorable Sir *John Caldwell, Bart.* et l'Honorable Mr. *De Rocheblave*.

Alors l'Honorable Mr. *Quirouet* a présenté son Writ de sommation à l'Orateur, qui l'a remis au Greffier, et il est comme suit :

(Signé) AYLNER.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :

A notre bien aimé et fidèle Sujet *François Quirouet* Ecuyer, SALUT :

Vû que de l'avis et consentement de notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant, ainsi que l'état et la défense de notre Province du Bas Canada, et l'Eglise d'icelle, nous avons ordonné de tenir notre Législature, dans notre Cité de Québec, le septième jour de Janvier prochain, pour y conférer et

men, and our Legislative Council of our Province to have conference and treaty, you on the faith and allegiance by which you are bound to us, firmly enjoining, we command that the difficulty and dangers aforesaid considered, laying aside every excuse whatsoever, on the aforesaid Seventh day of January, at the meeting of our Legislature, you be personally present with us and the great men and the Legislative Council aforesaid mentioned, upon the said affairs to confer and your advice to afford, and this as to us and the honor, state and defence of our said Province and the Church of the same, and the dispatch of the affairs aforesaid mentioned, you love you are in no wise to omit. Witness our right trusty and well beloved the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick and their several dependencies, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the Twenty-third day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) A.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clerk Cn. in Chy.

Then the Honorable Mr. *François Quirouet* came to Table and took the Oath prescribed by the Statute of the thirty-first of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Woolsey*, one of the Commissioners appointed to administer the Oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose, and the Honorable Mr. *Quirouet* took his seat accordingly.

The Commissioner then withdrew.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee charged to draw up and Report an Address to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne, reported that they had prepared the same, which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the same be now read.

The same was read accordingly.

ORDERED, that the said Address be taken into the consideration in a Committee of the whole House to-morrow

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

traiter avec nous et autres Grands Hommes et notre Conseil Législatif de notre dite Province, nous vous commandons, et sur la foi et la fidélité par lesquelles vous nous êtes lié, vous enjoignons fermement, que vù la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent, à l'Assemblée de notre dite Législature, avec nous et les Grands Hommes, et le Conseil Législatif ci-dessus mentionné, le dit septième jour de Janvier prochain, pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous nous aimez, ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province, et l'Eglise d'icelle, et la dépêche des affaires susdites, vous ne devez en aucune manière y manquer. Témoin notre très fidèle et bien aimé le Très Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur nos Provinces du Bas Canada et du Haut Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick et leurs différentes dépendances, &c. &c. &c. à notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-troisième jour de Décembre, dans l'année de notre Seigneur mil huit cent trente-trois, et dans la quatrième année de notre règne.

(Signé) A.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. de la C. en Ch.

Alors l'Honorable Mr. *Quirouet* est venu à la Table et a prêté le serment prescrit par le Statue de la trente-et-unième année du Règne de feu Sa Majesté, le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Woolsey*, l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres de la Législature, et qui avait été introduit à cet effet, et l'Honorable Mr. *Quirouet* a pris son siège en conséquence.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable *Sir John Caldwell* du Comité Spécial chargé de préparer et faire rapport d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue du Trône, a fait rapport qu'il en avait préparé une, qu'il a délivrée à la Table.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit maintenant lue.

Et elle a été lue en conséquence.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit prise en considération demain, dans un Comité de toute la Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 10th JANUARY.

## VENDREDI, 10e. JANVIER.

**T**HE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Quirouet* presented the following Petitions, viz :

From the inhabitants of the Parishes of Trois-Pistoles, Saint Simon and Saint Flavien, in the County of Rimouski, praying for relief in provisions and seedgrain.

From the Inhabitants of the Parishes of Saint Cecile du Bic, Saint Germain, Saint Luce and Saint Flavie de Rimouski, praying for relief in provisions and seed grain.

From the principal Inhabitants resident along the Shores of Lakes Saint Lewis and Saint François, in the Seigniorship of Saint François and Township of Godmanchester, praying for an aid for the continuation of the Road from the Point where the Beauharnois Road terminates on Lake Saint François to the small Route leading to Dundee, also three Petitions from the Freeholders in the School Districts Numbers three, five and six, in Godmanchester and Williamstown, County of Beauharnois, praying for an aid.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Address reported by the Special Committee appointed to draw up and report an Address to His Excellency the the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne.

It was moved,

That the said order of the day be postponed to Monday next.

The same was objected to,

The question of concurrence was put on this motion,

And it was resolved in the negative.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet,*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitants des Paroisses des Trois Pistoles, St. Simon et St. Flavien dans le Comté de Rimousky, demandant du secours, en provisions et grains de semence.

Des Habitans des Paroisses de Ste. Cécile du Bic, St. Germain, Ste. Luce et Ste. Flavie de Rimousky, dans le Comté de Rimousky, demandant du secours, en provisions et grains de semence.

Des principaux Habitans résidant sur les bords des Lacs St. Louis et St. François, dans la Seigneurie de Beauharnois et le Township de Godmanchester, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour continuer le chemin de l'endroit où se termine le chemin de Beauharnois sur le Lac St. François, jusqu'à la petite Route qui conduit à Dundee.

Aussi, trois Pétitions des Propriétaires des Ecoles des Districts numéro trois, cinq et six, dans Godmanchester et Williamstown, Comté de Beauharnois, demandant une aide pécuniaire.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur l'Adresse rapportée par le Comité Spécial nommé pour préparer et faire rapport d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue du Trône.

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit remis à Lundi prochain.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur la dite motion,

Et il a été résolu dans la négative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Address.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Address and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee,

And the said Address is as follows :

TO HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONORABLE

**MATTHEW LORD AYLMEY,**

Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, Vice Admiral of the same, Lieutenant General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Breton and Bermuda, &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY.

We His Majesty's dutiful and loyal subjects the Legislative Council of Lower Canada, in Provincial Parliament assembled, beg leave to return Your Excellency our humble thanks for Your Speech from the Throne.

We fully agree with Your Excellency that the utmost diligence will be required during this Session in disposing of the business which remained unfinished at the close of the last, as well as that connected with other matters of general and local interest; and we shall cheerfully devote whatever portion of the Session may be required to the communications which Your Excellency may be pleased to make us in pursuance of the instructions received from His Majesty's Government.

We shall feel obliged by the Copies of the correspondence which took place between the Arbitrators appointed to consider the proportion of duties to be assigned to Upper Canada, which Your Excellency is pleased to signify Your intention of communicating.

Aware as we are that the last Session terminated without the completion of the Act for the more effectually providing for the establishment of a Quarantine Station, We shall receive with much interest the details of the measures which Your Excellency felt yourself obliged to adopt to enable you to carry into effect the Quarantine Act in force in this Province, and which under the provident arrangements of Your Excellency have been attended with such beneficial results in warding off the apprehended contagion.

We await with much anxiety the information which it may please Your Excellency to lay before

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur la dite Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avait examiné la dite Adresse en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

Et la dite Adresse ayant été lue par le Greffier, est comme suit :

A SON EXCELLENCE LE TRES HONORABLE

**MATTHEW LORD AYLMEY,**

Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas Canada, et du Haut Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick et de leurs différentes dépendances, Vice Amiral d'icelles, Lieutenant Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas Canada et du Haut Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick, et leurs différentes dépendances, et dans les Isles de Terre Neuve, Prince Edouard, Cap Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis de remercier Votre Excellence de Sa Harangue du Trône.

Nous sommes parfaitement d'accord avec Votre Excellence qu'il sera nécessaire d'user de la plus grande diligence pendant cette Session en disposant des affaires qui sont restées en arrière à la clôture de la dernière, ainsi que de ce qui se trouve lié avec d'autres matières d'un intérêt local et général; et nous employerons avec plaisir tout le tems de la Session qui sera jugé nécessaire, pour prendre en considération les communications que Votre Excellence voudra bien nous faire, conformément aux instructions reçues du Gouvernement de Sa Majesté.

Nous vous serons obligés de la communication que Votre Excellence nous annonce avoir l'intention de nous faire, en nous transmettant des copies de la correspondance qui a eu lieu entre les Arbitres nommés pour prendre en considération la proportion des droits à payer au Haut Canada.

Comme nous savons que la dernière Session s'est terminée sans que l'Acte pourvoyant d'une manière plus efficace à l'Établissement d'une Station de Quarantaine ait été passé, nous recevons avec beaucoup d'intérêt les détails des mesures que Votre Excellence s'est crue obligée d'adopter, pour pouvoir mettre à exécution l'Acte de Quarantaine en force dans cette Province, et qui, d'après les arrangements prévoyans de Votre Excellence, ont eu l'effet heureux de nous préserver de la contagion que l'on avait tant lieu de craindre.

Nous attendrons avec beaucoup d'anxiété l'information qu'il plaira à Votre Excellence de mettre devant

us regarding the distress stated to prevail in certain parts of the Province, arising from the partial failure of the late harvest.

We thank Your Excellency for having drawn our particular attention to the Acts about to expire, relating to the Militia of this Province, as well as that for promoting Elementary Schools throughout the Province, and beg to assure Your Excellency that the expediency of their renewal will engage our most serious consideration.

Your Excellency may rest assured that the Legislative Council has no object more devotedly at heart than that of contributing their aid in diffusing the benefits of Education throughout all classes of His Majesty's subjects in this Province.

Aware of the anxiety with which the people of the Province look to what may take place in the present Session, probably the last of this Parliament, for the accomplishment of various measures calculated to promote the general welfare, and of Your Excellency's hopes that such expectations will not be disappointed, we beg to assure Your Excellency that no exertion on our part shall be wanting to promote so desirable a result, and we trust that the Legislature directing its undivided attention to objects of real utility, will prepare the way to the attainment of that exalted state of prosperity which this Country appears to have been destined by Providence to enjoy.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the whole House.

ORDERED, That the Honorable *Sir John Caldwell* and *Mr. De Rocheblave* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency the Governor in Chief would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

nous, relativement à la détresse qu'on dit exister dans certaines parties de la Province, par suite du manque partiel de la dernière récolte.

Nous remercions Votre Excellence de ce qu'elle a bien voulu diriger notre attention particulière aux Actes sur le point d'expirer, relativement à la Milice de cette Province, ainsi qu'à celui qui pourvoit aux Ecoles Élémentaires dans toute la Province, et nous prions Votre Excellence d'être assurée que nous prendrons en notre plus sérieuse considération la nécessité de les renouveler.

Votre Excellence peut être assurée que le Conseil Législatif n'a aucun objet plus complètement à cœur, que de contribuer à répandre les avantages de l'éducation parmi toutes les classes des sujets de Sa Majesté dans cette Province.

Connaissant l'inquiétude avec laquelle le peuple de la Province attend le résultat de ce qui doit se passer dans la présente Session, probablement la dernière de ce Parlement, pour mettre à effet les différentes mesures calculées à promouvoir le bien être général, ainsi que l'espoir qu'a Votre Excellence que son attente ne sera pas trompée, nous prenons la liberté d'assurer Votre Excellence que nous ferons tout ce qui dépendra de nous pour arriver à un but si désirable; et nous espérons que la Législature en portant toute son attention sur des objets d'une utilité réelle, préparera la voie pour atteindre ce haut état de prospérité, à la jouissance du quel ce pays semble avoir été destiné par la providence.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit Grossoyée.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables *Sir John Caldwell*, et *Mr. De Rocheblave* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 11th JANUARY.

THE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice*, Speaker ;

*The Honorable*

*Messrs. Hale,*  
*Sir John Caldwell, Bart.*  
*Coffin,*  
*Gugy,*  
*Felton,*  
*Bell,*  
*Stewart*  
*Moffatt,*  
*De Rocheblave,*  
*Couillard,*  
*Baxter,*  
*Quirouet.*

## SAMEDI, 11e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef*, Orateur ;

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,*  
*Sir John Caldwell, Bart.*  
*Coffin,*  
*Gugy,*  
*Felton,*  
*Bell,*  
*Stewart,*  
*Moffatt,*  
*De Rocheblave,*  
*Couillard,*  
*Baxter,*  
*Quirouet,*

## PRAYERS.

The Honorable *Sir John Caldwell* reported, "That the Honorable Mr. *De Rocheblave* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the Address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint Monday next, at one o'clock.

ORDERED, That the absent Members in Town be summoned to attend in their places in this House, on Monday next.

ORDERED, That when this House do adjourn, it will adjourn to Monday next, at twelve o'clock at noon.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* presented a Petition from the Inhabitants of the Parishes of Saint Trinité and Saint Antoine, in the Seigniorship of Contrecoeur, praying for the division of the Common, Isles and Islets between the Co-proprietors of the same.

The Honorable Mr. *Couillard* presented two other Petitions from the Inhabitants of the Parishes of Saint Lewis and Saint Paschal, and of the Township of Ixworth, praying for relief in provisions and seed grain.

The Honorable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz:

From the Inhabitants of the Parish of Saint Magdeleine, in the Seigniorship of Rigaud, praying for a pecuniary aid for the erection of a Bridge over the River à la Graisse.

From the Inhabitants of the Seigniorship of Rigaud, praying for an aid to open a Road of Communication from the Mill called Dalhousie Mill, to the Ottawa River.

From certain Inhabitants and Proprietors in the Parish of Varennes, praying for a pecuniary aid towards the establishment and support of an Agricultural School in that Parish.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at twelve o'clock at noon, the House so decreeing.

## PRIERES.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Rocheblave* et lui-même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairait recevoir cette Chambre avec Son Adresse, et que Son Excellence avait bien voulu fixer Lundi prochain, à une heure de l'après midi."

ORDONNE', Que les Membres absents en Ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre, Lundi prochain.

ORDONNE', Que lorsque cette Chambre s'ajournera ce jour, elle s'ajourne à Lundi prochain, à midi.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a présenté une Pétition des Habitans des Paroisses de Ste. Trinité et St. Antoine dans la Seigneurie de Contre-cœur, demandant que la Commune, les Isles et Islets soient partagés entre les Co-propriétaires d'icelle.

L'Honorable Mr. *Couillard* a aussi présenté deux Pétitions des Habitans des Paroisses de St. Louis et St. Paschal et du Township de Ixworth demandant du secours en grains de semence et autres provisions.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Trois Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de la Paroisse de Ste. Magdeleine dans la Seigneurie de Rigaud, demandant une aide pécuniaire pour la bâtisse d'un Pont sur la Rivière à la Graisse.

Des Habitans de la Seigneurie de Rigaud demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un chemin de communication depuis le Moulin appelé "le Moulin Dalhousie," jusqu'à la Rivière des Ottawa.

De certains Habitans et propriétaires en la Paroisse de Varennes, demandant une aide pécuniaire pour l'établissement et le soutien d'une Ecole d'Agriculture, dans la dite Paroisse.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 13th JANUARY.

LUNDI, 13e. JANVIER.

THE Members convened were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;**The Lord Bishop of Quebec,**The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Gugy* presented a Petition from *Charles Antoine De Tonnancour*, Coroner for the District of St. Francis, asking for a Salary.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The House was adjourned during pleasure to wait on His Excellency the Governor in Chief, with their Address.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported " That this House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief, to which His Excellency was pleased to return the following answer :

*Mr. Speaker and*

*Gentlemen of the Legislative Council,*

I desire you to accept my thanks for this Address, and to be assured that I anticipate the most beneficial results from your proceedings during the Session upon which the Legislature of the Province has now entered.

*Castle Saint Lewis,  
Quebec, 13th January, 1834. }*

ORDERED, That the said Address and Answer thereto, be printed and published.

The Honorable Mr. *Quirouet* presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the County of Saguenay, praying for relief in provisions and seed grain.

From the Inhabitants of the Eboulements, respecting the Bridge to be built on the River Du Gouffre, and praying for relief.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;**Les Honorables**Le Lord Evêque de Québec.*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Gugy* a présenté une Pétition de *Charles Antoine De Tonnancour*, Coronaire du District de St. François, demandant un Salaire.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

La Chambre s'est ajournée à loisir pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec Son Adresse.

Quelquetems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport que cette Chambre avait ce jour présenté Son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, à la quelle Son Excellence avait bien voulu faire la réponse suivante :

*Monsieur l'Orateur, et*

*Messieurs du Conseil Législatif,*

Je vous prie d'agréer mes remerciemens pour cette Adresse, et d'être assurés que j'anticipe les plus heureux résultats de vos procédés pendant la Session que la Législature de la Province vient de commencer.

*Château St. Louis,  
Québec, 13e. Janvier, 1834. }*

ORDONNE', Que la dite Adresse et la réponse à icelle soient imprimées et publiées.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans du Comté de Saguenay demandant du secours en provisions et grains de semence.

Des Habitans de la Paroisse des Eboulements, relativement à l'érection d'un Pont sur la Rivière du Gouffre, et demandant du secours.

From the Inhabitants of the Baie Saint Paul, praying for relief in provisions and seed grain.

From the Inhabitants of those parts of the Townships of Standon and Frampton, in the Counties of Beauce and Bellechasse, praying for an aid to assist them in erecting a safe Bridge over the River *l'Eau Chaude*.

And also the Report of the Commissioners appointed for the erection of a Bridge over the River du Gouffre, in the County of Saguenay.

The Honorable Mr. *Molson* laid before the House the Report of *Isaïe Beaudet*, Commissioner appointed to open a Road between the third and fourth Concessions of the Parishes of Lotbinière and Deschaillons.

And also laid before the House a statement of the monies received in aid of the funds of the Corporation of the Montreal General Hospital, from the first of November, one thousand eight hundred and thirty-two, to the first of November, one thousand eight hundred and thirty-three, with a Petition praying for a further aid.

ORDERED, That the said several Petitions and Reports do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Des Habitans de la Paroisse de la Baie St. Paul, demandant du secours en provisions et grains de semence.

Des Habitans de ces parties des Townships de Standon et Frampton, dans les Comtés de Beauce et de Bellechasse, demandant une aide pécuniaire pour leur donner les moyens de construire un Pont solide sur la Rivière "*l'Eau chaude*."

Et aussi le Rapport des Commissaires nommés pour l'érection d'un Pont sur la Rivière du Gouffre, dans le Comté de Saguenay.

L'Honorable Mr. *Molson* a mis devant la Chambre le Rapport d'*Isaïe Beaudet*, Commissaire nommé pour ouvrir un chemin entre les troisième et quatrième Concessions de la Paroisse de Lotbinière et Deschaillons.

Il a aussi mis devant la Chambre un état des argens reçus en aide des Fonds de la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, depuis le premier Novembre mil huit cent trente-deux, jusqu'au premier Novembre mil huit cent trente-trois, avec une Pétition demandant une autre aide pécuniaire.

ORDONNE', Que les dites différentes Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 14th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from the Merchants, Traders and other Inhabitants connected with Commerce, praying for a Bankruptcy Law.

Another Petition was also presented by the same Member, from *Olivier Larue*, Master Mason, praying to be indemnified for losses by him sustained in the building of the Gaol at Three Rivers.

## MARDI, 14e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet,*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté une Pétition des Marchands, Commerçans et autres Habitans intéressés dans le Commerce, demandant la passation d'une Loi de Banqueroute.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, de la part d'*Olivier Larue*, Maître Maçon, demandant à être indemnisé des pertes qu'il a faites en bâtissant la Prison des Trois Rivières.



The Honorable Mr. *Gugy* also presented a Petition from the Keeper of the Common Gaol for the District of Montreal, praying for an indemnity for his services.

The Honorable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the Townships of Godmanchester, Dundee, &c. praying for an aid for the erection of an Academy in the Village of Huntingdon.

From the Inhabitants of the School District number twelve, in the Parish of Saint Scholastique, in the County of the Two Mountains, praying for a sum of money for completing the School House in that Parish.

From the Inhabitants of the Counties of Sherbrooke, &c. praying for an aid for the completion of the Saint Gregoire Road to lot number four, in the sixth range, in the Township of Kingsey.

From the Inhabitants of Saint André, praying for relief in seed wheat.

From the Inhabitants of the Parish of Saint François, Nouvelle Beauce, praying for relief in provisions and seed grain.

From *L. Dumont*, Esquire, Seigneur of Saint Eustache, praying for a prolongation of the privilege granted to him by an Act to erect a Toll Bridge at l'Abord à Plouf, between the Parishes of Saint Martin and Saint Laurent.

From the Inhabitants of Saint Scholastique, Saint Benedict and Saint Eustache in the district of Montreal, praying that the privilege granted by an Act to *L. Dumont*, Esquire, to build a Bridge at l'Abord à Plouf, which said Bridge was not completed within the time prescribed by the said Act, be granted to *Paschal Persillier* and *François Quenneville*.

From the Inhabitants of Saint Paul's Bay, for an aid for the erection of a Bridge over the River du Gouffre.

From the Commissioners for the Internal Communications for the County of Northumberland, respecting certain sums of money which they are ordered to reimburse, according to the Act of the Legislature.

The Honorable Mr. *Quirouet* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the completion of the Road from the North River to the Township of Abercrombie.

The Honorable Mr. *Moffatt* also presented the following Petitions :

From the Ladies Directresses of the Montreal Orphan Asylum, praying for an aid.

From the Directresses of the Montreal Ladies Benevolent Society, praying for a pecuniary aid.

From the Committee of Management of the National School, praying for a pecuniary aid.

From *James Turpin*, of Montreal, Engraver, praying for an aid to enable him to compile, engrave and publish

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté une Pétition du Gardien de la Prison Commune pour le District de Montréal, demandant une Indemnité pour ses services.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans des Townships de Godmanchester, Dundee &c. demandant une aide pour l'érection d'une Académie, dans le Village de Huntingdon.

Des Habitans de l'Ecole du District Numéro douze en la Paroisse Sainte Scholastique, dans le Comté des deux Montagnes, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever la Maison d'Ecole en la dite Paroisse.

Des Habitans des Comtés de Sherbrooke et autres lieux, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever le chemin de St. Grégoire jusqu'au Lot Numéro quatorze dans le sixième rang du Township de Kingsey.

Des Habitans de St. André, demandant du secours en Bled de semence.

Des Habitans de la Paroisse de St. François Nouvelle Beauce, demandant du secours en provisions et grains de semence.

De *L. Dumont*, Ecuier, Seigneur de St. Eustache, demandant l'extension du privilège qui lui a été accordé par un Acte pour ériger un Pont à l'Abord à Plouf, entre les Paroisses de St. Martin et St. Laurent.

Des Habitans de Ste. Scholastique, St. Benoit et St. Eustache, en le District de Montréal, demandant que le privilège accordé par un Acte à *L. Dumont*, Ecuier, de bâtir un Pont à l'Abord à Plouf (le quel dit Pont n'a pas été érigé dans le tems prescrit par le dit Acte) soit accordé à *Paschal Persillier* et *François Quenneville*.

Des Habitans de la Baie Saint Paul demandant une aide pour bâtir un Pont sur la Rivière du Gouffre.

Des Commissaires des Communications Intérieures pour le Comté de Northumberland, relativement à certaines sommes d'argent qu'ils sont obligés de payer, suivant un Acte de la Législature.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour parachever le chemin de la Rivière du Nord jusqu'au Township d'Abercrombie.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Dames chargées de la direction de l'Asile des Orphelins à Montréal, demandant une aide pécuniaire.

Des Dames chargées de la direction de la Société Bienveillante des Dames à Montréal, demandant une aide pécuniaire.

Du Comité de direction de l'Ecole Nationale de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

De *James Turpin* de Montréal, Graveur, demandant une aide pécuniaire pour lui donner les moyens de faire

two Maps of the Canadas, in a concise and portable form.

From *J. S. McCord* and *Léon Gosselin*, of the City of Montreal, Advocates, praying for an aid to enable them to publish a Report of Judicial Decisions throughout the Province.

From the Natural History Society of Montreal, praying for a certain sum of money, and to hold the lot of Land granted by the Legislature to the Directors of the Montreal Library, who could not avail themselves of the liberality of the Legislature.

And also a Petition from the Directors of the Montreal Library, concurring in the transfer prayed for in the above Petition, on certain conditions.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners for the Saint Foy Road.

Also the Report of the Commissioners for the first part of the Road from the River Saint Francis to the ninth Concession, joining the Saint Dominique Road, in the Seigneurie of Saint Hyacinthe.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing-

la compilation, graver et publier deux Cartes des Canadas, sous une forme concise et portative.

De *J. S. McCord* et *Léon Gosselin*, de la Cité de Montréal, Avocats, demandant une aide pour les mettre en état de publier un Rapport des Décisions Judiciaires dans la Province.

De la Société de l'Histoire Naturelle à Montréal, demandant l'octroi d'une certaine somme d'argent, et aussi le droit de posséder le Lot de Terre accordé par la Législature aux Directeurs de la Bibliothèque de Montréal, qui n'ont pu se prévaloir de la libéralité de la Législature.

Aussi une Pétition des Directeurs de la Bibliothèque de Montréal, consentant au transport demandé en la Pétition ci-dessus, sous certaines conditions.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires pour le chemin de Sainte Foy.

Et aussi le Rapport des Commissaires pour la première partie du chemin de la Rivière Saint François, jusqu'à la neuvième Concession, joignant le chemin Saint Dominique en la Seigneurie de Saint Hyacinthe.

ORDONNE', Que les dites différentes Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 15th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners for the erection of a Wing on the north western side of the buildings in which the sittings of the Legislature are now held.

Also the Report of the Commissioners for the erection of a New Hall of Assembly.

## MERCREDI, 15e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Baxter,  
Quirouet,*

### PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'érection d'une aile du côté nord-ouest du bâtiment où se tiennent maintenant les Séances de la Législature.

Aussi le Rapport des Commissaires pour l'érection d'une Nouvelle Salle de Séances pour l'Assemblée.

And also the Report of the Commissioners for making a Road through the Seigniorie of Saint Croix.

The Honorable Mr. *Quirouet* presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of Saint Rock Suburb, holding property in the King's Domain, praying to be relieved from certain mutation fines.

Also from divers Citizens of Quebec, praying for a loan towards improving the Channel of the River Saint Charles.

Also from *Olivette Venière*, Widow of *Joseph Gagnon*, praying for indemnity as School Mistress.

Also from *François Fortier*, Master Mason of Quebec, praying to be indemnified for losses by him sustained in building the New Hall of Assembly, and the Marine Hospital at Quebec.

Also from the Permanent Society of Education in the District of Quebec, praying for a further sum of money

Also from the Commissioners appointed under an Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the improvement of the Internal Communications of the Province, praying that the Law may be extended one year longer.

Also from the Inhabitants of the Parish of Saint Augustin and another Parish, in the County of Portneuf, praying for permission to build a Bridge over the River Cap Rouge, and also for a pecuniary aid for that purpose.

Also from the Inhabitants of the County of Laprairie and the Citizens of the City of Montreal, praying for an aid to ascertain the improvements that can be made to the Navigation from Montreal to Laprairie.

The Honorable Mr. *Gugy* presented the following Petitions, viz :

From Messire *Charles François Painchaud*, Superior of the College of Saint Anne de la Pocatière, praying for a pecuniary aid towards the support of the same.

Also a Petition from the said Messire *Painchaud*, praying for the erection of a Corporation in the Parish of Saint Anne, under the name of the Corporation of the College of Saint Anne de la Pocatière.

Also from the Curate, Seignior, Justices of the Peace, &c. &c. in the Parish of Rivière Ouelle, County of Kamouraska, praying for relief in provisions and seed grain.

Also from the Treasurer, Secretary and Members of the Committee of the Montreal Infant School Society, praying for an aid for the purchase of a building lot and the erection of a School House, and a further aid for the establishment of other Infant Schools in that City.

Et aussi le Rapport du Commissaire pour faire un chemin à travers la Seigneurie de Sainte Croix.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans du Faubourg Saint Roch, Propriétaires dans le Domaine du Roi, demandant une remise de certains Lods et Ventes.

Aussi de certains Citoyens de Québec, demandant un prêt d'argent pour l'amélioration du Chenail de la Rivière Saint Charles.

Aussi d'*Olivette Venière*, Veuve de *Joseph Gagnon*, demandant une Indemnité comme Maîtresse d'Ecole.

Aussi de *François Fortier*, Maître Maçon de Québec, demandant à être Indemnisé des pertes qu'il a faites en bâtissant la Nouvelle Salle de Séances pour l'Assemblée, et aussi l'Hôpital de Marine de Québec.

Aussi de la Société permanente de l'Education dans le District de Québec, demandant un nouvel octroi d'argent.

Aussi des Commissaires nommés en vertu d'un Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour l'amélioration des Communications intérieures de la Province, demandant que le dit Acte soit continué en force pour une année de plus.

Aussi des Habitans des Paroisses de Saint Augustin et une autre Paroisse, dans le Comté de Portneuf, demandant à être autorisés à construire un Pont sur la Rivière Cap Rouge, et demandant une aide pécuniaire pour le même objet.

Aussi des Habitans du Comté de Laprairie et des Citoyens de Montréal, demandant une aide pour s'assurer des améliorations qui peuvent être faites dans la Navigation de Montréal à Laprairie.

L'Honorable Mr. *Gugy* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

De Messire *Charles François Painchaud*, Supérieur du Collège de Sainte Anne de la Pocatière, demandant une aide pécuniaire pour le soutien du dit Collège.

Aussi une Pétition du dit Messire *Painchaud*, demandant l'érection d'une Corporation en la Paroisse de Sainte Anne, sous le nom de "Corporation du Collège de Sainte Anne de la Pocatière."

Aussi une Pétition des Curé, Seigneurs, Judges de Paix, &c. en la Paroisse de la Rivière Ouelle, Comté de Kamouraska, demandant du secours en provisions et grains de semence.

Aussi une Pétition des Trésorier, Secrétaire et Membres du Comité de l'Ecole des Enfants à Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour acheter un Lot de Terre et bâtir une Maison d'Ecole; et un nouvel octroi pour l'établissement d'autres Ecoles pour les Enfants en la dite Cité.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* presented the following Petitions, viz :

From the Officers of the Literary and Historical Society of Quebec, in behalf of their Institution, praying for an aid to assist them to carry into effect the objects of the Institution.

From the Widow *Latour*, of the City of Montreal, praying for a further aid to enable her to pay the balance due for the building of the House for the reception of Female Penitents.

From certain Inhabitants of the Parishes of Ramsay and Dallebout, praying for an aid for making a Road from the lands in the first Concession of the Seigniorship of Ramsay to the River l'Assomption.

Also the Report of the Commissioners of the Lachine Canal, with statements accompanying the same.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Petition from *William Hamilton Merrit*, President of the Welland Canal Company, accompanied by explanatory statements of the affairs of the Welland Canal, and praying for a loan for the purpose of completing and securing their work, or a relinquishment for the benefit of the undertaking, of the stock owned by the Province of Lower Canada, to enable the Company either to borrow money or dispose of it, to complete the work and Harbours.

The Honorable Mr. *Felton* presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the Township of Hemmingford and County of Beauharnois, praying for an aid for making Public Roads through certain parts of that County.

From certain Inhabitants and Landholders in the Township of Hemmingford, in the District of Montreal, praying for an aid to make a Road leading from the Province Line through Hemmingford.

From the Montreal Emigrant Society, praying that measures may be adopted for providing for sick and pauper Emigrants.

From the Congregational Inhabitants of Russel Town, praying that the Inhabitants may hold land for a Church, School House, Minister's Dwelling and Burial Ground, and that their Minister may be authorized to hold an authentic Register of his Acts.

From the Congregational Inhabitants of Montreal and others, praying that they may be enabled to hold lands, and that their Minister be enabled to keep a Register.

From certain Inhabitants residing upon the margin of the West Branch of the River Chateauguay, praying for an aid for the improvement of the Roads and Bridges between the Village of Huntingdon and the Province Line.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Officiers de la Société Littéraire et Historique de Québec en faveur de leur Institution, et demandant un octroi d'une somme d'argent pour leur donner les moyens de mettre à effet les objets de la dite Institution.

De Dame Veuve *Latour*, de la Cité de Montréal, demandant une nouvelle aide pécuniaire pour la mettre en état de payer la balance qu'elle doit sur la bâtisse de la Maison pour la réception des Filles repenties.

De divers Habitans des Paroisses de Ramsay et Dallebout, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Chemin des Terres de la première Concession de la Seigneurie de Ramsay jusqu'à la Rivière de l'Assomption.

Il a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires du Canal de Lachine, avec des Etats qui les accompagnent.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a aussi présenté une Pétition de *William Hamilton Merrit*, Président de la Compagnie du Canal de Welland, accompagné des Etats explicatifs des affaires du dit Canal, et demandant un prêt d'argent aux fins de parachever et assurer leur ouvrage, ou un abandon de la part de la Province du Bas-Canada des profits qu'elle pourrait retirer des actions qu'elle a en la dite entreprise, afin de mettre la Compagnie en état soit d'emprunter l'argent, ou d'en disposer pour achever l'ouvrage et les Hâvres.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans du Township de Hemmingford, Comté de Beauharnois, demandant une aide pécuniaire pour faire des Chemins Publics en certaines parties du dit Comté

De divers Habitans et Propriétaires du Township de Hemmingford, District de Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Chemin de la ligne de la Province, en passant par Hemmingford.

De la Société des Emigrés à Montréal, demandant qu'il soit pris des moyens pour subvenir aux secours des Emigrés pauvres et malades.

Des Habitans formant la Congrégation de Russeltown, demandant à être autorisés à posséder un Terrain pour une Eglise, une Maison d'Ecole, un Presbytère, et un Cimetière, et que leur Ministre ait la permission de tenir des Régistres authentiques de ses Actes.

Des Habitans Congrégationalistes de Montréal et autres lieux, demandant à être autorisés à posséder des Terres, et aussi que leurs Ministres ayent la permission de tenir des Régistres.

De divers Habitans résidant sur la Rive Ouest de la Rivière Chateauguay, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour améliorer les Chemins et les Ponts entre le Village de Huntingdon et la ligne de la Province.

From the Inhabitants of Dundee and Godmanchester, praying for an aid to make a certain Road through a part of that County.

The Honorable Mr. *Hale* presented the following Petitions, viz :

From certain Inhabitants of Saint Anne la Perade, praying for an aid to enlarge their School House, and a further sum for the maintenance and support of School Masters and School Mistresses in that County.

From certain Inhabitants of Saint Anne la Perade, County of Champlain, praying for an additional sum of money for completing the Bridge over the River Saint Anne.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Hale* presented three Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLMEER, Governor in Chief.

“ With reference to the Address of the Legislative Council of the fifth March last, relative to the double vote of their Speaker ; the Governor in Chief now transmits for the information of the Legislative Council a Copy of a Despatch which he has received from the Secretary of State for the Colonial Department, dated the twenty-seventh July, one thousand eight hundred and thirty-three.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 14th January, 1834. }

(Copy.) DOWNING STREET, 27th July, 1833.

SIR,

“ I have received and laid before the King Your Lordship's Despatch, number twenty-eight, of the twenty-first March last, enclosing an Address to Your Lordship from the Legislative Council of Lower Canada, praying that a question which had arisen respecting the true construction of the Act thirty-one George III. chapter thirty-one, so far as regards the casting vote given to the Speaker of the Council, may be submitted to the consideration of His Majesty.

“ The important subject thus brought under the notice of His Majesty, has not failed to receive all due attention. After comparing and reviewing the weight of the arguments to be drawn from the usage of past times in the Province, from the analogy of the House of Peers, and from the verbal construction of the Act itself, His Majesty's Government has come to the conclusion that the Speaker of the Legislative Council has not a right to give a double vote ; and that he is only entitled to vote at all when the voices of the other Members of Council are equally divided.—This is the opinion which has been arrived at in this Country, after a very careful examination of the point under discussion. But I think it right to add, that the present Communication is merely the

Des Habitans de Dundee et Godmanchester demandant une somme d'argent pour faire un Chemin en certaine partie du dit Comté.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition de certains Habitans de Sainte Anne de la Pérade, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour aggrandir leur Maison d'Ecole, et aussi pour le maintien et le support des Maitres et Maitresses d'Ecole dans le Comté.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre, de certains Habitans de Sainte Anne de la Pérade, Comté de Champlain, demandant une somme additionnelle d'argent pour achever le Pont sur la Rivière Sainte Anne.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté trois Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans.

(Signé) AYLMEER, Gouverneur en Chef,

En référence à l'Adresse du Conseil Législatif du cinq Mars dernier, relative au double vote de son Orateur ; le Gouverneur en Chef transmet présentement pour l'information du Conseil Législatif, copie d'une Dépêche qu'il a reçue du Secrétaire d'Etat pour le Département Colonial, sous date du vingt-sept Juillet, mil huit cent trente-trois.

Château, St. Louis, }  
Québec, 14e Janvier, 1834. }

(Copie.) DOWNING STREET, 27 Juillet, 1833.

Monsieur,

J'ai reçue et soumis au Roi la Dépêche de Votre Seigneurie, numéro vingt-huit du vingt-et-un Mars dernier, contenant une Adresse à Votre Seigneurie de la part du Conseil Législatif du Bas-Canada, demandant que la question qui s'est élevée sur la vraie interprétation de l'Acte trente-et-un George Trois chapitre trente-et-un, quant à ce qui regarde la *voix prépondérante* accordée à l'Orateur du Conseil, fut soumise à la considération de Sa Majesté.

“ Cette importante question a été considérée par Sa Majesté avec toute l'attention convenable ; après avoir comparé et considéré de nouveau tout le poids des arguments que l'on peut tirer de l'usage des temps passés dans la Province, de l'analogie de la Chambre des Pairs, et de la teneur de l'Acte, le Gouvernement de Sa Majesté en est venu à la conclusion que l'Orateur du Conseil Législatif n'a pas droit de donner un double vote ; et qu'il ne doit voter que lorsque les voix des autres Membres sont également partagées. Telle est l'opinion que l'on s'est formée ici après un examen soigné du point en discussion. Mais je pense qu'il convient d'ajouter ici, que la présente communication n'est que la simple expression d'une opinion ; et que si on juge nécessaire de

expression of an opinion; and that if it be thought necessary to determine the question by authority, "Parliament alone is competent to furnish the final decision."

My Lord, Your Lordship's most obedient,

Humble servant,

(Signed) E. G. STANLEY.

A true Copy,

(Signed) H. CRAIG, Secretary.

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief communicates to the Legislative Council for its information, an extract from a Dispatch addressed to him by the Secretary of State for the Colonial Department, in answer to the Petition of the Legislative Council, addressed to the King, which, by desire of the Legislative Council, was transmitted to the Secretary of State during the last Session, for the purpose of being laid at the foot of the Throne:—

"I have received and laid before His Majesty, the Address of the Legislative Council, His Majesty receives with satisfaction the expressions of loyalty and attachment to the Constitution which are contained in this Address, and he is readily induced to believe the assurance, that the great body of His Canadian Subjects do not participate in the views of those who would be desirous to effect extensive changes in the fundamental Institutions of the Country. Yet, His Majesty cannot but wish that in laying at the foot of the Throne, the expressions of their own feelings of loyalty and attachment, they had abstained from using, with reference to the other Branch of Legislature, language less temperate in its tone than is consistent with their own dignity, or calculated to maintain or restore a good understanding between the two bodies. More especially, His Majesty laments the introduction of any word which should have the appearance of ascribing to a class of His Subjects of one origin, views at variance with the allegiance which they owe to His Majesty.—On all classes alike His Majesty relies for a cheerful and willing obedience to the Laws. To all classes he will ever extend his paternal protection; and the Legislative Council may rest assured that he will not fail to secure to all, the Constitutional rights and liberties which they enjoy by their participation in British Institutions."

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 14th January, 1834." }

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief considers it to be necessary to apprise the Legislative Council, with reference to the Act second, William IV. chapter seventeen, intituled, "An Act to create a fund for defraying the expenses of providing Medical Assistance for sick Emigrants, and of enabling Indigent persons of that description to proceed to their place of destination," which Act will expire on the first day of May next, that it will be his duty to reserve for the signification of His Majesty's pleasure any Act continuing the aforesaid Act, or imposing any tax on Emigrants arriving in this Colony.

The Governor in Chief therefore recommends to the Legislative Council to concur in making temporary provision from the Public Funds of the Province in aid of

régler la question par autorité, le Parlement seul est compétent à donner cette décision finale."

Milord, de Votre Seigneurie, le très humble et obéissant serviteur.

(Signé) E. G. STANLEY.

Pour vraie Copie,

(Signé) H. CRAIG, Secrétaire.

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef communique au Conseil Législatif, pour son information, l'extrait d'une Dépêche à lui adressée par le Secrétaire d'Etat au Département des Colonies, en réponse à la Pétition du Conseil Législatif, adressée au Roi, laquelle à la demande du Conseil Législatif, a été transmise au Secrétaire d'Etat pendant la dernière Session, pour être mise au pied du Trône:

"J'ai reçu et j'ai mis devant Sa Majesté l'Adresse du Conseil Législatif. Sa Majesté reçoit avec satisfaction les témoignages de loyauté et d'attachement à la constitution, qui sont contenus dans cette Adresse, et elle croit sans peine à l'assurance que la masse de ses sujets Canadiens ne partagent point les vues de ceux qui voudraient opérer des changements notables dans les institutions fondamentales du pays. Toutefois, Sa Majesté n'aurait pu que désirer, qu'en déposant au pied du Trône l'expression de leurs propres sentiments de loyauté et d'attachement, ils se fussent abstenus d'employer, envers l'autre branche de la Législature, un langage trop peu modéré pour convenir à leur propre dignité, ou peu fait pour maintenir ou pour rétablir la bonne intelligence entre les deux corps. Sa Majesté déplore, surtout, l'emploi d'aucune expression par laquelle on semblerait attribuer à une classe de ses sujets, d'une origine particulière, des vues qui ne s'accorderaient point avec l'allégeance qu'ils lui doivent. Sa Majesté compte, avec une égale assurance, sur une obéissance cordiale et sans contrainte à la Loi, de la part de toutes les classes; Elle accordera toujours sa protection paternelle à toutes les classes; et le Conseil Législatif peut compter qu'elle ne manquera pas de leur assurer, à toutes, les droits constitutionnels et la liberté dont elles jouissent, par leur participation aux institutions britanniques."

Château, St. Louis,  
Québec, 14e Janvier, 1834. }

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef considère qu'il est nécessaire d'informer le Conseil Législatif, en référence à l'Acte deuxième Guillaume Quatre chapitre dix-sept, intitulé, "Acte pour établir un fonds pour pourvoir à l'assistance médicale des Emigrés malades, et pour faciliter aux pauvres d'entr'eux le moyen de se rendre au lieu de leur destination," lequel Acte expirera le premier jour de Mai prochain, qu'il devra réserver pour la signification du bon plaisir de Sa Majesté, tout Acte en continuation d'icelui, ou imposant une taxe sur les Emigrés arrivant en cette Colonie.

C'est pourquoi le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de prendre en considération l'expédience de pouvoir par un Acte temporaire à même les

Sick and indigent Emigrants in the Cities of Quebec and Montreal, thereby relieving the Inhabitants of those places from the appeals in behalf of such persons which have heretofore been found to be alike burthensome to their means and distressing to their feelings.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 14th January, 1834. }

**RESOLVED**, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his several Messages of this day, and to assure His Excellency that this House will not fail to give to His Excellency's recommendation respecting Emigrants, the consideration which their interests and those of the Province may be found to require.

**ORDERED**, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Quirouet* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Bill, intituled, "An Act to amend and extend the provisions of a certain Act passed in the first year of the Reign of His present Majesty, intituled, "An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner and for Civil purposes, the Parochial Subdivisions of various parts of this Province."

**ORDERED**, That the said Bill be now read.

And the same was accordingly read for the first time.

**ORDERED**, That the said Bill be read for a second time on Saturday next.

It was moved,

That His Excellency the Governor in Chief's Message received this day, enclosing the Colonial Secretary's Despatch, respecting the Casting Vote of the Speaker of this House, be referred to a Special Committee of five Members.

Moved by way of amendment,

To leave out "referred to a Special Committee of five Members," and to insert in lieu thereof "taken into consideration in a Committee of the whole House on Monday next."

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the President, Vice President and Directors of the Bank of Quebec, of the Bank of Montreal and of

fonds publics de la Province, au soulagement des Emigrés pauvres et malades dans les Villes de Québec et Montréal délivrant par là les Habitans d'appels à leur générosité, toujours onéreux pour leurs moyens, et pénibles pour leurs cœurs.

Château St. Louis, }  
Québec, 14 Janvier, 1834. }

**RESOLU**, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses divers Messages de ce jour, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre ne manquera pas de donner à la recommandation de Son Excellence relative aux Emigrés, la considération que leurs intérêts et ceux de la Province pourront requérir.

**ORDONNE'**, Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Quirouet* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour amender et étendre les dispositions d'un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour des effets Civils, les Subdivisions Paroissiales de différentes parties de cette Province."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit maintenant lu.

Et le dit Bill a été en conséquence lu pour la première fois.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Samedi prochain.

Il a été proposé,

Que le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, reçu ce jour, accompagné d'une Dépêche du Secrétaire des Colonies relativement à la voix prépondérante de l'Orateur de cette Chambre, soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

Il a été proposé en amendement.

De retrancher les mots "référé à un Comité Spécial de cinq Membres," et d'insérer au lieu d'iceux "pris en considération dans un Comité de toute la Chambre, Lundi prochain."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le Président, le Vice Président et les Directeurs de la Banque de Québec, de la Banque de Montréal et de

the City Bank of Montreal, be required respectively, to lay before the Legislative Council, pursuant to the several Acts of the Legislature incorporating the said Banks, with all convenient expedition, statements of the amount of Capital Stock paid into each of the said Banks, the debts due to the same, of the monies deposited, of notes in circulation and of cash in hand.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Clerk of this House do transmit a certified Copy of this order to the Presidents of each of the said Banks in this Province.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## FRIDAY 17th JANUARY.

THE Members convened were ;

*The Honorable Jonathan Sewell, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Coffin.  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale* reported " That the Honorable Mr. *Quirouet* and himself had, according to order, waited upon His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Speaker presented a Petition from *J. Benoit*, praying for the exclusive privilege of building a Toll Bridge over the River Richelieu, at the Village Debartzch, Parish Saint Charles, County of Richelieu.

Also, the Report of the Commissioner for the Road from the fourth Concession of Gentilly to the River Becancour.

The Honorable Mr. *Quirouet* presented the following Petitions, viz :

la Banque de la Cité à Montréal, soient requis respectivement conformément aux divers Actes de la Législature incorporant les dites Banques, de mettre devant le Conseil Législatif, avec toute la diligence convenable, un état du montant du capital payé dans chacune des dites Banques, des dettes qui lui sont dues, des argens qui y sont déposés, des Billets en circulation et des argens qu'elles ont en leur possession.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre transmette aux Présidents de chacune des Banques de cette Province, une copie certifiée de l'ordre ci-dessus.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## VENDREDI, 17e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet,*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Quirouet* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement.

L'Orateur a présenté une Pétition de *J. Benoit*, demandant le privilège exclusif de bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies, au Village Debartzch, Paroisse Saint Charles, Comté Richelieu.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le Rapport du Commissaire nommé pour le Chemin de la quatrième Concession de Gentilly jusqu'à la Rivière Bécancour.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :



From *Louis Bernier*, proprietor of Grosse Isle, praying for an indemnity for the possession taken by His Majesty's Government of the before mentioned Island, for the purpose of establishing thereat a Quarantine Ground.

From the late Trustees of the Schools in the Parish of Saint Cuthbert, County of Berthier, praying for a grant of money to enable them to pay a debt contracted in the building of a School House, in the said Parish.

From the Inhabitants of the County of Saguenay, praying for alterations and amendments of the Act regulating the Lumber Trade.

From divers Inhabitants of Quebec, praying for alterations to the Act second William IV. chapter thirty-seven, inasmuch as the same relates to the establishment of a Fire Society.

From *George Delormier*, of the Village of Sault Saint Louis, County of Laprairie, praying to be authorized by Law to keep a House of Public Entertainment in the said Village, under certain conditions.

From *Clement Dessaint dit Saint Pierre*, of the Parish of Saint Jean Port Joli, praying for relief.

From divers proprietors of Cape de la Magdeleine, praying for a sum of money to open a Canal from the Grandes Prairies to the River du Moulin, in that Seigniorie.

From divers Inhabitants of the Town and District of Three Rivers, praying for the Concession of Lands in the Seigniorie of Cap de la Magdeleine.

From divers Inhabitants of Saint Gregoire and Becancour, praying for the same object.

From *Paschal Persillier dit Lachapelle*, Senior, of the Parish of Montreal, and *François Quenneville*, of the Parish of Saint Laurent, in the same District, praying that they may be allowed to erect a Bridge over the River des Prairies, at the place called l'Abord a Plouf.

From the Inhabitants of Saint Martin, Saint Rose and others in the District of Montreal, praying that the right of privilege asked for by the above named Petitioners, be granted to them.

From divers Inhabitants of the Town of Three Rivers, praying that the vacant lot of ground, commonly called La Fosse, in the Town of Three Rivers, be reserved for public uses.

From the Inhabitants of the Parish of Saint Jean Baptiste de l'Isle Verte, County of Rimouski, praying for relief in provisions and seed grain.

From the Inhabitants of Saint Gervais, County of Bellechasse, praying for relief in provisions and seed grain.

From the Inhabitants of the County of Saguenay, District of Quebec, complaining of the erection of a Wharf in the River Saint Charles, by the Commissioners

De *Louis Bernier*, Propriétaire de la Grosse Isle, demandant une Indemnité de ce que le Gouvernement a pris possession de l'Isle mentionnée ci-dessus, pour y établir un lieu de Quarantaine.

Des ci-devant Sindics des Ecoles en la Paroisse de Saint Cuthbert, Comté de Berthier, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état d'acquitter une dette par eux contractée en bâtissant une Maison d'Ecole en la dite Paroisse.

Des Habitans du Comté de Saguenay, demandant que l'Acte qui règle le Commerce des Bois, soit changé et amendé.

De divers Habitans de Québec, demandant qu'il soit fait des changemens à l'Acte de la deuxième de Guillaume quatre, chapitre trente-sept, en autant que le dit Acte a rapport à l'établissement d'une Société du Feu.

De *George De Lorimier*, du Village du Sault Saint Louis, Comté de Laprairie, demandant à être autorisé par la Loi à tenir une Maison d'Entretien Public dans le dit Village, sous certaines conditions.

De *Clément Dessaint dit St. Pierre*, de Saint Jean Port Joly, demandant du secours.

De divers Propriétaires du Cap de la Magdeleine, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Canal des Grandes Prairies, jusqu'à la Rivière du Moulin, en la dite Seigneurie.

De divers Habitans de la Ville et du District des Trois Rivières, demandant la concession des Terres en la Seigneurie du Cap de la Magdeleine.

De divers Habitans de Saint Grégoire et Bécancour, faisant la même demande.

De *Paschal Persillier dit Lachapelle*, père, de la Paroisse de Montréal et *François Quenneville*, de la Paroisse de Saint Laurent, dans le dit District, demandant à être autorisés à construire un Pont sur la Rivière des Prairies, à l'endroit nommé l'Abord à Plouf.

Des Habitans de Saint Martin, Sainte Rose et autres lieux, du District de Montréal, demandant que les privilèges et droits demandés par les Pétitionnaires ci-dessus, leur soient accordés.

De divers Habitans de la Ville des Trois Rivières, demandant que le lot de Terre vacant en la Ville des Trois Rivières, communément appelé "La Fosse" soit réservé pour des usages publics.

Des Habitans de la Paroisse de Saint Jean Baptiste de l'Isle Verte, Comté de Rimousky, demandant du secours en provisions et grains de semence.

Des Habitans de la Paroisse de Saint Gervais, Comté de Bellechasse, demandant aussi du secours en provisions et grains de semence.

Des Habitans du Comté de Saguenay, District de Québec, se plaignant de ce que les Commissaires du Marché en la rue Saint Paul, ont fait construire un

of the Market in Saint Paul Street, Quebec, and praying for relief.

From the Inhabitants of the Parish of Saint George, Kakouna, County of Rimouski, praying for provisions and seed grain.

The Honorable Mr. *Quirouet* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons and Foundlings, in the District of Quebec.

Also the Report of the Commissioners appointed for making a Road in the Parish of Saint Anne, in the Township of Ixworth, County of Rimouski.

The Honorable Mr. *Felton* also presented the following Petitions, viz :

From the Trustees of the Charleston Academy, praying for a grant of money for the support of the same.

From Inhabitants of the Townships of Stanstead, Hatley and Ascot, praying for a grant of money for Roads and Bridges in the said Townships.

From the Inhabitants of the County of Shefford, praying for a grant of money for the purposes of Education, in the said County.

The Honorable Mr. *Molson* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the River David, County of Yamaska, praying for a grant of money for the improvement of Roads and Bridges in that County.

From the Inhabitants of Bourg Marie (East,) praying for a grant of money for completing a Road of Communication to the Eastern Townships.

From the Inhabitants of the Eastern Townships, praying for a grant of money to put the Road through the Townships of Upton and Grantham, in a proper state of repair.

From the Inhabitants of the Townships of Wickham and Grantham, praying for a grant of money for opening Roads in the said Townships.

From the Electors of the Parish of Saint Pierre and Borough of William Henry, in the County of Richelieu, praying for a grant of money for the erection of a Court House and Gaol in the Borough of William Henry.

From *Pierre Cardin* and *Alexis Peloquin*, Tavern Keepers, praying for the continuation of their Licences in the Parish of Sorel.

The Honorable Mr. *Moffatt* also presented the following Petitions, viz :

From *Eliza Davis*, of Lachine, Widow of the late *Robert Grant*, deceased, as well in her own right, as Tutrix to her children, praying that they will concur in passing an Act of Parliament for the relief of herself and as Tutrix to her said children.

grand Quay dans la Rivière Saint Charles, et demandant du secours.

Des Habitans de Saint George de Kakouna, Comté de Rimousky, demandant du secours en provisions et grains de semence.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et des Enfants trouvés dans le District du Québec.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour faire le Chemin dans la Paroisse de Sainte Anne et le Township d'Ixworth, Comté de Kamouraska.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Syndics de l'Académie de Charleston, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour le soutien de la dite Académie.

Des Habitans des Townships de Stanstead, Hatley et Ascott, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour des Chemins et Ponts dans les dits Townships.

Des Habitans du Comté de Shefford, demandant, l'octroi d'une somme d'argent pour les fins de l'Education, dans le dit Comté.

L'Honorable Mr. *Molson* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de la Rivière David, Comté d'Yamaska, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'amélioration des Chemins et des Ponts dans le dit Comté.

Des Habitans du Bourg Marie de l'Est, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever un Chemin de communication jusqu'aux Townships de l'Est.

Des Habitans des Townships de l'Est, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le Chemin qui traverse les Townships de Upton et Grantham.

Des Habitans des Townships de Wickham et Grantham, demandant une somme d'argent pour faire des Chemins dans les dits Townships.

Des Electeurs de la Paroisse de Saint Pierre et du Bourg de William Henry, dans le Comté de Richelieu, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'érection d'une Cour de Justice et d'une Prison dans le Bourg de William Henry.

De *Pierre Cardin* et *Alexis Peloquin*, Aubergistes, demandant la continuation de leurs Licences en la Paroisse de Sorel.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a aussi présenté deux Pétitions,

De *Eliza Davis*, de la Chine, Veuve de feu *Robert Grant*, tant en son nom que comme Tutrice de ses Enfants, priant cette Chambre de coucourir dans la passation d'un Acte du Parlement en sa faveur, de même que pour le soulagement de ses Enfants.

From *Joseph Bronston*, of the City of Montreal, praying for relief.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* presented the following Petitions, viz :

From the Ursuline Nuns of Quebec, praying for a pecuniary aid to enable them to pay a debt for repairs made to their Convent, and for the expenses of education.

From the Ladies Directresses and Officers of the Charitable Society of Montreal, praying for a pecuniary aid.

From the Huron Chiefs of Lorette, praying that their Title Deeds of the Seigniorship of Sillery be examined, and that their demands be acceded to.

From *Jean Baptiste l'Heureux*, praying that his son, who is Deaf and Dumb, should be placed on the foundation of that Institution, being too poor to pay for his tuition.

The Honorable Mr. *Baxter* also presented a Petition from certain Inhabitants of the Counties of Missisquoi, Rouville and Lacadie, in the District of Montreal, praying that an Act of the Legislature may be passed to incorporate them and others, as a Fire Insurance Company.

The Honorable Mr. *Baxter* also laid before the House, the Report of the Commissioners for completing the Road from Lennoxville to the West line of Eaton.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The Honorable *Sir John Caldwell* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

In transmitting to the Legislative Council certain Documents, according to the annexed Schedule, relating to the distress stated to exist in certain parts of the Province, arising from the partial failure of the late harvest, the Governor in Chief informs the Council, with reference to such of those Documents as relate to the County of Gaspé, that in compliance with the urgent representations of the Members for that County and others connected with it, he directed a supply of provisions by way of loan, to be shipped on his own personal account for the Bay of Gaspé, consigned to respectable Individuals resident on the spot, who were requested to undertake the management of the distribution of it under certain regulations, and taking care to require in return for the relief afforded either money or an acknowledgment in writing for the amount from the persons relieved.

The Provincial Parliament not being then in Session, the Governor in Chief would have declined taking this step had not the advanced period of the season and the then early prospect of the close of the navigation, when the conveyance of bulky articles to the District of Gaspé

De *Joseph Bronston* de la Cité de Montréal, Contracteur, demandant du secours.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Religieuses Ursulines de Québec, demandant une aide pécuniaire pour les mettre en état d'acquitter une dette contractée pour réparations faites à leur Maison, et aux fins de l'Éducation.

Des Directrices et Officiers de la Société des Dames de la Charité de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

Des Chefs Sauvages Hurons du Village de la Jeune Lorette, demandant que leurs Titres à la Seigneurie de Sillery soient examinés, et que justice leur soit rendue.

De *J. Baptiste l'Heureux*, demandant que son fils sourd et muet soit placé gratuitement dans cette Institution, étant trop pauvre pour pouvoir en payer les frais d'admission.

L'Honorable Mr. *Baxter* a aussi présenté une Pétition des Habitans des Comtés de Missisquoi, Rouville et Lacadie, dans le District de Montréal, demandant la passation d'un Acte Législatif aux fins de les incorporer, avec d'autres, en une Société du Feu.

L'Honorable Mr. *Baxter* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour achever le Chemin de Lennoxville jusqu'à la ligne Est de Eaton.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef ;

En transmettant au Conseil Législatif certains documents, suivant la cédule ci-jointe, relatifs à la détresse qu'on dit exister en certaines parties de la Province, par le manque partiel de la dernière récolte—le Gouverneur en Chef informe le Conseil en référence à ceux des documents qui concernent le Comté de Gaspé, qu'en conformité aux représentations pressantes des Membres pour ce Comté et autres, il a ordonné l'envoi de provisions, par manière de prêt, à son propre compte, pour la Baie de Gaspé, consignées aux individus respectables résidans sur les lieux, qui ont été priés de les faire distribuer en observant certains réglemens, et en prenant soin d'exiger en retour des individus secourus soit de l'argent ou une reconnaissance par écrit.

Le Gouverneur en Chef n'aurait pas fait cette démarche, attendu que le Parlement Provincial ne siégeait pas alors, si la période avancée de la saison, et la perspective prochaine de la clôture de la navigation, après laquelle il est impossible de transporter des articles pesans

becomes impracticable, required that if assistance were to be afforded at all, it should be expedited without delay.

The Governor in Chief likewise informs the Council that he was induced to furnish a loan from his own private funds, of one hundred pounds currency, towards the relief of the Inhabitants of Les Eboulements, in the County of Saguenay, whose distress caused by the failure of their harvest was well authenticated by the Documents submitted to him.

The loan to Gaspé, in the way of provisions, and to Les Eboulements, in the way of pecuniary aid, amount to five hundred and ninety-one pounds eighteen shillings and six pence currency. These loans have been furnished altogether from the private funds of the Governor in Chief, and under the circumstances of the case, it is very doubtful whether any part of them will be refunded.

The Governor in Chief now recommends the Council to consider whether they can feel justified in concurring towards making provision for indemnifying him individually for any pecuniary loss he may have to sustain for having made the advance above stated. He avails himself of this opportunity to acquaint the Council that he is himself adverse to the practice of granting gratuitous aid from the public funds, in cases similar to those to which this Communication relates, being well aware of the abuses which are almost always found to result from such gratuitous aid, and he further informs the Council that the Inhabitants of Gaspé and Les Eboulements were distinctly informed that the advances made to them were to be considered not in the light of gratuitous aid, but as loans.

*Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 15th January, 1834.*

**RESOLVED**, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, relating to the failure of the crops and the consequent distress of the Inhabitants, and to assure His Excellency of the readiness of the Legislative Council to render every assistance in their power for the accomplishment of the measures recommended by His Excellency to their consideration.

**ORDERED**, That the Honorable *Sir John Caldwell* and the Honorable *Mr. Couillard* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

**ORDERED**, That the said Message and Documents accompanying the same, be referred to a Special Committee of seven Members, with power to send for persons, papers and records.

**ORDERED**, That the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Felton, Molson, De Rocheblave, Couillard, Baxter* and *Quirouet*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable *Mr. Moffatt* presented a Bill, intituled, "An Act to establish a Court for the Trial of Impeachments in this Province.

au District de Gaspé, n'eussent exigé d'envoyer sans délai les secours, si toutefois on voulait en accorder.

Le Gouverneur en Chef informe pareillement le Conseil, qu'il a cru devoir accorder un prêt sur ses fonds privés de cent louis courant, pour le soulagement des Habitans des Eboulements, dans le Comté du Saguenay, dont la détresse causée par le manque de récolte est dûment constatée par les documens qui lui ont été soumis.

Les prêts faits à Gaspé au moyen de provisions, et aux Eboulements au moyen d'un aide pécuniaire, se montent à cinq cent quatrevingt-onze louis dix-huit chelins et six deniers courant. Ces prêts ont été faits à même les fonds privés du Gouverneur en Chef, et en considérant les circonstances, il est fort à douter qu'aucune partie en soit jamais remboursée.

Maintenant le Gouverneur en Chef recommande au Conseil de considérer s'il se croirait justifié à pourvoir à ce qu'il soit indemnisé individuellement pour toute perte qu'il peut éprouver pour avoir fait les avances susdites. Il saisit cette occasion d'informer le Conseil qu'il est opposé à la pratique d'accorder des secours gratuits à même les fonds Publics dans des cas semblables à ceux auxquels a rapport cette communication, connaissant les abus qui en résultent presque toujours; et il informe de plus le Conseil, que les Habitans de Gaspé et des Eboulements furent bien informés que les avances qu'on leur accordait devaient être considérées non pas comme des secours gratuits, mais comme des prêts.

*Château St. Louis, }  
Québec, 15e Janvier, 1834.*

**RESOLU**, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour qui a rapport au manque de la Récolte, et conséquemment de la détresse qui doit s'en suivre parmi les Habitans, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif est prêt à donner toute l'assistance en son pouvoir pour l'accomplissement des mesures que Son Excellence a recommandées à sa considération.

**ORDONNE'**, Que les Honorable *Sir John Caldwell* et *Couillard* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

**ORDONNE'**, Que le dit Message, et les Documens qui l'accompagnent, soient référés à un Comité Spécial de sept Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records.

**ORDONNE'**, Que le dit Comité soit composé des Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Felton, Molson, De Rocheblave, Couillard, Baxter*, et *Quirouet*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable *Mr. Moffatt* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour établir une Cour pour juger les Accusations (*Impeachments*) dans cette Province."

ORDERED, That the said Bill be now read,

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu.

The same was read accordingly for the first time.

Et le dit Bill a été en conséquence lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act for better ensuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held," to which they desire the concurrence of this House."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 18th JANUARY.

## SAMEDI, 18e. JANVIER.

THE Members convened, were :

LES Membres assemblés, ont été :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*The Honorable*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

### PRIERES.

The Honorable *Sir John Caldwell* reported "That the Honorable Mr. *Couillard* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

L'Honorable *Sir John Caldwell* a fait rapport "Que l'Honorable Mr. *Couillard* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioner for repairing the Charlesbourg Road.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport du Commissaire nommé pour réparer le Chemin de Charlesbourg.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* presented a Petition from the Merchants and Proprietors of the City and District of Montreal, praying that regulations be made respecting Pedlars, and for the protection of Commerce.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a présenté une Pétition de divers Marchands et Propriétaires de la Ville et du District de Montréal, demandant qu'il soit fait des réglemens relatifs aux Colporteurs, et pour la protection du Commerce en détail.

The Honorable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz :

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

From divers Raftsmen, Labourers and others concerned in the Lumber Trade, praying that the Act ninth, George IV. chapter six, may be amended, and for relief.

From the Commissioners appointed for the repair of the Road leading from Saint Vallier Suburbs to the Saint Foy Road, praying for a grant of money for completing the same.

From the Ladies Charitable Society of Quebec, praying for a pecuniary aid for the relief of Orphans.

From Mr. *Parquin*, Notary Public, in the County of Vaudreuil, praying that the Notarial Acts of Mr. *Antoine Dubrul*, (now absent from the Province,) may remain in his possession to furnish Copies to the Inhabitants of the said County.

The Honorable Mr. *Couillard* also presented the two following Petitions, viz :

From the Inhabitants of Percy, in the County of Gaspé, praying for an aid to make a Road from Percy to Barre-échouée.

From *Louis Boucher*, Esquire, of the Parish of Saint Thomas, County of l'Islet, late Captain of the fourth Battalion of embodied Militia, praying for a Pension.

The Honorable Mr. *Felton* also presented the following Petitions, viz :

From the Lower Canada Society for promoting Agriculture, and praying for a pecuniary aid.

From *Leth Chase*, of the Township of Stanstead, praying that means may be provided for the relief of his sister who is insane.

From certain Freeholders of the Parish of Saint Cyprien, Seigneurie De Léry and County of Acadie, praying for a grant of money for making Roads in that part of the County.

From certain Freeholders and inhabitants of the County of Missisquoi, praying that an Act may be passed to extend the provisions of the Act for the erection of Court Houses and Gaols in this Province to the County of Missisquoi.

From the Freeholders of the Seigneurie of Napierville, praying for a pecuniary aid for building School Houses and Gaols in that part of the said Seigneurie.

From the Inhabitants of the Township of Shefford, praying that a Legislative provision be made that another place of Election may be established in that Township.

The Honorable Mr. *Felton* also laid before the House the Report of the Commissioners for the Chambly Canal.

The Honorable *Sir John Caldwell* also presented two Petitions, viz :

De diverses personnes engagées dans le Commerce des Bois, et leurs employés, demandant que l'Acte de la neuvième de George Quatre, chapitre six soit amendé, et demandant du secours.

Aussi des Commissaires nommés pour réparer le Chemin qui conduit du Fauxbourg Saint Vallier au Chemin de Sainte Foy, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever le dit Chemin.

De la Société des Dames de la Charité de Québec pour le soulagement des Orphelins, demandant une aide pécuniaire.

De Mr. *Parquin*, Notaire Public, dans le Comté de Vaudreuil, demandant que les minutes de Mr. *Antoine Dubrul*, Notaire, maintenant absent de la Province, puissent rester en sa possession pour en fournir des copies aux Habitans du dit Comté.

L'Honorable Mr. *Couillard* a aussi présenté deux Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de Percé, dans le Comté de Gaspé, demandant une aide pécuniaire pour faire un Chemin de Percé à la Barre-échouée.

De *Louis Boucher*, Ecuyer, de la Paroisse de Saint Thomas, Comté de l'Islet, ci-devant Capitaine dans le quatrième Bataillon de la Milice incorporée, demandant une pension.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Membres de la Société du Bas Canada pour promouvoir l'Agriculture demandant une aide pécuniaire.

De *Leth Chase* du Township de Stanstead, demandant qu'il soit pourvu au soutien de sa Sœur *Hannah Chase*, qui a perdu l'esprit.

De certains Propriétaires de la Paroisse de Saint Cyprien, Seigneurie *De Léry*, Comté de Lacadie, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des Chemins dans cette partie du dit Comté.

De divers Propriétaires et Habitans du Comté de Missisquoi, demandant la passation d'un Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour l'érection de Cours de Justice et de Prisons en cette Province, relativement au Comté de Missisquoi.

Des Propriétaires de la Seigneurie de Napierville, demandant une aide pécuniaire pour bâtir des Maisons d'Ecole dans cette partie de la dite Seigneurie.

Des Habitans du Township de Shefford, demandant la passation d'une Loi qui fixe une nouvelle place d'Election dans le dit Township.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires pour le Canal de Chambly.

L'Honorable *Sir John Caldwell* a aussi présenté deux Pétitions.

From the Captains and Officers of Militia of Point Levy, praying that Constables may be appointed to execute the duty of apprehending deserters.

From the Inhabitants of Saint Joseph, Point Levy, praying for a grant of money for finishing the Road on the Hill in that Parish.

The Honorable Mr. *Baxter* also presented the following Petitions, viz :

From certain Inhabitants of Ascot and Compton, praying for a pecuniary aid for building a Bridge over the River Coatacook.

From several Inhabitants of the Township of Ascot, praying to be reimbursed for a sum of money expended by them in making a Road.

From the Inhabitants of the Township of Sutton, praying for a sum of money to open certain Roads.

From the Inhabitants of Shipton, Kingsey and Tinwick, praying for an aid to open a Road in the rear of Shipton.

The Honorable Mr. *Hale* presented a Petition from the Electors of the County of Montreal, praying that the City of Montreal, in cases of Election, be disjoined from that of the County.

The Honorable Mr. *Bell* also presented the following Petitions, viz :

From the Vice President of the Society of Education of Three Rivers, praying for a sum of money for that purpose.

From certain Inhabitants of Three Rivers, praying for a sum of money to construct a Wharf on the Banks of the Saint Lawrence, opposite Three Rivers.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to amend and extend the provisions of a certain Act passed in the first year of the Reign of His present Majesty, intituled, " An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner, and for civil purposes, the Parochial Subdivisions of various parts of this Province."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be composed of the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin, Gagy, Felton*, and *De Rocheblave* to meet and adjourn as they please.

Des Capitaines et Officiers de Milice de la Pointe Lévy, demandant qu'il soit nommé des Connétables dont le devoir sera d'arrêter les Déserteurs.

Aussi des Habitans de Saint Joseph de la Pointe Lévy, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever leur Chemin sur la Côte, en la dite Paroisse.

L'Honorable Mr. *Baxter* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

De divers Habitans d'Ascot et Compton, demandant une aide pécuniaire pour bâtir un Pont sur la Rivière Coatacook.

De diverses Habitans du Township d'Ascot, demandant à être remboursés d'une somme d'argent qu'ils ont dépensée pour faire des Chemins.

Des Habitans du Township de Sutton, demandant une somme d'argent pour ouvrir divers Chemins.

Des Habitans de Shipton, Kingsey et Tinwick, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un Chemin en arrière de Shipton.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition des Electeurs du Comté de Montréal, demandant que dans les Elections la Cité de Montréal soit séparée du Comté.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté les deux Pétitions suivantes, savoir :

Du Vice Président de la Société d'Education des Trois Rivières, demandant une aide pécuniaire pour les fins de la Société.

Aussi de divers Habitans des Trois Rivières, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un Quay sur les bords de la Rivière Saint Laurent, vis-à-vis les Trois Rivières.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour amender et étendre les dispositions d'un certain Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour les effets Civils, les subdivisions Paroissiales de différentes parties de cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin, Gagy, Felton* et *De Rocheblave*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act for the better ensuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held," be read a second time on Tuesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été proposé.

Que le Bill, intitulé, " Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections," soit lu pour la seconde fois Mardi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 20th JANUARY.

**T**HE Members convened, were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baxter* presented the following Petitions, viz :

From the Reverend *Abiel Moulton* and others of the Freewill Baptist Church, in the Township of Stanstead, praying that their Minister may be authorized to solemnize Marriages and to keep Records of Baptisms, Marriages and Burials.

From the Trustees of the Stanstead Seminary, praying for a further grant of money to enable them to defray the expences of their Seminary.

From the Inhabitants of the Townships of Barnston, Barford and Stanstead, in the County of Stanstead, praying for a sum of money to enable them to make a Road through the said Township of Barnston.

From *Truernam Alger*, of Sherbrooke, in the District of Saint Francis and County of Sherbrooke, praying for relief, owing to his infirmities.

From the Members of the Universalist Society in Ascot, and the Inhabitants of that vicinity, praying

## LUNDI, 20e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baxter* a présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Du Révérend *Abiel Moulton* et autres de l'Eglise des Baptistes, dans le Township de Stanstead, demandant que leur Ministre soit autorisé à célébrer les Mariages et à tenir des Régistres de Baptêmes, Mariages et Sépultures.

Des Syndics du Séminaire de Stanstead, demandant une nouvelle somme d'argent pour les mettre en état de pourvoir aux dépenses du dit Séminaire.

Des Habitans des Townships de Barnston, Barford et Stanstead, dans le Comté de Stanstead, demandant une somme d'argent pour faire un Chemin dans le dit Township de Barnston.

De *Truernam Alger*, de Sherbrooke, dans le District de Saint François, et le Comté de Sherbrooke, demandant du secours en raison de ses Infirmités.

Des Membres de la Société des Universalistes dans Ascot, et des Habitans des environs, demandant que leur



that their Minister may be allowed to keep authenticated Registers of Baptisms, Marriages and Burials.

Ministre soit autorisé à tenir des Régistres authentiques de Baptêmes, Mariages et Sépultures.

From the Inhabitants of the Township of Dudswell and others, praying for a further sum of money to enable them to finish the Dudswell Road from the South Line in the Township of Ireland to the South Line of Dudswell.

Des Habitans du Township de Dudswell et autres lieux, demandant l'octroi d'une autre somme d'argent pour les mettre en état d'achever le Chemin de Dudswell, depuis la ligne sud du Township d'Irlande, jusqu'à la ligne sud de Dudswell.

The Honorable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz :

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

From the Inhabitants of the Seigniorie of Annfield, County of Beauharnois, praying for a grant of money for building a Bridge over the River Chateaugay.

Des Habitans de la Seigneurie d'Annfield, dans le Comté de Beauharnois, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour bâtir un Pont sur la Rivière Chateaugay.

From *Alexander Fraser*, Esquire, praying to be reimbursed of a sum of money by him expended in repairing the Bridge over the River Verte, on the Temiscouata Road.

*D'Alexandre Fraser*, Ecuyer, demandant à être remboursé d'une somme d'argent qu'il a dépensée pour réparer le Pont de la Rivière Verte, sur le Chemin de Temiscouata.

From *Pierre Chateauvert*, Mason of Quebec, praying to be indemnified for losses by him sustained in the building of the Light House on the East point of the Island of Anticosti.

*De Pierre Chateauvert*, Maçon de Québec, demandant à être indemnisé des pertes qu'il a faites en bâtissant le Phare sur la Pointe Est de l'Isle d'Anticosti.

From *François and Edward Normand*, Constructors of the Bridge over the River Chaudière, praying for an indemnity.

*De François et Edouard Normand*, Constructeurs du Pont sur la Rivière Chaudière, demandant une Indemnité.

From the Inhabitants of the Parish of Saint Martin, Isle Jesus, praying for a reduction of the Tolls asked for by Messrs. *Lachapelle* and *Quenneville*, on the Bridge they propose to erect on the River des Prairies, at l'Abord à Plouff.

Des Habitans de la Paroisse de Saint Martin, Isle Jésus, demandant une réduction dans les droits de péage demandés par Messrs. *Lachapelle* et *Quenneville*, sur le Pont qu'il se proposent de bâtir sur la Rivière des Prairies, à l'Abord à Plouf.

From the Inhabitants of the Magdeleine Islands, in the County of Gaspé, praying for a sum of money for the erection of a Gaol, and also to be represented in Parliament.

Des Habitans des Isles de la Magdeleine, dans le Comté de Gaspé, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'érection d'une Prison, et aussi d'être représentés en Parlement.

From divers Inhabitants of the Seigniorie of Cape de la Magdelaine, praying for relief concerning arrears of Rents et Lods et Ventes, in the said Seigniorie.

De divers Habitans de la Seigneurie du Cap de la Magdeleine, demandant une remise des arrérages de rentes et Lods et Ventes en la dite Seigneurie.

From the Trustees for the Schools in the District number one, in the Township of Hemmingford, County of Beauharnois, praying for the Title to the Lot of Ground on which the School is built, and also to be reimbursed for building the same.

Des Syndics pour les Ecoles dans le District numéro un du Township de Hemmingford, Comté de Beauharnois, demandant un titre à un Lot de Terre sur lequel ils ont bâti une Maison d'Ecole, et aussi à être remboursés des avances qu'ils ont faites pour la dite Bâtisse.

From the Inhabitants of the fourth and fifth Northern Concessions of the Township of Chatham, and the Inhabitants of the River du Nord, in the County of the Two Mountains, praying for a sum of money to build a Bridge over the North River.

Des Habitans des quatrième et cinquième Concessions nord du Township du Chatham et des Habitans de la Rivière du Nord, dans le Comté des Deux Montagnes, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour bâtir un Pont sur la Rivière du Nord.

From divers Inhabitants of the Town and Banlieu of Three Rivers, praying for relief concerning the arrears of Rents and Lods et Ventes due to the Jesuits' Estates.

Des Habitans de la Ville et Banlieue des Trois Rivières, demandant une remise des arrérages de Rentes et Lods et Ventes dus au ci-devant ordre des Jésuites.

From *Augustin Ferron*, of the Parish of Saint Leon, who was severely wounded whilst in the fourth Battalion of Incorporated Militia during the last War, and praying for relief.

*D'Augustin Ferron*, de la Paroisse de Saint Léon, blessé sévèrement lors qu'en service dans le quatrième Bataillon de la Milice Incorporée, pendant la dernière Guerre, et demandant du secours.

From the Commissioners of the line of Road leading between the third and fourth Ranges of the Township of Rawdon, County of l'Assomption, praying for a further grant of money for completing the said Road.

From the Trustees of Schools in the Parish of Saint Elizabeth, County of Berthier, praying for a grant of money to enable them to pay a debt by them contracted in the building of a School House in the said Parish.

From divers Frecholders and Electors of the County of Rouville, praying that the said County be not divided,

The Honorable Mr. *Quirouet* also laid before the House the following Reports, viz :

From the Commissioners appointed for improving the Road from Laprairie to Saint Johns.

From the Commissioners appointed by virtue of the Act third, William IV. chapter twenty-six, relating to the improvement of the Internal Communications in this Province.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *De Bleury*, with a Bill, intituled, " An Act to authorize Counsel to address Jurors in behalf of prisoners in Capital Cases," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

Another Message from the Assembly by Mr. *Kimber*, to desire that this House do give leave to the Honorable *John Stewart*, one of the Members of this House to appear to-morrow at eleven o'clock in the forenoon, before the Special Committee to whom is referred the Petition of divers inhabitants of the Town and District of Three Rivers, and other Petitions, to be examined on the subject of arrears of Rents and Lods et Ventas, and of the Concession of Lands in the Seigniories of the heretofore order of Jesuits.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Stewart* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly as desired by that House in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Stewart* to attend the Special Committee of the House of Assembly, to whom is re-

Des Commissaires du chemin qui conduit du troisième au quatrième rang du Township de Rawdon, Comté de l'Assomption, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever le dit chemin.

Des Syndics des Ecoles en la Paroisse de Sainte Elizabeth, Comté de Berthier, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour leur donner les moyens d'acquitter une dette qu'ils ont contractée en bâtissant une Maison d'Ecole en la dite Paroisse.

De divers Franc Tenanciers et Electeurs du Comté de Rouville, demandant que le dit Comté ne soit pas divisé.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi mis devant la Chambre les rapports suivants :

Des Commissaires pour l'amélioration du chemin de Laprairie à Saint Jean.

Des Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la troisième de Guillaume Quatre, chapitre vingt-six, qui pourvoit à l'amélioration des communications Intérieures dans cette Province.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *De Bleury*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Kimber* pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *John Stewart*, l'un des Membres de cette Chambre, de comparaitre demain à onze heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée auquel est référée la Pétition de divers Habitans de la Ville et du District des Trois Rivières, et autres Pétitions, pour être examiné relativement aux arrrages de Rentes et de Lods et Ventas, et de la Concession des Terres dans les Seigneuries du ci-devant ordre des Jésuites.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une réponse par un Messenger.

Il a été proposé.

Que l'Honorable Mr. *Stewart* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désirée cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Stewart* d'aller, s'il le juge à propos, demain à onze heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre

ferred the Petition of divers Inhabitants of the Town and District of Three Rivers, and other Petitions to be examined on the subject of arrears of Rents and Lods et Ventés, and of the Concession of Lands in the Seigniories of the heretofore order of Jesuits, if he thinks fit.

Another Message from the Assembly by Mr. Neilson with a Bill, intituled, "An Act for the further and permanent encouragement of Education," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Couillard presented a Petition from the Committee of Management of the British and Canadian School Society, praying for a pecuniary aid.

The Honorable Mr. Gogy also presented a Petition from Jean Pegott of Three Rivers, praying for a pecuniary aid for an invention for the better aiding the navigation of Steam Boats.

The Honorable Mr. Moffatt also presented the following Petitions, viz :

From the Trustees appointed for carrying into effect the Act for the establishment of a new Market at Montreal, and praying for Legislative aid to divide certain property into lots for the benefit of the said Market.

From certain Inhabitants of the District of Montreal, praying Legislative aid for making a Rail Road from Montreal to Isle Perrot, and other places in that neighbourhood, and to incorporate the said Inhabitants for that purpose.

From the Merchants and Citizens of Montreal, praying for a grant of money for the purchase of a lot of Ground and the building of a Custom House and Bonded Warehouses in that City.

The Honorable Sir John Caldwell also presented the following Petitions, viz :

From certain Inhabitants of the Parish of Saint Henry de Lauzon, and others in the County of Dorchester, praying for relief in seed grain.

From the Ladies of the Committee of Management of the Infant School at Quebec, praying for a pecuniary aid for that Establishment.

From the Quebec Mechanics' Institute, praying for a pecuniary aid.

The Honorable Mr. Bell also laid before the House the Report of the Agricultural Society for the District of Quebec.

The Honorable Mr. Felton also presented the following Petitions, viz :

d'Assemblée auquel est référée la Pétition de divers Habitans de la Ville et du District des Trois Rivières, et autres Pétitions, pour être examiné relativement aux arrérages de Rentes et de Lods et Ventés, et de la Concession des Terres dans les Seigneuries du ci-devant ordre des Jésuites.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, avec un Bill, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Éducation," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois. ?

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. Couillard a présenté une Pétition du Comité de Direction de la Société de l'École Britannique et Canadienne de Québec, demandant une aide pécuniaire.

L'Honorable Mr. Gogy a aussi présenté une Pétition de Jean Pegott des Trois Rivières, demandant une aide pécuniaire pour une Invention qui facilite la Navigation des Bateaux à Vapeur.

L'Honorable Mr. Moffatt a aussi présenté les Pétitions suivantes.

Des Syndics nommés pour mettre à effet l'Acte pour l'établissement d'un nouveau Marché à Montréal, demandant l'aide de la Législature pour les autoriser à diviser par lots un certain Terrain pour l'avantage du dit Marché.

De divers Habitans du District de Montréal, demandant l'aide de la Législature pour faire un chemin à Lisses de Montréal à l'Isle Perrot, et autres lieux avoisinans, et demandant un Acte d'Incorporation à cette fin.

Des Marchands et Citoyens de Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour acheter un lot de Terre et bâtir une Maison de Douanes et Magasin dans la dite Cité.

L'Honorable Sir John Caldwell a aussi présenté les Pétitions suivantes.

De divers Habitans de la Paroisse de Saint Henry de Lauzon, et autres en le Comté Dorchester, demandant du secours en grains de semence.

Des Dames formant le Comité de direction pour l'École des Enfants à Québec, demandant une aide pécuniaire pour leur Institution.

De l'Institut des Artisans à Québec, demandant une aide pécuniaire.

L'Honorable Mr. Bell a aussi mis devant la Chambre le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District de Québec.

L'Honorable Mr. Felton a aussi présenté les Pétitions suivantes savoir :

From the Inhabitants of the County of l'Acadie, praying for Register Offices to be established in that County.

From Land Owners in the Seigniorie of La Colle, complaining of certain grievances arising from the exactions of Seigniorial dues, and praying for relief.

From the Montreal Fire Society and Clubs, praying for an amendment in the present Act, respecting the Fire Society at Montreal.

From the Inhabitants of the Township of Grantham and Wickham, praying for a grant of money for the building of a Bridge in the Township of Grantham,

From the Inhabitants of Durham, praying for a grant of money for completing the Road in the said Township.

From the Inhabitants of Petite Nation, Lochabar and other places, praying that the above may be separated from the County of Ottawa, and be made a separate County.

From the Inhabitants of the Seigniorie of Saint James in the County of l'Acadie, praying for a grant of money for making Roads in that County.

From the Inhabitants of Sherrington, praying for a grant of money to make and repair a Road and build Three Bridges on a public cross Road.

From the Inhabitants of the Parish of Saint Edward and other places in the County of l'Acadie, praying for a grant of money for making a Road from Laprairie to the Province Line.

From certain Inhabitants of the Settlement known as Baby Ville, County of l'Acadie, praying that they may be relieved from certain grievances, and that they may hold their Lands in Free and Common Soccage.

The Honorable Mr. *Felton* also laid before the House the Report of the Commissioners for the Beauport Road.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of Laprairie, Rouville and Missisquoi, praying for a sum of money for completing the macadamized Road from Saint Jean au Village Laprairie, and also for keeping it in repair.

From the Inhabitants of Sainte Anne la Pocatière, praying for relief in provisions and seed grain.

From the Indian Chiefs (Huron,) of the Village of Lorette, praying that two or three of their Children be instructed and supported gratis in any of the Colleges in this Province.

From *John McKenzie*, County of Terrebonne, praying for the exclusive right of building a Toll Bridge over the River Jesus, opposite the Village of Terrebonne.

From the Inhabitants of the County of Terrebonne, District of Montreal, praying that alterations be made

Des Habitans du Comté de l'Acadie, demandant l'établissement d'un Bureau d'Enregistrement dans le dit Comté.

Des Propriétaires en la Seigneurie de La Colle, se plaignant de certains Griefs occasionnés par les demandes des droits Seigneuriaux, et demandant du secours.

Des Compagnies de la Société du Feu à Montréal, demandant que l'Acte qui a rapport à la dite Société à Montréal, soit amendé.

Des Habitans des Townships de Grantham et Wickham, demandant une somme d'argent pour faire un Pont dans le dit Township de Grantham.

Des Habitans de Durham, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever un chemin dans le dit Township.

Des Habitans de la Petite Nation, Lochabar et autres lieux, demandant à ne plus former partie du Comté d'Ottawa, et de faire un Comté séparé.

Des Habitans de la Seigneurie de Saint James &c. en le Comté de l'Acadie, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des chemins dans le dit Comté.

Des Habitans de Sherrington, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire et entretenir un chemin, et bâtir trois Ponts sur des chemins Publics.

Des Habitans de la Paroisse de Saint Edouard et autres lieux, dans le Comté de l'Acadie, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un chemin de Laprairie, jusqu'à la ligne de la Province.

De divers Habitans de l'établissement connu sous le nom de Baby Ville, en le Comté de l'Acadie, se plaignant de certains Griefs, et demandant que leurs Terres soient tenus en franc et commun Soccage.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi mis devant la Chambre le Rapport du Commissaire nommé pour réparer le chemin de Beauport.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans de Laprairie, Rouville et Missisquoi, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever de Macadamiser le chemin de Saint Jean au Village de Laprairie, et pour l'entretenir.

Des Habitans de Sainte Anne La Pocatière, demandant du secours en grains de semence.

Des Chefs Sauvages Hurons du Village de Lorette, demandant qu'il soit pourvu gratis à l'Instruction et le soutien de deux ou trois de leurs Enfants, dans quel qu'un des Collèges de cette Province.

De *John McKenzie*, Ecuier, du Comté de Terrebonne, demandant le privilège exclusif de bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus, vis-à-vis le Village de Terrebonne.

Des Habitans du Comté de Terrebonne, District de Montréal, demandant qu'il soit fait des changemens dans

to Winter Carriages, so as to prevent the formation of Cahots and Slopes.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the continuation of the Effingham Road.

Also a Statement and Return of the Sœurs Grises of the General Hospital at Montreal, for the support of Foundlings from the first of November, one thousand eight hundred and thirty-two, to the tenth October, one thousand eight hundred and thirty-three.

The Honorable Mr. *Hale* also presented the following Petitions, viz :

From *Joseph François Perrault*, Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Quebec, praying to be indemnified for advances by him made for the purposes of Education.

From the Inhabitants of the Seigniorie of Batiscan, praying to be exempted from paying the Lods et Ventes by them due to their Seignior.

The Honorable Mr. *Hale* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed to superintend the expenditure of the monies appropriated for opening a Road on the North side of Cap Rouge, to avoid the Hills of Cap Rouge, and praying for a further aid for completing the same.

ORDERED, That the said Reports and Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Coffin* presented the following Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council, Copies of a Letter, and of its enclosure, which has been addressed to him by the Honorable *T. N. Jeffrey*, President of the Province of Nova Scotia, regarding the erection of a Light House on Scattarie Island ; and the Governor in Chief recommends to the House to take into their consideration the expediency of contributing towards the erection of the contemplated work.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 18th January, 1834. }

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council, Copy of a Report, and of its enclosure, from the Members of the Corporation of the Trinity House of Quebec, acting as Commissioners for the erection of Light Houses in the Gulph and River Saint Lawrence ; and as it appears from these Documents that a further sum of six hundred and seventy-seven pounds fifteen shillings and five pence, is required by the Commissioners, the Governor in Chief recommends that the Council will concur in making provision for the same accordingly.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 18th January, 1834. }

les voitures d'hiver, aux fins d'éviter la formation des cahots et des pentes.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour continuer le chemin d'Effingham.

Aussi un Retour et Etat des Sœurs Grises de d'Hôpital Général de Montréal, chargées du soin des Enfants trouvés depuis le premier Novembre mil huit cent trente-deux, jusqu'au dix Octobre mil huit cent trente-trois.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté deux Pétitions, savoir :

De *Joseph François Perrault*, Protonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec, demandant à être Indemnisé des argens par lui dépensés pour les fins de l'Education.

Des Habitans de la Seigneurie de Batiscan, demandant qu'il leur soit fait remise des Lods et Ventes et autres droits Seigneuriaux par eux dus.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi mis devant la Chambre le Rapport du Commissaire nommé pour surveiller la dépense des argens appropriés pour ouvrir un chemin au sud du Cap Rouge, pour éviter les côtes, et demandant une autre somme d'argent pour parachever le dit chemin.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté trois Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivants :

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef,

Le Gouverneur en chef transmet au Conseil Législatif, copies d'une lettre (avec des papiers qui l'accompagnent,) qui lui a été adressée par l'Honorable *T. N. Jeffrey*, Président de la Province de la Nouvelle Ecosse, relative à l'érection d'un Phare sur l'Isle Scattarie ; et le Gouverneur en Chef recommande au Conseil, de prendre en considération l'expédience de contribuer pour l'érection du susdit ouvrage.

Château St. Louis,  
Québec, 18 Janvier, 1834. }

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif, copie d'un Rapport des Membres de la Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, agissant comme Commissaires pour l'érection de Phâres dans le Golfe et la Rivière Saint Laurent, et comme il appert par ces Documents, que les Commissaires ont besoin d'une somme ultérieure de six cent soixante et dix-sept louis quinze chelins et cinq deniers, le Gouverneur en Chef recommande au Conseil de concourir à y pourvoir en conséquence.

Château, St. Louis,  
Québec, 18e. Janvier, 1834. }

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

In the Address with which the Governor in Chief opened the present Session, the Legislative Council was informed that the last Session having terminated without the completion of any Act for more effectually providing for the Establishment of a Quarantine Station, and other matters connected with the preservation of the public health, it became necessary to revert to the Quarantine Act of the year one thousand seven hundred and ninety-five, and that in giving effect to the provisions of that Act, certain measures had been adopted, the details of which would be communicated to the Council by Message.

With reference to that intimation the Governor in Chief now transmits to the Legislative Council, Copies of Documents, according to the accompanying Schedule, which will make the Council fully acquainted with the measures adopted by the Executive Government on reverting to the Quarantine Act of one thousand seven hundred and ninety-five.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 20th January, 1834. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day, respecting the erection of a Light House on Scattarie Island, the Light on the East end of the Island of Anticosti, and the expences incurred in the year one thousand eight hundred and thirty-three, in the establishment of a Quarantine Station on Grosse Isle, and to assure His Excellency that the Legislative Council will readily concur in providing the means which may be found expedient and necessary for defraying the expence incurred and to be incurred for these important objects.

ORDERED, That the Honorable Messrs. Coffin and Gugy do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House to take into consideration His Excellency the Governor in Chief's Message, received on the fifteenth instant, enclosing the Colonial Secretary's Despatch, respecting the Casting Vote of the Speaker of this House.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Hale reported from the said Committee " That they had made some progress in the said Message, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House be again put into a Committee of the whole House on the said Message, on Saturday next.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to establish a Court for the Trial of Impeachments in this Province."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef,

Dans sa Harangue d'ouverture de la présente Session le Gouverneur en Chef informa le Conseil Législatif, que la dernière Session ayant fini sans qu'il fut complété aucun Acte pour pourvoir d'une manière plus efficace à l'établissement d'une Quarantaine et autres moyens liés avec la préservation de la Santé Publique, il étoit devenu nécessaire de recourir à l'Acte de Quarantaine de l'année dix-sept cent quatrevingt-quinze, et qu'en donnant effet aux dispositions de cet Acte, il avoit été adopté certaines mesures dont les détails seroient communiqués au Conseil par message.

En référence à cette information le Gouverneur en Chef transmet présentement au Conseil Législatif des copies de Documents, suivant la cédula ci-jointe, qui mettront le Conseil au fait des mesures adoptées par l'Exécutif en recourant à l'Acte de Quarantaine de dix-sept cent quatrevingt quinze.

Château St. Louis, }  
Québec, 20 Janvier, 1834. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour relativement à l'établissement d'un Phare sur l'Isle Scattarie, au Phare à l'extrémité Est de l'Isle d'Anticosti, et aux dépenses encourues dans l'année mil huit cent trente-trois, dans l'établissement d'une Station de Quarantaine à la Grosse Isle, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra volontiers à pourvoir aux moyens qui seront jugés les plus expédiens et nécessaires pour défrayer la dépense encourue et à être encourue pour ces objets importants.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. Coffin et Gugy, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef reçu le quinziesme du courant, accompagné de la Dépêche du Secrétaire des Colonies, relativement à la voix prépondérante de l'Orateur de cette Chambre.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Hale a fait rapport de la part du dit Comité qu'il avait fait quelques progrès dans le dit Message, et demandait la permission de siéger de nouveau.

Accordé et Ordonné.

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Message, Samedi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour établir une Cour pour juger les accusations (Impeachments) dans cette Province."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 21st JANUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Coffin* reported " That the Honorable Mr. *Gugy* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Speaker laid before the House the general Statement and Returns of the affairs of the Quebec Bank, required by Law, pursuant to the order of this House of the fifteenth instant, served upon the President of the said Bank.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

The Speaker also laid before the House the Report of the Commissioner for the improvement of the Stoneham Road, in the County of Quebec.

The Speaker also laid before the House a Petition of the Quebec Gaol Association for an aid in furtherance of the objects of the said Society.

The Honorable Mr. *Felton* also presented the following Petitions, viz :

From *Carey McClellan Hyndman*, Crier of His Majesty's Court of King's Bench, for the District of Saint Francis, praying for a Salary.

From the Trustees of the Sherbrooke Academy and others Inhabitants of the County of Sherbrooke, praying for a further grant of money in aid of the said Academy.

## MARDI, 21e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Gugy* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Orateur a mis devant la Chambre les Etats et Retours Généraux des affaires de la Banque de Québec, tel que requis par la Loi, en conformité à l'ordre de cette Chambre du quinze du présent, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Que les dits Retours restent sur la Table, pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre le Rapport du Commissaire nommé pour l'amélioration du chemin de Stoneham, dans le Comté de Québec.

L'Orateur a aussi présenté une Pétition de l'Association de la Prison de Québec, demandant une aide pécuniaire pour les fins de la dite Association.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

De *Carey McClellan Hyndman*, Crier de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Saint François, demandant un Salaire.

Des Syndics de l'Académie de Sherbrooke, et autres Habitans du même Comté, demandant un nouvel octroi d'argent pour le soutien de la dite Académie.

The Honorable Mr. *Felton* also laid before the House the following Reports, viz :

Of the Commissioners appointed for repairing and improving the Road called the Outlett Road.

Also the Report of the Commissioners appointed for making the Post Road from the Township of Ascot through Compton to the East line of Hatley.

The Honorable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of Crane and Goose Island, praying for an aid to complete the Road of communication between the said Islands.

From the President and Members of the Committee for the erection of a public Bridge over the River Ouelle, praying for a grant of money towards the said Bridge.

From the Founders of the Chambly College, praying that the said College may be Incorporated.

From the Founder of the Chambly College, praying for an aid to build a second Wing to the said College.

From the Inhabitants of the Seigniories of Boucherville and Montarville, praying for a grant of money to complete the Road for crossing the Boucherville Swamp.

From the Inhabitants of the Parishes of Boucherville and Varennes, praying for a grant of money for draining the Boucherville Swamp.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* also presented the following Petitions, viz :

From Mrs. *M. M. Letestu*, Widow *Rottot*, praying Legislative aid to insure her Pension during her life.

From the Committee appointed for erecting a School House at Noyan, praying for a pecuniary aid.

From *Edouard Thomas Jones*, of Montreal, Esquire, praying for the passing of an Act authorizing him to make a Canal and Locks at the Rapids at Saint Anne's, Island of Montreal and the right to demand Tolls for passing through the same.

From the Inhabitants of the County of Rouville, praying for an Act to regulate the fees of Attorneys, Bailiffs and other Officers of the Court of Quarter Sessions.

From divers Freeholders in the Seigniories of Foucault, Noyan and Sabrevois, County of Rouville, praying that the said Seigniories be erected into a distinct County, under the name of Montcalm.

From the Inhabitants of the Parish of Sainte Mary, County of Rouville, residing near the South-West River, praying for the grant of a sum of money towards the establishment and support of their former School.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi mis devant la Chambre les Rapports suivans :

Des Commissaires nommés pour réparer et améliorer le chemin nommé " Outlett Road."

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin de Poste du Township d'Ascot en passant par Compton jusqu'à la ligne Est d'Hatley.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans des Isle aux Grues et Isle aux Oies, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever un chemin de communication entre les dites Isles.

Du Président et des Membres du Comité pour l'érection d'un Pont Public sur la Rivière Ouelle, demandant une somme d'argent pour le dit Pont.

Du Fondateur du Collège de Chambly, demandant un Acte d'Incorporation en faveur du dit Collège.

Du Fondateur du Collège ci-dessus, demandant une aide pécuniaire pour aggrandir le dit Collège.

Des Habitans des Seigneuries de Boucherville et Montarville, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever un chemin à travers la Savanne de Boucherville.

Des Habitans des Paroisse de Boucherville et Varennes, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour assécher la Savanne de Boucherville.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

De Madame *M. M. Letestu*, Veuve *Rottot*, demandant un Acte Législatif qui lui accorde sa Pension, sa vie durant.

Du Comité nommé pour bâtir une Maison d'Ecole à Noyan, demandant une aide pécuniaire.

De *Edouard Thomas Jones*, Ecuier, de Montréal, demandant la passation d'une Loi qui l'autorise à faire un Canal et des Ecluses aux Rapides en la Paroisse Sainte Anne, Isle de Montréal, avec la permission de demander certains droits de péage pour passer le dit Canal.

Des Habitans du Comté de Rouville, demandant la passation d'une Loi pour régler les honoraires des Avocats, Hussiers et autres Officiers de la Cour de Quartier de Session.

De divers Franc Tenanciers dans les Seigneuries de Foucault, Noyan et Sabrevois, Comté de Rouville, demandant que les dites Seigneuries soient érigées en un Comté séparé, sous le nom de Montcalm.

Des Habitans de la Paroisse de Sainte Marie, Comté de Rouville, résidant près de la Rivière du Sud-Ouest, demandant l'octroi d'une somme d'argent aux fins de rétablir et maintenir leur ancienne Ecole.



From the Inhabitants of the County of Rouville, praying for a pecuniary aid for the erection of a Bridge over the South River.

From the Landholders of the Seigniories of Faucault, Noyan and Sabrevois, praying for relief from the oppressive exactions of their Seigniors.

From the Inhabitants of the Parishes of Saint Jean and Saint Charles, praying for relief.

From several proprietors of Orchards on the Mountains of Rouville, praying that a duty be levied on the Apples and Cider imported from the United States of America.

From *George Barnard*, Junior, praying for a remuneration for having invented an improvement in Winter Carriages, for preventing the formation of Cahots.

From the British and Canadian School at Montreal, praying for a pecuniary aid.

From the principal Inhabitants, Censitaires and Proprietors of the Côte des Neiges, and the environs of the City of Montreal, praying for a pecuniary aid for macadamizing the Road leading from the Fauxbourg Saint Antoine to the Côte des Neiges.

From the Inhabitants of the Côte Sainte Catherine, Parish of Montreal, praying for a pecuniary aid for repairing the Road leading to the same.

From the Committee of Management of the Montreal Recollet School Institution, praying for a pecuniary aid.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* also laid before the House the Report of the Agricultural Society for the District of Montreal.

From the principal Inhabitants and Censitaires of Lachine, praying for a sum of money for repairing the Road leading from Montreal to Lachine.

From the Proprietors of the Road leading from Montreal to the end of the Island, praying for a sum of money to repair the same, or that it be made a Turnpike Road.

The Honorable Mr. *Hale* presented a Petition from the Trustees and Members of the British and Canadian School, at Quebec, praying for a pecuniary aid.

The Honorable Mr. *Hale* also laid before the House the Account Current of the Trustees of the Marine Hospital, for building a Wharf on the West side of the said Hospital.

The Honorable Mr. *Baxter* presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants of the Township of Stanstead, praying for a grant of money to complete the Road from George Ville round the Narrow Hill to the Narrows

Des Habitans du Comté de Rouville, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ériger un Pont sur la Rivière du Sud.

Des Propriétaires en les Seigneuries de Faucault, Noyan et Sabrevois se plaignant des exactions excessives de leurs Seigneurs, et en demandant le redressement.

Des Habitans des Paroisses de Saint Jean et Saint Charles, demandant une aide pécuniaire.

De divers Propriétaires de Vergers sur la Montagne de Rouville, demandant qu'il soit imposé un droit sur les Pommes et le Cidre importés des Etats Unis d'Amérique.

De *George Bernard*, Junior, demandant une récompense, pour avoir inventé une amélioration dans les Voitures d'hiver, aux fins de prévenir la formation des Cahots.

De l'Ecole Britannique et Canadienne de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

Des principaux Habitans, Censitaires et Propriétaires de la Côte des Neiges et des environs de la Cité de Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour Macadamiser le chemin qui conduit du Fauxbourg Saint Antoine, jusqu'à la Côte des Neiges.

Des Propriétaires de la Côte Sainte Catherine, en la Paroisse de Montréal, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le chemin qui y conduit.

Du Comité chargé de la conduite de l'Ecole des Recollets à Montréal, demandant une aide pécuniaire.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a aussi mis devant la Chambre le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District de Montréal.

Aussi les Pétitions des Notables et Censitaires de la Paroisse de Lachine, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le chemin qui conduit de Montréal à Lachine.

Des Propriétaires sur le chemin de Montréal au bout de l'Isle, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour réparer le dit chemin, ou qu'on en fasse un chemin de barrière.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté une Pétition des Syndics et Membres de la Société de l'Ecole Britannique et Canadienne à Québec, demandant une aide pécuniaire.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi mis devant la Chambre le compte courant des Syndics de l'Hôpital de Marine, des sommes par eux dépensées pour la bâtisse du Quay au côté Ouest du dit Hôpital.

L'Honorable Mr. *Baxter* a aussi présenté deux Pétitions, savoir :

Des Habitans du Township de Stanstead, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour achever le chemin de George Ville, le long de la Côte Narrow Hill jusqu'à

Bank, and to make the Road as surveyed from Mack's Mills around the Routier Hills, to Stanstead Plain.

From the Inhabitants of Stanstead, Hatley, &c. &c., praying for a sum of money for making Roads in those Townships.

The Honorable Mr. *Bell* also presented a Petition from the Members of Saint Andrew's Church, at Quebec, praying for a pecuniary aid in support of the School in connection with the said Church.

ORDERED. That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for better insuring the freedom of Elections, by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

Moved by way of amendment,

That the said order do stand as the last order of this day.

The question of concurrence being put on this motion, in amendment.

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for the further and permanent encouragement of Education."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale, Felton, Stewart, Molson*, and *De Rocheblave*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to establish a Court for the Trial of Impeachments in this Province."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Moved by way of amendment,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

The question of concurrence being then put on the main motion,

Narrows Bank, et pour faire le chemin tel que tracé depuis Mack's Mills le long de Routiers Hills, jusqu'à Stanstead Plain.

Des Habitans de Stanstead et Hatley &c. &c., demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des chemins dans les dits Townships.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté une Pétition des Membres de l'Eglise de Saint André à Québec, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour le soutien d'une Ecole en connexion avec la dite Eglise.

ORDONNE, Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit ordre soit le dernier ordre de ce jour.

La question de concurrence étant mise sur cette motion, en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodiè 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Felton, Stewart, Molson* et *De Rocheblave*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodiè 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour établir une Cour pour juger les accusations (Impeachements) dans cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion, en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act for better ensuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on the first day of August next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections, en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, le premier jour d'Août prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 22d JANUARY.

THE Members convened, were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Speaker laid before the House the General Statement and Returns of the affairs of the City Bank, Montreal, required by Law and pursuant to the directions of this House, on the fifteenth instant, served upon the President of the said Bank.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

The Honorable Mr. *Hale* laid before the House the Report of the Commissioners charged with the improvement of the approaches to the Toll Bridge at the mouth of the River Jacques Cartier.

The Honorable Mr. *Couillard* also presented a Petition from the late Sheriff of the District of Gaspé, praying for an indemnity for advances by him made for the

## MERCREDI, 22e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Etats et Retours Généraux des affaires de la Banque de la Cité à Montréal, tel que requis par la Loi, en conformité à l'ordre de cette Chambre du quinzième du présent, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Que les dits Retours restent sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration des chemins qui conduisent au Pont de péage à l'embouchure de la Rivière Jacques Cartier.

L'Honorable Mr. *Couillard* a aussi présenté une Pétition du ci-devant Shérif du District Inférieur de Gaspé, demandant à être indemnisé des avances qu'il a faites

public service, and services by him performed in his capacity as Sheriff for the District of Gaspé.

The Honorable Mr. *Felton* also presented a Petition from the Inhabitants of the North-east of the Township of Hinchinbrooke, praying for a grant of money to make a Road in that Township.

The Honorable Mr. *Baxter* also presented the following Petitions, viz :

From *John McLelland*, of New Carlisle, in the County of Bonaventure, in the Province of Lower Canada, praying for an increase of salary as Gaoler of the Common Gaol at Gaspé.

From divers Inhabitants of the County of Gaspé, praying for an aid to erect two Bridges over Petite Rivière.

From the Inhabitants of the Township of Warwick, Tingwick and others, praying that they may be erected into a separate County, under the name of Richmond.

From the Inhabitants of the Townships of Kingsey, Shipton and others, praying for a grant of money to enable them to make a Road on the Eastern Bank of the River Saint Francis, through the Townships of Windsor, Stoke and Ascot.

From the Inhabitants of the Townships of Kingsey, Shipton and Windsor, praying for a grant of money to open a road in the rear of Shipton, through Tinwick, Melbourne and Yamaska.

The Honorable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz :

From the Inhabitants and Proprietors of the Parish of Saint Marie, County of Beauce, praying for relief in provisions and seed grain.

From the Inhabitants of Grenville, Chatham, Argenteuil and other places, in the County of the Two Mountains, praying that the western part of the County of the Two Mountains, be erected into a separate County with a Registry Office.

From the Inhabitants of the County of Two Mountains, complaining of the want of Courts for the trial of Small Causes in the Country Parishes, and praying that the same may be taken into consideration and relief afforded them.

From divers Citizens of Quebec, praying that the Act of William IV, chapter twenty-eight, suspending certain parts of an Ordinance regulating the Markets of the Towns of Quebec and Montreal, be repealed, and that the said Ordinance be revived.

From the Inhabitants of the Parish of Saint Joseph, Nouvelle Beauce, praying for relief in seed grain.

From the Merchants and Proprietors of the County of L'Assomption, praying that Regulations be made respecting Pedlars, and for the protection of Retail Trade.

From the Inhabitants of the County of l'Assomption, praying for a grant of money for the amelioration of the navigation of the River l'Assomption.

pour le service public, et pour divers services par lui rendus en sa capacité de Shérif du District de Gaspé.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition des Habitans du Nord-Est du Township de Hinchinbooke, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un chemin dans le dit Township.

L'Honorable Mr. *Baxter* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

De *John McLelland* de New Carlisle, dans le Comté de Bonaventure en la Province du Bas Canada, demandant une augmentation de salaire comme Geolier de la Prison Commune de Gaspé.

De divers Habitans du Comté de Gaspé, demandant un octroi d'argent pour bâtir deux Ponts sur la dite Rivière.

Des Habitans de Warwick, Tingwick et autres, demandant à former un Comté séparé sous le nom de Comté de Richmond.

Des Habitans des Townships de Kinysey, Shipton et autres, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les mettre en état de faire un chemin sur le côté Est de la Rivière Saint François en traversant les Townships de Windsor, Stoke et Ascot.

Des Habitans des Townships de Kingsey, Shipton et Windsor, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un chemin dans les profondeurs de Shipton, en passant par Tingwick, Melbourne et Yamaska.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

Des Habitans et Propriétaires de la Paroisse de Sainte Marie, Comté de Beauce, demandant du secours en provisions et grains de semence.

Des Habitans de Grenville, Chatham, Argenteuil et autres lieux dans le Comté des Deux Montagnes, demandant que la partie Ouest du Comté des Deux Montagnes, forme un Comté séparé, et qu'il y soit établi un Bureau d'Enregistrement.

Des Habitans du Comté des Deux Montagnes se plaignant du manque de Cours pour la décision sommaire des petites causes dans les Paroisses de Campagne, et demandant que leur exposé soit pris en considération, et que secours leur soit donné.

De divers Citoyens de Québec, demandant que l'Acte de la première Guillaume vingt-huit, qui suspend certaines parties d'une Ordonnance qui règle les Marchés des Villes de Québec et de Montréal, soit rappelé, et que la dite Ordonnance soit remise en force.

Des Habitans de la Paroisse de Saint Joseph Nouvelle Beauce, demandant du secours en grains de semence.

Des Habitans et Propriétaires du Comté de l'Assomption, demandant qu'il soit fait des réglemens relativement aux Colporteurs, et pour l'avantage du commerce en détail.

Des Habitans du Comté de l'Assomption, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour l'amélioration de la Navigation de la Rivière de l'Assomption.

From the Inhabitants of the Parish of Saint Jacques, County of L'Assomption, praying for a grant of money for making Roads and to build a Bridge in the said Parish.

From *William Wilson*, of the City of Quebec, Waiter and Searcher of His Majesty's Customs, praying an indemnity for the loss of a lot of ground heretofore granted to *Samuel Holland*, by Government.

From *Moïse Morin*, Agent of the Militiamen who have obtained Lands in the County of Rimouski, praying for a grant of money for surveying their Lands and to open a Road and build a Bridge over the River Verte, communicating to their Lands.

From the Inhabitants of the Rivière du Loup, and part of the County of Kamouraska, praying for relief in provisions and seed grain.

From the Inhabitants residing in the central part of Hinchinbrooke, praying for a grant of money for making a Road from that Township to the Village of Huntingdon.

From the School Trustees of the School District number one, Williamstown, in the Seigneurie and County of Beauharnois, praying for a grant of money for the purposes of Education.

From *Mr. Prince*, Director of the Seminary of Saint Hyacinthe, praying for a grant of money to enable him to build a Wing to the said Seminary.

The Honorable *Mr. Moffatt* presented a Petition from *T. A. Young*, Esquire, praying for a remuneration for the services by him performed as Auditor of Public Provincial Accounts.

ORDERED, That the said Petitions and Reports do lie on the Table.

A Message from the Assembly by *Mr. Taylor*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the establishment of mutual Fire Insurance Companies," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Friday next.

ORDERED, That the several Petitions presented to this House on behalf of the Parishes in distress, praying for relief in provisions and seed grain, be referred to the Special Committee appointed, and to whom was referred such part of His Excellency the Governor in Chief's Message relating to the partial failure of the late harvest.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to establish a Court for the Trial of Impeachments in this Province."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on Saturday next.

Des Habitans de la Paroisse de Saint Jacques, Comté de l'Assomption, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire des chemins et bâtir un Pont dans la dite Paroisse.

De *William Wilson* de la Cité de Québec, visiteur des Douanes de Sa Majesté, demandant une Indemnité pour la perte d'un Lot de Terre ci-devant accordé par le Gouvernement, à *Samuel Holland*, Ecuier.

De *Moïse Morin*, Agent des Miliciens qui ont obtenu des Terres dans le Comté de Rimousky, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire diviser leurs Terres, et pour faire un chemin de communication et bâtir un Pont sur la Rivière Verte.

Des Habitans de la Rivière du Loup, et d'une partie du Comté de Kamouraska, demandant du secours en provisions et grains de semence.

Des Habitans résidants dans la partie Centrale de Hinchinbrooke, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour faire un chemin du dit Township au Village de Huntingdon.

Des Syndics des Ecoles du District numéro un de Williamstown dans les Seigneurie et Comté de Beauharnois, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour les fins de l'Education.

De *Messire Prince*, Directeur du Séminaire de Saint Hyacinthe, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour le mettre en état de bâtir une aile du dit Séminaire.

L'Honorable *Mr. Moffatt* a aussi présenté une Pétition de *Thomas A. Young*, Ecuyer, demandant une rémunération pour des services par lui rendus en sa capacité d'Auditeur Général des Comptes Publics de la Province.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapports restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par *Mr. Taylor*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

ORDONNE', Que les diverses Pétitions présentées à cette Chambre de la part des Paroisses en détresse, demandant du secours en provisions et grains de semence, soient référées au Comité Spécial nommé, et auquel est référée cette partie du Message, de Son Excellence le Gouverneur en Chef qui a rapport au manque partiel de la dernière Récolte.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour établir une Cour pour juger les accusations (Impeachments) dans cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Samedi prochain.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Bill, intituled, " An Act to authorize Counsel to address Juries in behalf of " prisoners in capital cases," be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser " les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom " des Prisonniers accusés de Crime Capital," soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY 24th JANUARY.

THE Members convened were ;

*The Honorable Jonathan Sewell, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

It was moved to resolve,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to express the sorrow which this House has experienced in consequence of the destruction of the Castle of Saint Lewis by Fire, and of the loss and inconvenience to which His Excellency has been subjected by this calamity.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the five senior Members of this House.

The Speaker laid before the House the General Statement and Returns of the Montreal Bank, required by Law and pursuant to the directions of this House of the fifteenth instant, served upon the President of the said Bank.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

## VENDREDI, 24e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

Il a été proposé de résoudre.

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui exprimer la peine que cette Chambre a éprouvée de la destruction du Château Saint Louis par le feu, ainsi que de la perte et des inconvénients auxquels Son Excellence se trouve exposée en conséquence de cette calamité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par cinq des plus anciens Membres de cette Chambre.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Etats et Retours Généraux des affaires de la Banque de Montréal, tel que requis par la Loi, en conformité à l'ordre de cette Chambre du quinzième du courant, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Que les dits Retours restent sur la Table, pour la considération des Membres de cette Chambre.

The Honcrable Mr. *Quirouet* also presented the following Petitions, viz :

From *Matthew Jack*, praying for a remuneration for his services as Clerk in the Office of the Auditor General of Accounts.

From the Merchants and Proprietors of the County of Berthier, praying that Regulations be made respecting Pedlars.

From the Inhabitants of the County of Lachenaie, praying for a grant of money to build a Bridge and open a Road in the said County.

From the Inhabitants of the Counties of Lachenaie and L'Assomption, praying for a grant of money for draining the Road called Chemin des Plaines, in the said Counties.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the Inhabitants of the Townships of Wickham and Grantham, praying for a grant of money to enable them to make a Canal for draining their Lands.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize the establishment of mutual Fire Insurance Companies."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Bell, Moffatt, De Rocheblave, and Baxter*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That it be an instruction to the said Special Committee, to confine the enactment of the said Bill to the Counties, the Inhabitants of which have prayed for the same.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize Counsel to address Juries in behalf of prisoners in capital cases.

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Monday next.

Moved by way of amendment.

To leave out " Monday" and to insert in lieu thereof, " the first day of August."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being then put on this motion, in amendment.

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being put on the main motion as amended,

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

De *Mathew Jack*, demandant une rémunération pour ses services comme Commis dans le Bureau de l'Auditeur Général des Comptes.

De divers Marchands et Propriétaires du Comté de Berthier, demandant qu'il soit fait des réglemens relatifs aux Colporteurs.

Des Habitans du Comté de Lachenaie, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour bâtir un Pont, et ouvrir un chemin dans le dit Comté.

Des Habitans des Comtés de Lachenaie, et de l'Assomption, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour assécher le chemin nommé le chemin des Plaines en les dits Comtés.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition des Habitans des Townships de Wickham et Grantham, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour leur donner les moyens de faire un Canal pour assécher leurs Terres.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

*Hodiè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Bell, Moffatt, De Rocheblave et Baxter*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

ORDONNE', Que le dit Comité Spécial ait instruction de restreindre les dispositions du dit Bill aux Comtés dont les Habitans en ont demandé la passation.

*Hodiè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de Crime Capital."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Il a été proposé en amendement.

De retrancher le mot " Lundi," et d'y substituer " le premier jour d'Août."

Objection étant faite à cette motion en amendement,

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

It was resolved in the affirmative,

*Dissentient.*

Because the Legislative Council in passing the Resolution which is to be in its Journals of the seventh of February last, declared that the double vote hitherto made use of by its Speaker, is contrary to the spirit and to the letter of the Act of the thirty-first, George III, chapter thirty-one.

Because doubts have arisen as to the justice of that opinion, it was unanimously resolved by this House, on the fifth March last, that this subject should be referred to the King, praying that His Majesty would be pleased to take the same into consideration, and to adopt such measure as His Majesty might deem expedient to explain the said Act of the thirty-first George III, chapter thirty-one, so as to avoid all doubts and misunderstanding in future.

Because by His Excellency the Governor in Chief's Message to this House, of the fifteenth of this month, an extract of the Despatch of the Secretary for the Colonies, was conveyed to this House in answer to the said reference of the fifth March last, in which answer the Secretary for the Colonies states, that after the most careful examination, His Majesty's Government had come to the conclusion, "That the Speaker of the Legislative Council has not the right to give a double Vote."

Because after this decision requested by the Council itself, in its said Address of the fifth March last, it appears inexpedient that the Speaker of this House should continue the exercise of that double Vote, especially on the day when this House is to take into consideration the Despatch of the Secretary for the Colonies, in answer to their Address on the subject.

(Signed) P. DE ROCHEBLAVE,  
FRS. QUIROUET.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council the Annual Accounts of the Revenue and Expenditure of the Province for the year, one thousand eight hundred and thirty-three.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 22d January, 1834. }

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the Honorable Mr. *Gugy*.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Dissentient.*

Parceque le Conseil Législatif en passant la Résolution qui se trouve sur ses Journaux, en date du sept Février dernier, a déclaré que la double voix dont son Orateur a fait usage jusqu'à présent, est contraire à l'esprit et à la Lettre de l'Acte de la trente-et-unième, de George Trois chapitre trente-et-un.

Parceque des doutes s'étant élevés sur la Justice de cette opinion, il fut résolu le cinquième Mars dernier, à l'unanimité de cette Chambre, que ce sujet serait référé au Roi, en suppliant Sa Majesté de vouloir bien le prendre en considération, afin qu'il soit adopté telles mesures que Sa Majesté jugera convenables pour expliquer le dit Acte de la trente-et-unième, de manière à lever tous doutes et toutes disputes à l'avenir sur ce sujet.

Parceque par le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef à cette Chambre en date du quinze de ce mois, un extrait d'une Dépêche du Secrétaire des Colonies a été envoyé à cette Chambre en réponse à la dite référence du cinquième Mars dernier, dans laquelle réponse le Secrétaire des Colonies dit qu'après le plus scrupuleux examen, le Gouvernement de Sa Majesté est venu à la conclusion, "Que l'Orateur du Conseil Législatif n'a pas droit de donner une double voix."

Parceque d'après cette décision demandée par le Conseil lui-même par sa dite Adresse du cinq Mars dernier, il ne paraît pas convenable que l'Orateur de cette Chambre continue l'exercice de ce double vote surtout quand cette Chambre doit prendre en considération ce jour même, cette même réponse du Secrétaire des Colonies.

(Signé) P. DE ROCHEBLAVE,  
FRS. QUIROUET.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif les Comptes Annuels du revenu et de la dépense de la Province, pour l'année mil huit cent trente-trois.

Château St. Louis, }  
Québec, 22e. Janvier, 1834. }

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par l'Honorable Mr. *Gugy*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :



(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief informs the Legislative Council, that the Executive Government of the Province has been exposed to great inconvenience by the failure of the Supply Bill of last Session, and although that inconvenience has been mitigated to a certain extent, by the application of Funds appropriated by Acts of the Provincial Legislature, and others at the disposal of the Crown for the support of the Civil Government and the Administration of justice, to the payment in part of the Salaries of Public Officers, and in providing for such other branches of the Public Service as appeared to be most inconvenienced by any delay of payment, the balance remaining unprovided for is still so considerable as to call for the intervention of the Legislature.

With this view, the Governor in Chief has caused to be prepared a statement which is now transmitted to the Legislative Council, exhibiting the Estimate as sent down to the Legislative Council during the last Session, of the expences of the Civil Government for the year ending in October last, of the amount issued on account of each item, and of the balance remaining to be provided for, and the Governor in Chief now recommends to the Legislative Council to take into their consideration the expediency of concurring in measures for the necessary provision for the Public service accordingly.

*Castle of Saint Lewis,*  
*Quebec, 24th January, 1834.* }

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was also presented by the Honorable Mr. Bell.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief regrets to have to inform the Legislative Council, that the ancient Castle of Saint Lewis, occupied by him as an official residence, caught fire yesterday, soon after noon, and that notwithstanding the efforts of His Majesty's Troops, the Worshipful the Mayor of Quebec, the Gentlemen of the Seminary, the Fire Companies, and a large concourse of citizens of every class, who repaired with alacrity to the spot, and were unceasing in their exertions to save that public building from destruction, it was entirely consumed.

*Castle of Saint Lewis,*  
*Quebec, 24th January, 1834.* }

**RESOLVED**, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day respecting the Civil Expenditure of the Province, and the destruction of the Castle of Saint Lewis, by fire, a calamity which, with His Excellency, this House most sincerely deploras, and to assure His Excellency that the Legislative Council will most readily concur in providing means to make good the necessary expenditure of the last and current years.

**ORDERED**, That the Honorable Messrs. *Felton* and *Bell*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef,

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif, que le Bill de Subside n'ayant pas été passé dans la dernière Session, le Gouvernement Exécutif de la Province, a été exposé aux plus graves inconvéniens, et que quoi qu'ils ayent été diminués jusqu'à un certain point par l'emploi de fonds appropriés par des Actes de la Législature Provinciale, et d'autres à la disposition de la Couronne pour le soutien du Gouvernement Civil et l'administration de la justice, à payer en partie les salaires des Officiers Publics et à pourvoir à telles autres branches du service public qui paraissaient le plus souffrir en raison de tout délai dans le paiement, la balance pour laquelle il n'est pas pourvue est encore assez considérable pour nécessiter l'intervention de la Législature.

Dans cette vue, le Gouverneur en Chef a fait préparer un tableau maintenant transmis au Conseil Législatif donnant l'estimé tel qu'il a été envoyé au Conseil Législatif dans la dernière Session, des dépenses du Gouvernement Civil pour l'année finie le premier d'Octobre dernier, du montant payé en acompte de chaque item, et de la balance pour laquelle il reste à pourvoir, et le Gouverneur en Chef recommande à présent au Conseil Législatif de prendre en sa considération la nécessité de concourir en conséquence dans toutes mesures qui seront jugées nécessaires pour pourvoir au service public.

*Château, St. Louis,*  
*Québec, 24e Janvier, 1834.* }

Et un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a aussi été présenté par l'Honorable Mr. *Bell*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

C'est avec regret que Son Excellence se trouve obligée d'informer le Conseil Législatif que l'ancien Château Saint Louis, qu'il occupait comme son domicile officiel, a prit en feu hier vers midi, et que nonobstant les efforts des Troupes de Sa Majesté, de son Honneur le Maire de Québec, des MM. du Séminaire, des pompiers, et d'une foule de Citoyens de toutes classes accourus sur les lieux, et qui ont sans cesse fait des efforts pour sauver cet édifice public, il est devenu entièrement la proie des flammes.

*Château St. Louis,*  
*Québec, 24 Janvier, 1834.* }

**RESOLU**, Qu'une humble Adressé soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, relativement à la Dépense Civile de la Province, et à la destruction du Château Saint Louis par le feu, calamité que cette Chambre déplore très sincèrement avec Son Excellence ; et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra volontiers à pourvoir aux moyens de faire bon des dépenses nécessaires de l'année dernière et de l'année courante.

**ORDONNE'**, Que les Honorables Messrs. *Felton* et *Bell* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 25th JANUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale* reported " That the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin, Gugy, Felton* and himself, the five senior Members of this House, now in Town had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of condolence of this House voted yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the Committee most graciously, and after expressing himself fully sensible of the attention of the Legislative Council on the present occasion, he hoped the Council would accept this verbal expression of his sentiments."

The Honorable Mr. *Felton* also reported, " That the Honorable Mr. *Bell* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, to return him the thanks of this House for his Messages of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

A Message from the Assembly by Mr. *Dewitt*, to request that this House will give leave to the Honorable *George Moffatt*, one of the Members of this House, to attend the Special Committee of the House of Assembly to whom was referred the Petition of *Joseph Russell Bronsdon*, of Montreal, on Monday next, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

## SAMEDI, 25e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell.  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, " Que les Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Coffin, Gugy, Felton* et lui même, cinq des plus anciens Membres de cette Chambre, maintenant en Ville, s'étaient rendus auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de Condolérance de cette Chambre votée hier, et que son Excellence avait bien voulu recevoir le Comité très gracieusement, et après avoir témoigné combien il était sensible à l'attention du Conseil Législatif en la présente occasion, il dit qu'il espérait que le Conseil voudrait bien accepter cette expression verbale de ses sentimens."

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Bell* et lui même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse d'hier, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messagers d'hier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Dewitt*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *George Moffatt* l'un des Membres de cette Chambre de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée auquel a été référée la Pétition de *Joseph Russell Bronsdon*, de Montréal, Lundi prochain à onze heures du matin, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur que le Conseil Législatif enverra une réponse par un Message.

Il a été proposé,

That the Honorable Mr. *Moffatt* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable *George Moffatt* to attend the Special Committee of the House of Assembly, to whom is referred the Petition of *Joseph Russell Bronsdon*, of Montreal, on Monday next, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference, if he thinks fit.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House to take into consideration His Excellency the Governor in Chief's Message received on the fifteenth instant, enclosing the Colonial Secretary's Despatch respecting the Casting Vote of the Speaker of this House.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had come to one Resolution, which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the Report of the said Resolution be received on Monday next.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que l'Honorable Mr. *Moffatt* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée ainsi que la désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescée.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Moffatt* d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée auquel a été référée la Pétition de *Joseph Russell Bronsdon*, de Montréal, Lundi prochain, à onze heures du matin, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef reçu le quinzème du courant, accompagné de la Dépêche du Secrétaire des Colonies relativement à la voix prépondérante de l'Orateur de cette Chambre.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait passé une Résolution, dont il était prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le Rapport de la dite Résolution soit reçu Lundi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 27th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRAYERS.

The order of the day being read for receiving the Report of the Resolution passed by the Committee of the

## LUNDI, 27e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour recevoir le Rapport de la Résolution passée par le Comité de toute la Chambre,

whole House to whom was referred to take into consideration His Excellency the Governor in Chief's Message received on the fifteenth instant, enclosing the Colonial Secretary's Despatch respecting the Casting Vote of the Speaker of this House.

The Honorable Mr. *Hale* reported the said Resolution accordingly.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said Resolution, on the next sitting day.

It was then moved,

That the absent Members in Town be summoned to attend in their places in this House to-morrow, to take into consideration the propriety of the Resolution reported by the said Committee, being made a Standing Order of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council an Estimate of the expences of the current year, made up on the same principle as that of the last year, and the Governor in Chief relies on the liberality of the Legislative Council for their concurrence in granting the necessary supplies required for the public service of the year.

*Castle of Saint Lewis,* }  
*Quebec, 24th January, 1834.* }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, with an Estimate of the expences of the current year, to which the Legislative Council will not fail to give their most serious attention, and His Excellency may be assured of the concurrence of the Council in granting the necessary supplies required for the public service of the year.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Stewart* and *Couillard*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Moffatt* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

With reference to the communication made to the Legislative Council yesterday, regarding the Financial dif-

auquel il avait été référé de prendre en considération le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef reçu le quinze du présent, accompagné de la Dépêche du Secrétaire des Colonies, relativement à la voix prépondérante de l'Orateur de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Hale* a en conséquence fait rapport de la dite Résolution.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur la dite Résolution à la Séance prochaine.

Il a été alors proposé,

Que les Membres absens en Ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre demain, pour prendre en considération la convenance que la Résolution rapportée par le dit Comité, devienne un ordre permanent de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif une estimation des dépenses de l'année courante, dressée sur le même principe que celle de l'année dernière ; et le Gouverneur en Chef se repose sur la libéralité du Conseil Législatif pour sa concurrence dans l'octroi des sommes nécessaires et requises pour le service public de l'année.

*Château, St. Louis,* }  
*Québec, 24e. Janvier, 1834.* }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, accompagné d'une estimation des dépenses de l'année courante, auquel le Conseil Législatif ne manquera pas de donner sa plus sérieuse attention ; et Son Excellence peut être assuré que le Conseil concourra dans l'octroi des sommes nécessaires, requises pour le service Public de l'année.

ORDONNE', Que les Honorable Messrs. *Stewart* et *Couillard* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

En référence à la communication faite hier au Conseil Législatif relativement aux difficultés financières du Gou-

faculties of the Executive Government, caused by the failure of the Supply Bill of the last Session, the Governor in Chief now transmits to the Legislative Council a copy of a Message and of its accompanying statement, communicated on the eighteenth instant to the House of Assembly, in answer to an Address from that Branch of the Legislature, for a warrant for seven thousand pounds towards defraying their contingent expences.

The Message to the House of Assembly above referred to, will be found to apply in every particular to the Legislative Council in regard to the manner of providing for its contingent expences, and as the estimate of those expences constitutes an integral part of the estimate of the general expences of the Civil Government of the Province for the Financial year ending in the month of October last, for which Legislative provision has not been made, the Legislative Council will not fail to perceive the relation which the present communication and that of yesterday bear to each other.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 25th January, 1834. }

**RESOLVED**, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of the twenty-fifth instant, in relation to the expences of the two Houses of the Provincial Legislature, and the insufficiency of the legal provision for the same, and to assure His Excellency that this House will give to the subject its deliberate consideration, with every disposition to remedy the effects of the failure of the Supply Bill of the last year, as far as may be found practicable.

**ORDERED**, That the Honorable Messrs *Moffatt* and *De Rocheblave*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

**ORDERED**, That the said Message to the Assembly and Statements accompanying the same, be printed in the Appendix to the Journals of this House.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House a Petition from the Commissioners of the Chambly Canal, with a Petition from the Contractors of the said Canal, stating the dissolution of their co-partnership and the pecuniary difficulties and embarrassments in which they find themselves placed at this moment, and their inability to continue the works unless a loan of a certain sum of money be made to them.

**ORDERED**, That the same do lie on the Table.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to establish a Court for the trial of Impeachments in this Province.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gugy* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being then put,

vernement Exécutif, causées par la non-passation du Bill de Subsidés de la dernière Session, le Gouverneur en Chef transmet maintenant au Conseil Législatif la copie d'un Message, et des états qui l'accompagnent, communiqués à la Chambre d'Assemblée le dix-huit du courant, en réponse à une Adresse de cette Branche de la Législature, demandant sept mille livres pour défrayer ses dépenses contingentes.

Le Message à la Chambre d'Assemblée ci-dessus mentionné, sera trouvé applicable sous tous les rapports au Conseil Législatif, quant à ce qui regarde la manière de pourvoir à ses dépenses contingentes, et comme l'estimation de ces dépenses forme une partie intégrante de l'estimation des dépenses générales du Gouvernement Civil de la Province pour l'année financière terminée dans le mois d'Octobre dernier, pour laquelle nulle provision Législative n'a été faite, le Conseil Législatif ne manquera pas de s'apercevoir de la relation que la présente communication et celle d'hier, ont l'une à l'autre.

Château St. Louis,  
Québec, 25 Janvier, 1834. }

**RESOLU**, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message du vingt-cinquième du présent, relativement aux dépenses des deux Chambres de la Législature Provinciale, et l'insuffisance de provisions légales pour y subvenir; et pour assurer Son Excellence que cette Chambre donnera au sujet, sa considération délibérée, avec toute la disposition de remédier autant que possible aux effets causés par le manque du Bill de Subsidés de l'année dernière.

**ORDONNE'**, Que les Honorables Messrs. *Moffatt* et *De Rocheblave* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

**ORDONN'**, Que le dit Message à l'Assemblée et les Etats qui l'accompagnent soient imprimés dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition des Commissaires du Canal de Chambly, accompagnée d'une Requête des Contracteurs du dit Canal, mentionnant la dissolution de leur Société, les difficultés pécuniaires et embarras dans lesquels ils se trouvent engagés présentement, et leur incapacité de pouvoir continuer les ouvrages à moins qu'on ne leur fasse un prêt d'une certaine somme d'argent.

**ORDONNE'**, Que les dites Pétitions restent sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour établir une Cour pour juger les accusations (Impeachements) dans cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gugy* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandait la permission de siéger de nouveau."

La question étant alors mise,

Whether the Committee have leave to sit again ?

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That the House do again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on Friday next.

ORDONNE', Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Vendredi prochain.

The Speaker laid before the House the Report of the Commissioners appointed for exploring the remote parts of the District of Quebec, under the Act second William IV, chapter twenty-one.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour les explorations des parties éloignées du District de Québec, en vertu de l'Acte de la seconde de Guillaume Quatre chapitre vingt-et-un.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, " An Act to establish a Board of Audit " and for other purposes therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour établir un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act to regulate the " office of Receiver General of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour régler l'Office du " Receveur Général de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnent ainsi.

## TUESDAY, 28th JANUARY.

## MARDI, 28e. JANVIER.

THE Members convened were :

LES Membres assemblés, ont été :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*The Honorable*

*Les Honorables*

*The Lord Bishop of Quebec,*

*Le Lord Evêque de Québec.*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart,  
Coffin,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRAYERS.

PRIERES.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the Inhabitants of the Township of Potton, praying for a further grant of money to finish the Road running westerly through the Township of Potton, and part of the Township of Sutton.

The Honorable Mr. *Quirouet* presented a Petition from the Inhabitants of the Eastern Townships, praying for alterations in the manner in which the Crown Lands are disposed of.

The Honorable Mr. *Quirouet* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed to superintend the building of a Bridge over the River du Nord.

The Honorable Mr. *Bell* also presented the following Petitions :

From *William Evans* and Son, both of Saint Paul's, County of Montreal, praying to be indemnified for losses by them sustained by the Lachine Canal, passing through their Lands.

From *Alexander Stevenson*, Surveyor and Civil Engineer, praying to be indemnified for losses by him sustained as Commissioner for the amelioration of the navigation of the River Saint Lawrence, between Lake Saint Lewis and Lake Saint Francis.

From the Montreal Corporation, praying to be authorized to borrow a certain sum of money for the enlargement of the Square commonly known as the New Market Place.

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the Table.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the Resolution reported by the Committee of the whole House on His Excellency's Message received on the fifteenth instant, enclosing the Colonial Secretary's Despatch respecting the Casting Vote of the Speaker of this House.

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Resolution, on Friday next, and that the same do stand the first order of the day.

ORDERED, That the absent Members in Town, be summoned to attend in their places in this House, on that day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein-mentioned,"

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Bell*, *Moffatt*, *Molson*, *De Rocheblave* and *Quirouet*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to regulate the Office of Receiver General."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Commit-

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition des Habitans du Township de Potton, demandant l'octroi d'une nouvelle somme d'argent pour achever le chemin qui traverse à l'Ouest du Township de Potton et partie du Township de Sutton.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi présenté une Pétition des Habitans des Townships de l'Est, demandant qu'il soit fait des changemens dans la manière de disposer des Terres de la Couronne.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour surveiller la bâtisse d'un Pont sur la Rivière du Nord.

L'Honorable Mr. *Bell* a aussi présenté les Pétitions suivantes, savoir :

De *William Evans* et son fils, tous deux de la Côte Saint Paul, Comté de Montréal, demandant une Indemnité pour des pertes qu'ils ont éprouvées en conséquence du Canal de Lachine qui passe sur leurs terres.

D'*Alexandre Stevenson*, Arpenteur et Ingénieur Civil, demandant à être Indemnisé des pertes qu'il a faites comme Commissaire pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent entre les Lacs Saint Louis et Saint François.

De la Corporation de Montréal, demandant à être autorisée à faire l'emprunt d'une certaine somme d'argent pour l'agrandissement du quarré connu sous le nom de " nouvelle place de Marché."

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapport restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur la Résolution rapportée par le Comité de toute la Chambre, sur le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef reçu le quinziesme du présent, accompagné d'une Dépêche du Secrétaire des Colonies, relativement à la voix prépondérante de l'Orateur de cette Chambre.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur la dite Résolution, Vendredi prochain.

ORDONNE', Que les Membres absens en Ville soient sommés de se trouver à leurs placés dans cette Chambre ce jour là.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour établir un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale*, *Moffatt*, *Molson*, *De Rocheblave* et *Quirouet*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour régler l'Office du Bureau Général de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit com-

tee be the Honorable Messrs. *Bell, Moffatt, Molson, De Rocheblave*, and *Quirouet*, with power the send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

posé des Honorables Messrs. *Bell, Moffatt, Molson, De Rocheblave* et *Quirouet*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 29d JANUARY.

**T**HE Members convened were ;

*The Honorable Jonathan Sewell*, Speaker ;

*The Honorable*

*Messrs. Hale,*  
*Sir John Caldwell, Bart.*  
*Coffin,*  
*Gugy,*  
*Felton,*  
*Bell,*  
*Moffatt,*  
*Molson,*  
*De Rocheblave,*  
*Couillard,*  
*Baxter,*  
*Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* presented a Petition from the Inhabitants of the Parishes on the Road from Laprairie to Saint John's, praying for a sum of money for perfecting and finishing the said Road.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the Inhabitants of the County of L'Acadie, praying for a grant of money to enable them to build a School House in the Village of Napierville.

The Honorable Mr. *Stewart* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for making a Road from the River Saint Lawrence, to the back concessions of the Seigniorie of Champlain.

ORDERED, That the said Petitions and Report do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Bedard*, with a Bill, intituled, " An Act to enable His Majesty to acquire the Island called Grosse Isle, for the public uses of the Province, and to indemnify the Proprietor thereof" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Saturday next.

## MERCREDI, 29e. JANVIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef*, Orateur ;

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,*  
*Sir John Caldwell, Bart.*  
*Coffin,*  
*Gugy,*  
*Felton,*  
*Bell,*  
*Moffatt,*  
*Molson,*  
*De Rocheblave,*  
*Couillard,*  
*Baxter,*  
*Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a présenté une Pétition des Habitans des Paroisses sur le chemin de Laprairie à Saint Jean, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour perfectionner et achever le dit chemin.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition des Habitans du Comté de Lacadie, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour leur donner les moyens de bâtir une Maison d'Ecole dans le Village de Napierville.

L'Honorable Mr. *Stewart* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour faire un chemin du Fleuve Saint Laurent, jusqu'aux dernières Concessions de la Seigneurie de Champlain.

ORDONNE', Que les dites Pétitions et Rapport restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bedard* avec un Bill, intitulé, " Acte pour mettre Sa Majesté en état de faire l'acquisition de l'Isle appelée (la Grosse Isle) pour les usages Publics de la Province, et pour Indemniser le Propriétaire d'icelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Samedi prochain.



Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to create a fund for defraying the expense of providing Medical assistance for sick Emigrants, and for enabling Indigent persons of that description to proceed to their place of destination," to which the desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Saturday next.

Another Message from the Assembly by the same member, with a Bill, intituled, "An Act to continue certain Acts therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Saturday next.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## FRIDAY, 31st JANUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.

### PRAYERS.

The Honorable Mr. Moffatt, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein-mentioned," reported "That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, on the next sitting day.

It was moved,

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour créer un Fonds pour subvenir au traitement médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Samedi prochain.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer certains Actes y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Samedi prochain.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## VENDREDI, 31e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Gugy,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Baxter,  
Quirouet.

### PRIERES.

L'Honorable Mr. Moffatt du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour établir un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées," a fait rapport "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier et y avait fait divers amendemens dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

Il a été proposé.

That a Special Committee of five Members, be appointed to enquire whether any, and if any, what retrenchment can be made in the salaries of the officers and contingent expences of this House, without detriment to the public, with power to send for persons, papers and records, and to report the result of their enquiries to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the said Committee be chosen by ballot,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Then the Members severally gave their ballots to the Speaker, and the balloting being over, the Speaker cast up the number of the ballots and reported to the House that the majority of the ballots had fallen on the following Members, viz : The Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Cuthbert, Moffatt, Molson, and De Rocheblave.*

ORDERED, That the said Members before mentioned be, and they are hereby appointed to compose the said Committee of five Members, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the two Reports made to this House on the thirteenth February last, from the Special Committee to whom was referred the motion " That an " humble Address be presented to His Excellency " the Governor in Chief, relative to an advance of " money to the Clerk of this House for expences to " be incurred in his office," be referred to the said Committee.

ORDERED, That the Message sent to this House, on the twenty-seventh instant, by His Excellency the Governor in Chief, relative to the expences of the two Houses of the Provincial Parliament, be referred to the said Committee.

The Honorable Mr. *Moffatt* laid before the House the Report of the Commissioners for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal.

The Honorable Mr. *De Rocheblave* also laid before the House the Report of the Commissioners for the building of a New Prison at Montreal.

The Honorable Mr. *Quirouet* also laid before the House the Report of the Commissioners for the building of a Bridge over the River Trois Pistoles, in the County of Rimouski.

Also the Report of the Commissioners appointed to complete the Road from the Mill of *Louis Lemieux*, to the Fourches de l'Ouest, in the County of Bellechasse.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented a Petition from the Freeholders and Proprietors of certain Parishes in the County of Saint Maurice, praying that Regulations may be made respecting Pedlars.

Qu'un Comité Spécial de cinq Membres soit nommé pour s'enquérir si les Salaires des Officiers de cette Chambre et les dépenses Contingentes d'icelle peuvent être diminués sans préjudice aux intérêts du Public, et quelle déduction peut être faite, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes Papiers et Records, et de faire rapport du résultat de leur Enquête.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le dit Comité soit choisi par Ballottes.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Alors chacun des Membres a donné sa Ballotte à l'Orateur et le Ballottage étant fini, l'Orateur a compté le nombre des Ballottes et a fait rapport à la Chambre que la majorité des Ballottes avait été en faveur des Membres suivans, savoir des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Cuthbert, Moffatt, Molson et De Rocheblave.*

ORDONNE', Que les dits Membres ci-dessus nommés soient, et ils sont par le présent nommés pour composer le dit Comité de cinq Membres, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les deux Rapports faits à cette Chambre le treizième Février dernier, de la part du Comité Spécial auquel avait été référée la motion, " Qu'une " humble Adresse soit présentée à Son Excellence " le Gouverneur en Chef relativement à l'avance " d'une somme d'argent au Greffier de cette Cham- " bre pour les dépenses à encourir dans son Bureau," soient aussi référés au dit Comité.

ORDONNE', Que le Message envoyé à cette Chambre le vingt-sept du courant, par Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement aux dépenses des deux Chambres du Parlement Provincial, soit aussi référé au dit Comité.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour l'amélioration et l'agrandissement du Hâvre de Montréal.

L'Honorable Mr. *De Rocheblave* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour la bâtisse d'une nouvelle Prison à Montréal.

L'Honorable Mr. *Quirouet* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour la bâtisse d'un Pont sur la Rivière des Trois Pistoles, dans le Comté de Rimousky.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour achever le chemin depuis le Moulin de *Louis Lemieux*, jusqu'à la fourche de l'Ouest, en le Comté de Bellechasse.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a aussi présenté une Pétition des Franc Tenanciers et Propriétaires de diverses Paroisses dans le Comté de Saint Maurice, demandant qu'il soit fait des réglemens relatifs aux Colporteurs.

ORDERED, That the said Reports and Petition do lie on the Table.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the Resolution reported by the Committee of the whole House to whom was referred His Excellency the Governor in Chief's Message of the fifteenth inst. enclosing the Colonial Secretary's Despatch respecting the Casting Vote of the Speaker of this House.

The said Resolution was then read, and is as follows :

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that in conformity to the Resolution of this House of the seventh of February, one thousand eight hundred and thirty-three, from henceforth, the Speaker of this House shall not vote upon any question except when the House shall be equally divided.

It was then moved by way of amendment,

To strike out all the words after the word " that," and to insert the following ones :

That an humble Address be presented to the King to submit to His Majesty that an interpretation given to the twenty-eighth section of the Imperial Act, thirty-first Geo. III, chapter thirty-one, by the Resolution of this House of the seventh of February last, and by the Despatch of His Majesty's Principal Secretary of State for the Colonial Department, dated Downing Street, twenty-seventh July, one thousand eight hundred and thirty-three, transmitted to this House by His Excellency the Governor in Chief, on the fifteenth inst. being at variance with the manner in which the said Clause had been uniformly acted upon in the Legislative Council of Lower Canada, previously to the seventh of February last, it is deemed expedient that the question should be settled by authority, and for that purpose humbly to request His Majesty to refer the subject to the Imperial Parliament.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence was put on the said motion, in amendment,

It was resolved in the negative.

It was then moved by way of amendment,

To strike out all the words after the word " that" and to insert the following ones :

All questions that shall arise in this House, shall be decided by the majority of the voices of the Members present, the Speaker being counted with the Members and not otherwise, and in all cases in which the contents and non-contents shall be equally divided, the question shall be resolved in the negative.

The question of concurrence being then put on this motion, in amendment,

It was resolved in the negative.

ORDONNE', Que les dits Rapports et Pétition restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur la Résolution rapportée par le Comité de toute la Chambre auquel avait été référé le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, reçu le quinze du présent, accompagné d'une Dépêche du Secrétaire des Colonies, relativement à la voix prépondérante de l'Orateur de cette Chambre.

La dite Résolution a alors été lue, comme suit :

RESOLU, Comme l'opinion de ce Comité, qu'en conformité à la Résolution de cette Chambre du sept de Février mil huit cent trente-trois, l'Orateur de cette Chambre ne votera à l'avenir sur aucune question, que lorsque la Chambre se trouvera également divisée.

Il a été alors proposé en amendement.

De retrancher tous les mots depuis le mot " qu'en," dans la première ligne de la dite Résolution, et d'y substituer les suivans.

Qu'une humble Adresse soit présentée au Roi, pour exposer à Sa Majesté que l'interprétation donnée à la vingt-huitième Section de l'Acte Impérial de la trente-et-unième de George Trois chapitre trente-et-un, par la Résolution de cette Chambre du septième Février dernier, et par la Dépêche du Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies, datée de Downing Street le vingt-sept Juillet mil huit cent trente-trois, et transmise à cette Chambre par Son Excellence le Gouverneur en Chef le quinzième du courant, étant contraire à la manière en laquelle le Conseil Législatif du Bas-Canada a uniformément procédé d'après la dite clause, jusqu'au septième Février dernier, il est jugé expédient que la question soit décidée par autorité, et à cette fin pour prier humblement Sa Majesté de référer le sujet au Parlement Impérial.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats.

La question de concurrence a été mise sur la dite motion, en amendement,

Et il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé en amendement,

De retrancher tous les mots depuis le mot " qu'en," dans la première ligne de la dite Résolution, et d'y substituer les suivans :

Que toute question qui s'élèvera dans cette Chambre, sera décidée par la Majorité des voix des Membres présents, l'Orateur étant compté avec les Membres et non autrement, et toutes les fois que les contents et les non contents seront également divisés, la question sera résolue dans la négative.

La question de concurrence étant mise sur cette motion, en amendement.

Il a été résolu dans la négative.

And the question being then put,

Whether to agree with the Committee of the whole House on the said Resolution?

It was resolved in the affirmative.

*Dissentit.*

First—For the reasons stated in the protest of the Speaker of the Legislative Council of the seventh day of February, one thousand eight hundred and thirty-three, and recorded in the Journals of this House for the year one thousand eight hundred and thirty-two and three, pages 154, 155, and further,

Because this Resolution rests upon the sole authority of the Legislative Council, and by the Message of His Excellency the Governor in Chief, of the fifteenth of January last, the House is informed, that in the opinion of His Majesty's Government, the change as to the decision of questions in this House, which the Resolution purports to effect, can only be effected by the authority of the Imperial Parliament.

Because a Member of the Legislative Council cannot legally be deprived of his right to vote as a Member, which he holds, in virtue of the Statute of thirty-one, George III, chapter thirty-one,—and of his Writ of Summons by a Resolution of the House alone, it being declared in express terms by the twenty-eighth section of thirty-one George III, chapter thirty-one, that all questions which shall arise in this House shall be decided by the majority of the voices of such Members as shall be present, without any exception as to the Speaker or any other Member.

Thirdly—Because by this Resolution alone, the Speaker of this House for the time being, is in fact wholly disqualified from voting, and is deprived of the privileges to which he is entitled as a Member of this House, (and which with the sanction of the House the predecessors of the present Speaker, and the present Speaker himself, have exercised from the first meeting of the House to this present day) for having accepted an office under the Crown, viz: the office of the Speaker of this House, there being no Statute by which this qualification is enacted or declared.

Because by this Resolution, the seat of the Speaker as a Member of the Legislative Council is virtually vacated, although by the fifth Section of the Statute thirty-one, George III. chapter thirty-one, it is enacted, "That every Member of this House shall hold his seat therein, for the term of his life," subject only to the provisions "contained in the Act for vacating the same in the cases specified in the Act." And among these, there is no provision for vacating the seat of a Member appointed by His Majesty to be the Speaker of this House.

Because the Resolution in question infringes the prerogative of the Crown, in as much as it sets aside a Writ of Summons to the Legislative Council of this Province, issued by His Majesty, as well as the power and authority thereby given to the individual to whom it is addressed, without the participation, the consent, or even the knowledge of His Majesty.

(Signed) J. SEWELL, Speaker.

La question étant alors mise,

Si la Chambre concourre avec le Comité de toute la Chambre dans la dite Résolution?

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Dissentient.*

10.—Pour la raison donnée dans le Protêt de l'Orateur du Conseil Législatif du sept de Février mil huit cent trente-trois, et insérée dans le Journal de cette Chambre pour mil huit cent trente-deux et trente-trois, pages 154, 155, et deplus.

Parceque cette Résolution n'a pour base que la seule autorité du Conseil Législatif et que par le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du quinze de Janvier dernier, la Chambre est informée que dans l'opinion du Gouvernement de Sa Majesté, le changement quant à la décision des questions dans cette Chambre, que la résolution a pour objet d'effectuer, ne peut avoir lieu que par l'autorité du Parlement Impérial.

Parcequ'un Membre du Conseil Législatif ne peut pas être privilégié de son droit de voter comme Membre qu'il possède en vertu du Statut de la trente-et-unième de George Trois chapitre trente-et-un,—et de son Writ de sommation, par une simple Résolution de la Chambre, étant déclaré en termes exprès par la vingt-huitième Section de la trente-et-unième de George Trois chapitre trente-et-un, que toutes questions qui s'élèveront dans cette Chambre seront décidées par une majorité des voix de tels Membres qui seront présens sans aucune exception quant à l'Orateur ou à aucun autre Membre.

Parceque par cette simple Résolution, l'Orateur de cette Chambre pour le tems d'alors, est en réalité tout à fait disqualifié de voter et par là privé des privilèges dont il a droit de jouir comme Membre de cette Chambre, (lesquels droits les prédécesseurs du présent Orateur et le présent Orateur lui-même ont exercé avec la Sanction de la Chambre depuis la première assemblée de la Chambre jusqu'à ce jour,) pour avoir accepté un emploi sous la Couronne, savoir, la charge d'Orateur de cette Chambre, cette disqualification n'étant statuée ni déclarée par aucune Loi.

Parceque par cette Résolution la place de l'Orateur comme Membre du Conseil Législatif est virtuellement rendue vacante, quoique par la cinquième Section du Statut de la trente-et-unième George Trois chapitre trente-et-un, il est statué, "que chaque Membre de cette Chambre y gardera sa place pendant le terme de sa vie," sujet seulement aux provisions contenues dans l'Acte pour la rendre vacante dans les cas spécifiés dans l'Acte, et qu'au nombre de ces cas il n'y a aucune provision pour rendre vacante la place d'un Membre nommé par Sa Majesté pour être Orateur de cette Chambre.

Parceque la Résolution en question enfreint la prérogative Royale en ce qu'elle met de côté un Writ de sommation au Conseil Législatif de cette Province émané par Sa Majesté, ainsi que le pouvoir et l'autorité accordés à l'individu auquel il est adressé, sans la participation, le consentement ou même la connaissance de Sa Majesté

(Signé) J. SEWELL, Orateur.

It was moved,

That the foregoing Resolution be entered in and form part of the Standing Orders of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was moved to resolve,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été alors proposé,

Que la Résolution ci-dessus soit entrée sur, et fasse partie des ordres permanens de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 1st FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Gates,*

### PRAYERS.

The order of the day being read for the House again resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to establish a Court for the " trial of Impeachments in this Province."

**ORDERED,** That the said order of the day be discharged, and that the House do again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on Monday next.

It was moved,

That according to the fourth Rule and Sanding Order of this House, the names of the Members be called on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Archambault*, with a Bill, intituled, " An Act to make more ample " provision for the encouragement of Agriculture." to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Gates,*

### PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour établir une Cour pour juger " les accusations " Impeachments," dans cette Province."

**ORDONNE'**, Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Lundi prochain.

Il a été proposé.

Qu'en conformité à la quatrième règle et ordre permanent de cette Chambre, les noms des Membres soient appelés Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Archambault*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir plus ample " ment à l'encouragement de l'Agriculture," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to enable His Majesty to acquire the Island called Grosse Isle, for the public uses of the Province, and to indemnify the Proprietor thereof."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to create a fund for defraying the expence of providing medical assistance for sick Emigrants, and for enabling indigent persons of that description to proceed to their place of their destination."

ORDERED, That the seventy-seventh Rule and Standing Order of this House be now read.

The same was read accordingly.

The said Bill was then read for a second time.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to continue certain Acts therein-mentioned."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Felton, Stewart, Hatt, De Rocheblave* and *Gates*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Moffatt*, according to order, reported the amendments made by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein-mentioned."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

*Hodiè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état de faire l'acquisition de l'Isle appelée "la Grosse Isle," pour les usages Publics de la Province, et pour indemniser le Propriétaire d'icelle."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination."

ORDONNE', Que le soixante-et-dix-septième ordre et règle permanent de cette Chambre, soit maintenant lu.

Et il a été lu en conséquence.

Le dit Bill a été ensuite lu pour la seconde fois.

*Hodiè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour continuer certains Actes y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton, Stewart, Hatt, De Rocheblave* et *Gates*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Moffatt*, conformément à l'ordre, à fait rapport des amendemens faits par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour établir un Bureau d'Audition, et pour d'autres fins y mentionnées."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 3d FEBRUARY.

## LUNDI, 3e. FEVRIER.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Baxter,*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Molson* laid before the House, by order of His Excellency the Governor in Chief, copies of the correspondence between the Arbitrators appointed to adjust the proportion of duties payable to Upper Canada.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

It was moved,

That all the Members of this House be summoned to attend in their places in this House, on Saturday the fifteenth instant.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to regulate the Office of Receiver General of this Province," reported " That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The order of the day being read that the names of the Members of the House should be called over.

ORDERED, That the said order of the day be postponed to the fifteenth instant.

The order of the day being read for the House again resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to establish a Court for the trial of Impeachments in this Province."

It was moved,

That the said order of the day be discharged.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Baxter,*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Molson* a mis devant la Chambre, par l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, des copies de la correspondance qui a eu lieu entre les Arbitres nommés pour régler la proportion des droits payables au Haut Canada.

ORDONNE', Qu'elles restent sur la Table.

Il a été proposé,

Que tous les Membres de cette Chambre soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre, Samedi le quinze du présent.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Moffatt*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour régler l'Office du Receveur Général de cette Province," a fait rapport " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que les noms des Membres de cette Chambre soient appelés.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit remis au quinze du présent.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour établir une Cour pour juger les accusations (Impeachments) dans cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

The question of concurrence being put on this motion

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

It was resolved in the negative.

Il a été résolu dans la négative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Sir John Caldwell, reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and " had directed him to report the same, without any " amendment."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Sir John Caldwell a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'a- " vait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

ORDONNE', Que le dit Bill soit Grossoyé.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to " make more ample provision for the encouragement of " Agriculture."

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour " pouvoir plus amplement à l'encouragement de l'Agri- " culture."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Felton, Molson, Gates and Baxter*, to meet and adjourn as they please.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spé- cial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Felton, Molson, Gates et Baxter*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to enable His " Majesty to acquire the Island called Grosse Isle, for " the public uses of the Province, and to indemnify the " Proprietor thereof."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour mettre Sa Majesté en état " de faire l'acquisition de l'Isle appelée (la Grosse Isle) " pour les usages Publics de la Province, et pour indem- " niser le Propriétaire d'icelle."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Cuthbert* reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had di- " rected him to report the same, without any amend- " ment."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et " l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

A Message from the Assembly by Mr. *Gugy*, with a Bill, intituled, " An Act for the relief of the Religious " Society called the Universalist Society, in the Town- " ship of Ascot, and in the neighbourhood thereof," to " which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Gugy* avec un Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement de la Congrè- " gation Religieuse appelée la Congrégation des Uni- " versalistes dans le Township d'Ascot et les environs " d'icelui," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act to ascertain " the manner in which persons shall hereafter be admit- " ted to practise the Law, or to practise as Notaries in " this Province." to which they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Mem- bre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour constater la ma- " nière en laquelle on pourra ci-après être admis à pra- " tiquer la Loi, ou à pratiquer comme Notaire en cette " Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

The order of the day being read for question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act for the establishment of a Board of " Audit, and for other purposes therein mentioned."

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour établir un Bureau d'Audition et pour d'au- " tres fins y mentionnées."

The said amendments having been then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur cha- cun d'iceux, et ils sont comme suit :



Press 1, line 31—After “Members,” insert “who shall  
“ be and are hereby vested with all  
“ the powers and authorities, and  
“ shall be subject to the performance  
“ of the same duties, and liable to  
“ the same controul heretofore vest-  
“ ed in and imposed on the Execu-  
“ tive Council of this Province, the  
“ Auditor General of Public Ac-  
“ counts, and the Inspector General  
“ of Public Accounts, with regard to  
“ the Audit and examination of the  
“ Public Accounts of this Province,  
“ except in so far as the same are  
“ altered or affected by this Act.”

— line 39—Leave out “any competent autho-  
“ rity,” and insert “the Governor,  
“ Lieutenant Governor, or person  
“ administering the Government of  
“ the Province for the time being.”

Press 2, lines 13, 14—Leave out “Legislative Council  
“ and before the Assembly” and in-  
“ sert Governor, Lieutenant Gover-  
“ nor, or person administering the  
“ Government of the Province for  
“ the time being.”

— line 27—After “sickness,” insert “until ano-  
“ ther Chairman be appointed.”

Press 3, line 11—Leave out “by virtue of any Law of  
“ this Province.”

— line 25—Leave out “shall be in the form of  
“ the Schedule A, and.”

— line 43—Leave out “competent authority,”  
and insert “Governor, Lieutenant  
“ Governor, or person administering  
“ the Government of the Province  
“ for the time being.”

Press 4, line 5—Leave out from “Thomas,” inclusive,  
“ to “thereof,” also inclusive, in  
“ the seventh line, and insert “it  
“ shall be lawful for the Governor,  
“ Lieutenant Governor, or person  
“ administering the Government of  
“ the Province for the time being, to  
“ appoint a Chairman and two Mem-  
“ bers of the said Board.”

— line 33—Leave out from “and,” inclusive, to  
“therein,” also inclusive, in the  
thirty-seventh line.

Press 5, line 17—Leave out from “so,” inclusive, to  
“Accounts,” also inclusive, in the  
“eighteenth line.

— line 21—Leave out from “Schedule,” inclu-  
sive, to “Board,” also inclusive, in  
the forty-third line.

Feuille 1, ligne 34—Après “Membres,” insérez “les-  
“ quels sont et ils seront par le pré-  
“ sent revêtus de tous les pouvoirs  
“ et autorités et seront tenus de rem-  
“ plir les mêmes devoirs et seront  
“ sous le même contrôle auquel était  
“ assujetti et dont était revêtu le  
“ Conseil Exécutif de cette Province,  
“ l’Auditeur Général des Comptes  
“ Publics, et l’Inspecteur Général des  
“ Comptes Publics en égard à l’au-  
“ dition et à l’examen des Comptes  
“ Publics de cette Province en au-  
“ tant qu’iceux ne sont pas changés  
“ ou affectés par cet Acte.”

Feuille 1, ligne 42 et 43—Rayez “aucune autorité com-  
“ pétente,” et insérez “le Gouver-  
“ neur, Lieutenant Gouverneur, ou  
“ la Personne ayant l’Administra-  
“ tion du Gouvernement de la Pro-  
“ vince pour le tems d’alors.”

Feuille 2, ligne 14—Rayez “Conseil Législatif et devant  
“ l’Assemblée,” et insérez “Gou-  
“ verneur, Lieutenant Gouverneur,  
“ ou la Personne ayant l’Adminis-  
“ tration du Gouvernement de cette  
“ Province pour le tems d’alors.”

— ligne 29—Après “Bureau,” insérez “jusqu’à  
“ ce qu’un autre Président ait été  
“ nommé.”

Feuille 3, ligne 16—Rayez “en vertu de quelque Loi de  
“ cette Province.”

— lignes 31 et 32—Rayez “sera fait dans la forme  
“ de la Cédule A, et.”

Feuille 4, ligne 9—Rayez “une autorité compétente,”  
et insérez “le Gouverneur, Lieute-  
“ nant Gouverneur ou la Personne  
“ Administrant le Gouvernement de  
“ cette Province pour le tems d’a-  
“ lors.”

Feuille 4, ligne 13—Rayez depuis “que,” inclusivement  
jusqu’à “d’icelui,” aussi inclusive-  
ment dans la seizième ligne et insé-  
rez “qu’il sera loisible au Gouver-  
“ neur, Lieutenant Gouverneur, ou  
“ à la Personne Administrant le  
“ Gouvernement de cette Province  
“ de nommer un Président et deux  
“ Membres du dit Bureau.”

Feuille 5, ligne 6—Rayez depuis “et,” inclusivement  
jusqu’à “contenus,” aussi inclusive-  
ment dans la dixième ligne.

— ligne 36—Rayez depuis “en,” inclusivement  
jusqu’à “Publics,” aussi inclusive-  
ment dans la trente-huitième ligne.

Feuille 6, ligne 1—Rayez depuis “Cédule,” inclusive-  
ment jusqu’à “Bureau,” aussi inclu-  
sivement dans la vingt-huitième ligne.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

It being noticed that there was no *Quorum* in the House, the Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient Grossoyés.

Ayant été remarqué qu'il n'y avait pas de *Quorum* dans la Chambre, l'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi.

## TUESDAY, 4th FEBRUARY.

THE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Felton,  
Bell,  
Stewart  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Gates,  
Baxter,*

### PRAYERS.

It was moved,

That leave be given to the Honorable Mr. *Hale*, one of the Members of this House, to go down to the Assembly, in order to lay before that House such papers as he may be required by His Excellency the Governor in Chief to prepare, relating to the Office of Receiver General.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*, with a Bill, intituled, " An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ireland," to which they desire the concurrence of this House."

This Bill was read for the first time.

*Hodie la. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to ascertain the manner in which persons shall hereafter be admitted to practise the Law, or to practise as Notaries in this Province."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Friday next.

*Hodie la. vice lecta est Billa*, intituled, " Act for the relief of the Religious Society called the Universalist Society in the Township of Ascot, and the neighbourhood thereof."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Friday next.

## MARDI, 4e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Gates,  
Baxter,*

### PRIERES.

Il a été proposé,

Qu'il soit donné permission à l'Honorable Mr. *Hale*, l'un des Membres de cette Chambre, d'aller à l'Assemblée, afin de mettre devant elle les papiers que Son Excellence le Gouverneur en Chef pourra lui ordonner de préparer, relativement à son Office de Receveur Général.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages* avec un Bill, intitulé, " Acte pour nommer un Agent dans le Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

*Hodière la. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour constater la manière en laquelle on pourra ci-après être admis à pratiquer la Loi, ou à pratiquer comme Notaire en cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

*Hodière la. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour le soulagement de la Congrégation Religieuse appelée la congrégation des Universalistes dans le Township d'Ascot et les environs d'icelui."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to enable His Majesty to acquire the Island called Grosse Isle, for the public uses of the Province, and to indemnify the Proprietor thereof."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intitulé, " An Act to regulate the Office of Receiver General of this Province."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, lines 34 and 35—Leave out " twenty-fifth" and insert " first."

— line 35—Leave out " April," and insert " May."

— — *Ib.*—Leave out " twenty-fifth" and insert " first."

— — *Ib.*—Leave out " October," and insert " November."

— line 38—After " money," insert " of this Province."

Press 3, line 13—After " time," insert the following Proviso :—

" Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that when any Receiver General of this Province shall die, be removed from or resign his office, and that within the space of eighteen months from and after such death, removal or resignation, no misbehaviour shall appear to have been committed by such Receiver General in the execution of his said office, then and in such case, at the end of the said eighteen months, the bond or suretyship so entered into by the said sureties, shall become void and of no effect as to such sureties to all intents and purposes whatsoever ; but such Receiver General, his heirs, executors, curators, or administrators respectively, shall not be exonerated, if misbehaviour shall afterwards be discovered and established."

*Hodiè 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour mettre Sa Majesté en état de faire l'acquisition de l'Isle appelée la Grosse Isle pour les usages Publics de la Province, et pour indemniser le Propriétaire d'icelle."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour régler l'Office du Receveur Général de cette Province."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, lignes 32 et 33—Retranchez " vingt-cinquième," et insérez " premier."

— ligne 33—Retranchez " d'Avril," et insérez " Mai."

— — *Ib.*—Retranchez " vingt-cinquième," et insérez " premier."

— — *Ib.*—Retranchez " d'Octobre," et insérez " de Novembre."

— — 35—Après " Publics," insérez " de cette Province."

— 3, ligne 6—Après " tems," insérez le proviso suivant :—

" Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué par l'aotorité susdite que quand un Receveur Général de cette Province mourra, sera déplacé ou résignera son emploi, et que dans l'espace de dix-huit mois à compter de telle mort, déplacement ou résignation, il paraîtra que tel Receveur Général s'est comporté sans reproches dans l'exécution des devoirs de son dit emploi, alors et dans tel cas, à la fin des dits dix-huit mois, l'obligation ainsi consentie par ses dites cautions, deviendra nulle et sans effets quant à telles cautions, à toutes fins et intentions quelconques, mais tel Receveur Général, ses héritiers, exécuteurs, administrateurs ou curateurs respectivement, ne seront pas déchargés si l'on découvrirait par la suite et prouvait qu'il se fut mal conduit."

The following amendment was then proposed to be made by the House, by leaving out in Press two, line fourteen, all the words from "and," inclusive, to "therein," also inclusive, in the eighteenth line of the same Press.

The same was disagreed to.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

A Message from the Assembly by Mr. *Power*, with a Bill, intituled, "An Act to suspend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned, in as much as the same relates to the holding of Inferior Terms of the Courts of King's Bench for the Districts of Quebec and Montreal, and to substitute weekly sittings in the place thereof," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

Another Message from the Assembly by Mr. *Casgrain*, with a Bill, intituled, "An Act to incorporate the College of Saint Anne de la Pocatière, in the District of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

And another Message from the Assembly by Mr. *Scott*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi, to Lands held in free and common soccage in the Counties of the Two Mountains and l'Acadie," to which they desire the concurrence of this House.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to create a Fund for defraying the expence of providing Medical assistance for sick Emigrants, and for enabling Indigent persons of that description to proceed to their place of destination," be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Moved by way of amendment,

To leave out "next sitting day," and to insert in lieu thereof "the fifteenth instant,"

The same being objected to.

The question of concurrence was put on this motion in amendment.

It was resolved in the negative.

The question of concurrence being then put on the main motion,

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait par la Chambre au dit Bill en retranchant dans la feuille seconde ligne huit, tous les mots depuis "et," inclusivement jusqu'à "trouver," aussi inclusivement dans la douzième ligne de la même feuille.

La Chambre n'y a pas acquiescée.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient Grossoyés.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Power*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour suspendre certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées, en autant qu'icelui a rapport à la tenue des Termes Inférieurs des Cours du Banc du Roi pour les Districts de Québec et de Montréal et pour y substituer des Sessions Hebdomadaires," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Casgrain*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour incorporer le Collège de Ste. Anne de la Pocatière, dans le District de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Scott*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, aux Terres tenues en franc et commun Soccage dans les Comtés du Lac des Deux Montagnes et de l'Acadie," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination," soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher les mots "à la Séance prochaine," et d'y substituer les suivans "le quinzième jour du présent."

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur cette motion, en amendement,

Et il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

The Governor in Chief recommends to the Legislative Council to concur in making provision for the relief of Insane persons, Foundlings and Invalids in the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers, and for the support of the Emigrant Hospital at Quebec for the current year.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 3d February, 1834. }

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

In calling the attention of the Legislative Council to the important subject of Agriculture in this Province, the Governor in Chief recommends to the Council to concur in making provision for the encouragement of that useful branch of public industry.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 3d February, 1834. }

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

The Governor in Chief calls the attention of the Legislative Council to the Act making provision for the salaries and allowances to the Tide-waiters at the Port of Quebec, and the Governor in Chief recommends a renewal of those allowances to the consideration of the Council.

The Governor in Chief takes this opportunity of acquainting the Legislative Council, that as it appears from applications made, that a further supply of blank printed forms of accounts and record books is required at the Inland Ports of Entry, it becomes necessary that provision should be made to meet the expence of procuring the same.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 3d February, 1834. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day, respecting the Agriculture of the Province, the Custom Houses of Quebec, and at the Inland Ports of Entry, and the relief of Insane persons, Foundlings and Invalids, and to assure His Excellency that this House will readily concur in making a proper provision for these objects.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hatt* and *Molson*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Molson* a présenté trois Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à pourvoir au soulagement des Personnes dérangées dans leurs esprits, des Enfants trouvés et des Invalides, dans les District de Québec, Montréal et des Trois Rivières, et aussi au soutien de l'Hôpital des Emigrés à Québec pour l'année courante.

Château St. Louis,  
Québec, 3e. Février, 1834. }

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

En soumettant à l'attention du Conseil Législatif le sujet important de l'Agriculture dans la Province, le Gouverneur en Chef recommande au Conseil de concourir à pourvoir à l'encouragement de cette Branche utile de l'Industrie Publique.

Château St. Louis,  
Québec, 3e. Février, 1834. }

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef soumet à l'attention du Conseil Législatif l'Acte qui pourvoit aux Salaires et Allouances faites aux Officiers de Douane qui vont au devant des Vaisseaux, (Tide-waiters) au Port de Québec, et le Gouverneur en Chef recommande à la considération du Conseil la continuation des dites Allouances.

Le Gouverneur en Chef saisit cette occasion d'informer le Conseil Législatif que vu qu'il parait, d'après des demandes qui lui ont été faites, qu'il est nécessaire de faire imprimer de nouveau, un certain nombre de Formules de Comptes en blanc, et de Régistres pour les différens Ports d'Entrée de l'Intérieur, il est expédient de pourvoir aux dépenses à encourir pour se les procurer.

Château, St. Louis,  
Québec, 3e. Février, 1834. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, relativement à l'Agriculture de la Province; aux Douanes de Québec et aux Ports Intérieurs d'entrée; et au soulagement des personnes dérangées dans leurs esprits, des Enfants trouvés et des Invalides; et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à pourvoir à ces objets d'une manière convenable.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hatt* et *Molson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

The Speaker declared this Assembly continued to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 5th FEBRUARY.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Gates,  
Baxter.*

### PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to establish a Board of Audit, and for other purposes therein mentioned."*

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED,** That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to regulate the office of Receiver General of this Province."*

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED,** That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable *Sir John Caldwell*, enters.

The Honorable Mr. *Hatt* also reported, " That the Honorable Mr. *Molson* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yester-

## MERCREDI, 5e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
De Rocheblave,  
Couillard,  
Gates,  
Baxter,*

### PRIERES.

*Hodière 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour établir un Bureau d'Audition et pour d'autres fins y mentionnées."*

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE,** Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, aux quels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodière 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour régler l'Office du Réceveur Général de cette Province."*

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE,** Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, aux quels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, Bart, entre :—

L'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Molson* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre

“ day, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.”

The Honorable Mr. *Moffatt* reported “ That the Honorable Mr. *De Rocheblave* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House of the twenty-seventh of last month, for his Excellency’s Message of the twenty-fifth of the same month, in relation to the expences of the two Houses of the Provincial Legislature, and to the insufficiency of the legal provision for the same, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.”

ORDERED, That the Bill, intituled, “ An Act to establish a Court for the trial of Impeachments in this Province,” be read for the third time, on Saturday next.

The Honorable Mr. *Moffatt*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, “ An Act to authorize the establishment of mutual Fire Insurance Companies,” reported “ That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report when the House will be pleased to receive the same.”

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence put on the said amendments, on Friday next.

The Honorable Mr. *Stewart* reported “ That the Honorable Mr. *Couillard* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House of the twenty-seventh of January, for his Message with an estimate of the expences of the current year, and that His Excellency was pleased to receive the same graciously.”

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act to continue for a limited time an Act passed in the second year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Act to create a Fund for defaying the expence of providing Medical assistance for sick Emigrants, and for enabling Indigent persons of that description to proceed to their place of destination.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from the Electors of the County of Saint Maurice, praying that a Law may be passed to take away from the Electors of the Town of Three Rivers, the right of voting at the Election of Members for the aforementioned County, and praying for relief.

“ d’hier, et que son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement.”

L’Honorable Mr. *Moffatt* a aussi fait rapport, “ Que l’Honorable Mr. *De Rocheblave* et lui même s’étaient rendus conformément à l’ordre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l’Adresse de remerciemens de cette Chambre du vingt-sept du mois dernier, pour le Message de Son Excellence du vingt-cinquième du même mois, relativement aux dépenses des deux Chambres de la Législature Provinciale, et à l’insuffisance des provisions légales pour y subvenir, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement.”

ORDONNE’, Que le Bill, intitulé, “ Acte pour établir une Cour pour juger les accusations (Impeachments) dans cette Province,” soit lu pour la troisième fois, Samedi prochain.

L’Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser l’établissement de Compagnies d’Assurance Mutuelle contre le Feu,” a fait rapport, “ Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens dont il était prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDONNE’, Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, Vendredi prochain.

L’Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport, “ Que l’Honorable Mr. *Couillard* et lui même, s’étaient rendus conformément à l’ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l’Adresse de remerciemens de cette Chambre du vingt-sept Janvier dernier, pour le Message de Son Excellence accompagné d’une estimation des dépenses de l’année courante, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement.”

La Chambre conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour continuer pour un tems limité un Acte passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les Personnes Indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il avait examiné le dit Bill en entier, et l’avait chargé d’en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Bell* a présenté une Pétition des Electeurs du Comté de Saint Maurice, demandant la passation d’une Loi qui prive les Electeurs de la Ville des Trois Rivières du droit de voter à l’Election des Membres pour le Comté susdit, et demandant d’autres secours.

The Honorable Mr. *Molson* presented a Petition from the licensed Tavern-keepers of the City of Montreal, praying for relief, and complaining of certain grievances under the present Act.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Molson* a aussi présenté une Pétition des Aubergistes licenciés de la Cité de Montréal, demandant du secours, et se plaignant de certains Grièfs occasionnés par le présent Acte.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 7th FEBRUARY.

THE Members convened, were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Baxter,*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House the Report of the Commissioners for opening a new line of Road from Hull to Clarendon.

The Honorable Mr. *Hale* also laid before the House the Account Current of the Commissioners for the erection of a Bridge over the Little River of Beauport.

ORDERED, That the said Reports do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Dewitt*, with a Bill, intituled, " An Act for the relief of the Congregational Societies in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

Another Message from the Assembly by Mr. *Baker*, with a Bill, intituled, " An Act to amend the Act passed in the second year of His Majesty's Reign, for the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

Another Message from the Assembly by Mr. *Taylor*, with a Bill, intituled, " An Act to provide for the re-

## VENDREDI, 7e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Baxter,*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Felton* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés pour ouvrir un nouveau chemin de Hull à Clarendon.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi mis devant la Chambre le Compte courant des Commissaires nommés pour ériger un Pont sur la petite Rivière de Beauport.

ORDONNE', Que les dits Rapports restent sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Dewitt*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement des Sociétés Congrégationnelles en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Baker*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour amender l'Acte passé dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, pour l'érection de Cours de Justice et de Prisons dans les Comtés de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Taylor*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à la réim-



“ printing of the Provincial Ordinances and Statutes  
“ now in force,” to which they desire the concurrence  
of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time,  
on Monday next.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to  
“ ascertain the manner in which persons shall hereafter  
“ be admitted to practise the Law, or to practise as No-  
“ taries in this Province,”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special  
Committee of three Members, and that the Commit-  
tee be the Honorable Messrs. *Moffatt, Gates,*  
and *Baxter*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for  
“ the relief of the Religious Society called The Univer-  
“ salist Society of the Township of Ascot, and the neigh-  
“ bourhood thereof.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special  
Committee of three Members, and that the Com-  
mittee be the Honorable Messrs. *Felton, Stewart*  
and *Hatt*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the question of  
concurrence being put on the amendments reported by  
the Special Committee to whom was referred the Bill,  
intituled, “ An Act to authorize the establishment of  
“ mutual Fire Insurance Companies.”

The said amendments were then twice read by the  
Clerk, and severally agreed to by the House, and are as  
follows :

Press 1, line 19—Leave out “ in any County in this  
“ Province,” and insert “ residing  
“ in either of the said Counties of  
“ Missisquoi, Rouville, and L’Aca-  
“ die.”

— line 20—Leave out from “ and,” inclusive, to  
“ necessary,” also inclusive, in the  
twenty-first line, and insert “ and of  
“ the other two Counties before-  
“ mentioned, or either of them, if  
“ they shall think necessary.”

— line 22—After “ Counties,” insert “ in each  
“ of them, or in any two of them.”

— line 30—Leave out from “ or,” inclusive, to  
“ therein,” also inclusive, in the  
thirty-second line, and insert “ of  
“ Montreal.”

— line 37—After “ Counties” insert “ for which  
“ such Company shall be establish-  
“ ed.”

“ pression des Ordonnances de la Province et des Statuts  
“ maintenant en force,” auquel elle demande la con-  
currence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois,  
Lundi prochain.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour  
“ constater la manière en laquelle on pourra ci-après  
“ être admis à pratiquer la Loi, ou à pratiquer comme  
“ Notaire en cette Province.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spé-  
cial de trois Membres et que le Comité soit composé  
des Honorables Messrs. *Moffatt, Gates* et *Baxter*,  
qui s’assembleront et s’ajourneront à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour le  
“ soulagement de la Congrégation Religieuse appelée  
“ la Congrégation des Universalistes dans le Township  
“ d’Ascot et les environs d’icelui.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spé-  
cial de trois Membres, et que le Comité soit com-  
posé des Honorables Messrs. *Felton, Stewart* et *Hatt*,  
qui s’assembleront et s’ajourneront à loisir.

L’Ordre du jour étant lu pour que la question de con-  
currence soit mise sur les amendemens rapportés par le  
Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé,  
“ Acte pour autoriser l’établissement de Compagnies  
“ d’Assurance Mutuelle contre le Feu.”

Les dits Amendemens ayant alors été lus deux fois par  
le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur cha-  
cun d’iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, — Retranchez dans la marge les mots  
suivans, “ dans aucun Comté de  
“ cette Province,” et insérez “ rési-  
“ dans dans aucuns des dits Comtés  
“ de Missisquoi, Rouville et l’Aca-  
“ die.”

— ligne 16—Retranchez depuis “ ou d’aucun,”  
inclusivement jusqu’à “ nécessaire,”  
aussi inclusivement dans la dix-  
septième ligne et insérez “ et des  
“ deux autres Comtés ci-devant men-  
“ tionnés, ou de l’un ou de l’autre,  
“ s’ils le jugent nécessaire.”

— ligne 18—Après “ Comtés,” insérez “ ou dans  
“ chacun d’iceux, ou dans aucun  
“ deux d’iceux.”

— ligne 25—Retranchez depuis “ ou,” inclusive-  
ment jusqu’à “ un,” aussi inclusive-  
ment dans la vingt-sixième ligne et  
insérez “ de Montréal.”

— ligne 31—Après “ Comtés,” insérez “ pour  
“ lequel tel Compagnie sera établie.”

Press line 38—Leave out “ the” and insert “ such.” Feuille ligne 32—Retranchez “ du,” et insérez “ de  
“ tel.”

——— *Ib.*—Retranchez “ des.”

Press 2, line 27—Leave out from “ there,” inclusive, Feuille 2, ligne 14—Retranchez depuis “ qu’il,” inclusivement jusqu’à “ mais,” aussi inclusivement dans la dix-neuvième ligne et insérez “ que.”

——— line 36—Leave out “ such.”

——— ligne 21—Retranchez “ telles,” et insérez “ des.”

——— *Ib.*—After “ property” insert “ lying with- Feuille ——— *Ib.*—Après “ propriétés,” insérez “ dans  
“ in such County of Counties.” “ les limités de tel Comté ou Com-  
“ tés.”

——— line 37—Leave out “ may” and insert “ might.”

Press 4, line 12—After “ cent” insert “ thercon.”

——— line 31—After “ enregistered” insert “ within Feuille 4, ligne 9—Après “ Police,” insérez “ sous dix  
“ ten days after the date thereof.” “ jours après la date d’icelle.”

——— line 33—Leave out from the first “ the,” in- Feuille ——— ligne 11—Retranchez depuis “ en,” inclusive-  
clusive to “ premises” also inclu- ment jusqu’à “ terrain,” aussi inclu-  
sive, in the same line, and insert “ a sivement dans la douzième ligne et  
“ Register to be kept for that pur- insérez “ dans un Régistre qui sera  
“ pose in the office of the Directors tenu à cette fin dans le Bureau des  
“ of the said Corporation, to which Directeurs de la dite Corporation,  
“ Register free access shall at all “ auquel Régistre toutes personnes  
“ times be allowed to all persons “ qui désireront y avoir recours pour  
“ who shall be desirous of obtaining “ obtenir aucune information pour-  
“ information therefrom.” “ ront en aucun tems avoir un accès  
“ libre.”

Press 7, line 2—Leave out “ described as aforesaid” Feuille 7, lignes 8 et 9—Retranchez “ déclarée comme  
and insert “ by the mortgage or hy- “ susdit,” et insérez “ par l’hypo-  
“ potheque to the Company herein thèque en faveur de la Compagnie  
“ before-mentioned.” “ ci-devant mentionnée au présent.”

Preamble, line 2—After “ of” insert “ the Counties of Feuille ——— Préambule, ligne 1—Après “ Habitans,” insérez “ des  
“ Missisquoi, Rouville and L’Aca- “ Comtés de Missisquoi, Rouville et  
“ die.” “ l’Acadie.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE’, Que les dits Amendemens soient Grossoyés.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa,* intituled, “ An Act to  
“ continue for a limited time, an Act passed in the se-  
“ cond year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An  
“ Act to create a Fund for defraying the expense of pro-  
“ viding Medical assistance for sick Emigrants, and for  
“ enabling Indigent persons of that description to pro-  
“ ceed to their place of destination.”

*Hodîè 3<sup>ie</sup>. vice lecta est Billa,* intitulé, “ Acte pour  
“ continuer pour un tems limités un Acte passé dans  
“ la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulé,  
“ Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses  
“ du traitement Médical et des soins pour les Emigrés  
“ malades, et pour mettre les Personns Indigentes de  
“ cette description en état de se rendre au lieu de leur  
“ destination.”

It was then moved,

Il a été proposé,

That the question,

Que la question.

Whether this Bill shall pass ?

Ce Bill passera-t-il ?

Shall be put on the first of August next.

Soit mise le premier jour d’Août prochain.

The question of concurrence being put on this motion,

La question de concurrence étant mise sur cette  
motion.

It was resolved in the negative.

Il a été résolu dans la négative.

The question being then put,

La question étant alors mise,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

*Dissentit.*

For the reasons assigned in a Protest fyled by me on the twentieth February, one thousand eight hundred and thirty-two, and entered in the Journals of the Legislative Council for one thousand eight hundred and thirty-one and two, page 229, and further

1—Because the Bill has been passed through the House contrary to the intent and meaning of the seventy-sixth Standing Order of this House ; for, instead of being recommended by the Crown, the King's Representative has signified to the Legislative Council, by His Message of the fourteenth ultimo, that it will be his duty to reserve for the signification of His Majesty's pleasure, any Act continuing the aforesaid Act, or imposing any tax on Emigrants arriving in this Colony.

2—Because an amendment was offered to the Bill for the purpose of extending the tax to Passengers or Emigrants arriving by sea from any foreign State, and rejected by the House, whereby the injustice and impolicy of confining the imposition of the tax to Passengers or Emigrants coming from the United Kingdom only, which in the first instance might have been the effect of inadvertency, is deliberately reenacted and continued, while paupers arriving from any foreign State, are in the contemplation of the Act, objects for whose relief in common from those from the United Kingdom, the fund created by the tax may be legally applied.

3—Because the measure is virtually an assertion of right on the part of this Colony, to prescribe the terms upon which the subjects of the Empire and others shall be permitted to ascend the Saint Lawrence, or pass through this Province into another portion of the Empire, or into the interior of this Continent, which assertion of right I conceive to be derogatory to the sovereignty of the Parent State, the supreme authority of which is alone competent to impose restrictions on the navigation of the Saint Lawrence.

4—Because the tax imposed by the Act is manifestly not in accordance with the intent and meaning of the Imperial Statute, third, George IV, chapter 119, in so far as it relates to the intercourse with Upper Canada, and the re-enactment of the Law cannot fail to call forth renewed remonstrance on the part of the Inhabitants of that Province, and to strengthen their claim to a sea port on the Saint Lawrence.

5—Because it is unwise to resist the expressed opinion of the King's Government upon this question, at a moment when there is reason to believe that the Commercial policy of the Empire is about being brought under the consideration of the Imperial Parliament, and when it will require all the interest and conciliation which this Province can exert to procure a continuance of the favourable terms upon which Canadian produce is now admitted into the United Kingdom.

(Signed) G. MOFFATT.

X

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Dissentit.*

Pour les raisons données dans un Protêt filé par moi le vingt de Février mil huit cent trente-deux, et entré sur les Journaux du Conseil Législatif pour mil huit cent trente-et-un, trente-deux, page 229, et deplus.

1—Parceque le Bill a été passé dans cette Chambre contre l'intention et le sens de la soixante-et-seizième règle permanente de cette Chambre ; car au lieu d'avoir été recommandé par la Couronne, le représentant de Sa Majesté a signifié au Conseil Législatif par son Message du quatorzième jour du mois dernier, qu'il sera de son devoir de réserver pour la signification du plaisir de Sa Majesté tout Acte qui continuerait l'Acte susdit ou imposerait aucune taxe sur les Emigrés arrivant dans cette Colonie.

2—Parcequ'un amendement a été proposé au Bill afin d'étendre la taxe aux Passagers ou Emigrés arrivant par mer d'aucun pays étranger et que la Chambre l'a rejeté, en conséquence de quoi l'injustice et le peu de politique de limiter la taxe aux Passagers ou Emigrés venant du Royaume Uni seulement, ce qui en premier lieu n'a peut-être été fait que par inadvertance, est délibérément statué de nouveau et continué, tandis que les pauvres arrivant d'aucun pays étranger sont en contemplation de l'Acte des objets pour le secours desquels en commun avec ceux qui viennent du Royaume Uni les fonds prélevés par la taxe peuvent être légalement appliqués.

3—Parceque la mesure est virtuellement une assertion de droit de la part de cette Colonie de prescrire les termes auxquels les sujets de l'empire et autres auront la permission de monter le Saint Laurent ou de passer à travers cette Province pour se rendre dans une autre partie de l'empire ou dans l'intérieur de ce continent, laquelle assertion de droit je regarde comme dérogeant à la souveraineté de la Mère Patrie dont l'autorité suprême est seule compétente pour imposer des restrictions sur la navigation du Saint Laurent.

4—Parceque la taxe imposée par l'Acte est manifestement contraire au sens et à l'intention du Statut Impérial de la troisième George Quatre chapitre cent-dix-neuf, en autant qu'il a rapport à nos relations avec le Haut Canada, et passer de nouveau cette Loi ne peut pas manquer de causer de nouvelle représentation de la part des Habitans de cette Province, et de donner plus de force à leurs demandes pour avoir un port d'entrée sur le Saint Laurent.

5—Parcequ'il est peu sage de résister à l'opinion exprimée par le Gouvernement de Sa Majesté sur cette question dans un tems où il n'y a aucune raison de croire que la politique du commerce de l'empire est sur le point d'être soumise à la considération du Parlement Impérial, et lorsqu'il faudra employer tout l'intérêt et la conciliation que cette Province pourra avoir pour obtenir une continuation des termes favorables sur lesquels le produit du Canada est actuellement admis dans le Royaume Uni.

(Signé) G. MOFFATT.

*Dissentit.*

For all the reasons in this Protest except the last paragraph of No. 4, and further,

Because I conceive it just and proper that the Parishes in the various Counties of Great Britain that are or may be relieved in their Poor-rates, by the emigration of their pauper population, ought to come in aid of their wants upon their arrival in this Province and their journey to their destination.

(Signed) JAMES CUTHBERT.

*Dissentit.*

For the reason contained in the Protest on the twentieth February, one thousand eight hundred and thirty-two, as well as for the above reasons.

(Signed) JOHN MOLSON.

*Dissentit.*

For reason No. 1.

(Signed) JOHN HALE.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. *Hale* from the special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the further and permanent encouragement of Education," reported "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

*Dissentit.*

Pour toutes les raisons contenues dans ce Protêt à l'exception du dernier paragraphe du No. 4, et de plus.

Parceque je conçois qu'il est juste et convenable que les Paroisses dans les différens Comtés de la Grande Bretagne qui sont ou pourront être soulagés dans leurs taxes pour les pauvres par l'émigration de leur population pauvre devraient subvenir aux besoins des Emigrés lors de leur arrivée dans cette Province jusqu'au lieu de leur destination.

(Signé) JAMES CUTHBERT.

*Dissentit.*

Pour les raisons contenues dans le Protêt du vingtième Février mil huit cent trente-deux, ainsi que pour les raisons ci-dessus.

(Signé) JOHN MOLSON.

*Dissentit.*

Pour la raison No. 1.

(Signé) J. HALE.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 8th FEBRUARY.

SAMEDI, 8e. FEVRIER.

THE Members convened were ;

LES Membres assemblés, ont été :

*The Honorable Jonathan Sewell, Speaker ;*

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*The Honorable*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Baxter.*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Baxter.*

PRAYERS.

PRIERES.

A Message from the Assembly by Mr. Wood, with a Bill, " An Act to amend an Act of the ninth George the IV, chapter seventy-three, subdividing the Province into Counties, by establishing new places of Election in certain Counties therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Wood, avec un Bill, intitulé, " Acte pour amender l'Acte de la neuvième George Trois chapitre sioxante-et-treize, qui divise la Province en Comtés en fixant de nouvelles places d'Election dans certains Comtés y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Lundi prochain.

The Honorable Mr. Moffatt presented a Petition from certain Householders and others of the City of Montreal, against granting the application made by the Tavern-keepers of Montreal, praying to be allowed to sell Liquors on Sundays, during certain times of the day.

L'Honorable Mr. Moffatt a présente une Pétition de certains Propriétaires et autres de la Cité de Montréal en opposition à la demande faite par les Aubergistes de la Cité de Montréal qui demandent la permission de vendre des liqueurs les Dimanches pendant un certain tems du jour.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

The Honorable Mr. Moffatt from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to ascertain the manner in which persons shall hereafter be admitted to practise the Law, or to practise as Notaries in this Province," reported " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

L'Honorable Mr. Moffatt du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour constater la manière en laquelle on pourra ci-après être admis à pratiquer la Loi ou à pratiquer comme Notaire en cette Province," a fait rapport, " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on Tuesday next.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, Mardi prochain.

ORDERED, That the Bill intituled, " An Act to suspend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, " An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned, in as much as the same relates to the holding of Inferior Terms of the Court of King's Bench for the Districts of Quebec and Montreal, and to substitute Weekly Sittings in the place thereof," be read for a second time, on the fifteenth instant.

ORDONNE', Que le Bill, intitulé, " Acte pour suspendre certaines parties d'un Acte passé dans la trentième quatrième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées en autant qu'icelui à rapport à la tenue des Termes Inférieurs des Cours du Banc du Roi pour les Districts de Québec et de Montréal, et pour y substituer des Sessions Hobdomadaires," soit lu pour la seconde fois, le quinzième jour du présent

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to incorporate the College of St. Anne de la Pocatière, in the District of Quebec."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Monday next.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi, to Lands in free and common soccage in the Counties of the Two Mountains and l'Acadie."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

ORDERED, That that the Honorable Mr. *Gates* be added to the Committee appointed to enquire whether any and if any what retrenchment can be made in the salaries of the officers and contingent expences of this House, without detriment to the interests of the public, with power to send for persons, papers and records, and to report the result of their enquiries to this House.

The order of the day being read for the third reading of the Bill, intitulé, " An Act to establish a Court for the trial of Impeachments in this Province."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the third time, on Wednesday next.

Moved by way of amendment,

To leave out all the words from the word " read," inclusive, to the end of the said motion, and to insert in lieu thereof, " referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *Hatt* be added to the Special Committee to whom was referred the Bill, intitulé, " An Act to amend and extend the provisions of an Act passed in the first year of the reign of His present Majesty, intitulé, " An Act for ascertaining, establishing and confirming, in a legal and regular manner and for civil purposes, the parochial subdivisions of various parts of this Province."

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intitulé, " An Act for the further and permanent encouragement of Education."

*Hodiè 1a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour incorporer le Collège de Sainte Anne de la Pocatière, dans le District de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

*Hodiè 1a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, aux Terres tenues en franc et commun Soccage dans les Comtés du Lac des Deux Montagnes et de l'Acadie."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Gates* soit ajouté au Comité Spécial nommé pour s'enquérir si les Salaires des Officiers de cette Chambre et les dépenses Contingentes d'icelle peuvent être diminués sans préjudice aux intérêts du Public, et qu'elle déduction peut être faite, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de faire rapport du résultat de leur enquête.

L'Ordre du jour étant lu pour la troisième lecture du Bill, intitulé, " Acte pour établir une Cour pour juger les accusations (Impeachments) dans cette Province."

Il a été proposé.

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, Mercredi prochain.

Il a été proposé en amendement.

De retrancher tous les mots depuis le mot " lu," inclusivement, jusqu'à la fin de la dite motion, et d'y substituer les suivans, " référé à un Comité Spécial de sept Membres."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *Hatt* soient ajoutés au Comité Spécial auquel est référé le Bill, intitulé, " Acte pour amender et étendre les dispositions d'un certain Acte passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour les effets Civils, les subdivisions Paroissiales de différentes parties de cette Province."

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Press 1, line 17—After “ whatever” insert “ granted, “ given or made to and in favor of “ such College, Academy, School, “ Convent, or other Institution as “ aforesaid, by any person or persons being the lawful proprietor or proprietors of such lands or lots of ground.”

Feuille 1, ligne 13—Retranchez les mots “ de quelque “ étendue que ce soit.”

ligne 17—Après “ soit,” insérez “ accordé, “ donné ou fait à et en faveur de tels “ Collège, Académie, Ecole, Couvent ou autre Institution comme “ susdit par aucune personne ou personnes étant le Propriétaire ou les Propriétaires légaux de telles Terres ou terrains.”

line 20—After “ Act” insert “ Provided always, that if at any time such College, Academy, School, Convent, or other Institution as aforesaid, shall cease to exist or to be kept open and maintained for and during the space of three years, for the purposes for which the same was established or for which such lands or lots of ground or any of them were given, then and from thenceforth the said lands or lots of ground shall respectively revert to and shall again become the property of the person or persons by whom the same were given granted, devised, or aliened, or of his or their heirs, any thing in this Act contained to the contrary notwithstanding.”

ligne 20—Après “ Acte,” insérez “ Pourvu “ toujours, que si en aucun tems “ tels Collège, Académie, Ecole, “ Couvent ou autre Institution “ comme susdit cesse d'exister ou “ d'être tenu ouvert et maintenu “ pour et durant l'espace de trois “ années pour les fins pour lesquelles “ ils étaient établis, ou pour lesquelles telles Terres ou terrains ou “ aucun d'iceux furent donnés, alors “ et dès ce moment les dites Terres “ et terrains retourneront respectivement, et redeviendront de nouveau la propriété de la personne “ ou des personnes qui les auront “ donnés, légués ou aliénés, ou de son ou de ses héritiers, nonobstant aucune chose contenue au présent à ce contraire.”

Press 2, line 31—Leave out from “ save,” inclusive, to “ Act,” also inclusive, in the thirty-third line.

Feuille 2, ligne 24—Retranchez depuis “ sauf,” inclusivement jusqu'à “ Acte,” aussi inclusivement dans la vingt-cinquième ligne de la même Feuille.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

A Message from the Assembly by Mr. Neilson, with a Bill, intituled, “ An Act to provide additional encouragement to Elementary Education in the Country “ parts of this Province,” to which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson avec un Bill, intitulé, “ Acte qui pourvoit à l'encouragement “ additionnel de l'Education Elémentaire dans les Campagnes de cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act for the relief “ of the Members of the Free-will Baptist Church in the “ Township of Stanstead,” to which they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, “ Acte en faveur des Membres “ de l'Eglise des Baptistes volontaires (Freewill) dans le “ Township de Stanstead,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

And another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act to amend an Act passed in the fourth year of His late Majesty's Reign, chapter seventeen, and further to facilitate the prosecutions of actions in certain cases," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hatt* presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief acquaints the Legislative Council, that he has very lately received a communication from the Right Honorable Sir *Charles R. Vaughan*, His Majesty's Minister Plenipotentiary near the United States, respecting the duties levied in the Ports of Lower Canada, under the provisions of an Act of this Province, ninth, George IV, chapter nine, intituled, " An Act to regulate and establish the salaries and other emoluments of the officers employed in the collection of the Revenue at the several ports in this Province, and for other purposes," to which the attention of Sir *R. C. Vaughan*, has been called by Mr. *McLane*, the Secretary of the Treasury at Washington, who considers the provisions of that Act, in so far as they respect the levying of Custom House fees on American vessels in the ports of Lower Canada, to be in contravention of the terms of strict reciprocity, upon which the commercial intercourse between His Majesty's possessions in Canada and the United States was placed by the British Act of Parliament, sixth George IV, and by the Act of Congress of second March, one thousand eight hundred and thirty-one.

The Governor in Chief invites the attention of the Council to the subject, that in the event of their renewing the Act ninth, George IV, chapter nine, the House may consider in how far it will be expedient to amend it, should it be found to be repugnant to the Act of the Imperial Parliament and the Act of Congress above referred to, in which case the Governor in Chief recommends to the Council to concur in making other provision to meet the salaries of the officers of the Customs, for which that Act was intended to provide.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 8th February, 1834. }

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief informs the Legislative Council, that availing himself of the earliest opportunity of the provisions of an Act of this Province, first William IV. chapter fifty-seven, intituled, " An Act to declare persons professing the Jewish Religion entitled to all the rights and privileges of the other subjects of His Majesty in this Province," caused to be intimated to two gentlemen of that profession, residing at Montreal,

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour amender un Acte de la quatrième année du règne de feu Sa Majesté chapitre dix-sept, et pour rendre plus facile la poursuite de certaines actions dans certains cas," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hatt* a présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif qu'il a reçu tout dernièrement une communication du très Honorable Sir *Charles R. Vaughan* Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté auprès des Etats Unis au sujet des droits prélevés dans les Ports du Bas Canada sous les dispositions d'un Acte de cette Province de la neuvième de George Quatre, chapitre neuf, intitulé, " Acte pour régler et établir les Salaires et autres émolumens des Officiers employés à la perception du revenu au différens ports de l'intérieur en cette Province et pour d'autres objets," auquel l'attention de Sir *C. R. Vaughan* a été appelée par Mr. *McLean*, le Secrétaire du Trésor à Washington, qui considère que les provisions de cet Acte, en autant qu'elles ont rapport à la perception des droits des Douanes sur les Vaisseaux Américains dans les ports du Bas-Canada, sont en contravention des Termes de la stricte réciprocité sur laquelle les relations commerciales entre les possessions de Sa Majesté en Canada et les Etats Unis ont été mises par l'Acte du Parlement Impérial de la sixième George Quatre, et par l'Acte du Congrès du deux de Mars mil huit cent trente-et-un.

Le Gouverneur en Chef invite le Conseil de prendre ce sujet en sa considération, afin que dans le cas où l'Acte de la neuvième George Quatre chapitre neuf, serait renouvelé, il puisse considérer jusqu'à quel point il serait expédient de l'amender, s'il était trouvé contraire à l'Acte du Parlement Impérial et à l'Acte du Congrès ci-dessus cité, dans lequel cas le Gouverneur en Chef recommande au Conseil de concourir à faire une autre provision pour subvenir aux Salaires des Officiers des Douanes auxquels cet Acte devait pourvoir.

Château St. Louis, }  
Québec, 8e. Février, 1834. }

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif que profitant de la première occasion que lui fournissait les dispositions d'un Acte de cette Province de la première Guillaume Quatre chapitre cinquante-sept, intitulé, " Acte pour déclarer que les personnes qui professent le Judaïsme ont le bénéfice de tous les droits et privilèges des autres sujets de Sa Majesté en cette Province," a fait donner avis à deux Messieurs de cette croyance



his intention of introducing their names into the Commission of the Peace, then about to be issued. The Governor in Chief having received for answer that they would willingly avail themselves of the proposal, but that an obstacle presented itself to their assuming the office in consequence of the oath required to be taken by Justices of the Peace concluding with the verification "upon the true Faith of a Christian;" The Governor in Chief therefore calls the attention of the Council to the subject, with the view to make the necessary amendment in the oath required to be taken; that he may be enabled to confirm to a deserving class of His Majesty's subjects in this Province, the full enjoyment of the rights extended to them by the Provincial Statute in question.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 8th February, 1834. }

**RESOLVED**, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day, respecting certain provisions contained in the Provincial Statute, ninth George IV. cap. nine, and the Provincial Statute, first William IV. cap. fifty-seven, which His Excellency may be assured will receive from this House that attention and consideration which is due to all communications made to the Legislative Council by the Representative of His Majesty.

**ORDERED**, That the Honorable Messrs. *Hatt* and *Gates*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That the Message of His Excellency the Governor in Chief of this day, relating to the Custom House officers of the Internal Ports of Entry, be referred to the Committee appointed to examine the Bill for continuing for a limited time certain Acts therein-mentioned.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

résidants à Montréal, de son intention d'introduire leurs noms dans la commission de la Paix sur le point d'être émanée. Le Gouverneur en Chef ayant reçu pour réponse qu'ils accepteraient volontiers la proposition, mais qu'il se présentait un obstacle en entrant dans les devoirs de cette place en conséquence du serment que doivent prendre les Juges de Paix qui finit par la vérification "sur la vraie foi d'un Chrétien;" Le Gouverneur en Chef appelle en conséquence l'attention du Conseil Législatif sur ce sujet, afin qu'il soit fait tel amendement nécessaire au serment qui doit être pris; qui le mette à même de conférer à une classe méritoire des sujets de Sa Majesté en cette Province, la jouissance entière des droits qui leur sont accordés par le Statut Provincial en question.

Château St. Louis,  
Québec, 8e. Février, 1834. }

**RESOLU**, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses deux Messages reçus ce jour, relativement à certaines dispositions contenues dans le Statut Provincial de la neuvième de George Quatre chapitre neuf, et dans le Statut Provincial de la première de Guillaume Quatre chapitre cinquante-sept, lesquels, Son Excellence peut être assurée, recevront de la part de cette Chambre, cette attention et cette considération qui sont dues à toute communication faite au Conseil Législatif par le Représentant de Sa Majesté.

**ORDONNE'**, Que les Honorables Messrs. *Hatt* et *Gates* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef reçu ce jour, relativement aux Officiers des Douanes des Ports Intérieurs d'entrée, soit référé au Comité Spécial nommé pour examiner le Bill qui continue pour un tems limité, certains Actes y mentionnés.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 10th FEBRUARY.

## LUNDI, 10e. FEVRIER.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Jones,  
Barter,*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hatt* reported " That the Honorable Mr. *Gates* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

ORDERED, That the Honorable Mr. *Cuthbert* do added to the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act to continue certain Acts therein mentioned."

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLMEER, Governor in Chief.

With reference to his Message of the seventh December one thousand eight hundred and thirty-two, the Governor in Chief transmits to the Legislative Council, copy of an Address from the Trinity Board at Quebec, together with a copy of the estimate accompanying it, of the probable expences to be incurred by that Corporation in the year one thousand eight hundred and thirty-four, amounting to the sum of three thousand seven hundred and twenty-seven pounds, five shillings and five pence ; and as it is apprehended that the accruing revenue will be inadequate to meet that expenditure, the Governor in Chief recommends to the consideration of the Legislative Council, the suggestion of imposing a Tonnage Duty for the purpose of creating a Fund for the maintenance of lights erected under the authority of Provincial Acts.

*Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 8th February, 1834. }*

(Signed) AYLMEER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council, copy of a communication he has received from the Commissioners for the erection of a Custom House

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport " Que l'Honorable Mr. *Gates* et lui-même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Cuthbert* soit ajouté au Comité Spécial auquel est référé le Bill, intitulé, " Acte pour continuer certains Actes y mentionnés."

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLMEER, Gouverneur en Chef,

En référant à son Message du sept de Décembre mil huit cent trente-deux, le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif la copie d'une Adresse de la Maison de la Trinité à Québec, accompagnée d'une estimation des dépenses probables à être encourues par cette Corporation, en l'année mil huit cent trente-quatre, se montant à la somme de trois mille sept-cent vingt-sept livres, cinq chelins et cinq deniers ; et comme il est à craindre que le revenu à percevoir ne sera pas suffisant pour couvrir cette dépense, le Gouverneur en Chef recommande à la considération du Conseil Législatif, la suggestion d'imposer un droit de Tonnage aux fins de créer un Fonds pour maintenir les Phares érigés sous l'autorité des Actes de la Province.

*Château, St. Louis, }  
Québec, 8e. Février, 1834. }*

(Signé) AYLMEER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif la copie d'une communication qu'il a reçue des Commissaires pour l'érection d'une Maison de Douane à Québec,

at Quebec, from which it will be seen that the building has been in the occupation of the Custom House Department since the month of April last ; also, copy of a Report made to the Commissioners by Mr. Blaiklock, Architect, on the state of that edifice, and of an Estimate of the Expences of the various services required to complete the same, amounting to the sum of two thousand seven hundred and thirteen pounds fifteen shillings and three pence, and the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to take the subject into consideration.

*Castle of Saint Lewis,*  
*Quebec, 8th February, 1834.* }

**RESOLVED**, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day, respecting the provisions and funds for certain objects relating to the Custom House and the Trinity House of Quebec, and recommending the same to the consideration of this House, a recommendation which will not fail to receive the attentive consideration of the Legislative Council.

**ORDERED**, That the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *Molson*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for the relief of the Congregational Societies in this Province."

**ORDERED**, That the said Bill be referred to the same Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act for the relief of the Religious Society called the Universalist Society in the Township of Ascot, and the neighbourhood thereof."

**ORDERED**, That the Honorable Messrs. *Gates* and *Baxter* be added to the said Committee.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to amend an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, for the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province."

**ORDERED**, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Felton*, *Jones* and *Baxter*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to provide for the reprinting of the Provincial Ordinances and Statutes now in force."

**ORDERED**, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Felton*, *Stewart* and *Moffatt*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to amend an Act of the ninth George IV, chapter seventy-three, subdividing the Province into Counties, by establishing new places of Election in certain Counties therein-mentioned."

d'après laquelle il paraît que la dite Bâtisse est occupée par le Département de la Douane depuis le mois d'Avril dernier ; aussi la copie d'un Rapport fait aux Commissaires par Mr. *Blaiklock*, Architecte, sur l'état de cet édifice, avec une estimation des dépenses de divers articles pour le parachever, se montant à la somme de deux mille sept-cent treize livres quinze chelins et trois deniers, et le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de prendre ce sujet en sa considération.

*Château St. Louis,*  
*Québec, 8e. Février, 1834.* }

**RESOLU**, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages reçus ce jour, recommandant de pourvoir à certains objets relatifs à la Douane et à la Maison de la Trinité de Québec, en les soumettant à la considération de cette Chambre, recommandation qui ne manquera pas de recevoir de la part du Conseil Législatif, sa sérieuse considération.

**ORDONNE'**, Que les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *Molson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour le soulagement des Sociétés Congrégationnelles en cette Province."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial auquel a été référé le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement de la Congrégation Religieuse appelée la Congrégation des Universalistes dans le Township d'Ascot et les environs d'icelui."

**ORDONNE'**, Que les Honorables Messrs. *Gates* et *Baxter* soient ajoutés au dit Comité.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour amender l'Acte passé dans la deuxième année du règne de Sa Majesté pour l'érection de Cours de Justice et de Prisons dans les Comtés de cette Province,"

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton*, *Jones* et *Baxter*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir à la ré-impression des Ordonnances de la Province et des Statuts maintenant en force."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton*, *Stewart* et *Moffatt*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour amender l'Acte de la neuvième George Quatre chapitre soixante-et-treize, qui divise la Province en Comtés en fixant de nouvelles places d'Election dans certains Comtés y mentionnés."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Felton and Jones*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2. vice lecta est Billa*, intitulé, "An Act to incorporate the College of Saint Anne de la Pocatière, in the District of Quebec."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Hatt and Gates*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé. "An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi to Lands held in free and common soccage in the Counties of the two Mountains and l'Acadie."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hatt, Jones and Baxter*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "An Act to provide additional encouragement for Elementary Education in the Country parts of this Province."

ORDERED, That the said Bill be referred to the same Special Committee to whom was referred the Bill, intitulé, "An Act for the further and permanent encouragement of Education."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "An Act for the relief of the Free-will Baptist Church in the Township of Stanstead."

ORDERED, That the said Bill be referred to the same Special Committee to whom was referred the Bill, intitulé, "Act for the relief of the Religious Society called the Universalist Society in the Township of Ascot, and the neighbourhood thereof."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "An Act to amend an Act passed in the fourth year of His late Majesty's Reign, chapter seventeen, and further to facilitate the prosecutions of actions in certain cases."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Stewart, Moffatt, Gates and Jones*, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Felton et Jones*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour incorporer le Collège de Sainte Anne de la Pocatière, dans le District de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Hatt et Gates*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour établir des Bureau d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, aux Terres tenues en franc et commun Soccage dans les Comtés du Lac des Deux Montagnes et de l'Acadie."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hatt, Jones et Baxter*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte qui pourvoit à l'encouragement additionnel de l'Education Élémentaire dans les Campagnes de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial auquel a été référé le Bill, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education."

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte en faveur des Membres de l'Eglise des Baptistes Volontaires, (Freewill) dans le Township de Stanstead."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial auquel a été référé le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement de la Congrégation Religieuse appelée la Congrégation des Universalistes dans le Township d'Ascot et les environs d'icelui."

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour amender un Acte de la quatrième année du règne de feu Sa Majesté, chapitre dix-sept, et pour rendre plus facile la poursuite de certaines actions dans certains cas."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Stewart, Moffatt, Gates et Jones*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 11th FEBRUARY.

## MARDI, 11e. FEVRIER.

**T**HE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Jones,  
Gates,  
Baxter,*

## PRAYERS.

A message from the Assembly by Mr. *Gugy*, with a Bill, intituled, " An Act to enable His Majesty to acquire for the public uses of the Province, a certain house and lot of ground adjoining the north-west wing of the building in which the sittings of the Legislature are now held, and for other purposes therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the fifteenth instant.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled; " An Act to consolidate the several Acts relating to the administration of justice in the District of Saint Francis, and to amend certain of the said Acts," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Tessier*, with a Bill, intituled, " An Act for the relief of the Inhabitants in distress from the failure of the late crops in certain parts of this Province therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize the establishment of mutual Fire Insurance Companies."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart,  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Jones,  
Gates,  
Baxter,*

## PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Gugy* avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser Sa Majesté d'acquiescer pour les usages Publics de la Province, une certaine Maison et Emplacement joignant l'aile Nord-ouest du Bâtiment dans lequel se tiennent actuellement les Séances de la Législature, et pour d'autres fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, le quinzième jour du présent.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour réunir en un seul les divers Actes relatifs à l'administration de la justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour amender certains des dits Actes," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Tessier*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement des Habitans en détresse par le manque des dernières récoltes dans certaines parties de cette Province y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

*Hodière 3<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Hatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi to Lands held in free and common soccage in the Counties of the Two Mountains and l'Acadie," reported "That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of soncurrence put on the said amendment, on the next sitting day.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to ascertain the manner in which persons shall hereafter be admitted to practise the Law, or to practise as Notaries in this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, aux quels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Hatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour établir des Bureaux d'Enrégistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, aux Terres tenues en franc et commun Soccage dans les Comtés du Lac des Deux Montagnes et de l'Acadie," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE, Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement à la Séance prochaine.

*Hodiè 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour constater la manière en laquelle on pourra ci-après être admis à pratiquer la Loi, ou à pratiquer comme Notaire en cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 12th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,*

## MERCREDI, 12e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Cuthbert* reported, " That the Honorable Mr. *Molson* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Monday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Gates* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

With reference to the measures adopted by the Executive Government for giving effect to the provisions of the Quarantine Act of the year one thousand seven hundred and ninety-five, as communicated to the Legislative Council during the present Session, the Governor in Chief now recommends to the Council to concur in placing at the disposal of the Executive Government, to be made use of according to circumstances, a sum adequate to defray the expences of the necessary improvements in the Establishment at Grosse Isle, and to provide for its current expences during the ensuing season, in the event of its being deemed necessary again to resort to the provisions of the before-mentioned Act.

*Castle of Saint Lewis,*  
*Quebec, 11th February, 1834.* }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the expences which the Quarantine Establishment may possibly be found to require, and to assure His Excellency that the Legislative Council will readily concur in such measures as may be found necessary to protect the health of His Majesty's subjects in this Province, against the effects of contagious and pestilential diseases.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Gates* and *Baxter*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

Adverting to His Message of the fourteenth December, one thousand eight hundred and thirty-two, on the subject of the proposed amendments to the Act second, William IV, chapter twenty-four, the Governor in Chief transmits to the Legislative Council, copy of a letter from the Registrar of the Trinity House at Montreal, dated the twenty-third of January last, submitting by desire of

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Molson* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Gates* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

En référence aux mesures adoptées par le Gouvernement Exécutif pour donner effet aux dispositions de l'Acte de Quarantaine de mil sept cent quatrevingt-quinze, telles que communiquées au Conseil Législatif durant la présente Session, le Gouverneur en Chef recommande présentement au Conseil de concourir à placer à la disposition du Gouvernement Exécutif pour en user selon les circonstances, une somme suffisante pour défrayer les dépenses des améliorations nécessaires à l'Établissement à la Grosse Ile, et de pourvoir pour ses dépenses courantes pour la saison prochaine dans le cas où il deviendrait nécessaire de recourir à l'Acte susdit.

*Château St Louis,*  
*Québec, 11e. Février, 1834.* }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement aux dépenses qui pourraient probablement être jugées nécessaires pour un Établissement de Quarantaine, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra volontiers dans telles mesures qui pourront être jugées nécessaires pour la protection de la Santé des Sujets de Sa Majesté en cette Province, contre les effets des Maladies Contagieuses et pestilentielles.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Gates* et *Baxter* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a aussi été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef,

En référant à son Message du quatorze Décembre mil huit cent trente-deux, au sujet des amendemens proposés à l'Acte de la deuxième Guillaume Quatre, chapitre vingt-quatre, le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif copie d'une lettre du Régistrare de la Maison de la Trinité à Montréal, en date du vingt-trois Janvier dernier, soumettant, conformément au désir du Bureau

the Board the amendments which they consider should be made to the above-mentioned Act; also copy of a letter from the Registrar of the Trinity House at Quebec, communicating the views taken by the Board on the subject of the amendments, and the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to take the subject into consideration.

*Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 11th February, 1834.* }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the amendments which the Act second, William IV, chapter twenty-four, is considered to require, which will not fail to receive the serious consideration of the Legislative Council, according to His Excellency's recommendation.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Gates* and *Barter* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

A Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Friday next.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to make further provision for the completion of the Chambly Canal, and for other purposes therein-mentioned, relating to the same object," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to indemnify *François Fortier*, for certain extra work by him performed in building the New Hall of Assembly," to which they desire they concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Friday next.

Another Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the appointment of Commissioners for ascertaining the most eligible site and plan for and the probable cost of a Custom House for the Port of Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

les amendemens qu'il considère comme devoir être faits à l'Acte susdit; aussi copie d'une lettre au Secrétaire de la Maison de la Trinité à Québec, communiquant les opinions recueillies par le Bureau au sujet des amendemens, et le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de prendre le sujet en considération.

*Château, St. Louis,  
Québec, 11e. Février, 1834.* }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement aux amendemens que l'on pourrait juger convenables de faire à l'Acte de la seconde de Guillaume Quatre chapitre vingt-quatre, lequel Message ne manquera pas de recevoir la considération sérieuse du Conseil Législatif, en conformité à la recommandation de Son Excellence.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Gates* et *Barter* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une nouvelle somme d'argent y mentionnée à l'effet d'agrandir, les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures afin de parachever le Canal de Chambly et pour d'autres fins y mentionnées qui ont rapport au même objet," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour indemniser *François Fortier* à l'égard de certains ouvrages d'augmentations par lui faits en érigeant la nouvelle Salle de l'Assemblée," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui autorise la nomination de Commissaires pour constater quels seraient le lieu et le plan les plus convenables, ainsi que le coût probable d'un Bureau de Douane au Port de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.



ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Friday next.

Another Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the New Gaol at Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Friday next.

And another Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize *Paschal Persillier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build a Toll-Bridge over the River des Prairies, at the Abord à Plouff," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to continue certain Acts therein-mentioned," reported "That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendments, on the fifteenth instant.

The order of the day being read for the third reading of the Bill, intituled, "An Act to establish a Court for the Trial of Impeachments in this Province,"

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The said Bill was accordingly read for the third time.

The following amendment was proposed to be made as by way of Rider to the said Bill.

Press 2, line 10—After "cases," insert the following Cause:—

"Provided always, and be it further enacted by the authority afore-

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal, et pour l'entourrer d'un mur convenable," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Paschal Persillier dit Lachapelle* et *François Quenneville*, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies, à l'Abord à Plouff," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour continuer certains Actes y mentionnés," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier et y avait fait divers amendemens, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, le quinzième jour du courant.

L'Ordre du jour étant lu pour la troisième lecture du Bill, intitulé, "Acte pour établir une Cour pour juger les accusations (Impeachments) dans cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill, en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot "cas," d'insérer la clause suivante:—

"Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué par l'autorité sus-

“ said, that no such Impeachment  
 “ shall be deemed sufficient, or shall  
 “ be proceeded upon in the said  
 “ Court, unless the same shall have  
 “ been concurred in by at least two-  
 “ thirds of the Members elected to  
 “ serve in the Assembly of this Pro-  
 “ vince.”

The same being objected to.

After debate,

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill.

Press 2, line 10—After “ cases” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted by the  
 “ authority aforesaid, that all such  
 “ Impeachments, shall be delivered  
 “ by the Assembly to the Speaker of  
 “ the Legislative Council, and he shall  
 “ hereupon cause the Members of  
 “ the said Court to be summoned for  
 “ the Trial, and the said Court when  
 “ summoned, shall forthwith cause  
 “ the person impeached to appear  
 “ and answer the charge exhibited  
 “ against, him and upon his appear-  
 “ ance he shall be entitled to a copy of  
 “ the Impeachment, and shall have  
 “ a reasonable time to answer the  
 “ same, and shall on the Trial be al-  
 “ lowed Counsel as in Civil Actions.

The same being objected to.

After debate,

The question of concurrence was put,

Whether the said Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill ?

Press 2, line 10—After “ cases,” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted by the  
 “ authority aforesaid, that when is-  
 “ sue shall be joined in an Impeach-

“ dite, que toute telle accusation  
 “ (Impeachment) ne sera jugée  
 “ suffisante, ou que la dite Cour  
 “ ne procédera sur icelle, que lors-  
 “ que deux tiers au moins des  
 “ Membres élus pour servir dans  
 “ l'Assemblée de cette Province, au-  
 “ ront concouru dans icelle.”

Objection étant faite à la dite clause.

Après des débats,

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée, et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill, en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d'insérer la clause suivante :—

“ Et qu'il soit de plus statué par  
 “ l'autorité susdite, que toutes telles  
 “ accusations (Impeachments) se-  
 “ ront transmises par l'Assemblée à  
 “ l'Orateur du Conseil Législatif,  
 “ qui à la réception d'icelles fera  
 “ sommer les Membres de la dite  
 “ Cour pour juger icelles accusa-  
 “ tions, et la dite Cour lorsque som-  
 “ mée, fera immédiatement compa-  
 “ raître la personne accusée, (Im-  
 “ peached) pour répondre aux accu-  
 “ sations portées contre elle, et lors  
 “ de sa comparution elle aura droit à  
 “ une copie des accusations (Im-  
 “ peachments) et il lui sera donné un  
 “ tems raisonnable pour y répondre,  
 “ et lors du Procès il lui sera permis  
 “ d'avoir un Conseil ainsi que dans  
 “ les actions Civiles.”

Objection étant faite à la dite clause,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée, et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill, en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d'insérer la clause suivante :—

“ Et qu'il soit de plus statué par  
 “ l'autorité susdite, que lorsque les  
 “ contestations seront liées dans une

“ ment, the Court shall appoint a  
 “ time and place for the trial thereof,  
 “ and at such time and place the  
 “ Clerk of the Legislative Council,  
 “ or such other person as shall for  
 “ this purpose be appointed by the  
 “ Governor, Lieutenant Governor, or  
 “ person administering the Govern-  
 “ ment of this Province for the time  
 “ being, shall administer to the  
 “ Speaker of the said Council, and  
 “ the Speaker shall administer to  
 “ each of the Members of the Court  
 “ then present, an oath or affirma-  
 “ tion truly and impartially to try  
 “ and determine the charge in ques-  
 “ tion, according to evidence; and  
 “ no Member of the said Court shall  
 “ sit or give his vote upon such Tri-  
 “ al, until he shall have taken such  
 “ oath or affirmation, and the Mem-  
 “ bers who shall be so sworn at the  
 “ commencement of the Trial, shall  
 “ alone be the Members who shall  
 “ sit or vote thereupon.”

The same being objected to,

After debate,

The following amendment was then proposed to be made to the said Clause by leaving out “ And the Mem-  
 “ bers who shall be so sworn at the commencement of  
 “ the Trial shall alone be the Members who shall sit or  
 “ vote thereupon.”

The same was disagreed to.

It was then moved,

That the House do now adjourn to Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The question of concurrence was then put,

Whether the said Clause shall stand and form part of the said Bill?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill.

Press 2, line 10—After “ cases,” insert the following Clause:—

“ And be it further enacted by  
 “ the authority aforesaid, that the  
 “ said Court shall have the like  
 “ authority and power as any Court  
 “ of Record in this Province, to is-  
 “ sue Subpœnas or other process to

“ accusation (Impeachment) la Cour  
 “ fixera un tems et un lieu pour  
 “ l'audition, et le Greffier du Con-  
 “ seil Législatif ou telle autre per-  
 “ sonne qui sera nommée à cet effet  
 “ par le Gouverneur, Lieutenant  
 “ Gouverneur ou la personne ayant  
 “ l'administration du Gouverne-  
 “ ment de cette Province pour le  
 “ tems d'alors administrera à l'Ora-  
 “ teur du dit Conseil, et l'Orateur  
 “ administrera à chacun des Mem-  
 “ bres de la Cour alors présents, un  
 “ serment ou une affirmation de  
 “ juger et décider vraiment et avec  
 “ impartialité l'accusation en ques-  
 “ tion d'après les témoignages, et  
 “ aucun Membre de la dite Cour ne  
 “ pourra siéger ou voter sur tel  
 “ Procès que lorsqu'il aura prêté tel  
 “ serment ou affirmation, et les  
 “ Membres qui seront ainsi asser-  
 “ mentés au commencement du  
 “ Procès seront les seuls Membres  
 “ qui siégeront ou voteront sur ice-  
 “ lui.”

Objection étant faite à la dite clause,

Après des débats.

L'Amendement suivant a été proposé d'être fait à la dite clause en retranchant “ et les Membres qui seront  
 “ ainsi assermentés au commencement du Procès, seront  
 “ les seuls Membres qui, siégeront ou voteront sur ice-  
 “ lui.”

La Chambre n'y a pas acquiescée.

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant à Vendredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence a alors été mise,

Si la dite clause sera insérée, et formera partie du dit Bill?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill, en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d'insérer la clause suivante:—

“ Et qu'il soit de plus statué par  
 “ l'autorité susdite, que la dite Cour  
 “ aura la même autorité et les  
 “ mêmes pouvoirs qu'a aucune  
 “ Cour de Record dans cette Pro-  
 “ vince de faire sortir des Subpœnas

“ compel the attendance of the witnesses, and the production of books, papers and writings, and enforce obedience to such process by the like way and means as may be used by any such Court of Record as aforesaid, and shall and may administer oaths to such witnesses, and every witness who shall knowingly and wilfully forswear before such Court shall be subject to the penalties of wilful and corrupt perjury.”

“ au autres Sommations pour obliger les Témoins de comparaitre et pour la production des Livres, Papiers et Manuscrits, et de faire obéir à telles Sommations de la même manière et avec les mêmes moyens dont se sert toute telle Cour de Record comme susdit ; et elle pourra administrer, le serment à tels Témoins ; et tout Témoin qui sciemment et volontairement fera un faux serment devant telle Cour, sera sujet aux pénalités imposées pour parjure volontaire et corrompu.”

The same being objected to.

After debate,

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill ?

Press 2, line 10—After “ cases” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Speaker of the Legislative Council for the time being, shall be the President of the said Court, and that the Clerk and Assistant Clerk of the said Legislative Council shall be the Clerk and Assistant Clerk of the said Court ; and the said Court shall have power from time to time to appoint such other subordinate officers as may be found necessary for the convenient transaction of business, and shall have power to administer oaths to the said Clerks and Officers for the due and faithful performance of their respective duties, and all process issuing from the said Court, shall be tested in the name of the President thereof, and shall be directed to the Sheriff of any District or Inferior Cistrict of this Province, or to any Bailiff or other officer, who shall be appointed to execute the same, and such Sheriff, Bailiff, or other officer shall be bound to execute the same and make due return thereon according to the exigency thereof, under the penalty of fine and imprisonment of the said Court for non-performance of his duty herein.”

Objection étant faite à la dite clause,

Après des débats,

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill, en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d'insérer la clause suivante :—

“ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Orateur du Conseil Législatif pour le tems d'alors sera le Président de la dite Cour, et que le Greffier et le Greffier Assistant du dit Conseil Législatif seront le Greffier et le Greffier Assistant de la dite Cour, et la dite Cour aura le pouvoir de nommer de tems en tems tels autres Officiers subordonnés qu'elle jugera nécessaires pour expédier d'une manière convenable les affaires, et elle aura le pouvoir d'administrer le serment aux dits Greffiers et autres Officiers de remplir bien et fidèlement leurs devoirs respectifs, et toute Som- mation qui sera émanée de la dite Cour sera certifiée au nom du Président d'icelle, et sera adressée au Shérif d'aucun District ou District Inférieur de cette Province, ou à aucun Huissier ou autre Officier qui sera nommé pour la servir, et tels Shérif, Huissier ou autre Officier sera obligé de la servir et de faire sur icelle un retour vrai selon l'exigence d'icelle, sous peine d'amende et d'emprisonnement par la dite Cour pour n'avoir pas rempli son devoir dans le service d'icelle.”

The same being objected to.

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill ?

Press 2, line 10—After “cases” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted by the  
“ authority aforesaid, that the said  
“ Court may from time to time, if  
“ necessary, adjourn the Trial to  
“ any other time and place, during  
“ the sittings of the Provincial Par-  
“ liament.”

The same being objected to.

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill.

Press 2, line 10—After “cases,” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted by the  
“ authority aforesaid, that the tes-  
“ timony of the witnesses examined  
“ before the said Court, shall be  
“ reduced to writing, and that the  
“ rules of evidence of the Criminal  
“ Law of England shall be followed  
“ as well in respect to the testimony  
“ of such witnesses as in respect of  
“ all written evidence adduced or  
“ offered to the said Court.”

The same being objected to.

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill ?

Press 2, line 10—After “cases,” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted by  
“ the authority aforesaid, that all  
“ questions of Law which shall arise  
“ from such Trial, shall be deter-

Objection étant faite à la dite clause.

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “cas,” d'insérer la suivante :—

“ Et qu'il soit de plus statué par  
“ l'autorité susdite, que la dite Cour  
“ pourra de tems en tems, s'il est  
“ jugé nécessaire, ajourner le Pro-  
“ cès à aucun autre tems ou lieu,  
“ pendant les Séances du Parlement  
“ Provincial.”

Objection étant faite à la dite clause.

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “cas,” d'insérer la clause suivante :—

“ Et qu'il soit de plus statué par  
“ l'autorité susdite, que le témoig-  
“ nage des témoins examinés devant  
“ la dite Cour sera mis par écrit,  
“ et que les règles de la preuve  
“ prescrites par la Loi Criminelle  
“ d'Angleterre, seront suivies tant  
“ à l'égard du témoignage de tels  
“ témoins, qu'à l'égard de toute  
“ preuve écrite produite ou offerte  
“ à la dite Cour.”

Objection étant faite à la dite clause,

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “cas,” d'insérer la clause suivante :—

“ Et qu'il soit de plus statué par  
“ l'autorité susdite, que toutes ques-  
“ tions de Loi qui s'élèveront lors  
“ de tel Procès, seront décidées par

“ mined by the President of the said  
 “ Court if he shall be a Judge of  
 “ any of His Majesty’s Superior  
 “ Courts having original jurisdic-  
 “ tion in this Province, in civil or  
 “ criminal matters, or if he shall  
 “ not be such Judge, and if the  
 “ person accused or one-third of the  
 “ Members present in the said Court  
 “ shall desire it, such question or  
 “ questions shall be referred for the  
 “ opinion of any three of the Jud-  
 “ ges of the said Superior Courts  
 “ having jurisdiction in this Pro-  
 “ vince, who shall be bound to give  
 “ such opinion in writing if absent  
 “ from the District where such  
 “ Trial shall be had, and in person  
 “ or in presence of such Court, if  
 “ they shall be resident in such Dis-  
 “ trict, and the opinion of such  
 “ Judges or the majority of them,  
 “ shall be conclusive upon such  
 “ question or questions.”

The same being objected to,

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed as by way of Rider to the said Bill ?

Press 2, line 10—After “ cases,” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted by  
 “ the authority aforesaid, that no  
 “ person shall be convicted upon an  
 “ Impeachment, without the con-  
 “ currence of two-thirds of the Mem-  
 “ bers of the Court then present ;  
 “ and if such two-thirds of the Mem-  
 “ bers present shall not assent to  
 “ such conviction, the person im-  
 “ peached shall be declared acquit-  
 “ ted.”

The same being objected to,

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed as by way of Rider to the said Bill.

Press 2, line 10—After “ cases,” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted by the  
 “ authority aforesaid, that upon a

“ le Président de la dite Cour, s’il  
 “ est un Juge d’aucune des Cours  
 “ supérieures de Sa Majesté ayant  
 “ une jurisdiction de première ins-  
 “ tance en cette Province dans les  
 “ affaires Civiles ou Criminelles,  
 “ ou s’il n’est pas tel Juge, et si la  
 “ personne accusée ou un tiers des  
 “ Membres présens dans la dite  
 “ Cour le désire, telle question ou  
 “ questions seront référées à l’opi-  
 “ nion d’aucun trois des Juges des  
 “ dites Cours Supérieures ayant  
 “ jurisdiction en cette Province,  
 “ lesquels seront obligés de donner  
 “ telle opinion par écrit s’ils sont  
 “ absens du District dans lequel tel  
 “ Procès aura lieu, ou en personne  
 “ en présence de la dite Cour, s’ils  
 “ sont résidens dans tel District, et  
 “ l’opinion des dits Juges ou de la  
 “ majorité d’iceux sera conclusive  
 “ sur telle question ou questions.”

Objection étant faite à la dite clause,

La question du concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L’Amendement suivant a alors été proposé d’être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d’insérer la clause suivante :—

“ Et qu’il soit de plus statué par  
 “ l’autorité susdite, qu’aucune per-  
 “ sonne ne sera convaincue sur au-  
 “ cune accusation, (Impeachment)  
 “ sans la concurrence des deux tiers  
 “ des Membres de la Cour alors  
 “ présens, et si tel deux tiers des  
 “ Membres présens ne concourent  
 “ pas à la convaincre, la personne  
 “ accusée (impeached) sera décla-  
 “ rée acquittée.”

Objection étant faite à la dite clause,

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L’Amendement suivant a alors été proposé d’être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d’insérer la clause suivante :—

“ Et qu’il soit de plus statué par  
 “ l’autorité susdite, que lors qu’une

“ conviction of a person impeached,  
 “ judgment may be given that he may  
 “ be removed from office, or that he  
 “ be disqualified to hold any office  
 “ of honor, trust, or profit in this  
 “ Province, or both, but no other  
 “ judgment may or shall be pro-  
 “ nounced by such Court.

The same being objected to,

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the the said Bill.

Press 2, line 10—After “ cases,” insert the following Clause :—

“ Provided always and be it fur-  
 “ ther enacted by the authority  
 “ aforesaid, that no such judgment  
 “ upon conviction shall be of any  
 “ force or effect until the same shall  
 “ have been confirmed by His Ma-  
 “ jesty in His Privy Council, and  
 “ that to this end all the proceed-  
 “ ings and evidence had and taken  
 “ before the said Court shall be  
 “ transmitted forthwith together  
 “ with the said judgment to be laid  
 “ before His Majesty in His Privy  
 “ Council, and His Majesty in His  
 “ Privy Council shall have power to  
 “ order a revision of the said judg-  
 “ ment, or to modify the same, or  
 “ direct such further proceedings to  
 “ be had thereupon for the attain-  
 “ ment of justice as to him shall  
 “ seem fit.

The same being objected to,

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill.

Press 2, line 10—After “ cases,” insert the following Clause :—

“ And be it further enacted  
 “ by the authority aforesaid, that  
 “ every officer impeached shall be  
 “ suspended from the exercise of

“ personne accusée (impeached)  
 “ aura été convaincue, jugement  
 “ pourra être rendu qu'elle soit dé-  
 “ mise de son emploi, ou qu'elle  
 “ soit déclarée incapable de tenir  
 “ aucune place d'honneur, de con-  
 “ fiance ou de profit en cette Pro-  
 “ vince, ou qu'elle subisse les deux.  
 “ Mais telle Cour ne prononcera,  
 “ ni ne pourra prononcer aucun  
 “ autre jugement.

Objection étant faite à la dite clause.

La question de concurrence à été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d'insérer la clause suivante :

“ Pourvû toujours, et qu'il soit  
 “ de plus statué par l'autorité sus-  
 “ dite, qu'aucun tel jugement, après  
 “ que la personne aura été ainsi  
 “ convaincue, n'aura force ou effet  
 “ que lorsqu'il aura été confirmé  
 “ par Sa Majesté en son Conseil  
 “ privé, et qu'à cette fin toutes les  
 “ procédures et témoignages qui  
 “ auront eu lieu et qui auront été  
 “ pris devant la dite Cour seront  
 “ transmis immédiatement avec le  
 “ dit jugement pour être mis de-  
 “ vant Sa Majesté dans son Con-  
 “ seil privé, et Sa Majesté dans  
 “ son Conseil privé aura pouvoir  
 “ d'ordonner une révision du dit  
 “ jugement ou de le modifier, ou  
 “ d'ordonner telles autres procé-  
 “ dures qu'il croira devoir avoir  
 “ lieu pour parvenir à rendre jus-  
 “ tice.”

Objection étant faite à la dite clause.

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L'Amendement suivant a alors été proposé d'être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d'insérer la clause suivante :—

“ Et qu'il soit de plus statué par  
 “ l'autorité susdite, que chaque  
 “ Officier accusé, (impeached) sera  
 “ suspendu de l'exercice des de-

“ his official functions until his  
 “ acquittal or until the sentence  
 “ and judgment shall be remit-  
 “ ted by His Majesty in His Privy  
 “ Council.”

The same being objected to,

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill.

Prass 2, line 10—After “ cases,” insert the following Clause :—

“ Provided always, and be it fur-  
 “ ther enacted by the authority  
 “ aforesaid, that the said Court  
 “ shall have power to make such or-  
 “ ders from time to time, for expe-  
 “ diting and accelerating such Trial  
 “ as they shall deem fit, and to de-  
 “ clare such Impeachment discon-  
 “ tinued or deserted, if any unrea-  
 “ sonable or unnecessary delay shall  
 “ occur in carrying on the same on  
 “ the part of the Assembly, and  
 “ may thereupon award a judgment  
 “ of acquittal of the party accus-  
 “ ed.”

The same being objected to,

The question of concurrence was put,

Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the negative.

The following amendment was then proposed to be made as by way of Rider to the said Bill.

Press 2, line 10—After “ cases,” insert the following Clause :—

“ Provided always, that nothing  
 “ herein contained shall extend or  
 “ be construed to extend to give any  
 “ power or authority to the said  
 “ Court upon conviction of a person  
 “ accused before them to award any  
 “ punishment affecting life or limb,  
 “ or to pronounce any sentence of  
 “ fine, or imprisonment or banish-  
 “ ment.”

The said Clause having been then twice read by the Clerk, and the question put,

“ voirs de son emploi jusqu’à ce  
 “ qu’il ait été acquitté, ou jusqu’à  
 “ ce que la sentence et le jugement  
 “ ayent été remis par Sa Majesté  
 “ en son Conseil privé.”

Objection étant faite à la dite clause.

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L’Amendement suivant a alors été proposé d’être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d’insérer la clause suivante :

“ Pourvû toujours, et qu’il soit  
 “ de plus statué par l’autorité sus-  
 “ dite, que la dite Cour aura le pou-  
 “ voir de passer de tems en tems  
 “ tels ordres, et faire tels réglemens  
 “ qu’elle croira nécessaires pour ex-  
 “ pédier et accélérer telle accusa-  
 “ tion (Impeachment) et de décla-  
 “ rer telle accusation (Impeach-  
 “ ment) discontinuée ou abandon-  
 “ née si quelque délai déraisonna-  
 “ ble ou inutile a lieu dans la con-  
 “ duite d’icelle de la part de la  
 “ Chambre d’Assemblée, et elle  
 “ pourra en conséquence prononcer  
 “ un jugement d’absolution de la  
 “ partie accusée.”

Objection étant faite à la dite clause,

La question de concurrence a été mise,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans la négative.

L’Amendement suivant a alors été proposé d’être fait au dit Bill en forme de Cavalier.

Feuille 2, ligne 14—Après le mot “ cas,” d’insérer la clause suivante :—

“ Pourvû toujours, que rien de  
 “ ce qui est contenu dans le pré-  
 “ sent, ne s’étendra ni ne sera en-  
 “ tendu s’étendre à donner aucun  
 “ pouvoir ou autorité à la dite Cour  
 “ lorsqu’une personne accusée aura  
 “ été convaincue devant elle, de la  
 “ condamner à perdre la vie ou un  
 “ Membre, ou de prononcer aucune  
 “ sentence d’amende, d’emprison-  
 “ nement ou de bannissement.”

La dite clause ayant alors été lue deux fois par le Greffier, et la question mise,



Whether this Clause shall stand and form part of the said Bill ?

It was resolved in the affirmative.

The question being then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## FRIDAY, 14th FEBRUARY.

THE Members convened were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Gates* reported " That the Honorable Mr. *Baxter* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House for his two Messages of Wednesday last, and that His Excellency was pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Moffatt*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act to incorporate the College of Saint Anne de la Pocatière, in the District of Quebec," reported " That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence put on the said amendment, on the next sitting day.

It was moved,

Si la dite clause sera insérée et formera partie du dit Bill ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question étant alors mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill au quel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## VENDREDI, 14e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Gates* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Baxter* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les Adresses de remerciemens de cette Chambre pour ses deux Messages de Mercredi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu les recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Cuthbert* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour incorporer le Collège de Sainte Anne de la Pocatière, dans le District de Québec," a fait rapport " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier et y avait fait un amendement dont il était prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to request that he will be pleased to cause to be laid before this House, so much as he may see fit to communicate, of the Secretary of State's Despatch, as relates to the Supply Bill passed in the Assembly of this Province in the last Session thereof.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Moffatt and Jones* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the fourth year of His late Majesty's Reign, chapter seventeen, and further to facilitate the prosecution of actions in certain cases," reported "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the re-printing of the Provincial Ordinances and Statutes now in force," be instructed to enquire and to report the expences which will be incurred in carrying the same into effect.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to consolidate the several Acts relating to the administration of justice in the District of Saint Francis, and to amend certain of the said Acts."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Felton, Moffatt, Jones and Baxter*, to meet and adjourn as they please.

The Speaker laid before the House a Petition from the Committee for the management of the National School at Quebec, praying for relief.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Young*, with a Bill, intituled, "An Act for vacating the seats of Members of the Assembly in certain cases therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'il soit mis devant cette Chambre, telle partie, que Son Excellence jugera convenable de communiquer, de la Dépêche du Secrétaire d'Etat, qui a rapport au Bill de Subsidés passé dans l'Assemblée de cette Province, à la dernière Session d'icelle.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Moffatt et Jones* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte de la quatrième année du règne de feu Sa Majesté, chapitre dix-sept, et pour rendre plus facile la poursuite de certaines actions dans certains cas," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé.

Que le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la ré-impression des Ordonnances de la Province et des Statuts maintenant en force," ait instruction de s'enquérir et de faire rapport des dépenses qui seront encourues pour mettre le dit Acte à exécution.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour réunir en un seul les divers Actes relatifs à l'administration de la justice dans le District de Saint François, et pour amender certains des dits Actes."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Felton, Moffatt, Jones et Baxter*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a mis devant la Chambre une Pétition de la part du Comité chargé de la conduite des Ecoles Nationales à Québec, demandant du secours.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Young* avec un Bill, intitulé, "Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act for the relief of the Censitaires of the King's Domain, within the Suburbs of the City of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

The Honorable Mr. *Couillard* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

In conformity with the fourth Section of the Act of the third, William IV. chapter nine, intituled, " An Act for improving the internal navigation of this Province." The Governor in Chief transmits to the Legislative Council, copy of the Report of the Commissioners appointed under the Act above cited, of their proceedings in the execution of their trust ; also copies of the documents referred to in that Report, and designated by the letters A, B, C.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 8th February, 1834. }

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi, to Lands held in free and common soccage in the Counties of the Two Mountains and l'Acadie."

The said amendment was then twice read by the Clerk, and agreed to by the House, and is as follows :

Press 1, line 31—Leave out " five," and insert " six."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to indemnify *François Fortier*, for certain extra work by him performed in building the New Hall of Assembly."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Monday next.

A Message from the Assembly by Mr. *Stuart*, with a Bill, intituled, " An Act for securing the dignity and independence of the Legislative Council and Executive Council of this Province, and of the judicial body thereof," to which they desire the concurrence of this House.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi dans les Faux-bourgs de la Cité de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'Honorable Mr. *Couillard* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants :

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

En conformité à la quatrième Section de l'Acte de la troisième de Guillaume Quatre chapitre neuf, intitulé, " Acte pour améliorer la Navigation Intérieure de cette Province," le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif, copie du Rapport des Commissaires nommés en vertu de l'Acte susdit, de leurs procédés dans l'exécution de leurs devoirs ; aussi des copies des Documents auxquels le dit Rapport fait référence, et désignées sous les lettres A, B, C.

Château St. Louis, }  
Québec, 8e. Février, 1834. }

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, aux Terres tenues en franc et commun Soccage dans les Comtés du Lac des Deux Montagnes et de l'Acadie."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 1, ligne 32—Retranchez " cinq," et insérez " six."

ORDONNE', Que le dit Amendement soit grossoyé.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour indemniser *François Fortier*, à l'égard de certains ouvrages d'augmentations par lui faits en érigeant la nouvelle Salle de l'Assemblée."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour assurer la dignité et l'indépendance du Conseil Législatif et, du Conseil Exécutif de cette Province, et du corps Judiciaire en icelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

- This Bill was read for the first time.
- It was moved,
- That the said Bill be read for the second time, on Wednesday next.
- The question of concurrence being put on this motion,
- It was resolved in the affirmative.
- The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the new Gaol at Montreal."
- ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.
- The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to make further provision for the completion of the Chambly Canal, and for other purposes therein-mentioned,"
- ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.
- The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to appropriate a further sum of money therein-mentioned for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal."
- ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.
- The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to authorize the appointment of Commissioners for ascertaining the most eligible site and plan for, and the probable cost of a Custom House for the Port of Montreal."
- ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.
- Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize *Paschal Persilier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build a Toll-bridge over the River des Prairies, at the Abord à Plouf."
- ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Moffatt*, *Molson* and *Joliette*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.
- Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for the relief of the Inhabitants in distress from the failure of the late crops in certain parts of this Province, therein-mentioned."
- ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.
- Ce Bill a été lu pour la première fois.
- Il a été proposé,
- Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Mercredi prochain.
- La question de concurrence étant mise sur cette motion,
- Il a été résolu dans l'affirmative.
- L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal et pour l'entourer d'un mur convenable."
- ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.
- L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures afin de parachever le Canal de Chambly, et pour d'autres fins y mentionnées qui ont rapport au même objet."
- ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.
- L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour affecter une nouvelle somme d'argent y mentionnée à l'effet d'agrandir les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly."
- ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.
- L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte qui autorise la nomination de Commissaires pour constater quels seraient le lieu et le plan les plus convenables ainsi que le coût probable d'un Bureau de Douane au Port de Montréal."
- ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.
- Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser *Paschal Persilier dit Lachapelle* et *François Quenneville* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies, à l'Abord à Plouf."
- ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Moffatt*, *Molson* et *Joliette*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.
- Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour le soulagement des Habitans en détresse par le manque des dernières Récoltes, dans certaines parties de cette Province y mentionnées."
- ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 15th FEBRUARY.

**T**HE Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker;*

*The Lord Bishop of Quebec,*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, for the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province," reported "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Congregational Societies in this Province," reported "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* from the special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Members of the Free-will Baptist Church, in the Township of Stanstead," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

## SAMEDI, 15e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur;*

*Le Lord Evêque de Québec.*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender l'Acte passé dans la deuxième année du règne de Sa Majesté pour l'érection de Cours de Justice et de Prisons dans les Comtés de cette Province," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement des Sociétés Congrégationnelles en cette Province," a aussi fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochain.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte en faveur des Membres de l'Eglise des Baptistes Volontaires (Free-will) dans le Township de Stanstead," a aussi fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to make more ample provision for the encouragement of Agriculture," reported "That they had gone through the said Bill and had made one amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendment, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Religious Society called the Universalist Society in the Township of Ascot and the neighbourhood thereof," also reported "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Petitions from the Inhabitants of the several Parishes in distress in consequence of the failure of the late harvest, reported "That the Committee had carefully gone through the Petitions, and have ascertained that the representations of the existing distress in the parishes below Quebec, are entitled to full credit, and that the Committee being convinced of the urgent necessity of affording immediate relief, earnestly recommends the subject to the attention of this House."

ORDERED, That the said Report be referred to the Committee of the whole House to whom was referred the Bill for the relief of the Parishes in distress.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom it had been referred "to enquire whether any, and if any, what retrenchment can be made in the salaries of the officers and the contingent expences of this House, without detriment to the interest of the public, and to report the result of their enquiry to the House," made a report which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the said Report be received and taken into consideration on Monday next, in a Committee of the whole House.

The order of this House of the third of the present month, "That all the Members of this House be summoned to attend in their places in this House on Saturday the fifteenth February instant," and that in conformity with the fourth Rule and Standing Order of the House be called, being read,

The names of the Members were severally called over, as follows :

THE HONORABLE,

Jonathan Sewell, Speaker ;

Charles James, Lord Bishop of Quebec,

Present.

Present.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement à l'encouragement de l'Agriculture," a aussi fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendements, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendements à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement de la Congrégation Religieuse appelée la Congrégation des Universalistes dans le Township d'Ascot et les environs d'icelui," a aussi fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, dont il était prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avaient été référées les Pétitions des Habitans des diverses Paroisses en détresse, en conséquence du manque de la dernière Récolte, a fait rapport: "Que le Comité avait soigneusement examiné les Pétitions, et avait constaté que la détresse qui est représentée exister dans les Paroisses en bas de Québec est vraiment réelle; et que le Comité étant convaincu de la nécessité urgente d'accorder des secours immédiats, recommande instamment le sujet à l'attention de cette Chambre."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit référé au Comité de toute la Chambre auquel est commis le Bill pour le soulagement des Paroisses en détresse.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel il avait été référé "de s'enquérir si les salaires des Officiers de cette Chambre, et les dépenses Contingentes d'icelle peuvent être diminuées sans préjudice aux intérêts du Public, et quelle déduction peut être faite, et de faire rapport à cette Chambre," du résultat de leur Enquête, a fait un rapport qu'il a délivré à la Table.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et pris en considération dans un Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

L'Ordre de cette Chambre du trois du présent Mois, "Que tous les Membres de cette Chambre soient sommés de se trouver à leurs places en icelle, Samedi le quinze de Février courant," et qu'en conformité au quatrième Ordre et Règle permanent il y ait un appel de la Chambre, ayant été lu :

Les noms des Membres ont alors été appelés comme suit :

LES HONORABLES,

Jonathan Sewell, Orateur,

Charles James, Lord Evêque de Québec,

Présent.

Présent.

Sir George Pownall, Bart.	Absent in England.	Sir George Pownall, Bart.	Absent en Angleterre.
Charles De St. Ours,	Absent.	Charles de St. Ours,	Absent.
John Hale,	Present.	John Hale,	Présent.
Sir John Caldwell, Bart.	Present.	Sir John Caldwell, Bart.	Présent.
Herman W. Ryland,	Absent.	Herman W. Ryland,	Absent.
James Cuthbert,	Present.	James Cuthbert,	Présent.
Charles W. Grant,	Absent in Upper Canada.	Charles W. Grant,	Absent dans le Haut Canada.
Pierre Debartzch,	Absent.	Pierre D. Debartzch,	Absent.
Thomas Coffin,	Absent.	Thomas Coffin,	Absent.
Roderick McKenzie,	Absent.	Roderick McKenzie,	Absent.
Louis Gagy,	Absent.	Louis Gagy,	Absent.
James Kerr,	Absent in England.	James Kerr,	Absent en Angleterre.
Edward Bowen,	Absent.	Edward Bowen,	Absent.
W. B. Felton,	Present.	William B. Felton.	Présent.
Matthew Bell,	Present.	Matthew Bell,	Présent.
Toussaint Pothier,	Absent.	Toussaint Pothier,	Absent.
John Stewart,	Present.	John Stewart,	Présent.
John Forsyth,	Absent.	John Forsyth,	Absent.
Samuel Hatt,	Present.	Samuel Hatt,	Présent.
Denis B. Viger,	Absent.	Denis B. Viger,	Absent.
Louis Guy,	Absent.	Louis Guy,	Absent.
George Moffatt,	Present.	George Moffatt,	Présent.
Rock De St. Ours,	Absent.	Roch De St. Ours,	Absent.
Peter McGill,	Absent.	Peter McGill,	Absent.
John Molson,	Present.	John Molson,	Présent.
M. P. De Salles Laterrière,	Absent.	M. P. De Sales Laterrière,	Absent.
F. X. Malhiot,	Absent.	François X. Malhiot,	Absent.
Jean Dessauls,	Absent.	Jean Dessauls,	Absent.
Barthélemy Joliette,	Present.	Barthélemy Joliette,	Présent.
Pierre De Rocheblave,	Absent.	Pierre De Rocheblave,	Absent.
R. U. Harwood,	Present.	Robert U. Harwood	Présent.
A. G. Couillard,	Absent.	Ant. G. Couillard,	Absent.
Horatio Gates,	Present.	Horatio Gates,	Présent.

Robert Jones,

Present.

Robert Jones,

Présent.

James Baxter,

Present.

James Baxter,

Présent.

François Quirouet,

Present.

François Quirouet,

Présent.

The Speaker laid before the House letters of excuse from the Honorable Messrs. *De St. Ours, Ryland, Coffin, Gogy, Forsyth, Pothier, and Guy*, stating that ill state of health or their private business will prevent them from attending in their places in this House this day, in conformity with their order of the third instant.

L'Orateur a mis devant la Chambre des Lettres d'excuse de la part des Honorables Messrs. *De St. Ours, Ryland, Coffin, Gogy, Forsyth, Pothier et Guy*, mentionnant que le mauvais état de leur santé, ou des affaires privées, ne leur permettront pas de se trouver à leurs places dans cette Chambre ce jour, en conformité à l'ordre du troisième du Courant.

The Honorable Mr. *Moffatt* acquainted the House that the ill state of health of Messrs. *McKenzie* and *McGill*, will prevent them from attending in their places in this House, this day.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a informé la Chambre que le mauvais état de la santé des Honorables Messrs. *McKenzie* et *McGill* ne leur permet pas de se trouver à leurs places dans cette Chambre, ce jour.

He also laid before the House a letter from the Honorable Mr. *De Rocheblave*, stating that in consequence of public business, he will be prevented from attending in his place in this House this day.

Il a aussi mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable Mr. *De Rocheblave* mentionnant qu'en conséquence des devoirs Publics qu'il a à remplir, il ne pourra se trouver à sa place dans cette Chambre, ce jour.

ORDERED, That the excuses of the Members laid before the House this day, be taken into consideration on the next sitting day.

ORDONNE', Que les excuses des Membres mises devant cette Chambre ce jour, soient prises en considération à la Séance prochaine.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, "An Act further to provide for the trial of Small Causes in the Country parts," to which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement à la décision sommaire des Petites Causes dans les Campagnes," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to suspend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His Majesty King George the III, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned, in as much as the same relates to the holding of Inferior Terms of the Courts of King's Bench for the Districts of Quebec and Montreal, and to substitute Weekly Sittings in the place thereof."

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour suspendre certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées en autant qu'icelui a rapport à la tenue des Termes Inférieurs des Cours du Banc du Roi pour les Districts de Québec et de Montréal, et pour y substituer des Sessions Hebdomadaires."

It was moved,

Il a été proposé,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on Monday the twenty-fourth instant.

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi le vingt-quatre du courant.

The question of concurrence being put on this motion,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to acquire for the public uses of the Province, a certain house and lot of ground adjoining the north-west Wing of the building in which

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser Sa Majesté d'acquiescer pour les usages Publics de la Province, une certaine maison et emplacement joignant l'Aile Nord-



“ the Sittings of the Legislature are now held, and for  
“ other purposes therein-mentioned.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged,  
and that the said Bill be read for a second time, on  
Monday next.

The order of the day being read for question of con-  
currence being put on the amendments reported by the  
Special Committee to whom was referred the Bill, inti-  
tuled, “ An Act to continue certain Acts therein-men-  
“ tioned.”

The said amendments being then twice read by the  
Clerk, were severally agreed to by the House, and  
are as follows :

Press 1, line 12—Leave out “ thirty” and insert “ forty.”

— line 34—After “ District” insert “ And a cer-  
“ tain other Act passed in the fourth  
“ year of the Reign of His late Ma-  
“ jesty George the Fourth, chapter  
“ seven, intituled, “ An Act to  
“ amend a certain Act therein men-  
“ tioned, and further to extend the  
“ jurisdiction of the Provincial Court  
“ for the District of Gaspé,” as the  
“ same are continued and amended  
“ by a certain other Act passed in  
“ the sixth year of His late Majes-  
“ ty’s Reign, chapter twenty-five,  
“ intituled, “ An Act to amend  
“ and continue for a limited time,  
“ two certain Acts therein-men-  
“ tioned relating to the judicature  
“ of the Inferior District of Gaspé,”  
“ as the same are further continued  
“ and amended by a certain other  
“ Act passed in the second year of  
“ His Majesty’s Reign, chapter fifty,  
“ intituled, “ An Act to continue  
“ and to amend certain Acts relat-  
“ ing to the judicature of the Infe-  
“ rior District of Gaspé.”

— line 34—Leave out “ Act” and insert “ Acts.”

— line 35—Leave out “ as it is now,”

— line 40—After “ Montreal” insert “ And a cer-  
“ tain other Act passed in the fourth  
“ year of His late Majesty’s Reign,  
“ chapter twenty-three, intituled,  
“ An Act to extend the provisions  
“ of a certain Act therein-mention-  
“ ed relating to the inspection of  
“ fish and oil intended for exporta-  
“ tion,” as revived and continued

“ ouest du Bâtiment dans lequel se tiennent actuelle-  
“ ment les Séances de la Législature, et pour d’autres  
“ fins y mentionnées.”

ORDONNE’, Que le dit ordre du jour soit déchargé, et  
que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi  
prochain.

L’Ordre du jour étant lu pour que la question de con-  
currence soit mise sur les amendemens rapportés par le  
Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé,  
“ Acte pour continuer certains Actes y mentionnés.”

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par  
le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur cha-  
cun d’iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 35—Après “ District,” insérez “ et un  
“ certain autre Acte passé dans la  
“ quatrième année du règne de feu  
“ Sa Majesté George Quatre, cha-  
“ pitre sept, intitulé, “ Acte pour  
“ amender un certain Acte y men-  
“ tionné, et pour étendre d’avantage  
“ la Juridiction de la Cour Provin-  
“ ciale pour le District Inférieur de  
“ Gaspé, “ ainsi qu’iceux sont con-  
“ tinués et amendés par un certain  
“ autre Acte passé dans la sixième  
“ année du règne de feu Sa Majesté,  
“ chapitre vingt-cinq, intitulé, “ Acte  
“ pour continuer et amender pour  
“ un tems limité deux certains Actes  
“ y mentionnés qui ont rapport à la  
“ Judicature dans le District Infé-  
“ rieur de Gaspé, “ tels qu’iceux  
“ sont de plus continués et amendés  
“ par un certain autre Acte passé  
“ dans la seconde année du règne de  
“ Sa Majesté, chapitre cinquante,  
“ intitulé, “ Acte pour continuer  
“ pour un tems limité et pour amen-  
“ der certains Actes relatifs à la Ju-  
“ dicature du District Inférieur de  
“ Gaspé.”

— ligne 35—Retranchez “ lequel doit,” et insé-  
rez “ lesquels doivent.”

— — *Ib.*—Retranchez “ continuera,” et insé-  
rez “ continueront.”

— ligne 36—Retranchez “ de la même manière  
“ qu’il l’est actuellement.”

— ligne 42—Après “ Montréal,” insérez “ et un  
“ certain autre Acte passé dans la  
“ quatrième année du règne de feu  
“ Sa Majesté, chapitre vingt-trois,  
“ intitulé, “ Acte pour étendre les  
“ dispositions d’un certain Acte y  
“ mentionné qui a rapport à l’ins-  
“ pection du Poisson et de l’Huile  
“ destinés à être exportés, “ tel que

“ by a certain other Act passed in  
 “ the second year of His Majesty’s  
 “ Reign, chapter four, intituled,  
 “ An Act to revive and continue for  
 “ a limited time certain Acts therein-  
 “ mentioned relating to the inspec-  
 “ tion of fish and oil intended for  
 “ exportation.”

“ rétabli et continué par un certain  
 “ autre Acte passé dans la seconde  
 “ année du règne de Sa Majesté,  
 “ chapitre quatre, intitulé, “ Acte  
 “ pour rétablir et continuer pour un  
 “ tems limité deux certains Actes  
 “ y mentionnés qui ont rapport à  
 “ l’inspection du Poisson et de  
 “ l’Huile destinés à l’exportation.”

Press 1, line 41—Leave out “ Act” and insert “ Acts.”

Feuille 1, ligne 42—Retranchez “ doit,” et insérez “ doi-  
 “ vent.”

—— line 42—Leave out “ as it is now.”

—— — *Ib.*—Retranchez “ continuera,” et insé-  
 rez “ continueront.”

Press 2, line 11—After “ Quebec” insert “ as amended  
 “ and continued by a certain other  
 “ Act passed in the second year of  
 “ His Majesty’s Reign, chapter nine,  
 “ intituled, “ An Act to continue  
 “ for a limited time and to amend  
 “ an Act passed in the seventh year  
 “ of His Majesty’s Reign, intituled,  
 “ An Act to provide regulations  
 “ concerning the beaches or strands  
 “ and landing places in Quebec.”

—— 2, ligne 1—Retranchez “ de la même manière  
 “ qu’il l’est maintenant.”

—— . ligne 13—Après “ Québec,” insérez “ tel  
 “ qu’amendé et continué par un cer-  
 “ tain autre Acte passé dans la se-  
 “ conde année du règne de Sa Ma-  
 “ jesté, chapitre neuf, intitulé, “ Acte  
 “ pour continuer pour un tems li-  
 “ mité, et amender un Acte passé  
 “ dans la septième année du règne  
 “ de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte  
 “ pour pourvoir à des réglemens con-  
 “ cernant les Grèves et Places de  
 “ débarquement dans Québec.”

—— line 11—Leave out “ Act,” and insert “ Acts.”

—— ligne 13—Retranchez “ doit,” et insérez “ doi-  
 “ vent.”

—— line 12—Leave out “ as it now is.”

—— ligne 14—Retranchez “ continuera,” et insé-  
 rez “ continueront.”

—— lignes 14 et 15—Retranchez “ de la même ma-  
 “ nière qu’il l’est maintenant.”

—— line 17—After “ purposes,” insert “ as amend-  
 “ ed and continued by a certain  
 “ Act passed in the first year of His  
 “ Majesty’s Reign, chapter nine,  
 “ intituled, “ An Act to amend and  
 “ continue for a limited time, a cer-  
 “ tain Act passed in the ninth year  
 “ of the Reign of His late Majesty,  
 “ intituled, “ An Act further to re-  
 “ gulate persons who keep Houses  
 “ of public entertainment and retail  
 “ spirituous liquors, and for other  
 “ purposes,” as the same are fur-  
 “ ther amended by a certain other  
 “ Act made and passed in the se-  
 “ cond year of His Majesty’s Reign,  
 “ chapter nineteen, intituled, “ An  
 “ Act to amend a certain Act pass-  
 “ ed in the first year of His Majes-  
 “ ty’s Reign, for regulating Tavern-  
 “ keepers.

—— ligne 21—Après “ objets,” insérez “ tel qu’a-  
 “ mendé et continué par un certain  
 “ Acte passé dans la première année  
 “ du règne de Sa Majesté, chapitre  
 “ neuf, intitulé, “ Acte pour amen-  
 “ der et continuer pour un tems li-  
 “ mité un certain Acte passé dans la  
 “ neuvième année du règne de feu  
 “ Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui  
 “ fait des réglemens ultérieurs, pour  
 “ les personnes qui tiennent des  
 “ Maisons d’Entretien Public, et qui  
 “ détaillent des liqueurs fortes et  
 “ pour d’autres objets, “ tel qu’i-  
 “ ceux sont de plus amendés par un  
 “ certain autre Acte fait et passé  
 “ dans la seconde année du règne de  
 “ Sa Majesté, chapitre dix-neuf, in-  
 “ titulé, “ Acte pour amender un  
 “ certain Acte passé dans la première  
 “ année du règne de Sa Majesté,  
 “ concernant les Aubergistes.”

—— line 21—Leave out from “ and,” inclusive, to  
 “ longer,” also inclusive, in the twen-  
 ty-eighth line.

—— ligne 21—Retranchez “ lequel doit,” et insé-  
 rez “ lesquels doivent.”

	Feuille ligne 22—Retranchez “ continuera,” et insérez “ continueront.”
	———— lignes 22 et 23—Retranchez “ de la même manière qu’il l’est actuellement.”
Press 3, line 8—Leave out from “ and,” inclusive, to “ longer,” also inclusive, in the fourteenth line.	———— ligne 24—Retranchez depuis “ Et qu’il,” inclusivement jusqu’à “ longtems,” aussi inclusivement dans la trente-et-unième ligne.”
———— line 23—Leave out from “ and,” inclusive, to “ longer,” also inclusive, in the thirtieth line.	Feuille 3, ligne 13—Retranchez depuis “ Et qu’il,” inclusivement jusqu’à “ longtems,” aussi inclusivement dans la dix-neuvième ligne.
Press 4, line 5—Leave out from “ and,” inclusive, to “ longer,” also inclusive, in the twelfth line.	———— ligne 29—Retranchez depuis “ Et qu’il,” inclusivement jusqu’à “ longtems,” aussi inclusivement dans la trente-septième ligne.
	Feuille 4, ligne 12—Retranchez depuis “ Et qu’il,” inclusivement jusqu’à “ longtems,” aussi inclusivement dans la dix-huitième ligne.
Preamble, line 2—Leave out “ day,” and insert “ and “ fifteenth.”	Préambule, ligne 2—Après “ premier,” insérez “ et au “ quinzième.”
ORDERED, That the said amendments be engrossed.	ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.
The Honorable Mr. <i>Couillard</i> , enters.	L’Honorable Mr. <i>Couillard</i> , entre.
The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, “ An Act to incorporate the College of Saint “ Anne de la Pocatière, in the District of Quebec.”	L’Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l’amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour incorporer le Collège de Sainte Anne de la “ Pocatière, dans le District de Québec.”
The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :	Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :
Press 1, lines 25 & 26—Leave out the words “ resident “ in the District of Quebec.”	Feuille 1, lignes 25 et 26—Retranchez les mots “ résident dans le dit District de “ Québec.”
ORDERED, That the said amendment be engrossed.	ORDONNE’, Que le dit amendement soit Grossoyé.
The Honorable Mr. <i>Moffatt</i> reported “ That the Honorable Mr. <i>Jones</i> and himself had, according to “ order, waited on His Excellency the Governor in “ Chief with the Address of this House of yesterday, “ praying that he may be pleased to cause to be laid before this House, so much as he may see fit to communicate, of the Secretary of State’s Despatch as relates “ to the Supply Bill passed in the Assembly of this Province in the last Session, and that His Excellency “ had been pleased to say that he would reply by Message.”	L’Honorable Mr. <i>Moffatt</i> a fait rapport “ Que l’Honorable Mr. <i>Jones</i> et lui-même s’étaient rendus, conformément à l’ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l’Adresse de cette Chambre d’hier, pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner qu’il soit mis devant cette Chambre telle partie “ que Son Excellence jugera convenable de communiquer, de la Dépêche du Secrétaire d’Etat, qui a rapport au Bill de Subsidés passé dans l’Assemblée de “ cette Province, à la dernière Session d’icelle, et que “ Son Excellence avait bien voulu dire qu’il y répondrait “ par un Message.”
The Honorable Mr. <i>Moffatt</i> presented a Petition from the Merchants and Traders engaged in commerce in the District of Montreal, praying that the state of the Laws of this Province, touching Bankruptcy and Insolvency, be taken into consideration, and that by a Provincial Act, relief be granted.	L’Honorable Mr. <i>Moffatt</i> a présenté une Pétition des Marchands et autres personnes engagées dans le Commerce dans le District de Montréal, priant cette Chambre de prendre en considération l’état des Lois de cette Province relativement aux Banqueroutes et à l’Insolvabilité, et demandant un Acte de la Législature à ce sujet.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Moffatt* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief has no objection that this House may proceed, as they may see fit, on the following Petitions, viz :

From the Merchants and Citizens of Montreal, for the erection of a Court House.

From *T. A. Young*, for a remuneration for his services as Auditor of Public Accounts.

From Messrs. *McCord* and *Gosselin*, Advocates, for an aid.

From the Directresses of the Montreal Orphan Asylum, for an aid towards the support of that establishment.

From the Directresses of the Montreal Benevolent Society, for an aid.

From the Committee of Management of the British National School, for an aid.

And from *J. R. Bronsdon*, for a remuneration for the loss he has sustained for work performed for the Montreal Harbour.

ORDERED, That the Petition of *Eustache L. Dumont*, and others be referred to the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act to authorize *Paschal Persilier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build a Toll Bridge over the River des Prairies, at the Abord à Plouff.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize the appointment of Commissioners for ascertaining the most eligible site and plan for and probable cost of a Custom House for the Port of Montreal."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Monday next.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented two Messages from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Messages were read in the words following :

(Signed) AYLMEER, Governor in Chief.

In transmitting to the Legislative Council the accompanying copy of a letter from the Secretary of the Royal Institution, and of the statement therein-mentioned of certain expences connected therewith, the Governor in Chief recommends to the Council to concur in making the necessary provision for the same.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 14th February, 1834. }

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât, comme elle le jugerait convenable, sur les Pétitions suivantes, savoir :

Des Marchands et Citoyens de Montréal, pour la bâtisse d'un Bureau de Douane.

De *T. A. Young*, Ecuyer, demandant une rémunération pour ses services comme Auditeur des Comptes Publics.

De Messrs. *McCord* et *Gosselin*, Avocats, pour une aide.

Des Directrices de l'Azile des Orphelins à Montréal, demandant une aide pour le soutien de cet Etablissement.

Des Directrices formant la Société Bienveillante des Dames de Montréal, demandant une aide.

Du Comité chargé de la conduite de l'Ecole Nationale et Britannique, demandant une aide.

Et de *J. R. Bronsdon* demandant à être indemnisé des pertes qu'il a souffertes dans son Contrat d'ouvrages pour le Port de Montréal.

ORDONNE', Que la Pétition de *Eustache L. Dumont* et autres soit référée au Comité Spécial auquel est commis le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser *Paschal Persilier dit Lachapelle* et *François Quenneville* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies à l'Abord à Plouff."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui autorise la nomination de Commissaires pour constater quels seraient le lieu et le plan les plus convenables, ainsi que le coût probable d'un Bureau de Douane au Port de Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté deux Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et les Messages ont été lus dans les mots suivans :

(Signé) AYLMEER, Gouverneur en Chef.

En transmettant au Conseil Législatif la copie ci-jointe d'une lettre du Secrétaire de l'Institution Royale, et de l'Etat y mentionné de certaines dépenses qui ont rapport à la dite Institution, le Gouverneur en Chef recommande au Conseil de concourir à faire les provisions nécessaires pour cet objet.

Château, St. Louis, }  
Québec, 14e Février, 1834. }

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council, a copy of a Petition from the Commissioners for the Deaf and Dumb Institution, and of a letter addressed to them by the Conductor of that Establishment, in the hand-writing of one of his pupils, praying a further aid from the Legislature for its support upon an extended scale, as explained in the above-mentioned documents, and the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to make the necessary provision for this object accordingly.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 14th February, 1834. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day respecting the Royal Institution and the Deaf and Dumb, and to assure His Excellency that the Legislative Council will readily attend to His Excellency's recommendations contained therein.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Cuthbert*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Hale* also presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council statement of certain indispensable expences of the Civil Government of Lower Canada, incurred during the years one thousand eight hundred and thirty-two, and one thousand eight hundred and thirty-three ; and the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to make provision for the same.

Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 14th February, 1834. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, and to assure His Excellency that the Legislative Council is disposed upon all occasions to concur in every necessary provision for the indispensable expences of His Majesty's Government.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Cuthbert* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act for the relief of " the Inhabitants in distress from the failure of the late " crops in certain parts of this Province therein-men- " tioned."

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif la copie d'une Pétition des Commissaires pour l'Institution des Sourds Muets, et d'une lettre qui leur a été adressée par le Principal de cet Etablissement, écrite par l'un de ses Elèves, demandant une aide ultérieure de la part de la Législature pour le soutien du dit Etablissement sur un plan plus étendu, tel qu'expliqué dans les Documents y mentionnés, et le Gouverneur en Chef recommande, au Conseil Législatif de concourir à faire en conséquence, les provisions nécessaires pour cet objet.

Château St. Louis,  
Québec, 14e. Février, 1834. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages reçus ce jour, relativement à l'Institution Royale, et à l'Institution des Sourds Muets, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif se conformera volontiers à la recommandation de Son Excellence contenue dans les dits Messages.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Cuthbert* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Hale* a aussi présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message à été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef,

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif un état de certaines dépenses indispensables du Gouvernement Civil du Bas Canada, encourues dans les années mil huit cent trente-deux et trente-trois, et le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à pourvoir aux dites dépenses.

Château St. Louis,  
Québec, 14e. Février, 1834. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif est disposé de concourir en toutes occasions, à pourvoir aux dépenses indispensablement nécessaires du Gouvernement de Sa Majesté.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Cuthbert* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement des Habitans en détresse par le manque des dernières Récoltes " dans certaines parties de cette Province y mention- " nées."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Stewart* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

It was moved,

That there is cause to dispense with the forty-ninth Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Bill be now read for the third time.

The said Bill was accordingly read for the third time.

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodiè 3á. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to amend an Act passed in the fourth year of His late Majesty's Reign, chapter seventeen, and further to facilitate to prosecution of actions in certain cases."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the New Gaol at Montreal."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on Monday next.

The Honorable Mr. *Hatt* informed the House that His Excellency the Governor in Chief being apprized that a Bill is now pending before the Legislative Council, intituled, "An Act to make further provision for the completion of the Chambly Canal, and for other purposes therein-mentioned," recommends the same to the consideration of the Council, under the particular circumstances connected with this measure.

Quelquetems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

Il a été proposé de résoudre,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la quarante-neuvième Règle et Ordre permanent de cette Chambre, relativement à ce Bill.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu pour la troisième fois.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant alors mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodiè 3á. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour amender un Acte de la quatrième année du règne de feu Sa Majesté, chapitre dix-sept, et pour rendre plus facile la poursuite de certaines actions dans certains cas."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal, et pour l'entourer d'un mur convenable."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'Honorable Mr. *Hatt* a donné communication à la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant été informé qu'un Bill était maintenant devant le Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures afin de parachever le Canal de Chambly et pour d'autres fins y mentionnées qui ont rapport au même objet," recommande le dit Bill à la considération du Conseil, sous les circonstances particulières relatives à cette mesure.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to make further provision for the completion of the Chambly Canal, and for other purposes therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Monday next.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to appropriate a further sum of money therein mentioned, for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on Monday next.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi, to Lands held in free and common soccage in the Counties of the Two Mountains and l'Acadie."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

*Hodîè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures afin de parfaire le Canal de Chambly et pour d'autres fins y mentionnées qui ont rapport au même objet."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour affecter une nouvelle somme d'argent à l'effet d'agrandir les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

*Hodîè 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, aux Terres tenues en franc et commun Soccage dans les Comtés du Lac des Deux Montagnes et de l'Acadie."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 17th FEBRUARY.

## LUNDI, 17e. FEVRIER.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale* reported, " That the Honorable Mr. *Cuthbert* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Addresses of thanks of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Speaker laid before the House a letter from the Honorable Mr. *Grant*, dated Kingston, stating that it was utterly out of his power in consequence of his affairs in that Province being in a bad state, through the want of an efficient Agent, to attend in his place in this House on the fifteenth instant.

The Honorable Mr. *De St. Ours* stated to the House that the advanced age of the Honorable Mr. *Charles De St. Ours*, his father, does not permit him to attend in his place in this House, and begs to be excused.

The Honorable Mr. *Joliette* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the special purpose of ascertaining the best means of constructing a Bridge from the lower end of the Island of Montreal, to the main land.

ORDERED, That that the said Report do lie on the Table.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for vacating the seats of Members of the House of Assembly in certain cases therein-mentioned."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Moffatt, De St. Ours* and *Harwood*, to meet and adjourn as they please.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapprot " Que l'Honorable Mr. *Cuthbert* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les Adresses de remerciemens de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu les recevoir gracieusement."

L'Orateur a mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *Grant* datée de Kingston, mentionnant qu'il était entièrement hors de son pouvoir de se rendre à sa place dans cette Chambre le quinze du courant, en raison de ses affaires en la dite Province, qui étaient en mauvais ordre par le manque d'un Agent convenable.

L'Honorable Mr. *De St. Ours* a aussi informé la Chambre que l'âge avancée de son père, l'Honorable Mr. *Charles De St. Ours* ne lui permettait pas de se trouver à sa place dans cette Chambre, et demandait en conséquence qu'on l'excusât.

L'Honorable Mr. *Joliette* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés aux fins de s'enquérir des meilleurs moyens de construire un Pont, au bas de l'Isle de Montréal, jusqu'à la Terre-ferme.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Moffatt, De St. Ours* et *Harwood*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.



*Hodie 1d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for the relief of the Censitaires of the King's Domain, within the Suburbs of the City of Quebec."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to indemnify François Fortier for certain extra work by him performed in building the New Hall of Assembly."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Ryland reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to amend an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, for the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for the relief of the Congregational Societies of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Members of the Free-will Baptist Church in the Township of Stanstead."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 30—Leave out from "provided," inclusive, to "Church," also inclusive, in the thirty-eighth line, and insert

*Hodie 1d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi dans les Fauxbourgs de la Cité de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour indemniser François Fortier à l'égard de certains ouvrages d'augmentations par lui faits en érigeant la nouvelle Salle de l'Assemblée."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Ryland a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour amender l'Acte passé dans la deuxième année du règne de Sa Majesté pour l'érection de Cours de Justice et de Prisons, dans les Comtés de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour le soulagement des Sociétés Congrégationnelles en cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte en faveur des Membres de l'Eglise des Baptistes Volontaires (Freewill) dans le Township de Stanstead."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 30—Retranchez depuis "Pourvu," inclusivement jusqu'à "Eglise," aussi inclusivement dans la trente-neu-

the following Clauses marked A, B, C, and D.

*Clause A.*

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Minister of such Congregation shall be entitled to the benefit of this Act, unless he shall have taken the oath of Allegiance before a Judge of the Court of King’s Bench for the District in which he shall reside, which oath such Judge is hereby authorized and required to administer ; and a Certificate of the taking of such oath shall be made by the Prothonotary of the said Court in duplicate, and signed by the Judge, and one copy of such Certificate shall be filed of record in the office of such Prothonotary, and the other shall be delivered to the person taking such oath, and for such Certificate and the duplicate thereof and for filing the same, the Prothonotary shall be entitled to and no more, nor shall any such Minister be entitled to the benefit of this Act, unless he shall at the time of taking such oath as aforesaid, produce to the Judge who shall administer the same, the Certificate of his Ordination and of the invitation or call to become their Minister, by him received from his Congregation, and of his installation as such Minister ; or legally attested copies of such documents respectively : and all such documents shall be copied into each Register to be kept by such Minister under the authority of this Act, and the copies so made therein certified to be correct by the Prothonotary before such Register shall be authenticated by him or by any Judge of the Court ; nor shall any such Minister be intitled to the benefit of this Act, unless he shall at the time of taking the oath aforesaid, give security in the sum of one hundred pounds currency, jointly and severally with two good and sufficient sureties, before and to the satisfaction of the Judge who shall administer such oath, that whenever he shall by death or otherwise cease to be the Minister of such Congregation, each and every Register not previously deposited in the Prothonotary’s office in which it ought by Law to be deposited, shall be so deposited within two months after he shall have ceased to be such Minister.”

*Clause B.*

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever the connexion between any such Minister and the said Congregation shall cease, the duplicate of the Register shall be the property of the said Congregation, and be deposited with the Trustees thereof, to be kept by the Successor of such Minister, for the use of the said Congregation.”

*Clause C.*

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Registers which shall have been so kept and the several entries made therein according to the Laws in force in this Province, as well as authentic copies of the entries therein made, shall to all intents and purposes be good and available in Law as if the Register had been kept pursuant to the Act passed by the Legislature of this Province, in the thirty-fifth year of the Reign of His Majesty George the Third,

vième ligne, et insérez les clauses suivantes marquées, A, B, C, D.

*Clause A.*

“ Pourvû toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, qu’aucun Ministre de telle Congrégation, n’aura droit au bénéfice de cet Acte, à moins qu’il n’ait pris le serment d’allégeance devant un Juge de la Cour du Banc du Roi pour le District dans lequel il fera sa résidence, (lequel serment tel Juge est par le présent autorisé d’administrer,) et un certificat de la prestation de tel serment sera dressé par le Protonotaire de la dite Cour, en duplicata, et signé par le Juge, dont une copie sera déposée dans le Bureau de tel Protonotaire, et l’autre sera remise à la personne qui prêtera tel serment et le dit Protonotaire aura droit de recevoir pour tel certificat et le duplicata d’icelui ainsi que pour le filer, courant, en tout et pas plus ; et aucun tel Ministre n’aura droit au bénéfice de cet Acte, à moins qu’il ne produise lors de la prestation de tel serment au Juge qui lui aura administré le dit serment un certificat de son ordination, et de l’invitation ou de la demande de devenir le Ministre de telle Congrégation, et de son installation comme Ministre susdit : ou des copies certifiées des dits Documens respectivement et tous les Documens susdits, seront transcrits dans chaque régître que tiendra tel Ministre sous l’autorité de cet Acte, et les copies ainsi transcrites en icelui seront certifiées être correctes par le Protonotaire, avant que tel régître ait été par lui authentiqué ou par aucun Juge de la Cour ; et nul tel Ministre n’aura de même aucun droit au bénéfice de cet Acte, à moins qu’il ne donne lors de la prestation du serment susdit, caution dans la somme de cent livres courant, conjointement et solidairement avec deux bonnes et suffisantes cautions en la présence et à la satisfaction du Juge qui administrera tel serment, que dans le cas où il cesserait, soit par cause de décès ou autre, d’être le Ministre de telle Congrégation, tout et chaque régître qui n’aurait pas été déposé au préalable dans le Bureau du Protonotaire dans lequel il aurait dû être déposé, sera ainsi déposé dans le délai de deux mois après qu’il aura cessé de devenir Ministre comme susdit.”

*Clause B.*

“ Pourvû toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que chaque fois qu’aucun tel Ministre cessera d’exercer son Ministère pour la dite Congrégation, le double du régître appartiendra à la dite Congrégation, et sera déposé entre les mains des Syndics d’icelle, pour être tenu par le Successeur de tel Ministre pour l’usage de la dite Congrégation.”

*Clause C.*

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que les régîtres ainsi tenus et les diverses entrées qui y seront faites suivant les Loix en force dans cette Province, ainsi que les copies authentiques qui seront faites des dites entrées, seront à toutes fins et intentions quelconques aussi bonnes et valables en Loi que si les dits régîtres eussent été tenus conformément à un Acte de la Législature Provinciale de la trente-cinquième année du règne de feu Sa Majesté, George

“ intituled, “ An Act to establish the form of Registers  
 “ of Baptisms, Marriages and Burials, to confirm and  
 “ make valid in Law the Registers of the Protestant  
 “ Congregation of Christ Church, Montreal, and others  
 “ which may have been informally kept, and to afford  
 “ the means of remedying omissions in former Registers.”  
 “ Provided always, that all and every the Regulations  
 “ and requirements of the said Act with respect to Re-  
 “ gisters therein-mentioned be also observed with res-  
 “ pect to the Registers to be kept pursuant to this Act.”

*Clause D.*

“ Provided always, and be it further enacted by the  
 “ authority aforesaid, that the Ministers keeping Regis-  
 “ ters pursuant to this Act, shall in all respects comply  
 “ with and be governed by the above recited Act, and  
 “ shall in case of disobedience to the said Act, be liable  
 “ to the penalties in like cases provided by the said Act,  
 “ which penalties shall also be recoverable, paid, appli-  
 “ ed, and accounted for in the same manner as the pe-  
 “ nalties by the said Act imposed, are hereby directed  
 “ to be paid, applied, and accounted for.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The order of the day being read for the question of  
 concurrence being put on the amendments reported by  
 the Special Committee to whom was referred the Bill,  
 intituled, “ An Act to make more ample provision for  
 “ the encouragement of Agriculture.”

The said amendments being then twice read by the  
 Clerk, were severally agreed to by the House, and are as  
 follows :

Press 1, line 23—After “ that,” insert “ the Elections  
 “ shall be held every two years, in  
 “ the course of the month of June,  
 “ and.”

— line 26—Leave out “ country,” and insert  
 “ county.”

— line 27—Leave out from “ shall,” inclusive, to  
 “ every,” also inclusive, in the twen-  
 ty-ninth line.

— line 34—Leave out “ or the senior Justice of  
 “ the Peace.”

— line 35—Leave out “ this country,” and insert  
 “ the county.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Message from  
 His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the  
 words following :

“ Trois, intitulé, “ Acte qui établit la forme des régî-  
 “ tres de Baptêmes, Mariages et Sépultures, qui con-  
 “ firme et rend valable en Loi le régître de la Congrèga-  
 “ tion Protestante de Christ Church à Montréal, et au-  
 “ tres qui ont été tenus d’une manière informe, et qui  
 “ fournit les moyens de remédier aux omissions faites  
 “ dans les anciens régîtres : “ Pourvû toujours que tous  
 “ et chaque règlement et réquisition du dit Acte eu  
 “ égard aux régîtres y mentionnés, seront de même ob-  
 “ servés concernant les régîtres qui seront tenus confor-  
 “ mément à cet Acte.

*Clause D.*

“ Pourvû toujours, et qu’il soit de plus statué par  
 “ l’autorité susdite, que les Ministres qui tiendront des  
 “ régîtres en conformité à cet Acte se conformeront à  
 “ tous égards et se gouverneront d’après l’Acte ci-des-  
 “ sus réité, et seront sujets en cas de désobéissance,  
 “ envers le dit Acte, aux mêmes pénalités imposées par  
 “ cet Acte, et que ces, pénalités seront recouvrées, pa-  
 “ yées, appliquées et qu’il en sera rendu compte en la  
 “ même manière et ainsi qu’il est ordonné de recouvrer,  
 “ payer, appliquer et rendre compte des pénalités impo-  
 “ sées par le dit Acte,

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L’Ordre du jour étant lu pour que la question de con-  
 currence soit mise sur les amendemens rapportés par le  
 Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé,  
 “ Acte pour pourvoir plus amplement à l’encourage-  
 “ ment de l’Agriculture.”

Les dits-amendemens ayant alors été lus deux fois par  
 le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur cha-  
 cun d’iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 21—Après “ que,” insérez “ les Elec-  
 “ tions seront tenues tous les deux  
 “ ans dans le cours du mois de Juin,  
 “ et.”

— ligne 26—Retranchez depuis “ aura,” inclusi-  
 vement, jusqu’à “ que,” aussi inclu-  
 sivement dans la vingt-septième ligne  
 de la même feuille.

— ligne 32—Retranchez “ ou le Juge de Paix le  
 “ plus ancien.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L’Honorable Mr. *Moffatt* a présenté un Message de  
 Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu  
 dans les mots suivans :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

In compliance with the request of the Lieutenant Governor of Upper Canada, the Governor in Chief transmits to the Legislative Council, a copy of certain reports, plans, and estimates respecting the intended navigation of the Saint Lawrence, which have been prepared by the Commissioners appointed under an Act of the Legislature of Upper-Canada, for the improvement of the River Saint Lawrence.

*Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 17th February, 1834.* }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, communicating to this House certain reports, plans and estimates respecting the intended navigation of the Saint Lawrence, in compliance with the request of the Lieutenant Governor of Upper-Canada, and to assure His Excellency that the Legislative Council are perfectly disposed to aid in carrying into effect any measures which may tend to improve the natural or artificial means of communication between the two Provinces of Upper and Lower Canada, as far as they may depend upon them.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Felton* and *Moffatt*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was also presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLNER, Governor in Chief.

With reference to the Address of the Legislative Council of the fourteenth instant, praying to be furnished with so much as the Governor in Chief may see fit to communicate, of the Secretary of States's Despatch relating to the Supply Bill passed in the Assembly of this Province, in the last Session thereof, the Governor in Chief now transmits to the Legislative Council a copy of his Message to the Assembly, which embraces all the leading points of the Despatch of the Secretary of State, connected with the subject referred to in the Address of the Legislative Council.

*Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 17th February, 1834.* }

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intitled, " An Act for the relief of the Religious Society " called the Universalist Society in the Township of " Ascot and the neighbourhood thereof."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 22—Leave out " only," and insert " duly,"

Press 1, line 25—After " notwithstanding," insert the Clauses marked A. B. C. D.

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef.

En conformité à la demande du Lieutenant Gouverneur du Haut Canada, le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif les copies de certains Rapports, Plans et Estimations relativement à la Navigation projetée du Saint Laurent, lesquels ont été dressés par les Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la Législature du Haut Canada, pour l'amélioration du Fleuve Saint Laurent.

*Château St. Louis,  
Québec, 17e. Février, 1834.* }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, communiquant à cette Chambre certains Rapports, Plans et Estimations relativement à la Navigation proposée du Saint Laurent, en conformité au désir du Lieutenant Gouverneur du Haut Canada ; et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif est parfaitement disposé à aider à mettre à effet aucunes mesures qui pourront tendre à améliorer les moyens naturels ou artificiels de communication entre les deux Provinces du Haut et du Bas Canada, autant qu'il dépendra de lui.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Felton* et *Moffatt* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a aussi été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLNER, Gouverneur en Chef,

En référence à l'Adresse du Conseil Législatif du quatorze du présent, priant le Gouverneur en Chef de communiquer telle partie qu'il jugera convenable, de la Dépêche du Secrétaire d'Etat relativement au Bill de Subsidés passé dans l'Assemblée de cette Province, en sa dernière Session ; le Gouverneur en Chef transmet maintenant au Conseil Législatif la copie de Son Message à l'Assemblée qui comprend tous les principaux points de la Dépêche du Secrétaire d'Etat, relatifs au sujet référé dans l'Adresse du Conseil Législatif.

*Château, St. Louis,  
Québec, 17e. Février, 1834.* }

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement de la Société Religieuse appelée la Congrégation des Universalistes dans le " Township d'Ascot et les environs d'icelui."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, ligne 26—Après " été," insérez " dument."

— ligne 30—Après " contraire," insérez les clauses suivantes marquées, A, B, C, D.

— line 27—Leave out the first “ effect,” and insert “ affect.”

— line 1b.—Leave out the second “ effect,” and insert “ affect.”

Clause A.

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Minister of any such Universalist Society, shall be entitled to the benefit of this Act, unless he shall have taken the oath of Allegiance before the Judge of the Provincial Court of the District of Saint Francis, which oath such Judge is hereby authorized and required to administer; and a Certificate of the taking of such oath shall be made by the Prothonotary of the said Court in duplicate, and signed by the Judge, and one copy of such Certificate shall be filed of record in the office of such Prothonotary, and the other shall be delivered to the person taking such oath; and for such Certificate and the duplicate thereof, and for filing the same, the Prothonotary shall be entitled to and no more, nor shall any such Minister be entitled to the benefit of this Act, unless he shall at the time of the taking such oath as aforesaid, produce to the Judge who shall administer the same the Certificate of his Ordination, and of the invitation or call to become their Minister by him received from the said Society, and of his installation as such Minister; or legally attested copies of such documents respectively: and all such documents shall be copied into each Register to be kept by such Minister under the authority of this Act, and the copies so made therein shall be certified to be correct by the Prothonotary before such Register shall be authenticated by him or by the Judge of the said Court, nor shall any such Minister be entitled to the benefit of this Act, unless he shall at the time of taking the oath aforesaid, give security in the sum of one hundred pounds currency, jointly and severally with two good and sufficient sureties before and to the satisfaction of the Judge who shall administer such oath, that whenever he shall by death or otherwise cease to be the Minister of such Society, each and every Register not previously deposited in the Prothonotary's office in which it ought by Law to be deposited, shall be so deposited within two months after he shall have ceased to be such Minister.”

Clause B.

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever the connexion between and the said Society shall cease, the duplicate of the Register shall be the property of the said Society, and shall be deposited with the Trustees thereof to be kept by the successors of such Minister for the use of the said Society.”

Clause C.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Registers which shall have been so kept, and the several entries made therein according to the Laws in force in this Province, as well as authentic copies of the entries therein made, shall to all intents and purposes be good and available in Law as if the said Register had been kept pursuant to the Act pass-

Clause A.

“ Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que nul Ministre d'aucune telle Société d'Universalistes n'aura droit au bénéfice de cet Acte à moins qu'il n'ait pris le serment d'allégeance devant le Juge de la Cour Provinciale du District de Saint François (lequel serment tel Juge est par le présent autorisé et requis d'administrer) et un certificat de la prestation de tel serment sera dressé par le Protonotaire de la dite Cour, en duplicata, et signé par le Juge, dont une copie sera déposée dans le Bureau de tel Protonotaire, et l'autre sera remise à la personne qui prêtera tel serment, et le dit Protonotaire aura droit de recevoir pour tel certificat et le duplicata d'icelui, ainsi que pour le filer, courant, en tout et pas plus; et aucun tel Ministre n'aura droit au bénéfice de cet Acte, à moins qu'il ne produise lors de la prestation de tel serment au Juge qui lui aura administré le dit serment, un certificat de son ordination, et de l'invitation ou de la demande de devenir le Ministre de la dite Société, et de son installation comme Ministre susdit, ou des copies certifiées des dits Documents respectivement, et tous les Documents susdits, seront transcrits dans chaque régistre que tiendra tel Ministre sous l'autorité de cet Acte, et les copies ainsi transcrites en icelui seront certifiées être correctes par le Protonotaire avant que tel régistre ait été par lui authentiqué ou par le Juge de la dite Cour, et nul tel Ministre n'aura de même aucun droit au bénéfice de cet Acte, à moins qu'il ne donne lors de la prestation du serment susdit, caution dans la somme de cent livres courant, conjointement et solidairement, avec deux bonnes et suffisantes cautions, en la présence et à la satisfaction du Juge qui administrera tel serment, que dans le cas où il cesserait, soit par cause de décès ou autre, d'être le Ministre de telle Société, tout et chaque régistre qui n'aurait pas été déposé, au préalable dans le Bureau du Protonotaire dans lequel il aurait dû être déposé, sera ainsi déposé dans le délai de deux mois après qu'il aura cessé de devenir Ministre comme susdit.”

Clause B.

“ Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque fois qu'aucun tel Ministre cessera d'exercer son Ministère pour la dite Société, le double du régistre appartiendra à la dite Société, et sera déposé entre les mains des Syndics d'icelle, pour être tenu par le Successeur de tel Ministre pour l'usage de la dite Société.”

Clause C.

“ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les régistres ainsi tenus et les diverses entrées qui y seront faites suivant les Loix en force dans cette Province, ainsi que les copies authentiques qui seront faites des dites entrées seront à toutes fins et intentions quelconques aussi bonnes et valables en Loi que si les dits régistres eussent été tenus conformément à

“ ed by the Legislature of this Province, in the thirty-  
 “ fifth year of the Reign of His Majesty George the  
 “ Third, intituled, “ An Act to establish the form of  
 “ Registers of Baptisms, Marriages, and Burials, to con-  
 “ firm and make valid in Law the Registers of the Pro-  
 “ testant Congregation of Christ Church, Montreal, and  
 “ others which may have been informally kept, and to  
 “ afford the means of remedying omissions in former  
 “ Registers.” Provided always, that all and every the  
 “ Regulations and requirements of the said Act with res-  
 “ pect to the Registers therein-mentioned, be also ob-  
 “ served with respect to the Registers to be kept pursu-  
 “ ant to this Act.”

*Clause D.*

“ Provided always, and be it further enacted by the  
 “ authority aforesaid, that the Ministers keeping Regis-  
 “ ters pursuant to this Act, shall in all respects comply  
 “ with and be governed by the above recited Act, and  
 “ shall in case of disobedience to the said Act be liable  
 “ to the penalties in like cases provided by the said Act.  
 “ which penalties shall also be recoverable, paid, applied  
 “ and accounted for in the same manner as the penal-  
 “ ties by the said Act imposed are hereby directed to be  
 “ paid, applied and accounted for.”

It was then moved,

That the said amendments be engrossed.

The same being objected to.

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for receiving and the  
 House resolving itself into a Committee of the whole  
 House on the Report of the Special Committee appoint-  
 ed “ to enquire whether any, and if any, what retrench-  
 “ ment can be made in the salaries of the officers and  
 “ contingent expences of this House without detriment  
 “ to the interests of the public, and to report the result  
 “ of their enquiry to this House.”

The Honorable Mr. *Moffatt* delivered in the Report.

ORDERED, That the same be now read.

The same was read accordingly.

It was then moved,

That the order of the day for the consideration of the  
 same be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

“ un Acte de la Législature Provinciale de la trente-  
 “ cinquième année du règne de feu Sa Majesté, George  
 “ Trois, intitulé, “ Acte qui établit la forme des régî-  
 “ tres de Baptêmes Marriages et Sépultures, qui con-  
 “ firme et rend valable en Loi le régître de la Congrè-  
 “ gation Protestante au Christ Church à Montréal, et  
 “ autres qui ont été tenus d’une manière informe, et qui  
 “ fournit les moyens de remédier aux omissions faites  
 “ dans les anciens régîtres,” Pourvû toujours que tous  
 “ et chaque règlement et requisition du dit Acte, en  
 “ égard aux régîtres y mentionnés, seront de même ob-  
 “ servés concernant les régîtres qui seront tenus confor-  
 “ mément à cet Acte.”

*Clause D.*

“ Pourvû toujours, et qu’il soit de plus statué par  
 “ l’autorité susdité, que les Ministres qui tiendront des  
 “ régîtres en conformité à cet Acte se conformeront à  
 “ tous égards et se gouverneront d’après l’Acte ci-dessus  
 “ récité, et seront sujets en cas de désobéissance envers  
 “ le dit Acte, aux mêmes pénalités imposées par le dit  
 “ Acte, et que ces pénalités seront recouvrées, payées,  
 “ appliquées et qu’il en sera rendu compte en la même  
 “ manière et ainsi qu’il est ordonné de recouvrer, payer  
 “ appliquer et rendre compte des pénalités imposées par  
 “ le dit Acte.”

Il a été alors proposé,

Que les dits amendemens soient grossoyés.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats.

La question de concurrence étant mise sur cette mo-  
 tion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

L’Ordre du jour étant lu pour recevoir le Rapport, et  
 pour que la Chambre se forme en Comité de toute la  
 Chambre sur le Rapport du Comité Spécial nommé pour  
 s’enquérir si les Salaires des Officiers de cette Chambre  
 et les dépenses Contingentes d’icelle peuvent être dimi-  
 nuées sans préjudice aux intérêts du Public, et quelle dé-  
 duction peut être faite, et de faire rapport à cette Cham-  
 bre du résultat de leur Enquête.

L’Honorable Mr. *Moffatt* a en conséquence délivré le  
 dit Rapport.

ORDONNE’, Qu’il soit maintenant lu.

Et il a été lu en conséquence.

Il a été alors proposé,

Que l’ordre du jour pour prendre le dit Rapport en  
 considération, soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette mo-  
 tion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Il a été alors proposé,

That the said Report be taken into consideration in a Committee of the whole House, on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the House taking into consideration the letters of excuse of the Members, laid before this House, on Saturday last.

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the same be taken into consideration, on Friday next.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act further to provide for the trial of Small Causes in the country parts."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Felton, Hatt, De St. Ours*, and *Joliette*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to enable His Majesty to acquire for the public uses of the Province, a certain house and lot of ground adjoining the north-west wing of the building in which the sittings of the Legislature are now held, and for other purposes therein-mentioned."

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the appointment of Commissioners for ascertaining the most eligible site and plan for and the probable cost of a Custom House for the Port of Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hatt* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for appropriating a certain sum of money for completing and properly enclosing the New Gaol, at Montreal."

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make further provision for the completion of the Chambly Canal, and for other purposes therein-mentioned relating to the same object."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gates* reported from the said Com-

Que le dit Rapport soit pris en considération dans un Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les excuses des Membres mises devant cette Chambre, Samedi dernier.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que les dites excuses soient prises en considération, Vendredi prochain.

*Hodiè 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement à la décision sommaire des Petites Causes dans les Campagnes."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Felton, Hatt, De St. Ours* et *Joliette*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser Sa Majesté d'acquérir pour les usages Publics de la Province une certaine maison et emplacement joignant l'aile nord-ouest du bâtiment dans lequel se tiennent actuellement les Séances de la Législature et pour d'autres fins y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui autorise la nomination de Commissaires pour constater quels seraient le lieu et le plan les plus convenables, ainsi que le coût probable d'un Bureau de Douane au Port de Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hatt* a fait rapport de la part du dit Comité "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal, et pour l'entourer d'un mur convenable."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures afin de parachever le Canal de Chambly, et pour d'autres fins y mentionnées qui ont rapport au même objet."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gates* a fait rapport de la part du dit Comité,

mittee, " That they had gone through the said Bill, and  
" had directed him to report the same, without any  
" amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time,  
on the next sitting day.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to appropriate a further sum of money therein-mentioned, for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal."

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

A Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, " An Act to authorize *John McKenzie*, Esquire, to build a Toll-Bridge over the River Jesus, " opposite or near the Village of Terrebonne," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Tessier*, with a Bill, intituled, " An Act to indemnify Pilots for their loss of time while detained in Quarantine," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

Another Message from the Assembly by Mr. *Rodier*, with a Bill, intituled, " An Act to authorize the appointment of Commissioners for obtaining the necessary information preparatory to the introduction of the Penitentiary System of Prison Discipline into this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

" Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait  
" chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour affecter une nouvelle somme d'argent y mentionnée à l'effet d'agrandir les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser *John McKenzie*, Ecuyer, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus, " vis-à-vis, ou près le Village de Terrebonne," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Tessier*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour indemniser les Pilotes pour le tems qu'ils sont détenus en Quarantine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Rodier*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser la nomination de Commissaires à l'effet d'obtenir les renseignements nécessaires préparatoirement à l'Introduction du Système Pénitentiaire pour la Discipline des Prisons en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.



TUESDAY, 18th FEBRUARY.

MARDI, 18e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;**The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé. " An Act to incorporate the College of Saint Anne de la Pocatière, in the District of Quebec,"*

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to make more ample provision for the encouragement of Agriculture."*

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved,

That the Bill, intitulé, " An Act to continue certain Acts therein-mentioned," be recommitted to the same Special Committee to whom it was first referred.

The question of concurrence being put on this motion,

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;**Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRIERES.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour incorporer le Collège de Sainte Anne de la Pocatière dans le District de Québec."*

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir plus amplement à l'encouragement de l'Agriculture."*

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendements, aux quels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé.

Que le Bill, intitulé, " Acte pour continuer certains Actes y mentionnés," soit référé de nouveau au même Comité Spécial auquel il avait déjà été commis.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That it be an instruction to the said Committee to amend the Act, intituled, "An Act to revive and continue for a limited time two certain Acts therein-mentioned relating to the inspection of Fish and Oil intended for exportation," continued by the said Bill, so as to render the Inspection of Fish and Oil voluntary and not imperative.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Taylor*, to desire a conference with this House on the subject matter of the amendments made by this House to the Bill, intituled, "An Act to authorize the establishment of Mutual Fire Insurance Companies in this Province."

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

MONDAY, 17th February, 1834.

**RESOLVED**, That a conference be desired with the Honorable the Legislative Council for the purpose of communicating to them the reasons which have induced this House not to concur in certain amendments made by their Honors to the Bill, intituled, "An Act to authorize the establishment of Mutual Fire Insurance Companies in this Province."

**ORDERED**, That Mr. *Taylor* do go to the Legislative Council and desire the said conference.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Assly.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

**RESOLVED**, That this House do concur in the conference desired.

**ORDERED**, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council agrees to the conference desired for the purpose of communicating the reasons which induced the Assembly not to concur in certain amendments made by this House to the Bill, intituled, "An Act to authorize the establishment of Mutual Fire Insurance Companies in this Province," and that the managers on the part of this House are to be the Honorable Messrs. *Felton* and *Baxter*, who are to meet the number of managers on the part of the Assembly required by Parliamen-

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été aussi proposé,

Que le dit Comité ait instruction d'amender l'Acte, intitulé, "Acte pour rétablir et continuer pour un tems limité deux certains Actes y mentionnés qui ont rapport à l'inspection du Poisson et de l'Huile destinés à l'exportation," continué par le dit Bill, de manière à rendre l'inspection volontaire et non absolue.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taylor*, pour demander une Conférence avec cette Chambre au sujet des amendemens faits par le Conseil Législatif au Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu, en cette Province."

Lequel ayant été lu, était dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

LUNDI, 17e. Février, 1834.

**RESOLU**, Qu'il soit demandé une Conférence avec l'Honorable Conseil Législatif aux fins de lui communiquer les raisons qui ont induit cette Chambre à ne pas concourir à certains amendemens faits par leurs Honneurs au Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu, en cette Province."

**ORDONNE'**, Que Mr. *Taylor* se rende au Conseil Législatif et demande la dite Conférence.

Attesté,

(Signé) W. B. LINDSAY,

Greff. Assée.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur que le Conseil Législatif enverra une réponse par son Messenger.

**RESOLU**, Que cette Chambre concurre dans la Conférence demandée.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif consent à la Conférence demandée aux fins de communiquer les raisons qui ont induit l'Assemblée à ne pas concourir à certains amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu en cette Province," et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorables Messrs. *Felton* et *Baxter*, qui rencontreront le nombre comme Directeurs de la part de l'Assemblée requis par l'usage

tary usage, and that the time of the conference be to-morrow, at eleven o'clock in the forenoon, and the place the Speaker's Room of the Legislative Council.

The Honorable Mr. *Cuthbert* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend and extend the provisions of a certain Act passed in the first year of the Reign of His present Majesty, intituled, "An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner and for civil purposes the Parochial subdivisions of various parts of this Province," reported "That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence put on the said amendment, on the next sitting day.

The Honorable *Sir John Caldwell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act of the ninth George the Fourth, chapter seventy-three, subdividing the Province into Counties, by establishing new places of Election in certain Counties therein-mentioned," reported "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for vacating the seats of Members of the Assembly in certain cases therein-mentioned," reported "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* reported "That the Honorable Mr. *Moffatt* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House of yesterday, and that His Excellency was pleased to receive the same graciously."

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to indemnify *François Fortier*, for certain extra-work by him performed in building the New Hall of Assembly."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Parlementaire, et que le tems de la Conférence sera demain à onze heures du matin, et la place, la Chambre de l'Orateur du Conseil Législatif.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender et étendre les dispositions d'un certain Acte passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour les effets Civils les subdivisions Paroissiales de différentes parties de cette Province." a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

L'Honorable *Sir John Caldwell*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender l'Acte de la neuvième George Quatre chapitre soixante-et-treize, qui divise la Province en Comtés en fixant de nouvelles places d'Election dans certains Comtés y mentionnés," a aussi fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rendre vains les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés," a aussi fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Moffatt* et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de remerciemens de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour indemniser *François Fortier* à l'égard de certains ouvrages d'augmentations, par lui faits en érigeant la nouvelle Salle de l'Assemblée."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize the appointment of Commissioners for ascertaining the most eligible site and plan for and the probable cost of a Custom House for the Port of Montreal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Cuthbert* be added to the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to provide additional encouragement to Elementary Education in the Country parts of this Province."

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to make further provision for the completion of the Chambly Canal, and for other purposes therein mentioned relating to the same object."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize *John McKenzie*, Esquire, to build a Toll Bridge over the River Jésus, opposite to or near the Village of Terrebonne."

ORDERED, That the said Bill be referred to the same Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to authorize *Paschal Persilier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build a Toll-Bridge over the River des Prairies at the Abord à Plouf."

ORDERED, That all the Petitions laid before the House with respect to this Bill, be referred to the said Committee.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act for the relief of the Censitaires of the King's Domain within the Suburbs of the City of Québec."

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui autorise la nomination de Commissaires pour constater quels seraient le lieu et le plan les plus convenables ainsi que le coût probable d'un Bureau de Douane au Port de Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Cuthbert* soit ajouté au Comité Spécial auquel est référé le Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à l'encouragement additionnel de l'Education Élémentaire, dans les Campagnes de cette Province."

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures afin de parachever le Canal de Chambly, et pour d'autres fins y mentionnées qui ont rapport au même objet."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser *John McKenzie*, Ecuyer, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus, vis-à-vis ou près le Village de Terrebonne."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé au même Comité Spécial auquel a été référé le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser *Paschal Persilier dit La Chapelle* et *François Quenneville* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies à l'Abord à Plouf."

ORDONNE', Que toutes les Pétitions présentées à cette Chambre relativement à ce Bill soient référées au dit Comité.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi dans les Fauxbourgs de la Cité de Québec."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

**WEDNESDAY, 19th FEBRUARY. MERCREDI, 19e. FEVRIER.**


---

**T**HE Members convened were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

**PRAYERS.**

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the New Gaol at Montreal," be read for the second time, on the next sitting day.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Archambault*, to return the Bill, intituled, " An Act to make more ample provision for the encouragement of Agriculture," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act to authorize the appointment of Commissioners for obtaining the necessary information preparatory to the introduction of the Penitentiary System of Prison Discipline in this Province," be read for a second time on Friday next.

The same being objected to,

After debate,

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

**PRIERES.**

Il a été proposé.

Que le Bill, intitulé, " Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal et pour l'entourer d'un mur convenable," soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Archambault*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir plus amplement à l'encouragement de l'Agriculture," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser la nomination de Commissaires à l'effet d'obtenir les renseignements nécessaires préparatoirement à l'introduction du Système Pénitentiaire pour la discipline des Prisons en cette Province," soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Objection étant faite à cette motion.

Après des débats,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act for the relief of the " Censitaires of the King's Domain within the Suburbs " of the City of Quebec," be read for a second time, on Friday next."

The same being objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The Honorable Mr. *Felton* reported " That the Honorable Mr. *Baxter* and himself had attended the conference desired yesterday by the Assembly, on certain amendments made by this House to the Bill, intituled, " An Act to authorize the establishment of Mutual Fire Insurance Companies in this Province," and to which the Assembly have not agreed, as managers to this House, and Messrs *Taylor, Wright, Lemay,* and *Raymond,* as managers for the Assembly, who delivered the Bill with the amendments, and also a paper containing as follows :—

Reasons to be offered to the Legislative Council at a conference which induced the House of Assembly not to concur in certain amendments made by their Honors to the Bill, intituled, " An Act to authorize the establishment of Mutual Fire Insurance Companies in this Province :"—

*First*—Because the provisions of the Bill not being coercive but only optional, will not affect in any way such parts of the country as may not choose to avail themselves of the same, and because there is consequently no reason to limit its operations to any particular part of the Province, but on the contrary, while the Legislature acknowledges the useful aim of the Bill, it is its duty to extend the benefit thereof to the whole country without distinction, and without introducing useless Laws of a particular nature for the various sections of the Province.

*Secondly*—Because the registration in the office of the Corporation would be public only as the Company might choose, and because the deposit in a Notarial Office would be more agreeable to the functions of the Notarial profession, as established and acknowledged by the Laws of the Country.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Assy.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

ORDERED, That the same be taken into consideration, on Friday next.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement des " Censitaires du Domaine du Roi dans les Fauxbourgs " de la Cité de Québec," soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Et il a été résolu dans la négative.

L'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Baxter* et lui même, comme Directeurs de la part de cette Chambre, avaient tenu la conférence demandée hier par l'Assemblée, sur quelques uns des amendemens faits par cette Chambre, et auxquels l'Assemblée n'a pas acquiescée, au Bill, intitulé, " Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu en cette Province, " et que Messrs. *Taylor, Lemay, Wright* et *Raymond,* comme Directeurs de la part de l'Assemblée leur avaient remis le Bill avec les amendemens, et de plus un écrit conçu dans les mots suivans :"

Raisons à être offertes au Conseil Législatif à une conférence, qui ont induit la Chambre d'Assemblée à ne pas concourir à certains amendemens faits par leurs Honneurs au Bill, intitulé, " Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu, en cette Province."

*Premièrement*—Parceque les dispositions du dit Bill n'étant point coercitives, vû qu'elles laissent la liberté du choix, n'affecteront point en aucune manière les parties du Pays qui ne voudront point en profiter, et parcequ'il n'y a point en conséquence de raison de limiter son opération à aucune partie particulière de la Province; au contraire tandis que la Législature reconnaît le but utile du Bill, il est de son devoir d'en faire partager l'avantage à tout le Pays sans distinction et sans introduire inutilement des Lois d'une nature particulière pour les diverses Sections de la Province.

*Secondement*—Parceque l'enregistrement au Bureau de la Corporation ne serait public qu'en autant que la Compagnie le désirerait, et par ce que le dépôt dans l'Étude d'un Notaire serait plus conforme aux fonctions du Notaire, telles qu'établies et reconnues par les Lois du Pays.

Attesté,

(Signé), W. B. LINDSAY,

Greff. Assée.

ORDONNE', Que le dit écrit reste sur la Table.

ORDONNE', Que le Rapport ci dessus soit pris en considération, Vendredi prochain.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to amend an Act of the ninth George the Fourth, chapter seventy-three, subdividing the Province into Counties, by establishing new places of Election in certain Counties therein-mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act for vacating the seats of Members of the Assembly in certain cases therein-mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intitulé, " An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned, in aid of certain Charitable Institutions in the City of Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Scott*, with a Bill, intitulé, " An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi, to Lands held in free and common socage in the Counties of the Two Mountains and l'Acadie," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendment made by the Legislative Council, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Casgrain*, to return the Bill, intitulé, " An Act to incorporate the College of Saint Anne de la Pocatière, in the District of Quebec," and to acquaint this House that they have agreed to the amendment made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Tessier*, with a Bill, intitulé, " An Act to establish a Free or

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour amender l'Acte de la neuvième George Quatre chapitre soixante-et-treize, qui divise la Province en Comtés, en fixant de nouvelles places d'Election dans certains Comtés y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées comme aide en faveur de certaines Institutions Charitables de la Cité de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Scott*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions de l'Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi, aux Terres tenues en franc et commun Socage dans les Comtés du Lac des deux Montagnes et de l'Acadie," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Casgrain*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour incorporer le Collège de Sainte Anne de la Pocatière, dans le District de Québec," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Tessier*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour établir un Pont libre

“ Public Bridge over the River Saint Charles.” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned, in aid of certain Charitable Institutions in the City of Quebec and Town of Three-Rivers,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to create a fund for defraying the expence of the medical treatment and care of sick mariners and seamen belonging to the vessels lying in the Ports of Quebec and Montreal,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Saturday next.

Another Message from the Assembly by Mr. Davis, with a Bill, intituled, “ An Act to provide for the nomination and appointment of Parish and Town Officers within the Seigniories and Townships of this Province,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, “ An Act to amend and extend the provisions of a certain Act passed in the first year of the Reign of His present Majesty, intituled, “ An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner, and for civil purposes, the Parochial subdivisions of various parts of this Province.”

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House.

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for securing the dignity and independence of the Legislative Council and Executive Council of this Province, and of the Judicial Body thereof.”

It was then moved,

“ ou public sur la Rivière Saint Charles,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, “ Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le secours de certaines Institutions de Charité, pour la Cité de Québec et la Ville des Trois Rivières,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour créer un fonds à l'effet de subvenir au traitement Médical et aux soins des Marins et Matelots au bord des Vaisseaux qui se trouvent dans les Ports de Québec et de Montréal,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Samedi prochain.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. Davis, avec un Bill, intitulé, “ Acte qui pourvoit à l'élection et à la nomination d'Officiers des Paroisses et des Villes dans les Seigneuries et Townships de cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour amender et étendre les dispositions d'un certain Acte passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et pour les effets Civils les subdivisions Paroissiales de différentes parties de cette Province.”

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescée.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour assurer la dignité et l'indépendance du Conseil Législatif et du Conseil Exécutif de cette Province, et du Corps Judiciaire en icelle.”

Il a été alors proposé,



That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.

The same being objected to,

After long debates,

It was moved by way of amendment,

To leave out " first day of August next," and to insert in lieu thereof " next sitting day."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put on this motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the Inhabitants of the Counties of Stanstead and Sherbrooke, praying that the Registry Bill be extended to them.

Another Petition was presented by the same Member, from the Free-holders of the County of L'Assomption, and Kildare in the County of Berthier, praying for a sum of money to open a certain Road.

ORDERED, That the above Petitions do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

Objection étant faite à cette motion.

Après de longs débats,

Il a été proposé en amendement,

De retrancher les mots, " le premier jour d'Août prochain," et d'y substituer les suivans, " à la Séance prochaine."

Objection étant faite.

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion, en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur le motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition des Habitans des Comtés de Stanstead, et Sherbrooke, demandant que les dispositions de l'Acte pour des Bureaux d'Enregistrement, s'étendent aux dits Comtés.

Une autre Pétition a aussi été présentée par le même Membre des Franc tenanciers du Comté de l'Assomption, et de Kildare dans le Comté de Berthier, demandant l'octroi d'une somme d'argent pour ouvrir un certain chemin.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 21st FEBRUARY.

## VENDREDI, 21e. FEVRIER.

THE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. Young, with a Bill, intituled, " An Act to continue for a limited time, " and to amend a certain Act therein-mentioned, relating to the collection of the Revenue at the Inland " Ports of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Stewart presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

With reference to his Message of the twenty-fifth of November, one thousand eight hundred and thirty-one, regarding the erection and maintenance on the Island of Saint Paul's, in the Gulph of Saint Lawrence, of a Light House and Buildings intended to afford shelter to Shipwrecked persons, the Governor in Chief now transmits to the Legislative Council, copies of communications recently received from the Government of New Brunswick relating to the same object, and the Governor in Chief earnestly recommends to the Legislative Council the expediency of contributing to the accomplishment of the contemplated works, as being eminently calculated to diminish the dangers incurred by His Majesty's subjects and others resorting to the Ports of Lower Canada, by the Gulph of Saint Lawrence.

*Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 19th February, 1834. }*

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRIEERS.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Young, avec un Bill, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité " et amender certains Actes y mentionnés relativement " à la perception du revenu aux différens Ports de l'In- " térieur de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. Stewart a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef.

En référant à son Message du vingt-cinquième Novembre mil huit cent trente-et-un, relativement à l'érection et à l'entretien sur l'Isle Saint Paul dans le Golfe Saint Laurent, d'un Phare et de bâties pour le secours des personnes naufragées, le Gouverneur en Chef transmet maintenant au Conseil Législatif, copies des communications qu'il a reçues dernièrement du Gouvernement du Nouveau Brunswick relativement à cet objet, et le Gouverneur en Chef recommande instamment au Conseil Législatif la nécessité de contribuer à l'accomplissement des ouvrages en contemplation, comme étant éminemment calculés aux fins de diminuer les dangers encourus par les sujets de Sa Majesté et autres qui viennent aux Ports du Bas Canada, par le Golfe Saint Laurent.

*Château St. Louis, }  
Quebec, 19e. Février, 1834. }*

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les

the thanks of this House for his Message of this day respecting the erection of a Light House on St. Paul's Island, and to assure His Excellency that this House will readily concur in contributing to the accomplishment of this object.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Stewart* and *Quirouet*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Cuthbert* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act further to provide for the Trial of Small Causes, in the Country parts," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

It was moved,

That there is reason to dispense with the Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill, and that the Report be now received.

ORDERED accordingly.

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 2, line 46—Leave out "Commissioners," and insert "Commissioner."

— line 48—Leave out "word," and insert "award."

Press 4, line 7—Leave out "shillings," and insert "shilling."

— line 12—Leave out "sasio," and insert "saisie."

— — — 1b.—Leave out "shillings," and insert "shilling."

Press 5, line 17—After "of," insert "the."

Press 6, line 13—Leave out "thus," and insert "then."

— line 14—Leave out "when," and insert "where."

— line 23—Leave out "hands," and insert "hand."

Press 7, line 28—Leave out "this Province," and insert "herein-contained."

— line 29—After "spirituous," insert "liquors."

Press 9, line 13—Leave out "only," and insert "duly."

— line 28—Leave out the second "less," and insert "more."

— line 36—Leave out the second "and," and insert "or."

remercimens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à l'érection d'un Phare sur l'Isle Saint Paul, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à contribuer à l'accomplissement de cet objet.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Stewart* et *Quirouet* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Cuthbert*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir ultérieurement à la décision sommaire des Petites Causes dans les Campagnes," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

Il a été proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la règle et de l'ordre permanent de cette Chambre, relativement à ce Bill, et que le dit Rapport soit maintenant reçu.

ORDONNE', En conséquence.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

— line 37—Leave out “prorogation,” and insert  
“prerogative.”

Press 10, line 37—Before the words “Form of a Sum-  
mons,” insert “Schedules,” “No.  
1.”

— line 16—Leave out “or” and insert “of.”

— — — *Ib.*—Before the words “Form of a War-  
rant of Execution,” insert “No. 2.”

— line 37—After the last “and,” insert “chat-  
tles.”

Press 11, line 1—After “bedding,” insert “nor such  
articles as are specially exempted  
by Law from seizure.”

— — — *Ib.*—Before the words “Form of a Sub-  
pœna,” insert “No. 3.”

— — — *Ib.*—Before the words “Form of a War-  
rant of Simple Saisie, en main  
tierce,” insert “No. 4.”

— — — 28—Leave out the first “Township.”

Press 12, line 12—Leave out “his,” and insert “this.”

— line 30—Leave out “leased” and insert “lease.”

— line 31—Leave out “Summons,” and insert  
“Summon.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Hale* from the Special Commit-  
tee to whom had been referred the Bill, intituled, “An  
Act to provide additional encouragement to Elemen-  
tary Education in the Country parts of this Province,”  
reported “That they had gone through the said Bill,  
and had made several amendments thereto, which he  
is ready to report whenever the House will be pleased  
to receive the same.”

ORDERED, That the said Report be received, and the  
question of concurrence put on the said amend-  
ments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Moffatt* laid before the House a  
statement of Wharfage received by the Officers of His  
Majesty’s Customs of Montreal, for the Commissioners  
of the Harbour.

ORDERED, That that same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Commit-  
tee to whom was referred the Bill, intituled, “An Act  
to authorize *Paschal Persilier dit La Chapelle* and  
*François Quenneville* to build a Toll Bridge over the  
“River des Prairies at the Abord à Plouf,” and the Pe-  
tition of the said *Persilier* and *Quenneville*, with the do-  
cuments in support of the same; also the Petition of

Feuille 10—Avant les mots “Formule d’une somma-  
tion,” insérez “No. 1.”

Feuille 11—Avant les mots “Formule d’un Warrant  
d’exécution,” insérez “No. 2.”

Feuille 11 ligne 27—Après “couverture,” insérez “ni  
tels articles qui sont spécialement  
exempts par la Loi d’être saisis.”

Feuille 11—Avant les mots “Formule d’un Subpœna,”  
insérez “No. 3.”

Feuille 12—Avant les mots “Formule de simple Saisie  
Arrêt en main tierce,” insérez  
“No. 4.”

Feuille 12—Avant les mots “Formule de Saisie Gage-  
rie,” insérez “No. 5.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L’Honorable Mr. *Hale* du Comité Spécial auquel avoit  
été référé le Bill, intitulé, “Acte qui pourvoit à l’en-  
couragement additionel de l’Education Elémentaire  
dans les Campagnes de cette Province,” a fait rapport,  
“Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y  
avait fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire  
le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le rece-  
voir.”

ORDONNE’, Que le dit Rapport soit reçu, et que la ques-  
tion de concurrence soit mise sur les dits amende-  
mens, à la Séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Moffatt* a mis devant la Chambre un  
état des droits de Quayage reçus par les Officiers des  
Douanes de Sa Majesté à Montréal, pour les Commis-  
saires du Hâvre.

ORDONNE’, Que le dit Etat reste sur la Table.

L’Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel  
avait été référé le Bill, intitulé, “Acte pour autoriser  
*Paschal Persilier dit Lachapelle* et *François Quenne-  
ville*, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prai-  
ries, à l’Abord à Plouf,” et la Pétition des dits *Persi-  
lier* et *Quenneville* avec les Documents au support d’icelle;  
aussi la Pétition d’*Eustache Nicolas Lambert Dumont*,

*Eustache Nicholas Lambert Dumont*, Esquire, praying for an extension of the privilege granted to him by the Legislature in the year one thousand eight hundred and thirty, of building a Toll Bridge at the Abord à Plouf, to one thousand eight hundred and thirty-five; also the Petition of the Inhabitants of the Parish of Saint Martin, Isle Jesus, praying that the rates of Toll demanded by Messrs. *La Chapelle* and *Quenneville* on the Bridge proposed to be erected by them over the River des Prairies, at the Abord à Plouf, reported "That the Committee had gone through the said Bill and examined the said Petitions and documents, and had directed him to report that the Petitioners have in all things complied with the standing orders of this House relating to Private Bills of the nature of the present, save that the advertisement therein required to be made for two months immediately preceding the Session of the Legislature, was in the present instance made during the two months preceding the month of November last—That with respect to the Petition of Mr. *Dumont*, none of the requirements of the Standing Orders have been observed—That with respect to the Petition of the Inhabitants of Saint Martin, it was unsupported before the Committee by any of the Petitioners, and that a reduction of the rates of Toll petitioned for, did not appear to the Committee to be expedient, particularly as they are lower than those already sanctioned by the Legislature, in the privilege granted to Mr. *Dumont*. The Committee beg leave to recommend that the deviation above noticed from the letter of the Rule into which Messrs. *La Chapelle* and *Quenneville* have fallen, should be overlooked by the Honorable House, the spirit of the Rule having been complied with."

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize *Paschal Persilier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build a Toll Bridge over the River des Prairies, at the Abord à Plouf," reported "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Reports be received and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to consolidate the several Acts relating to the administration of Justice in the Inferior District of Saint Francis, and to amend certain of the said Acts," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence be put on the said amendment, on the next sitting day.

The Speaker laid before the House a general statement and return of Baptisms, Marriages and Burials in the District of Three-Rivers, for the year one thousand eight hundred and thirty-three.

The Honorable Mr. *Gates* also presented a Petition of *John Phillips* and *Charles Smith, Junior*, praying that

Ecuyer, demandant l'extension du privilège qui lui fut accordé par la Législature dans l'année mil huit cent trente, de bâtir un Pont de péage à l'Abord à Plouf, jusqu'à l'année mil huit cent trente-cinq; aussi la Pétition des Habitans de la Paroisse de Saint Martin Isle Jésus, demandant que les Taux demandés par Messrs. *Lachapelle* et *Quenneville*, relativement au Pont qu'ils se proposent de bâtir sur la Rivière des Prairies à l'Abord à Plouf, rapporte "Que le Comité ayant examiné le dit Bill, et les dites Pétitions et Documents, et l'a chargé de faire le Rapport suivant: que les Pétitionnaires se sont conformés en toutes choses relativement aux ordres permanens de cette Chambre qui ont rapport aux Bills privés de la nature du présent Bill, excepté que l'avertissement qui doit être fait pendant deux mois immédiatement avant la Session de la Législature, fut, dans ce cas actuel fait pendant les deux mois qui ont précédés le mois de Novembre dernier—Que quant à la Pétition de Mr. *Dumont*, rien de ce qui est requis par les ordres permanens n'a été observé, et que quant aux Pétitions des Habitans de Saint Martin, elle n'a été supportée devant le Comité par aucun des Pétitionnaires, et qu'il ne paraît pas au Comité qu'une réduction des Taux de péage tel que demandée, soit expédient, particulièrement vu qu'ils sont moindres que ceux déjà sanctionnés par la Législature dans le privilège accordé à Mr. *Dumont*. Le Comité prend la liberté de recommander que votre Honorable Chambre ne fasse aucune attention à l'erreur sus-mentionnée dans la quelle Messrs. *Lachapelle* et *Quenneville*, sont tombés en ne se conformant pas strictement à la Règle, s'étant conformés à l'esprit de la dite Règle."

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Paschal Persilier dit Lachapelle* et *François Quenneville*, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies, à l'Abord à Plouf," a fait rapport "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement, dont il était prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que les dits Rapports soient reçus, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour réunir en un seul les divers Actes relatifs à l'administration de la Justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour amender certains des dits Actes," a fait rapport "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

L'Orateur a mis devant la Chambre un Etat Général et Retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District des Trois Rivières, pour l'année mil huit cent trente-trois.

L'Honorable Mr. *Gates* a aussi présenté une Pétition de *John Phillips* et *Charles Smith, Junior*, priant cette

this House will not sanction the erection of the intended New Bridge, unless it be made a draw Bridge suited for the passage of large vessels.

ORDERED, That the said Statement and Petition do lie on the Table.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act to enable His Majesty to acquire for the Public uses of the Province, a certain house and lot of ground adjoining the north-west wing of the building in which the sittings of the Legislature are now held, and for other purposes therein mentioned," be now read for the second time.

The same being objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act for the further and permanent encouragement of Education," be recommitted to the same Special Committee to whom it was first referred.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act for the relief of the Religious Society called the Universalist Society in the Township of Ascot and the neighbourhood thereof," be now read for the third time.

The same being objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the third time.

The question being then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodiè 3d. vice lecta est Billa,* intituled, " An Act to amend and extend the provisions of a certain Act passed in the first year of the Reign of His present

Chambre de ne pas concourir dans la passation du Bill pour l'érection d'un nouveau Pont projeté sur la Rivière Saint Charles, à moins qu'il ne soit un Pont Lévis, convenable pour le passage des gros Vaisseaux.

ORDONNE', Que les dits Etat et Pétition restent sur la Table.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser Sa Majesté d'acquérir pour les usages Publics de la Province, une certaine maison et emplacement joignant l'Aîle nord-ouest du bâtiment dans le quel se tiennent actuellement les Séances de la Législature, et pour d'autres fins y mentionnées," soit maintenant lu pour la seconde fois.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Il a été résolu dans la négative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education," soit référé de nouveau au même Comité Spécial auquel il avait déjà été commis.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement de la Congrégation Religieuse appelée la Congrégation des Universalistes dans le Township d'Ascot et les environs d'icelui," soit maintenant lu pour la troisième fois.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Et il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant alors mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodiè 3d. vice lecta est Billa,* intitulé, " Acte pour amender et étendre les dispositions d'un certain Acte passé dans la première année du règne de Sa présente

“ Majesty, intituled, “ An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner and for Civil purposes the Parochial subdivisions of various parts of this province.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for the relief of the Members of the Free-will Baptist Church in the Township of Stanstead.”

The question being put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved to Resolve,

That there is cause to dispense with the Rule and Standing Order of this House with respect to the Bill, intituled, “ An Act further to provide for the Trial of Small Causes in the Country parts,” and that the same be now read for the third time.

The same was objected to.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the third time.

The question being then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act continue certain Acts therein-mentioned,” reported “ That they had reconsidered the said Bill, and the amendments thereto, with some amendments, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same.”

“ Majesté, intitulé, “ Acte pour constater, établir et confirmer d’une manière légale et régulière et pour les effets Civils les subdivisions Paroissiales de différentes de cette Province.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l’Assemblée.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte en faveur des Membres de l’Eglise des Baptistes volontaires (Freewill) dans le Township de Stanstead.”

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

Il a été proposé de résoudre,

Qu’il y a une raison de se dispenser de la règle et de l’ordre permanent de cette Chambre relativement au Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à la décision sommaire des Petites Causes dans les Campagnes,” et que le dit Bill soit maintenant lu pour la troisième fois.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Et il a été résolu dans l’affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant alors mise.

Ce Bill, tel qu’amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

L’Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour continuer certains Actes y mentionnés,” a fait rapport “ Que le Comité avait considéré de nouveau le dit Bill et les amendemens faits à icelui, et y avait fait de nouveaux amendemens dont il était prêt à faire le Rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Report of the Special Committee appointed "to enquire whether any, and if any, what retrenchment can be made in the salaries of the officers and contingent expenses of this House, without detriment to the interest of the public, and to report the result of their enquiry to this House."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee on the whole House, on the said Report on the next sitting day.

The order of the day being read for taking into consideration the Letters of excuse of the absent Members of this House.

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the new Gaol at Montreal."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to authorize the appointment of Commissioners for obtaining the necessary information preparatory to the introduction of the Penitentiary System of Prison Discipline in this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The order of the day being read for the House taking into consideration the Report made on Wednesday the nineteenth instant, of the conference with the Assembly upon the subject matter of certain of the amendments made by this House to the Bill, intituled, "An Act to authorize the establishment of Mutual Fire Insurance Companies in this Province."

The said Report was then read by the Clerk, and the amendments made by this House to which the Assembly disagreed, being also read.

It was moved to resolve,

That this House doth not insist upon their amendments.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint them therewith.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération le rapport du Comité Spécial nommé "pour s'enquérir si les salaires des Officiers de cette Chambre, et les dépenses Contingentes d'icelle peuvent être diminuées sans préjudice aux intérêts du Public, et quelle déduction peut être faite, et de faire rapport à cette Chambre du résultat de leur Enquête.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Rapport, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour prendre en considération les excuses des Membres absens de cette Chambre.

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal, et pour l'entourer d'un mur convenable."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour autoriser la nomination de Commissaires à l'effet d'obtenir les renseignements nécessaires préparatoirement à l'introduction du Système Pénitentiaire pour la discipline des Prisons en cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération le Rapport fait Mercredi le dix-neuf du courant, de la conférence avec l'Assemblée au sujet de quelques uns des amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu,"

Le dit Rapport a alors été lu par le Greffier, et les amendemens faits par cette Chambre, auxquels l'Assemblée n'a pas acquiescé, ayant aussi été lus :

Il a été proposé de résoudre.

Que cette Chambre n'insiste pas sur ses amendemens.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et en informe cette Chambre.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées



“ in aid of certain Charitable Institutions in the City of Montreal.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from *Hammond Gowen*, Esquire, praying that this House will not sanction the erection of the intended new Bridge over the River Saint Charles, unless it be made a Draw Bridge intended for the passage of large vessels.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, “ An Act to establish a Free or Public Bridge over the River Saint Charles.

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on Tuesday next.

It was moved,

That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that the documents and plans upon which this Bill is founded be communicated to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned in aid of certain Charitable Institutions in the City of Quebec and Town of Three-Rivers.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to provide for the nomination and appointment of Parish and Town Officers, within the Seignories and Townships of this Province.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert*, *Felton*, *De St. Ours*, *Joliette* and *Jones*, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “ An Act for securing the dignity and independence of the Legislative Council and Executive Council of this Province, and of the Judicial body thereof.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Joliette* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

“ comme aide en faveur de certaines Institutions Charitables de la Cité de Montréal.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté une Pétition de *Hammond Gowen*, Ecuyer, priant cette Chambre de ne pas concourir dans la passation du Bill pour l'érection d'un nouveau Pont projeté sur la Rivière Saint Charles, à moins qu'il ne soit fait un Pont Lévis pour le passage des gros Vaisseaux.

ORDONNE' Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, “ Acte pour établir un Pont libre ou Public sur la Rivière Saint Charles.”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

Il a été proposé,

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour la prier de vouloir bien communiquer à cette Chambre les Preuves, Plans et Documens d'après lesquels elle a procédé sur ce Bill.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le secours de certaines Institutions de Charité pour la Cité de Québec, et la Ville des Trois Rivières.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte qui pourvoit à l'élection et à la nomination d'Officiers des Paroisses et des Villes dans les Seigneuries et Townships de cette Province.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert*, *Felton*, *De St. Ours*, *Joliette* et *Jones*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour assurer la dignité et l'indépendance du Conseil Législatif et du Conseil Exécutif de cette Province, et du Corps Judiciaire en icelle.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Joliette* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 22d FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. Stewart reported " That the Honorable Mr. Quirouet and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of thanks of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. Stewart acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief having been informed that a Bill is now pending before this House, intituled, " An Act to enable His Majesty to acquire for the public uses of the Province a certain house and lot of ground adjoining the north-west wing of the building in which the sittings of the Legislature are now held, and for other purposes therein-mentioned," he recommends the same to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time,

The said Bill was accordingly read for the second time.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to continue for a limited time and to amend certain Acts*

## SAMEDI, 22e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Roch De St. Ours,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. Stewart a fait rapport " Que l'Honorable Mr. Quirouet et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. Stewart a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication d'un Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, " Acte pour autoriser Sa Majesté d'acquérir pour les usages Publics de la Province, une certaine maison et emplacement joignant l'Aile nord-ouest du bâtiment dans lequel se tiennent actuellement les Séances de la Législature et pour d'autres fins y mentionnées," recommande le dit Bill à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu pour la seconde fois.

Et le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer pour un temps limité et amender certains*

“ therein-mentioned, relating to the collection of the  
“ Revenue at the several Inland ports of this Province.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a  
Committee of the whole House on the next sitting  
day.

The order of the day being read for the second reading  
of the Bill, intituled, “ An Act to create a fund for de-  
fraying the expence of the medical treatment and care  
of sick mariners and seamen belonging to vessels lying  
in the Ports of Quebec and Montreal.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The order of the day being read for question of con-  
currence being put on the amendments reported by the  
Special Committee to whom was referred the Bill, inti-  
tuled, “ An Act to provide additional encouragement to  
Elementary Education in the Country parts of this  
Province.”

The first amendment being then read by the Clerk,  
was agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill be recommitted to the same  
Special Committee to whom it was first referred,  
and that the Honorable Mr. Jones be added to the  
said Committee.

The order of the day being read for receiving the  
Reports of the Special Committees to whom was referred  
the Bill, intituled, “ An Act to authorize *Paschal Per-  
silier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build  
a Toll-Bridge over the River des Prairies, at the Abord  
à Plouf,”

And the question of concurrence being put on the  
same,

The first Report was then read by the Clerk, and  
agreed to by the House,

The amendments recommended in the second Report,  
being also twice read by the Clerk, were severally agreed  
to by the House, and are as follows :

Press 1, line 35—Leave out “dependencies,” and insert  
“dependencies.”

Press 3, line 3—Leave out “hear to,” and insert  
“bear or.”

Press 4, line 6—Leave out “for.”

— line 28—Leave out “dependencies,” and insert  
“dependencies.”

Press 5, line 7—Leave out from “between,” inclusive,  
to “ferry,” also inclusive, in the  
eighth line, and insert “nor below  
the said ferry, between a point  
equidistant from the said ferry.”

Press 6, line 34—Leave out “been.”

“ Actes y mentionnés relativement à la perception du  
“ revenu aux différens Ports de l’Intérieur de cette Pro-  
“ vince.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute  
la Chambre, à la Séance prochaine.

L’Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du  
Bill, intitulé, “ Acte pour créer un fonds à l’effet de  
subvenir au traitement Médical et aux soins des Ma-  
rins et Matelots malades au bord des Vaisseaux qui  
se trouvent dans les Ports de Québec et de Montréal.”

ORDONNE’, Que le dit ordre du jour soit dechargé.

L’Ordre du jour étant lu pour que la question de con-  
currence soit mise sur les amendemens rapportés par le  
Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé,  
“ Acte qui pourvoit à l’encouragement additionel de  
l’Education Elémentaire dans les Campagnes de cette  
Province.”

Le premier amendement ayant alors été lu par le Gref-  
fier, la Chambre y a acquiescée.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé de nouveau au  
même Comité Spécial auquel il avait d’abord été  
commis, et que l’Honorable Mr. Jones soit ajouté  
au dit Comité.

L’Ordre du jour étant lu pour recevoir les Rapports  
des Comités Spéciaux auxquels avait été référé le Bill,  
intitulé, “ Acte pour autoriser *Paschal Persilier* dit  
*Lachapelle* et *François Quenneville*, à bâtir un Pont de  
péage sur la Rivière des Prairies, à l’Abord à Plouf.”

Et la question de concurrence étant alors mise sur  
iceux.

Le premier Rapport a alors été lu par le Greffier, et la  
Chambre y a acquiescée.

Et l’amendement rapporté dans le second Rapport,  
ayant aussi été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y  
a acquiescée, et il est comme suit :

Feuille 3, ligne 29—Retranchez “trois,” et insérez  
“cinq.”

Press 7, line 10—Leave out “ continued,” and insert  
“ contained.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, “ An Act to consolidate the several Acts relating to the administration of Justice in the Inferior District of Saint Francis, and to amend certain of the said Acts.”

The said amendment was then twice read by the Clerk, and agreed to by the House, and is as follows :

Press 3, line 6—Leave out “ each of the said terms,” and insert “ the first two Juridical days of each of the said terms, the said Justice of the Court of King’s Bench, the said resident Judge of the said District of Three Rivers, and the said Provincial Judge of the District of Saint Francis, or any two of them, shall have cognizance of all crimes and criminal offences committed in the said District of Saint Francis, and during the remainder of each of the said Terms.”

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, to return the Bill, intituled, “ An Act further to provide for the Trial of Small Causes in the Country parts,” and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by the Legislative Council to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Vanfelson*,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

SATURDAY, 22d February, 1834.

RESOLVED, That the documents, evidence and proofs upon which is founded the Bill, intituled, “ An Act to establish a Free or Public Bridge over the River Saint Charles,” be communicated to the Legislative Council, by Message.

ORDERED, That Mr. *Vanfelson* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Assly.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom was referred *de novo* the Bill, intituled, “ An Act to continue certain Acts therein-mentioned.”

ORDONNE’, Que le dit amendement soit grossoyé.

L’Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l’amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour réunir en un seul les divers Actes relatifs à l’administration de la Justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour amender certains des dits Actes.”

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 3, lignes 19 et 20—Retranchez les mots “ la durée de chacun des dits termes,” et insérez “ les premiers deux jours juridiques de chacun des dits termes, le dit Juge de la Cour du Banc du Roi, le dit Juge résident du District des Trois Rivières et le dit Juge Provincial du District de Saint François ou aucun deux d’entre-eux, prendront connaissance de tous crimes et offences Criminelles commis dans le dit District de Saint François, et pendant tous les jours subséquens de chacun des dits termes.”

ORDONNE’, Que le dit amendement soit grossoyé.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Taschereau*, rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir ultérieurement à la décision sommaire des Petites Causes dans les Campagnes,” et informant cette Chambre que l’Assemblée a acquiescée aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. *Vanfelson*.

Lequel étant lu, était dans les mots suivans :

CHAMBRE D’ASSEMBLÉ’E,

SAMEDI, 22e. Février, 1834.

RESOLU, Que les Documens, témoignages et preuves d’après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, “ Acte pour établir un Pont libre et Public sur la Rivière Saint Charles,” soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE’, Que Mr. *Vanfelson* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) W. B. LINDSAY,

Greff. Assée.

L’Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé de nouveau le Bill, intitulé, “ Acte pour continuer certains Actes y mentionnés.”

The first amendment being then read by the Clerk,

Was disagreed to by the House.

The second amendment to the engrossed amendments, being also read by the Clerk,

Was disagreed to by the House.

The third amendment to the engrossed amendments, being also read by the Clerk,

Was disagreed to by the House.

The fourth amendment to the engrossed amendments, being also read by the Clerk,

Was disagreed to by the House.

The fifth amendment to the engrossed amendments, being also read by the Clerk,

Was agreed to by the House.

The sixth amendment to the engrossed amendments, being also read by the Clerk,

Was agreed to by the House.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Report of the Special Committee appointed "to enquire whether any, and if any, what retrenchment can be made in the salaries of the officers and contingent expences of this House without detriment to the interests of the public, and to report the result of their enquiry to this House."

It was moved,

That the said order of the day be discharged.

Moved in amendment,

To leave out "discharged," and that the word "suspended" be inserted in lieu thereof.

The same was agreed to.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for securing the dignity and independence of the Legislative Council and Executive Council of this Province, and of the Judicial body thereof," be now read for the third time.

The same being objected to.

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the third time.

Le premier amendement ayant alors été lu par le Greffier.

La Chambre n'y a pas acquiescée.

Le second amendement, fait aux amendemens grossoyés, ayant aussi été lu par le Greffier,

La Chambre n'y a pas acquiescée.

Le troisième amendement, fait aux amendemens grossoyés, ayant aussi été lu par le Greffier,

La Chambre n'y a pas acquiescée.

Le quatrième amendement, fait aux amendemens grossoyés, ayant aussi été lu par le Greffier,

La Chambre n'y a pas acquiescée.

Le cinquième amendement, fait aux amendemens grossoyés, ayant aussi été lu par le Greffier,

La Chambre y a acquiescée.

Et le sixième amendement, fait aux amendemens grossoyés, ayant aussi été lu par le Greffier,

La Chambre y a acquiescée.

ORDONNE', Que les dits Amendemens soient grossoyés.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération le Rapport du Comité Spécial nommé pour s'enquérir si les Salaires des Officiers de cette Chambre, et les dépenses Contingentes d'icelle peuvent être diminuées sans préjudice aux intérêts du Public, et quelle réduction peut être faite, et de faire rapport à cette Chambre du résultat de leur Enquête.

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

Il a été proposé en amendement.

De retrancher le mot "déchargé," et d'y substituer le mot "suspendu."

La Chambre y a acquiescée.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour assurer la dignité et l'indépendance du Conseil Législatif et du Conseil Exécutif de cette Province, et du Corps Judiciaire en icelle," soit maintenant lu pour la troisième fois.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats.

La question de concurrence étant mise sur icelle.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

The same was objected to.

It was resolved in the affirmative.

*Dissentient.*

1. Because the rights of the Members of the Legislative Council to their seats therein, are exclusively of the cognizance of this House, and in order to preserve the independence of the Legislative Council, no interference as to such rights, nor as to the regulation and government of the servants of this House, ought to be or can be tolerated with safety, yet this Bill originated in the Assembly and was by this House received, notwithstanding it dictated to the House the course to be pursued by them, with respect not only as to the rights and privileges of their own Members, but as to the conduct of their own servants ;— a fatal error, which, far from securing, has sunk the dignity of the Legislative Council, degraded its Members and its officers, by subjecting them to foreign interference and deprived both of that protection which they had a right to claim, and which it was the duty of the House to extend to them.

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

2. Because the Bill affects the prerogative of the Crown, by removing from their seats in this House certain individuals, who now lawfully hold, and have for years past held them by His Majesty's authority and appointment, and professes to deprive His Majesty of the right of summoning to the Legislative Council in future all individuals of the same description ; it being now lawful for His Majesty, under and by virtue of the British Statute of the thirty-first George III, chapter thirty-one, to summon all persons of the same description to the Legislative Council, whom he, in his royal wisdom may see fit to select ; and because such being the tenor of the Bill, it has been passed without any Message or intimation from the Governor in Chief, submitting the subject to the consideration of the Legislative Council, " with leave to do therein as they might see fit."

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

3. Because the Bill professes to disqualify many individuals from sitting and voting in this House, who, under and by virtue of the Constitutional Act of the British Parliament of the thirty-first George III, chapter thirty-first, are duly qualified to sit and vote therein, and therefore is repugnant to the said Act, and in our opinion, null and void.

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

La question étant alors mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Objection étant faite,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Dissentient.*

1. Parceque le droit des Membres du Conseil Législatif à leurs sièges en icelui est exclusivement de la connoissance de cette Chambre, et afin de préserver l'indépendance du Conseil Législatif, nulle entremise relativement à ce droit ou au gouvernement des serviteurs de cette Chambre doit ou peut être toléré avec sûreté, néanmoins ce Bill a originé dans l'Assemblée et a été reçu par cette Chambre, quoiqu'il dicte à cette Chambre la marche qu'elle doit suivre, non seulement par rapport aux droits et privilèges de ses propres Membres, mais par rapport à la conduite de ses serviteurs ; erreur fatale, qui loin d'assurer la dignité du Conseil Législatif, l'a décrédité, a dégradé ses Membres et ses officiers en les assujettissant à une entremise étrangère, et les a dépourvu tous deux de la protection qu'ils avoient droit de réclamer, et qu'il étoit du devoir de cette Chambre de leur donner.

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

2. Parceque le Bill affecte la prérogative de la Couronne, en déplaçant certains individus de cette Chambre, qui y tiennent légalement leurs sièges, maintenant, et les ont tenu depuis nombre d'années en vertu de l'autorité et la nomination de Sa Majesté, et tend à priver Sa Majesté du droit de sommer à l'avenir toutes personnes de la même espèce au Conseil Législatif ; vu qu'il est maintenant loisible à Sa Majesté en vertu du Statut Britannique de la trente-et-unième George III. chapitre trente-et-un, de sommer toutes personnes de la même espèce au Conseil Législatif, que dans sa sagesse Royale il trouvera à propos de choisir ; et parceque tel étant la teneur du Bill, il a été passé sans aucun Message ou intimation de la part du Gouverneur en Chef, soumettant le sujet à la considération du Conseil Législatif " avec permission d'y faire tel qu'il jugera ità propos."

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

3. Parceque le Bill tend à disqualifier beaucoup d'individus à siéger ou voter en cette Chambre, qui en vertu de l'Acte constitutionnel du Parlement Britannique de la trente-et-unième George III. chapitre trente-et-un, sont dûment qualifiés à y siéger et voter, et conséquemment répugne à cet Acte, et dans notre opinion, est nul et de nul effet.

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

4. Because the Bill professes to vacate the seats, and destroy the vested rights of four of the Members of this House, who, having been duly summoned by His Majesty to the Legislative Council in the manner directed by the third section of the British Statute, thirty-first George III, chapter thirty-one, became thereby Members of the Legislative Council, and as such entitled to hold their seats under the guarantee of the Imperial Parliament for the term of their lives respectively, in consequence of the provisions contained in the fifth section of the said Act, which enacts, "that every Member of the said Council shall hold his seat therein *for the term of his life, subject to the provisions hereinafter contained for vacating the same,*" which provisions are set forth in the eleventh section of the said Act, in the following words, viz :— "that whenever any question shall arise respecting the right of any person to be summoned to the said Legislative Council, or respecting the vacancy of the seat in such Legislative Council, of any person having been summoned thereto, every such question shall, by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, be referred to such Legislative Council, to be by the said Council heard and determined, and that it shall and may be lawful, either for the person desiring such writ of summons, or respecting whose seat any question shall have arisen, or for His Majesty's Attorney General of such Province, in His Majesty's name, to appeal from the determination of the said Council, in such case, to His Majesty in His Parliament of Great Britain, and that the judgment thereon of His Majesty in his said Parliament shall be final and conclusive to all intents and purposes whatever," and the Bill being in these respects repugnant to the Act of the thirty-first George III, chapter thirty-one, is, in our opinion null and void.

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

5. Because the fifth section of the Statute thirty-first, George III, chapter thirty-one, enacts that every Member of the Legislative Council shall hold his seat therein for the term of his life, subject to the provisions therein after contained for vacating the same "in the cases therein after specified," and that the cases therein after specified are set forth in the sixth, seventh, eighth, ninth and tenth sections of the said Act, and are as follows, viz :—Cases in which the Member shall leave the Province and reside out of the same for the space of four years continually, without the permission of His Majesty, or for the space of two years without the like permission or the permission of the Governor, or shall take any oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or power, or shall be attainted for treason ; and no other cases of disqualification are specified or set forth in the said Act. The Bill, therefore, in these respects being repugnant to the Act of the thirty-first George III. chapter thirty-one, is, in our opinion, null and void.

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

4. Parceque le Bill tend à déplacer et anéantir les droits acquis de quatre des Membres de cette Chambre, qui ayant été par Sa Majesté dument sommés au Conseil Législatif de la manière pourvue par la troisième section du Statut Britannique, trente-et-unième George III. chapitre trente-et-un, sont par là devenus Membres du Conseil Législatif, et comme tels ont acquis le droit d'y siéger sous la garantie du Parlement Impérial durant leur vie respectivement, en vertu des provisions contenues dans la cinquième section du dit Acte qui déclare, "que chaque Membre du dit Conseil y gardera sa place *pendant le terme de sa vie, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues pour la rendre vacante,* lesquelles provisions sont énoncées dans la onzième section du dit Acte, dans les mots suivants, viz :—Que toutes fois qu'il s'élèvera aucune question concernant le droit d'aucune personne d'être sommée au dit Conseil Législatif, ou quant à la vacance de la place en tel Conseil Législatif d'aucune personne qui y aura été sommée, chaque telle question sera référée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur, ou Lieutenant-Gouverneur de la Province, ou par la personne qui aura l'administration du Gouvernement, pour être entendue et déterminée par le dit Conseil ; et qu'il sera et pourra être légal, soit à la personne qui désire tel writ de sommation ou à celui concernant la place duquel telle question se sera élevée, ou au Procureur Général de Sa Majesté de cette Province, au nom de Sa Majesté, d'appeler de telle détermination du dit Conseil, en tel cas à Sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne, et que le jugement de Sa Majesté dans son dit Parlement sur icelui sera final et conclusif à toutes intentions et effets quelconques," et le Writ sous ces rapports étant contraire à l'Acte de la trente-et-unième George III. chapitre trente-et-un, est dans notre opinion, nul et de nul effet.

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

5. Parceque la cinquième Section du Statut trente-et-un, George III. chapitre trente-et-un, déclare que chaque Membre du Conseil Législatif y gardera sa place pendant le terme de sa vie, sujet néanmoins aux conditions mentionnées en icelle pour la rendre vacante, "*dans les cas ci-après énoncés,*" et que les cas qui sont ci-apès spécifiés sont mentionnés dans les sixième, septième, huitième et neuvième Sections du dit Acte, et sont comme suit, viz :—Dans le cas où le Membre laissera la Province et résidera hors d'icelle pendant l'espace de quatre années consécutives sans la permission de Sa Majesté, ou pendant l'espace de deux années sans telle permission ou la permission du Gouverneur, ou prètera aucun serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou pouvoir étranger, ou sera atteint de trahison ; et nulles autres causes de disqualification sont spécifiées ou mentionnées au dit Acte. Le Bill conséquemment, étant sous ces rapports, contraire à l'Acte de la trente-et-unième George III. chapitre trente-et-un, est dans notre opinion nul et de nul effet.

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

6. Because by the twenty-third section of the Statute thirty-first Geo III. cap. thirty-one, it is especially enacted that "no person shall be a Member the of Assembly who shall be within any description of persons disqualified by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, his heirs or successors;" and as there is no such enactment in the Statute with respect to Members of the Legislative Council, it follows that the Provincial Legislature, "being so authorized," can, by Statute disqualify any description of persons from being Members of the Assembly, but cannot disqualify, by Statute, any description of persons from being Members of the Legislative Council, because no authority for that purpose is granted to them by the said Act, and because, on the contrary, all questions of forfeiture and disqualification as to the Members of the Legislative Council, are, as before stated, by virtue of the eleventh section, to be first heard in the Legislative Council, and the final decision of all such questions is reserved, in express terms, to His Majesty in his Parliament of Great Britain. The Bill, therefore, being in these respects repugnant to the Act of the thirty-first George III. chapter thirty-one, is, in our opinion, null and void.

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

7. Because the Bill, if ultimately passed, must necessarily be wholly ineffectual, for even then, it will still be in the power of the Members, whose seats are thereby presumed to be vacated, and of each of them, at any time hereafter to put in question the vacancy of his or their seat or seats, upon the ground that the Bill, or Act, is by Law a nullity, and to do this by petition to the Governor in Chief, who, by the eleventh section of thirty-first George III. chapter thirty-one, is bound "to refer every such question to the Legislative Council, to be by the said Council heard and determined," it being provided and enacted that "from the determination of the said Council in such case, it shall and may be lawful for the person respecting whose seat such question shall have arisen, to appeal to His Majesty in his Parliament of Great Britain."

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

8. Because, if that which is stated in the next preceding reason of dissent be not conclusive, then it must of necessity follow that the Members, whose seats are by the Bill declared to be vacated, are thereby deprived of the benefit of the appeal to His Majesty in his Parliament of Great Britain, to which in this, as in every other question of vacancy, they are entitled, under and by virtue of the eleventh section of the Act of the Imperial Parliament, of the thirty-first George III. chapter thirty-one, and consequently the Bill, being in this case also repug-

6. Parceque par la vingt-troisième Section du Statut trente-et-un George III. chapitre trente-et-un, il est spécialement pourvu "que personne ne pourra être Membre de l'Assemblée qui sera renfermée dans aucune description de personnes désqualifiées par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province approuvé par Sa Majesté ses héritiers ou successeurs," et comme il n'y a point telle provision dans le Statut par rapport aux Membres du Conseil Législatif, il s'en suit que la Législature Provinciale, "étant ainsi autorisée," peut par un Statut, désqualifier aucune description de personnes à devenir Membres de l'Assemblée, mais ne peut pas désqualifier par un Statut aucune description de personnes à devenir Membres du Conseil Législatif, parceque nulle autorité à cet égard lui est accordée par le dit Acte, et parceque au contraire, toutes questions de forfeiture et désqualifications relativement aux Membres du Conseil Législatif, comme ci-dessus énoncé, en vertu de la onzième Section, doivent être préalablement entendues devant le Conseil Législatif, et la décision finale de toutes telles questions est réservée en termes exprès à Sa Majesté en son Parlement de la Grande Bretagne. Conséquemment, le Bill étant sous ces rapports contraire à l'Acte de la trente-et-unième George III. chapitre trente-et-un, est dans notre opinion nul et de nul effet.

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

7. Parceque le Bill, s'il passe, sera tout à fait inefficace, parceque même en ce cas, il sera toujours au pouvoir des Membres, qui sont présumés être déplacés par icelui, et à chacun d'eux ci-après de mettre en question leur déplacement sur le principe que le Bill ou Acte est nul en Loi, et de faire ceci par requête au Gouverneur en Chef, qui par la onzième Section de la trente-et-unième George III. chapitre trente-et-un, est obligé "de référer toutes telles questions au Conseil Législatif, pour être par icelui entendues et déterminées," vû qu'il est pourvu et Statué, "que de la détermination du dit Conseil en tel cas, il sera loisible à la personne par rapport au siège, de laquelle telle question se sera élevée d'en appeler à Sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne."

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

8. Parccque, si ce qui est dit ci-dessus comme raison de désapprobation n'est pas conclusif, il doit alors nécessairement s'en suivre que les Membres dont les sièges sont par le Bill déclarés vacants, sont par là dépourvus de l'avantage de l'appel à Sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne, auquel dans ce cas ci (ainsi que dans toutes les autres questions de vacances,) ils ont droit, en vertu de la onzième Section de l'Acte du Parlement Impérial de la trente-et-unième George III. chapitre trente-et-un, et conséquemment ce Bill, étant aussi



nant to the aforesaid Act, is, in our opinion, null and void.

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

sous ce rapport contraire au dit Acte, est dans notre opinion nul et de nul effet.

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

9. Because the Bill, having enacted that the Chief Justice of the Province shall not sit or vote in the Legislative Council of this Province, is, in this respect, in direct contradiction to the recommendation of the Select Committee of the House of Commons of twenty-second July, one thousand eight hundred and twenty-eight, and to the decision of His Majesty's Government upon the same subject, declared in consequence of the said Report, and communicated to this House by Message from His Excellency the Governor in Chief, of the twenty-fifth day of November, one thousand eight hundred and thirty-one, and by the letter of the Right Honorable Lord Viscount Goderich, Secretary of State for the Colonial Department, bearing date the eighth day of February, one thousand eight hundred and thirty-one, which accompanied the said Message.

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

9. Parceque le Bill ayant statué que le Juge en Chef de la Province ne siègera ni ne votera dans le Conseil Législatif de la Province, est sous ce rapport en contradiction directe avec la recommandation du Comité de la Chambre des Communes du vingt-deux Juillet mil huit cent vingt huit, et à la décision du Gouvernement de Sa Majesté sur le même sujet, prononcée en conséquence du dit rapport, et communiquée à cette Chambre par Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du vingt-cinquième de Novembre mil huit cent trente-et-un, et par la lettre du Très Honorable Lord Vicomte Goderich, Secrétaire d'Etat pour le Département Colonial, en date du huitième jour de Février mil huit cent trente-et-un, qui a accompagné le dit Message.

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

10. Because Bills that affect the rights of the Legislative Council, ought to originate in the Legislative Council, as is amply proved by the following authorities :

“ All Bills that may in their consequences any way affect the rights of the Peerage, are by the custom of Parliament, to have their first rise and beginning in the House of Peers, and to suffer no changes and amendments in the House of Commons.”—*Blackstone's Commentaries, vol. 1, page 168.*

“ The law and usage of Parliament may be considered first as affecting one branch of the Legislature with a direct view to the other branches,—secondly, as independent of such relation. The former is versed about matters of constitutional weight and importance ; the latter regulates the debates and other proceedings in each Assembly. Of the former sort is that privilege of the House of Lords, that Bills affecting the rights of their own body must have rise in that Assembly and suffer no change from the Commons.”—*Woodeson's Lectures, vol. 1, pages 64 and 65.*

“ Besides the foregoing privileges, which, from the influence of peculiar circumstances, were acquired by the different branches of Parliament, either House was led to assume the power of ascertaining the persons of whom it was composed, a jurisdiction and authority over them, and the cognizance of the several rights and immunities belonging to their own order. Hence it came to be established that the House of Commons should determine questions concerning the election of its own Members, and that every Bill affecting the rights of the Peerage

10. Parceque des Bills qui affectent les droits du Conseil Législatif devraient originer dans le Conseil Législatif, ainsi qu'il est amplement constaté par les autorités suivantes.

“ Tous les Bills qui peuvent dans leurs conséquences en aucune manière affecter les droits des Pairs, doivent par l'usage Parlementaire originer dans la Chambre des Pairs, et ne souffrir aucuns changement dans la Chambre des Communes.”—*Commentaires de Blackstone, vol. 1, page 168.*

“ La Loi ainsi que l'usage Parlementaire peuvent être considérés premièrement, comme affectant une branche de la Législature, ayant une vue directe sur une autre branche, secondement comme indépendamment de ce rapport. Le premier a rapport à des matières de poids et d'une importance constitutionnelle ; le dernier règle les débats et autres procédés dans chaque Assemblée ; De la première espèce est ce privilège de la Chambre des Lords, que des Bills qui affectent les droits de leurs propres corps doivent originer dans cette Assemblée, et ne souffrir aucun changement dans les Communes.”—*Woodeson's Lectures, vol. 1, pages 64 and 65.*

“ Outre les privilèges ci-dessus, qui par l'influence de circonstances particulières, ont été aquis par les différentes branches du Parlement, chaque Chambre a été induite à prendre sur elle le pouvoir de décider quant aux personnes dont elles étaient composées, aussi une jurisdiction et une autorité sur elles, ainsi que la connaissance des différents droits et privilèges à elle appartenants. D'où il a été établi que la Chambre des Communes déciderait les questions touchant l'élection d'un de ses Membres, et que tout Bill affectant les droits des Pairs origi-

should take its origin in the House of Peers."—*Millar on Government, vol. 1, pages 238 and 9.*

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

11. Because every step of unwarranted authority, that we concede to the Assembly, is destructive of the honor of this House, subversive of its rights and privileges, and tends ultimately to destroy the Constitution itself, by bringing it into disrepute, insignificance and contempt, and because the Bill is, in all its parts, a violation of our privileges, and as directed against the dignity and independence of this House, it is, in our opinion, null and void.

(Signed) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

It was then moved,

That the order of the day now suspended be discharged.

The same was agreed to.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the New Gaol at Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Jones reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to authorize the appointment of Commissioners for obtaining the necessary information preparatory to the introduction of the Penitentiary System of Prison Discipline in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Harwood reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

nerait dans la Chambre des Pairs."—*Millar on Government, vol. 1, pages 238 and 9.*

(Signé) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

11. Parceque chaque démarche de la part de l'Assemblée sans y être autorisée et à laquelle nous consentons, est destructive de l'honneur de cette Chambre, subversive de ses droits et privilèges, et tend à la fin à détruire la constitution elle-même en la décréditant et en la faisant tomber dans l'insignifiance et le mépris, et parceque le Bill est dans toutes ses parties, une violation de nos privilèges, et étant dirigé contre la dignité et l'indépendance de cette Chambre, il est dans notre opinion, nul et de nul effet.

(Signés) JAMES CUTHBERT,  
HERMAN W. RYLAND,  
A. G. COUILLARD.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été alors proposé,

Que l'ordre du jour qui vient d'être suspendu, soit maintenant déchargé.

La Chambre y a acquiescée.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal, et pour l'entourer d'un mur convenable."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Jones a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui autorise la nomination de Commissaires à l'effet d'obtenir les renseignements nécessaires préparatoirement à l'introduction du Système Pénitentiaire pour la discipline des Prisons en cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Harwood a fait rapport de la part du dit Comité "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned, in aid of certain Charitable Institutions in the City of Montreal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Quirouet* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned, in aid of certain Charitable Institutions in the City of Quebec and Town of Three Rivers."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Couillard* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hatt* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being informed of the contents of the Bill, intituled, "An Act to appropriate a further sum of money therein-mentioned, for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal," now before the Legislative Council, recommends the same to their consideration.

ORDERED, That the said Bill be now read for the second time.

The same was read accordingly.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

It was moved,

That the Report of the Special Committee appointed "to enquire whether any, and if any, what retrenchment can be made in the salaries and contingent expenses of this House without detriment to the interest of the public, and to report the result of their enquiry to the House," be taken into consideration in a Committee of the whole House, on the next sitting day, and that it be the first order of the day.

The same was agreed to.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées comme aide en faveur de certaines Institutions Charitables de la Cité de Montreal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Quirouet* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le secours de certaines Institutions de Charité pour la Cité de Québec et la Ville des Trois Rivières."

Quelque tems après la Chambre s'est remise et l'Honorable Mr. *Couillard* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hatt* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu du Bill maintenant devant le Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour affecter une nouvelle somme d'argent y mentionnée à l'effet d'agrandir les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly," recommande le dit Bill à la considération du Conseil.

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu pour la seconde fois.

Et il a été lu en conséquence.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Rapport du Comité Spécial nommé pour s'enquérir si les salaires des Officiers de cette Chambre et les dépenses Contingentes d'icelle peuvent être diminuées sans préjudice aux intérêts du Public, et quelle déduction peut être faite, et de faire rapport à cette Chambre du résultat de leur Enquête; soit pris en considération dans un Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine, et que ce soit le premier ordre du jour.

La Chambre y a acquiescée.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the reprinting of the Provincial Statutes now in force," reported "That they had gone through the said Bill, and had prepared a Report, which he was ready to deliver whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale* from the Special Committee to whom had been referred *de novo* the Bill, intituled, "An Act for the further and permanent encouragement of Education," reported "That they had gone through the said Bill and had made other amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la ré-impression des Ordonnances de la Province, et des Statuts maintenant en force," a fait rapport "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et avait préparé un Rapport qu'il avait ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'elle voudrait bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avait été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education," a fait rapport "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait de nouveaux amendemens dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 24th FEBRUARY.

THE Members convened were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Stewart* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief having been informed that a Bill is now pending before this House, intituled, "An Act to indemnify Pilots for their loss of time while detained in Quarantine," has no objection that this House do proceed thereon as they may see fit.

## LUNDI, 24e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Stewart* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication d'un Bill maintenant devant le Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour indemniser les Pilotes pour le tems qu'ils sont détenus en Quarantaine," n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugerait convenable.

ORDERED, That the said Bill be now read for a second time

The same was accordingly read for the second time.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Stewart, Moffatt, and Quirouet*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Felton* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief having been informed that a Bill is now pending before this House, intituled, "An Act for the relief of the Censitaires of the King's Domain, within the Suburbs of the City of Quebec," has no objection that this House do proceed thereon as they may see fit.

ORDERED, That the said Bill be now read for the second time.

The same was accordingly read for the second time.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the New Gaol at Montreal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled. "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned, in aid of certain Charitable Institutions in the City of Quebec and Town of Three-Rivers."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned, in aid of certain Charitable Institutions in the City of Montreal."

The question was put,

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu pour la seconde fois.

Et il a été lu en conséquence pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Stewart, Moffatt et Quirouet*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Felton*, a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication d'un Bill maintenant devant le Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi dans les Fauxbourgs de la Cité de Québec," n'avait aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugerait convenable.

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu pour la seconde fois.

Et il a été lu en conséquence pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodière 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal, et pour l'entourer d'un mur convenable."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodière 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le secours de certaines Institutions de Charité pour la Cité de Québec, et la Ville des Trois Rivières."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées comme aide en faveur de certaines Institutions Charitables de la Cité de Montréal."

La question étant mise,

Whether this Bill shall pass,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize the appointment of Commissioners for obtaining the necessary information preparatory to the introduction of the Penitentiary system of Prison Discipline in this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to continue certain Acts therein mentioned."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize *Paschal Persilier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build a Toll-Bridge over the River des Prairies, at the Abord à Plouf."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to consolidate the several Acts relating to the administration of Justice in the District of Saint Francis, and to amend certain of the said Acts."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser la nomination de Commissaires à l'effet d'obtenir les renseignements nécessaires préparatoirement à l'introduction du Système Pénitentiaire pour la discipline des Prisons en cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour continuer certains Actes y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendements, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser *Paschal Persilier dit Lachapelle* et *François Quenneville* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies à l'Abord à Plouf."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour réunir en un seul les divers Actes relatifs à l'administration de la Justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour amender certains des dits Actes."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable *Moffatt*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize *John McKenzie*, Esquire, to build a Toll-Bridge over the River Jesus opposite to or near the Village of Terrebonne;" and also the Petition of the said *John McKenzie* and the documents in support of the same, reported "That the Committee having gone through the said Bill and examined the Petition and documents, had directed him to report that the Petitioner had in all things complied with the requirements of the Standing Orders of this Honorable House in relation to Private Bills of the like nature with the present, save that the notice of the intended application required by one of the rules to be given at the General Quarter Sessions of the Peace next preceding the Session of the Legislature was omitted; but public notice of the application was in the present instance given at the Church door of the Parish of Terrebonne, on the two last Sundays of the month of October last, and also posted upon the door of the said Parish Church, for and during the above period. The Committee therefore humbly recommend that this deviation from the letter of the rule, be, under these circumstances, overlooked by this Honorable House."

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to authorize *John McKenzie*, Esquire, to build a Toll-Bridge over the River Jesus, opposite to or near the Village of Terrebonne," reported "That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House to take into consideration the Report of the Special Committee appointed "to enquire whether any, and if any, what retrenchment can be made in the salaries of the officers and contingent expences of this House, without detriment to the interest of the public, and to report the result of their enquiry to this House."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Report, on the first day of August next.

The same being objected to,

After debate,

It was moved by way of amendment,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *John McKenzie*, Ecuyer, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus, vis-à-vis ou près le Village de Terrebonne," et aussi la Pétition du dit *John McKenzie* et les Documents au soutien d'icelle, rapporte, que le Comité ayant examiné le dit Bill, et la Pétition et Documents y mentionnés, l'avait chargé de faire rapport, "Que le Pétitionnaire s'était conformé en toutes choses relativement aux ordres permanens de cette Honorable Chambre qui ont rapport aux Bills privés de la nature du présent Bill, à l'exception de l'avis de l'application projetée, requis par l'une des Règles, devant être donné à la Session Générale des Quarties de la Paix, précédant immédiatement la Session de la Législature, qui avait été omis. Mais avis public de la demande dans le cas actuel, avait été donné à la Porte de l'Eglise de la Paroisse de Terrebonne les deux derniers dimanches du mois d'Octobre passé, et aussi affiché sur la Porte de l'Eglise de la dite Paroisse, pour et durant le même tems. Le Comité en conséquence, recommande humblement que votre Honorable Chambre veuille bien permettre que dans les circonstances actuelles, le Pétitionnaire ne se soit pas conformé strictement à la lettre de la Règle."

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *John McKenzie*, Ecuyer, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus, vis-à-vis ou près le Village de Terrebonne," a aussi fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que les dits Rapports soient reçus, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération le Rapport du Comité Spécial nommé pour s'enquérir si les salaires des Officiers de cette Chambre et les dépenses Contingentes d'icelle peuvent être diminuées sans préjudice aux intérêts du Public, et quelle déduction peut être faite, et de faire rapport à cette Chambre du résultat de leur Enquête.

Il a été proposé.

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Rapport le premier jour d'Août prochain.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

Il a été proposé en amendement,

That the said order of the day be discharged, and that the said Report be printed in the Appendix to the Journals of this House.

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Childs*, to return the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Members of the Free-will Baptist Church in the Township of Stanstead," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to the said Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of this House.

A Message from the Assembly by Mr. *Gugy*, with a Bill, intituled, "An Act for the relief of the Religious Society called the Universalist Society in the Township of Ascot and the neighbourhood thereof," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of this House.

ORDERED, That the said amendment be taken into consideration, on the next sitting day.

The Speaker laid before the House a Return of Baptisms, Marriages and Burials in the District of Quebec, for the year one thousand eight hundred and thirty-three.

ORDERED, That that the same do lie on the Table.

*Hodiè 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to suspend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned, in as much as the same relates to the holding of the Inferior Terms of the Court of King's Bench for the Districts of Quebec and Montreal, and to substitute Weekly Sittings in the place thereof."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

Moved by way of amendment,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The same being objected to,

After debate.

The question of concurrence being put on this motion, in amendment.

It was resolved in the affirmative.

Que le dit ordre du jour soit déchargé. et que le dit Rapport soit imprimé dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion, en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Childs*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte en faveur des Membres de l'Eglise des Baptistes volontaires (Freewill) dans le Township de Stanstead," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, avec un amendement, auquel elle demande le concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Gugy*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement de la Congrégation Religieuse appelée la Congrégation des Universalistes dans le Township d'Ascot et les environs d'icelui," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, avec un amendement, auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

ORDONNE', Que le dit amendement soit pris en considération, à la Séance prochaine.

L'Orateur a mis devant la Chambre un état général et retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District de Québec, pour l'année mil huit cent trente-trois.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table.

*Hodiè 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour suspendre certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées en autant qu'icelui a rapport à la tenue des Termes Inférieurs des Cours du Banc du Roi pour les Districts de Québec et de Montréal, et pour y établir des Sessions Hebdomadaires."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Objection étant faite à cette motion.

Après des débats.

La question de concurrence a été mise sur cette motion, en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.



The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to enable His Majesty to acquire for the Public uses of the Province, a certain house and lot of ground adjoining the north-west wing of the building in which the sittings of the Legislature are now held, and for other purposes therein-mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee. "That they had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time and to amend certain Acts therein-mentioned relating to the collection of the Revenue at the several Inland Ports of this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable *Sir John Caldwell* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a further sum of money therein-mentioned, for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Cuthbert* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act for the further and permanent encouragement of Education."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 2, line 20—Leave out "two hundred," and insert "eight."

— *Ib.*—Leave out from "equal," inclusive, to "nearly," also inclusive, in the twenty-first line.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

R r 2

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser Sa. Majesté d'acquiescer pour les usages Publics de la Province, une certaine maison et emplacement joignant l'Aile nord-ouest du Bâtiment dans le quel se tiennent actuellement les Séances de la Législature, et pour d'autres fins y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité et amender certains Actes y mentionnés relatifs à la perception du revenu aux différens Ports de l'Intérieur de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable *Sir John Caldwell*, a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une nouvelle somme d'argent y mentionnée à l'effet d'agrandir les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Cuthbert*, a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avait été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit:

Feuille 2, ligne 14—Retranchez "deux cents," et insérez "huit."

— *Ib.*—Retranchez depuis "formant," inclusivement, jusqu'à "arpents," aussi inclusivement dans la quinzième ligne.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 25th FEBRUARY.

**T**HE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lectu est Billa, intituled, " An Act for the further and permanent encouragement of Education."*

The question being put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED,** That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to enable His Majesty to acquire for the public uses of the Province a certain house and lot of ground adjoining the north-west wing of the building in which the sittings of the Legislature are now held, and for other purposes therein-mentioned,"*

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

The same being objected to,

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED,** That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

## MARDI, 25e. FEVRIER.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education."*

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE,** Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser Sa Majesté à acquérir pour les usages Publics de la Province une certaine maison et emplacement joignant l'Aîle nord-ouest du Bâtiment dans le quel se tiennent actuellement les Séances de la Législature, et pour d'autres fins y mentionnées."*

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Objection étant faite.

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE,** Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to continue for a limited time and to amend certain Acts therein-mentioned relating to the collection of the Revenue at the several Inland Ports of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

The same being objected to,

It was resolved in the affirmative.

*Dissentit.*

Because this Bill contains Clauses repugnant to enactments of the British and Imperial Parliament, and is consequently illegal, null and void, pursuant to the Act of the third and fourth years of His present Majesty's Reign, chapter fifty-nine.

(Signed) J. HALE.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to appropriate a further sum of money therein-mentioned for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulé, " An Act for the relief of the Censitaires of the King's Domain, within the Suburbs of the City of Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to establish a Free or Public Bridge over the River Saint Charles."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Commit-

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems limité et amender certains Actes y mentionnés relativement à la perception du revenu aux différens Ports de l'Intérieur de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Objection étant faite.

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Dissentit.*

Parceque ce Bill contient des clauses qui sont contraires aux déclarations du Parlement Impérial Britannique, et est conséquemment illégal, nul et sans aucun effet, conformément à l'Acte des troisième et quatrième années du règne de Sa présente Majesté, chapitre cinquante-neuf.

(Signé) J. HALE.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour affecter une nouvelle somme d'argent y mentionnée à l'effet d'agrandir les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi dans les Fauxbourgs de la Cité de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour établir un Pont libre ou Public sur la Rivière Saint Charles."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et que le Comité

tee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Bell, Stewart, Moffatt and Quirouet*, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the evidence, plans, and documents received from the Assembly on the subject of this Bill, be referred to the said Committee.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the Report of the Special Committee to whom was referred the Petition of Mr. *McKenzie*, praying for the privilege to erect a Bridge over the River Jesus.

The said Report being then read, was agreed to by the House.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to authorize *John McKenzie*, Esquire to build a Toll-Bridge over the River Jesus opposite to or near the Village of Terrebonne."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 4, line 30—After "established," insert "on the Isle Jesus."

Press 6, line 40—After "Bridge," insert "in the Bridge."

Press 7, line 39—Leave out "forthwith," and insert "forthwith."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment made by the House of Assembly to the amendments made by this House to the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Religious Society called the Universalist Society in the Township of Ascot and the neighbourhood thereof."

The said amendment being then thrice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 1, line 26—Fill up the blank with the words "two shillings and six-pence, currency."

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint them therewith.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to suspend certain parts of An Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned, in as much as the same relates to the holding of Inferior Terms of the Courts of King's Bench for the Districts of Quebec and Montreal, and to substitute Weekly Sittings in the place thereof."

soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Bell, Stewart, Moffatt et Quirouet*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les Plans, Preuves et Documents reçus de l'Assemblée au sujet du dit Bill, soient référés au dit Comité.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Rapport du Comité Spécial auquel avait été référée la Pétition de Mr. *McKenzie*, demandant le droit de bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus.

Le dit Rapport ayant alors été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescée.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *John McKenzie*, Ecuyer, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus, vis-à-vis, ou près le Village de Terrebonne."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 4, ligne 38—Après "établis," insérez "dans l'Isle Jésus."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement fait par l'Assemblée aux amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement de la Congrégation Religieuse appelée la Congrégation des Universalistes dans le Township d'Ascot et les environs d'icelui,"

Le dit amendement ayant alors été lu trois fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 1, ligne 26—Remplissez le blanc avec les mots "deux chelins et six deniers."

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et en informe cette Chambre.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour suspendre certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées, en autant qu'icelui a rapport à la tenue des Termes Inférieurs des Cours du Banc du Roi pour les Districts de Québec et de Montréal, et pour y substituer des Sessions Hebdomadaires."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Moffatt* reported from the said Committee "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being put,

Whether the Committee have leave to sit again ?

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Felton, Moffatt, Joliette* and *Jones*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the amendment made by the Assembly to the amendments made by this House to the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Members of the Free-will Baptist Church in the Township of Stanstead," be now taken into consideration.

ORDERED accordingly.

The said amendment being then thrice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 1, line 22—Fill up the blank with the words "two shillings and six-pence, currency."

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint them therewith.

The Honorable Mr. *Moffatt*, according to order, delivered at the Table the following Report :

The Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to provide for the reprinting of the Provincial Ordinances and Statutes now in force," with an instruction to enquire and report the expence which will be incurred in carrying the same into effect, reported "That the Committee having called before them and examined the King's Law Printer, and several Proprietors of Printing Establishments in the Cities of Quebec and Montreal, have ascertained that in the opinion of *William Kemble*, Esquire, the expence of the work contemplated would be £5,500, currency, besides three shillings per volume for binding—That in the opinion of *Samuel Neilson*, Esquire, the cost of the said work would be about £5,250, and that in the opinion of *Robert Armour*, Esquire, the said work would cost for two thousand copies from £2,400 to £2,500; or £4,800 to £5000 if two thousand copies in English and two thousand copies in French were required."

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Quelque tems après la Chambre s'est remise et l'Honorable Mr. *Moffatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandait la permission de siéger de nouveau."

La question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Felton, Moffatt, Joliette* et *Jones*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé.

Que l'amendement fait par l'Assemblée aux amendements faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte en faveur des Membres de l'Eglise des Baptistes volontaires (Freewill) dans le Township de Stanstead," soit maintenant pris en considération.

ORDONNE', En conséquence.

Le dit amendement ayant alors été lu trois fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescée, et il est comme suit :

Feuille 1, ligne 28—Remplissez le blanc avec les mots "deux chelins et six deniers."

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et en informe cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Moffatt*, conformément à l'ordre, à délivré à la Table le Rapport suivant :

Le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la ré-impression des Ordonnances de la Province et des Statuts maintenant en force," avec une instruction de s'enquérir et de faire rapport des frais qui seront encourus pour mettre le dit Bill à exécution, fait rapport, "Que le Comité après avoir fait venir devant lui et avoir examiné l'Imprimeur des Lois de Sa Majesté, et différens Propriétaires d'Imprimeries des Cités de Québec et de Montréal, a constaté que dans l'opinion de *William Kemble*, Ecuyer, le coût de l'ouvrage en contemplation serait de £5,500 courant, et en outre trois chelins par volume, pour la Relieure. Que dans l'opinion de *Samuel Neilson*, Ecuyer, le coût du dit ouvrage serait à peu près de £5,250. Et que dans l'opinion de *Robert Armour*, Ecuyer, le dit ouvrage coûterait pour deux mille copies, de £2,400 à £2,500 courant, ou £4,800 à £5,000 s'il est requis deux mille copies en anglais et deux mille copies en français."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

**WEDNESDAY, 26th FEBRUARY. MERCREDI, 26e. FEVRIER.**

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

**PRAYERS.**

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act for  
" the relief of the Censitaires of the King's Domain,  
" within the Suburbs of the City of Quebec."*

The question being put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED,** That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to  
" authorize John McKenzie, Esquire, to build a Toll-  
" Bridge over the River Jesus, opposite to or near the  
" Village of Terrebonne."*

The question being put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED,** That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved to Resolve,

That it is expedient that this House do form itself into a Committee of the whole House, on Saturday next the first day of March, to take into consideration the state of the Province, and that the Members in Town be summoned to attend in their places in this House on that day.

**PRIERES.**

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour  
" le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi  
" dans les Fauxbourgs de la Cité de Québec."*

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE',** Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodie 3d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour  
" autoriser John McKenzie, Ecuyer, à bâtir un Pont de  
" péage sur la Rivière Jésus, vis-à-vis ou près le Village  
" de Terrebonne."*

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE',** Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé de résoudre.

Qu'il est expedient que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération l'état de la Province, Samedi prochain le premier jour de Mars, et que les Membres en Ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre, ce jour là.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Viger*, to return the Bill, intituled, "An Act to authorize *Pascal Persilier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build a Toll Bridge over the River des Prairies, at the Abord à Plouf," and to acquaint this House that the Assembly have agreed the amendments made by the Legislative Council to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Young*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the Inhabitants of the Parishes of Saint Augustin and Sainte Foy, to build a Bridge over the River Cap Rouge," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the reimbursement of a certain sum of money advanced towards the support of the Quarantine Establishment at Grosse Isle, during the year one thousand eight hundred and thirty-three, and for other purposes therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money to the encouragement of Education in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, to return the Bill, intituled, "An Act for the further and permanent encouragement of Education," and to inform this House that the Assembly have agreed to the amendments made by the Legislative Council to that Bill, without any amendment.

And another Message from the Assembly by Mr. *Scott*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *François Xavier Tessier*, as a compensation for certain public services by him performed," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Pascal Persilier dit Lachapelle* et *François Quenneville* à bâtir un Pont de péage sur la Rivière des Prairies à l'Abord à Plouf," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Young*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Habitans des Paroisses de Saint Augustin et Sainte Foy, à bâtir un Pont sur la Rivière du Cap Rouge," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à rembourser une certaine somme d'argent avancée pour maintenir l'Etablissement de Quarantaine à la Grosse Isle, pendant l'année mil huit cent trente-trois, et pour d'autres objets y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui affecte certaines sommes d'argent pour l'encouragement de l'Education dans cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Education," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Et un autre Message de l'assemblée par Mr. *Scott*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme de deniers à *François Xavier Tessier*, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

The Honorable Mr. *Hale* from the Special Committee to whom was referred *de novo* the Bill, intituled, "An Act to provide additional encouragement to Elementary Education in the Country parts of this Province," reported the said Bill without any further amendment.

ORDERED, That the said Bill and amendments thereto be now committed and to a Committee of the whole House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure. and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Molson* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendment, on the next sitting day.

At Message from the Assembly by Mr. *Bedard*, to return the Bill, intituled, "An Act to continue certain Acts therein-mentioned," and to acquaint this House that they have agreed to the amendments made by the Legislative Council to that Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. *Couillard* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being informed of the contents of the Bill now before the Legislative Council, intituled, "An Act to create a fund for defraying the expense of the Medical treatment of sick Mariners and Seamen belonging to vessels lying in the Ports of Quebec and Montreal," recommends the same to the consideration of this House.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale* laid before the House a Petition from Mr. *L. J. Duchesnay* and others, in opposition to the Bill for the erection of a Free Bridge over the River Cap Rouge.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Hale* du Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à l'encouragement additionnel de l'Education Elémentaire dans les Campagnes de cette Province," a fait rapport du dit Bill sans aucun autre amendement additionnel.

ORDONNE', Que le dit Bill, et les amendemens faits à icelui, soient maintenant mis en Comité de toute la Chambre.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise et l'Honorable Mr. *Molson* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu; et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bedard*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour continuer certains Actes y mentionnés," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée aux amendemens faits par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

L'Honorable Mr. *Couillard* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu d'un Bill maintenant devant cette Chambre, intitulé, "Acte pour créer un Fonds à l'effet de subvenir au traitement Médical et aux soins des Marins et Matelots malades au bord des Vaisseaux qui se trouvent dans les Ports de Québec et de Montréal," recommande le dit Bill à la considération de cette Chambre.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté une Pétition de Mr. *L. J. Duchesnay*, et autres, en opposition au Bill pour l'érection d'un Pont libre sur la Rivière du Cap Rouge.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.



## FRIDAY, 28th FEBRUARY.

## VENDREDI, 28e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Viger*, to return the Bill, intituled " An Act to authorize *John McKenzie*, Esquire, to build a Toll Bridge over the River Jesus, " oppositeto or near the Village of Terrebonne," and to acquaint this House thatthey have agreed to the amendments made by the Legislative Council to that Bill, without any amendment.

*Hodiè 2d. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to " authorize the Inhabitants of the Parishes of Saint Augustin and Saint Foy to build a Bridge over the River " Cap Rouge."

ORDERED; That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Petition of *L. J. Duchesnay*, Esquire, presented to this House, against the passing of the said Bill, be also referred to the said Committee.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale, Bell, Stewart, Couillard* and *Quirouet* do compose the said Committee, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to " provide for the reimbursement of a certain sum of " money advanced towards the support of the Quarantine Establishment at Grosse Isle, during the year one " thousand eight hundred and thirty-three, and for other " purposes therein-mentioned,"

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to " appropriate certain sums of money to the encouragement of Education in this Province."

## PRIEERS.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser *John McKenzie*, Ecuyer, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière " Jésus, vis-à-vis ou près le Village de Terrebonne," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescée à l'amendement fait par le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

*Hodiè 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour " autoriser les Habitans des Paroisses de Saint Augustin " et Sainte Foy, à bâtir un Pont sur la Rivière du Cap Rouge."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que la Pétition de *Louis J. Duchesnay*, Ecuyer, présentée à cette Chambre, contre la passation du dit Bill, soit aussi référée au dit Comité.

ORDONNE', Que le dit Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Bell, Stewart, Couillard* et *Quirouet*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui " pourvoit à rembourser une certaine somme d'argent " avancée pour maintenir l'Établissement de Quarantine à la Grosse Isle, pendant l'année mil huit cent " trente-trois, et pour d'autres objets y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodiè 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui " affecte certaines sommes d'argent, pour l'encouragement de l'Éducation, dans cette Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *François Xavier Tessier*, as a compensation for certain public services by him performed."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, "An Act to provide additional encouragement to Elementary Education in the Country parts of this Province."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

Press 2, line 28—Leave out from "heads," inclusive, to "office," also inclusive, in the twentieth line of the fourth Press, and insert "Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province to appoint from time to time, by an instrument under his Seal at Arms, three persons in each of the Counties of this Province, to be Inspectors of such Schools as shall receive any allowance from the public monies of the Province under the authority of the aforesaid Act, passed in the second year of His Majesty's Reign or of this Act, save and accept the Schools under the direction of the Royal Institution for the advancement of learning, and such persons to remove at pleasure and appoint others in their place, and it shall be the duty of such Inspectors or any two of them, jointly with the Curate or other Minister of Religion of the place in which such Schools shall respectively be established, to visit and inspect the same twice in every year, and oftener if they deem it necessary, and to examine and inquire into the qualification, character, and conduct of the Teacher, and the mode of teaching pursued in the School, and to make Regulations from time to time for the conduct of the Teacher, and respecting the Books or Publications to be used in the School, and such Regulations from time to time to rescind or alter as they shall deem necessary; and if the

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme de deniers à *François Xavier Tessier*, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus."

ORDONNE'; Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre, au Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à l'encouragement additionnel de l'Éducation Élémentaire dans les Campagnes de cette Province."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescée, et il est comme suit:

Feuille 2, ligne 42—Retranchez depuis "que," inclusivement jusqu'à "office," aussi inclusivement dans la quinzième ligne de la cinquième feuille et insérez, "qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province de nommer de tems à autre par un instrument sous le Sceau de ses Armes, trois personnes dans chacun des Comtés de cette Province pour être Inspecteurs de telles Ecoles, qui recevront aucune allocation sur les deniers Publics de la Province sous l'autorité de l'Acte susdit, passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté, ou de cet Acte, à l'exception des Ecoles sous la direction de l'institution Royale pour l'avancement des connaissances, et de démettre telles personnes à l'oisir et d'en nommer d'autres à leur place, et il sera du devoir de tels Inspecteurs ou d'aucun d'eux d'entr'eux conjointement avec le Curé ou autre Ministre de la Religion résidant dans l'endroit où telles Ecoles seront établies respectivement de les visiter et inspecter deux fois par chaque année et plus souvent s'ils le jugent nécessaire, et d'examiner et s'enquérir de la qualification, du caractère et de la conduite de l'Instituteur et du mode d'enseignement suivi dans l'École et de faire des règlements de tems en tems pour la conduite de l'Instituteur et relativement aux livres ou publications dont on se servira dans

“ said Inspectors and Curate or  
 “ other Minister as aforesaid shall,  
 “ on any such examination and en-  
 “ quiry, find that the Teacher is  
 “ not duly qualified or has been  
 “ guilty of any misconduct, neglect  
 “ of duty, or breach of such Regu-  
 “ lations, they shall have power to  
 “ reprimand or dismiss such Teach-  
 “ er, and in case of dismissal they  
 “ shall report the same to the Trus-  
 “ tees of such School, and to the  
 “ Governor, Lieutenant Governor,  
 “ or person administering the Go-  
 “ vernment of the Province. Pro-  
 “ vided always, that the Regula-  
 “ tions to be made as aforesaid by  
 “ the said Inspectors shall be enter-  
 “ ed by the Teacher in the Book or  
 “ Journal required by the aforesaid  
 “ Act passed in the second year of  
 “ His Majesty’s Reign to be kept  
 “ by him.

“ l’Ecole et de rescinder ou changer  
 “ de tems en tems tels règlemens  
 “ ainsi qu’ils le jugeront nécessaire,  
 “ et si les dits Inspecteurs et Curé  
 “ ou autre Ministre comme susdit,  
 “ trouvent après tout tel examen et  
 “ enquête que l’Instituteur n’est  
 “ pas dument qualifié ou a été cou-  
 “ pable de quelque méconduite, né-  
 “ gligence de devoir ou de contre-  
 “ vention à tels règlemens ils au-  
 “ ront le pouvoir de réprimander  
 “ ou de démettre tel Instituteur, et  
 “ dans le cas d’une démission ils en  
 “ feront rapport aux Syndics de  
 “ telle Ecole, et au Gouverneur,  
 “ Lieutenant Gouverneur ou à la  
 “ personne ayant l’administration  
 “ du Gouvernement de la Province.  
 “ Pourvû toujours, que les règle-  
 “ mens à être faits comme susdit  
 “ par les dits Inspecteurs seront  
 “ entrés par l’Instituteur dans le  
 “ livre ou journal qu’il est requis de  
 “ tenir par l’Acte susdit, passé dans  
 “ la deuxième année du règne de  
 “ Sa Majesté.”

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

ORDONNE’, Que le dit amendement soit grossoyé.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to  
 “ create a fund for defraying the expence of the Medical  
 “ treatment and care of sick Mariners and Seamen be-  
 “ longing to vessels lying in the Ports of Quebec and  
 “ Montreal.”

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour  
 “ créer un fonds à l’effet de subvenir au traitement Mé-  
 “ dical et aux soins des Matelots malades au bord des  
 “ Vaisseaux qui se trouvent dans les Ports de Québec et  
 “ de Montréal.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Com-  
 mittee of the whole House, on Monday next.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute  
 la Chambre, Lundi prochain.

A Message from the Assembly by Mr. Kimbert, with a  
 Bill, intituled, “ An Act for regulating the concessions of  
 “ Lands in the Fiefs and Seignories formerly belonging  
 “ to the Order of Jesuits, and for the recovery of arrears  
 of Cens et Rentes et Lods et Ventas in the same,” to  
 which they desire the concurrence of this House.

Un Message de l’Assemblée par Mr. Kimbert, avec  
 un Bill, intitulé, “ Acte pour régler la concession des  
 “ Terres dans les Fiefs et Seigneuries appartenant ci-  
 “ devant à l’ordre des Jésuites, et la perception des ar-  
 “ rages de Cens et Rentes, et Lods et Ventas dans  
 “ iceux,” auquel elle demande la concurrence de cette  
 Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time,  
 on the next sitting day.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois,  
 à la Séance prochaine.

Another Message from the Assembly by Mr. Gagy, to re-  
 turn the Bill, intituled, “ An Act to consolidate the se-  
 “ veral Acts relating to the administration of Justice in the  
 “ District of Saint Francis, and to amend certain of the  
 “ said Acts,” and to acquaint this House that they have  
 agreed to the amendment made by the Legislative Coun-  
 cil to that Bill, without any amendment.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. Gagy, rap-  
 portant le Bill, intitulé, “ Acte pour réunir en un seul  
 “ les divers Actes relatifs à l’administration de la Jus-  
 “ tice dans le District de Saint François, et pour amen-  
 “ der certains des dits Actes,” et informant cette Cham-  
 bre que l’Assemblée a acquiescée à l’amendement fait par  
 le Conseil Législatif à ce Bill, sans amendement.

Another Message from the Assembly by the same  
 Member, with a Bill, intituled, “ An Act for facilitating a  
 “ legal remedy to such as have claims and demands on  
 “ His Majesty’s Provincial Government,” to which  
 they desire the concurrence of this House.

Un autre Message de l’Assemblée par le même Mem-  
 bre, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour faciliter un re-  
 “ cours légal à ceux qui ont des réclamations et de-  
 “ mandes contre le Gouvernement Provincial de Sa  
 “ Majesté,” auquel elle demande la concurrence de cette  
 Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to amend a certain Ordinance therein-mentioned, in as far as the same relates to the security required from the Appellant in cases appealed," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day

And another Message from the Assembly by Mr. Tessier, with a Bill, intituled, "An Act to aid the Inhabitants in distress from the failure of the Crops in certain parts of this Province to sow their Lands," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency will be pleased to cause to be laid before this House an Estimate of the probable amount of the Provincial Revenue received and to be received, and applicable for defraying the several appropriations of the present Session of the Legislature, together with those of prior date.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs *Hale* and *Moffatt*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

ORDERED, That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery to request that the documents evidence and proofs upon which is founded the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *François Xavier Tessier*, as a compensation for certain public services by him performed," be communicated to this House.

A Message from the Assembly by Mr. *Hamilton*, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the temporary organization of the Marine Hospital in Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte qui amende une certaine Ordonnance y mentionnée en autant qu'icelle a rapport au cautionnement requis de l'appelant dans les causes dont est appel," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Tessier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour aider les Habitans en détresse par le manque des Récoltes dans certaines parties de la Province, à ensemercer leurs Terres," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'il soit mis devant cette Chambre une estimation du montant probable du revenu Provincial reçu, et à être reçu, et applicable au paiement des diverses appropriations de la présente Session de la Législature, de même qu'à des appropriations antérieures.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorable Messrs. *Hale* et *Moffatt*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

ORDONNE', Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les Documents, Témoignages et preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme de deniers à *François Xavier Tessier*, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus," soient communiqués à cette Chambre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Hamilton*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pouvoir à l'organisation temporaire de l'Hôpital de Marine à Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 1st. MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Lord Bishop of Quebec,*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRAYERS.

The Speaker laid before the House the General Statement and Returns of the Baptisms, Marriages, and Burials in the District of Montreal, for the year one thousand eight hundred and thirty-three.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. Scott,

Which being read, was in the words following :

## HOUSE OF ASSEMBLY,

FRIDAY, 28th February, 1834.

RESOLVED, That the Documents, Evidence and Proofs upon which is founded the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *François Xavier Tessier*, as a compensation for certain public services by him performed," be communicated to the Legislative Council, by Message.

ORDERED, That Mr. Scott do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Assy.

The Honorable Mr. *Moffatt* presented a Bill, intituled, "An Act to enlarge the powers of the Trustees of the Market authorized to be erected between Foundling and Commissioners Streets, in the City of Montreal."

ORDERED, That the said Bill be now read.

## SAMEDI, 1er. MARS.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Le Lord Evêque de Québec.*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre un Etat Général et Retour des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District de Montréal, pour l'année mil huit cent trente-trois.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Scott.

Lequel étant lu, était dans les mots suivans :

## CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

VENDREDI, 28e Février, 1834.

RESOLU, Que les Documents, Témoignages et Preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme d'argent à *François Xavier Tessier*, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus," soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. Scott porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) J. ANT. BOUTHILLIER,

Greff. Asst.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les pouvoirs des Syndics du Marché autorisé d'être érigé entre la rue des Enfants trouvés et la rue des Commissaires, dans la Cité de Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu.

*Hodie la. vice lecta est Billa, intitulée, " An Act to enlarge the powers of the Trustees of the Market to be erected between Foundling and Commissioners Streets, in the City of Montreal."*

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMEER, Governor in Chief.

The Act of the tenth and eleventh Geo. IV, cap. four, intitulée, "An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the Fortifications of Quebec are constructed," having expired on the first day of May, one thousand eight hundred and thirty-three, and the circumstances in which it originated, as well regarding the safety of the public, as the preservation of the Public Works, being still in existence, the Governor in Chief recommends to the Legislative Council to take into their consideration the expediency of renewing the said Act.

*Castle of Saint Lewis,*  
*Quebec, 28th February, 1834. }*

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, communicating His Excellency's recommendation to renew the Act, intitulée, " An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the Fortifications of Quebec are constructed," with which the Legislative Council will readily concur.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Stewart* and *Couillard*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

A Message from the Assembly by Mr. *Dorion*, with a Bill, intitulée, " An Act to appropriate a further sum of money for the construction of a Bridge over the River Sainte Anne, in the County of Champlain," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Languedoc*, with a Bill, intitulée, " An Act to make a certain Act passed for the relief of certain persons possessing Lands in the Township of Sherrington, a Public Act," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

*Hodière la. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour étendre les pouvoirs des Syndics du Marché, autorisé d'être érigé entre la rue des Enfants trouvés et la rue des Commissaires, dans la Cité de Montréal."*

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants :

(Signé) AYLMEER, Gouverneur en Chef.

L'Acte des dixième et onzième années du règne de George IV. chapitre quatre, intitulé, " Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec," étant expiré le premier jour de Mai mil huit cent trente-trois, et les circonstances qui en avaient causées la passation, tant pour la sûreté du Public, que pour la préservation des ouvrages Publics, étant encore les mêmes, le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de prendre en sa considération, la nécessité de renouveler le dit Acte.

*Château, St. Louis,*  
*Québec, 28e. Février, 1834. }*

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, qui communique la recommandation de Son Excellence, aux fins de renouveler l'Acte, intitulé, " Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec," recommandation à laquelle le Conseil Législatif concourra volontiers.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Stewart* et *Couillard* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Dorion*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour affecter une certaine somme d'argent ultérieure pour la construction d'un Pont sur la Rivière Sainte Anne, dans le Comté de Champlain," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Languedoc*, avec un Bill, intitulé, " Acte qui fait d'un certain Acte passé pour le soulagement de certaines personnes qui possèdent des Terres dans le Township de Sherrington, un Acte Public," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

**ORDERED**, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Stewart*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to indemnify Pilots while detained in Quarantine", reported "That they had gone through the said Bill, and had made an amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

**ORDERED**, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendment, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale* reported, "That the Honorable Mr. *Moffatt* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Adresse of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to say that he would comply with the request of this House."

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the state of the Province.

**ORDERED**, That the said order of the day be postponed to Monday next.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *François Xavier Tessier*, as compensation for certain public services by him performed."

**ORDERED**, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for the reimbursement of a certain sum of money advanced towards the support of the Quarantine Establishment at Grosse Isle, during the year one thousand eight hundred and thirty-three, and for other purposes therein-mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

**ORDERED**, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money to the encouragement of Education in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Cuthbert* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Stewart* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour indemniser les Pilotes pour le tems qu'ils sont détenus en Quarantine," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement, dont il était prêt à faire le rapport lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

**ORDONNE'**, Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Moffatt* et lui-même, s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avait bien voulu dire, qu'il se conformerait à la demande de cette Chambre.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération l'Etat de la Province.

**ORDONNE'**, Que le dit ordre du jour soit remis à Lundi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme de deniers à *François Xavier Tessier*, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus."

**ORDONNE'**, Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à rembourser une certaine somme d'argent avancée pour soutenir l'Établissement de Quarantine à la Grosse Isle pendant l'année mil huit cent trente-trois, et pour d'autres objets y mentionnés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter certaines sommes d'argent pour l'encouragement de l'Éducation dans cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to regulate the concessions of Lands in the Fiefs and Seigniories formerly belonging to the late order of Jesuits and the collection of the arrears of Cens et Rentes et Lods et Ventés in the same "

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for Persons, Papers and Records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Stewart, and Joliette*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act for facilitating a legal remedy to such as have claims and demands on His Majesty's Provincial Government."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for Persons, Papers and Records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Felton, Harwood and Couillard*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, " An Act to amend a certain Ordinance therein-mentioned, in as far as the same relates to the security required from the Appellant in cases appealed."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs *Sir John Caldwell, Molson and Gates*, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " An Act to provide for the temporary organization of the Marine Hospital at Quebec."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members.

The same being objected to,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intitulé, " An Act to aid the Inhabitants in distress from the failure of the Crops in certain parts of this Province, to sow their Lands."

ORDERED, That the said order of the day be discharged,

ORDERED, That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that the evidence, documents and proofs upon which is founded the Bill, intitulé, " An Act to aid the Inhabitants in distress from the failure of the Crops in certain parts of this Province, to sow their Lands," be communicated to this House.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour régler la concession des Terres dans les Fiefs et Seigneuries appartenant ci devant à l'ordre des Jésuites, et la perception des arrérages de Cens et Rentes et Lods et Ventés dans iceux."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Stewart et Joliette*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour faciliter un recours légal à ceux qui ont des réclamations et demandes contre le Gouvernement Provincial de Sa Majesté."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton, Harwood et Couillard*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui amende une certaine Ordonnance y mentionnée en autant qu'icelle a rapport au cautionnement requis de l'appellant dans les causes dont est appel."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Molson et Gates*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit à l'organisation temporaire de l'Hôpital de Marine à Québec."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

Objection étant faite à cette motion,

La question de concurrence a été mise sur icelle,

Et il a été résolu dans la négative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour aider les Habitans en détresse par le manque des Récoltes dans certaines parties de la Province, à ensemercer leurs Terres."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé.

ORDONNE', Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les Documents, Témoignages et Preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le Bill, intitulé, " Acte pour aider les Habitans en détresse par le manque des Récoltes dans certaines parties de la Province, à ensemercer leurs Terres," soient communiqués à cette Chambre.



A Message from the Assembly by Mr. *Hamilton*, with a Bill, intituled, "An Act to amend and further to continue for a limited time certain Acts therein-mentioned relating to the administration of justice in the Inferior District of Gaspé," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Bill, intituled, "An Act to revive and continue for a limited time, an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the Fortifications of Quebec are constructed."

ORDERED, That the same be now read.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to revive and continue for a limited time, an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the Fortifications of Quebec are constructed."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide additional encouragement to Elementary Education in the Country parts of this Province."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Hamilton*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender et continuer ultérieurement pour un tems limité, certains Actes y mentionnés, relativement à l'administration de la Justice dans le District Inférieur de Gaspé," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour remettre en force et continuer pour un tems limité un Acte passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant lu.

*Hodière 1a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour remettre en force et continuer pour un tems limité, un Acte passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

*Hodière 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte qui pourvoit à l'encouragement additionnel de l'Education Élémentaire dans les Campagnes de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et en informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## MONDAY, 3d MARCH.

**T**HE Members convened were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale* laid before the House by order of His Excellency the Governor in Chief, a statement of the probable amount of the Provincial Revenue received and to be received and applicable for defraying the several appropriations of the present Session of the Legislature, together with those of prior date, in pursuance of the Address of this House of the twenty-eighth ultimo.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Stewart* reported " That the Honorable Mr. *Couillard* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

A Message from the Assembly by Mr. *De Witt*, with a Bill, intituled, " An Act to regulate the storing of Gun-powder in the Parish of Montreal, in such manner as to prevent accidents from the explosion thereof," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to provide for the reimbursement of a certain sum of money advanced towards the support of the Quarantine Establishment at Grosse Isle, during the year one thousand eight hundred and thirty-three, and for other purposes therein mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

## LUNDI, 3e. MARS.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale* a mis devant la Chambre par l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, un Etat du Montant probable du Revenu Provincial reçu, et à être reçu, et applicable au paiement des diverses appropriations de la présente Session de la Législature, de même qu'à des appropriations antécédentes, conformément à l'Adresse de cette Chambre du vingt-huit ultimo.

ORDONNE', Que le dit Etat reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Stewart* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Couillard* et lui-même s'étaient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Dewitt*, avec un Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à régler l'emmagasinage de la Poudre à Cannon dans la Paroisse de Montreal, de manière à prévenir les accidents qui pourraient résulter de l'explosion d'icelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

*Hodiè 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit à rembourser une certaine somme d'argent avancée pour maintenir l'Établissement de Quarantine à la Grosse Isle, pendant l'année mil huit cent trente-trois, et pour d'autres objets y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to create a fund for defraying the expence of the Medical treatment and care of sick Mariners and Seamen belonging to vessels lying in the Ports of Quebec and Montreal."

After some time the House was resumed.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to enlarge the powers of the Trustees of the Market authorized to be erected between Foundling and Commissioners Streets, in the City of Montreal."

**ORDERED**, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Moffatt, Harwood* and *Gates*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a further sum of money for the construction of a Bridge over the River Saint Anne, in the County of Champlain."

**ORDERED**, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day,

A Message from the Assembly by Mr. *Leslie*, with a Bill, intituled, "An Act to make further provision for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other objects," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

**ORDERED**, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to provide for making certain improvements about the Lachine Canal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

**ORDERED**, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Tessier*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a sum of money to fit up the Marine Hospital at Quebec, for the reception of the Sick," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

**ORDERED**, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour créer un fonds à l'effet de subvenir au traitement Médical et aux soins des Marins et Matelots malades au bord des Vaisseaux qui se trouvent dans les Ports de Québec et de Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

*Hodiè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour étendre les pouvoirs des Syndics du Marché autorisé d'être érigé entre la rue des Enfants trouvés, et la rue des Commissaires, dans la Cité de Montréal."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Moffatt, Harwood* et *Gates*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodiè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme d'argent ultérieure pour la construction d'un Pont sur la Rivière Sainte Anne, dans le Comté de Champlain."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Leslie*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à des dispositions ultérieures pour l'amélioration et l'agrandissement du Hâvre de Montréal, et pour d'autres objets," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la confection de certaines améliorations du Canal de Lachine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Tessier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une somme d'argent pour mettre l'Hôpital de Marine à Québec, en état de recevoir les malades," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Another Message from the Assembly by Mr. *Archambault*, with a Bill, intituled, "An Act to make further provision for the improvement of the Internal Communications of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to provide for defraying the cost of a vessel to receive a certain Steam Dredging Machine," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

*Hodie 2d. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make a certain Act passed for the relief of certain persons possessing Lands in the Township of Sherrington a Public Act."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Felton*, *Joliette*, and *Jones*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to indemnify Pilots for their loss of time while detained in Quarantine,"

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 1, line 16—Leave out "twenty," and insert "ten."

ORDERED, That the said Bill and amendment thereto be now referred to a Committee of the whole House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill and amendment thereto.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Couillard* reported from the said Committee "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any further amendment."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

It was then moved to resolve,

That there is cause to dispense with forty-ninth Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill, and that the said Bill be now read for the third time.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Archambault*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement à l'amélioration des Communications Intérieures de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Et autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à défrayer le coût d'un Vaisseau pour y placer certain Mécanisme d'un Cure-Môle à vapeur," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

*Hodière 2d. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte qui fait d'un certain Acte passé pour le soulagement de certaines personnes qui possèdent des Terres dans le Township de Sherrington, un Acte public."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton*, *Joliette* et *Jones*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour indemniser les Pilotes pour le tems qu'ils sont détenus en Quarantaine."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 1, ligne 18—Retranchez "vingt," et insérez "dix."

ORDONNE', Que le dit Bill, avec l'amendement fait à icelui, soient maintenant référés à un Comité de toute la Chambre.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, et sur l'amendement fait à icelui.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Couillard* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'a vaît chargé d'en faire le rapport, sans aucun nouvel amendement."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

Il a été alors proposé de résoudre,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la quarante-neuvième Règle et Ordre permanent de cette Chambre relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

The same was agreed to, and the said Bill was accordingly read for the third time.

The question being then put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House to take into consideration the state of the Province.

After some time the House was resumed.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to amend and further to continue for a limited time, certain Acts therein-mentioned, relating to the administration of Justice in the Inferier District of Gaspé."

**ORDERED**, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Stewart and Baxter*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to revive and continue for a limited time an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, " An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the Fortifications of Quebec are constructed."

**ORDERED**, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hatt, Molson and Quirouet*, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La Chambre y a acquiescée, et le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant alors mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération l'Etat de la Province.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour amender et continuer ultérieurement pour un tems limité, certains Actes y mentionnés relativement à l'administration de la Justice dans le District Inférieur de Gaspé."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Stewart, et Baxter*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir..

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour remettre en force et continuer pour un tems limité, un Acte passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hatt, Molson et Quirouet*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 4th MARCH.

**T**HE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hutt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Barter,  
Quirouet.*

## PRAYERS.

Mr. *De Léry*, one of the Masters in Chancery, reported " That according to order he had delivered to the Assembly the Message of this House of Saturday last, requesting them to communicate to this House the documents, evidences and proofs upon which is founded the Bill sent up from the Assembly, intituled, " An Act to aid the Inhabitants in distress from the failure of the Crops in certain parts of this Province to sow their Lands," and had received for answer that the Assembly will send an answer by a Message of their own."

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to enlarge the powers of the Trustees of the Market authorized to be erected between Foundling and Commissioners Street, in the City of Montreal," reported " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

It was then moved to resolve,

That there is cause to dispense with the forty-ninth Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill, and that it be now read for the third time.

The same was agreed to,

And the said Bill was accordingly read for the third time.

The question being then put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

## MARDI, 4e. MARS.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hutt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Barter,  
Quirouet.*

## PRIERES.

Mr. *De Léry*, l'un des Maîtres en Chancellerie a fait rapport, " Que conformément à l'ordre, il avait délivré à l'Assemblée le Message de cette Chambre de Samedi dernier, priant l'Assemblée de communiquer à cette Chambre les Documents, Témoignages et Preuves d'après lesquels l'Assemblée avait procédé sur le Bill, intitulé, " Acte pour aider les Habitans en détresse par le manque des Récoltes dans certaines parties de la Province, à ensemercer leurs Terres," et qu'il avait reçu pour réponse, que l'Assemblée y répondrait par un Message.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour étendre les pouvoirs des Syndics du Marché autorisé d'être érigé entre la rue des Enfants trouvés et la rue des Commissaires, dans la Cité de Montréal," a fait rapport, " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

Il a été alors proposé de résoudre,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la quarante-neuvième Règle et Ordre permanent de cette Chambre, relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

La Chambre y a acquiescée,

Et le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant alors mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorize the payment of a certain sum of money to François Xavier Tessier, as a compensation for certain public services by him performed."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Stewart, Moffatt* and *Couillard*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Hatt* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act to revive and continue for a limited time, a certain Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, " An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the Fortification of Quebec are constructed," reported " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled. " An Act to regulate the storing of Gun-powder in the Parish of Montreal, in such manner as to prevent accidents from the explosion thereof."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Molson, Gates*, and *Joliette* to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to appropriate a further sum of money for the construction of a Bridge over the River Saint Anne, in the County of Champlain."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Jones* reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to make further provision for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other objects."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDERED, That the Report of the Special Committee to whom was referred the Communications between the Governor and the Commissioners for the Improvement of the Harbour of Montreal, on the subject of

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme de deniers à François Xavier Tessier, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Stewart Moffatt*, et *Couillard*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Honorable Mr. *Hatt*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour remettre en force et continuer pour un tems limité un Acte passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec," a fait rapport, " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit à l'emmagasinage de la Poudre à Cannon dans la Paroisse de Montréal, de manière à prévenir les accidents qui pourraient résulter de l'explosion d'icelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Molson, Gates* et *Joliette*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour affecter une certaine somme d'argent ultérieure, pour la construction d'un Pont sur la Rivière Sainte Anne, dans le Comté de Champlain."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Jones* a fait rapport de la part du dit Comité " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

*Hodière 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit à des dispositions ultérieures pour l'amélioration et l'agrandissement du Hâvre de Montréal, et pour d'autres objets."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

ORDONNE', Que le Rapport du Comité Spécial auquel avaient été référées les communications entre le Gouverneur en Chef et les Commissaires pour l'amélioration du Hâvre de Montréal au sujet de l'a-

the purchase of a Steam Dredging Machine, and agreed to by this House during the last Session, be now read.

The same was read accordingly.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That the Clerk of this House do forthwith lay before the Legislative Council, the Contingent Accounts of this Session.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide for the making of certain improvements about the Lachine Canal."

**ORDERED**, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to appropriate a sum of money to fit up the Marine Hospital at Quebec, for the reception of the sick."

**ORDERED**, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make further provision for the improvement of the Internal Communications of this Province."

**ORDERED**, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide for defraying the cost of a Vessel to receive certain Steam Dredging Machinery."

**ORDERED**, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. Taylor, with a Bill, intituled, "An Act for the further and permanent encouragement of Education throughout the Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

**ORDERED**, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. Gogy, with a Bill, intituled, "An Act to make the salaries and emoluments of Public Officers liable to attachment at the suit of the Creditors of such Officers," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

**ORDERED**, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

chat d'un Cure-Môle à vapeur, et acquiescé par cette Chambre pendant la dernière Session, soit maintenant lu.

Et le dit Rapport a été lu en conséquence.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion, ci-dessus.

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Que le Greffier de cette Chambre mette devant le Conseil Législatif, immédiatement, les Comptes Contingens de la présente Session.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour pourvoir à la confection de certaines améliorations au Canal de Lachine."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour approprier une somme d'argent pour mettre l'Hôpital de Marine à Québec, en état de recevoir les malades."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement à l'amélioration des communications Intérieures de cette Province."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte qui pourvoit à défrayer le coût d'un Vaisseau pour y placer certain Mécanisme d'un Cure-Môle à vapeur."

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Taylor, avec un Bill, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur de l'Education dans cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Gogy, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rendre les appointemens des Fonctionnaires Publics susceptibles d'être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs créanciers," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,



That the Bill, intituled, "An Act to provide for the temporary organization of the Marine Hospital in Quebec," be referred to a Special Committee of five Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'organisation temporaire de l'Hôpital de Marine à Québec," soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 5th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker :*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to regulate the manner of proceeding upon contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

**ORDERED**, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Tessier*,

Which being read, was in the words following :

**HOUSE OF ASSEMBLY,**

**MONDAY, 3d March, 1834.**

**RESOLVED**, That the documents, evidence and proofs upon which is founded the Bill, intituled, "An Act

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour régler le manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, et pour révoquer certains Actes y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

**ORDONNE'**, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Tessier*.

Lequel étant lu, était dans les mots suivans :

**CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,**

**LUNDI, 3e Mars, 1834.**

**RESOLU**, Que les Documents, Témoignages et Preuves d'après lesquels cette Chambre a procédé sur le

“ aid the Inhabitants in distress from the failure of  
“ the Crops in certain parts of this Province to sow  
“ their Lands.” be communicated to the Legislative  
Council by Message.

ORDERED, That Mr. *Tessier* do carry the said Message  
to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W. B. LINDSAY,

Clk. Assly.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to  
“ aid the Inhabitants in distress from the failure of the  
“ Crops in certain parts of this Province to sow their  
“ Lands.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special  
Committee of five Members, and that the Commit-  
tee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell*,  
*Cuthbert*, *Joliette*, *Jones* and *Quirouet*, to meet and  
adjourn as they please.

ORDERED, That the documents received this day from  
the Assembly relating to the said Bill, be referred  
to the said Committee.

The order of the day being read for the third reading  
of the Bill, intituled, “ An Act to revive and continue  
“ for a limited time, a certain Act passed in the tenth  
“ and eleventh years of His late Majesty’s Reign, inti-  
“ tuled, “ An Act to restrain all persons from under-  
“ mining the Cliffs on which the Fortifications of Que-  
“ bec are constructed.”

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that  
the said Bill be referred *de novo*, to the same Special  
Committee to whom it was first referred.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during  
pleasure, and was put into a Committee of the whole  
House on the Bill, intituled, “ An Act to make fur-  
“ ther provision for the improvement and enlargement  
“ of the Harbour of Montreal, and for other objects.”

After some time the House was resumed, and the Ho-  
norable Mr. *Stewart* reported from the said Committee,  
“ That they had gone through the said Bill, and  
“ had made several amendments thereto, which he  
“ was ready to report whenever the House will be  
“ pleased to receive the same.”

ORDERED, That the said Report be received, and the  
question of concurrence be put on the said amend-  
ments, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during  
pleasure, and was put into a Committee of the whole  
House on the Bill, intituled, “ An Act to provide  
“ for the making of certain improvements about the La-  
“ chine Canal.”

Bill, intitulé, “ Acte pour aider les Habitans en dé-  
“ tresse par le manque des Récoltes dans certaines  
“ parties de la Province, à ensementer leurs  
“ Terres,” soient communiqués par Message au  
Conseil Législatif.

ORDONNE’, Que Mr. *Tessier*, porte le dit Message au  
Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) J. ANT. BOUTHILLIER,

Greff. Asst.

*Hodiè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour  
“ aider les Habitans en détresse par le manque des Ré-  
“ coltes dans certaines parties de la Province, à ense-  
“ menter leurs Terres.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spé-  
cial de cinq Membres, et que le Comité soit composé  
des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell*, *Cuthbert*,  
*Joliette*, *Jones*, et *Quirouet*, qui s’assembleront et  
s’ajourneront à loisir.

ORDONNE’, Que les Documents reçus ce jour de l’Assem-  
blée relativement au dit Bill, soient aussi référés au  
dit Comité.

L’ordre du jour étant lu pour la troisième lecture du  
Bill, intitulé, “ Acte pour remettre en force et conti-  
“ nuer pour un tems limité, un Acte passé dans les  
“ dixième et onzième années du règne de feu Sa Ma-  
“ jesté, intitulé, “ Acte à l’effet de restreindre toutes  
“ personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels  
“ sont construites les Fortifications de Québec,”

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit  
Bill soit référé de nouveau au même Comité Spécial au-  
quel il avait d’abord été commis.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à  
loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur  
le Bill, intitulé, “ Acte qui pourvoit à des dispositions  
“ ultérieures pour l’amélioration et l’agrandissement du  
“ Hâvre de Montréal, et pour d’autres objets.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Ho-  
norable Mr. *Stewart* a fait rapport de la part du dit  
Comité, “ Qu’il avait examiné le dit Bill en entier, et  
“ y avait fait divers amendemens, dont il était prêt à  
“ faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le re-  
“ cevoir.”

ORDONNE’, Que le dit Rapport soit reçu, et que la ques-  
tion de concurrence soit mise sur les dits amende-  
mens, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à  
loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur  
le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à la confection  
“ de certaines améliorations au Canal de Lachine.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Harwood* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a sum of money to fit up the Marine Hospital at Quebec, for the reception of the sick."

After some time the House was resumed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make further provision for the improvement of the Internal Communications of this Province,"

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Moffatt* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

It was then moved,

That a Message be sent to the Assembly to request that the evidences, proofs and documents upon which is founded this Bill, be communicated to this House.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

It was moved,

That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that leave may be given to Dr. *François Xavier Tessier*, to be examined before the Special Committee to whom is referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *François Xavier Tessier*, as a compensation for certain public services by him performed," to morrow, at one o'clock in the afternoon.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Quelque tems après la Chambre s'est remise et l'Honorable Mr. *Harwood* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier une somme d'argent pour mettre l'Hôpital de Marine à Québec, en état de recevoir les malades."

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement à l'amélioration des Communications Intérieures de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise et l'Honorable Mr. *Moffatt* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandait la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

Il a été alors proposé,

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée pour demander que les Témoignages, Preuves et Documens d'après lesquels cette Chambre a procédé sur ce Bill, soient communiqués à cette Chambre.

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Il a été proposé,

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée par l'un des Maîtres en Chancellerie pour la prier de donner permission au Dr. *François Xavier Tessier*, d'être examiné devant le Comité Spécial auquel est référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme de deniers à *François Xavier Tessier*, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus," demain à une heure de l'après midi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for defraying the cost of a Vessel to receive certain Steam Dredging Machinery."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gates* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendment, on the next sitting day.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for the further encouragement of Education throughout the Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make the salaries and emoluments of Public Officers liable to attachment at the suit of the Creditors of such Officers."

A Message from the Assembly by Mr. *Bedard*, with a Bill, intituled, "An Act to remove certain difficulties to the Elections of Common Councilmen in the Cities of Quebec and Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

A Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act therein mentioned, and to make further provision for making, altering and repairing Highways and Bridges," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House certain Resolutions,

Which being read, were laid on the Table,

ORDERED, That the same be taken into consideration in a Committee of the whole House, on the next sitting day, and that they be printed in both languages.

It was then moved,

That the House do adjourn to Friday next, at two o'clock in the afternoon.

Moved by way of amendment,

To leave out "Friday next," and to insert in lieu thereof "to-morrow."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à défrayer le coût d'un Vaisseau pour y placer certain Mécanisme d'un Cure-Môle à vapeur."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gates* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour l'encouragement ultérieur de l'Education dans cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour rendre les appointemens des Fonctionnaires Publics susceptibles d'être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs créanciers."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bedard*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour faire disparaître certaines difficultés relativement aux Elections des Conseillers de Ville dans les Cités de Québec et de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à de nouvelles dispositions pour ouvrir, changer et réparer les Grands Chemins et Ponts," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a mis devant la Chambre certaines Résolutions.

Les quelles ayant été lues, elles ont été laissées sur la Table.

ORDONNE', Qu'elles soient prises en considération dans un Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine, et qu'elles soient imprimées dans les deux langues.

Il a été alors proposé,

Que la Chambre s'ajourne à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher les mots "Vendredi prochain," et d'y substituer "demain."

The same was objected to.

The question of concurrence being put on this motion. in amendment.

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Objection étant faite à cette motion.

La question de concurrence a été mise sur cette motion, en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise sur la motion principale.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Sur quoi,

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 7th MARCH.

**T**HE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hatt* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act " to revive and continue for a limited time, an Act " passed in the tenth and eleventh years of His late " Majesty's Reign, intituled, " An Act to restrain all " persons from undermining the Cliffs on which the " Fortifications of Quebec are constructed," reported " That they had gone through the said Bill, and had made " an amendment thereto, which he was ready to report " whenever the House will be pleased to receive the " same."

**ORDERED**, That the said Report be received, and the question of concurrence put on the said amendment, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Moffatt* offered to the House certain Resolutions on the state of the Province,

## VENDREDI, 7e. MARS.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour remettre " en force et continuer pour un tems limité, un Acte " passé dans les dixième et onzième années du règne de " feu Sa Majesté, intitulé, " Acte à l'effet de restreindre " toutes personnes quelconques de miner les Caps sur " lesquels sont construites les Fortifications de Québec," a fait rapport, " Que le Comité avait examiné le dit " Bill en entier, et y avait fait un amendement, dont " il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre vou- " dra bien le recevoir."

**ORDONNE'**, Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Moffatt* a offert à la Chambre certaines Résolutions sur l'Etat de la Province.

Which were read and laid on the Table.

ORDERED, That the said Resolutions be referred to the Committee of the whole House on the state of the Province.

The Honorable Mr. *Joliette* also offered to the House certain Resolutions on the state of the Province,

Which were read and laid on the Table.

ORDERED, That the said Resolutions be referred to the Committee of the whole House on the state of the Province.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to regulate the manner of proceeding upon contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein-mentioned."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Felton*, *Joliette* and *Gates*, to meet and adjourn as they please.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make further provision for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other objects."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 16—Leave out from "who," inclusive, to "those," also inclusive, in the seventeenth line.

— 21—After "the" insert "said."

— *Ib.*—Leave out "their predecessors."

— line 30.—Leave out from "Provided," inclusive, to "aforesaid," also inclusive, in the thirty-fifth line.

Press 2, line 4—Leave out from "and," inclusive, to "wharfage," also inclusive, in the thirtieth line.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for defraying the cost of a Vessel to receive certain Steam Dredging Machinery."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Les quelles ont été lues et laissées sur la Table.

ORDONNE', Que les dites Résolutions soient référées au Comité de toute la Chambre, sur l'Etat de la Province.

L'Honorable Mr. *Joliette* a aussi offert à la Chambre certaines Résolutions sur l'Etat de la Province.

Les quelles ont été lues, et laissées sur la Table.

ORDONNE', Que les dites Résolutions soient référées au Comité de toute la Chambre, sur l'Etat de la Province.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour régler la manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, et pour révoquer certains Actes y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Felton*, *Joliette* et *Gates*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité de toute la Chambre, au Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à des dispositions ultérieures pour l'amélioration et l'agrandissement du Hâvre de Montréal, et pour d'autres objets."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 1, lignes 16 et 17—Retranchez "qui seront nommés au lieu et place de ceux qui ont été."

— ligne 20—Après "les," insérez "dits."

— ligne 21—Retranchez "leurs prédécesseurs."

— ligne 31—Retranchez depuis "Pourvu," inclusivement jusqu'à "susdit," aussi inclusivement dans la trente-sixième ligne.

Feuille 2, ligne 2—Retranchez depuis "Et," inclusivement jusqu'à "Quaiage," aussi inclusivement dans la trente-quatrième ligne.

ORDONNE', Que les dits Amendemens soient grossoyés.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à défrayer le coût d'un Vaisseau pour y placer certain Mécanisme d'un Cure-Môle à vapeur."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescée, et il est comme suit :

Press 1, line 22—Leave out “ in the room and stead of  
“ those to whom,” and insert “ here-  
“ after.”

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to  
“ provide for the making of certain improvements about  
“ the Lachine Canal.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go  
down to the Assembly and acquaint that House,  
that the Legislative Council have passed this Bill,  
without any amendment.

The House, according to order, was adjourned dur-  
ing pleasure, and was again put into a Committee of the  
whole House on the Bill, intituled, “ An Act to make  
“ further provision for the improvement of the Internal  
“ Communications of this Province.”

After some time the House was resumed, and the Ho-  
norable Mr. *Moffatt* reported from the said Committee,  
“ That they had gone through the said Bill, and had di-  
“ rected him to report the same, without any amend-  
“ ment.”

The House, according to order, was adjourned during  
pleasure, and was put into a Committee of the whole  
House on the Bill, intituled, “ An Act for the further  
“ encouragement of Education throughout the Province.”

After some time the House was resumed, and the Ho-  
norable Mr. *Bell* reported from the said Committee,  
“ That they had gone through the said Bill, and  
“ had directed him to report the same without any  
“ amendment.”

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to  
“ amend a certain Act therein-mentioned, and to make  
“ further provision for making, altering and repairing  
“ Highways and Bridges.”

ORDERED, That the said Bill be referred to the same  
Special Committee to whom was referred the Bill,  
intituled, “ An Act to provide for the nomination  
“ and appointment of Parish Officers within the  
“ Seignories and Townships of this Province.”

ORDERED, That the Contingent Accounts of the House  
be referred to the same Special Committee appoint-  
ed “ to enquire whether any, and if any, what re-  
“ trenchment can be made in the Salaries and Con-  
“ tingent expences of this House, without detri-  
“ ment to the interests of the public, and to report  
“ the result of their enquiry to this House.”

It was moved,

Feuille 1, ligne 21—Retranchez “ devront être nommés  
“ au lieu et place de ceux auxquels,”  
et insérez “ seront ci-après nommés.”

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

*Hodîè 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour  
“ pourvoir à la confection de certaines améliorations au  
“ Canal de Lachine.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende-  
à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Con-  
seil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à  
loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la  
Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir plus  
“ amplement à l'amélioration des Communications In-  
“ térieures de cette Province.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Ho-  
norable Mr. *Moffatt*, a fait rapport de la part du dit  
Comité, “ Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et  
“ l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à  
loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le  
Bill, intitulé, “ Acte pour l'encouragement ultérieur de  
“ l'Education dans cette Province.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Ho-  
norable Mr. *Bell* a fait rapport de la part du dit  
Comité, “ Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et  
“ l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

*Hodîè 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour  
“ amender un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit  
“ à de nouvelles dispositions pour ouvrir, changer et ré-  
“ parer les Grands Chemins et Ponts.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé au même Comité  
Spécial auquel a été référé le Bill, intitulé, “ Acte  
“ qui pourvoit à l'élection et à la nomination  
“ d'Officiers des Paroisses et des Villes dans les  
“ Seigneuries et Townships de cette Province.”

ORDONNE', Que les Comptes Contingens de cette Cham-  
bre soient référés au même Comité Spécial auquel  
il avait été donné instruction de s'enquérir, “ Si  
“ les salaires des Officiers de cette Chambre et les  
“ Dépenses Contingentes d'icelle peuvent être di-  
“ minués sans préjudice aux intérêts du Public, et  
“ quelle déduction peut être faite, et de faire rap-  
“ port à cette Chambre du résultat de leur En-  
“ quête.”

Il a été proposé,

That the Bill intituled, " An Act to make the salaries " and emoluments of Public Officers liable to attachment at the suit of the Creditors of such Officers," be referred to a Special Committee of five Members."

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Hatt, Gates, Jones, Baxter and Quirouet*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Quirouet* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to aid the Inhabitants in distress from the failure of the Crops in certain parts of this Province, to sow their Lands, reported, " That they had gone through the said Bill, and directed him to report the same, " without any amendment."

It was then moved,

That the said Bill be now committed and to a Committee of the whole House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Quirouet* reported from the said Committee " That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

It was then moved to resolve,

That there is cause to dispense with the forty-ninth Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Report be now received and the question of concurrence put on the said amendments.

Thereupon,

The Honorable Mr. *Quirouet* reported the said amendments made by the Committee of the whole House to that Bill.

Que le Bill, intitulé, " Acte pour rendre les appointemens des Fonctionnaires Publics susceptibles d'être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs créanciers," soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hatt, Gates, Jones, Baxter et Quirouet*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Quirouet* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour aider les Habitans en détresse par le manque des Récoltes dans certaines parties de la Province, à ensemercer leurs Terres," a fait rapport, " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit maintenant mis en Comité de toute la Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise et l'Honorable Mr. *Quirouet* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

Il a été alors proposé de résoudre.

Qu'il y a une raison de se dispenser de la quarante-neuvième Règle et Ordre permanent de cette Chambre relativement à ce Bill.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit maintenant reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens.

Sur quoi,

L'Honorable Mr. *Quirouet* a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre, au dit Bill.



And the said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 2, line 31—Leave out “ Representatives of the.”

— lines 32 & 33—Leave out “ Representative of  
“ the.”

— line 33—Leave out “ resident at Quebec.”

Press 3, lines 41 & 42—Leave out “ shall be paid to the  
“ Representatives of the said Coun-  
“ ty.”

— line 43—Leave out from “ paid,” inclusive, to  
“ to be,” also inclusive, in the se-  
cond line of the fourth Press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House being then informed that the said amend-  
ments were engrossed,

It was moved to resolve,

That there is further cause to dispense with the forty-  
ninth Rule and Standing Order of this House, with res-  
pect to this Bill, and that the same be now read for the  
third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

*Hodiè 3d. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to  
“ aid the Inhabitants in distrese from the failure of the  
“ Crops in certain parts of this Province to sow their  
“ Lands.”

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go  
down to the Assembly and acquaint that House that  
the Legislative Council have passed this Bill, with  
several amendments, to which they desire the con-  
currence of the Assembly.

The House, according to order, was adjourned during  
pleasure, and was put into a Committee of the whole  
House to take into consideration the Resolutions  
offered on the state of the Province.

After some time the House was resumed, and the Ho-  
norable Mr. *Hale*, reported from the said Committee,

Et les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par  
le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur cha-  
cun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 2, ligne 24—Retranchez “ aux Représentants  
“ du,” et insérez “ au.”

— — 25—Retranchez “ Représentant du.”

— — 26—Retranchez “ résident à Québec.”

Feuille 3, ligne 33—Retranchez “ sera payée aux Re-  
“ présentants du dit Comté.”

— — — Retranchez dans la marge les mots  
suivans “ les dites sommes.”

— 3 ligne 35—Retranchez depuis “ sera,” inclu-  
sivement jusqu'à “ employer,” aussi  
inclusivement dans la trente-septième  
ligne de la même feuille et insérez  
“ seront employées.”

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre ayant été informée que les dits amende-  
mens étaient grossoyés.

Il a été alors proposé de résoudre,

Qu'il y a une nouvelle raison de se dispenser de la  
quarante-neuvième Règle et Ordre permanent de cette  
Chambre relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant  
lu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette  
motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

*Hodiè 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour  
“ aider les Habitans en détresse par le manque des Ré-  
“ coltes dans certaines parties de la Province, à ense-  
“ mencer leurs Terres.”

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende  
à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Con-  
seil Législatif a passé ce Bill avec divers amende-  
mens, auxquels il demande la concurrence de l'As-  
semblée.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à  
loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre pour  
prendre en considération les Résolutions offertes sur  
l'Etat de la Province.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Ho-  
norable Mr. *Hale*, a fait rapport de la part du dit

“ That they had made some progress in the said Resolutions, and prayed leave to sit again.”

Agreed and Ordered,

That the House do again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Resolutions, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Tessier*, with a Bill, intituled, “ An Act to make provision for indemnifying Pilots while detained in Quarantine,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Archambault*, with a Bill, intituled, “ An Act for the more easy and less expensive decision of differences between Masters and their Servants, Apprentices and Labourers, in the Country parts of this Province,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

*Hodiè Id. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to remove certain difficulties with regard to the Elections of Common Councilmen in the Cities of Quebec and Montreal.”

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Hamilton*, with a Bill, intituled, “ An Act to amend a certain Ordinance and a certain Act therein-mentioned, in so far as the same relate to imprisonment for debt,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, “ An Act to establish a New Public Square at Montreal, and for other purposes therein-mentioned,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to authorize *Edward Thomas Jones*, to construct a Canal at the Rapids at Sainte Anne, in the Island at Montreal,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time

Comité, “ Qu’il avait fait quelques progrès, dans les dites Résolutions, et demandait la permission de siéger de nouveau.”

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur les dites Résolutions, à la Séance prochaine.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Tessier*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir à indemniser les Pilotes tandis qu’ils sont détenus en Quarantaine,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. *Archambault*, avec un Bill, intitulé, “ Acte qui pourvoit à faire décider d’une manière plus facile et moins dispendieuse les différends qui s’élèvent entre les Maîtres et leurs Serviteurs, Apprentifs ou Engagés dans les Campagnes de cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

*Hodiè Id. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte pour faire disparaître certaines difficultés relativement aux Elections des Conseillers de Ville dans les Cités de Québec et de Montréal.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Hamilton*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour amender une certaine Ordinance et un certain Acte y mentionnés en autant qu’ils ont rapport à l’emprisonnement pour Dette,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour établir une nouvelle place Publique à Montréal, et pour autres objets y mentionnés,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’ Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l’Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser *Edward Thomas Jones*, à construire un Canal aux Rapides de Sainte Anne, dans l’Isle de Montréal,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## SATURDAY, 8th MARCH.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act for facilitating a legal remedy to such as have claims and demands on His Majesty's Provincial Government," reported " That they had gone through said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendments, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, " An Act to revive and continue for a limited time, a certain Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, " An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the Fortifications of Quebec are constructed."

The said amendment being then twice read by the Clerk, was agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

## SAMEDI, 8e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Cuthbert,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Gates,  
Jones,  
Baxter,  
Quirouet.*

### PRIERES.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour faciliter un recours légal à ceux qui ont des réclamations et demandes contre le Gouvernement Provincial de Sa Majesté," a fait rapport " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour remettre en force et continuer pour un tems limité un Acte passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescée.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

A Message from the Assembly by Mr. *Tessier*, with a Bill, intituled, "An Act to relieve the distress under which by reason of the failure of the late Crops the Inhabitants of certain Parishes would otherwise labour, by assisting the said Inhabitants to procure seed to sow their Lands," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved to resolve,

That there is cause to dispense with the forty-ninth Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill, and that the same be now read for the second time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the second time.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House to take into consideration the Resolutions proposed on the state of the Province.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had agreed upon certain of these Resolutions, which he delivered in at the Table."

It was then moved,

That the forty-ninth Rule and Standing Order of this House be dispensed with, and that the question of concurrence be now put on the said Resolutions.

ORDERED accordingly.

The first Resolution reported by the Committee of the whole House being then read,

It was moved that the following one be substituted in lieu thereof,

"That the Parliament of Great-Britain having ascertained that the Act of the fourteenth year of the Reign of His Majesty George the Third, was in several respects inapplicable to the condition and circumstances of Canada, passed several Legislative provisions for the same, in granting the Act of the thirty-first George the Third, chapter thirty-one, by which it is enacted among other things, that there should be within this Province a Legislative Council and an Assembly, which were to be separately composed and constituted in the manner prescribed by the said Act, and that His Majesty, his heirs and successors should have the power, during the continuance of the said Act, by and with the advice and consent of the said Legislative Council,

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Tessier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour venir au secours des Habitans de certaines Paroisses qui ont éprouvé de la détresse par le manque des dernières Récoltes, et lesquels sans assistance, ne sont pas en état de se procurer des grains pour ensemençer leurs Terres," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé de résoudre.

Qu'il y a une raison de se dispenser de la quarante-neuvième Règle et Ordre permanent de cette Chambre, relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la seconde fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre pour prendre en considération les Résolutions proposées sur l'Etat de la Province.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait acquiescé à certaines des dites Résolutions, qu'il a délivrées à la Table."

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre se dispense de sa quarante-neuvième Règle et Ordre permanent, et que la question de concurrence soit maintenant mise sur les dites Résolutions.

ORDONNE', En conséquence.

La première Résolution rapportée par le Comité de toute la Chambre ayant alors été lue ;

Il a été proposé d'y substituer la suivante :

"Que le Parlement de la Grande Bretagne, ayant prouvé que l'Acte de la quatorzième année du règne de George Trois, n'était plus à plusieurs égards, applicable à la condition et circonstances du Canada, il aurait fait diverses dispositions Législatives pour icelui, en accordant l'Acte de la trente-et-unième année George Trois, chapitre trente-et-un, par lequel il est statué entre autres choses : Qu'il y aura dans cette Province un Conseil Législatif et une Assemblée qui seront séparément composés et constitués dans la manière pourvue par le dit Acte ; et que Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, auront le pouvoir, pendant la continuation du dit Acte, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Législatif et de la dite

“ and of the said Assembly, to make Laws for the tranquility, welfare and the good government of this Province.”

The same was disagreed to,

The question of concurrence being then put,

Whether to agree with the Committee of the whole House in their first Resolution ?

It was resolved in the affirmative.

The second Resolution reported by the Committee of the whole House being then read,

It was moved that the following one be substituted in lieu thereof :

“ That according to the real spirit and intention of the said Act, the Legislative Council and House of Assembly of this Province should be entirely independent the one of the other, and that as such they cannot, constitutionally, cast any reproaches on each other.”

The said Resolution was disagreed to.

And the question of concurrence being then put,

Whether to agree with the Committee of the whole House on their second Resolution ?

It was resolved in the affirmative.

The third Resolution reported by the Committee of the whole House being then read,

It was moved that the following one be substituted in lieu thereof :

“ That the manner in which the Legislative Council and the House of Assembly, have answered the object of their institution, will be ascertained by reference to the Statutes of this Province, and to the Parliamentary Journals of the two Houses.”

The same was disagreed to.

The question of concurrence being then put,

Whether to agree with the Committee of the whole House on their third Resolution ?

It was resolved in the affirmative.

The fourth Resolution reported by the Committee of the whole House being then read,

It was moved that the two following Resolutions be substituted in lieu thereof :

“ That the Legislative Council and the House of Assembly of this Province, have not the Constitutional right of adopting Resolutions tending to change the

Assemblée, de faire des Lois pour la tranquillité, le bonheur et le bon Gouvernement de cette Province.”

La Chambre n'y a pas acquiescée.

La question de concurrence étant alors mise,

Si la Chambre concourt avec le Comité de toute la Chambre, dans sa première Résolution ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

La seconde Résolution rapportée par le Comité de toute la Chambre, ayant alors été lue ;

Il a été proposé d'y substituer la suivante :

“ Que d'après le vrai sens et intention du dit Acte, le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province, seraient entièrement indépendans l'un de l'autre, et que comme tels, ils ne pourraient constitutionnellement se faire aucuns reproches.”

La Chambre n'y a pas acquiescée.

La question de concurrence étant alors mise,

Si la Chambre concourt avec le Comité de toute la Chambre, dans sa seconde Résolution ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

La troisième Résolution rapportée par le Comité de toute la Chambre, ayant alors été lue ;

Il a été proposé d'y substituer la suivante :

“ Que la manière dont le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée ont répondu aux fins de leur institution, se trouve constatée dans le livre des Statuts de cette Province et dans les Journaux Parlementaires des deux Chambres.”

La Chambre n'y a pas acquiescée.

La question de concurrence étant alors mise,

Si la Chambre concourt avec le Comité de toute la Chambre, dans sa troisième Résolution ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

La quatrième Résolution rapportée par le Comité de toute la Chambre, ayant alors été lue ;

Il a été proposé d'y substituer les deux suivantes :

“ Que le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province, n'ont pas le droit constitutionnel de former des Résolutions tendantes à changer

“ nature of the three great principles of the English Constitution confided to us in the said Act of the thirty-first of George Third, chapter thirty-one ; but that it is the duty of this House cordially to concur in all Laws which may tend to procure the tranquillity, the welfare, and the good government of this Province.”

“ That an humble Address be presented to His Majesty, to renew the expressions of the continued attachment of this House to the present Constitution— to assure His Majesty that the Legislative Council places an unbounded reliance in the wisdom of His Majesty’s Government, and an entire confidence that His Majesty will grant his protection to all his faithful and loyal subjects in this Province, and that he will maintain them in the full enjoyment of their present Constitution without any change whatever.”

The said Resolutions were disagreed to.

The question of concurrence being then put,

Whether to agree with the Committee of the whole House on their fourth Resolution ?

It was resolved in the affirmative.

And the said Resolutions being again read, are as follows :

**RESOLVED**, That the attempt made by the House of Assembly during the last Session of the Provincial Legislature to obtain a change in the form of Government established in this Province, by addressing His Majesty to recommend that measure to the Imperial Parliament, was successfully resisted by the Legislative Council.

**RESOLVED**, That the Despatch from the Secretary of State, communicated to the Legislative Council by Message from His Excellency the Governor in Chief on the fourteenth January last, conveys most satisfactory assurance of His Majesty’s determination to secure to his faithful subjects in this Province the benefits of the Constitution, and form of Government which they now enjoy.

**RESOLVED**, That after the assurance, thus formally communicated, of His Majesty’s gracious intention to preserve the Constitution as by Law established, the Legislative Council is compelled to view the Resolutions of the Assembly and the Addresses transmitted to the House of Lords and the Commons of the United Kingdom, as an imputation on the justice and impartiality of His Majesty ; and the Legislative Council viewing the appeal from the solemn decision of His Majesty to the two Branches of the Imperial Parliament, as the renewal and continuation of the attacks on the Government and institutions of the Country, feels itself bound by duty as by inclination to resist anew and to oppose pretensions which, as exhibited in the Resolutions, are alike dangerous to the stability of His Majesty’s Government, and destructive to the peace and happiness of his loyal subjects in this Province.

“ la nature des trois grands principes de la Constitution Anglaise qui nous sont conférés par le dit Acte de la trente-et-unième année George Troisième, chapitre trente-et-un, mais qu’il est du devoir de cette Chambre de concourir cordialement dans toutes Lois qui peuvent procurer la tranquillité, le bonheur et le bon Gouvernement de cette Province.”

“ Qu’une humble Adresse soit présentée à Sa Majesté, pour renouveler les expressions de l’attachement continué de cette Chambre à la présente constitution ; pour assurer Sa Majesté que le Conseil Législatif met une confiance sans bornes dans la sagesse du Gouvernement de Sa Majesté et dans une entière confiance que Sa Majesté accordera sa protection à tous ses fidèles et loyaux sujets de cette Province, qu’elle les maintiendra dans la pleine jouissance de leur Constitution actuelle, sans aucun changement quelconque.”

La Chambre n’y a pas acquiescé.

La question de concurrence étant alors mise,

Si la Chambre concourt avec le Comité de toute la Chambre dans sa quatrième Résolution ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

Et les dites Résolutions ayant alors été lues de nouveau, elles sont comme suit :

**RESOLU**, Que les efforts faits par la Chambre d’Assemblée pendant la dernière Session de la Législature Provinciale, pour obtenir un changement dans la forme du Gouvernement établi en cette Province, en présentant une Adresse à Sa Majesté, la priant de recommander cette mesure au Parlement Impérial, ont été opposés avec succès par le Conseil Législatif.

**RESOLU**, Que la dépêche du Secrétaire d’Etat communiquée au Conseil Législatif par Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, en date du quatorzième du mois de Janvier dernier, nous donne l’assurance la plus satisfaisante de la détermination de Sa Majesté de conserver à ses fidèles Sujets en cette Province, les bienfaits de la Constitution et de la forme de Gouvernement dont ils jouissent actuellement.

**RESOLU**, Qu’après l’assurance qui nous a été ainsi formellement communiquée des intentions gracieuses de Sa Majesté de conserver la constitution telle qu’établie par la Loi, le Conseil Législatif est obligé d’envisager les Résolutions de l’Assemblée et les Adresses transmises à la Chambre des Lords et à la Chambre des Communes du Royaume Uni, comme une atteinte à la justice et l’impartialité de Sa Majesté, et le Conseil Législatif regardant l’appel de la décision solennelle de Sa Majesté aux deux Branches du Parlement Impérial, comme le renouvellement et la continuation des attaques contre le Gouvernement et les institutions du Pays, se croit obligé tant par devoir que par inclination, de résister de nouveau et de s’opposer à des prétentions qui telles que dévoilées dans les Résolutions, sont également dangereuses pour la stabilité du Gouvernement de Sa Majesté, et tendent à détruire la paix et le bonheur de ses loyaux sujets en cette Province.

**RESOLVED**, That an humble Address be presented to His Majesty to renew the expressions of the continued attachment of this House to the present Constitution and form of Government, to assure His Majesty that the Legislative Council reposes unbounded confidence in the firmness and wisdom of His Majesty's Government, and to pray that His Majesty will not be moved to accede to demands for the change in a Constitution affectionately cherished by his faithful Canadian subjects; and further to assure His Majesty, that the Resolutions and Addresses supporting such demands by threats of no doubtful import, adopted by a majority of the Assembly, present an unfaithful exposition of the opinions, and are not in unison with the feelings of loyalty and attachment to His Majesty's Government entertained by the great body of his Majesty's subjects in this Province.

*Dissentient.*

Because the Resolutions contain reproaches and reflections upon the House of Assembly, in alluding to the Resolutions and Addresses framed by that Branch of the Legislature, over which the Legislative Council has no controul whatever—And that such reproaches and reflections tend unfortunately to retard the re-establishment of a good understanding between the two Bodies.

(Signed) **BM<sup>r</sup>. JOLIETTE,**  
**FRs. QUIROUET.**

It was then moved,

That the said Resolutions be referred to a Special Committee of seven Members to draw up and report the draft of an Address to His Most Excellent Majesty the King, in conformity with the said Resolutions.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That the Committee be the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell, Felton, Bell, Stewart, Moffatt, Harwood and Couillard*, to meet and adjourn as they please.

It was then moved to resolve,

That the eighty-ninth Resolution of the Assembly, being one of a series of ninety-two Resolutions adopted lately by that House, "inviting the formation of Committees of correspondence to sit in Quebec and Montreal, and others throughout the Province," has a tendency to disturb the King's subjects in the enjoyment of their present state of happiness and contentment, and may lead to consequences dangerous to the peace and tranquillity of the Country.

The same being objected to,

And a question stated thereupon,

**RESOLU**, Qu'une humble Adresse soit présentée à Sa Majesté, pour renouveler les expressions et l'attachement continuel de cette Chambre à la présente Constitution et à la forme de Gouvernement; pour assurer Sa Majesté, que le Conseil Législatif met une confiance sans bornes dans la fermeté et la sagesse du Gouvernement de Sa Majesté; et pour prier que Sa Majesté ne soit pas induite à accéder à une demande d'un changement dans une Constitution chérie de ses fidèles Sujets Canadiens; et pour assurer de plus Sa Majesté, que les Résolutions et les Adresses appuyant telles demandes par des menaces dont les conséquences sont peu douteuses, adoptées par une majorité de l'Assemblée, présentent un exposé faux des opinions et ne sont pas conformes aux sentimens de loyauté et d'attachement que la grande masse des sujets de Sa Majesté en cette Province a toujours eue pour le Gouvernement de Sa Majesté.

*Dissentient.*

Parceque ces Résolutions comportent des reproches et des réflexions contre la Chambre d'Assemblée en faisant allusion à diverses Résolutions et Adresses formées par cette Branche de la Législature sur laquelle le Conseil Législatif n'a aucun contrôle quelconque; et que de tels reproches et réflexions sont de nature à retarder malheureusement le rétablissement d'une bonne intelligence entre les deux Corps.

(Signé) **BM<sup>r</sup>. JOLIETTE,**  
**FRS. QUIROUET.**

Il a été alors proposé.

Que les dites Résolutions soient référées à un Comité Spécial de sept Membres pour préparer et faire rapport d'un projet d'une Adresse à Sa Très Excellente Majesté le Roi, en conformité aux dites Résolutions.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE**, Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Sir John Caldwell, Felton, Bell, Stewart, Moffatt, Harwood et Couillard*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que la quatrevingt-neuvième Résolution de l'Assemblée, qui forme partie de la série de Résolutions dernièrement adoptées par cette Chambre, "Qui invite la formation de Comités de correspondances à siéger à Québec et à Montréal et autres lieux dans la Province," tend à troubler les sujets de Sa Majesté dans la jouissance de leur état actuel de bonheur et de contentement, et peut entraîner à des conséquences dangereuses à la paix et à la tranquillité du Pays.

Objection étant faite à cette motion.

Et une question s'étant élevée là dessus.

After debate,

The previous question was put,

Whether the said question shall be now put ?

It was resolved in the negative.

It was then moved to resolve,

That the ninety-first Resolution of the Assembly, being another of the series of the ninety-two Resolutions lately adopted in that House, stating " that the fair and " reasonable expences of the said two Committees of " Correspondence incurred by them in the performance " of the duties entrusted to them by this House (the " Assembly) are a debt which it contracts towards them, " and that the Representatives of the people are bound " in honor to use all Constitutional means to reimburse " such expences to the said Committee, or to such persons " as may advance money to them for the purposes above- " mentioned," has a direct tendency to excite future collisions between the Branches of the Legislature, and the Legislative Council do formally protest against the constitutionality and legality of the engagement assumed by the Assembly in the Resolution above cited.

Which being objected to,

And a question stated thereupon,

The previous question was put,

Whether the said question shall be now put ?

It was resolved in the negative.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to " remove certain difficulties with regard to the Elections " of Common Councilmen in the Cities of Quebec and " Montreal."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Molson*, *Couillard*, and *Baxter*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for " the more easy and less expensive decision of differen- " ces between Masters and their Servants, Apprentices " and Labourers, in the Country parts of this Province."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hatt*, *Joliette* and *Jones*, to meet and adjourn as they please.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled " An Act to " make provision for indemnifying Pilots while detained " in Quarantine."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Monday next.

Après des débats.

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que la quatrevingt-onzième Résolution de l'Assemblée qui forme partie de la série de Résolutions dernièrement adoptées par cette Chambre, qui dit, " Que les dépenses " justes et raisonnables des deux Comités de correspon- " dance encourues par eux dans l'exécution des devoirs " qui leur sont confiés par cette Chambre (l'Assemblée) " est une dette qu'elle contracte envers eux, et que les " Représentans du peuple sont tenus en honneur d'u- " ser de toutes mesures constitutionnelles pour rem- " bourser telles dépenses aux dits Comités, ou à telles " personnes qui pourront leur avancer de l'argent pour " les fins ci-dessus mentionnées," a une tendance di- " recte à exciter des collisions futures entre les Branches de la Législature ; et le Conseil Législatif proteste formellement contre la constitutionnalité et la légalité de l'engagement pris par l'Assemblée dans la Résolution ci-dessus citée.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus.

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans la négative.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour " faire disparaître certaines difficultés relativement aux " Elections des Conseillers de Ville dans les Cités de " Québec et de Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Molson*, *Couillard* et *Baxter*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui " pourvoit à faire décider d'une manière plus facile et " moins dispendieuse les différends qui s'élèvent entre " les Maîtres et leurs Serviteurs, Apprentifs ou Enga- " gés dans les Campagnes de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hatt*, *Joliette* et *Jones*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour " pourvoir à indemniser les Pilotes, tandis qu'ils sont " détenus en Quarantaine."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.



*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to establish a New Public Square at Montreal, and for other purposes therein-mentioned."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to authorize *Edward Thomas Jones* to construct a Canal at the Rapids of Saint Anne, in the Island of Montreal."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to amend a certain Ordinance and a certain Act therein-mentioned, in as far as the same relate to imprisonment for debt."

A Message from the Assembly by Mr. *Bedard*, with a Bill, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein-mentioned, in as far as the same relate to the City of Quebec and the City of Montreal, and for preventing accidents by Fire," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

## MONDAY, 10th MARCH.

THE Members convened were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Jones,  
Quirouet.*

PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make further provision for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other objects."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour établir une nouvelle place Publique à Montréal et pour autres objets y mentionnés."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour autoriser *Edward Thomas Jones*, à construire un Canal aux Rapides de Sainte Anne dans l'Isle de Montréal."

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour amender une certaine Ordonnance et un certain Acte y mentionnés en autant qu'ils ont rapport à l'emprisonnement pour dettes."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bedard*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec et à la Cité de Montréal, et pour prévenir les accidens du Feu," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## LUNDI, 10e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,  
Jones,  
Quirouet.*

PRIERES.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte qui pourvoit à des dispositions ultérieures pour l'amélioration et l'agrandissement du Hâvre de Montréal, et pour d'autres objets."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to provide for defraying the cost of a Vessel to receive certain Steam Dredging Machinery,"

The question being put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act for facilitating a legal remedy to such as have claims and demands on His Majesty's Provincial Government."

ORDERED, That this order of the day be postponed to the first day of August next.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to relieve the distress under which by reason of the failure of the late Crops, the Inhabitants of certain Parishes would otherwise labour by assisting the said Inhabitants to procure seed grain to sow their Lands."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Harwood reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

It was moved to resolve,

That there is cause to dispense with the forty-ninth Rule and Standing Order of this House, and that the said Bill be now read for the third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the third time.

The question being put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

*Hodière 3<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit à défrayer le coût d'un Vaisseau pour y placer certain Mécanisme d'un Cure-Môle à vapeur."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les Amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, " Acte pour faciliter un recours légal à ceux qui ont des réclamations et demandes contre le Gouvernement Provincial de Sa Majesté."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit remis au premier jour d'Août prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, " Acte pour venir au secours des Habitans de certaines Paroisses qui ont éprouvé de la détresse par le manque des dernières Récoltes, et lesquels sans assistance ne sont pas en état de se procurer des grains pour ensemercer leurs Terres."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Harwood a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

Il a été proposé de résoudre,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la quarante-neuvième Règle et Ordre permanent de cette Chambre relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make provision for indemnifying Pilots while detained in Quarantine."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Couillard* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, at the next meeting of the House.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein-mentioned, in as far as the same relate to the City of Quebec and the City of Montreal, and for preventing accidents by Fire."

It was moved,

That the said order of the day be discharged.

The same was disagreed to,

The said Bill was read for a second time.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Bell*, *Stewart*, *Moffatt*, *Couillard* and *Harwood*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Bell* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to establish a Free or Public Bridge over the River Saint Charles," reported "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the first day of August next.

The Honorable Mr. *Hale* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the Inhabitants of the Parishes of Saint Augustin and Saint Foy, to build a Bridge over the River Cap Rouge," reported "That they had gone through the said Bill, and had made an amendment thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the said amendment, at the next meeting of the House.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to revive and continue for a limited time, a certain Act

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à indemniser les Pilotes, tandis qu'ils sont détenus en Quarantaine."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Couillard* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine de la Chambre.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité certaines Ordonnances y mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la Cité de Québec, et à la Cité de Montréal, et pour prévenir les accidens du Feu."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La Chambre n'y a pas acquiescée.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Bell*, *Stewart*, *Moffatt*, *Harwood* et *Couillard*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Bell* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour établir un Pont libre ou Public sur la Rivière Saint Charles," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, le premier jour d'Août prochain.

L'Honorable Mr. *Hale* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Habitans des Paroisses de Saint Augustin et Sainte Foy, à bâtir un Pont sur la Rivière du Cap Rouge," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait un amendement dont il était prêt à faire rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la Séance prochaine de la Chambre.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour remettre en force un Acte passé dans les dixième et

“ passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, “ An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the Fortifications of Quebec are constructed.”

The question being put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved,

That the Bill, intituled, “ An Act to establish a New Public Square at Montreal, and for other purposes therein-mentioned,” be referred to a Special Committee of five Members.

The same was agreed to.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Felton, Hatt, Moffatt, Molson* and *Harwood*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the Bill, intituled, “ An Act to authorize *Edward Thomas Jones* to construct a Canal at the Rapids of Saint Anne, at the Island of Montreal,” be referred to a Special Committee of three Members.

Moved in amendment,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.

The same was agreed to.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to make a certain Act passed for the relief of certain persons possessing Lands in the Township of Sherrington, a Public Act,” reported “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, at the next meeting of the House.

It was moved,

That the Bill intituled, “ An Act to amend a certain Ordinance and a certain Act therein-mentioned, in as far as the same relate to Imprisonment for Debt,” be referred to a Special Committee of three Members.

Moved by way of amendment,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.

“ onzième années du règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour établir une nouvelle place Publique à Montréal, et pour autres objets y mentionnés,” soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres.

La Chambre y a acquiescée.

ORDONNE', Que le dit Comité soit composé des Honorable Messrs. *Felton, Hatt, Moffatt, Molson* et *Harwood*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser *Edward Thomas Jones*, à construire un Canal aux Rapides de Sainte Anne, dans l'Isle de Montréal,” soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

La Chambre y a acquiescée.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte qui fait d'un certain Acte passé pour le soulagement de certaines personnes qui possèdent des Terres dans le Township de Sherrington, un Acte Public,” a fait rapport, “ Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine de la Chambre.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour amender une certaine Ordonnance et un certain Acte y mentionnés en autant qu'ils ont rapport à l'emprisonnement pour dette,” soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre le premier jour d'Août prochain.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

## EODEM DIE 2<sup>a</sup>. HORA.

**T**HE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Harwood,  
Couillard,  
Jones,*

The Honorable Mr. *Molson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to remove certain difficulties with regard to the Election of Common Councilmen in the Cities of Québec and Montreal," reported "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

It was moved,

That there is cause to dispense with the forty-ninth Rule and Standing Order of this House, and that the said Bill be now read for the third time.

The same was agreed to,

And the Bill was accordingly read for the third time.

The question being then put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

**ORDERED**, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to make a certain Act passed for the relief of certain persons possessing Lands in the Township of Sherrington a Public Act."

La question de concurrence étant mise sur cette motion, en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à deux heures, cet après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## EODEM DIE 2<sup>a</sup>. HORA.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Harwood,  
Couillard,  
Jones.*

L'Honorable Mr. *Molson*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour faire disparaître certaines difficultés relativement aux Elections des Conseillers de Ville dans les Cités de Québec et de Montréal," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

Il a été proposé.

Qu'il y a une raison de se dispenser de la quarante-neuvième Règle et Ordre permanent de cette Chambre, relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

La Chambre y a acquiescée.

Et le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.

La question étant alors mise.

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte qui fait d'un certain Acte passé pour le soulagement de certaines personnes qui possèdent des Terres dans le Township de Sherrington, un Acte Public."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to make provision for indemnifying Pilots while detained in Quarantine."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

It was moved,

That the Clerk of this House do lay on the Table, on the next sitting day, a list of the Members of the Legislative Council of Lower Canada, now absent from the Province, of the time at which they severally left the Province, and whether their absence with leave has been signified to this House according to the provisions contained in the eighth section of the thirty-first George Third, chapter thirty-one ; also a list of the Members of the said Council now resident in the Province, who have not attended in their places during the present Session of the Provincial Legislature, distinguishing those who have made their excuses from those who have neglected so to do.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom it was referred to draw up and report the draft of an Address to His Majesty, in conformity to the Resolutions agreed to by the House on Saturday last, reported an Address which he delivered in at the Table.

The said Address being then read paragraph by paragraph, was unanimously agreed to by the House, and is as follows :

TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

We, Your Majesty's Most dutiful and loyal subjects, the Legislative Council of the Province of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, humbly approach Your Majesty to revive the expressions of our affectionate devotion to Your Majesty's person and Government.

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

*Hodiè 3a. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour pouvoir à indemniser les Pilotes tandis qu'il son dé-tenus en Quarantine."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Il a été proposé,

Que le Greffier de cette Chambre mette sur la Table au jour prochain de Séance, une liste des Membres du Conseil Législatif du Bas Canada maintenant absents de la Province, du tems qu'ils ont respectivement laissé la Province, et si leur absence avec permission a été signifiée à cette Chambre, conformément aux dispositions contenues dans la huitième Section de l'Acte de la trente-et-unième de George Trois chapitre trente-et-un. Aussi une liste des Membres du dit Conseil maintenant résidans dans la Province, qui ne se sont pas rendus à leurs places pendant la présente Session de la Législature Provinciale, distinguant ceux qui ont envoyé des excuses, de ceux qui ont négligé de le faire.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel il avait été référé de préparer et faire rapport d'une Adresse à Sa Majesté en conformité aux Résolutions acquiescées par la Chambre Samedi dernier, a fait rapport d'une Adresse qu'il a délivrée à la Table.

La dite Adresse ayant alors été lue paragraphe par paragraphe, la Chambre y a acquiescée unanimement, et elle est comme suit :

A LA TRES EXCELLENTE MAJESTE DU ROI

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif de la Province du Bas Canada, réunis en Parlement Provincial, approchons humblement de Votre Majesté pour réitérer les expressions de notre dévouement affectionné, à la personne de Votre Majesté et de son Gouvernement.

When the House of Assembly in the Session of the Provincial Legislature of the years one thousand eight hundred and thirty-two and thirty-three, addressed Your Majesty to recommend to the Imperial Parliament, to call a convention of the people to affect a change in the form of Government established in this Province, the Legislative Council felt it to be their duty to resist the attempt of the Assembly; and it was with feelings of great satisfaction that we received the assurance conveyed in a Despatch from Your Majesty's Principal Secretary of State for the Colonies, communicated to the Legislative Council by Message from His Excellency the Governor in Chief, on the fourteenth of January last, that Your Majesty will not fail to secure to all classes of your subjects in this Province, the constitutional rights and liberties which they enjoy by their participation in British Institutions.

After this formal communication of Your Majesty's gracious intentions to preserve the Constitution as by Law established, we are compelled to view the Address of the Assembly of this Province to the two Houses of the Imperial Parliament praying for a change in the fundamental Institutions of the Country, as an impeachment of Your Majesty's justice and impartiality, and as this appeal from the decision of Your Majesty must be considered as a renewal on the part of the Assembly, of the attacks on the Government and Institutions of the Country, we feel ourselves bound in duty and by inclination, to oppose pretensions which, as exhibited in the Resolutions of the Assembly, are alike dangerous to the stability of Your Majesty's Government, and destructive of the peace and happiness of the loyal inhabitants of this Province.

We therefore most earnestly renew the assurance of our unvaried attachment to the present Constitution and form of Government; and reposing unbounded confidence in Your Majesty's most gracious word and paternal protection, and in full reliance on the wisdom and firmness of Your Majesty's Government, we pray that Your Majesty will not be advised to sanction the change demanded by the Assembly, destructive of a Constitution affectionately cherished by Your faithful Canadian subjects; and we most respectfully assure Your Majesty of our perfect conviction that the Resolutions and Address supporting the demands of the Assembly, by threats of no doubtful import, present an unfaithful exposition of the opinions, and are not in unison with the feelings of loyalty and attachment to Your Majesty's Government, entertained by the great body of Your Majesty's subjects in this Province.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

The following Address to His Excellency the Governor in Chief being then moved,

Was agreed to by the House:

Lorsque la Chambre d'Assemblée dans la Session de la Législature Provinciale de l'année mil huit cent trente-deux et trente-trois, présenta une Adresse à Votre Majesté la priant de recommander au Parlement Impérial d'appeller une convention du Peuple pour opérer un changement dans la forme de Gouvernement établi en cette Province, le Conseil Législatif crut de son devoir de résister à la tentative de l'Assemblée, et ce fut avec des sentimens de la satisfaction la plus vive que nous recumes l'assurance contenue dans une Dépêche du Secrétaire Principal d'Etat de Votre Majesté pour le département des Colonies communiquée au Conseil Législatif par Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef le quatorzième jour de Janvier dernier, que Votre Majesté ne manquera pas d'assurer à toutes les classes des sujets de Votre Majesté en cette Province les droits constitutionnels et les libertés dont ils jouissent en participant à des Institutions Britanniques.

Après cette communication formelle des intentions gracieuses de Votre Majesté de conserver la constitution telle qu'établie par la Loi, nous sommes forcés d'envisager l'Adresse de l'Assemblée de cette Province, aux deux Chambres du Parlement Impérial, demandant un changement dans les Institutions fondamentales du Pays comme une atteinte à la justice et à la partialité de Votre Majesté, et comme cet appel de la décision de Votre Majesté doit être considéré comme un renouvellement de la part de l'Assemblée de ses attaques contre le Gouvernement et les Institutions du Pays, nous nous croyons obligés tant par devoir que par inclination de résister à des prétentions qui telles que dévoilées dans les Résolutions de l'Assemblée sont également dangereuses pour la stabilité du Gouvernement de Votre Majesté, et tendent à détruire la paix et le bonheur des Habitans loyaux de cette Province.

C'est pourquoi nous renouvelons avec instance l'assurance de notre attachement constant à la présente constitution et à la forme de Gouvernement, et mettant une confiance sans bornes dans la parole et dans la protection paternelle de Votre Très Gracieuse Majesté, et convaincu de la sagesse et de la fermeté du Gouvernement de Votre Majesté,—nous prions que Votre Majesté ne soit pas induite à sanctionner le changement demandé par l'Assemblée, tendant à détruire une Constitution chérie par vos fidèles sujets Canadiens; et nous assurons très respectueusement Votre Majesté de notre conviction parfaite que les Résolutions et l'Adresse appuyant les demandes de l'Assemblée par des menaces dont les conséquences sont peu douteuses, présentent un exposé faux des opinions et ne sont pas conformes aux sentimens de loyauté et d'attachement que la grande masse des sujets de Votre Majesté en cette Province a toujours eu pour le Gouvernement de Votre Majesté.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

L'Adresse suivante à Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant alors été proposée:

La Chambre y a acquiescée,

TO HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONORABLE

MATTHEW LORD AYLMER,

Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, Vice Admiral of the same, Lieutenant General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Breton and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY.

We, His Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council, in Provincial Parliament assembled, beg leave to approach Your Excellency with our respectful request that you will be pleased to lay at the foot of the Throne, in such way as Your Excellency may deem fit, our humble Address to the King's Most Excellent Majesty, upon the state of the Province.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Felton* and *Couillard* do wait on His Excellency the Governor in Chief, to know what time His Excellency will be pleased to be attended by the whole House with the said Addresses.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendment reported by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the Inhabitants of Saint Augustin and Saint Foy, to build a bridge over the River "Cap Rouge."

The said amendment being then thrice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 3, line 8—Leave out from "Provided," inclusive, to "persons," also inclusive, in the seventeenth line.

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate the manner of proceeding upon contested Elections of Members to serve in the House of Assembly and to repeal certain Acts therein-mentioned," reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time at the next meeting of the House.

A SON EXCELLENCE LE TRES HONORABLE

MATTHEW LORD AYLMER,

Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas Canada, et du Haut Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick et de leurs différentes dépendances, Vice Amiral d'icelles, Lieutenant Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas Canada et du Haut Canada, de la Nouvelle Ecosse et du Nouveau Brunswick, et leurs différentes dépendances, et dans les Isles de Terre Neuve, Prince Edouard, Cap Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif, réunis en Parlement Provincial, demandons la permission d'approcher de Votre Excellence pour la prier respectueusement de vouloir bien transmettre au pieds du Trône, de la manière qu'elle le jugera convenable, notre humble Adresse à la Très Excellente Majesté du Roi, sur l'Etat de la Province.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que les dites Adresses soient présentées à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Felton* et *Couillard* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec les dites Adresses.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser les Habitans des Paroisses de "Saint Augustin et Sainte Foy, à bâtir un Pont sur la "Rivière du Cap Rouge."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescée, et il est comme suit :

Feuille 2, ligne 43—Retranchez depuis "Pourvu," inclusivement jusqu'à "Pont," aussi inclusivement dans la sixième ligne de la troisième feuille.

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, et pour révoquer certains Actes y mentionnés," a fait rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine de la Chambre.



The Speaker declared this Assembly continued to four o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à quatre heures cet après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

### EODEM DIE 4â. HORA.

THE Members convened were as before, with the addition of the Honorable Messrs. *Joliette* and *Quirouet*.

*Hodie* 3a. vice lecta est *Billa*, intituled, "An Act to regulate the manner of proceeding upon contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein-mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to make further provision for the improvement of the internal communications of the Province," be now read for the third time.

The same being objected to,

And a question stated thereupon,

The previous question was put,

Whether the question shall be now put?

It was resolved in the negative.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to appropriate a further sum of money for the construction of a Bridge over the River Sainte Anne, in the County of Champlain," be now read for the third time.

The same being objected to,

And a question stated thereupon,

The previous question was put,

Whether the said question shall be now put.

It was resolved in the negative.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money to the encouragement of Education in this Province," be now read for the third time.

### EODEM DIE 4â. HORA.

LES Membres Assemblés ont été comme ci-devant, et de plus les Honorables Messrs. *Joliette* et *Quirouet*.

*Hodie* 3d. vice lecta est *Billa*, intitulé, "Acte pour régler la manière de procéder sur les Contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, et pour révoquer certains Actes y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement à l'amélioration des communications Intérieures de cette Province," soit maintenant lu pour la troisième fois.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus.

La question préalable a été mise.

Si la dite question sera maintenant mise?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une certaine somme ultérieure d'argent pour la construction d'un Pont sur la Rivière Sainte Anne, dans le Comté de Champlain," soit maintenant lu pour la troisième fois.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là dessus:

La question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte qui affecte certaines sommes d'argent pour l'encouragement de l'Education dans cette Province," soit maintenant lu pour la troisième fois.

The question of concurrence being put on this motion,	La question de concurrence étant mise sur cette motion,
It was resolved in the affirmative.	Il a été résolu dans l'affirmative.
The said Bill was accordingly read for the third time.	Le dit Bill a été en conséquence lu pour la troisième fois.
The question was put,	La question étant alors mise,
Whether this Bill shall pass ?	Ce Bill passera-t-il ?
It was resolved in the affirmative.	Il a été résolu dans l'affirmative.
ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.	ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.
<i>Hodie 3a. vice lecta est Billa</i> , intituled, " An Act for the further encouragement of Education throughout the Province."	<i>Hodie 3a. vice lecta est Billa</i> , intitulé, " Acte pour l'encouragement ultérieur de l'Education dans cette Province."
The question being then put,	La question étant mise,
Whether this Bill shall pass ?	Ce Bill passera-t-il ?
It was resolved in the affirmative.	Il a été résolu dans l'affirmative.
ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.	ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.
<i>Hodie 3a. vice lecta est Billa</i> , intituled, " An Act to authorize the Inhabitants of the Parishes of Saint Augustin and Sainte Foy to built a Bridge over the River Cap Rouge."	<i>Hodie 3a. vice lecta est Billa</i> , intitulé, " Acte pour autoriser les Habitans des Paroisses de Saint Augustin et Sainte Foy, à bâtir un Pont sur la Rivière du Cap Rouge."
The question being then put,	La question étant mise,
Whether this Bill, as amended, shall pass ?	Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?
It was resolved in the affirmative.	Il a été résolu dans l'affirmative.
ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.	ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.
The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at twelve o'clock at noon, the House so decreeing.	L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

**TUESDAY, 11th MARCH.****MARDI, 11e. MARS.****T**HE Members convened, were :*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;**The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,*

**PRAYERS.**

The Speaker laid before the House the following Report :

“ In obedience to the order of yesterday, the Clerk of the Legislative Council, lays before the House a List of the Members of the Legislative Council of Lower Canada, now absent from the Province, of the time at which they severally left the Province, and whether their absence with leave has been signified to this House according to the provisions contained in the eighth Section of the thirty-first George III, chapter thirty-one ; also a List of the Members of the said Council now resident in the Province who have not attended in their places during the present Session of the Provincial Legislature, distinguishing those who have made their excuse from those who have neglected so to do.”

**ORDERED,** That the said Report be entered in the Journals of this House.**L**ES Membres assemblés, ont été :*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;**Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Hatt,  
Moffatt,  
Molson,  
Joliette,  
Harwood,  
Couillard,*

**PRIERES.**

L'Orateur a mis devant la Chambre, le Rapport suivant :

“ En obéissance à l'ordre d'hier, le Greffier du Conseil Législatif met devant la Chambre une Liste des Membres du Conseil Législatif du Bas Canada maintenant absens de la Province, du tems qu'ils ont respectivement laissé la Province, et si leur absence avec permission a été signifiée à cette Chambre conformément aux dispositions contenues dans la huitième Section de l'Acte de la trente-et-unième de George Trois, chapitre trente-et-un, aussi une Liste des Membres du dit Conseil maintenant résidants dans la Province, qui ne se sont pas rendus à leurs places pendant la présente Session de la Législature Provinciale, distinguant ceux qui ont envoyé des excuses, de ceux qui ont négligé de le faire.

**ORDONNE'**, Que le dit Rapport soit entré sur les Journaux de cette Chambre.**MEMBERS**

G g g

**MEMBRES**

*MEMBERS of the Legislative Council absent from the Province of Lower-Canada, in the Session, 1834.*

Names.	Where.	Period of departure.	Leave of absence.
The Honorable Messrs. Sir G. Pownall, Bart. C. W. Grant, * James Kerr, D. B. Viger,	in England, in Upper-Canada, in England, in England,	About 31 years ago. Summer, 1832. Summer, 1833. Summer, 1831.	None signified. None signified. None signified. None signified.

*MEMBERS of the Legislative Council now resident in the Province, who have not attended in their places during the present Session, (1834.)*

Names of Members.	Excuses signified to the House.
The Honorable Messrs. Charles De St. Ours, Pierre D. Debartzch, Roderick McKenzie, Edward Bowen, Toussaint Pothier, John Forsyth, Louis Guy, Peter McGill, M. P. De Sales Laterrière, Frs. X. Malhiot, Jean Dessaulles.	by Letter, 15th February, 1834. No excuse presented. by a Member, 15th February, 1834. No excuse presented. by Letter, 15th February, 1834. by Letter, 15th February, 1834. by Letter, 15th February, 1834. by a Member, 15th February, 1834. No excuse presented. No excuse presented. No excuse presented.

• A letter of excuse from the Honorable Mr. Grant, presented 17th February, 1834.

Attest,

(Signed) Wm. SMITH, C. L. C.

*MEMBRES du Conseil Législatif absens de la Province du Bas-Canada, en la Session 1834.*

Noms.	Lieux.	Date de départ.	Absence avec permission
<b>Les Honorables</b> Messrs. Sir G. Pownall, Bart.	en Angleterre,	depuis environ 31 ans.	Point de permission signifiée à la Chambre.
C. W. Grant. *	dans le Haut Canada,	dans l'Été 1832.	Point do. do.
James Kerr.	en Angleterre,	dans l'Été 1833.	Point do. do.
D. B. Viger.	en Angleterre,	dans l'Été 1831.	Point do. do.

*MEMBRES du Conseil Législatif maintenant résidans dans la Province, qui ne se sont pas rendus à leurs places pendant la présente Session, 1834.*

Noms des Membres.	Excuses signifiées à la Chambre.
<b>Les Honorables</b> Messrs. Charles De St. Ours, Pierre D. Debartzch, Roderick McKenzie, Edward Bowen, Toussaint Pothier, John Forsyth, Louis Guy, Peter McGill, M. P. De Sales Laterrière, Frs. X. Malhiot, Jean Dessaulles.	par Lettre du 15e Février, 1834. Il n'a pas été offert d'excuses. par un Membre, le 15e Février, 1834. Il n'a pas été offert d'excuses. par Lettre du 15e Février, 1834. par Lettre du 15e Février, 1834. par un Membre, le 15e Février, 1834. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses. Il n'a pas été offert d'excuses.

\* Une Lettre d'excuse de l'Honorable Mr. Grant, a été présentée le 17e Février, 1834.

Attesté

(Signé) Wm. SMITH, G. C. L.

The Honorable Mr. *Felton* reported "That the Honorable Mr. *Couillard* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with their Address to the King's Most Excellent Majesty on the state of the Province, and the Address of this House to His Excellency, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow, at one o'clock in the afternoon."

The Speaker declared this Assembly continued to four o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

### EODEM DIE 4a. HORA.

THE Members convened were as before.

The Honorable Mr. *Moffatt* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *François Xavier Tessier*, as a compensation for certain public services by him performed," made a special Report "which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received and the question of concurrence put on the same, on the next sitting day.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Sir John Caldwell* and *Coffin* be added to the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act therein-mentioned and to make further provision for making, altering and repairing Highways and Bridges."

The Honorable Mr. *Stewart* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) AYLMER, Governor in Chief.

The Governor in Chief transmits to the Legislative Council the accompanying Reports and Documents respecting the Welland Canal, which he has been requested by His Excellency the Lieutenant Governor of Upper Canada to lay before them, in compliance with an Address from the House of Assembly of that Province.

Castle of Saint Lewis, }  
Quebec, 10th March, 1834. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, accompanying the Reports and Documents respecting the Welland Canal, and to assure His Excellency that the Legislative Council already disposed to promote the object, will most readily give their attention to any Bill upon the subject, which may hereafter be introduced in the proper quarter.

L'Honorable Mr. *Felton*, a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Couillard*, et lui même s'étaient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairait recevoir cette Chambre avec son Adresse à la Très Excellente Majesté du Roi sur l'Etat de la Province, et l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence; et que Son Excellence avait bien voulu fixer demain à une heure de l'après midi."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à quatre heures, cet après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

### EODEM DIE 4a. HORA.

Les Membres assemblés étaient comme ci-devant.

L'Honorable Mr. *Moffatt* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le payement d'une certaine somme de deniers à *François Xavier Tessier*, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus," a fait un Rapport particulier "Qu'il était prêt à soumettre à la Chambre, lors qu'elle voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur icelui, au prochain jour de Séance.

ORDONNE', Que les Honorable Messrs. *Sir John Caldwell* et *Coffin*, soient ajoutés au Comité Spécial auquel est référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à de nouvelles dispositions pour ouvrir, changer et réparer les Grands Chemins et Ponts."

L'Honorable Mr. *Stewart* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef :

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants :

(Signé) AYLMER, Gouverneur en Chef,

Le Gouverneur en Chef transmet au Conseil Législatif les Rapports et Documents ci-joints relativement au Canal de Welland, que Son Excellence le Lieutenant Gouverneur du Haut Canada l'a prié de mettre devant le Conseil, en conformité à une Adresse de la Chambre d'Assemblée de la dite Province.

Château, St. Louis, }  
Québec, 10e. Mars, 1834. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, qui accompagne le Rapport et les Documents relatifs au Canal de Welland, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif déjà disposé à promouvoir cet objet, donnera volontiers son attention à tout Bill à ce sujet, qui pourra ci-après être introduit dans l'endroit convenable.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Stewart* and *Couillard* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

ORDERED, That the Report and Documents accompanying this Message, be printed in the Appendix of the Journals of this House.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Felton* be added to the Special Committee to whom are referred the Accounts of the Clerk of this House.

The Honorable Mr. *Bell* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein-mentioned as far as the same relate to the City of Quebec and the City Montreal, and for preventing accidents by Fire," reported "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and that question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to establish a New Public Square at Montreal, and for other purposes therein-mentioned," reported "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received, and the question of concurrence put on the said amendments, on the next meeting of the House.

The Speaker declared this Assembly adjourned to five o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

### EODEM DIE 5a. HORA.

THE Members convened were as before, with the exception of the Honorable Mr. *Joliette*.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at half past twelve o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Stewart* et *Couillard*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

ORDONNE', Que les Rapports et les Documents qui accompagnent le Message ci-dessus, soient imprimés dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Felton*, soit ajouté au Comité Spécial auquel sont référés les Comptes Contingens du Greffier de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Bell* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la cité de Québec et à la cité de Montréal, et pour prévenir les accidens du Feu," a fait rapport "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Honorable *Felton* du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour établir une nouvelle place Publique à Montréal et pour autres objets y mentionnés," a fait rapport "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu, et que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens au jour prochain de Séance.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à cinq heures, cet après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

### EODEM DIE 5a. HORA.

Les Membres assemblés ont été comme ci-devant, à l'exception de l'Honorable Mr. *Joliette*.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi et demi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## WEDNESDAY, 12th MARCH.

## MERCREDI, 12e MARS.

**THE** Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
Harwood,  
Couillard,*

## PRAYERS.

The House was adjourned during pleasure to wait on His Excellency the Governor in Chief with their Addresses.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported " That this House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief with the Address to His Most Excellent Majesty the King, and that His Excellency had been pleased to make the following answer :

*Mr. Speaker, and*

*Gentlemen of the Legislative Council.*

In compliance with your desire, I will transmit your Address to His Majesty, to the Secretary of State for the Colonial Department, for the purpose of being laid at the foot of the Throne.

*Castle of St. Lewis, }  
Quebec, 12th March, 1834. }*

The Honorable Mr. Coffin from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled " An Act to amend a certain Act therein-mentioned, and to make further provision for making, altering and repairing Highways and Bridges," reported " That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

**ORDERED**, That the forty-ninth Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill be dispensed with, and that the question of concurrence be now put on the said amendments.

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 2, line 16—Leave out " or Officers of Militia."

Press 3, line 28—Leave out " fourteen" and insert " nineteen."

**ORDERED**, That the said amendments be engrossed.

**LES** Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
Harwood,  
Couillard,*

## PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec ses Adresses.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport " Que cette Chambre avait ce jour, présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec son Adresse à Sa Très Excellente Majesté le Roi, et que Son Excellence avait bien voulu faire la réponse suivante.

*Monsieur l'Orateur, et*

*Messieurs du Conseil Législatif.*

En conformité à vos désirs, se transmettrai au Secrétaire d'Etat pour le Département des Colonies, votre Adresse à Sa Majesté, afin qu'elle soit mise aux pieds du Trône.

*Chdteaut St. Louis, }  
Québec, 12e. Mars, 1834. }*

L'Honorable Mr. Coffin du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à de nouvelles dispositions pour ouvrir, changer et réparer les Grands Chemins et Ponts," a fait rapport " Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens, dont il était prêt à faire le rapport, lorsque la Chambre voudra bien le recevoir."

**ORDONNE'**, Que la Chambre se dispense de sa quarante-neuvième Règle et Ordre permanent, relativement à ce Bill, et que la question de concurrence soit maintenant mise sur les dits amendemens.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit :

Feuille 2, ligne 10—Retranchez " ou Officiers de Milice."

— 3, ligne 19—Retranchez " quatorzième," et insérez " dixneuvième."

**ORDONNE'**, Que les dits amendemens soient grossoyés.



The order of the day being read for the question of concurrence being put on the Report made by the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the payment of a certain sum of money to *François Xavier Tessier*, as a compensation for certain public services by him performed."

The said Report was then read in the words following:

Your Committee proceeded in the first place to examine the proceedings had in the House of Assembly upon the claims of *Dr. Tessier*, as presented in the Sessions of one thousand eight hundred and thirty-two, and of one thousand eight hundred and thirty-two and three, which are in substance as follows :

On the thirteenth of January one thousand eight hundred and thirty-two, His Excellency the Governor in Chief, by Message, recommended to the House of Assembly a Petition from *Dr. Tessier*, praying for a remuneration for his services as Health-Officer, in visiting vessels arriving in the seasons of one thousand eight hundred and thirty and one thousand eight hundred and thirty-one, and for his attendance during the latter year at the Temporary Fever Hospital.

The Petition of *Dr. Tessier*, and a letter from Messrs. *Davidson*, *Quirouct* and *Legaré*, Commissioners of the Temporary Fever Hospital at Point Lévi, recommending the same to the favourable consideration of His Excellency, accompanied the Message.

The whole of these documents were on the day of their receipt, (the fourteenth January,) referred to a Special Committee.

On the seventeenth of February following, the Committee reported "That *Dr. Tessier* is justly entitled to a fee of fifteen shillings, currency, for each vessel he may have boarded during the year one thousand eight hundred and thirty-one, from which amount is to be deducted the sum already paid to *Dr. Tessier*, on account; and also the expences paid by the Commissioners of the Fever Hospital, for the Health-Officer's boat and hands."

This Resolution having been submitted to a Committee of the whole House, the amount of the remuneration to be paid to the Health-Officer as the balance due him for services performed during the summer of one thousand eight hundred and thirty-one, was fixed by a Resolution reported from that Committee, and concurred in on the following day. A sum of £175 was accordingly appropriated to the above purpose by an Act of the Legislature, passed in the Session of one thousand eight hundred and thirty-two.

In the following Session, *Dr. Tessier* petitioned the Legislature for a remuneration for *visiting and inspecting four hundred and eighty-six* vessels in the year one thousand eight hundred and thirty-one, in his capacity of Health-Officer at the Port of Quebec.

This Petition was, on the seventh of December, referred to a Special Committee of five Members, who, on the fifteenth of the same month reported, and for the reasons set forth in their Report, stated as their "unanimous

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport fait par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le paiement d'une certaine somme de deniers à *François Xavier Tessier*, comme compensation pour certains services Publics qu'il a rendus."

Le dit Rapport a alors été lu dans les mots suivans :

Votre Comité a commencé en premier lieu, à examiner les procédés de la Chambre d'Assemblée sur les réclamations du *Dr. Tessier*, tel que présentées dans les Sessions de mil huit cent trente-deux et mil huit cent trente-deux, et trente-trois, dont la substance est comme suit :

Le treizième Janvier mil huit cent trente-deux, Son Excellence le Gouverneur en Chef par Message, recommanda à la Chambre d'Assemblée, une Pétition du *Dr. Tessier*, demandant une rémunération pour ses services comme Officier de Santé, en visitant les Vaisseaux arrivés dans les saisons de mil huit cent trente et trente-et-un, et pour avoir soigné durant la dernière année à l'Hôpital temporaire des fièvres.

La Pétition du *Dr. Tessier*, et une lettre de Messrs. *Davidson*, *Quirouct* et *Legaré*, Commissaires de l'Hôpital Temporaire des Fièvres à la Pointe Lévi, la recommandant à la considération favorable de Son Excellence, accompagna le Message.

Tous ces Documents furent, le jour de leur réception, le quatorzième Janvier, référés à un Comité Spécial.

Le dixseptième Février suivant, le Comité fit rapport "Que le *Dr. Tessier* a un juste droit à un honoraire de quinze chelins courant, pour chaque vaisseau qu'il peut avoir abordé durant l'année mil huit cent trente-et-un, duquel montant doit être déduit, la somme déjà payée au *Dr. Tessier* en à compte, et aussi les dépenses payées par les Commissaires de l'Hôpital des Fièvres pour la chaloupe et les rammeurs de l'Officier de Santé."

Cette résolution ayant été soumise à un Comité de toute la Chambre, le montant de la rémunération qui devait être payée à l'Officier de Santé, comme étant la balance à lui due pour services rendus durant l'été de mil huit cent trente-et-un, a été fixé par une résolution rapportée de ce Comité, laquelle fut acquiescée le jour suivant: Une somme de £175 fut en conséquence appropriée à l'objet susdit par un Acte de la Législature, passé dans la Session de mil huit cent-trente-deux.

Dans la Session suivante, le *Dr. Tessier* pétitionna la Législature, pour avoir *visité et inspecté* quatre cent quatrevingt-six vaisseaux en l'année mil huit cent trente-et-un, en sa capacité d'Officier de Santé, au Port de Québec.

Cette Pétition fut, le sept de Décembre, référée à un Comité Spécial de cinq Membres, lequel, le quinzième du même mois, fit rapport et pour les raisons mentionnées dans icelui établit comme son opinion

Journaux de l'Assemblée de 1832 page 270.

Page 273.

Page 462.

Page 473.

Journaux de l'Assemblée 1832-3 page 152.

Page 173. Page 223.

“ opinion, that the prayer of the Petitioner ought not to be granted.”

No question appears to have been taken upon this Report,—and the claim of Dr. Tessier was not again adverted to in the Session of one thousand eight hundred and thirty-two and three.

At the commencement of the present Session, however, a Petition was again presented to the Legislature for the same purpose, the proceedings upon which by the Assembly, having been communicated to this House, were attentively examined by the Committee.

Your Committee also called before them and examined the Harbour Master on the subject of the said claim.

Dr. Tessier also appeared before the Committee, was heard in explanation of his Petition, and laid before them the following statement :

*Statement of Dr. Tessier's demand.*

Attendance upon the Fever Hospital for 1831,.....	£200	0	0
Received per Bill of 1832,..	£175		
from the Commissioners for expenses to New York..	25		
		£200	0 0
Visiting during 1831, 638 vessels at 15s. as allowed by the Act of 1832, ch. 16.....	£478	10	0
Deduct the expenses of boat and boatmen, paid by the Commissioners,.....	175	0	0
		£303	10 0

Your Committee having, however, taken into consideration the rejection of the same claim by the House of Assembly in the Session of one thousand eight hundred and thirty-two and three, and the circumstance that no appropriation has been made for the payment of the salaries of Public Officers, humbly recommend that no further proceedings should be taken by Your Honorable House upon the said Bill, during the present Session of the Legislature.

The question being then put,

Whether to agree with the Committee in the said Report ?

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by the Committee of the whole House to the Bill, intituled, “ An Act to suspend for a limited time certain Ordinances therein mentioned, as far as the same relate to the City of Quebec and the City of Montreal, and for preventing accidents by Fire.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments reported by

unanime que la prière du Pétitionnaire ne devait pas être accordée.

Il paraît qu'il n'a été prise aucune question sur ce rapport, et la réclamation du Dr. Tessier ne fut non plus prise en considération dans la Session de mil huit cent trente-deux et trente-trois.

Au commencement de la présente Session, cependant, une Pétition fut de nouveau présentée à la Législature pour le même objet, dont les procédés, ayant été communiqués par l'Assemblée à cette Chambre, furent examinés avec attention par le Comité.

Votre Comité a aussi sommé devant lui et examiné le Maître du Havre, au sujet de la dite réclamation.

Le Dr. Tessier a aussi paru devant le Comité, fut entendu en explication de sa Pétition, et lui soumit l'Etat suivant :

*Etat de la demande du Dr. Tessier.*

Services à l'Hôpital des Fièvres pour 1831,.....	£200	0	0
Reçu par le Bill de 1832,..	£175		
des Commissaires pour frais à New-York.....	25		
		£200	0 0
Pour avoir visité durant 1831, 638 vaisseaux, à 15s. tel qu'accordé par l'Acte de 1832, ch. 16..	£478	10	0
A déduire les dépenses de la chaloupe et des rammeurs, payées par les Commissaires,	175	0	0
		£303	10 0

Votre Comité ayant cependant pris en considération, que la même réclamation avait été rejetée par la Chambre d'Assemblée dans la Session de mil huit cent trente-deux et trente-trois, et voyant qu'il n'a été fait aucune appropriation pour le paiement des Salaires des Officiers Publics, recommande humblement, qu'il ne devrait être pris aucuns procédés ultérieurs sur le dit Bill par votre Honorable Chambre, durant la présente Session de la Législature.

La question étant alors mise,

Si la Chambre concourt avec le Comité, dans le dit Rapport ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances y mentionnées, en autant qu'elles ont rapport à la cité de Québec et à la cité de Montréal, et pour prévenir les accidens du Feu.”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens rapportés par le

the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to establish a New Public Square at Montreal, and for other purposes therein-mentioned."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 2, line 25—Leave out from "prolonged," inclusive, to "Street," also, inclusive, in the twenty-eighth line.

— line 37—Leave out from the first "and" inclusive, to "Wharves," also inclusive, in the same line.

Press 3, line 17—Leave out from "and," inclusive, to "suit," also inclusive, in the tenth line of the fourth Press.

Press 4, line 16—Leave out from "Schedule," inclusive, to "head," also inclusive, in the fifth line of the fifth Press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte pour établir une nouvelle place Publique à Montréal, et pour autres objets y mentionnés."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'iceux, et ils sont comme suit:

Feuille 2, ligne 31—Retranchez depuis "prolongée," inclusivement jusqu'à "Commis-saires," aussi inclusivement dans la trente-quatrième ligne.

— 3, lignes 2 et 3—Retranchez "et à faire construire et ériger des Quais."

— 24—Retranchez depuis "Et qu'il," inclusivement jusqu'à "poursuivie," aussi inclusivement dans les vingt-deux et vingt-troisième lignes de la quatrième feuille.

Feuille 4, ligne 30—Retranchez depuis "Cédule," inclusivement jusqu'à "tête," aussi inclusivement dans la trente-septième ligne de la cinquième feuille.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## FRIDAY, 14th MARCH.

THE Members convened, were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker;*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
Couillard,*

### PRAYERS.

There being but seven Members present at two o'clock, the hour at which the House stood adjourned by the order of Wednesday the twelfth instant, the Speaker took the Chair at fifteen minutes after two, and no more Members having come to this House,

The Speaker in conformity with the sixty-seventh Standing Order of this House, declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon.

## VENDREDI, 14e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur;*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
Couillard.*

### PRIERES.

Ne se trouvant que sept Membres présens à deux heures, heure à laquelle cette Chambre était ajournée par l'ordre de Mercredi le douzième jour du présent, l'Orateur a pris la Chaire à quinze minutes après deux heures, et aucun autre Membre n'étant entré dans la Chambre.

L'Orateur a ajourné la Chambre à demain à deux heures de l'après midi, conformément à l'ordre permanent de cette Chambre, numéro soixante-et-sept.

**SATURDAY, 15th MARCH.****THE** Members convened, were*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;**The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Felton,  
Stewart,  
Molson,*

**PRAYERS.**

There being but seven Members present at two o'clock, the hour at which the House stood adjourned by the order of yesterday, the Speaker took the Chair at fifteen minutes after two, and no more Members having come to this House,

The Speaker in conformity with the sixty-seventh Standing Order of this House, declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon.

**MONDAY, 17th MARCH.****THE** Members convened, were :*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;**The Lord Bishop of Quebec.**The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
Couillard,*

**PRAYERS.**

The Honorable Mr. *Felton* from the Special Committee to whom was referred the Contingent Accounts of the Clerk of the House, made a Report which he delivered in at the Table.

The same being then read, was agreed to by the House, and is as follows :

That they have examined the said Accounts with the Vouchers and found them correct, according to the following statement :

*Dr.*

Amount of Accounts paid for the continuation of the Index to Laws, from 1827,-32, as per order of the

**SAMEDI, 15e MARS.****LES** Membres assemblés, ont été :*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :**Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Coffin,  
Felton,  
Stewart,  
Molson,*

**PRIERES.**

Ne se trouvant que sept Membres présents à deux heures, heure à laquelle cette Chambre était ajournée par l'ordre d'hier, l'Orateur a pris la Chaire à quinze minutes après deux heures, et aucun autre Membre n'étant entré dans la Chambre.

L'Orateur a ajourné la Chambre à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, conformément à l'ordre permanent de cette Chambre, numéro soixante-et-sept.

**LUNDI, 17e. MARS.****LES** Membres assemblés, ont été :*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;**Le Lord Evêque de Québec.**Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Molson,  
Couillard,*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Felton* du Comité Spécial auquel avaient été référés les Comptes Contingens du Greffier de cette Chambre, a fait le rapport suivant, qu'il a délivré à la Table.

Lequel ayant été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

“ Que le Comité avait examiné les dits Comptes, avec les pièces Justificatives au soutien d'iceux, et les avait trouvés corrects, d'après les Etats suivans :”

*Dt.*

Montant des Comptes payés pour la continuation de l'Index aux Lois de 1827 à 1832, par ordre du Con-

Legislative Council, 2d April, 1833.....	Cry. £301 13 2½
Amount of Contingent Expences of this House per account from No. 1 to 39, paid.....	836 10 8½
Balance in the hands of the Clerk, for small expences during the recess.....	37 18 4
	<u>Cury. £1176 2 3</u>

Cr.

Cash received by the Clerk by virtue of an Address of the Legislative Council on the 2d April, 1833, to defray the expence of making out the continuation of the Index to Laws..... £301 13 2½

Cash do. do. by an Address of 5th March, 1833, for £1000, from which the sum of £125 10 11½ was to be deducted, leaving a balance in his hands of. . . . . 874 9 0½

Cury. £1176 2 3

The Committee further represent that the sum of £1752 0 3½ Cury. is required to discharge the Contingent Expences incurred in the Clerk's Office since the last Session, and to enable him to pay allowances and salaries to certain Officers and Servants of this House, on the 1st April next.

And also, that the sum of £661 10, Cury. will be required to pay certain Officers and Servants of this House, their six months salaries, due on the 1st October next, and for the Contingent Expences of the House, during the recess, according to the statements A. & B. herein annexed.

ORDERED, That the Items of the said Accounts be printed in the Appendix of the Journals of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at half past one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

seil Législatif, en date du 2d Avril, 1833.....	Cant. £301 13 2½
Montant des dépenses Contingentes de cette Chambre payées, suivant No. 1 à 39.....	836 10 8½
Balance entre les mains du Greffier, pour petites dépenses pendant les vacances.....	37 18 4
	<u>Courant £1176 2 3</u>

Cr.

Argent reçu par le Greffier en vertu d'une Adresse du Conseil Législatif en date du 2d Avril 1833, pour défrayer la dépense encourue pour faire la continuation de l'Index aux Lois &c. &c..... Cant. £301 13 2½

Argent reçu do. en vertu d'une Adresse en date du 5e Mars 1833, pour £1000, Cy. de laquelle somme £125 10 11½ devaient être déduits, tel que mentionné en la dite Adresse, laissant une Balance entre ses mains de..... 874 9 0½

Courant £1176 2 3

Le Comité représente deplus que la somme de £1752 0 3½ Courant, est requise pour acquitter les dépenses Contingentes encourues dans le Bureau du Greffier de puis la dernière Session, et pour le mettre en état de payer les allouances et les Salaires dus à certains Officiers et Serviteurs de cette Chambre le premier Avril prochain.

Et aussi, que la somme de £661 10 0 Courant, sera requise pour payer à certains Officiers et Serviteurs de cette Chambre, leurs six mois de Salaires dus le premier Octobre prochain, et pour les dépenses Contingentes de la Chambre pendant les vacances, conformément aux Etats A et B. ci-annexés.

ORDONNE', Que les Items des dits Comptes soient imprimés dans l'Appendice aux Journaux de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à une heure et demie de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

## TUESDAY, 18th MARCH.

**T**HE Members convened were ;

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;*

*The Lord Bishop of Quebec.*

*The Honorable*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Coffin,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Couillard,*

## PRAYERS.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency the Right Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know " It is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker, the Clerk of the Crown in Chancery read the titles of the Bills to be passed, severally as follows :

An Act further to provide for the summary trial of Small Causes in the Country parts.

An Act to amend an Act passed in the fourth year of His late Majesty's Reign, chapter seventeen, and further to facilitate the prosecutions of actions in certain cases.

An Act to extend the provisions of the " Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi," to lands held in free and common soccage in the Counties of the Two Mountains and Acadie.

An Act to amend an Act of the ninth George the Fourth chapter seventy-three, subdividing the Province into Counties, by establishing new places of Election in certain Counties therein-mentioned.

An Act to make more ample provision for the encouragement of Agriculture.

An Act to amend an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, for the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province.

An Act to continue certain Acts therein-mentioned.

**L**ES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;*

*Le Lord Evêque de Québec.*

*Les Honorables*

*Messrs. Hale,  
Sir John Caldwell, Bart.  
Ryland,  
Coffin,  
Felton,  
Bell,  
Stewart,  
Couillard,*

## PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir :

Quelque tems après la Chambre s'est remise :

Son Excellence le Très Honorable MATTHEW LORD AYLMER, Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, " Qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur, le Clerc de la Couronne en Chancellerie a lu les titres des Bills à être passés séparément, comme suit :

Acte pour pourvoir ultérieurement à la décision sommaire des Petites Causes dans les Campagnes.

Acte pour amender un Acte de la quatrième année du règne de feu Sa Majesté, chapitre dix-sept, et pour rendre plus facile la poursuite de certaines actions dans certains cas.

Acte pour étendre les dispositions de " l'Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans les Comtés de Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford et Missisquoi," aux Terres tenues en Franc et Commun Soccage dans les Comtés du Lac des deux Montagnes, et de l'Acadie.

Acte pour amender l'Acte de la neuvième George Quatre, chapitre soixante-et-treize, qui divise la Province en Comtés, en fixant de nouvelles places d'Election dans certains Comtés y mentionnés.

Acte pour pourvoir plus amplement à l'encouragement de l'Agriculture.

Acte pour amender l'Acte passé dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, pour l'Erection de Cours de Justice et de Prisons dans les Comtés de cette Province.

Acte pour continuer certains Actes y mentionnés.

- An Act to authorize the appointment of Commissioners for obtaining the necessary information preparatory to the introduction of the Penitentiary System of Prison Discipline into this Province.
- An Act to make further provision for the completion of the Chambly Canal, and for other purposes therein-mentioned, relating to the same object.
- An Act to provide for the making of certain improvements about the Lachine Canal.
- An Act to authorize the appointment of Commissioners for ascertaining the most eligible site and plan for and the probable cost of, a Custom House for the Port of Montreal.
- An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the new Gaol, at Montreal.
- An Act to continue for a limited time and to amend certain Acts therein-mentioned, relating to the collection of the Revenue at the several Inland Ports of this Province.
- An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned in aid of certain Charitable Institutions in the City of Quebec and Town of Three-Rivers.
- An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned in aid of certain Charitable Institutions in the City of Montreal.
- An Act to provide for the reimbursement of a certain sum of money advanced towards the support of the Quarantine Establishment at Grosse Isle, during the year one thousand eight hundred and thirty-three, and for other purposes therein-mentioned.
- An Act for the relief of the Congregational Societies in this Province.
- An Act for the relief of the Members of the Free-will Baptist Church, in the Township of Stanstead.
- An Act for the relief of the Religious Society called the "Universalist Society," in the Township of Ascot and the neighbourhood thereof.
- An Act to enable His Majesty to acquire for the public uses of the Province, a certain house and lot of ground adjoining the north west wing of the building in which the sittings of the Legislature are now held, and for other purposes therein-mentioned.
- An Act to indemnify *François Fortier*, for certain extra work by him performed, in building the new Hall of Assembly.
- An Act to make provision for indemnifying Pilots while detained in Quarantine.
- An Act to make a certain Act passed for the relief of certain persons possessing Lands in the Township of Sherrington, a Public Act.
- Acte pour autoriser la nomination de Commissaires à l'effet d'obtenir les renseignements nécessaires, préparatoirement à l'introduction du Système Pénitentiaire pour la Discipline des Prisons en cette Province.
- Acte pour pourvoir à des dispositions ultérieures afin de parachever le Canal de Chambly, et pour d'autres fins y mentionnées, qui ont rapport au même objet.
- Acte pour pourvoir à la confection de certaines améliorations au Canal de Lachine.
- Acte qui autorise la nomination de Commissaires pour constater quels seraient le lieu et le plan les plus convenables, ainsi que le coût probable d'un Bureau de Douane au Port de Montréal.
- Acte pour affecter une certaine somme d'argent pour compléter la nouvelle Prison de Montréal, et pour l'entourer d'un mur convenable.
- Acte pour continuer pour un tems limité, et amender certains Actes y mentionnés, relativement à la perception du Revenu aux différens Ports de l'Intérieur de cette Province.
- Acte pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées pour le secours de certaines Institutions de Charité, pour la Cité de Québec et la Ville des Trois Rivières.
- Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, comme aide en faveur de certaines Institutions Charitables de la Cité de Montréal.
- Acte qui pourvoit à rembourser une certaine somme d'argent avancée pour maintenir l'Etablissement de Quarantaine à la Grosse Isle, pendant l'année mil huit cent trente-trois, et pour d'autres objets y mentionnés.
- Acte pour le soulagement des Sociétés Congrégationnelles en cette Province.
- Acte en faveur des Membres de l'Eglise des Baptistes Volontaires (Free will) dans le Township de Stanstead.
- Acte pour le soulagement de la Congrégation Religieuse appelée la Congrégation des Universalistes dans le Township d'Ascot et les environs d'icelui.
- Acte pour autoriser Sa Majesté à acquérir pour les usages publics de la Province, une certaine maison et emplacement joignant l'aile nord-ouest du bâtiment dans lequel se tiennent actuellement les Séances de la Législature, et pour d'autres fins y mentionnées.
- Acte pour indemniser *François Fortier*, à l'égard de certains ouvrages d'augmentations par lui faits en érigant la Nouvelle Salle de l'Assemblée.
- Acte pour pourvoir à indemniser les Pilotes, tandis qu'ils sont détenus en Quarantine.
- Acte qui fait d'un certain Acte passé pour le soulagement de certaines personnes qui possèdent des Terres dans le Township de Sherrington, un Acte Public.

An Act to remove certain difficulties with regard to the Elections of Common Councilmen, in the Cities of Quebec and Montreal.

An Act to regulate the manner of proceeding upon contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein-mentioned.

An Act to authorize *John McKenzie*, Esquire, to build a Toll Bridge over the River Jesus, opposite to or near the Village of Terrebonne.

An Act to authorize *Paschal Persiier dit Lachapelle* and *François Quenneville*, to build a Toll Bridge over the River des Prairies at the Abord à Plouf.

To these Bills the Royal Assent was severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

“ In His Majesty’s name, His Excellency the Governor in Chief doth assent to this Bill.”

Then the Clerk of the Crown in Chancery read the title to the following Bill :

An Act to enable His Majesty to acquire the Island called Grosse Isle, for the public uses of the Province, and to indemnify the Proprietor thereof.

To this Bill the Clerk of this House did thereupon say :

“ His Excellency the Governor in Chief doth withhold His Majesty’s Assent from this Bill.”

Then the Clerk of the Crown in Chancery, read the titles of the following Bills :

An Act to ascertain the manner in which persons shall hereafter be admitted to practise the Law or to practise as Notaries in this Province.

An Act to incorporate the College of Saint Anne de la Pocatière, in the District of Quebec.

An Act for vacating the seats of Members of the Assembly in certain cases therein-mentioned.

An Act to authorize the establishment of Mutual Fire Insurance Companies.

An Act for securing the dignity and independence of the Legislative Council and Executive Council of this Province, and of the Judiciary Body thereof.

An Act to appropriate a further sum of money therein-mentioned for enlarging the dimensions of the Locks of the Chambly Canal.

An Act for the relief of the Censitaires of the King’s Domain within the Suburbs of the City of Quebec.

An Act for the further and permanent encouragement of Education.

Acte pour faire disparaître certaines difficultés relativement aux Elections des Conseillers de Ville, dans les Cités de Québec et de Montréal.

Acte pour régler la manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d’Assemblée et pour révoquer certains Actes y mentionnés.

Acte pour autoriser *John McKenzie*, Ecuyer, à bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus, vis-à-vis ou près le Village de Terrebonne.

Acte pour autoriser *Paschal Persiier dit Lachapelle* et *François Quenneville*, à bâtir un Pont de péage, sur la Rivière des Prairies, à l’Abord à Plouf.

La sanction Royale a été alors séparément prononcée sur ces Bills, par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

“ An nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef, sanctionne ce Bill.”

Alors le Clerc de la Couronne en Chancellerie a lu le titre d’un Bill, comme suit :

Acte pour mettre Sa Majesté en état de faire l’acquisition de l’Isle appelée la Grosse Isle, pour les usages Publics de la Province, et pour indemniser le Propriétaire d’icelle.

Sur ce Bill, le Greffier de cette Chambre a dit :

“ Son Excellence le Gouverneur en Chef retient la Sanction de Sa Majesté, de ce Bill.”

Alors le Clerc de la Couronne en Chancellerie a lu les titres des Bills suivans :

Acte pour constater la manière en laquelle on pourra ci-après être admis à pratiquer la Loi, ou à pratiquer comme Notaire, en cette Province.

Acte pour incorporer le Collège de Sainte Anne de la Pocatière, dans le District de Québec.

Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l’Assemblée en certains cas y mentionnés.

Acte pour autoriser l’Etablissement de Compagnies d’Assurance Mutuelle contre le Feu.

Acte pour assurer la dignité et l’Indépendance du Conseil Législatif, et du Conseil Exécutif de cette Province, et du Corps Judiciaire en icelle.

Acte pour affecter une nouvelle somme d’argent y mentionnée à l’effet d’agrandir les dimensions des Ecluses du Canal de Chambly.

Acte pour le soulagement des Censitaires du Domaine du Roi, dans les Fauxbourgs de la Cité de Québec.

Acte pour l’encouragement ultérieur et permanent de l’Education.



An Act to consolidate the several Acts relating to the administration of Justice in the District of Saint Francis, and to amend certain of the said Acts.

Acte pour réunir en un seul les divers Actes relatifs à l'administration de la Justice dans le District de Saint François, et pour amender certains des dits Actes.

An Act for the further encouragement of Education throughout the Province.

Acte pour l'encouragement ultérieur de l'Education dans cette Province.

Then the Clerk of this House by His Excellency's commands did thereupon say :

Alors le Greffier de cette Chambre, par l'ordre de Son Excellence, a dit :

" His Excellency the Governor in Chief doth reserve these Bills for the signification of His Majesty's pleasure thereon."

" Son Excellence le Gouverneur en Chef réserve ces Bills pour la signification du plaisir de Sa Majesté, sur iceux."

Then the Speaker of the House of Assembly, on presenting several money Bills, made the following Speech -

Alors l'Orateur de la Chambre d'Assemblée en présentant différens Bills d'aide, a fait le discours suivant :

*May it please Your Excellency,*

*Qu'il plaise à Votre Excellence.*

" In the name and on the behalf of His Majesty's faithful and loyal Commons, I have the honor of presenting for Your Excellency's assent, several Bills of Aid, which have been granted to His Majesty during this Session, and which Bills are as follows :"

" Au nom et de la part des fidèles et loyales Communes de Sa Majesté, j'ai l'honneur de présenter pour la Sanction de Votre Excellence, plusieurs Bills d'aide qui ont été accordés à Sa Majesté, durant cette Session, lesquels sont comme suit :"

The said Bills were then delivered to the Clerk of the Crown in Chancery, who read their titles as follows :

Les dits Bills ont été alors remis au Clerc de la Couronne en Chancellerie qui en a lu les titres comme suit :

An Act to continue for a limited time, an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, intituled, " An Act to create a fund for defraying the expence of providing Medical assistance for sick Emigrants, and of enabling indigent persons of that description to proceed to their place of destination."

Acte pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour créer un Fonds pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Emigrés malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination."

Then the Clerk of this House, by His Excellency's commands, did thereupon say :

Alors le Greffier de cette Chambre, par l'ordre de Son Excellence, a dit :

" His Excellency the Governor in Chief doth reserve this Bill for the signification of His Majesty's pleasure thereon."

" Son Excellence le Gouverneur en Chef réserve ce Bill, pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui."

An Act for the relief of the Inhabitants in distress from the failure of the late Crops in certain parts of this Province therein-mentioned.

Acte pour le soulagement des Habitans en détresse par le manque des dernières Récoltes, dans certaines parties de cette Province y mentionnées."

An Act to relieve the distress under which by reason of the failure of the late Crops, the Inhabitants of certain Parishes would otherwise labour, by assisting the said Inhabitants to procure seed to sow their lands.

Acte pour venir au secours des Habitans de certaines Paroisses qui ont éprouvé de la détresse par le manque des dernières Récoltes, et lesquels sans assistance, ne sont pas en état de se procurer des grains pour ensemencer leurs Terres.

An Act to appropriate certain sums of money to the encouragement of Education in this Province.

Acte qui affecte certaines sommes d'argent pour l'encouragement de l'Education dans cette Province.

To these Bills the Royal Assent was then severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

La Sanction Royale a été alors prononcée séparément sur chacun de ces Bills, par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

" In His Majesty's name, His Excellency the Governor in Chief thanks his loyal Subjects, accepts their benevolence, and assents to this Bill."

" Au nom de Sa Majesté Son Excellence le Gouverneur en Chef remercie ses loyaux Sujets, accepte leur bienveillance, et sanctionne ce Bill."

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to make the following Speech :

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef, a bien voulu faire la Harangue suivante :

*Gentlemen of the Legislative Council,*

*Gentlemen of the House of Assembly ;*

The state of the public business in your two houses no longer makes it necessary to detain you from your homes and usual avocations.

*Gentlemen of the House of Assembly ;*

Your late proceedings have relieved me from the necessity of addressing you upon the present occasion, on the subject of the communication, which, in obedience to His Majesty's commands, it was my duty to make to you at the opening of the Session, regarding the financial difficulties of the local Government, caused by the failure of the Supply Bill of last year.

That subject, as well as others relating to the affairs of the Province, has been taken out of the hands of His Majesty's Government by your appeal to the Imperial Parliament.

To the decision of that supreme authority all parties concerned must yield implicit obedience. In the mean time, however, I cannot suffer to pass unobserved the language of the ninety-two Resolutions, upon which your appeal to the Imperial Parliament is founded, for it is so greatly at variance with the well known urbanity and moderation of the Canadian character, that those who may be unacquainted with the real state of the Province, will find it difficult to persuade themselves that that language has not originated in some extraordinary and general excitement in the minds of the people.

I avail myself of this opportunity, therefore, to state distinctly, and I must desire to call your particular attention to the fact, that whatever feelings may have had the ascendancy within the walls of the House of Assembly, when your ninety-two Resolutions were adopted, the whole of the people of the Province, beyond those walls, were at that moment in the enjoyment of the most profound tranquillity ; and I have too firm a reliance on their good sense to believe that they will suffer that tranquillity to be disturbed by the manoeuvres which are evidently about to be put in practice for that purpose.

It will, I think, be found a difficult task to make a whole people believe in the existence of evils which no individual member of the community is sensible of, as regards himself personally.

You would render a very useful service to your constituents on returning amongst them, in communicating to them the words which I have just addressed to you.

*Gentlemen of the Legislative Council,*

*Gentlemen of the House of Assembly ;*

When I met you not long since, in this place, for the purpose of opening the Session of the Provincial Parliament, it certainly did not enter into my contemplation that circumstances would have rendered it necessary to bring the Session to a close at a period so early as the present ; I looked forward with satisfaction to the prospect of a long and useful Session which should compensate for the deficiencies of the last.

*Messieurs du Conseil Législatif,*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

L'Etat des affaires Publiques dans vos deux Chambres fait qu'il n'est pas nécessaire de vous tenir plus longtemps éloignés de vos foyers et de vos occupations ordinaires.

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Vos procédés récents me dispensent de vous rien dire en cette occasion au sujet de la communication qu'en obéissance aux ordres de Sa Majesté, j'ai dû vous faire à l'ouverture de la Session, concernant les difficultés financières du Gouvernement local, occasionnées par la perte du Bill de Subsidés de l'année dernière.

Ce sujet ainsi que d'autres ayant rapport aux affaires de la Province, a été ôté des mains du Gouvernement de Sa Majesté, par votre appel au Parlement Impérial.

Aux décisions de cette autorité suprême, toutes les parties intéressées doivent une obéissance implicite.

Mais en attendant, je ne puis me dispenser de faire quelques observations sur le langage des quatre-vingt-douze Résolutions sur lesquelles est fondé votre appel au Parlement Impérial ; car il s'éloigne tellement de la modération et de l'urbanité si bien connues du caractère Canadien, que ceux qui ne connaîtraient point l'état réel de la Province, auraient de la peine à se persuader que ce langage ne doit pas s'attribuer à une fermentation extraordinaire et générale dans l'esprit du peuple.

Je profite donc de cette occasion pour énoncer distinctement, et je dois désirer d'appeler votre attention particulière sur ce fait, que quels que soient les sentiments qui ont prévalu dans l'enceinte de la Chambre d'Assemblée lorsque vos quatre-vingt-douze Résolutions ont été adoptées, tout le peuple hors de cette enceinte jouissait dans ce moment là de la tranquillité la plus profonde, et je compte avec trop d'assurance sur son bon sens, pour croire qu'il souffrira que cette tranquillité soit troublée par les manoeuvres qui vont évidemment être mises en jeu à cet effet.

Ce sera, je crois, une tâche un peu difficile de persuader tout un peuple de l'existence de maux qu'aucun individu de la société ne ressent en ce qui le regarde personnellement.

Vous rendriez un service bien utile à vos constituans en leur communiquant à votre retour parmi eux les paroles que je viens de vous adresser.

*Messieurs du Conseil Législatif.*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Lorsque je vous rencontrai il n'y a pas longtemps en cette enceinte pour ouvrir la Session du Parlement Provincial, je ne prévoyais assurément pas que les circonstances rendraient nécessaire de terminer si tôt la Session. Je contemplois avec satisfaction la perspective d'une longue et utile Session qui compenserait ce qui a manqué à la dernière.

But although disappointed in a great measure in that expectation, it must be confessed that the present Session has not been unproductive of advantages to the Province, since it has effected the continuance of some useful Laws. Amongst these may be distinguished the Militia Act, and the Act for promoting Elementary Education.

The latter of these Acts is particularly deserving notice, from the general interest it excites in the Province. I very sincerely wish that the general diffusion of Education, may have the effect of promoting the happiness of the people,—the ultimate aim of all Public Institutions. It will at all events be productive of this great benefit, that it will make the people better acquainted, than they now are, with the political advantages they enjoy in comparison of other communities in various parts of the world, and will enable them to estimate at their true value the arguments of those who endeavour to render them dissatisfied with their condition, and whose Education gives them the facility of clothing in specious language the inspirations of a weak, or disordered intellect.

I now relieve you from further attendance, in the hope that the next Session of the Provincial Parliament will be attended with more solid, and extensive benefits to the Province, than either of the two Sessions which will have preceded it.

Then the Speaker of this House said :

*Gentlemen of the Legislative Council, and*

*Gentlemen of the House of Assembly ;*

It is His Excellency the Governor in Chief's will and pleasure that this Provincial Parliament be prorogued to Saturday the twenty-sixth day of April next, to be here held, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Saturday the twenty-sixth day of April next.

Mais quoique j'aie été en grande partie trompé dans cette attente, il faut convenir que la Session actuelle ne se termine pas sans offrir quelques avantages pour la Province, puisqu'elle a effectué la continuation de quelques Lois utiles ; entre celles-ci l'on peut distinguer l'Acte de Milice, et l'Acte pour l'avancement de l'Education Élémentaire.

Ce dernier Acte mérite une attention particulière par l'intérêt général qu'il excite dans la Province. Je désire bien sincèrement que la diffusion générale de l'Education puisse avoir l'effet d'avancer le bonheur du Peuple, qui est en dernière analyse, le but de toutes les institutions Publiques. Il en résultera du moins, ce grand bienfait, qu'elle mettra le Peuple plus en état qu'il ne l'est actuellement, d'apprécier les avantages, politiques dont il jouit, comparativement à d'autres Peuples en diverses parties du monde, et le rendra capable d'estimer à leur juste valeur, les argumens de ceux qui s'efforcent de le rendre mécontent de sa condition, et à qui leur éducation donne la facilité de revêtir d'un langage spécieux les inspirations d'un esprit faible, ou dérégulé.

Je vous congédie maintenant avec l'espérance que la prochaine Session du Parlement Provincial produira des avantages plus solides et plus étendus pour la Province qu'aucune des deux qui l'auront précédée.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée.*

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ce Parlement Provincial soit prorogé à Samedi le vingt-sixième jour d'Avril prochain, pour être ici tenu ; et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Samedi, le vingt-sixième jour d'Avril prochain.

**FINIS.**



## APPENDIX (A.)

## APPENDICE (A.)

(Copy.)

AYLMER,

Governor in Chief.

With reference to the Address of the House of Assembly of the seventeenth instant, praying for the issue of a Warrant in favor of *William Burns Lindsay*, Esquire, for seven thousand pounds currency, towards defraying the Contingent Expences of the House, the Governor in Chief desires to call the attention of the House to the practice of the two Houses of the Legislature, of making application to the Head of the Executive Government from time to time, during the Session of the Provincial Parliament, for the issue of Warrants on account of their Contingent Expences.

By the Act 33d Geo. III. cap. 8, intituled, "An Act to establish a Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and for defraying the Contingent Expences thereof," certain duties are imposed upon Wines imported into the Province, in order to create a Fund for the purposes contemplated by the Act; and it may be presumed that the Legislature of that day considered that the Fund so created, would be found adequate to meet the demands to be made upon it on account of the Salaries of the Officers, and the Contingent Expences of the two Houses. Experience, however, has shewn that with the exception of a few instances (three only during a period of forty years,) the fund has proved insufficient for those demands. Accordingly, at the commencement of each Session, Estimates are prepared by the Officers of the two Houses respectively, of their probable expences for the year, without reference to the state of the Fund, which Estimates are included in the General Estimate of the Expences of the Civil Government of the Province; and the two Houses in anticipation of a legal appropriation by the passation of a Supply Bill, have been in the habit of addressing the Head of the Execu-

(Copie.)

AYLMER.

Gouverneur en Chef.

A l'égard de l'Adresse de la Chambre d'Assemblée du dix-sept de ce mois, demandant l'émanation d'un Warrant en faveur de *William Burns Lindsay*, Ecuyer, pour la somme de sept mille livres courant, afin de payer les dépenses contingentes de la Chambre, le Gouverneur en Chef désire appeler l'attention de la Chambre à l'usage adopté par les deux Chambres de la Législature, de s'adresser au Chef du Gouvernement Exécutif, de temps à autres, pendant la Session du Parlement Provincial, pour demander l'émanation de Warrants pour payer leurs dépenses contingentes.

Par l'Acte de la 33e Geo. III. chap. 8, intitulé, "Acte qui établit un fonds pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux," il a été imposé certains droits sur les Vins importés dans cette Province, à l'effet de créer un fonds pour les objets que l'on avait en vue par cet Acte; et il est à présumer que la Législature, à cette époque, pensait que le fonds que l'on avait ainsi créé, serait suffisant pour rencontrer les demandes que l'on pourrait faire à même ce fonds pour les salaires des Officiers, ainsi que pour les dépenses contingentes des deux Chambres. L'expérience néanmoins a fait voir, qu'à l'exception de quelques instances (il ne s'en rencontre que trois pendant une période de quarante années,) ce fonds n'a pas été suffisant pour faire face à ces demandes. En conséquence, au commencement de chaque Session, les Officiers respectifs des deux Chambres préparent des évaluations de la dépense probable de l'année, sans avoir égard à l'état des deniers de ces fonds; ces évaluations sont comprises dans l'estimation générale des dépenses du Gouvernement Civil de la Province, et les deux Chambres, anticipant sur une appropriation légale par la passation d'un

tive Government in the course of the Session, for the issue of Warrants on account of their respective Estimates, in terms to the following effect :

The Address of the Legislative Council prays that the  
 “ Governor in Chief, will be pleased to issue his War-  
 rant in favor of Clerk of the  
 “ Legislative Council, for the sum of  
 “ pounds currency, in advance of expences to be incur-  
 red by him, and for which he will hereafter account.”  
 And the Address of the House of Assembly prays “ that  
 “ the Governor in Chief will be pleased to issue his  
 “ Warrant in favor of Clerk of  
 “ this House, for pounds cur-  
 rency, towards defraying the Contingent Expences  
 “ of this House, and that the said sum be charged to  
 “ the Fund by Law appropriated to that effect ; assur-  
 ing His Excellency that if the said Fund is not suffi-  
 “ cient, this House will make good the same.”

So long as the advances made to the two Houses upon their Addresses, shall not exceed the amount of the Fund created and appropriated by the Act 33d. Geo. III. cap 8, such advances are perfectly regular and legal, and the Head of the Executive Government incurs no responsibility in any quarter in ordering them to be made ; but the case is different whenever such advances are found to exceed the amount of the Fund, for the Head of the Executive Government then becomes responsible for the excess, and continues so to be until relieved by a Legislative enactment ; or, in other words by a Supply Bill.

In the ordinary course of Parliamentary affairs the existence of the responsibility thus incurred by the Head of the Executive Government, although objectionable in principle under any circumstances, is of short duration in point or time, for the whole of his advances to the two Houses upon their Addresses during the Session are speedily covered by the Bill of Supply.

The Supply Bill of last year having failed, the Governor in Chief necessarily remains accountable for the advances made to the two Houses during the Session, (after deducting the amount of the Fund created by the Act 33d Geo. III. cap. 8.)—a circumstance which is calculated to excite in his mind no inconsiderable degree of anxiety, for should the present Session,—probably the last of this Parliament,—be brought to a close without provision being made for the Estimate of last year, (in which are included the Estimates of the Expences of the two Houses,) the same responsibility must continue to attach to him ; and it is possible that the next succeeding Parliament may not be disposed to make good the engagements entered into by the existing house of Assembly in their Addresses.

The amount for which the Governor in Chief now stands accountable for advances made upon the Addresses of the two Houses during the last Session, will appear from the following copy of a Statement in figures, furnished by the Inspector General of Accounts :

Bill de Subsidés, ont eu pour habitude de s'adresser au Chef du Gouvernement Exécutif, pendant le cours de la Session, pour lui demander de faire émaner des Warrants pour subvenir à leurs dépenses respectives, à peu-près dans les termes suivans :

Le Conseil Législatif, par son Adresse, demande  
 “ qu'il plaise au Gouverneur en Chef de faire émaner  
 “ son Warrant, en faveur de  
 “ Greffier du Conseil Législatif, pour la somme de  
 “ livres courant, comme une  
 “ avance pour les dépenses qu'il pourra encourir, et  
 “ dont il rendra compte ci-après.” Et la Chambre  
 d'Assemblée, par son Adresse, demande “ qu'il plaise  
 “ au Gouverneur en Chef de faire émaner son War-  
 rant, en faveur de  
 “ Greffier de cette Chambre, pour la somme de  
 “ livres courant, pour payer les dépenses  
 “ contingentes de cette Chambre, et charger cette  
 “ somme sur le fonds que la Loi a affecté pour cet ob-  
 jet ; assurant Son Excellence que si le dit fonds n'est  
 “ pas suffisant, la Chambre en fera bon.”

Tant que les avances faites aux Chambres, conformément à leurs Adresses n'excéderont pas le montant des deniers du fonds créé et affecté par l'Acte de la 33e Geo. III. chap. 8, ces avances sont parfaitement régulières et légales, et le Chef du Gouvernement Exécutif n'encourt nulle part aucune responsabilité, en donnant ordre de les faire. Mais la chose est bien différente, chaque fois que ces avances excèdent le montant des deniers de ce fonds ; car alors, le Chef du Gouvernement Exécutif devient responsable de l'excédant, et sa responsabilité continue jusqu'à ce qu'il soit indemnisé par une disposition législative, ou en d'autres termes, par un Bill de Subsidés.

Dans le cours ordinaire des affaires parlementaires, l'existence de la responsabilité, ainsi encourue par le Chef de l'Exécutif, (quoique l'on puisse trouver à rédire à cette responsabilité en toutes circonstances,) n'est que d'une courte durée ; car le Bill des Subsidés vient bientôt couvrir les avances qu'il fait aux deux Chambres, sur leurs Adresses pendant la Session.

Le Bill des Subsidés n'ayant pas été passé l'année dernière, le Gouverneur en Chef est nécessairement comptable des deniers qu'il a avancés aux deux Chambres pendant la Session (après en avoir déduit les deniers du fonds créé par l'Acte de la 33e Geo. III. chap. 8,) cette circonstance est assez propre à le jeter dans une assez grande inquiétude ; car si la présente Session qui sera en toute probabilité la dernière de ce Parlement, se termine, sans que l'on ait pourvu à payer l'Estimation de l'année dernière qui comprend les évaluations des dépenses des deux Chambres, la même responsabilité devra continuer à peser sur lui ; et il est possible que le prochain Parlement ne soit pas disposé à remplir les engagements pris par la Chambre d'Assemblée dans ses Adresses.

La copie qui suit, d'un état donné en chiffres par l'Inspecteur Général des Comptes, fera voir le montant des deniers dont le Gouverneur en Chef est maintenant comptable, pour avances faites sur la demande des deux Chambres, pendant la dernière Session.

## MEMORANDUM.

Issues made during the year ended 10th October, 1833, by accountable Warrants, viz :

On Addresses of the Legislative Council,	£3356	10	5
On Addresses of the House of Assembly,	6500	0	0
Total, Currency,	£9856	10	6

Deduct amount of Fund created by the Act 33d Geo. III. cap. 8, during the above period, £3313 11 9

Less, payments to officers of the two Houses on account of their Salaries,	1379	16	5
			<u>1933 12 4</u>

Deficiency, Currency,	£7922	18	1
-----------------------	-------	----	---

For which deficiency the Governor in Chief is now responsible in consequence of the failure of the Supply Bill of last year.

For the information of the House of Assembly, in the event of their taking up the consideration of the subject of the present communication, a Statement has been prepared, and is herewith transmitted, shewing the amount, year by year, of the Fund created by the Act 33d Geo. III. cap 8, from the year 1793. to the year 1832, and of the expenses of the two Houses, by which it appears that the expences of the two Houses during that period, have amounted to two hundred and eighty thousand pounds fifteen shillings and eleven pence halfpenny ; and the nett amount of revenue to sixty thousand and nineteen pounds four shillings and three pence, being an excess of expenditure over the Revenue, of two hundred and eleven thousand two hundred and sixty one pounds eleven shillings and eight pence currency.

After having maturely weighed and considered the circumstances above stated, the Governor in Chief now informs the House of Assembly, that until he shall have been relieved by an Act of the Legislature from the responsibility which still attaches to him on account of the advances made during the last Session upon the Addresses of the Legislative Council and House of Assembly, he must decline taking into his consideration the expediency of incurring further responsibility on the same account.

The Governor in Chief desires the House of Assembly to be assured that he will very sensibly regret any inconvenience to the service of the House which may result from the course which he has found it necessary to adopt upon the present occasion. It is a course which the Governor in Chief is firmly persuaded will be found in perfect accordance with the spirit of the Constitution ; and it is moreover, one from which, under existing circumstances, no consideration of expediency can justify him in departing.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 18th January, 1834.

STATEMENT

## MEMOIRE.

Deniers avancés pendant le cours de l'année expirée le 10 Octobre, 1833, d'après des Warrants de comptabilité, savoir :

Sur les Adresses du Conseil Législatif, Sur les Adresses de la Chambre d'Assemblée,	£3356	10	5
	6500	0	0
Total, argent courant,	£9856	10	5

A déduire, montant des deniers du fonds créé par l'Acte de la 33e Geo. III. chap. 8, pendant la période précitée, £3313 11 9

Moins paiemens faits aux Officiers des deux Chambres, à compte de leurs salaires,	1379	19	5
			<u>1933 12 4</u>

Deficit, argent courant,	£7922	18	1
--------------------------	-------	----	---

Déficit dont le Gouverneur en Chef est maintenant responsable, par le rejet du Bill de Subsidies de l'année dernière.

Il a été préparé et transmis ci-joint, pour l'information de la Chambre d'Assemblée, dans le cas où elle prendrait la présente communication en considération, un état qui fait voir, année par année, le montant des deniers du fonds créé par l'Acte de la 33e Geo. III. chap. 8, depuis l'année 1793, jusqu'à l'année 1832, ainsi que des dépenses des deux Chambres : d'après cet état, il paraît que les dépenses des deux Chambres, pendant cette période de temps, se sont élevées à deux cent soixante-et-dix-sept mille deux cent quatre-vingts livres quinze chelings et onze deniers et demi ; et le montant net du revenu, à soixante-et-six mille dix-neuf livres et quatre chelings et trois deniers ; formant un excédant de dépense au-delà du revenu, de deux cent onze mille deux cent soixante-et-une livres onze chelings et huit deniers courant.

Après avoir mûrement pesé et considéré toutes ces circonstances, le Gouverneur en Chef, informe maintenant la Chambre d'Assemblée, que jusqu'à ce qu'un Acte de la Législature le décharge de la responsabilité qui pèse encore sur lui pour les deniers qu'il a avancés pendant la dernière Session, conformément aux Adresses du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, il doit refuser de prendre en considération la convenance qu'il y a d'encourir une nouvelle responsabilité pour le même objet.

Le Gouverneur en Chef désire que la Chambre d'Assemblée soit bien persuadée, qu'il regrette vivement tout inconvénient qui pourrait résulter, pour le service de la Chambre, de la marche qu'il a cru devoir adopter dans cette occasion. Cette marche, comme le Gouverneur en Chef en est fermement persuadé, se trouvera parfaitement en harmonie avec l'esprit de la Constitution ; et elle est telle dans les circonstances actuelles, que nulle considération de convenance ou d'utilité ne peut le justifier de s'en départir.

Château St. Louis,  
Québec, 18e Janvier, 1834.

TABLEAU

STATEMENT shewing the amount of the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and Contingent Expences thereof, and the net amount of Duties collected under the Provincial Act 33d Geo. III. cap. 8, being the Fund appropriated to the payment of those Expences, from the year 1793, to 1832, inclusive:—

Year.	Amount of Expenditure.		Total Expenditure, Currency.	Net Amount of Revenue under Act 33d Geo. III. cap. 8.
	Legislative Council.	House of Assembly.		
1793	£ 540 14 5	£ 810 16 0	£ 1351 10 5	£ 1659 0 7 $\frac{3}{4}$
1794	536 11 2	1025 10 9 $\frac{1}{2}$	1562 1 11 $\frac{1}{2}$	1042 16 6
1795	631 7 3	933 18 4	1565 5 7	1132 14 8
1796	700 12 0 $\frac{1}{2}$	1144 9 3	1845 1 3 $\frac{1}{2}$	1552 11 2
1797	633 18 1	903 13 2	1537 11 3	951 15 2
1798	573 12 3 $\frac{1}{2}$	944 2 11	1517 15 2 $\frac{1}{2}$	1784 18 4
1799	563 18 6	935 5 11	1499 4 5	1125 19 6
1800	574 12 8	922 6 3	1496 18 11	1095 14 7
1801	757 8 9	1204 6 4	1961 15 1	1605 2 0
1802	847 19 2	1251 4 4 $\frac{1}{2}$	2099 3 6 $\frac{1}{2}$	1620 0 0
1803	1834 9 3 $\frac{1}{2}$	1514 5 6	3348 14 9 $\frac{1}{2}$	1436 0 0
1804	838 15 6 $\frac{1}{2}$	1690 11 4	2529 6 10 $\frac{1}{2}$	2770 6 2
1805	1069 4 7 $\frac{1}{2}$	1535 13 10	2604 18 5 $\frac{1}{2}$	1586 11 10
1806	1064 11 5 $\frac{1}{2}$	1419 11 5 $\frac{1}{2}$	2484 2 11	1230 0 1
1807	1082 7 9 $\frac{1}{2}$	1739 4 0	2821 11 9 $\frac{1}{2}$	328 1 4
1808	1242 2 4	1834 18 7	3077 0 11	585 8 4
1809	1252 12 10	993 15 0	2246 7 10	1743 3 4
1810	1200 7 1	2534 0 10	3734 7 11	2607 2 2
1811	1316 5 1	2618 1 11	3934 7 0	1173 8 0
1812	1319 16 0	2325 0 2	3644 16 2	887 3 4
1813	1217 3 1	2213 1 9	3430 14 10	1001 12 4
1814	1318 5 6	2304 19 9	3693 5 3	3480 1 4
1815	2141 9 0	3671 10 4 $\frac{1}{2}$	5812 19 4 $\frac{1}{2}$	4154 8 0
1816	1748 6 10	1455 0 0	3203 6 10	2673 19 10
1817	4121 5 0	12052 14 11	16173 19 11	1640 6 10
1818	4963 7 3	8457 11 6	13420 18 9	1054 8 2
1819	5200 12 3	7407 18 6	12608 10 9	987 4 0
1820	2417 9 2	2453 18 7	4871 7 9	1921 18 0
1821	5361 18 2	8897 9 9	14259 7 11	2160 19 0
1822	5142 7 1	1739 10 1	6881 17 2	797 12 6
1823	8267 1 1	12742 16 9	21009 17 10	1418 0 8
1824	3044 7 1	4977 4 4	8021 11 5	1725 4 6
1825	4772 10 3	7575 13 11	12348 4 2	1844 17 7
1826	3510 0 2	4948 13 10	8458 14 0	1874 18 6
1827	7415 19 8	9015 19 1	16431 18 9	1722 10 0
1828	1482 3 4	1708 3 4	3190 6 8	1732 0 1
1829	8392 14 11	12923 7 7	21316 2 6	1015 15 11
1830	6436 9 6	12493 16 2	18930 5 8	2161 3 1
1831	5180 0 9	10546 16 1	15726 16 10	1977 11 8
1832	5531 5 7	15097 11 8	20628 17 3	2851 15 2
	£106316 2 0 $\frac{1}{2}$	170964 13 11	277280 15 11 $\frac{1}{2}$	66019 4 3
	Amount of Revenue,		66019 4 3	
	Excess of Expenditure over the Revenue,		£211261 11 8	Currency.

Quebec, 18th January, 1834.

JOS. CARY,

I. G. P. P. Accounts.



TABLEAU montrant le montant des Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et des Dépenses Contingentes d'iceux, et le Montant net des Droits perçus en vertu de l'Acte Provincial, 33e Geo. III. chap. 8, étant le Fonds approprié au paiement de ces Dépenses, depuis l'année 1793, jusqu'à 1832, inclusivement.

Année.	Montant de Dépenses.		Dépense totale Courant.	Montant net du Revenu, en vertu de l'Acte, 33e Geo. III. chap. 8.
	Conseil Législatif.	Chambre d'Assemblée		
1793	£ 540 14 5	£ 810 16 0	£ 1351 10 5	£ 1659 0 7½
1794	536 11 2	1025 10 9½	1562 1 11½	1042 16 6
1795	631 7 3	933 18 4	1565 5 7	1132 14 8
1796	700 12 0½	1144 9 3	1845 1 3½	1552 11 2
1797	633 18 1	903 13 2	1537 11 3	951 15 2
1798	573 12 3½	944 2 11	1517 15 2½	1784 18 4
1799	563 18 6	935 5 11	1499 4 5	1125 19 6
1800	574 12 8	922 6 3	1496 18 11	1095 14 7
1801	757 8 9	1204 6 4	1961 15 1	1605 2 0
1802	847 19 2	1251 4 4½	2099 3 6½	1620 0 0
1803	1834 9 3½	1514 5 6	3348 14 9½	1436 0 0
1804	838 15 6½	1690 11 4	2529 6 10½	2770 6 2
1805	1069 4 7½	1535 13 10	2604 18 5½	1586 11 10
1806	1064 11 5½	1419 11 5½	2484 2 11	1230 0 1
1807	1082 7 9½	1739 0	2821 11 9½	328 1 4
1808	1242 2 4	1834 18 7	3077 0 11	585 8 4
1809	1252 12 10	993 15 0	2246 7 10	1749 3 4
1810	1200 7 1	2534 0 10	3734 7 11	2607 2 2
1811	1316 5 1	2618 1 11	3934 7 0	1173 8 0
1812	1319 16 0	2325 0 2	3644 16 2	887 3 4
1813	1217 3 1	2213 1 9	3430 14 10	1001 12 4
1814	1318 5 6	2304 19 9	3693 5 3	3480 1 4
1815	2141 9 0	3671 10 4½	5812 19 4½	4154 8 0
1816	1748 6 10	1455 0 0	3203 6 10	2673 19 10
1817	4121 5 0	12052 14 11	16173 19 11	1640 6 10
1818	4963 7 3	8457 11 6	13420 18 9	1054 8 2
1819	5200 12 3	7407 18 6	12608 10 9	987 4 0
1820	2417 9 2	2453 18 7	4871 7 9	1921 18 0
1821	5361 18 2	8897 9 9	14259 7 11	2160 19 0
1822	5142 7 1	1739 10 1	6881 17 2	797 12 6
1823	8267 1 1	12742 16 9	21009 17 10	1418 0 8
1824	3044 7 1	4977 4 4	8021 11 5	1725 4 6
1825	4772 10 3	7575 13 11	12348 4 2	1844 17 7
1826	3510 0 2	4948 13 10	8458 14 0	1874 18 6
1827	7415 19 8	9015 19 1	16431 18 9	1722 10 0
1828	1482 3 4	1708 3 4	3190 6 8	1732 0 1
1829	8392 14 11	12923 7 7	21316 2 6	1015 15 11
1830	6436 9 6	12493 16 2	18930 5 8	2161 3 1
1831	5180 0 9	10546 16 1	15726 16 10	1977 11 8
1832	5531 5 7	15097 11 8	20628 17 3	2851 15 2
	£106316 2 0½	170964 13 11	277280 15 11½	66019 4 3
	Montant du Revenu,		66019 4 3	
	Excédent de Dépense sur le Revenu,		£211261 11 8	Courant.

Québec, 18e. Janvier, 1834.

JOS. CARY,

L. G. Comptes P. P.

## APPENDIX (B.)

## APPENDICE (B.)

The Special Committee appointed "to enquire whether any, and if any, what retrenchment can be made in the Salaries of the Officers and the Contingent Expences of this House, without detriment to the interests of the public, with power to send for persons, papers and records, and to report their opinion to this House," and to whom two Reports made on the subject last Session and the Message of His Excellency the Governor in Chief of the twenty-fifth ultimo were referred,

RESPECTFULLY REPORT,

That the Committee, in the first instance, carefully perused the two Reports made to your Honorable House on the thirteenth February, 1833, which are printed in both languages in the Appendix to the Journals of that year, and are comprised in the first twelve pages thereof. The first of these Reports presents a view of the establishment of the Legislative Council as it stood at that time; the second details the salaries of the several Officers as they were respectively first settled and afterwards increased, and gives a general statement shewing in one view the amount paid in Salaries and for Contingent expences from the commencement of the Constitution down to the year 1832, inclusive—to these reports Your Honorable House is respectfully referred.

No alteration has taken place in the Officers and Servants of this House since the date of their Reports except that Mr. R. S. Hurst, one of the Writing Clerks has left the Province and has not been replaced. James Buchanan, the Messenger, having been discharged for misconduct, has been replaced by Louis Noreau, and the situation of the latter is filled by Antoine Lachance.

Le Comité nommé pour s'enquérir "si aucun ou quel retrenchement peut être fait dans les salaires des Officiers et dans les dépenses contingentes de cette Chambre sans détriment aux intérêts du public, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et records, et en faire rapport à cette Chambre," et auquel ont été référés deux rapports faits sur ce sujet durant la dernière Session, et le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du vingt-cinquième ultimo.

RAPPORTE TRES-RESPECTUEUSEMENT,

Que votre Comité en première instance, a examiné avec soin les deux rapports faits à votre Honorable Chambre, le dix-huitième Février, 1833, qui sont imprimés dans les deux langues dans l'Appendice aux Journaux de cette même année et sont compris dans les premières douze pages d'iceux. Le premier de ces rapports présente un aperçu de l'établissement du Conseil Législatif tel qu'il était en ce tems; le second donne un détail des salaires des différents Officiers tels qu'ils ont été respectivement établis en premier lieu et ensuite augmentés et donne un état général montrant d'un coup d'œil le montant payé en salaires et pour les dépenses contingentes depuis le commencement de la Constitution jusqu'en l'année 1832, inclusivement—votre Honorable Chambre est respectueusement référée à ces rapports.

Aucun changement n'a eu lieu dans les Officiers et Serviteurs de la Chambre, depuis la date de leurs rapports à l'exception de Mr. R. S. Hurst un des Ecrivains qui a laissé la Province et qui n'a pas été remplacé. James Buchanan, le Messenger ayant été déchargé pour mauvaise conduite, a été remplacé par Louis Noreau, et la situation de ce dernier est remplie par Antoine Lachance.

Your Committee, in the next place, called before them the Clerk and the other Officers on the establishment, the former put in writing answers to the questions proposed to him, and the latter were examined touching their respective duties and emoluments, and the information thus obtained is stated in the several documents herewith marked A to L.

The Honorable and learned Speaker also attended the committee and delivered a written answer to the question proposed to him respecting the terms upon which the office of Speaker has been conferred upon him; this document is marked A A.

A comparative statement of the charges for printing for the Assembly from 1823 to 1833, inclusive, is also submitted marked B B.

Your committee beg leave further to refer to nine paragraphs of a Report made to your Honorable House on the Clerk's Accounts in the year 1826, as affording information of much interest in the present inquiry—these paragraphs are to be found in the Journals of that year, pages 152, 153 and 154.

The Committee has not failed to give due consideration to the Message of His Excellency the Governor in Chief. The statement which accompanies the Message shews the expenditure yearly incurred for the salaries of the Officers and the Contingent Expences of the Houses of the Provincial Legislature from the year 1793 down to 1832, inclusive, and also the net amount of duties collected in each year, under the Provincial Act 33, Geo. III. cap. 8, being the fund appropriated to the payment of those expences.—The expenditure during that period is given as under.

For the Legislative Council.....	£106,316	2	0½
For the House of Assembly.....	170,964	13	11
	<hr/>		
Total	£ 277,280	15	11½
	<hr/>		

While the net amount of duties collected under the above mentioned Act, for the same period, is stated at £66,019 4 3, shewing an excess of expenditure over the Revenue appropriated by Law of £ 211,261 11 8. The expenditure having so far exceeded the appropriation made in 1793, it may not be irrevelent or uninteresting to contrast the one with the other, at intervals of ten years, and to shew the yearly average for such term, which will at the same time exhibit the progressive increase in the expenditure during the whole period taken into view—This will be seen by the following statement :

## EXPENDITURE

Votre Comité en second lieu a appelé devant eux le Greffier et les autres Officiers sur l'établissement, le premier a donné par écrit les réponses aux questions qui lui ont été proposées, et les derniers ont été examinés concernant leurs devoirs et émoluments respectifs, et l'information ainsi obtenue est établie dans les différents Documents y marqués A jusqu'à L.

L'Honorable et savant Orateur a aussi assisté au Comité et a délivré une réponse écrite à la question à lui proposée concernant les termes sur lesquels l'Office d'Orateur lui avait été conféré; ce Document est marqué A A.

Un état comparatif des charges pour impression pour l'Assemblée depuis 1823 jusqu'à 1833, inclusivement, est aussi soumis, marqué B B.

Votre Comité demande de plus qu'il lui soit permis de référer à neuf Paragraphes d'un rapport fait à votre Honorable Chambre, sur les comptes du Greffier, en l'année 1826, comme donnant une information de conséquence dans la présente enquête—on peut trouver ces Paragraphes dans les Journaux de cette année, pages 152, 153 et 154.

Le Comité n'a pas manqué de donner due considération au Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef. L'Etat qui accompagne le Message montre la dépense qui se fait annuellement pour les salaires des Officiers et les dépenses contingentes des deux Chambres de la Législature Provinciale, depuis l'année 1793, jusqu'à 1832, inclusivement, et aussi le montant exact des droits perçus dans chaque année, en vertu de l'Acte Provincial, 33, Geo. III. chap. 8, étant le fond approprié pour le paiement de ces dépenses.—La dépense durant cette période est donnée comme ci-dessous.

Pour le Conseil Législatif.....	£106,316	2	0½
Pour la Chambre d'Assemblée....	170,964	13	11
	<hr/>		
Total	£ 277,280	15	11½
	<hr/>		

Tandis que le montant exact des droit perçus en vertu de l'Acte sus-mentionné, pour la même période, est constatée être de £ 66,019 4 3, montrant une augmentation de dépenses au-dessus du revenu approprié par la Loi de £ 211,261 11 8. La dépense ayant tant excédé l'appropriation faite en 1793, il ne pourrait pas être hors de propos ou sans intérêt de mettre en contraste l'un avec l'autre, à des intervalles de dix années, et de démontrer l'avérage annuel pour tel terme lequel fera voir en même tems l'accroissement progressif dans la dépense durant toute la période prise en considération—L'état suivant le démontrera :

## DÉPENSE

TERME.	C. LEGISLATIF.		CHAMBRE D'ASSEMBLÉE.		TOTAL.												REVENU.											
	EXPENSE DES						TOTAL.						TOTAL.						TOTAL.									
1793 à 1802	6360	14	4	10075	13	4	16436	7	8	13470	12	6	63	6360	14	4	10075	13	4	16436	7	8	13470	12	6			
Average	636	1	5	1007	11	4	1643	12	9	1347	1	3	3	636	1	5	1007	11	4	1643	12	9	1347	1	3			
1803 à 1812	12220	12	1	18205	2	7	30425	14	8	14352	4	7	7	12220	12	1	18205	2	7	30425	14	8	14352	4	7			
Average	1222	1	2	1820	10	3	3042	11	5	1435	4	6	6	1222	1	2	1820	10	3	3042	11	5	1435	4	6			
1813 à 1822	33702	3	4	50653	15	2½	84355	18	6	19872	10	0	0	33702	3	4	50653	15	2½	84355	18	6	19872	10	0			
Average	3370	4	4	5065	7	6	8435	11	10	1987	5	0	0	3370	4	4	5065	7	6	8435	11	10	1987	5	0			
1823 à 1832	46032	12	4	92030	2	8	146062	15	0	18323	17	2	2	46032	12	4	92030	2	8	146062	15	0	18323	17	2			
Average	4603	5	3	9203	0	3	14606	5	6	1832	7	9	9	4603	5	3	9203	0	3	14606	5	6	1832	7	9			

## EXPENDITURE OF THE

It is presumed that the foregoing statements demonstrate the expediency of the enquiry directed by Your Honorable House with a view to retrenchment in the expenditure for the Legislative Council.

The Committee having thus possessed themselves of the requisite information, and having fully and materially considered the whole, proceed in obedience to the order of reference to submit the result of their enquiry.

That in the opinion of this Committee, it is expedient that an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency may be pleased to take into his consideration the yearly Salaries of the several Officers and Servants of the Legislative Council, whether paid by Warrant or charged in the Contingent Expences of the House, and to adopt such course therein as to His Excellency shall seem just and expedient.

On présume que les états ci-dessus démontrent combien il est expédient de faire l'enquête ordonnée par votre Honorable Chambre dans la vue de retrencher les dépenses dans le Conseil Législatif.

Le Comité ayant ainsi acquis toute l'information requise et ayant pleinement et murement considéré le tout procède en obéissance à l'ordre de référence à soumettre le résultat de leur enquête.

Que dans l'opinion de ce Comité il est expédient qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien prendre en considération les salaires annuels des différents Officiers et Serviteurs du Conseil Législatif, tant payés par Warrants que chargés dans les dépenses contingentes de la Chambre, et d'adopter telle mesure que Son Excellence trouvera juste et expédiente.

That in the opinion of this Committee the superintendance of the printing of the Laws of this Province, in both languages forms part of the duty of the Clerk of the Legislative Council, and that it is inexpedient to continue the extra allowance made for the same since the year 1818.

That in the opinion of this Committee, the sum of £100 currency, is an adequate remuneration for superintending the printing of the Journals of the Legislative Council in both languages and for making the usual Indexes to the same, and that it is expedient to devolve the said duty on the Assistant Clerk of this House.

That in the opinion of this Committee, it is inexpedient to continue the allowance of fifty pounds for some time past annually made to the Clerk of Committees of the whole House for making a copy of the Journals in English, for transmission to England, and that when the said Officer is not employed in the House, his services may be required by the Clerk to assist in the general business of the office.

That in the opinion of this Committee, the duty of continuing the Index to the Laws of this Province, so often as the same shall be directed by an order of this House, should be performed by the Law Clerk of the Legislative Council, as part of the duty of his office, and without extra remuneration.

That in the opinion of this Committee, the services of the Reading Clerk in English, and Clerk of Special Committees and the additional Assistant Clerk, who is also Reading Clerk in French, when these Officers are not engaged in the duties of their respective appointment, should be available in the Clerk's Office to assist in the general business thereof.

That in the opinion of this Committee, it would be practicable, without injury to the public service, to reduce the establishment of the Clerk's Office as vacancies occur therein.

That in the opinion of this Committee, it is expedient to direct the Clerk of the House to resort to public advertisement for tenders to be made for the printing ordered by the Legislative Council, unless the person or persons now employed will agree to do the work at the rates charged to the House of Assembly of this Province.

That in the opinion of this Committee, it is expedient with a view to a more efficient superintendance over the Contingent Expences of the Legislative Council, that a Special Committee of Accounts should be appointed at the commencement of each Session, to be consulted by the Clerk respecting the Contingent Expences of the House, and to which committee all appointments under the controul of the House, should be referred and reported upon before receiving its approval.

All which nevertheless is humbly submitted.

(Signed) G. MOFFATT,

Chairman.

Committee Room,  
14th Feby. 1834. }

Que dans l'opinion de ce Comité, la surintendance de l'impression des Loix de cette Province dans les deux langues forme partie du devoir du Greffier du Conseil Législatif, et qu'il est expédient de discontinuer l'allouance extra donnée pour cela depuis l'année 1818.

Que dans l'opinion de ce Comité, la somme de £100 courant, est une rémunération équivalente pour la surintendance de l'impression des Journaux du Conseil Législatif dans les deux langues, et pour faire les Index ordinaires d'iceux et qu'il est expédient que ceci forme partie du devoir de l'Assistant Greffier de cette Chambre.

Que dans l'opinion de ce Comité, il est expédient de discontinuer l'allouance de cinquante livres depuis quelques années donnée au Greffier des Comités de toute la Chambre, pour faire une copie des Journaux en Anglais, pour être transmise en Angleterre, et que lorsque le dit Officier n'est pas employé dans la Chambre, ses services peuvent être requis par le Greffier pour assister dans les affaires générales du Bureau.

Que dans l'opinion de ce Comité, le devoir de continuer l'Index des Loix de cette Province en autant que ce sera par un ordre de cette Chambre, doit être fait par le Greffier en Loi du Conseil Législatif, comme partie du devoir de son Office et sans rémunération extra.

Que dans l'opinion de ce Comité, les services de Greffier lecteur en Anglais et Greffier des Comités Spéciaux et le Greffier Assistant additionel qui est aussi Greffier lecteur en François, lorsque ces Officiers ne sont pas engagés dans les devoirs de leurs situations respectives pourraient être utiles dans le Bureau du Greffier pour l'assister dans les affaires générales d'icelui.

Que dans l'opinion de ce Comité, il serait possible, sans nuire au service public, de réduire l'établissement du Bureau du Greffier, à mesure que des vacances en icelui auront lieu.

Que dans l'opinion de ce Comité, il est expédient d'enjoindre au Greffier de la Chambre d'avoir recours à un avertissement public pour recevoir des offres pour l'impression ordonné par le Conseil Législatif, amoins que la personne ou les personnes maintenant employées consentent à faire cet ouvrage aux prix chargés à la Chambre d'Assemblée de cette Province.

Que dans l'opinion de ce Comité, il est expédient, dans la vue d'une surintendance plus efficace sur les dépenses contingentes du Conseil Législatif, qu'un Comité Spécial des comptes soit nommé au commencement de chaque Session, pour être consulté par le Greffier, concernant les dépenses contingentes de la Chambre, et auquel Comité toutes nominations sous le contrôle de la Chambre devraient être référées et rapportées, avant qu'elles soient approuvées.

Le tout néanmoins humblement soumis.

(Signé) J. MOFFATT,

Président.

Chambre du Comité, }  
16e Février, 1834. }

A.

*Queries proposed to and answers of the Honorable Mr. Smith.*

1. Do you hold a Commission from the Crown as Clerk of the Parliaments ?
2. Has it always been the duty of the Clerk of the Legislative Council, to superintend the printing of the Laws ?
3. At what time and under what authority was an extra charge made for the performance of that duty ?
4. Have the Journals of the Legislative Council always been kept in both languages ?
5. Has the duty of making the translation been uniformly performed by the Assistant Clerk ?
6. Who makes the Indexes to the Journals of the Legislative Council ?
7. Is it in conformity to instructions from England that a manuscript copy of the Journals of the Legislative Council, and of the Laws passed in every Session of the Provincial Legislature, the latter on parchment, are required to be transmitted to the Colonial Office in London ?
8. Can you inform the Committee at what period the Instructions were first given ?
9. Are these manuscript copies accompanied with Indexes ?
10. Would it be practicable to have printed copies of the Laws and the Journals of the Legislative Council, in readiness after the close of each Session of the Legislature, nearly as soon as the manuscript copies are usually made ?
11. What saving would arise to the public by substituting printed copies of these documents, duly certified, and accompanied with Indexes for the use of the Colonial Office ?
12. Will you inform the Committee what are the duties performed by the several officers on the establishment of the Legislative Council, and whether any diminution of the number can be made by devolving on some the duties performed by others, and if any, what saving would be thereby effected ?

1. As Clerk of the Legislative Council.

2. The printing of the English version of the Laws has always been superintended by the Clerk of the Legislative Council, and that of the French version by the Clerk Assistant. This duty is not performed by the Clerk of the Parliaments in England, but he nevertheless receives extra emolument for a copy of the Laws which he furnishes to the King's Printer.

A.

*Questions proposées à l'Honorable Mr. Smith, et ses réponses.*

1. Tenez vous une Commission de la Couronne comme Greffier du Parlement ?
2. A-t-il toujours été du devoir du Greffier du Conseil Législatif de surveiller l'impression des Loix ?
3. En quel tems et sous quelle autorité une charge extra a-t-elle été faite pour ce devoir ?
4. Les Journaux du Conseil Législatif ont-ils toujours été tenus dans les deux langues ?
5. Le devoir de traducteur a-t-il été uniformément rempli par le Greffier Assistant ?
6. Qui fait les Index aux Journaux du Conseil Législatif ?
7. Est-ce en conformité à des instructions d'Angleterre, qu'une copie manuscrite des Journaux du Conseil Législatif, et des Loix passées dans chaque Session de la Législature Provinciale, cette dernière sur du parchemin, doivent être transmises au Bureau Colonial à Londres ?
8. Pouvez-vous informer le Comité, à quelle période les instructions ont été premièrement donnée ?
9. Les copies manuscrites sont-elles accompagnées d'Index ?
10. Serait-il praticable de faire préparer des copies imprimées des Loix et des Journaux du Conseil Législatif, à la fin de chaque Session de la Législature, presque aussi à tems que se font ordinairement les copies manuscrites ?
11. Quelle épargne reviendrait au public si on substituait des copies imprimées de ces Documents, dûment certifiées et accompagnées d'Index, pour l'usage du Bureau Colonial ?
12. Voulez-vous informer le Comité, quels sont les devoirs remplis par les différents Officiers sur l'Établissement du Conseil Législatif ; et si on pourrait en diminuer le nombre, en imposant à quelqu'es-uns les devoirs remplis par d'autres, et si aucune, et quelle épargne en résulterait ?

1. Comme Greffier du Conseil Législatif.

2. L'impression de la version Anglaise des Loix a toujours été sous la surintendance du Greffier du Conseil Législatif, et celle de la version Française par le Greffier Assistant ; ce devoir n'est pas rempli par le Greffier du Parlement en Angleterre, mais néanmoins, il reçoit un émolument extra pour une copie des Loix qu'il fournit à l'Imprimeur du Roi.

- 3. In the year 1816—By the authority of the House.
- 4. In both languages as it appears by the printed Journals of 1793.
- 5. The Assistant Clerk has always had the superintendence of the French Journals.
- 6. The Assistant Clerk.
- 7. Manuscript copies on parchment have been uniformly sent to the Colonial Office through the Government here. This is required by the Imperial Statute 31st. Geo III. cap 31, section 81, manuscript copies of the Journals have been prepared on the requisition of the Secretaries of the Governors from the year 1793, and more recently by a letter from Mr. Secretary Cochran of the 5th of September, 1827, a copy of which is hereunto annexed.
- 8. In 1793, the first Acts were sent, under the great seal, by order of Governor Clarke.
- 9. They are not ; but a list of the titles of the Acts accompany them.
- 10. Respecting the Laws, they might be sent printed nearly as soon as manuscript copies are made. The Journals take several months before they can be printed.
- 11. There will be a saving of Parchment, expense of copying the Journals, the great seal, &c.
- 12. The duties of the several Clerks in my office are certified under their respective signature, whose report are hereunto annexed as part of my answer to this question. Respecting that part of the question, touching a diminution of the number of Clerks by devolving on some, the duties performed by others, he is humbly of opinion, that the present establishment cannot be reduced, particularly as he has lost since the last Session, one of the extra Clerks who was very useful.

WM. SMITH, C. L. C.

MESSENGERS.

The Honorable Mr. Smith called in and examined.

Question.—1. Are the Messengers on the same footing as last year ?

Answer.—They are—Another person is in the office, but I do not know by whom he was appointed.

Question 2.—What is that person's name.

Answer.—I do not recollect his christian name, but his surname is Lachance.

Question 3. Who appoints the Messengers.

- 3. En l'année 1816—Sous l'autorité de la Chambre.
- 4. Dans les deux langues, comme il parait par les Journaux imprimés de 1793.
- 5. Le Greffier Assistant a toujours en la surintendance des Journaux Français.
- 6. Le Greffier Assistant.
- 7. Des copies manuscrites des Loix sur du Parchemin, ont été uniformément envoyées au Bureau Colonial par le Gouvernement ici. Ceci est requis par le Statut Impérial, 31e. Gé. 3, cap. 31, Section 31. Les copies manuscrites ont été préparées sur la requisition des Secrétaires des Gouverneurs depuis l'année, 1793. Et plus récemment par une Lettre de Mr. le Secrétaire Cochran du 5e. Septembre, 1827, dont copie est y annexée.
- 8. En 1793, les premiers Actes furent envoyés, sous le grand sceau, par ordre du Gouverneur Clarke.
- 9. Ils ne le sont pas, mais une liste des titres des Actes les accompagnent.
- 10. Pour ce qui concerne les Loix, elles pourraient être envoyées imprimées, presque aussitôt que les copies manuscrites sont faites. Les Journaux sont quelques mois avant qu'ils puissent être imprimés.
- 11. Il y aura une épargne de Parchemin, de dépense pour copier les Journaux, le grand sceau, &c. &c.
- 12. Les devoirs des différents Greffiers dans mon Bureau, sont certifiés sous leurs signatures respectives, dont les rapports sont y annexés, comme partie de ma réponse à cette question—Concernant cette partie de la question, sur une diminution du nombre des Officiers, en faisant retomber sur quelques-uns, les devoirs remplis par d'autres ; il est humblement d'opinion que le présent Etablissement ne peut pas être réduit, particulièrement comme il a perdu depuis la dernière Session, un des écrivains extraordinaires, qui était de grande utilité.

WM. SMITH,  
Greff. Cons. Légl.

MESSAGERS.

L'Honorable Mr. Smith, a été appelé et examiné.

Question 1ère.—Les Messagers sont-ils sur le même pied que l'année dernière ?

Réponse—Ils le sont—Il y a une autre personne dans le Bureau, mais je ne sais point par qui elle a été nommée.

Question 2e.—Quel est le nom de cette personne ?

Réponse—Je ne me souviens pas de son nom de Baptême, mais son nom de Famille est Lachance.

Question 3e.—Qui nomme les Messagers ?

Answer.—I do not appoint them, but believe the Speaker has the nomination, subject to the approbation of the House.

Question 4.—Do the Messengers attend in rotation as formerly.

Answer.—They do.

B.

*Duties of the Assistant Clerk and his examination.*

The Assistant Clerk of the House, who has been one of its officers since the beginning of the constitution, a period of about forty-two years, is subject by his commission as Deputy, to perform all and every the duties of the Clerk of the Parliament during the Session and recess.

He also superintends all the proceedings of the House and of its Committees, whether of the whole or special, in the French language. He superintends the impression in French of all Bills or other papers ordered to be printed during the Session.

By a late order of the House, the duty of making out in French the Index to the Laws has devolved upon him.

He is also called upon for extra labours during the recess, for which he has received for a period of twenty years an annual compensation, which he considers apart from his salary.

CHARLES DE LERY,

C. A. L. C.

Legislative Council Office,  
7th February, 1834. }

LEGISLATIVE COUNCIL,

*Committee Room,*

11th February, 1834.

Present,

The Honorable Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

The Honorable Mr. *De Léry* called in and examined.

Question 1.—What is the annual salary you receive ?

Answer.—Four hundred pounds currency.

Question 2.—Have you any other avocation from which emolument is derived other than your offices on the establishment of the Legislative Council ?

Réponse—Je ne les nomme point, mais je crois que l'Orateur en a la nomination, sujette à l'approbation de la Chambre.

Question 4e.—Les Messagers donnent-ils leur assistance, à leur tour, comme ci-devant.

Réponse—Oui.

B.

*Devoirs du Greffier Assistant, et son examen.*

Le Greffier Assistant de la Chambre, qui à été un de ses Officiers, depuis le commencement de la Constitution, une période d'à peu près quarante deux années, est sujet par sa commission comme Député à remplir tous et chacun des devoirs du Greffier du Parlement durant la Session et vacance.

Il surveille aussi tous les procédés de la Chambre et de ses Comités dans la langue Française, tant dans les Comités Généraux que Spéciaux.

Il surveille l'impression en Français de tous les Bills ou autres papiers ordonnés d'être imprimés durant la Session,

Par un ordre récent de la Chambre, le devoir de faire en Français l'Index des Loix lui a été dévolu.

Il est aussi requis pour des travaux extra, durant la vacance pour lesquels il a reçu depuis vingt ans une compensation annuelle qu'il considère comme à part de son salaire.

CHARLES DE LERY,

G. A. C. L.

Bureau du Conseil Législatif,  
7e. Février, 1834.

CONSEIL LEGISLATIF,

*Chambre des Comités.*

11e. Février, 1834.

Présents

Les Honorables Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

L'Honorable Mr. *De Léry*, appelé et examiné.

Question 1ère.—Quel salaire annuel recevez-vous ?

Réponse—Quatre cent livres courant.

Question 2e.—Avez-vous aucun autre emploi dont vous retirez un émoulement autre que vos occupations sur l'Etablissement du Conseil Législatif ?



Answer.—None.

Réponse—Aucune.

Question 3.—Since when have you made the Index to the Laws in French referred to in the foregoing statement of the 7th instant?

Question 3e.—Depuis quand avez-vous fait l'Index aux Loix en Français y référé dans l'état ci-dessus du 7e. courant?

Answer.—Last fall, in consequence of the order of the Legislative Council of the 2d April last.

Réponse—L'Automne dernier, en conséquence d'un ordre du Conseil Législatif du 2e. Avril dernier.

Question 4.—What are the extra labours you perform during the recess as mentioned in your statement of the 7th instant; and for which you state that an annual compensation is made to you apart from your salary?

Question 4e.—Quels travaux extra faites-vous durant la vacance, tels que mentionnés dans votre état du 7e. courant, et pour lesquels vous dites qu'il vous est alloué une compensation annuelle à part de votre salaire?

Answer.—I superintend the printing of the Laws in French, and translate all the marginal notes. I also superintend the printing of the Journals in French and make the Index in both languages.

Réponse—Je surveille l'impression des Loix en Français, et traduis toutes les notes en marge; Je surveille aussi l'impression des Journaux en Français et fais l'Index dans les deux langues.

Question 5. What is the amount of that extra compensation?

Question 5e.—Quel est le montant de cette compensation extra?

Answer.—One hundred and fifty pounds per annum.

Réponse—Cent cinquante livres par année?

Question 6.—What salary do you receive as Master in Chancery?

Question 6e.—Quel salaire recevez-vous comme Maître en Chancellerie?

Answer.—There no is salary attached to my situation as Master in Chancery. In consequence of a mutual agreement between Mr. *Smith* and myself he allows me the half of his salary, viz: £45, currency.

Réponse—Il n'y a aucun salaire attaché à ma situation de Maître en Chancellerie. En conséquence d'un accord mutuel entre Mr. *Smith* et moi, il m'alloue la moitié de son salaire, savoir, £45 courant..

Question 7.—What are the duties attached to the situation?

Question 7e.—Quels sont les devoirs attachés à cette situation?

Answer.—To carry down Messages from the Legislative Council to the Assembly.

Réponse—C'est de porter les Messages du Conseil Législatif à l'Assemblée.

Question 8.—Is that duty performed jointly by you and Mr. *Smith*, or by you alone?

Question 8e.—Ce devoir est-il rempli conjointement par vous et Mr. *Smith*, ou par vous seul.

Answer.—Mr. *Smith* goes now and then—Last year he went several times.

Réponse—Mr. *Smith* y descend de tems à autre—l'Année dernière il y fut plusieurs fois.

Question.—Do the duties attached to your situation occupy the whole of your time during the recess?

Question 9e.—Les devoirs attachés à votre situation vous occupent-ils tout le tems de la vacance

Answer.—They do.

Réponse—Ils le font.

*Statement of R. Sewell, with his examination.*

*Etat de R. Sewell, avec son examen.*

The offices on the establishment of the Legislative Council which the undersigned has the honor to fill are those of Reading Clerk and Clerk of Private Committees.

Les situations sur l'Etablissement du Conseil Législatif que le soussigné à l'honneur de remplir, sont celles de Greffier Lecteur, et Greffier des Comités Spéciaux.

R. S. M. SEWELL.

R. S. M. SEWELL.

Quebec, 7th February, 1834.

Québec, 7e. Février, 1834.

## LEGISLATIVE COUNCIL,

*Committee Room,*

11th February, 1834.

Present :

The Honorable Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*Mr. *R. Sewell* examined.

Question.—1.—What is the amount of the salary you receive ?

Answer.—Two hundred pounds currency.

Question 2.—Have you any other avocation from which emolument is derived other than your office on the establishment of the Legislative Council ?

Answer.—Yes ; I derive emolument from the practice of my profession as a Barrister.

Question 3.—Do you practice during the Session or during the recess only ?

Answer.—If the question applies to the present period, I reply to it by saying that being in co-partnership with another Barrister, I practise during the Session as well as during the recess.

Question 4. Have you any, and if any, what duties to perform as an officer of the Legislative Council during the recess ?

Answer.—I consider that my duties as Reading Clerk and Clerk of Private Committees require my attendance only during the Session of the Legislature, and that I have no duties to perform during the recess.

Question 6.—How long have you been in the office ?

Answer.—Nine years last January.

D.

Duties of the undersigned, one of the Clerks on the Establishment of the Legislative Council.

1. To do a great part of the translation in French, during the Session.
2. To assist at the Council Chamber as acting Reading Clerk in French.
3. To take charge of all papers and documents laid before the House.
4. To enter in a Book all petitions presented to the Council and the Governor's recommendations there-to.

## CONSEIL LEGISLATIF,

*Chambre des Comités.*

11e. Février, 1834.

Présents.

Les Honorables Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*Mr. *R. Sewell* examiné.

Question 1ère.—Quel salaire annuel recevez-vous ?

Réponse—Deux cent livres courant.

Question 2e.—Avez-vous aucun autre emploi dont vous retirez aucun émolument autre que votre situation sur l'Établissement du Conseil Législatif ?

Réponse—Oui—Je retire un émolument de la pratique de ma profession comme Avocat.

Question 3e.—Pratiquez-vous durant la Session ou durant la vacance seulement ?

Réponse—Si la question s'applique au moment actuel, je répons en disant qu'étant en société avec un autre Avocat, je pratique durant la Session aussi bien que dans la vacance.

Question 4e.—Avez-vous aucuns, et si vous en avez, quels devoirs remplissez-vous, comme Officier du Conseil Législatif durant la vacance ?

Réponse—Je considère que mes devoirs de Greffier Lecteur et Greffier des Comités Spéciaux requèrent mon assistance durant la Session de la Législature seulement, et que je n'ai aucuns devoirs à remplir durant la vacance.

Question 5e.—Combien de tems avez-vous été dans le Bureau ?

Réponse—Il y a eu neuf années en Janvier dernier.

D.

Devoirs du Soussigné, un des Greffiers sur l'Établissement du Conseil Législatif.

1. De faire une grande partie de la traduction en Français durant le Session.
2. D'Assister dans la Chambre du Conseil comme Greffier Lecteur en Français.
- 3e. Prendre soin de tous papiers et documents mis devant la Chambre.
4. D'entrer dans un Livre toutes pétitions présentées au Conseil, et la recommandation du Conseil à icelles.

5. To keep two books in one of which is entered all the Committees appointed in each Session, and in the other all the Bills from the Assembly, the different stages they have gone through in the Council and all the proceedings had thereon, This last book is of some considerable length when there are 75 bills in a Session.
6. To translate also into French all the Reports of special committees, including amendments to Bills. The reports being generally made in English, I have to make them in French as well as all the amendments, It happens very often that one amendment in the English version will require two or three in the French version. This duty I conceive to be long and sometimes very difficult.

And lastly, to assist also in the general business of the office when required so to do by the Chief Clerk.

And I beg further to add that I have been seventeen years in the office, and that when a Session has been long and laborious, I have always had as much to do, as I could be fairly required to perform.

CHS. DE LERY, Junior,  
Additional Asst. Clerk, L. C.

6th February, 1834.

- 5e. De tenir deux Livres, dans l'un desquels sont entrés tous les Comités nommés dans chaque Session, et dans l'autre tous les Bills de l'Assemblée, leurs différents progrès dans le Conseil et tous les procédés sur iceux. Ce dernier Livre est d'une longueur considérable lorsqu'il y a 75 Bills dans une Session.
6. De traduire aussi en Français tous les Rapports de Comités Spéciaux, y inclus les amendements aux Bills. Les Rapports étant généralement faits en Anglais, j'ai à les faire en Français aussi bien que tous les amendements. Il arrive très souvent qu'un amendement dans la version Anglaise en requerra deux ou trois dans la version Française; Je considère ce devoir comme long et quelque fois très-difficile.

Et enfin d'aider aussi dans les affaires générales du Bureau, lorsque requis de le faire par le Greffier en Chef.

Et je demande permission d'ajouter de plus que j'ai été dix-sept ans dans le Bureau, et que lorsqu'une Session a été longue et laborieuse, j'ai toujours eu autant de devoirs à remplir qu'on pouvait raisonnablement exiger de moi.

CHARLES DE LERY, Junior,  
Asst. Greff. Additionel, C. L.

6e. Février. 1834.

LEGISLATIVE COUNCIL,

*Committee Room,*  
11th February, 1834.

Present :

The Honble. Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates,*

*Charles De Lery*, Esquire, Junior, called in and examined.

Question 1.—What is the annual salary you receive ?

Answer.—Two hundred pounds currency.

Question 2.—Have you any other avocation from which emolument is derived other than your office on the establishment of the Legislative Council ?

Answer.—None.

Question 3.—Have you any and if any what duties to perform as an officer of the Legislative Council during to recess ?

CONSEIL LEGISLATIF,

*Chambre des Comités,*  
11e. Février, 1834.

Présents.

Les Honorables Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

*Charles De Léry* Ecuyer, junior, appelé et examiné.

Question 1ère.—Quel salaire annuel recevez-vous ?

Réponse—Deux cent livres courant.

Question 2e.—Avez-vous aucun autre emploi dont vous retirez aucun émolument autre que votre situation sur l'Établissement du Conseil Législatif ?

Réponse—Aucun.

Question 3e.—Avez-vous aucuns et si vous en avez, quels devoirs à remplir comme un Officier du Conseil Législatif durant la vacance.

Answer.—I have generally attended for about a month after the close of the Session, for the purpose of assisting in copying various documents and occasionally afterwards.

Question 4.—Do you conceive that your duties require your attendance daily at the office during the recess ?

Answer.—If required so to do I should of course attend,

E.

*Mr. Voyer's Duties and examination.*

Duties performed by the Subscriber as one of the Officers of the Legislative Council.

As one of the Deputy Clerks he aids and assists the Chief Clerk in all things relating to his office, whether in the House or in the office.

And as Clerk of the Committees of the House, he acts as such on all occasions—he keeps and preserves their records and makes their Reports in both languages—he occasionally translates and copies such documents and papers as are confided to him by any of the Members of the Honorable House for that purpose—he has been upwards of thirty-six years in the establishment.

JACQUES VOYER.

COMMITTEE ROOM,

11th February, 1834.

Present :

The Honble. Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

*Jacques Voyer, Esqr.* called in and examined.

Question 1.—What annual salary do you receive ?

Answer.—Two hundred and fifty pounds currency.

Question 2.—Have you any, and if any, what duties to perform during the recess ?

Answer.—Occasionally—principally in copying reserved Bills.

Question 3.—Does this necessitate your attendance at the office daily during the recess ?

Answer.—It does not.

Question 4.—Do you make a copy of the Journals during the recess, to be transmitted to the Colonial Office ?

Answer.—I do.

Réponse—J'ai généralement assisté pendant à peu près un mois après la clôture de la Session, afin d'aider à copier différents documents et occasionnellement après ce tems.

Question 4e.—Pensez-vous qu'il est de votre devoir d'assister journellement au Bureau durant la vacance ?

Réponse—Lorsque requis de le faire je dois sans doute assister.

E.

*Devoir et examen de Mr. Voyer.*

Les devoirs remplis par le Soussigné, comme un des Officiers du Conseil Législatif.

Comme un des Députés Greffiers, il aide et assiste le Greffier en chef, en tout ce qui concerne sa situation soit dans la Chambre ou dans le Bureau.

Et comme Greffier des comités de la Chambre, il agit comme tel dans toutes les occasions ; il tient et préserve leurs records : et fait leurs rapports dans les deux langues. Il traduit occasionnellement et copie tels documents et papiers qui lui sont confiés pour cette fin, par aucun des Membres de l'Honorable Chambre. Il y a plus de 36 ans qu'il est dans l'établissement.

JACQUES VOYER.

CHAMBRE DES COMITES,

11e. Février, 1834.

Présents.

Les Honorables Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

*Jacques Voyer, écuyer,* appelé et examiné.

Question 1ère.—Quel salaire annuel recevez-vous ?

Réponse—Deux cent cinquante livres courant.

Question 2e.—Avez-vous aucuns et si aucuns, quels devoirs à remplir durant la vacance ?

Réponse—Accasionnellement—principalement à copier les Bills réservés.

Question 3e.—Ceci requiert-il votre assistance au Bureau tous les jours durant la vacance ?

Réponse—Non.

Question 4e.—Faites-vous une copie des Journaux, durant la vacance, pour être transmise au Bureau Colonial ?

Réponse—Oui.

Question 5.—Are you paid an extra allowance for the same, and if so, how much ?

Answer.—I receive an extra allowance of fifty pounds.

Question 6.—What time is usually required for making this copy ?

Answer.—Usually about two months.

Question 7.—Have you any other avocation from which emolument is derived besides your offices on the establishment of the Legislative Council ?

Answer.—I practise as a Notary, but only during the recess.

Question 5e.—Recevez-vous une allowance extra pour cela, et si vous en recevez, combien ?

Réponse—Je reçois une allowance extra de cinquante livres.

Question 6e.—Quel tems est ordinairement requis pour faire cette copie ?

Réponse—Ordinairement à peu près deux mois.

Question 7e.—Avez-vous aucun autre emploi, dont vous recevez un émoulement hors vos occupations sur l'établissement du Conseil Législatif ?

Réponse—Je pratique comme Notaire, mais durant la vacance seulement.

*Copy of the Civil Secretary's Letter respecting transcript of the Journal of the Legislative Council.*

(Copy.)

CASTLE OF ST. LEWIS,

Quebec, 5th Sept. 1827.

Sir,

In consequence of instructions received from His Majesty's Government, I am directed by His Excellency the Governor in Chief, to communicate to you his desire that the transcripts furnished by you of the proceedings of the Legislative Council, for the purpose of being sent to England, should bear a running date on the upper margin of each page, and be accompanied each by an Index referring to its more material contents, and also that on each page there should be short marginal abstracts of the contents or leading subjects.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,

(Signed) A. W. COCHRAN.

To the Honorable  
The Clerk of the Legislative Council.

A true copy,

JACQUES VOYER,

Deputy Clerk.

F.

*Duties of the Engrossing Clerk and his examination.*

To engross the Acts passed by the Legislature to be transmitted to the Imperial Government.

*Copie de la Lettre du Secrétaire Civil à l'égard de la copie en manuscrit du Journal du Conseil Législatif.*

(Copie.)

CHATEAU DE ST. LOUIS,

Québec, 5e. Septembre, 1827.

MONSIEUR,

En conséquence des instructions reçues du Gouvernement de Sa Majesté, j'ai ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, de vous communiquer son désir, que les copies fournies par vous, des procédés du Conseil Législatif, pour être envoyées en Angleterre, portent une date courante sur la marque haute de chaque page, et soient accompagnées chacune, d'un Index référant à ses contenus principaux, et aussi que sur chaque page il devrait avoir un court extrait en marge des contenus ou sujets principaux.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur

Votre très obéissant serviteur,

(Signé) A. W. COCHRANE.

A l'Honorable, le Greffier du  
Conseil Législatif.

vraie copie,

JACQUES VOYER,

Député Greffier.

F.

*Devoirs et examen du Greffier Grossoyeur.*

De grossoyer les Actes passés par la Législature, pour être transmis au Gouvernement Impérial.

To make a copy of the said Acts for the Printer.

To keep the Journal of this House in English, and to copy the same for the Printer, and to assist in making copies of Reserved Bills for England, and also assisting in engrossing amendments, bills and all other duties required of me during the recess.

C. W. SMITH.

*Legislative Council Office,  
Quebec, 7th February, 1834.*

LEGISLATIVE COUNCIL,

*Committee Room,*

*11th February, 1834.*

Present :

The Honble. Messrs. *Moffatt,  
Molson,  
Gates.*

Question 1.—What annual salary do you receive ?

Answer.—One hundred and seventy-five pounds currency.

Question 2.—What portion of your time is employed during the recess ?

Answer.—I attend almost daily during the recess ?

Question 3.—Have you any other avocation from which emolument is derived other than your employment in the Legislative Council ?

Answer.—None.

Question 4.—Are you a Barrister and do you practise as such ?

Answer.—I am a Barrister but do not practise.

Question 5.—How long have you been in the office of the Legislative Council ?

Answer.—Going on four years.

G.

*Duties of the Librarian and his examination*

LEGISLATIVE COUNCIL OFFICE,

*Quebec, 7th February, 1834.*

Sir,

In obedience to your orders, I have the honor to transmit to you here enclosed in writing, the duties I

De faire une copie des dits Actes pour l'imprimeur.

De tenir le Journal de cette Chambre en Anglais, et de le copier pour l'imprimeur, et d'assister à faire une copie des Bills réservés pour Angleterre, et aussi d'assister à grossoyer les amendements, Bills et remplir tout autre devoir requis de moi durant la vacance.

C. W. SMITH.

*Bureau du Conseil Législatif,  
Quebec, 7e. Février, 1834.*

CONSEIL LEGISLATIF,

*Chambre des Comités,*

*11e. Février, 1834.*

Présents.

Les Honorables Messrs. *Moffatt,  
Molson,  
Gates.*

Question 1ère.—Quel salaire annuel recevez-vous ?

Réponse—Cent soixante-et-quinze livres courant.

Question 2e.—Quelle portion de votre tems employez-vous durant la vacance ?

Réponse—J'assiste presque tous les jours durant la vacance.

Question 3e.—Avez-vous aucun autre emploi dont vous retirez un émoulement autre que votre situation dans le Conseil Législatif.

Réponse—Aucune.

Question 4e.—Etes-vous Avocat et pratiquez-vous comme tel ?

Réponse—Je suis Avocat, mais je ne pratique pas.

Question 5e.—Combien de tems avez-vous été dans le Bureau du Conseil Législatif ?

Réponse—Près de quatre ans.

G.

*Devoirs et examen du Bibliothécaire.*

BUREAU DU CONSEIL LEGISLATIF,

*Québec, 7e. Février, 1834.*

MONSIEUR,

En obéissance à vos ordres, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-inclus par écrit, les devoirs que j'ai à rem-

have to fulfill, as Writer and Librarian of the Legislative Council, as well during the Session of the Legislature as during the recess.

I have the honor to be,

Sir,

Your most respectful

and obedient servant

AUGUST JOURDAIN,

Writer and Librarian of the Legislative Council.

Honble. Mr. SMITH,  
Clerk of the Legislative Council, &c. &c.

AS WRITER.

(During the Session.)

I keep the French Journal of all the proceedings of the Council, and I also keep a Book of Orders in French. I make a list of all the Bills from the Assembly, and another list of those past by both houses. I engross generally the Addresses, the Bills and the amendments in French, and make a copy of the Messages to the Assembly when required. And moreover generally all other copy, in both languages, demanded either from the Members or the Clerks, when possible for me to do so.

(During the Recess)

I make for the Printer a French copy of the Journal, and a French copy of the Laws sanctioned, and all other documents to be printed. I assist in making English copies of the Acts reserved and sent to England. I assist Messrs. the Clerks in reading the originals of the Laws and Journals, in both languages, printed during the recess under their direction. And I fulfill generally all other duties which may be required of me during the year.

AS LIBRARIAN.

I am only held to attend at the office three days every week, during the recess, but for the convenience of Members who frequent the library, I keep it open every day during the year, Sundays and Holidays excepted, and I pay particular attention to the preservation of the books, and to the keeping of the Library in good order.

AUGUST JOURDAIN,

Writer and Librarian to the Legislative Council.

plir comme Ecrivain et Bibliothécaire du Conseil Législatif, tant pendant les Sessions de la Législature, que pendant les vacances.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très-respectueux, et

Obéissant serviteur.

AUGUST JOURDAIN, Ecrivain, et

Bibliothécaire du Conseil Législatif.

L'Honorable Mr. Smith,  
Greffier du Conseil Législatif, &c. &c.

COMME ECRIVAIN.

(Pendant la Session.)

Je tiens le Journal Français de toutes les Procédures du Conseil, et je tiens aussi un Livre d'Ordre en Français, je fais une Liste de tous les Bills venant de l'Assemblée, et une autre Liste de ceux passés par les deux Chambres, je grossoye ordinairement les Adresses, les Bills et les Amendemens en Français, et fais copies des Messages à l'Assemblée lorsque requis. Et de plus généralement toute autre copie, dans les deux langues, demandée soit de la part des Membres ou des Greffiers, lorsqu'il m'est possible de le faire.

(Pendant les Vacances.)

Je fais pour l'Imprimeur, une copie Française du Journal, et une copie Française des Lois sanctionnées. et de tous autres Documens à imprimer. J'aide à faire les copies en Anglais des Actes réservés et envoyés en Angleterre. J'assiste Messrs. les Greffiers en lisant les originaux des Lois et des Journaux, dans les deux langues, imprimés pendant les vacances sous leurs directions. Et je m'acquitte généralement de tout autre devoir dont on peut me requérir pendant toute l'année.

COMME BIBLIOTHECAIRE,

Je ne suis tenu d'être présent au Bureau que trois jours par semaine, pendant les vacances, mais pour la commodité des Membres qui fréquentent la Bibliothèque, je la tiens ouverte tous les jours, pendant toute l'année, les Dimanches et Fêtes exceptés, et je porte un soin particulier à la préservation des Livres, et au maintien de la Bibliothèque en bon ordre.

AUGUST JOURDAIN,

Ecrivain et Bibliothécaire du Conseil Législatif.

## LEGISLATIVE COUNCIL,

*Committee Room,*

11th February, 1834.

Present :

The Honble. Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

Question 1. What salary do you receive as Writing Clerk ?

Answer.—One hundred and twenty-five pounds currency ?

Question 2.—What salary do you receive as Librarian ?

Answer.—Seventy-five pounds currency.

Question 3.—Have you any avocation from which emolument is derived other than your situations above-mentioned ?

Answer.—I am occasionally employed as Clerk to the Commissioners of the three keys vault, and Clerk to the Commissioners of the Board for the inspection of the public Treasure, and when so employed, I received ten shillings per day.

Question 4.—Do you attend the office of the Legislative Council daily during the recess as well as during the Session ?

Answer.—Yes.

Question 5.—How long have you been in the office ?

Answer.—Nineteen years.

H.

## LEGISLATIVE COUNCIL,

THURSDAY, 6th February, 1834.

I beg leave to report for the information of the Honorable Committee, that since I have been employed in the Legislative Council Office during the present Session, I have performed the duties hereinafter stated, viz :

Writing the Report made daily to the Governor of the proceedings of the House.

The Minute for the day.

Orders of reference for Special Committees.

Orders for the House of Assembly.

## CONSEIL LEGISLATIF,

*Chambre des Comités,*

11e. Février, 1834.

Présents.

Les Honorables Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

Question 1ère.—Quel salaire recevez-vous comme écrivain ?

Réponse—Cent vingt-cinq livres courant.

Question 2e.—Quel salaire recevez-vous comme Bibliothécaire ?

Réponse—Soixante-et-quinze livres courant.

Question 3e.—Avez-vous aucun autre emploi dont vous recevez un émoulement autre que vos situations sus-mentionnées ?

Réponse—Je suis occasionnellement employé comme clerc aux Commissaires de la route aux trois clefs, et clerc aux Commissaires du Bureau pour l'inspection du trésor public, et lorsque je suis employé comme tel, je reçois dix che-lins par jour.

Question 4e.—Assistez-vous au Bureau du Conseil Législatif, journellement, tant durant la vacance que durant la Session ?

Réponse—Oui.

Question 5e.—Combien de tems avez-vous été dans le Bureau ?

Réponse—Dix-neuf ans.

H.

## CONSEIL LEGISLATIF,

Jeudi, 6e. Février, 1834.

Qu'il me soit permis de faire rapport pour l'information de l'Honorable Comité, que depuis que j'ai été employé dans le Bureau du Conseil Législatif durant la présente Session, j'ai rempli les devoirs ci-après mentionnés, savoir.

Faire tous les jours le rapport des procédés de la Chambre pour le Gouverneur.

La minute de la journée.

Les ordres de référence pour les Comités Spéciaux.

Les ordres pour la Chambre d'Assemblée.



Addresses from this House to His Excellency the Governor in Chief.

To engross Bills occasionally.

To engross Amendments made by this House to Bills originating in the Assembly.

To assist in copying the Journals for the Printer.

To assist in comparing the same when copied.

And to copy papers for the Members of the House when thereunto required by any of them.

M. SEWELL.

I.

*Examination of the Gentleman Usher of the Black Rod.*

LEGISLATIVE COUNCIL,

*Committee Room,*

11th February, 1834.

Present :

The Honble. Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

The Gentleman Usher of the Black Rod called in and examined.

Question 1.—What salary do you receive ?

Answer.—One hundred and fifty pounds currency.

Question 2.—Is the amount wholly paid to you by Warrant ?

Answer.—It is.

Question 3.—Have you any, and if any, what duties connected with your office to perform during the recess of the Legislature ?

Answer.—I have never been called upon to perform any duty during the recess.

K.

*Duties of the Law Clerk and his examination.*

LEGISLATIVE COUNCIL,

*Committee Room,*

11th February, 1834.

Present :

The Honble. Messrs. *Moffatt,*  
*Sir John Caldwell,*  
*Molson,*  
*Gates.*

Les adresses de cette Chambre à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Grossoyer les Bills occasionnellement.

Grossoyer les amendements faits par cette Chambre aux Bills introduits dans l'Assemblée.

Assister à copier les Journaux pour l'Imprimeur.

Assister à les examiner lorsqu'ils sont copiés.

Et copier les papiers pour les Membres de la Chambre lorsque requis de le faire par aucun d'eux.

M. SEWELL.

I.

*Examen du Gentilhomme Huissier de la Verge Voire.*

CONSEIL LEGISLATIF,

*Chambre des Comités,*

11e. Février, 1834.

Présents.

Les Honorables Messrs. *Moffatt,*  
*Molson,*  
*Gates.*

Le Gentilhomme Huissier de la Verge Noire appelé et examiné.

Question 1ère.—Quel salaire recevez-vous ?

Réponse—Cent cinquante livres courant.

Question 2e.—Ce montant vous est-il payé en entier par Warrant ?

Réponse—Oui.

Question 3e.—Avez-vous aucuns, et si vous en avez, quels devoirs attachés à votre situation à remplir durant la vacance de la Législature ?

Réponse—Je n'ai jamais été requis de remplir aucun devoir durant la vacance.

K.

*Devoirs du Greffier en Loi et son examen.*

CONSEIL LEGISLATIF,

*Chambre des Comités,*

11e. Février, 1834.

Présents.

Les Honorables Messrs. *Moffatt,*  
*Sir John Caldwell,*  
*Molson,*  
*Gates.*

The Honble. *A. W. Cochran* called in and examined.

L'Honorable *A. W. Cochrane*, appelé et examiné.

Question 1.—What salary do you receive as Law Clerk to the Legislative Council?

Question 1ère.—Quel salaire recevez-vous comme Greffier en Loi du Conseil Législatif?

Answer.—Two hundred pounds currency.

Réponse—Deux cent livres courant.

Question 2.—What are the duties attached to your office?

Question 2e.—Quels sont les devoirs attachés à votre situation?

Answer.—No particular duties have ever been prescribed to me that I have been aware of by any particular regulation of the Council, except that certain orders of the Council have been made from time to time, which I considered as imposing extra duties, as my predecessor also did in like cases. The duties which I have always performed consist in examining as far as practicable all the Bills sent up from the Assembly—in reporting specially upon them when required so to do, by Committees, pointing out inaccuracies or technical objections—preparing amendments when directed or drafts of new Bills, introduced into the Council, and also abstracts of new Bills, when required; attending special committees on Bills when called upon to do so; and also advising Members of Committees or of the Council upon all points of Law, or of the Constitution, or of parliamentary practice to the best of my ability.

Réponse—Je n'ai pas connaissance qu'aucun devoir particulier ait jamais été prescrit par aucune règle particulière du Conseil à l'exception de certains ordres du Conseil qui ont été faits de temps à autre que j'ai considéré comme imposant des devoirs extra tel qu'à fait mon prédécesseur en semblables cas. Les devoirs que j'ai toujours remplis consistent à examiner autant que possible tous les Bills envoyés par l'Assemblée, à faire un rapport spécial sur iceux lorsque requis de le faire par les comités—à démontrer les inexactitudes ou défauts techniques—à préparer les amendements lorsque requis, ou des projets de Bills nouveaux introduits dans le Conseil—et aussi des extraits de Bills lorsque requis; à assister aux comités spéciaux sur les Bills lorsque requis de le faire, à conseiller les Membres des comités ou du Conseil sur tous les points de Loi ou de la Constitution ou de la pratique parlementaire au meilleur de ma capacité.

Question 3.—What are the extra duties imposed upon you by the Legislative Council, to which you have alluded in the foregoing answer?

Question 3e.—Quels sont les devoirs extra imposés sur vous par le Conseil Législatif, aux quels vous faites allusion dans votre dernière réponse?

Answer.—Preparing Indexes of the Laws during the recess, and superintending the printing thereof; for which I have from time to time received extra remuneration—these Indexes are prepared by me only in English.

Réponse—A préparer les Index des Loix durant la vacance et surveiller l'impression d'iceux—pour lequel j'ai de temps à autres reçu une rémunération extra, ces Index sont préparés par moi en Anglais seulement.

Question 4.—Have you any duties to perform during the recess which you conceive to be remunerated by your annual salary?

Question 4e.—Avez-vous aucuns devoirs à remplir durant la vacance dont vous vous concevez rémunéré par votre salaire annuel?

Answer.—I have no duties to perform during the recess, except such extra duties as I have above specified. I may also add that at the close of the last Session, a general resolution was come to by the Council, directing me to prepare an Index to the Laws of each Session during the recess, which I have done.

Réponse—Je n'ai aucuns devoirs à remplir durant la vacance à l'exception de tels devoirs extra que j'ai spécifié ci-dessus—Je puis aussi ajouter qu'à la clôture de la dernière Session, une résolution générale fut passée par le Conseil m'enjoignant de préparer un Index des Loix de chaque Session durant la vacance—ce que j'ai fait.

Question 5.—Do you now consider that part of your duty?

Question 5e.—Considérez-vous maintenant cela comme partie de votre devoir?

Answer.—I consider myself obliged to obey the resolution of the Council, and have obeyed it.

Réponse—Je me considère obligé d'obéir à la résolution du Conseil, et j'ai obéi.

L.

*Examination of the Sergeant at Arms.*

## LEGISLATIVE COUNCIL,

*Committee Room,**11th February, 1834.*

Present :

The Honble. Messrs. *Moffatt,*  
*Sir John Caldwell,*  
*Molson.*

Mr. *William Ginger*, called in and examined.

Question 1.—What salary do you receive ?

Answer.—One hundred pounds currency per annum.

Question 2.—From what hour is it your duty to be in attendance during the Session ?

Answer.—From the time the house meets until it adjourns.

Question 3.—Have you any duty to perform during the recess ?

Answer.—None.

A A

## LEGISLATIVE COUNCIL.

*Question proposed by the Committee of Retrenchment to the Speaker of the Legislative Council.*

Question.—Will you inform the Committee upon what terms the office of Speaker of the Legislative Council has been conferred upon you ?

Answer.—The Legislative Council by their address to the Governor in Chief of the 4th March, 1815, informed His Excellency that the House “ being “ impressed with the expediency of “ remunerating their Speaker by an “ annual salary for the arduous and “ important duties attached to his office,” humbly prayed he would “ take the same into “ consideration and adopt such measures there- “ upon as to His Excellency in his wisdom may “ seem meet.”

The Governor by his message in answer to this address, on the seventeenth March, 1817, informed the House “ that the Assembly hav- “ ing assured him that they would “ make good the sums which he “ might cause to be expended for “ the payment of the salary of the Speaker of

*Journal, 1817,*  
*p. 187.*

L.

*Examen du Sergent d'Armes.*

## CONSEIL LEGISLATIF,

*Chambre des Comités,**11e. Février, 1834.*

Présents.

Les Honorables Messrs, *Moffatt,*  
*Sir John Caldwell,*  
*Molson.*

Mr. *William Ginger*, appelé et examiné.

Question 1ère.—Quel salaire recevez-vous ?

Réponse—Cent livres courant par année.

Question 2e.—Depuis quelle heure est-il de votre devoir d'être présent durant la Session ?

Réponse—Depuis le tems que la Chambre s'assemble jusqu'à ce qu'elle s'ajourne.

Question 3e.—Avez-vous aucun devoir à remplir durant la vacance ?

Réponse—Aucun.

A A

## CONSEIL LEGISLATIF.

*Question proposée par le Comité d'Epargnes à l'Orateur du Conseil Législatif.*

Question—Voulez-vous informer le Comité, sous quelles conditions la situation d'Orateur du Conseil Législatif vous a été donnée ?

Réponse—Le Conseil Législatif par son adresse au Gouverneur en Chef du 4e. Mars 1815, a informé Son Excellence “ que cette Chambre étant “ convaincue de la nécessité qu'il y “ avait de rémunérer leur Orateur “ par un salaire annuel pour les de- “ voirs pénibles et importants atta- “ chés à cette situation,” pria humblement “ qu'il lui plairait prendre cela en considéra- “ tion et adopter telles mesures que Son Ex- “ cellence dans sa sagesse jugerait convena- “ bles.”

Le Gouverneur par son message du 17e. Mars 1817, en réponse à cette adresse a informé cette Chambre “ que l'Assemblée l'ayant as- “ suré qu'elle ferait bon des sommes “ dont il pourrait ordonner la dépen- “ se pour payer le salaire de l'Orateur

*Journaux, 1817,*  
*page 192.*

“ the Legislative Council, he had conferred  
 “ upon the Speaker of the Legislative Council  
 “ an *annual salary* of one thousand pounds  
 “ currency, from the commencement of the  
 “ present Provincial Parliament until the end  
 “ thereof.”

And for this salary conferred upon their Speaker, the Legislative Council returned their thanks to the Governor in Chief, upon the same day.

From the date of this message, and without any further proceedings, the amount of the annual salary of the Speaker of the Legislative Council has been included in the annual estimates, and a supply has been granted by the Assembly for the payment thereof, in which the Legislative Council has concurred.

The Crown by demanding a provision for the salary of the Speaker of the Legislative Council annually, without any renewal of the grant which it was pleased to make on the 17th of March, 1817, has demonstrated that the grant of an annual salary thereby made, was originally intended to be permanent, and the Assembly by voting the supply for the amount and the Council by their concurrence therein, have shewn that they also consider it to have been a permanent grant to the office of the Speaker of the Legislative Council.

For these reasons I respectfully answer to the question put to me by the Committee, that as the incumbent of the office of Speaker of the Legislative Council, I hold it on the terms upon which it was originally granted, that is to say, under the sole authority of His Majesty and during the Royal pleasure, and with the fixed “ *annual salary*” which His Majesty has been pleased to grant to the office.

J. SEWELL, Speaker.

Quebec, 10th February, 1834.

“ teur du Conseil Législatif, il a accordé à l’Ora-  
 “ teur du Conseil Législatif un *salairé annuel*  
 “ de mille livres courant depuis le commence-  
 “ ment du présent Parlement jusqu’à sa fin.”

Et pour ce salaire accordé à son Orateur, le Conseil Législatif remercia le Gouverneur en Chef le même jour.

Depuis la date de ce message et sans aucunes autres procédures, le montant du salaire annuel de l’Orateur du Conseil Législatif a été inclu dans l’estimé annuel, et un octroi a été accordé par l’Assemblée pour le payer, dans lequel le Conseil Législatif a concourru.

La Couronne en demandant annuellement qu’une provision fut faite pour le salaire de l’Orateur du Conseil Législatif, sans renouveler l’octroi qu’il lui plut de faire le 17e. Mars 1817, a démontré que l’octroi d’un salaire annuel par là accordé, était originairement entendu être permanent, et l’Assemblée en votant les subsides pour ce montant, et le Conseil en concourant dans icelui, ont démontré qu’eux aussi le considéraient comme étant un octroi permanent accordé à la situation d’Orateur du Conseil Législatif.

Pour ces raisons je répons respectueusement à la question qui m’est faite par le Comité que comme Orateur du Conseil Législatif, je tiens cette situation aux conditions auxquelles elle lui fut originairement accordée, c’est à dire, sous l’autorité seule de Sa Majesté et pendant son bon plaisir et avec le “ *salairé annuel*” et fixe qu’il a plu à Sa Majesté d’attacher à cette situation.

J. SEWELL, Orateur.

Québec, 10e. Février, 1834.



ETAT Comparatif des charges pour Impressions depuis 1823, jusqu'à 1833, inclusivement.

	1823,	1824,	1826.	1827.	1828.	1829.	1830.	1831.	1832.	1833.		
	1825.											
	Pre- mières 100 Copies.	Chaque 100 Copies addi- tionelles.	Pre- mières 100 Copies.	Pre- mières 100 Copies.	Pre- mières 100 Copies.	Pre- mières 100 Copies.	Pre- mières 100 Copies.	Pre- mières 100 Copies.	Pre- mières 100 Copies.	Pre- mières 100 Copies.		
<b>JOURNAL.</b>												
Pour chaque page, Pica, ouvrage uni, . . . . .	21s8	5s5	16s	16s	4s	16s	4s	16s	4s	13s6	10s	2s6
Avec règles et figures, . . . . .	26s	5s5	20s	20s	4s	20s	4s	20s	4s	17s6	15s6	2s6
<b>APPENDICE.</b>												
Pour chaque page, Pica, ouvrage uni, . . . . .	21s8	5s5	16s	16s	4s	16s	4s	16s	4s	13s6	10s	2s6
Avec règles et figures, . . . . .	26s.	5s5	20s	20s	4s	20s	4s	20s	4s	17s6	15s6	2s6
Petit Pica, ouvrage uni, . . . . .	23s9	5s5	21s	21s	4s	21s	4s	21s	4s	17s6	10s	2s6
Avec règles et figures, . . . . .	—	—	26s8	26s	4s	26s	4s	26s	4s	22s3	17s	3s
Cicéro, ouvrage uni, . . . . .	26s	5s5	23s6	23s6	4s	23s6	4s	23s6	4s	19s2	10s	2s6
Avec règles et figures, . . . . .	26s	5s5	30s	28s9	4s	28s9	4s	28s9	4s	—	20s	3s6
Bourgeois, ouvrage uni, . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10s	2s6
Avec règles et figures, . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	30s	4s
Minion, ouvrage uni, . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	28s2	—	—
Avec règles et figures, . . . . .	—	—	32s	—	—	—	—	—	—	3s6	—	—
Avec règles et figures, . . . . .	—	—	38s	38s	4s	—	—	—	—	—	—	—
Brevier, ouvrage uni, . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Avec règles et figures, . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
<b>BILLS.</b>												
Pour chaque page Foolscap, Pica, . . . . .	12s	3s1½	9s1½	9s1½	—	9s1½	—	9s1½	—	5s7½	—	4s6
Petit Pica, . . . . .	16s1	3s3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

## APPENDIX (C.)

## APPENDICE (C.)

DOCUMENTS respecting the Welland Canal, which accompanied the Message of His Excellency the Governor in Chief, on the 10th March, 1834.

DOCUMENTS relatifs au Canal de Welland, qui accompagnaient le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du 10 Mars 1834.

No. 1.—RESOLUTION of the Assembly of Upper Canada, 30th January, 1834.

No. 1.—RESOLUTION de la Chambre d'Assemblée du Haut Canada, 30 Janvier 1834.

No. 2.—REPORT of the Committee of the Assembly of Upper-Canada, to whom the preceding Resolution was referred, 5th February, 1834.

No. 2.—RAPPORT du Comité de la Chambre d'Assemblée du Haut Canada, auquel a été renvoyée la Résolution précédente, 5 Février 1834.

No. 3.—REPORT of the Commissioners appointed under an Act for affording aid towards the completion of the Welland Canal, and for other purposes therein-mentioned.

No. 3.—RAPPORT des Commissaires nommés en vertu d'un Acte qui accorde une aide ultérieure pour compléter le Canal de Welland, et pour d'autres objets y mentionnés.

No. 4.—REPORT of *Benjamin Wright*, Engineer, of the expence of finishing the Welland Canal, 3d October, 1833.

No. 4.—RAPPORT de *Benjamin Wright*, Ingénieur, relativement aux frais nécessaires pour achever le Canal de Welland, 3 d'Octobre 1833.

No. 1.

RESOLVED, That as the Welland Canal, when completed, must prove extremely advantageous to the Trade and Commerce of Lower Canada, and thereby greatly advance the prosperity of that Province—and, as the resources of this Province have been liberally advanced to promote that, and other objects—and there are still many highly important public improvements pressing upon the consideration of the Legislature, it is not unreasonable to expect that our Sister Province, from her abundant means, will aid in establishing on a permanent footing a work in which her interests are so deeply concerned.

Truly extracted from the Journals of Assembly, 30th January, 1834.

JAMES FITZGIBBON,

Clerk of Assembly

Upper Canada.

No. 1.

RESOLU, que comme le Canal de Welland lorsqu'il sera fini, devra être extrêmement avantageux au commerce du Bas Canada, et avancera par là grandement la prospérité de cette Province et comme les ressources de cette Province ont été libéralement employées pour promouvoir cet objet ainsi que d'autres, et qu'il y a encore plusieurs améliorations publiques d'une grande importance à faire, qui demandent la considération de la Législature, il n'est pas irraisonnable de s'attendre à ce que la Province du Bas Canada, vû ses nombreux moyens, aidera à établir sur un pied permanent un ouvrage dans lequel ses intérêts sont si étroitement concernés.

Extrait fidèlement des Journaux de l'Assemblée, 30 Janvier 1834.

JAMES FITZGIBBON,

Greffier de la Chambre d'Assemblée,

du Haut Canada.

No. 2.

To the Honorable the Commons House of Assembly.

The Committee to whom was referred the Resolution of Your Honorable House, respecting the propriety of communicating with the Legislature of Lower Canada, for the purpose of obtaining aid in rendering the Welland Canal permanently useful to the interests of both Provinces, beg leave to report :

That on reference to the documents on the Journals of your Honorable House, the whole amount of expenditure on the Welland Canal has been £383,322 11 7.

The amount of Stock held by this Province, is £57,500 and a loan of £100,000, and the amount voted, during the present Session, to be advanced for that purpose, is £50,000.

Your Committee conceive that from the foregoing statement, the Legislature of our Sister Province will be fully informed of the high estimation in which your Honorable House hold the value of that work ; and they feel it incumbent on them to state their full belief, that the Welland Canal, when completed, will prove to be an effectual removal of the principal obstructions to the main communication from the great Western Lakes, and their numerous navigable tributary streams, which penetrate far into the surrounding country, and which will essentially contribute to the increase of wealth and commercial importance of Upper and Lower Canada, and that it will particularly tend to give to the Cities of Quebec and Montreal, a high and enviable distinction in the estimation of all those countries to which the abundant and increasing productions of the Western Country may extend—and they submit, that the interests of Lower Canada will be incalculably increased by the necessity thus created of receiving in return, vast supplies of foreign productions, through the same channel.

Your Committee deem it most important that the earnest desire of your Honorable House should be impressed upon the Legislature of our Sister Province, of the manner in which they view the consequence that will result, if not checked, by our united efforts, from the great exertions made and making by the wealthy and enterprising people of the United States of America, to divert the Trade of the Western Country bordering on the Lakes, entirely from the great natural communication with the Atlantic by the River Saint Lawrence, and that such a diversion being once effected through artificial channels, Upper and Lower Canada may never have the power of regaining it at any future period.

Viewing this great work, in which both Provinces have a mutual interest, as of the first importance, your Committee is impressed with the belief, that the Legislature of Lower Canada will readily contribute to its completion—and in this belief they feel the more confirmed from the fact, that Lower Canada did laudably afford its support, at an early period, by a grant of £25,000.

No. 2.

A l'Honorable Chambre d'Assemblée des Communes.

La Comité auquel a été référée la Résolution de votre Honorable Chambre relativement à la convenance de communiquer avec la Législature du Bas Canada, à la fin d'obtenir une aide pour rendre le Canal de Welland d'une utilité permanente aux intérêts des deux Provinces, prend la liberté de faire rapport :—

Que l'on voit en consultant les Documents entrés dans les Journaux de votre Honorable Chambre, que le montant total de Dépenses sur le Canal de Welland, est de £383,322 11 7.

Que le montant du fonds tenu par cette Province est de £57,500 et un emprunt de £100,000, et que le montant voté, durant la présente Session, pour être employé au même objet, est de £50,000.

Votre Comité conçoit que d'après l'exposé ci-dessus, la Législature du Bas Canada verra la grande valeur que votre Honorable Chambre met à cet ouvrage ; et il se croit obligé d'exprimer sa pleine conviction que le Canal de Welland, lorsqu'il sera fini, fera disparaître effectivement les principaux obstacles qui se présentaient à la principale communication avec les grands lacs de l'ouest et les nombreuses rivières navigables qui s'y déchargent et qui s'avancent loin dans les contrées qui les environnent, laquelle communication contribuera essentiellement à l'accroissement de la richesse et de l'importance commerciale du Haut et du Bas Canada, et tendra à donner particulièrement aux Cités de Québec et de Montréal, une grande distinction qui fera l'envie de tous les pays où les productions des pays de l'ouest pourront être envoyées, et il expose que les intérêts du Bas Canada en retireront des avantages considérables par la nécessité ainsi créée de recevoir en retour, des envois immenses de productions étrangères par le même Canal.

Votre Comité croit qu'il est de la plus grande importance de faire connaître le désir ardent de votre Honorable Chambre, de voir les deux Provinces co-opérer dans cet objet, à la Législature de la Province du Bas Canada, et la manière dont elle envisage les conséquences qui résulteront, si l'on n'y met pas d'obstacles, de nos efforts réunis, d'après les grands efforts qu'a faits et que fait le peuple riche et entreprenant des Etats-Unis d'Amérique, pour changer entièrement la direction du commerce des pays de l'ouest qui bordent les Lacs, de son grand Canal naturel, le Fleuve St. Laurent, jusqu'à l'Atlantique, et qu'une telle diversion ayant été effectuée par des Canaux artificiels, le Haut et le Bas Canada n'auront peut-être jamais le pouvoir de reconquérir ce commerce à aucune époque future.

Regardant ce grand ouvrage, dans lequel les deux Provinces ont un intérêt mutuel, comme étant de la plus haute importance, votre Comité croit fermement que la Législature du Bas Canada contribuera de suite aux moyens de l'achever, et cette conviction est confirmée par le fait que le Bas Canada a déjà avancé, d'une manière qui lui fait honneur, dans le commencement de cette entreprise, la somme de £25,000.



On the subject of enquiring into the best manner in which assistance can be afforded for the completion of the work by the Province of Lower Canada, your Committee feel some delicacy;—and beg leave to submit, that the Legislature of that Province will be best able to judge in what manner it may the most effectually afford aid to that great undertaking, whether by an Annual Grant to the Company of a sum of money for a limited period towards the payment of the interest that may become due on the capital necessary to be expended, until the Canal shall become productive, or in whatever manner they may think proper to lend assistance.

Your Committee have prepared herewith, the Draft of an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, praying him to transmit the Resolution of your Honorable House, together with this Report, and the Report of the Canal Commissioners, and of the Civil Engineer employed by them, to His Excellency the Governor in Chief, with a view of submitting the same to the consideration of the Legislature of Lower Canada.

Which is respectfully submitted.

Committee Room,

Commons House of Assembly,

5th February, 1834.

(Signed) JOHN WILSON,

Chairman.

Quant au sujet de s'enquérir de la meilleure manière dont cette assistance peut être donnée, pour achever l'ouvrage, par la Province du Bas Canada; votre Comité est arrêté par des motifs de délicatesse; et il prend la liberté de soumettre que la Législature de cette Province sera plus capable de juger de quelle manière elle pourra donner l'aide la plus efficace pour cette grande entreprise, soit par une allocation annuelle d'une somme de deniers à la Compagnie pendant une période limitée, pour payer l'intérêt qui pourra devenir dû sur le capital qu'il faudra nécessairement dépenser, jusqu'à ce que le Canal rapporte des revenus; ou de toute autre manière qu'elle croira convenable de le faire.

Votre Comité a préparé un projet d'adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, la priant de transmettre la Résolution de votre Honorable Chambre, avec ensemble ce Rapport et celui des Commissaires du Canal et celui de l'Ingénieur Civil qu'ils ont employé, à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour les soumettre à la considération de la Législature du Bas Canada.

Le tout est respectueusement soumis.

Chambre de Comité,

Chambre d'Assemblée des Communes.

5 Février 1834.

(Signé,) JOHN WILSON,

Président.

No. 3.

To His Excellency Sir JOHN COLBOURNE, Knight Commander of the Most Honorable Military Order of the Bath, Lieutenant Governor of the Province of Upper Canada, Major General Commanding His Majesty's Forces therein, &c. &c. &c.

The Commissioners appointed by an Act of the last Session of the Provincial Parliament, entitled, "An Act for affording further aid towards the completion of the Welland Canal, and for other purposes therein mentioned"—

RESPECTFULLY REPORT,

That they met at York on the passing of the Act in the month of February last, and found that the principal duty assigned them was to apply a sum of money, not exceeding seven thousand five hundred pounds, "in and towards deepening and enlarging the Feeder from the Grand River; in repairing, and in keeping the Locks and Canal in repair during the current year; and in making Surveys and Reports of the state of the said Canal, of the improvements necessary to be made for

No. 3.

A Son Excellence Sir JOHN COLBOURNE, Chevalier Commandeur du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant Gouverneur de la Province du Haut Canada, Major Général Commandant les Forces de Sa Majesté en icelle &c. &c. &c.

Les Commissaires, nommés par un Acte de la dernière Session du Parlement Provincial, intitulé, "Acte qui accorde une aide ultérieure pour compléter le Canal de Welland, et pour d'autres objets y mentionnés."—

ONT L'HONNEUR DE FAIRE RAPPORT:

Qu'ils se sont assemblés, à York, lors de la passation de l'Acte dans le mois de Février dernier, et ont trouvé que le principal devoir qui leur était imposé, était d'employer une certaine somme d'argent, n'excédant pas sept mille cinq cents louis, "à creuser et agrandir le Canal alimentaire, depuis la Grande Rivière; à réparer et à tenir en bon état les Ecluses et le Canal pendant l'année courante; à faire des Arpentages et des Rapports sur l'état du Canal, et sur les améliorations à faire pour

“ completing the same, and to suggest any alteration  
 “ which it might be thought advisable to make in any  
 “ part of the route of the Canal, or in any of the works  
 “ constructed thereon.”

In the discharge of the duty thus prescribed, the first object of the Commissioners was to ascertain from Mr. *Merritt*, the Agent of the Welland Canal Company, (who was then in York) and from such other sources of information as were available, the state of the Canal, and the nature and extent of such repairs as were most urgently demanded, and were within the compass of their means.

Mr. *Merritt* having, when questioned, given it as his decided opinion, that the immediate attention of the Commissioners to the repair and improvement of the Canal was necessary, it was resolved that two of their number (viz. Mr. *Shade* and Mr. *Robinson*) should proceed without loss of time to inspect the whole line of the Canal, and make such arrangements as circumstances should be found to require. They accordingly repaired to Sainte Catherines, where they arrived on the twenty-second day of February, and on the following day, accompanied by Mr. *Merritt* and Mr. *Elliott*, one of the Government Directors, commenced the inspection of the Canal at Port Dalhousie, and from thence proceeded along the whole course of the Canal to Gravelly Bay and the Grand River, stopping at every point where any work was required to be done, and obtaining all the information from the Lock-keepers and others that could be collected. On their return to Sainte Catherines, they entered into contracts with different persons who were recommended to them, for re-building two of the Locks, and for deepening such parts of the Canal and Feeder as appeared to require it. They engaged Mr. *John Donaldson*, a person recommended by the Welland Canal Company, to procure the necessary number of men to begin the work as early as the season would permit, and complete it with all possible expedition. They also visited the quarry, and saw that measures were taken to draw the stone required for the Locks while the sleighing lasted.

Having made these arrangements, the Commissioners thought they would, by an occasional visit during the season, discharge their duty according to the intentions of the Act ; but before they left Sainte Catherines, a letter was received by them from the Directors of the Welland Canal Company, stating the necessity that one of their number should give his personal attendance on the Canal until it was rendered navigable, in order that every exertion might be used in making the various repairs and improvements, and in preventing delay. It was accordingly determined that Mr. *Robinson* should return and personally superintend the work at all points on the line of the Canal, as soon as the weather would allow it to be commenced.

In conformity to this arrangement, Mr. *Robinson* arrived at Sainte Catherines on the fifth day of March, and remained until the repairs were so far completed as to enable vessels to pass through the Canal, which occurred on the twentieth day of May. He then went home, but soon returned, and with two other short intermissions, continued his personal superintendance of the Canal, until the twenty-ninth day of October. This sacrifice of time and convenience on the part of one of the Commissioners, was called for by the situation of the Canal,

“ le compléter ; et de suggérer tous les changemens  
 “ qu'il serait convenable de faire à la route du Canal,  
 “ et aux ouvrages qu'il y avait construits.”

Pour l'accomplissement de ce devoir, le premier objet des Commissaires a été de s'informer de Mr. *Merritt*, Agent de la Compagnie du Canal de Welland, qui était alors à York, et de toutes les autres personnes dont ils ont pu se procurer des renseignemens, quels étaient l'état du Canal, et la nature et l'étendue des réparations qui étaient les plus urgentes, et qu'il était en leur pouvoir de faire.

Sur la demande qu'on lui en fit, Mr. *Merritt* ayant répondu que les Commissaires devaient veiller sans retard à réparer et à améliorer le Canal, il fut résolu, que deux d'entre eux (Mr. *Shade* et Mr. *Robinson*) partiraient sans délai pour examiner toute la ligne du Canal, et prendre telles mesures que les circonstances pourraient requérir. En conséquence ils se transportèrent à Sainte Catherine, où ils arrivèrent le 22 Février ; et le lendemain, accompagnés de Mr. *Merritt* et Mr. *Elliott*, l'un des Directeurs du Gouvernement, ils commencèrent à faire l'inspection du Canal jusqu'au Port Dalhousie ; et de là, ils continuèrent le long du Canal jusqu'à la Baie de Gravelly et la Grande Rivière, s'arrêtant à chaque endroit où il fallait faire quelque ouvrage, et se procurant tous les renseignemens qu'ils ont pu obtenir des gardiens des Ecluses, et autres. A leur retour à Sainte Catherine, ils conclurent des marchés avec différentes personnes qui leur furent recommandées, pour rebâtir deux des Ecluses, et pour creuser telles parties du Canal et du Canal alimentaire qui pourraient en avoir besoin. Ils engagèrent Mr. *John Donaldson*, qui leur avait été recommandé par la Compagnie du Canal de Welland, pour se procurer le nombre d'hommes nécessaire pour commencer les opérations aussitôt que la saison le permettrait, et pour achever l'ouvrage avec toute la célérité possible. Ils visitèrent aussi la carrière, et virent qu'on avait pris les mesures pour extraire la pierre requise pour les Ecluses, tandis que les travées étaient encore en opérations.

Ces arrangemens pris, les Commissaires pensaient, qu'ils s'acquitteraient suffisamment de leur devoir au désir de l'Acte, en visitant l'ouvrage occasionnellement pendant la saison ; mais, avant leur départ de Sainte Catherine, ils reçurent une lettre des Directeurs de la Compagnie du Canal de Welland, exposant la nécessité qu'il y avait que l'un d'eux restât sur le Canal jusqu'à ce qu'il fut navigable, pour veiller à ce que l'on usât de diligence à faire les différentes réparations et améliorations, et pour empêcher le délai. Ils ont décidé en conséquence, que Mr. *Robinson* retournerait, et qu'il surveillerait en personne l'ouvrage sur toute la ligne du Canal, aussitôt que la saison permettrait de le commencer.

D'après cet arrangement, Mr. *Robinson* arriva à Sainte Catherine le cinq Mars, et il y séjourna jusqu'à ce que les réparations fussent assez avancées, pour permettre aux vaisseaux de passer sur le Canal, ce qui arriva le vingt Mai. Il revint alors chez lui ; mais il retourna bien vite ; et, si l'on n'en excepte deux courtes interruptions, il continua à surveiller personnellement les travaux qu'on-fesait sur le Canal, jusqu'au vingt-neuf Octobre. La situation du Canal exigeait un pareil sacrifice de tems et d'aise de la part de l'un des Commissaires ;

and was sensibly felt by Mr. *Robinson*, by whom it was incurred. In consequence of his having assumed this charge, he made, individually, all the necessary contracts, and managed the disbursements. He also took particular care to visit the whole line of the Canal, (including the Feeder, which the Commissioners were required by the Statute to enlarge and deepen) once a week, and saw that nothing requisite for the welfare of the Canal was omitted on the part of the Board, or the persons acting under them. Among those persons, the Commissioners feel it proper to mention, was Mr. *S. H. Farnsworth*, who was engaged in the month of March to assist in superintending the repairs required at the two Locks near Sainte Catherine's. He was strongly recommended by the Vice President of the Company, and was besides personally known by Mr. *Robinson*. With his services at the Locks, and in the execution of all other duties imposed on him from the time when he was taken into their employment until his severe illness (brought on by too great exertion and exposure while repairing breaches in the Canal) in October, the Commissioners have every reason to be satisfied; and they can confidently recommend him as a most efficient person to be employed, if occasion should require, in any future work of a similar kind.

In consequence of a request made to them by the Board of Directors, the Commissioners concurred in a Circular Letter being addressed to the private Stockholders, inquiring into their inclination to dispose of their interest in the Canal, and the terms to which they would agree; the answers to which letter were received by the Secretary of the Company.

It was a subject of great regret that the Canal could not be opened at an earlier period in the spring than the time already stated; particularly, as several vessels from Oswego, bound to Cleveland, were detained from eight to twelve days at Port Dalhousie; but when the amount of work exhibited in the annexed statement, as having been performed, is considered, the Commissioners feel assured that the delay will be satisfactorily accounted for; and they would observe, that it was the general impression of those who witnessed the state of the Canal in March, that it could not be got ready before June or July—indeed reports to this effect were widely circulated.

When the operations of the Commissioners were commenced, and the new route from the junction to Gravelly Bay, (which had not yet been navigated) was examined, much more was found necessary to be done than was anticipated; and in fact the greater part of the sum expended has been applied in finishing the Canal, rather than in repairing it. The whole section from Port Robinson to Gravelly Bay, (twelve miles in length) required deepening, much of it being actually a foot above the proper bottom level. A large expenditure at Gravelly Bay was also incurred in dredging out the sand from the space between the Piers and in the Lock, where there was not found a greater depth of water than three feet, for a distance exceeding one hundred yards, in consequence of an accumulation of sand and gravel formed by the wash from the Lake during the winter.

Having at length succeeded in rendering the Canal navigable, the next object of the Commissioners, in pur-

et il a été vivement senti par Mr. *Robinson*, qui a été obligé de s'y soumettre. S'étant chargé de cette fonction, c'est lui, individuellement, qui a conclu tous les marchés, et qui a eu les déboursés à faire. Il a eu le soin de visiter toute la ligne du Canal, une fois la semaine (ainsi que le Canal alimentaire que les Commissaires étaient aussi chargés par le Statut de creuser et d'agrandir,) et de voir à ce que rien d'essentiel au Canal ne fût omis de la part du Bureau, ou des personnes agissant sous ses ordres. Au nombre de ces personnes, les Commissaires croient devoir signaler Mr. *S. H. Farnsworth*, qu'on avait employé dans le mois de Mars, pour aider à surveiller les réparations requises aux deux Ecluses près de Sainte Catherine. Il avait été vivement recommandé par le Vice-Président de la Compagnie, et il était d'ailleurs personnellement connu de Mr. *Robinson*. Les Commissaires ont tout lieu d'être satisfaits de ses services aux Ecluses, et de l'accomplissement de tous les devoirs qu'il a eu à remplir depuis le jour qu'il est entré dans leur emploi, jusqu'à ce qu'il soit tombé malade, en Octobre, par suite de ce qu'il s'était trop exposé pendant qu'on réparait les ouvertures du Canal; et ils peuvent le recommander comme très capable pour toute entreprise semblable, si l'occasion s'en présentait.

Sur la demande que leur en fit le Bureau des Directeurs, les Commissaires se décidèrent à adresser une Lettre circulaire aux Actionnaires privés, pour leur demander s'ils étaient disposés à vendre la part qu'ils pouvaient avoir dans le Canal, et les conditions auxquelles ils y consentiraient; le Secrétaire a reçu les réponses à cette Lettre.

On doit vivement regretter que le Canal n'ait pas pu être ouvert plus à bonne heure le printemps, ainsi qu'on l'a déjà dit; vu surtout que plusieurs vaisseaux d'Oswego, qui se rendaient à Cleveland, ont été détenus pendant huit ou douze jours au Port Dalhousie; mais, si l'on considère la quantité d'ouvrage qui a été faite (voir le tableau ci-joint,) les Commissaires sont persuadés, qu'on se rendra facilement compte de ce délai; et ils feront remarquer de plus, que tous ceux qui ont été témoins de l'état dans lequel se trouvait le Canal, dans le mois de Mars, pensaient généralement qu'il ne serait pas prêt avant le mois de Juin ou Juillet: et tels étaient les bruits qui s'étaient répandus au loin.

Lorsque les Commissaires eurent commencé leurs opérations, et qu'on eut examiné la nouvelle route de jonction jusqu'à la Baie de Gravelly, on trouva qu'il y avait beaucoup plus à faire qu'on ne l'avait prévu d'abord; et, en effet, la plus grande partie de la somme qu'on a dépensée, a été employée à achever plutôt qu'à réparer le Canal. Il a fallu creuser toute cette section depuis le Port Robinson, jusqu'à la Baie de Gravelly, qui forme une distance d'environ 12 miles, et dont une bonne partie se trouvait avoir un pied au dessus du niveau convenable. On a aussi dépensé de fortes sommes pour enlever le sable qui s'était amoncelé dans les intervalles qui se trouvent entre les Jetées, et dans l'Ecluse, dans lesquelles on n'a pas trouvé plus de trois pieds d'eau, pour une distance de plus d'une centaine de verges; et cela, par suite de l'accumulation de sable et de graviers causée par l'écoulement des eaux du Lac, pendant l'hiver.

Ayant finalement réussi à rendre le Canal navigable, la première chose que les Commissaires eurent en vue,

suance of the Statute, was to get the whole line, and all the works connected with it, examined by a competent Engineer. It was important that a person should be selected for this service, whose talents and judgment had been well ascertained in a country similarly circumstanced in many respects, and on whose experience full reliance might be placed. Accordingly, after careful and extensive enquiry, the Commissioners determined to employ *Benjamin Wright*, Esquire, of New York, a gentleman of great experience, who was principal Engineer on the Erie, Delaware and Chesapeake Canals, and is admitted to be at the head of his profession in his own country. In the months of July and August, when his attendance could be most conveniently given, Mr. *Wright* accompanied by all the Commissioners, carefully inspected every part of the Canal from Lake Ontario to Lake Erie, and passing through the Feeder, ascended the Grand River about twenty-five miles, in order to form a correct estimate of the supply of water which it may be expected permanently to afford. His attention was directed by the Commissioners to the following points, as stated in a memorandum communicated at that time, and to which he was requested to advert when he should frame his Report and Estimates.

The Commissioners required him :—First—To examine the Welland Canal, and the works connected therewith, and report upon the present state of the same as fully as possible.

Secondly—To state what work and expense would be necessary to render the present route of the Canal permanent and complete.

Thirdly—To state what alterations he would recommend in the present route of the Canal, taking into consideration the proposed cut to the Niagara River, and furnishing an estimate of the expense attending the same.

The memorandum continued in these words :—

“ These are the general heads of inquiry, stated conformably to the third section of the Act, of which a copy is supplied Mr. *Wright*.”

The following queries have occurred to the Commissioners during their own inspection, and in the course of their superintendance of the Canal, and are submitted for Mr. *Wright*'s consideration :

First—His opinion of the state of the works at Port Dalhousie, and of its advantages or disadvantages as a Harbour ; its capability of being made a permanent and commodious Steamboat Harbour ; and the necessary expenses attending such alterations and improvements as he might wish that view recommend.

Secondly—His opinion as to the propriety and expense of moving the Lock at Port Dalhousie further from the Pier, and altering the position of the waste Weir, in such manner that the surplus water may be discharged through the Harbour.

Thirdly—The expense of rebuilding each Lock permanently of stone, (there being forty Locks on the line

fut, de faire examiner par un Ingénieur habile, conformément au Statut, toute la ligne du Canal, et les ouvrages qui y étaient liés. Il était important pour cela, de choisir une personne dont les talens et le jugement avaient été bien éprouvés, dans un pays pareillement situé, à beaucoup d'égards, et sur l'expérience duquel on pût compter. En conséquence, après des recherches étendues et soignées, les Commissaires se décidèrent à employer *Benjamin Wright*, Ecuyer, de New York, personne d'une grande expérience, qui a été employée comme principal Ingénieur sur les Caraux Erié, Delaware, et Chesapeake, et qui est reconnue pour être l'homme le plus éminent de sa profession dans son propre pays. Dans les mois de Juillet et d'Août, tems auquel il lui était plus facile de le faire, Mr. *Wright*, accompagné de tous les Commissaires, examina soigneusement toutes les parties du Canal depuis le Lac Ontario jusqu'au Lac Erié, et, passant par le Canal alimentaire, il remonta la Grande Rivière à une distance d'à peu près vingt-cinq milles, afin de se former une idée juste de la quantité d'eau qu'il pourrait donner permanemment. Son attention fut dirigée par les Commissaires, sur les articles suivans, énoncés dans le mémoire qui lui fut communiqué dans le tems, et sur lesquels on le pria de s'étendre lorsqu'il ferait son rapport et ses estimations.

Les Commissaires le priaient d'abord, d'examiner le Canal de Welland, et les ouvrages qui y avaient rapport ; et de faire rapport, d'une manière aussi ample que possible, de l'état dans lequel ils se trouvaient.

Secondement, de dire les travaux et la dépense qu'il faudrait faire pour rendre la route actuelle du Canal, permanente et complète.

Troisièmement, d'exposer les changemens qu'il recommanderait de faire à la route actuelle du Canal, prenant en considération, la tranchée que l'on se propose de faire jusqu'à la Rivière Niagara, et de donner une évaluation de la dépense que cela entraînera.

Le mémoire continuait en ces termes :

“ Ce sont là les principaux chefs d'enquête énoncés conformément à la troisième Section de l'Acte, dont copie est transmise à Mr. *Wright*.”

Les questions suivantes se sont présentées à l'esprit des Commissaires, pendant leur propre examen, et pendant qu'ils étaient chargés de la surveillance du Canal ; et elles sont soumises à la considération de Mr. *Wright*.

Premièrement—Ce qu'il pense des ouvrages qu'on a fait au Port Dalhousie ; des avantages et inconvéniens que ce Port offre comme Hâvre ; s'il est susceptible de devenir un Hâvre permanent, et commode pour les Bateaux à Vapeur, et les dépenses qu'entraîneront les changemens et les améliorations qu'il pourrait recommander dans cette vue.

Secondement—Ce qu'il pense, quant à la convenance de transporter l'Ecluse qui se trouve dans le Port Dalhousie, à une plus grande distance de la Jetée, et de changer le local du déchargeoir, de manière à faire écouler par le Hâvre, le superflu de l'eau ; et la dépense que cela occasionnerait.

Troisièmement—Les frais qu'entraînerait la reconstruction en pierre de chacune des Ecluses, (il y en a qua-

of the Canal,) and also the best method of reconstructing them, which under all the circumstances, he would recommend.

Fourthly—His opinion of the practicability of rebuilding the Locks in the winter; and the difference in expense between building in summer and winter.

Fifthly—As to the difference between the expense of removing the materials of an old Lock, and building a new Lock on the foundation of the old one, and the expense of constructing a new Lock of the same kind in another situation.

Sixthly—His opinion of the Harbour of Port Dalhousie, compared with the Harbour afforded by Niagara River.

Seventhly—His opinion of the proposed side cut to Niagara, and also of the difference of expense between making that part of the present route which lies between the foot of the Mountain and Port Dalhousie, a permanent work, and opening the cut to Niagara for Ship navigation, on the same scale as the Welland Canal.

Eighthly—How can the deep cut be so improved as to prevent slides? Can it be done by giving the Banks a greater slope, or by any other means? Can the bottom be deepened, as it has been suggested, by carrying a rush of water through it; or what other method would you suggest, as likely to be more effectual? Will not considerable expense be incurred in keeping this part of the Canal of a sufficient depth, if measures are not taken to prevent the wash of the spoil banks from running into it? This part of the subject submitted to Mr. *Wright's* consideration requires careful examination, and the Commissioners are anxious for full details.

Ninthly—His opinion of Gravelly Bay, or Port Colbourne, as a Harbour; and also of the expense necessary to make that Harbour a commodious and permanent Steamboat Harbour, equal to the Harbour at the mouth of the Ouse or Grand River; and the difference of expense between the two Harbours.

Tenthly—Whether it is necessary to deepen and enlarge the Feeder, in order to ensure a full supply of water, independent of the advantage of making it fit for Schooner navigation.

Eleventhly—As to the best method of making wooden culverts, where there is a pressure upwards of six or seven feet of water.

Twelfthly—If the Marshville, and Allanburg (McDonnell's) Mills are not placed in a situation injurious to the Canal.

Thirteenthly—As to the propriety of obliging owners of Mills to have an embankment and stop-gate between the Canal and their flumes.

rante sur toute la ligne du Canal,) ainsi que le mode qu'il recommanderait comme étant le meilleur moyen de le faire.

Quatrièmement—S'il pense qu'il soit possible de construire les Ecluses en hyver; et la différence, quant aux frais, de les construire en été ou en hyver.

Cinquièmement—La différence qu'il y aurait entre la dépense qu'il faudrait faire, pour enlever les matériaux d'une ancienne Ecluse, et en construire une nouvelle sur les fondemens de l'ancienne, et celle qu'occasionnerait la construction d'une nouvelle Ecluse dans le même genre, dans un autre endroit.

Sixièmement—Ce qu'il pense du Hâvre du Port Dalhousie comparé à celui qu'offre la Rivière Niagara.

Septièmement—Ce qu'il pense de la tranchée que l'on se propose de pousser jusqu'à Niagara; et la différence qu'il y aurait entre la dépense qu'il a aurait à faire un ouvrage permanent et durable de la route actuelle située entre le pied de la Montagne et le Port Dalhousie, et celle d'ouvrir une tranchée jusqu'à Niagara pour la navigation des vaisseaux, pareille à celle du Canal de Welland.

Huitièmement—Comment améliorer la tranchée profonde de manière à empêcher les éboulemens? Cela peut-il se faire, en donnant aux digues une plus grande pente; ou par d'autres moyens? Le fond peut-il être creusé, en y faisant passer un torrent, comme on l'a suggéré? ou, quel autre moyen suggèreriez-vous comme étant plus efficace? Ne faudra-t-il pas des dépenses considérables, pour donner une profondeur suffisante au Canal, si l'on ne prend pas de mesures pour empêcher les déblais des digues emportés par l'eau de s'y amonceler? Cet objet soumis à la considération de Mr. *Wright*, exige un examen soigné, et les Commissaires s'attendent à d'amples détails à cet égard.

Neuvièmement—L'opinion qu'il a de la Baie Gravelly, ou du Port de Colbourne, comme Hâvre; ainsi que la dépense nécessaire pour faire de ce Hâvre un Hâvre durable et commode pour les bateaux à vapeur, égal au Hâvre qui se trouve à l'embouchure de l'Ouse ou Grande Rivière; et la différence des dépenses entre les deux Hâvres.

Dixièmement—S'il est nécessaire de creuser et d'agrandir le Canal alimentaire, afin de s'assurer un plein approvisionnement d'eau, sans compter l'avantage de le rendre propre à la navigation des goélettes.

Onzièmement—Quant au meilleur moyen de faire des Canaux souterrains de bois, avec une pression de six à sept pieds d'eau.

Douzièmement—Si les Moulins de Marshville et Allanburg (appartenant à *McDonell*) ne sont pas situés de manière à nuire au Canal.

Treizièmement—S'il convient d'obliger les propriétaires de Moulins, d'avoir une levée et une vanne (stop-gate) entre le Canal et leurs Dalles.

Fourteenthly—If it would not be advisable to make a cut from Broad Creek to the mouth of the Grand River, with the Lock placed near the latter place, thereby enabling Vessels to enter the Canal by that Harbour; also, his opinion of that Harbour.

Fifteenthly—Is it not necessary to have more stop-gates on the Canal—say one, as near the Lock at Gravelly Bay, as circumstances will permit, and another near the aqueduct?

These queries will range themselves under the three general heads originally stated, when Mr. *Wright* prepares his Report.

Be pleased also to state your opinion as to the length of time the present Locks will last, and when you think that preparations should be commenced for replacing them with new ones.

Having completed his inspection of the Canal, Mr. *Wright* returned to New York, from whence he transmitted the Board a full and explicit Report, which is herewith submitted; and which will doubtless be found as satisfactory to the Legislature, as in the opinion of the Commissioners, it is honorable to the established reputation of its author, for whom they entertain very high respect.

The Commissioners, with all who feel anxious for the success of the Welland Canal, exceedingly regret the frequent delays and obstructions that have occurred in its navigation during the summer, occasioned by accidents which could not be foreseen or prevented. All that the Commissioners could do, they can confidently say, was not omitted to be done. Men were, in all such emergencies, kept at work, both night and day, without intermission, in order that not a single hour's needless delay might be complained of by the Masters of such Vessels as then happened to be in the Canal.

The first delay, of any moment that took place, was caused by the failure of a set of Lock Gates, through the manifest carelessness of the Keeper, who omitted closing them properly before the admission of the water.

The next was occasioned by a most extensive breach at a stone culvert on *Marlett's* level, one end of which gave way without any apparent cause, the level of the water being only at its usual height; about forty feet of the Stone Arch was carried away by the force of the water, many yards from the Canal, and the breach made in the Bank was very wide and deep: to repair this damage occupied about twelve days, though every possible exertion was made on the occasion.

The last serious accident was the breaking down at the same moment, of the upper and lower Gates of one of the large Locks near Sainte Catherine's. They had just received a thorough repair, and only failed in consequence of the improper force and means employed in opening them. The Lock Keeper was not at his post, and the crew of the Vessel about to pass, put the horses used for towing to the balance beam of one set of Gates, which circumstance, aided by the neglect of proper pre-

Quatorzièmement—S'il conviendrait d'ouvrir une tranchée depuis *Broad Creek*, jusqu'à l'embouchure de la Grande Rivière, en plaçant l'Ecluse dans ce dernier lieu, pour permettre aux vaisseaux d'entrer dans le Canal par ce Hâvre; ainsi que l'opinion qu'il a de ce Hâvre.

Quinzièmement—N'est il pas nécessaire que l'on mette plus de vannes sur le Canal; savoir, une aussi près de l'Ecluse qui se trouve à la Baie de Gravelly, que les circonstances le permettront; et une autre près de l'aqueduc?

En dressant son rapport, Mr. *Wright* voudra bien classer ses réponses, sous les trois Chefs généraux, énoncés en première instance.

Veillez aussi dire l'opinion que vous avez de la durée des Ecluses actuelles, et du tems où il faudra commencer les préparatifs pour les remplacer par de nouvelles Ecluses.

Après avoir examiné le Canal Mr. *Wright* retourna à New York, d'où il a transmis au Bureau un rapport ample et détaillé qui sera sans doute aussi satisfaisant pour la Législature, qu'il fait d'honneur, selon les Commissaires, à la réputation reconnue de l'auteur, pour lequel ils entretiennent le plus profond respect.

Les Commissaires, et tous ceux qui voulaient voir réussir le Canal de Welland, regrettent extrêmement les délais fréquens et les obstacles qu'on a éprouvés dans la navigation de ce Canal pendant le cours de l'Eté, et qui ont été causés par des accidens qu'on ne pouvait ni empêcher, ni prévoir. Les Commissaires assurent avec confiance, qu'ils n'ont omis rien de ce qu'ils ont pu faire. On a constamment employé des hommes sans relâche, nuit et jour, afin que les Maîtres des vaisseaux qui se trouvaient dans le Canal, n'eussent pas à se plaindre d'avoir éprouvé du retard.

Le premier délai, de quelque importance que l'on ait éprouvé, a été causé par des portes d'Ecluses qui ont manqué par la négligence du Gardien, qui avait omis de les fermer convenablement, avant de faire entrer l'eau.

Un autre délai a été occasionné par une ouverture dans le Canal souterrain en pierre, au niveau de *Marlett*, dont une extrémité a écroulé sans aucune cause apparente; le niveau de l'eau n'étant qu'à sa hauteur ordinaire; un pan d'environ quarante pieds de l'arche en pierre a été emporté par la force de l'eau, à une distance de plusieurs verges du Canal; et l'ouverture pratiquée dans la digue a été large et profonde: il a fallu faire travailler pendant douze jours, pour réparer ce dommage, malgré tous les efforts que l'on a faits dans cette occasion.

Le dernier accident grave qui ait eu lieu a été l'écroulement, au même instant, des portes inférieures et supérieures de l'une des grandes Ecluses près de Sainte Catherine. Elles venaient d'être réparées complètement, et n'ont été brisées que par les moyens violens que l'on a employés pour les ouvrir. Le Gardien n'était pas à son poste, et l'équipage du vaisseau qui voulait passer, attacha les chevaux dont on se sert pour remorquer les bateaux à une des portes, et cette circonstance, jointe à

cautions, caused all this injury. The delinquent Lock Keeper was, of course, instantly dismissed by the Agent of the Canal Company, for his want of attention to his duty. A delay of two weeks was the result of this mismanagement, and occurring as it did, just after a great number of Schooners had passed the other two points of detention, it was certainly most unfortunate, for some of the vessels were detained in the Canal nearly six weeks.

It may here be proper to remark, that the Commissioners had no control over the Lock Keepers. They, nevertheless, felt it their duty to acquaint the Directors with the want of attention exhibited by those persons at various times, and recommended some alterations in the system with respect to them, in order to guard against a repetition of similar accidents to Locks placed under their care. In consequence of these representations it was arranged, that Mr. *Vanderburgh*, a very efficient person, should be appointed to take charge of all the Locks, and be made responsible for their being well attended.

These were all the casualties occasioning a decided obstacle to the use of the Canal; but there were besides these several vexatious instances of interruption in the navigation during the Summer, caused by the Mills which derive from it their supplies of water; and the Commissioners are induced to urge that the owners of those Mills should be required to construct an embankment and stop-gate between them and the Canal, so that in the event of any breach at the flumes, the water might at once be stopped, without incurring the necessity of drawing off, as at present, a whole level, in order to effect repairs.

The Mills at Marshville are considered by the Commissioners, from their own observation, and the information of many persons of good judgment, to be highly injurious to the Navigation of the Canal, placed as they are about mid-way on the long level of the Feeder, between the Dam at Dunville and Port Robinson, and without any reservoir. Besides this, the great quantity of water which they use, is entirely lost to the Company, as it escapes into the Chippawa or Welland River. The Commissioners would therefore advise that these Mills should be removed, or at least that some effectual method should be provided, (if any other than absolute removal can be devised) to prevent a recurrence of the annoyance they have occasioned. It is, indeed, in their opinion, just cause for regret, that the hydraulic privileges, created by the Canal, should ever have been alienated by the Company, as it has established a separate interest, which already has produced, and will continue to produce, great trouble and inconvenience; and they cannot avoid remarking, on the manifest inexpediency of suffering a public work, upon which so much money has been expended, to be in the slightest degree injured or incommoded, for the sake of any minor advantages.

Having thus stated the proceedings of the Commissioners, and added such observations as occurred to them in the examination of the Canal, they have yet to advert to one section of the Act under which they have been appointed, assigning a duty not yet performed, viz:—the fifth section, which directs them to sit as arbitrators, “in conjunction with two others formerly appointed for

la négligence qu'on avait eue de ne pas prendre les précautions convenables, fut cause de cet accident. L'Agent de la Compagnie du Canal renvoya immédiatement le Gardien de l'Ecluse, pour avoir négligé son devoir. Un délai de quinze jours a été le résultat de ce contre-temps, qui était d'autant plus fâcheux, qu'il est arrivé, après qu'un grand nombre de goëlettes eurent passé aux deux autres lieux de relais, et plusieurs de ces vaisseaux ont été détenus dans le Canal près de six semaines.

Il est peut-être à propos de remarquer ici, que les Commissaires n'avaient aucun contrôle sur les Gardiens des Ecluses; néanmoins ils ont cru devoir informer les Directeurs du peu de diligence et d'attention qu'ont manifesté ces personnes en plusieurs occasions; et ils ont recommandé de changer le système à leur égard, afin de prévenir le retour de semblables accidens pour les Ecluses dont le soin leur était confié. Il fut décidé en conséquence que Mr. *Vanderburgh*, personne très capable, serait nommé pour avoir soin des Ecluses; et qu'il serait responsable qu'elles fussent bien gardées.

Tels sont les accidens qui ont fait éprouver des obstacles réels à la navigation du Canal; mais il y a eu en outre plusieurs autres interruptions, pendant le cours de l'Été, causées par les moulins, qui reçoivent leur approvisionnement d'eau du Canal; et les Commissaires doivent demander, que l'on oblige les propriétaires de construire une levée et une vane entre leurs moulins et le Canal, afin que s'il se fait quelque ouverture dans les dalles, on puisse immédiatement arrêter le débordement de l'eau, sans être obligé de creuser, comme à présent, tout un niveau, pour faire les réparations.

D'après leurs propres observations, et les renseignements qu'ils ont obtenus d'un grand nombre de personnes de jugement, les Commissaires regardent les moulins de Marshville, comme très injurieux à la navigation du Canal, situés comme ils le sont, à mi-distance sur le long niveau du Canal alimentaire, entre la chaussée de Dunville et le Port Robinson, et sans aucun réservoir. Indépendamment de cela, la grande quantité d'eau dont ils font la consommation est entièrement perdue pour la Compagnie, puisqu'elle s'échappe dans le Chippawa, ou la Rivière Welland. Les Commissaires recommanderaient donc, de faire enlever ces moulins, ou du moins de prendre quelque autre moyen efficace (si toute fois on peut en imaginer d'autres) pour prévenir le retour des pertes qu'ils ont déjà occasionnées. Il y a, selon eux, un juste sujet de regretter que la Compagnie ait jamais consenti d'aliéner les privilèges hydrauliques donnés par le Canal; vu que cela a établi un intérêt séparé, qui a déjà créé, et qui continuera de susciter beaucoup de troubles et d'inconvéniens; et ils ne peuvent s'empêcher de faire remarquer, qu'il est d'une mauvaise politique de souffrir qu'un ouvrage public, pour lequel on a tant dépensé d'argent, soit en aucune manière détérioré, pour des avantages d'une importance mineure.

Les Commissaires après avoir ainsi détaillé leur procédé, et fait les observations qui se sont présentées à eux, pendant leur inspection du Canal, ont encore à parler d'une Section de l'Acte en vertu duquel ils ont été nommés, qui leur impose un devoir qu'ils n'ont pas encore exécuté, savoir: la cinquième Section, qui leur ordonne d'agir en qualité d'arbitres “de concert avec les

“ settling certain claims for damages due, as it is said, “ by the Welland Canal Company, to different individuals on the line of the Canal.” A day in the month “ of September had been fixed on for a meeting of the Members of this Board of Arbitrators, but a variety of circumstances concurred to prevent the attendance of the Members at that time, and it has not since been practicable to proceed with the business of the arbitration.

The importance of the Welland Canal to the best interests of Canada, must be too well understood at the present time, to demand from the Commissioners any formal demonstration. They will merely refer to the Report of Mr. *Wright*, exhibiting the view taken of the subject by that intelligent and liberal minded gentleman. The great question now before the Provincial Parliament, concerns the course which should be pursued in order to render the Welland Canal a durable work, and suitable to the immense trade of which it must soon, to a certainty, become the favourite channel.

Mr. *Wright* explains in a lucid manner, the amount of the expense that must, ere long, be inevitably incurred in making it really useful; and his Statements are strengthened by the experience afforded this year of the injurious effects to trade, caused by the breaches in the existing imperfect works, and the uncertainty thereby created to men of business, in forming their arrangements for the transportation of Produce and Merchandise. The cost of such solid and substantial repairs, alterations and improvements, as Mr. *Wright* has suggested, are assumed to be quite beyond the resources of a private Company; which fact, in addition to other considerations, leads to the conclusion, that the Canal ought to become entirely public property. The great navigable communications of the country, like its highways, should belong only to the Province, and be entirely and solely subject to the control of the Legislature. Under this impression, the Commissioners would respectfully suggest, that the interest of the private Stockholders should be purchased by the Province, and that the Canal should thus be rendered in name, as it always has been in fact, and must be in effect a National concern. Whatever course may be adopted, it is clear that the just claims of the private Stockholders who have so materially, by their money and exertions, contributed to the completion of this stupendous Work, should be liberally regarded. It is, perhaps, proper on the part of the Commissioners here to suggest, that the Welland Canal Company owe a large floating debt to many individuals in the country, for Contracts performed by them—the non-payment of which has caused great distress; and they submit for consideration, the propriety of making immediate provision for further payment of the debts of the Company, in which the credit of the Province, as well as the Canal Company, may perhaps be thought to be in some measure involved. The Commissioners feel the less hesitation in pressing the claim of these individuals on the notice of the public, after the opinion so strongly expressed by Mr. *Wright*, that the work exhibits no proof of the want of economy in the expenditure of the Company. If any difficulty should be felt or experienced in the settlement of these points, the Commissioners would then respectfully suggest, that as much money should be granted as would effect the necessary and indispensable objects stated in the Engineer's Report.

“ deux autres qui étaient déjà nommés,” pour décider certaines réclamations “ que l'on prétend être dues, par “ la Compagnie du Canal de Welland, à différens individus sur la ligne du Canal.” On avait fixé un jour dans le mois de Septembre, auquel devaient s'assembler les Membres de ce Bureau d'Arbitres; mais une foule de circonstances se sont réunies, et ont empêché que les Membres ne pussent s'assembler à cette époque; et il ne leur a pas été possible depuis d'entamer cette affaire de l'arbitrage.

L'Importance du Canal de Welland pour l'intérêt du Canada, doit être trop bien sentie, pour qu'il soit nécessaire pour les Commissaires de la démontrer d'une manière formelle. Ils n'ont besoin pour cela, que de renvoyer au rapport de Mr. *Wright*, dans lequel cet homme intelligent prend un aperçu libéral de cet objet. La grande question qui est maintenant soumise au Parlement Provincial, est de connaître les moyens que l'on devra prendre pour faire du Canal de Welland un ouvrage durable, et propre à l'immense commerce, qui devra bien vite se faire par son moyen.

Mr. *Wright* explique clairement, quel est le montant de la dépense qu'il faudra inévitablement faire, pour le rendre vraiment utile; et son exposé est corroboré par l'expérience, que l'on a eue cette année des effets injurieux pour le commerce, causés par les issues pratiquées dans les ouvrages; et par l'incertitude que cela a fait naître parmi les hommes d'affaires, pour former leurs arrangements pour transporter leurs produits et marchandises. On assure, que les dépenses qu'occasioneront les réparations solides et essentielles, et les changemens que Mr. *Wright* a suggérés, sont au delà des ressources d'une Compagnie particulière; d'où l'on doit inférer, que le Canal devrait devenir la propriété du public. Les grandes communications navigables du Pays, ainsi que les grands chemins, devraient appartenir à la Province seulement; et être entièrement et exclusivement sous le contrôle de la Législature. Dans cette persuasion, les Commissaires suggèrent respectueusement, que la Province devrait acheter la part des Actionnaires privés, et rendre le Canal, de nom, aussi bien que de fait, une affaire nationale. Quelque parti que l'on prenne, il est clair, que l'on devrait accueillir libéralement les justes réclamations des Actionnaires privés, qui ont si puissamment contribué, et par leur argent et par leurs efforts, à compléter un ouvrage aussi magnifique. Il est peut-être à propos de la part des Commissaires, de faire remarquer ici que la Compagnie du Canal de Welland doit une somme assez considérable à un grand nombre d'individus, pour des marchés qu'ils ont exécutés; lesquels sont réduits à une grande détresse, vu qu'ils n'ont pas été payés; et ils soumettent qu'il conviendrait de pourvoir immédiatement, à payer ultérieurement les dettes de la Compagnie, qui peuvent peut-être en quelque sorte affecter le crédit de la Province, aussi bien que celui de la Compagnie du Canal. Les Commissaires hésitent d'autant moins à appuyer les réclamations de ces individus aux yeux du public, que Mr. *Wright* a fortement exprimé l'opinion, que l'ouvrage donne des preuves qu'il a été dirigé avec économie. Si l'on éprouvoit quelque difficulté à décider ces points là, alors les Commissaires prendraient la liberté de suggérer respectueusement, que l'on devrait accorder assez d'argent pour effectuer les objets nécessaires et indispensables énoncés dans le Rapport de l'Ingénieur.



Unless the Commissioners are greatly mistaken in their views, the Welland Canal cannot fail, speedily to become a remunerating work ; and even if it should not be found to yield a revenue as soon as they venture to expect, they yet think that the public should dismiss every consideration of what it has already cost, and look solely to the great results that must follow an expenditure on its improvement, such as is urged by Mr. *Wright*, by which it will be established as a certain, substantial and unfailing means of uniting the navigation of Lake Erie with that of Lake Ontario,—and finally on the completion of the projected Canals below Prescott, with the Gulph of Saint Lawrence and the Ocean.

In the mean time, however, and while this important and interesting inquiry engages the consideration of the Legislature, the Commissioners beg leave to represent the necessity which they conceive to exist, of a grant of money for immediate purposes on the Canal.

In the Supplement to his Report, Mr. *Wright* estimates the amount absolutely required for keeping open the navigation during the next Season, at D33,551 20c. or nearly £8,500 currency. Of this sum it is highly desirable that about one half should, without loss of time, be expended in repairing some of the most defective Locks, and completing the Piers at Port Colborne. The remainder might be applied before the ensuing spring in the repairs and other operations described by Mr. *Wright* in the Document already alluded to. The Canal would thus be ready to be opened as soon as the weather would admit, next season, and be probably kept so without serious breaches, the importance of which should engage earnest attention, because it is only by that means that the result of a full season's use of the Canal can be duly ascertained.

A detailed account of the expenditure of the money appropriated by the Act, particularizing its application, will be submitted. The Commissioners here deem it necessary to state, that upon applying to the Receiver General for money, they were informed that the Debentures for the Loan authorized by the Legislature, had not been taken up, and that he consequently had no funds. The difficulty which thus threatened the Commissioners in the execution of their duty, was only surmounted by Mr. *Dunn's* becoming personally responsible at the Bank of Upper Canada, for the whole of the sum authorized by the Act, as it was required. The Commissioners having thus drawn the attention of Parliament to this circumstance, leave it to the Legislature to exonerate the Receiver General, by providing for the payment of interest on the Debentures, at the rate of six per cent. per annum, at which rate only the money can be raised.

(Signed) W. B. ROBINSON,  
JOHN MACAULAY.

York, 7th December, 1833.

NOTE.—The undersigned Commissioner regrets that the absence of Mr. *Shade*, the first named Commissioner

c 2

A moins que les Commissaires ne s'abusent grossièrement, le Canal de Welland ne peut manquer de rembourser bien vite les deniers qu'on y a dépensés ; et, quand bien même, il ne donnerait pas un revenu aussi prochainement qu'on ose l'espérer, le public doit perdre de vue tout ce que l'on a déjà dépensé, pour n'envisager que les grands résultats qui devront accompagner les mesures proposées par Mr. *Wright*, qui établiront un moyen sûr et infaillible pour unir la navigation du Lac Erié avec celle du Lac Ontario, et finalement pour compléter les Canaux projetés au dessous de Prescott, jusqu'au Golfe Saint Laurent et l'Océan.

En même tems néanmoins, et pendant que la Législature est occupée d'une question aussi importante et intéressante, les Commissaires demandent qu'il leur soit permis d'exposer la nécessité, qu'il y a, selon eux, d'accorder une somme d'argent, pour les objets immédiats du Canal.

Dans le Supplément qu'il a joint à son Rapport, M. *Wright* évalue la somme absolument nécessaire pour tenir la Navigation ouverte pendant la prochaine Saison, à D33,551 20cts., ou près de £8,500 courant. Il est très à désirer que la moitié de cette somme soit employée, sans délai, à réparer quelques-unes des Ecluses qui ont le plus besoin de réparation, et à compléter les Jetées au Port de Colborne. On pourrait employer ce qui reste de cette somme, avant le printemps prochain, à faire les réparations et les autres opérations détaillées par Mr. *Wright* dans le Document dont il a déjà été parlé. Par ce moyen, on serait prêt à ouvrir le Canal, aussitôt que la saison le permettrait, la saison prochaine, et on pourrait probablement le tenir à l'abri de dommages graves. On devrait s'occuper sérieusement de cet objet, parce que c'est le seul moyen de pouvoir bien constater le résultat de l'usage du Canal, pendant une Saison en entier.

L'on soumettra un compte détaillé de l'emploi des deniers affectés par cet Acte, spécifiant l'objet pour lequel ils ont été employés. Les Commissaires croient devoir remarquer ici, qu'en s'adressant au Receveur Général, pour lui demander de l'argent, ils ont été informés, que les obligations pour l'emprunt qui avait été autorisé par la Législature n'avaient pas été exécutées, et qu'en conséquence, il n'avait aucun fonds en sa possession. La difficulté qui menaçait ainsi de s'opposer à l'accomplissement du devoir des Commissaires, n'a été surmontée, que parce que Mr. *Dunn* est devenu personnellement responsable envers la Banque du Haut Canada, pour toute la somme autorisée par l'Acte dont on avait besoin. Les Commissaires ayant ainsi appelé l'attention du Parlement à cette circonstance, laissent à la Législature de décharger le Receveur Général, en pourvoyant à payer l'intérêt sur les *Debentures*, sur le pied de 6 par cent, par an, qui est le seul taux auquel on peut se procurer de l'argent.

(Signé) W. B. ROBINSON,  
JOHN MACAULAY.

York, 7e Décembre, 1833.

NOTE.—Le Commissaire soussigné regrette que l'absence de Mr. *Shade*, premier Commissaire nommé dans

in the Statute, has prevented the insertion in the foregoing Report, of any expression of the estimation in which they both hold the services rendered by Mr. *Robinson*, in devoting a large portion of his time, with so much judgment, assiduity and ability, in superintending the operations of the Board. In order to compensate him in some measure for those services, and for his sacrifice of personal interest, and convenience, the two other Commissioners have agreed that he should be paid at the rate of five dollars per diem, for the time he spent in attendance at the Canal.

JOHN MACAULAY.

le Statut, ne leur ait pas permis d'exprimer dans le Rapport précédent la haute idée qu'ils ont des services qu'a rendus Mr. *Robinson*, en dévouant une grande partie de son tems, avec tant de jugement, de zèle et d'habileté, à surveiller les opérations du Bureau. Afin de l'indemniser en quelque sorte pour ses services, et pour le sacrifice qu'il a fait de son intérêt et de sa convenance personnels, les deux autres Commissaires sont convenus qu'on devrait lui allouer sur le pied de cinq piastres par jour, tout le tems qu'il a passé à surveiller les ouvrages du Canal.

JOHN MACAULAY.

No. 4.

To *Absalom Shade*, *William B. Robinson*, and *John McCauley*, Esquires, Commissioners appointed by an Act of the Provincial Parliament of Upper-Canada, passed February 13th, 1833, to superintend the expenditure of money on the Welland Canal, and to appoint an Engineer to survey and examine the Canal, and estimate the expense of finishing the same, and to report "upon any alterations which in his opinion may be thought advisable in any part of the route of the Canal, or in any works constructed thereon."

GENTLEMEN,

Having been honored in the appointment by you, under the third section of the Act above referred to, I have examined the whole line of the Welland Canal—its feeding waters from the Ouse and Grand River—the Harbour at the mouth of Grand River—the Harbour at Port Dalhousie, and the Harbour at Port Colbourne or Gravelly Bay; together with all the appendages connected with, or in any way appertaining to the construction or use of the Canal, and I now beg leave to present to you my REPORT:—

The Welland Canal, as now constructed between Lake Erie and Lake Ontario, is about twenty-eight miles long in its main trunk, and in its distance it has thirty-eight lift Locks, viz:—

21	Locks of about 10 feet lift each.
4	ditto 9 ditto.
7	ditto 8 ditto.
4	ditto 7 ditto.
1	ditto 6 ditto.
1	ditto 5 ditto.

Total, 38 Locks on the main line.

There are likewise two Locks on the branch which descends into the Welland River—one of eight feet and one of seven feet lift. These comprise all the lift Locks. Besides these however, there are Guard Gates, or Locks to secure the Canal from receiving more water into it from floods in Grand River than shall be safe, both as regards the Feeder and Canal.

No. 4.

A *Absalom Shade*, *W. B. Robinson* et *John Macaulay*, Ecuyers, Commissaires nommés par un Acte du Parlement Provincial du Haut Canada, passé le 13 Février 1833, pour surveiller la dépense de deniers sur le Canal de Welland, et pour nommer un Ingénieur pour explorer et examiner le Canal et estimer la dépense qu'il faudra faire pour le finir, et enfin faire rapport "d'aucunes altérations qu'il pourra, dans son opinion, croire convenables, à aucune partie de la ligne du Canal, ou à aucuns ouvrages qui y ont été faits.

MESSIEURS,

Ayant eu l'honneur d'être nommé par vous, en vertu de la 3e Section de l'Acte ci-dessus mentionné, j'ai examiné toute la ligne du Canal de Welland—les eaux pour l'alimenter tirées de l'Ouse ou de la Grande Rivière—le Havre à l'embouchure de la Grande Rivière—le Havre au Port Dalhousie—et le Havre au Port Colbourne ou Baie Gravelly; avec ensemble tous les accessoires liés ou appartenant à la construction ou à l'usage du Canal, et je prends, maintenant, la liberté de vous présenter mon RAPPORT:—

Le Canal de Welland, tel qu'il est maintenant construit, entre le Lac Erié et le Lac Ontario, a environ 28 milles de longueur sur la ligne principale, et il y a dans cet espace trente-huit Ecluses, savoir:—

21	Ecluses d'environ 10 pieds de chute chacune.
4	ditto 9 ditto.
7	ditto 8 ditto.
4	ditto 7 ditto.
1	ditto 6 ditto.
1	ditto 5 ditto.

Total 38 Ecluses sur la ligne principale.

Il y a aussi deux Ecluses sur la branche qui descend à la Rivière Welland—une de huit pieds et une de sept pieds de chute. Ce sont toutes les Ecluses à chute. Outre celles là, cependant, il y a des portes de sûreté (*guard gates*) ou Ecluses pour empêcher le Canal de recevoir plus d'eau des crues de la Grande Rivière, qu'il ne serait sûr d'admettre tant par rapport au Canal alimentaire qu'au Canal même.

The Feeder is 20 $\frac{3}{4}$  miles in length, from Dunnville, on Grand River, to its junction with the main stem, about 6 $\frac{1}{4}$  miles north of Port Colbourne.

The original plan of the Canal was to have been 26 feet on the bottom, 58 feet on the top, and 8 feet deep of water, with slopes or angles of the banks, of 2 feet base to one foot perpendicular.

The Locks are 100 feet by 22 feet in the Chambers between the Gates, with the exception of three Locks below Sainte Catherines, which are 130 feet long and 32 feet wide in the Chambers.

In the course of this examination, I was furnished by the President of the Company, and their Engineer, with every information which I solicited, and in their power to give.

It appears by the last Report of the President and Directors of the Welland Canal to the Stockholders, that the expenditure upon all their works on main Canal, Feeder, Dams, Harbours, Branch by Welland River to Niagara River, Damages for injury done, &c. up to March 1833, was £356,955; and viewing the work at all these various places, it appears to me that there must have been good economy to accomplish so much as has been done for the sum above stated.

Taking the whole work as it now exists, the greatest error I have seen, is in the plan of constructing the Locks: I do not object to wooden Locks, in a case like the Welland Canal, but I think the plan of block work for the sides of the Locks is very objectionable, and more particularly the plan of securing the ties by dovetails not passing through the front or face timbers, and for this reason:—a little bad workmanship, or decay in the timber, makes a weak place in the work, and this with a clay puddle behind it, a substance that with the common operation of severe frost, will certainly cause these ties to loose their hold upon the front timbers, being only let in thus:—

*(Here follows the Plan.)*

I have had Locks built under my charge by block-work of face timbers, ties and anchors, but much care was taken to have the ties run through the face timber, and secured to it as strongly as possible, but without any groove and tongue in the timber, because no reliance was placed upon making these timbers water-tight; but the whole inside was well planked, and made tight by the planking only. Experience has proved to me that both these plans are very objectionable, for the very good reason, that they are extremely difficult to repair when decayed, besides their expensiveness by reason of requiring so much timber.

Having said thus much in regard to the Canal and its Locks, I will now enter upon a description of the present situation of the work, and also point out what I think would be improvements in its great plan.

Ce Canal alimentaire a 20 $\frac{3}{4}$  milles de longueur depuis Dunville, sur la Grande Rivière, jusqu'à sa jonction avec le Canal, environ 6 $\frac{1}{4}$  milles au nord de Port Colbourne.

Suivant le plan originaire, le Canal devait avoir 26 pieds par en bas, et 58 pieds par en haut, dans lequel il y aurait 8 pieds d'eau; et les talus des digues devaient avoir 2 pieds de base pour chaque pied perpendiculaire.

Les Ecluses ont 110 pieds sur 22, en dedans des Chambres entre les portes, à l'exception de trois Ecluses au dessous de Sainte Catherine, qui ont 130 pieds de long et 32 de large en dedans des Chambres.

Dans le cours de cet examen, le Président de la Compagnie et son Ingénieur m'ont fourni toutes les informations que j'ai demandées et qu'il était en leur pouvoir de donner.

Il paraît d'après le dernier rapport du Président et des Directeurs du Canal de Welland fait aux Actionnaires, que la dépense qu'ont occasionné tous les travaux sur le principal Canal, le Canal alimentaire, les Jetées, Hâvres, la branche du Canal qui passe par la Rivière Welland jusqu'à la Rivière Niagara; les indemnités pour dommages &c., jusqu'au mois de Mars 1833, était de £356,955; et en voyant les travaux qui ont été faits à ces différents endroits, il me paraît qu'il a fallu beaucoup d'économie pour en faire autant qu'on en a fait avec la somme ci-dessus mentionnée.

En considérant le tout ensemble de l'ouvrage, tel qu'il est maintenant, la plus grande erreur que j'ai découverte se trouve dans la manière dont on a fait les Ecluses. Je n'ai pas d'objection qu'elles soient faites en bois, pour un Canal comme celui de Welland; mais je crois qu'il y a beaucoup d'objection à faire, à la manière de construire les côtés des Ecluses de pièces, et plus particulièrement à celle de faire les liens en queue d'aronde ne traversant point les pièces de parement; car si quelque partie de l'ouvrage n'est pas bien faite, ou si le bois n'est pas sain, cette partie là se trouvera plus faible que le reste, et la terre glaise qui sera derrière, en subissant l'opération d'un froid sévère, disjoindra les liens des pièces de parement qui sont seulement joints ainsi:—

*(Ci-suit le Plan.)*

J'ai fait construire des Ecluses avec paremens de pièces, liens et *anchors*; mais on avait grand soin que les liens traversassent les pièces de parement, et on les fixait aussi solidement que possible, mais sans languette ni rainure par ce qu'on n'espérait pas pouvoir les rendre capables d'empêcher l'eau de pénétrer. L'intérieur était ensuite lambrissé en planches; ce lambrissage seul suffisait pour arrêter l'eau. L'expérience m'a démontré qu'il y a beaucoup d'objection à faire à ces deux sortes de construction, et pour une bonne raison; c'est qu'il est extrêmement difficile de les réparer lorsque le bois est pourri; et que la quantité de bois nécessaire en rend la réparation très dispendieuse.

Maintenant que j'ai parlé du Canal et des Ecluses, je vais commencer la description de l'état actuel de l'ouvrage, et mentionner les améliorations que l'on pourrait faire, suivant moi, au plan général.

Mr. George Keefer, Junior, the Engineer of the Company, has given me the quantities of earth and rock now remaining to be excavated, to bring the Canal to its original intended width of twenty-six feet bottom, and 58 feet top-water line. These quantities I shall notice hereafter,

In conversation with the President of the Company, W. H. Merritt, Esquire, he expressed the opinion (and it appears to have had the sanction of the Commissioners by their rebuilding in conformity therewith, this season, one of the Locks which had failed) that the Locks ought to be 24 feet wide, and 110 feet between the Gates; and in the conviction that this is a size better adapted to vessels designed for the Lake trade than the present Locks—I fully concur and recommend, that whenever Locks are rebuilt, they should be of these dimensions.

Admitting this to be correct, (and I see no cause to doubt it,) if we enlarge the Locks we ought to enlarge the size of the Canal, to conform to this increased size of Locks.

I have drawn a cross section to show how much space two vessels of the largest class will occupy.

*(Here follows a Plan No. 1, of a cross section.)*

This diagram or cross section exhibits only a view of the size of the Canal, such as appears to me requisite to correspond to Locks of 24 feet width. I will now give a diagram or cross section of the Canal, according to its original plan of 26 feet bottom, and 58 feet top-water line.

*(Here follows a Plan No. 2, of a diagram or cross section.)*

From these views of the space occupied by vessels passing each other, it is certain that if we enlarge the Locks, we ought to enlarge the Canal also, to correspond thereto. I have not the exact data upon which to estimate the quantities of excavation which such enlargement will require; but from the calculation I have made, I can give a tolerable approximation to these quantities; and as the additional expense of enlargement will not cost a sum that is in any way alarming, it would prove good policy to excavate this extra quantity at the same time that the removal of that quantity designed to make the Canal what it was originally intended, is progressing.

From the information given me by Mr. Keefer, there is to be removed between Port Colborne and the junction of the Feeder, (distance  $6\frac{3}{4}$  miles) to make the Canal, 26 feet bottom and 58 feet top,—45,932 cubic yards of earth, and 8,020 cubic yards of rock; and I estimate that the triangles marked *a, a*, in diagram No. 2, will contain about  $56\frac{1}{2}$  cubic yards in each side, to every sixty-six feet in length of Canal,—equal to 113 yards. On the supposition that the whole distance of  $6\frac{3}{4}$  miles will require this angle on each side to be removed, we then have:—

Mr. George Keefer, le jeune, l'Ingénieur de la Compagnie, m'a donné l'état de la terre et du roc qui restent encore à creuser, pour donner au Canal la largeur proposée originairement de 26 pieds par en bas et 58 pieds par en haut, au niveau de l'eau. J'en parlerai ci-après.

Conversant avec le Président de la Compagnie, W. H. Merritt, Ecuyer, il exprima son opinion (et elle paraît avoir eu l'approbation des Commissaires, parce qu'ils ont fait reconstruire conformément à icelle, cette Saison, une des Ecluses qui s'était brisée,) que les Ecluses devaient avoir 24 pieds de large et 110 pieds entre les portes. Je suis entièrement de cette opinion et recommande que chaque fois que les Ecluses seront reconstruites, elles aient ces dimensions.

Si on admet que cela soit correct (et je ne vois pas de raison d'en douter,) et qu'on augmente la grandeur des Ecluses, ou devrait aussi augmenter celle du Canal pour la rendre égale à celle des Ecluses.

J'ai fait un plan pour faire voir combien d'espace occuperaient deux bâtimens de la plus grande classe.

*(Ci-suit un Plan de section, No. 1.)*

Ce plan ne fait seulement voir que la grandeur du Canal, telle qu'elle me paraît nécessaire, pour correspondre à des Ecluses de 24 pieds de largeur. Je vais faire maintenant un plan du Canal suivant le plan original de 26 pieds par en bas et 58 pieds par en haut, au niveau de l'eau.

*(Ci-suit un Plan d'un Diagramme ou section, No. 2.)*

L'on voit par l'espace qu'occupent les bâtimens qui se rencontrent, que si on augmente la grandeur des Ecluses, on devrait aussi augmenter celle du Canal pour qu'elles pussent correspondre ensemble. Je n'ai pas de donnée exacte pour estimer la grandeur de l'excavation que cet agrandissement exige, mais d'après le calcul que j'ai fait, je puis en donner une approximation assez satisfaisante; et comme la dépense additionnelle de cet agrandissement ne s'élèvera pas à une somme bien considérable, il serait convenable de creuser le Canal de la grandeur que je recommande, pour pouvoir extraire en même temps le surplus des terres que cette amélioration produira, avec celles que l'on s'était proposé d'enlever pour faire le Canal de la grandeur qu'on voulait lui donner originairement.

D'après l'information que m'a donnée Mr. Keefer, l'on doit extraire, entre le Port Colborne et la jonction du Canal alimentaire (distance de  $6\frac{3}{4}$  milles) pour faire un Canal de 26 pieds par en bas, et 58 pieds par en haut, 45,932 verges cubes de terre et 8020 verges cubes de pierre; et je pense que les triangles *a a* du Plan No. 2, contiennent environ  $56\frac{1}{2}$  verges cubes, de chaque côté dans chaque soixante-six pieds de longueur du Canal—égales à 113 verges. Dans la supposition que toute la distance de  $6\frac{3}{4}$  milles aura cet angle de chaque côté qu'il faudra extraire, nous aurons donc:—

61,020 cubic yards in the whole.  
11,000 cubic yards of this we will assume as rock.

50,020 yards remain of earth ; we then have—

45,932 as above,  
50,020 additional width,

95,952 cubic yards of earth, at 20cts. D19,186 40

8,020 x 11,000=19,020 cubic yards of  
rock, at D1, 19,020 00  
D38,206 40

Which sum would make the Canal an excellent work so far ; and while the excavation now absolutely necessary is going on, it is undoubtedly best to execute the other.

Between the junction and Port Robinson, the distance is  $5\frac{1}{4}$  miles. Mr. *Keefer* estimates, that in this distance there is to be removed, to make the Canal 26 feet bottom, (its original intended width)—

52,195 cubic yards of earth ; and as we find a considerable part of this line of the Canal in a natural ravine and sufficient width, I estimate only—

36,000 cubic yards to be removed to make the bottom 36 feet, and the top 60 feet water line.

88195 Total, to make this line, a 16 cts. D14,111 20

This excavation is necessary in many places to give greater stability and permanency to the banks where they give evidence of weakness.

The next point of moment is the Deep Cut, which comprises the distance from Port Robinson to Allanburgh,—2 miles 55 chains. In this distance, Mr. *Keefer* has estimated that 11,700 cubic yards must be removed, to give 26 feet bottom. It is a matter of assumption to give the quantity in addition to the above required to make 36 feet bottom. It is well understood that the Canal through the Deep Cut was intended to be 15 feet below its present bottom, and that much of the excavation was carried to that depth, but by reason of quick-sands, very heavy slips occurred, and the original plan was abandoned, and two lift Locks at each end added, to raise 15 feet.

I have assumed that, in addition to what Mr. *Keefer* has given, if 12,500 cubic yards more were removed, making 24,200 cubic yards, it would give the Deep Cut the desired width and depth. 24,000 yards at, 40 cts. average, is—D9,860. In removing this quantity, I should advise that experiments be made with Dirt Boats, by excavating in pits, leaving a stank around to keep out water. In such a clayey substance as the Deep

61,020 verges cubes pour le tout.  
dont 11,000 verges, dirons-nous, de pierre.

restent 50,020 verges de terre ; nous avons alors

45,932 comme ci-dessus dit,  
50,020 de largeur additionnelle,

95,952 verges cubes de terre à  
20cts. D19,186 40cts.

8,023 x 11,000=19,020 verges  
cubes de pierre à D1 19,020 00  
D38,206 40

Cette somme suffirait pour faire de ce Canal un excellent ouvrage ; et tandis que l'on fait l'excavation maintenant absolument nécessaire, il est sans doute beaucoup mieux d'exécuter l'autre.

La distance entre la jonction et le Port Robinson est de  $5\frac{1}{4}$  milles. Mr. *Keefer* a estimé que dans cette distance, l'on doit extraire, pour faire le Canal, de 26 pieds par en bas (largeur originellement proposée.)

52,195 verges cubes de terre ; comme il y a une partie considérable de cette ligne du Canal dans un ravin naturel de largeur suffisante, j'ai estimé qu'il ne fallait extraire que—

36,000 verges cubes pour faire un Canal de 36 pieds par en bas et 60 pieds par en haut, au niveau de l'eau.

88,195 Total pour faire cette ligne à 16cts. D14,111 20

Cette excavation est nécessaire en plusieurs endroits, pour donner plus de stabilité et de durée aux digues où elles paraissent faibles.

L'autre point d'importance est l'excavation depuis le Port Robinson jusqu'à Allanburgh—2 milles et 55 chaînes. Dans cette distance, Mr. *Keefer* a estimé qu'il faut extraire 11,700 verges cubes pour faire un Canal de vingt-six pieds de largeur par en bas. A joutez à la quantité ci-dessus, celle qui est nécessaire pour donner à ce Canal 36 pieds de largeur par en bas, n'est qu'un sujet de supposition. Il est bien entendu que le Canal dans cette partie de l'excavation devait avoir 15 pieds de plus de profondeur, et qu'une partie de l'excavation a été faite jusqu'à cette profondeur, mais le sable mouvant ayant occasionné des éboulis considérables, le plan original fut abandonné et deux Ecluses de 15 pieds de chute, ont été ajoutées à chaque bout.

J'ai supposé, qu'en addition à la quantité donnée par Mr. *Keefer*, si on creusait 12,500 verges cubes de plus, faisant en tout 24,200 verges cubes, l'excavation aurait la largeur et la profondeur désirées. 24,200 verges à 48cts. la verge l'une dans l'autre, feraient D9,860. En extrayant cette quantité, je conseillerais d'essayer de se servir de bateaux pour transporter la terre, en creusant des trous et faisant une digue à l'entour pour retenir les

Cut, a pit of 10 feet wide, and 15 or 20 feet long, might be excavated 2, 3, or perhaps 6 feet below the surface of the water. These small pits should be carried down as low as possible, and then water let into the one that is to be abandoned;—this water counteracts slips, in proportion to its comparative weight with earth. These pits being small, the ends operate as buttresses while digging, and the water being let in after, continues to preserve the counteracting force. In my opinion, one-third, or perhaps one-half of the excavation necessary, might be effected at less expense than any other. A test, by way of experiment, costs nothing extra, and requires only good judgment to be fairly tried. This earth should be taken to raise the Tow-path bank near Port Robinson, where it is too low and narrow. After all has been removed which can be by this method, I should advise the use of a dredging machine, worked by horse-power. I have had them under my charge worked by steam and by horse-power; and when the machine is well managed, earth can be removed and put into boats for 20 cts. a yard,—to which add from 10 to 14 cents for transporting it  $1\frac{1}{2}$  miles to the large natural basin near Port Robinson, where there is a place to receive it, and Dirt Boats with trap-door bottoms can discharge it at once. Large contracts are made and executed to my knowledge in the Harbour of New York, for removing earth in 15 feet water, at one cent per cubic foot, or 27 cents per cubic yard. Such a machine will be wanted for the Canal and Harbours connected with it; and if none can be obtained on hire, one ought to be prepared.

The securing the spoil banks along the Deep Cut from washing in and filling the Canal, is an item requiring speedy attention, and before the excavation of the Deep Cut is completed. This can be done by first seeking out places where a cut can be made through the spoil bank from front to back. Sometimes this cut will be of considerable depth,—say, perhaps ten or 15 feet, and in such case, a trunk made of 2 inch plank, one foot or more square should be placed therein, and the whole well covered in. Next, forming a Tow-path along the brink of the spoil bank, with gentle undulations, so as to carry as little earth as possible. At the lowest places, the water collected on the bank finding its way into the drain formed on the back of the Tow-path, and entering these out-lets, passes off behind the spoil bank. About six to twelve of these drains or trunks, (as the case may be) cut so as to cast the water from the face to the back on each side of the Canal, would be sufficient. By doing this with care and faithfulness, a good Tow-path would be formed, which is now much wanted.

*(Here follows a Plan of the Tow-path.)*

As observed above, the Tow-path C. to be formed so as to have ascents and descents, sloping a little to the back side, that the water may be thrown off into the discharging drains. It only requires good judgment to se-

eaux. Dans une substance aussi argileuse que le terrain où se fera cette excavation, une fosse de dix pieds de large et 15 ou 20 pieds de long, pourrait être creusée 2, 3 ou peut être 6 pieds au dessous de la surface de l'eau. On devra creuser ces trous, aussi bas que possible, et ensuite faire écouler l'eau dans celui qu'on voudra abandonner; cette eau s'oppose aux ébouliés, en proportion de sa pesanteur comparative avec la terre. Ces fosses étant petites, les côtés servent d'appuis pendant que se fait l'excavation, et l'eau y étant ensuite introduite, continue de conserver la force qui s'oppose aux éboulemens. Suivant moi, un tiers ou peut-être la moitié de l'excavation nécessaire pourrait être effectuée à moins de frais qu'en aucune autre manière; essai qui, au moyen d'une expérience, ne coutera rien de plus et n'exigera seulement qu'un bon jugement pour être bien fait. L'on devra employer cette terre pour élever le chemin de hâlage près du Port Robinson, où il est trop bas et trop étroit. Après avoir ôté toute la terre qu'il aura été possible d'extraire par ce moyen, je conseillerais l'usage d'un Cure-Môle mis en mouvement par des chevaux. On s'est servi de ces machines, sous ma direction, qui étaient mues par la vapeur, et par des chevaux; et quand cette machine est bien conduite, on peut extraire la terre et la mettre dans des bateaux pour 20 cents la verge, à quoi, ajoutez de 10 à 14 cents pour la transporter à  $1\frac{1}{2}$  mille au grand bassin naturel près du Port Robinson, où il y en a un endroit pour la recevoir, et où des bateaux, ayant des trappes dans leurs fonds, peuvent la décharger de suite. On a fait et exécuté à ma connaissance des marchés considérables dans le Havre de New-York pour extraire de la terre à 15 pieds au dessous d'eau, à 1 cent le pied cube, ou 27 cents la verge cube. Il sera nécessaire d'avoir une machine semblable pour le Canal et les Hâvres qui y sont attachés; et si on n'en trouve pas à louer, on devra en faire faire une.

Empêcher les éboulemens des digues, le long de l'excavation, de tomber dans le Canal et de le remplir, est un objet qui exige une attention immédiate, et qu'on y travaille avant que l'excavation en question soit finie. Cela peut être fait, en cherchant d'abord des endroits où l'on peut faire une saignée à travers les digues exposées aux ébouliés depuis le côté intérieur jusqu'au côté extérieur. Cette saignée sera quelquefois d'une profondeur considérable, disons 10 ou 15 pieds, peut-être; et dans un tel cas, on devrait y faire un Canal d'un pied ou plus carré avec des madriers de deux pouces d'épaisseur, et le tout bien recouvert. Ensuite l'on devra faire un chemin de hâlage le long du bord de la digue avec des ondulations légères, de manière à avoir le moins de terre possible à remuer. Dans les endroits bas, l'eau qui se trouvera sur les digues, entrera dans les Canaux formés derrière le chemin de hâlage, et passant par ces décharges, s'écoulera derrière les digues. Environ six ou douze de ces Canaux (selon que le cas le requerra) faits de manière à faire écouler l'eau du côté intérieur au côté extérieur des digues de chaque côté du Canal, seront suffisans. En faisant cela avec soin et exactitude, l'on formerait un bon chemin de hâlage dont il y a un grand besoin maintenant.

*(Ci-suit un Plan du Sentier de Hâlage.)*

Comme on l'a fait observer ci-dessus, le chemin de hâlage devrait être fait de manière à avoir des montées et des descentes, et être un peu incliné du côté extérieur ou opposé au Canal, pour permettre à l'eau de s'écouler

lect the best places for these drains, and connect the drain in the back side of the Tow-path with them.— The Tow-path can be made 20, or more feet above the water, as the case requires. The expense of this work, if well done, I should think would not exceed D1,200. If there should be a case where the excavation would be too great, a substitute of a temporary character might be made by a trunk of plank buried in the earth, and so laid as to carry the water into the Canal without much earth with it.

It has been suggested that a part of the Deep Cut might be washed out by the force of the current of water through the Canal made by cutting the bank at a ravine, or embankment, near Allensburgh. A cut made there would create a descent of 16 or 18 feet from the present surface of water in the Canal.

If the substance to be washed out is that soft semi-fluid slushy matter that has been washed into the Canal from the sides, or should be quick-sand, I think the operation of such a current might sweep away great quantities of it. This is an experiment which should be well considered and digested before determined upon, and all its bearings well understood, viz :—

First—To see what disposition can be made of the water when let off in such great quantities ; whether it can be disposed of by passing into the bed of some stream, and do no injury to individuals.

Second—Whether there is a good place to deposit the earthy matter which shall be removed, and that without injury to private property.

The guard gate at the Bridge will enable us to control the body of water, and regulate it as shall be found most advisable. If there is no danger to be apprehended on the points mentioned, I should incline to try the experiment. There is, however, one other very important view of this scheme (i. e.)—it is well known that the slips are much more likely to take place when the Canal is empty than when filled. If the water should be drawn off, will there not be increased danger of slips?

The formation, as I have understood it, of the soil in the Deep Cut, is a very stiff clay for forty feet or more in depth, and underlaid with quick-sand. All the force of current we can bring to bear upon this stiff clay, in its natural bed, will not remove it ; there is too much solidity and firmness to be operated upon by water, except by a much greater fall than we have at command. This tenacity of the clay is seen in the bottoms of the little gullies formed in the spoil banks. Thus, the operation of the water in such a case may be the means of producing a greater evil instead of rendering a benefit, by causing the slips to become worse.

The question is asked, whether the slopes of the banks must not be greater before they will remain permanent?

dans les Canaux de décharge. Il ne faut seulement qu'un bon jugement pour choisir les meilleurs endroits où faire ces Canaux et les joindre au Canal derrière le chemin de hâlage. Le chemin de hâlage peut être fait 20 pieds ou plus au dessus de l'eau selon que le cas le requerra. Le coût de cet ouvrage, s'il était bien fait, n'excéderait pas, je crois, D1,200. S'il se trouvait un endroit où l'excavation serait trop profonde, on pourrait y substituer quelque chose d'une nature temporaire, comme un Canal de madriers, enterré dans la terre, et placé de manière à faire écouler l'eau dans le Canal sans y porter beaucoup de terre.

Il a été suggéré qu'une partie des côtés de l'excavation pourrait être emportée par la force du courant de l'eau qui passe dans le Canal, occasionnée par la saignée que l'on pourrait faire dans la digue, à l'endroit où se trouve un ravin ou à la levée qu'il y a près de Allensburgh. Une saignée faite dans cet endroit formerait une descente de 16 ou 18 pieds, à partir du niveau actuel de l'eau du Canal.

Si la substance emportée était molle, semi-fluide et bourbeuse, telle que celle qui a été portée dans le Canal par le courant, et venant des digues de ce Canal, ou si c'était du sable mouvant, je crois que ce courant pourrait en entraîner de grandes quantités. C'est une expérience que l'on devrait bien peser, et considérer avant de ne rien déterminer, et l'on devrait en bien connaître toutes les conséquences, savoir :

Premièrement—Voir ce que l'on pourra faire de l'eau lorsqu'on en ôtera une aussi grande quantité du Canal, si on la fera écouler par le moyen de quelque petite rivière et sans faire dommage aux particuliers.

Secondement—Voir s'il y a un endroit convenable pour y déposer la terre qui sera emportée, et ce, sans faire dommage à la propriété des particuliers.

La porte de protection (*guard gate*) du pont nous mettra en état de maîtriser la masse d'eau et de l'employer de la manière la plus convenable. S'il n'y a point de danger à craindre sur les points en question, je serais porté à en faire l'essai. Il y a, cependant, un autre point de vue très important sous lequel on doit envisager ce projet. Il est bien connu que les éboulemens auront probablement plutôt lieu quand le Canal sera vuide que quand il sera plein. Si on en retire l'eau, le danger des éboulemens ne sera-t-il pas plus grand?

Le sol est, d'après ce que j'ai entendu dire, composé à l'endroit de l'excavation, d'un lit d'argile très dure, de quarante pieds ou plus de profondeur et entremêlé de sable mouvant. Toute la force du courant que l'on pourra faire porter sur cette argile, dans son lit naturel, ne l'entraînerait pas ; elle est trop ferme et trop solide pour que l'eau puisse la détériorer, il faudrait une plus grande chute d'eau que celle du Canal pour qu'elle pût avoir cet effet. Cette fermeté de l'argile est visible dans les petites coulées formées dans les digues endommagées par les éboulemens. Ainsi l'opération de l'eau dans un tel cas pourrait causer plus de mal que de bien, en rendant les éboulemens encore plus considérables.

L'on demande si les talus des digues ne doivent pas être agrandis avant que de les finir d'une manière permanente?

It is certain that slips are among the most difficult things an Engineer has to contend with ; and from the experience I have had on the Chesapeake and Delaware Canal, (where I had many of them, and one of 40,000 yards,) I found no preventative but taking away the earth, and sloping the banks so that they would remain immovable.

In such stiff clay as the Deep Cut of the Welland Canal—Benches might be cut thus :—

*(Here follows a Plan of the Benches.)*

I have tried the driving of Piles 10 to 14 inches in diameter, and 20 to 25 feet in length—where they enter 10 to 15 feet of solid immovable earth, they may do much good—but if I understand the formation of this Deep Cut, the bottom of the Piles would be in quicksand ; in this case they would be of but little use in keeping the bank from slipping. If any attempt should be made, the Piles should be driven so much within the bank as to leave permanently 10 to 12 feet of earth between them and the edge of the water. On the whole, I should not have much confidence in the benefit to be derived from them.

Much of the earth in forming the bank by offsets, could be removed by carts, or by temporary rail-ways ; these latter, passing on a level, to discharge the North or South ends of the Cut into some of the natural basins or low grounds. If the plan of lightening the banks was pursued in the way I have pointed out, it would make a permanent work, and each Bench would be a catch drain to prevent the face of the bank from washing ;—when the banks are once put into regular shape, great pains should be taken to get vegetation of any strong rooted kind on them, to aid in checking the washing of rains. The expense of putting the slopes into good order, I should estimate at D20,000.

The next Item of great importance is the Locks. These are faulty in the plan and execution. The question presented then, is, how to remedy the defects in the most economical way, considering the durability of the timber is already more than half gone. The ties are successively losing their hold upon the face timbers every Winter—an effect which the severe frost, by operating on the clay puddle in the rear of these timbers, cannot but very much accelerate. In all future plans for repairing Locks, I should advise never to place clay puddle in a position that frost can operate to force the walls out of place.

In the Plans herewith presented, I have in plan No. 1, exhibited the foundation of the Locks, as I have been informed they are made. In Nos. 1 and 2 of the drawings, the mud sills or bed timbers laid across the Lock are represented in green lines, in the positions they are placed. That part represented by red lines, shews the position of the streak sills, and also that portion of the work which may be formed perhaps substantial enough on one side to raise up posts and tie them back into the present crib work ; although I have doubts whether such can be gained by any attempts to save any thing but the foundation. This Plan is drawn on the supposition, that whenever any Lock gives way on the sides, it is to be

Il est certain que les éboulemens forment un des plus grands obstacles que l'Ingénieur éprouve ; et d'après l'expérience que j'ai acquise sur le Canal de Chesapeake et de Delaware (où il y en avait beaucoup dont un de 40,000 verges) je n'ai pas trouvé d'autre moyen de les prévenir qu'en ôtant la terre et talutant les digues de manière à prévenir tout éboulement.

Dans une argile aussi dure que celle où l'on fait l'excavation du Canal de Welland, les Banquettes pourraient être faites ainsi :—

*(Ci-suit un Plan des Banquettes.)*

J'ai essayé d'enfoncer dans la terre des pilotis de 10 à 14 pouces de diamètre, et de 20 à 25 pieds de longueur. Dans une terre ferme où ils peuvent entrer 10 ou 15 pieds, ils peuvent être d'une grande utilité. Mais si, comme je l'apprends, les pilotis sont, dans l'endroit où se fait cette excavation, dans un sable mouvant, ils ne pourraient être de grande utilité ni prévenir les éboulemens. Si on en fait l'essai, les pilotis ne devraient être enfoncées qu'à 10 ou 12 pieds du bord du Canal. Sur le tout, je ne crois pas qu'on en retire de grands avantages.

Une grande partie de la terre en faisant les digues par *offsets* pourrait être transportée au moyen de charettes ou de chemins à lisses temporaires ; ces derniers suivant un niveau, partiraient des extrémités nord et sud de l'excavation et conduiraient dans quelques bassins naturels ou terres basses. Si l'on suivait le plan que j'ai proposé pour faire les digues, on ferait un ouvrage permanent, et chaque banquette en arrêtant l'eau, prévendrait les dégradations des digues. Lorsque les digues seront une fois finies, on devra tâcher d'y semer ou d'y planter de l'herbe ou autre chose dont les racines sont fortes pour aider à prévenir ces dégradations que causent les pluies. J'estimerais le coût de mettre les talus en bon état à D20,000.

Un autre objet de grande importance, ce sont les Ecluses. Celles-ci sont défectueuses dans le plan et l'exécution. La question qui se présente est donc de savoir, comment il faudrait y remédier de la manière la plus économique, considérant que le bois est déjà plus d'à moitié usé. Les liens se disjoignent successivement tous les hyvers des pièces de parement, effet qu'un froid sévère, opérant sur la terre glaise derrière ce parement, ne peut qu'accélérer. Dans tous les plans proposés à l'avenir pour réparer les Ecluses, je conseillerais qu'on ne placât jamais de terre de manière qu'en subissant l'opération du froid, elle pût faire pencher les murs en dehors.

Dans les plans qui accompagnent le présent, j'ai montré dans le plan No. 1, la formation des Ecluses, d'après la manière dont on m'a dit qu'elles étaient faites. Dans les desseins Nos. 1 et 2, les pièces de radier ou du plancher de l'Ecluse, placées sur les travers de l'Ecluse, sont représentées par des lignes vertes. La partie représentée par des lignes rouges, fait voir la position des pièces de plancher (*streak sills*) et aussi cette partie de l'ouvrage qui pourrait être faite d'une manière assez solide pour y poser des poutres et les attacher à la grille de charpente actuelle, quoique je doute qu'on réussisse, dans aucun essai, à sauver autre chose que la fondation. Ce plan a été fait dans la supposition que chaque fois que les côtés



rebuilt 22½ feet wide in the chambers. The Plan No. 1, A, shews that when we renew the Locks, to make them 22½ feet wide, we must introduce new timbers between the streak sills—these are represented by black lines. In order to retain all the depth of water in the Lock, we must cut down the streak sills 4 inches, and have only 7 or 8 inch timber between the old streak sills—(Note.—The Plan of these Timbers is drawn 4 inches too thick.) When these are laid and the whole covered with two thicknesses of 2 inch plank, the flooring will be of the same level as it is now for the lower gate. As to the upper gate, I should advise to raise the whole gate about one foot higher than the lower gate, and to place the mitre sill so as to leave a space of one foot between the bottom of the gate and the floor. In Plan No. 2, the part called *breast*, above the recesses of the upper gates, is to be raised up to within one foot of the water line of the lower level, and by this means the head of the gates and the Lock can be better secured. The greatest possible care must be taken to have the sheet pile plank 3 inches thick, grooved and tongued, and well put down around the head of the Lock, by digging at least 6 feet below the bottom of the Lock and puddling, and also a second row in like manner under the upper gates. These two rows of sheet or plank piling, together with a row placed under the lower gates to prevent the water from getting underneath, unless it is already done in the old foundation, which is most probable, are ample security, and nothing further will be required. The size I have adopted for posts, where the erection is upon the old foundation, is 18 by 12 inches, and placed as is represented on the Plan; I have done this because the floor sills or foundation timbers are 5 feet from center to center, and I wish to reduce the space between the posts to strengthen the planking as much as possible.

The hollow posts for the heel of the gate, I would connect with the four other posts, marked 7, 8, 9, 9,—(which should be joined) by strong Iron bolts passing through them, and secured by a screw and nut to keep them firmly together. These should be framed into good sills. The three posts at the head of the recess should also be strongly bolted together, and their foot entered into bottom timbers. All the posts should have dove-tail tenons let into the bottom or mud sills, and securely keyed in by wedges. As an additional security, I would, in the angle marked 16, place a triangular or arras piece, (i. e.) half of a timber 14 inches square, sawed diagonally through—this piece bolted through the post and into the floor by long ragged bolt spikes, 1½ feet or more long.

The dry wall behind the Lock, I recommend to be built of the flat stone from the Mountain, which are the only stone I saw near the line of the Canal.

These stones can be procured and laid up, I suppose, for D1 50cts. per cubic yard, and perhaps something less.

d'une Ecluse se détérioreront, elle sera reconstruite de 22½ pieds de largeur en dedans de la Chambre. Le plan, No. 1, A, montre que quand nous renouvellerons les Ecluses pour les faire de 22½ pieds de largeur, nous serons obligés d'introduire de nouvelles pièces entre les pièces de plancher (*streak sills*) représentées dans le plan par des lignes noires. Afin que la profondeur de l'eau soit toujours la même dans l'Ecluse, il faut baisser les pièces de plancher (*streak sills*) de 4 pouces, et qu'il n'y ait que 7 ou 8 pouces d'épaisseur de bois entre les pièces —(Note.—Ces pièces telles que tracées dans le plan, ont 4 pouces d'épaisseur de trop.) Quand ces pièces seront placées et le tout recouvert de deux madriers de 2 pouces d'épaisseur chacun, le plancher aura le même niveau qu'il a actuellement pour la porte d'en bas. Quant à la porte d'en haut je conseillerais d'élever toute la porte environ un pied plus haut que celle d'en bas, et de placer le seuil de manière à laisser un espace d'un pied entre le plancher et le bas de la porte. Dans le plan No. 2, la partie appelée *breast*, au-dessus des portes d'en haut, doit être élevée jusqu'à un pied de l'eau du niveau inférieur, et par ce moyen le haut des portes et de l'Ecluse aura plus de solidité. L'on doit prendre le plus grand soin possible de faire le lambrissage de madriers de 3 pouces d'épaisseur embouffetés et bien posés à la tête de l'Ecluse, en creusant au moins 6 pieds au-dessous du fond de l'Ecluse et de la glaise; et aussi de faire et placer un second rang de la même manière au-dessous des portes d'en haut. Ces deux rangs de lambrissage en madriers, avec ensemble un rang placé au-dessous des portes d'en bas pour empêcher l'eau de pénétrer dessous, à moins que cet ouvrage ait déjà été fait à l'ancienne fondation, ce qui est très probable, rendront cette partie assez étanche pour que rien de plus ne soit nécessaire. La grosseur que je donne aux poutres, où l'érection se fait sur l'ancienne fondation, est de 18 pouces sur 12, et ils doivent être placés tel qu'il est représenté dans le plan. J'ai fait cela, parce que les pièces du plancher ou de fondation sont de 5 pieds d'un centre à l'autre, et je désire diminuer l'espace entre les poutres pour donner le plus de force possible au plancher.

Les poutres creux attendant à la porte, devraient être liés aux quatre autres poutres marqués 7, 8, 9, 9,—qui devraient être aussi joints avec de fortes chevilles de fer qui les traverseraient, et auxquelles serait fixé un écrou pour les tenir solidement ensemble. Ces poutres devraient être arrêtés dans un seuil solide. Les trois poutres à la tête de l'Ecluse devraient être aussi joints ensemble avec des chevilles et le pied fixé dans les pièces du fond de l'Ecluse. Tous les poutres devraient avoir des tenons en queue d'aronde arrêtés dans les pièces de redier (*mud sills*) et fixés d'une manière solide avec des coins. Pour donner encore plus de solidité, je mettrais dans l'angle marqué 16, une pièce de bois triangulaire sciée diagonalement d'un morceau de 14 pouces carrés. Cette pièce serait fixée au poutre et au plancher avec des gournables de fer barbelées d'un pied et demi ou plus de longueur.

Je recommande que le mur en pierre sèche soit construit de pierre plate tirée de la Montagne, qui est la seule que j'aie vue près de la ligne du Canal.

L'on pourrait se procurer de cette pierre et la faire transporter, je crois, pour D1 50cts. la verge cube, et peut-être pour moins.

For the sides of the Locks, I should use 3-inch White Pine Plank, well jointed, and put on; and if any difficulty was found in leaks, I should caulk and pay over the seams every spring, just as the weather indicated an immediate opening of the Canal.

The dry wall should be laid on a line with the back side of the posts, and should be built so firmly as to rest on its own foundation and support itself,—and also a bank of earth behind it. The posts should sustain themselves, except when the lock was filled they might find support in the two ties that run into the wall and are anchored there, and also in the wall itself: thus, though supporting themselves alone, they would find aid in resisting lateral pressure.

This kind of Lock can be built in winter as well as summer. The great care in this case is to have the sheet pile planking well done and all the work faithfully executed.

If this Canal were now to be undertaken, I should certainly recommend Cut Stone Locks of the best kind; but should it be attempted at this stage, it would probably destroy the use of the Canal for two or three seasons, as Cut Stone Locks can only be built in the season when there is no frost, or between 1st May and 1st November.

If the question is asked how long the present Locks can be kept up fit for use? I should say that they will fail one by one continually from this time forward, and that in all probability there will be none of them fit for use in five years more; a commencement ought therefore to be made to rebuild them as soon as possible, and continue rebuilding a number each year. There are many places where a Lock entirely new, can be built by the side of or near the present Locks; in such case, this might be building anew in summer, and while the old Lock was in use, and such Lock could be built with Cut Stone if desired: which in a work of so great and increasing importance, I cannot but recommend.

I will now give the Items of expense of a Lock, if rebuilt entirely, with the exception of such parts of the old foundation as may answer.

Removing old work,	D 200 00
2,000 cubic yards dry wall, <i>a</i> D150,	3,000 00
	Feet.
100 posts, 12 x 18, 22 feet long	3,300
100 ties, 12 x 12, 12 do.	1,200
100 do. do. 9 do.	900
800 feet anchor timber, 10 x 10,	650
400 do. plates 12 x 12,	400
32 ps. floor timber, 8 x 12, <i>a</i> 36 feet,	768
Timber for various uses, say	1,000
	<hr/>
Cubic feet, . . .	8248 <i>a</i> 5cts. 412 40
Carried forward,	D 3612 40

J'emploierais pour les côtés des Ecluses des madriers de pin blanc de 3 pouces d'épaisseur, bien posés et bien joints; et si l'eau pénétrait entre les joints, je les calfeuterais et goudronnerais tous les printemps aussitôt que le temps indiquerait l'ouverture immédiate du Canal.

Le mur de pierre sèche devrait être construit en ligne avec le derrière des pôteaux, et d'une manière si solide qu'il n'aurait pas besoin d'autre appui que la fondation du mur lui-même. Il devrait y avoir aussi derrière ce mur une levée de terre. Les pôteaux devraient se soutenir d'eux-mêmes, excepté quand l'Ecluse serait remplie d'eau, qu'ils pourraient être soutenus par les deux liens qui sont fixés dans le mur, ainsi que par le mur lui-même: ainsi quoiqu'ils se supportassent seuls, ils seraient appuyés pour résister à une pression latérale.

Cette sorte d'écluse peut être bâtie en hyver comme en été. Il faut avoir grand soin dans ce cas, que le lambrissage soit bien fait et que tout l'ouvrage soit exécuté avec exactitude.

Si on commençait maintenant à faire ce Canal, je recommanderais sans doute, que les écluses fussent faites en pierre de taille, comme étant les meilleures; mais si on voulait les faire ainsi dans l'état où en sont les choses, l'on ne pourrait probablement pas se servir du Canal pendant deux ou trois étés, vu que les écluses en pierre de taille ne peuvent être construites que dans la saison où il ne gèle pas, ou entre le 1er Mai et le 1er Novembre.

Si l'on me demandait, combien de temps les écluses actuelles pourraient servir? Je répondrais qu'elles deviendront hors de service continuellement l'une après l'autre, et qu'en toute probabilité, il n'y en aurait pas une qui pourrait servir dans cinq ans d'ici. C'est pourquoi l'on devrait commencer à les reconstruire aussitôt que possible, et continuer d'en refaire un certain nombre chaque année. Il y a plusieurs endroits où l'on peut construire une écluse à côté ou près des écluses actuelles; et dans ce cas, on pourrait la construire tandis que l'on se servirait de l'ancienne écluse, et avec de la pierre de taille si l'on désirait; ce que je ne puis que recommander dans un ouvrage d'une importance si grande et qui augmente tous les jours.

Je vais maintenant donner les items de dépense d'une écluse, si elle était entièrement reconstruite, à l'exception de telles parties de la vieille fondation qui pourraient encore servir.

Pour démolir et enlever les vieux ouvrages,	D 200 00
2,000 verges cubes de mur en pierre sèche à D150,	3,000 00
	Pieds.
100 pôteaux, 12 x 18, 22 pieds de longueur,	3,300
100 liens, 12 x 12, 12 do.	1,200
100 do. do. 9 do.	900
800 pieds ( <i>anchor timber</i> ) 10 x 10,	650
400 do. de pièces de bois ( <i>plates</i> ) de 12 x 12 pieds,	400
32 do. pièces de plancher, 8 x 12—36 pieds,	768
Bois pour divers usages, di-sons	1,000
	<hr/>
Pieds cubes,	8,248 à 5cts. 412 40
Porté ci-contre,	D 3612 40

Brought forward,	D 3612 40	Montant d'autre part,	D 3,612 40
3,500 feet 2 inch plank, a D16 per M.	56 00	3500 pieds de madriers de 2 pouces à D16 par M.	56 00
8,500 do. 3 do. a D24	214 00	8,500 pieds do. 3 pouces à D24 pr. do.	214 00
Carpenter work,	800 00	Charpenterie,	800 00
Add gates, mitre, sills, &c.	1,500 00	Ajoutez Portes, Seuils etc.	1,500 00
	<hr/>		<hr/>
	6,182 40	10 pour cent pour Contingens,	618 24
10 per cent. for Contingencies,	618 24		<hr/>
	<hr/>		<hr/>
	D 6,800 64		D 6,800 64
	<hr/>		<hr/>

(See Plans Nos. 1 & 2.)

(Voir Plans Nos. 1 et 2.)

It is believed that this sum would build anew the sides of a Lock 22½ feet by 110, in Chambers, and put in new gates complete. These Locks when thus rebuilt, would last with no more than ordinary or small repairs, about 8 or 10 years, and whenever the upper part of the post decayed down to near the water line on the lower level, (which is as low as they will decay,) they may be renewed in toto, or they might be spliced, by taking off the decayed part and putting on a second piece instead, and replanking the new part, which would restore their usefulness for years, excepting however the gates, which must be replaced once in ten years, if constructed in the common way. I should advise in making new gates, that the timber be cut in February, and seasoned under cover; that great care be taken to make the joints well and put them together with tar, oil and paint, and well coated over every year. I believe this course will make gates endure nearly twice the length of time they will without this precaution. It will be seen that repairing such a Lock, with new posts in part, and some new planking, will cost but a trifle. The greatest item of expense in repairs is in the new gates, which is however common to all, and will require to be done whether the Locks are of wood or cut stone. I cannot close this branch of the subject without repeating the caution to have the sheet pile planking most thoroughly done about the head of the Lock and upper gates, to prevent any chance of water finding its way under or around in rear of the walls, and undermining the foundation.

L'on croit que cette somme suffirait pour reconstruire les côtés d'une Ecluse de 22½ pieds sur 110, en dedans des Chambres, et y mettre de nouvelles portes complètes. Ces Ecluses une fois ainsi reconstruites dureraient environ 8 ou 10 ans et n'auraient besoin que de réparations ordinaires ou peu coûteuses; et quand le haut des pôtiaux sera pourri jusqu'à l'eau, au niveau inférieur (endroit jusqu'où ils se détérioreront et pas plus bas) ils pourront être renouvelés *in toto*, ou on pourrait retrancher la partie pourrie et la remplacer par une pièce de bois sain joint au pôtiau que l'on lambrisserait de nouveau. Les pôtiaux pourraient ainsi servir encore plusieurs années. Les portes, néanmoins, doivent être renouvelées une fois tous les 10 ans, si elles sont faites de la manière ordinaire. Je conseillerais que le bois pour faire ces portes fût coupé en Février et qu'il ne fût employé que quand il serait bien sec; que l'on prit grand soin de bien faire les joints et de les enduire de goudron, d'huile et de peinture, et cela tous les ans. Je crois que par ce moyen, les portes dureront deux fois plus qu'elles ne le feront sans cette précaution. L'on verra que pour réparer de cette manière une Ecluse, et une partie des pôtiaux avec le lambrissage, la dépense sera très modique. Les portes neuves occasionneront la plus grande partie des dépenses pour les réparations, mais elles seraient toujours les mêmes, que les Ecluses fussent en bois ou en pierre de taille. Je ne puis terminer cette partie du sujet sans répéter qu'il faut avoir bien soin de faire faire le lambrissage à la tête des portes des Ecluses et des portes d'en haut de la manière la plus étanche et la plus solide, pour empêcher l'eau de pénétrer dessous ou derrière les murs et miner la fondation.

The present gates are very faulty in the bars, not being near enough to each other, and also in the size and form of the timber of which the bars are made; 14 by 18 inches is a suitable size for the heel post; the toe post may be 12 inches thick; and the bars, allowing for planking, should be 14 inches at the heel post; 16 inches in the middle, and twelve at the toe post—varying in the vertical dimension according to the depth below the surface of the superincumbent pressure: I have drawn a plan which will be readily understood, such as I would recommend them to be built, remarking that the tenons and mortices should be made in the best possible manner to secure strength without relying too much upon iron.

Les barres des portes actuelles ne sont pas bien faites; elles sont trop espacées, et le bois dont elles sont faites est trop gros; les pôtiaux (*heel post*) ne doivent pas avoir plus de 14 pouces sur 18; les pôtiaux doivent avoir 12 pouces d'épaisseur; et les barres devraient avoir 14 pouces au pôtiau (*heel post*), 16 pouces dans le milieu, et 12 à l'autre pôtiau (*toe post*) variant dans les dimensions verticales selon la profondeur au dessous de la surface ou de la pression des corps supérieurs. J'ai tiré un plan qui sera aisément compris, de ces portes telles qu'elles devraient être faites suivant moi; et je ferais observer que les tenons et les mortaises devraient être faites de la manière la plus solide possible pour donner de la force à l'ouvrage sans trop se fier au fer.

The three Locks below St. Catherines, which are 130 by 132 in the Chamber, were originally intended for Steamboats, it is not probable they can even be used for that purpose; when renewed, they ought to be reduced to the size contemplated for the other Locks. In the reduction they afford facility for rebuilding, which does not appertain to the others. The face timber and such part of the old work as shall be necessary to make room for the dry wall can be removed. The size and extent of the floor timbers will afford every needful advantage for placing upright posts and securing them well. The present gates of these wide Locks are very weak, as well as too unwieldy to be opened by a balance beam. I apprehend that they will give much trouble, so much so, that I can almost advise to make these Locks the same width as to the others, whenever the gates require to be renewed.

I have in Plans Nos. 2 and 4, given the ground plan elevation of a Lock, in accordance with the plan I recommended whenever the Locks are to be rebuilt. The cost of such a Lock on an entire new site, would be thus, for ten feet lift:—

Say 4,700 cubic yards excavation in Lock pit, a 15cts.	D 705 00
2,500 cubic yards dry wall of mountain stone, a D1 50cts	3750 00

	Quantity.
32 cross sleepers, 12 inches by 12, and 50 feet in length,	1,600
42 do. do. 12 by 12, 56 feet in length,	2,100
Backing streak-sills,	350
116 posts, 12 by 12 in. 22 feet in length,	2,532
4 do. 18 by 12 in. 22 feet in length,	132
8 attached do. 18 by 26 in. 22 ft. in length,	350
4 hollow do. 24 by 18 in. 22 ft. in length,	264
Coping timber, 14 by 12 in. 22 ft. in length,	390
84 wall ties, 8 by 14 in. 12 feet in length,	1,008
80 do. do. do. 9 do.	756
20 do. do. do. 13 do.	260
20 do. do. do. 10 do.	200
Anchors, 8 by 12,	1,200
Contingent timber,	1,000
	<u>12,162</u>

Carried forward. D 4,455 00

Les trois Ecluses au dessous de Sainte Catherine qui ont 130 pieds sur 32 en dedans des Chambres, avaient été faites originairement pour des Bâteaux à Vapeur; il n'est pas probable qu'elles puissent servir à ces bâtimens. Lorsqu'on les renouvellera, on devrait les faire de la grandeur qu'on se propose de donner aux autres Ecluses. En diminuant leur grandeur elles fourniraient des facilités pour les reconstruire que n'auraient pas les autres. On pourrait enlever les pièces de parement et telle partie de l'ancien ouvrage qui sera jugé nécessaire, pour faire place au mur en pierre sèche. La grosseur et la longueur des pièces du plancher fourniront des moyens de placer les pôteaux debout et de les fixer solidement. Les portes actuelles de ces grandes Ecluses sont très faibles, ainsi que trop pesantes pour être ouvertes avec une barre en balancier; et je crains qu'elles ne soient si difficiles à mouvoir que je conseillerais de faire ces Ecluses de la même largeur que les autres lorsqu'on les renouvellera.

J'ai dans les Plans No. 2 et No. 4, donné l'étendue et la hauteur d'une Ecluse, d'après le Plan que je recommande quand on rebâtira les Ecluses. Le coût d'une Ecluse semblable, de 10 pieds de chute sur un nouveau site, serait ainsi:—

Disons 4,700 verges cubes d'excavation pour l'Ecluse, à 15cts.	D 705 00
2,500 verges cubes de mur en pierre sèche de la Montagne à D1 50cts.	3,750 00

	Quantité.
32 pièces de liaison (cross sleepers) 12 pouces sur 12 et 50 pieds de longueur,	1,600
42 do. do. 12 pouces sur 12 et 56 pieds de longueur,	2,100
Pièces de radier,	350
116 pôteaux, 12 pouces sur 12 et 22 pieds de longueur,	2,532
4 pôteaux, 18 pouces sur 12 et 22 pieds de longueur,	132
8 do. 18 pouces sur 16 et 22 pieds de longueur,	350
4 pôteaux creux 24 pouces sur 18 et 22 pieds de longueur,	264
Pièces de chaperon 14 pouces sur 12, 22 pieds de longueur,	390
84 liens de mur 8 pouces sur 14 et 12 pieds de longueur,	1,008
80 do. do. do. et 9 pieds do.	756
20 do. do. 13 pieds de longueur,	260
20 do. do. do. 10 pieds de longueur,	200
Liens 8 pouces sur 12,	1,200
Autres sortes de bois,	1,000
	<u>12,162</u>

Porté ci-contre D4,455 00

Brought forward,	D4,455 00	Montant d'autre part,	D4,455 00
12,162 feet timber, at 5cts. per hundred, Iron bolts, spikes. &c.	608 00 250 00	12,162 pieds de bois, à 5 cents par cent, Gournables de fer, chevilles &c.	608 10 250 00
4,800 feet 4 inch plank, hemlock, at D20	96 00	4,800 pieds de madriers de pruche de 4 pouces, à D20	96 00
4,800 do. 2 do. good quality pine, at D16	76 00	4,800 do. de pin, 2 pouces, de bonne qualité, à D16	76 00
8,000 feet 2½ in. good quality pine, at D20	160 00	8000 pieds de pin 2½ pouces, de bonne qualité à D20	160 00
1,000 do. 3 do. good sheet pile plank,	20 00	1000 do. 3 pouces, madriers pour lam- brissage,	20 00
Gates, mitre sills and iron work, Workmanship,	1,600 00 say, 1,000 00	Portes, Seuils de Porte, et ouvrages en fer, Main-d'œuvre, disons,	1,600 00 1,000 00
	D 8,285 10		D8,285 10
Contingencies ; sheet piling, puddling, &c. banking in Lock,	500 00	Contingens, faire les digues des Ecluses, &c. &c.	500 00
	8,785 00		8,785 10
Add 10 per cent,	878 51	Ajoutez 10 pour cent,	878 51
	D 9,664 61		D9,663 61

(See Plans 3 and 4.)

(Voir Plans 3 et 4.)

This sum would, I believe, build a good Lock, and one easily kept in order 20 years, or until timber becomes very expensive ; and it has the advantage over cut stone Locks, in the fact that all repairs can be made in the season, whilst there is no navigation on the Canal— which is the strong argument for building this kind of Lock on this Canal at present.

Cette somme serait, je crois, suffisante pour construire une bonne Ecluse, que l'on pourrait aisément entretenir en bon état pendant 20 ans, ou jusqu'à ce que le bois devienne cher ; et elle a l'avantage sur une Ecluse en pierre de taille, de pouvoir être réparée dans la Saison où la Navigation est fermée sur le Canal ; raison la plus forte de faire les Ecluses en bois à présent sur ce Canal, que l'on puisse donner.

Here follows a calculation for cut stone Locks of the same size :—

Ci-suit un calcul pour Ecluses en pierre de taille de la même grandeur :—

4700 yards excavation of Lock pit, a 15cts.	D 705 00	4,700 verges d'excavation pour l'Ecluse à 15cts.	D705 00
		Pieds.	
42 Floor Timbers, 12 by 12, 56 feet long,	2,100	42 pièces du plancher de 12 pouces sur 12 et 56 pieds de longueur,	2,100
32 do. 12 by 12 50 do. do.	1,600	32 do. do. 50 pieds de lon- gueur,	1,600
Extra,	1,000	Autre bois,	1,000
	4,700		4,700
4,700 feet timber, at D5,	D 235 00	4,700 pieds de bois à D5	D235 00
7,900 do. 4 inch plank, (hemlock) D20	158 00	7,900 do. madriers de 4 pouces à D20	158 00
4,800 do. 2 do. do. (pine,) D16,	77 00	4,800 do. do. 2do. (pin) à D16	77 00
1,000 do. 3 do. do. D24,	24 00	1,000 do. do. 3 à D24	24 00
Spikes, bolts, &c.	100 00	Chevilles, gournables, &c.	100 00
Laying floor, and sheet piling,	300 00	Posage du plancher,	300 00
2,300 cubic yards of cut stone masonry, a D6,	13,800 00	2,300 verges cubes de maçonnerie de pierre de taille, à D6	13,800 00
Gates, mitre sills, &c. complete,	1,600 00	Portes, seuils &c. complets,	1,600 00
Puddling and banking Lock,	500 00	Transport de terre et digues des Eclu- ses,	500 00
Carried over,	D 17,499 00	Porté ci-contre,	D17,499 00

Brought forward,	D 17,499 00
10 per cent for Contingencies,	1,749 90
	<u>D19,248 90</u>

Montant d'autre part,	D 17,499 00
10 pour cent pour les Contingens	1,749 90
	<u>D19,248 90</u>

This sum is sufficient to build good stone Locks,—although I am not sufficiently informed as to the situation of stone of first quality for cutting.—I have seen some near Lake Erie, and presume they are to be found within ten miles. In my estimate I have considered that one barrel of water lime, or five bushels, should be used to each cubic yard of masonry.

Having given the above items as far as my knowledge of localities and circumstances will enable me to do, I leave the correction to be made as advantages may be available, to cause a reduction in the cost.

I come now to the examination of the Feeder, commencing at Dunnville on Grand River—(four miles and three quarters from the mouth of the River)—being twenty miles and seventy-five chains, or nearly twenty one miles in length. A dam to raise the water seven feet is thrown across the river at Dunville, which by raising the whole water of the river, occasions it to set back about twenty miles, overflowing the banks of the river in many parts of this distance.

This Feeder has a fall in the distance, of two feet—the descent is by regular off-sets of six inches each, in four different places,—though it appears that a part near Dunville is only four feet; it has, however, generally five feet depth of water. I am informed that at stated seasons of drought, it yields to the Canal but a scanty supply of water. In a Canal of this magnitude and importance, where vessels of 140 tons are to pass, I have before observed, that an inch of water is very material; and to ensure the greatest usefulness to the navigation, a certain supply must be relied on.

The Dam at Grand River requires to be made perfect and safe, by gravelling to prevent leaks, and securing the western or south western side. It is a most important enquiry, how we can obtain a greater supply of water for the main Canal?

Two plans have been proposed—one to raise the Dam at Dunnville one foot higher—the other to deepen and widen the Feeder. The original plan of the Feeder was twenty feet on the bottom; forty feet top; and five feet water. From the information derived from Mr. Keeser, the Engineer it appears that 51,475 cubic yards are yet to be removed, to give it the original width and depth, between the junction and the bend near Broad Creek, being 16 miles and 30 chains, from thence to Dunnville, 4 miles and 45 chains, it is still more obstructed, by being both shallow and narrow in many places.

Considering the low situation of the ground at Dunnville; the great extent of land flooded above the Dam, and the low situation of the country below Dunnville along the Feeder; and that the latter, by its overflowing,

Cette somme est suffisante pour bâtir de bonnes Ecluses en pierre, quoique je ne sois pas bien informé de l'endroit où l'on peut trouver de la pierre bonne à tailler de la première qualité. J'en ai vu près du Lac Erié, et je pense qu'on peut en trouver à 10 milles de distance. J'ai estimé dans mon évaluation qu'un quart de chaux dissoute ou cinq minots, serait employé pour chaque verge cube de maçonnerie.

Ayant donné les Items ci-dessus avec l'exactitude que ma connaissance des localités et les circonstances ont pu me permettre, je laisse cette estimation à corriger d'après les avantages qu'on pourra reconnaître, et qui produiront une réduction dans le prix.

J'en viens, maintenant, à l'examen du Canal alimentaire qui commence à Dunnville sur la Grande Rivière (à quatre milles et trois quarts de son embouchure) et qui a vingt milles et soixante et quinze chaînes ou près de vingt et un milles de longueur. Une digue pour élever l'eau de sept pieds a été faite traversant la Rivière à Dunnville, laquelle en élevant toute l'eau de la Rivière, la fait remonter environ vingt milles, où elle déborde sur ses bords en plusieurs endroits dans cette distance.

Le Canal alimentaire subit dans cet espace une inclinaison de deux pieds,—par le moyen de chutes de six pouces chacune dans quatre endroits différens,—quoiqu'il paraisse qu'il n'y ait que quatre pieds d'eau dans ce Canal près de Dunnville;—il y a généralement partout cinq pieds d'eau. Je suis informé que dans les temps de sécheresse il ne fournit au Canal que bien peu d'eau. J'ai, déjà, fait remarquer que dans un Canal de cette grandeur et de cette importance, où passent des bâtimens de 140 tonneaux, un pouce d'eau est beaucoup; et il faudrait pour rendre cette Navigation de la plus grande utilité, être sûr d'avoir toujours de l'eau.

La digue à la Grande Rivière, devrait être mieux faite qu'elle ne l'est, et plus étanche. Elle devrait être sablée pour retenir l'eau; et le côté Ouest ou Sud-Ouest devrait être fait plus solidement. Savoir comment l'on pourra se procurer assez d'eau pour le Canal principal, est un sujet d'une très grande importance.

On a proposé deux plans; l'un d'élever la Digue à Dunnville, un pied plus haut; l'autre de creuser et d'élargir le Canal alimentaire. Par le plan original le Canal alimentaire doit avoir vingt pieds par en bas et quarante pieds par en haut, et il devait y avoir cinq pieds d'eau. D'après l'information que j'ai eue de Mr. Keeser, Ingénieur, il paraît qu'il y a encore 51,475 verges cubes à ôter pour donner au Canal la largeur et la profondeur qu'il doit avoir, entre la jonction et la courbure près de Broad Creek, espace de 16 milles et 30 chaînes, et de là jusqu'à Dunnville, espace de 4 milles et 45 chaînes où il est étroit et peu profond en plusieurs endroits.

Comme le terrain à Dunnville est bas, et qu'une grande étendue de terre est submergée au-dessus de la digue, et comme le pays au dessous de Dunnville et le long du Canal alimentaire est bas aussi, et exposé au débordement,

destroys much of the country for a great part of the distance of seven or eight miles below Dunnville on the upper side of the Feeder, I am decidedly of opinion that the Feeder ought to be made 46 feet wide on the water line; 28 feet bottom, and 6 feet deep, with slopes  $1\frac{1}{2}$  to 1, as the least capacity that will ensure a constant and uniform supply at all times.

The following Diagram will shew the comparative size of the two plans:—

(Here follows the Diagram.)

If the Feeder was finished according to the original plan, it would give 150 feet in a cross section, and if made according to the plan I now suggest, a cross section will be 222 feet.

If we take into consideration the reduced proportion of friction of the sides, and the increased velocity by reason of depth, the Feeder when made twenty-eight feet bottom, 46 feet top, and 6 feet water, will deliver water as much greater in quantity, than the original plan of 20, 40, and 5, as in the proportion of 7 to 4. The unfinished state of the Feeder, and the water grass, operating greatly to check the velocity of the current, are causes which now impede the supply from passing down to the Canal. By deepening and widening the Feeder we shall several important considerations:—

First—We shall obtain earth to form a berm bank, sufficient to prevent the water from overflowing the country on the side opposite the Tow-path.

Second—We shall ensure the safety of the Dam at Dunnville, which is now as high as it ever ought to be for its own security, or for the welfare of the inhabitants adjacent to the River. If the height of the Dam could be somewhat reduced, it would be a great point gained. According to my calculation, if the Feeder is made of the size I now propose, you can obtain a most abundant supply of water at the most severe drought, and the Dam may at the same time be reduced six inches.

The proper data are not within my reach upon which to give an exact calculation as to the quantities of excavation which will be required to make the whole Feeder of the dimensions I recommend; but I can approximate to accuracy sufficient for our purposes. Mr. Keefer has given me the quantity which will be required to make the Feeder its original intended size, from its junction with the main Canal to Broad Creek, 16 miles and 30 chains, viz:—

51,475 cubic yards of excavation.

I have assumed, from the best calculations I can make, that it will require, in addition to the above, to make the Feeder 46, 28, and 6, about—

ment de cette digue qui endommage une grande partie du pays jusqu'à sept ou huit mille au dessous de Dunnville, du côté d'en haut du Canal alimentaire, je suis décidément d'opinion que ce Canal devrait avoir 46 pieds de large au niveau de l'eau, 28 pieds par en bas et 6 pieds de profondeur, avec des talus de  $1\frac{1}{2}$  pied de base pour chaque pied de hauteur, comme étant la moindre capacité qui puisse contenir assez d'eau pour en fournir constamment et uniformément au Canal.

Le Plan suivant montrera la grandeur comparative de ce Canal d'après les 2 Plans:—

(Ci-suit le Diagramme.)

Si l'on finissait le Canal alimentaire suivant le premier Plan, il aurait un profil coupé de travers de 150 pieds; et s'il était fait suivant le Plan que je suggère, il en aurait un de 222 pieds.

Si l'on considère que la friction des côtés serait moins considérable et que la vitesse serait augmentée par la profondeur de l'eau, le Canal alimentaire ayant 28 pieds par en bas et 46 par en haut, avec six pieds d'eau, fournirait beaucoup plus d'eau que s'il avait, suivant le Plan original, 20 pieds par en bas et 40 par en haut, et qu'il y eût 5 pieds d'eau, c'est-à-dire dans la proportion de 7 à 4.—L'état inachevé du Canal alimentaire et les herbes aquatiques arrêtant la vitesse du courant, sont les causes qui empêchent la quantité d'eau nécessaire de couler dans le Canal principal. En creusant et élargissant le Canal alimentaire nous obtiendrons plusieurs résultats importants:—

Premièrement—Nous obtiendrons de la terre pour faire une Digue avec berm suffisante pour empêcher l'eau de submerger le pays du côté opposé au chemin de halage.

Secondement—Nous protégerons, par ce moyen, la Digue à Dunnville, qui est maintenant aussi haute qu'elle doit l'être tant pour la sûreté de la Digue elle-même que pour l'avantage des habitans qui avoisinent la Rivière. Si l'on pouvait diminuer la hauteur de cette Digue, on gagnerait un grand point. Suivant mes calculs, si l'on fait le Canal alimentaire de la grandeur que je propose maintenant, l'on pourra obtenir beaucoup d'eau, même dans les plus grandes sécheresses, et l'on pourra en même temps baisser la Digue de six pouces.

Je n'ai pas les moyens de faire un calcul exact de l'excavation qu'il faudrait faire pour faire le Canal alimentaire des dimensions que je recommande; je puis le faire approximativement d'une manière assez correcte pour notre objet. Mr. Keefer m'a dit quelle quantité de terre il faudrait extraire pour faire un Canal de la grandeur proposée originairement, depuis sa jonction avec le principal Canal jusqu'à Broad Creek, 16 milles et 30 chaînes, savoir:

51,475 verges cubes d'excavation.

J'ai supposé d'après les meilleurs calculs que je puisse faire, qu'il faudra ajouter à ce nombre pour faire un Canal de 46:28: et 6: environ—

350,000 cubic yards of excavation.

401,475 cubic yards at 12 cents, D 48,177 00

This excavation should be commenced at Dunnville and extended down ; or what would be better in working it, commence at the bend near Broad Creek, in order to give greater facilities in draining the work while excavating. Instead of making the descent in the bottom by offsets of six inches at a time, the bottom should be carried with a pretty regular descent, or at least it should be excavated deep enough or wide enough to admit of a full cross section of 222 feet.

By excavating the Feeder the full depth, the growth of the water grass will be partially checked, which now occasions so much obstruction to the free passage of water.

It is impolitic in order to obtain a free admission of water into the Feeder, to have the shoal part of it (and that the most contracted) at its head ; this part, if there is any difference, should be rather larger than the remainder in order to receive a body of water into it freely ; and care should be taken that the guard gates or guard Lock should likewise not obstruct its free passage. To effect this, it may be necessary to have gates by the side of the Lock, to be used when the water is low. I observed that at Dunnville, the mouth or entrance of the Feeder was entirely filled with saw-logs :—every thing of this kind should be prevented.

It has been stated by Mr. Keefer, that there is an appearance of quick-sand on some part of the Feeder above Marshville. Should this prove very bad, it may be difficult to excavate the six-feet depth, and in that case, a greater width must be given to pass the 222 feet of water.

I have reflected upon the question, whether this Feeder should not be made an 8 feet Canal at once?—There are some strong reasons for it ; and many also against now entering upon the execution of such a project. Upon due reflection, to the latter I give the preponderance. I believe the excavation above proposed will afford earth sufficient to make a substantial and permanent bank on the upper or berm side, and at the same time prevent inundation of the adjacent Country. If this should not be the result, the excavation should be carried to a greater depth, which would admit the project of the enlargement of the entire Feeder at a future period.

I think if the work here suggested was executed, the present, or even the reduced height of the Dam, would be amply sufficient for feeding the Canal, and probably for the supply of all the present hydraulic establishments nearly the whole year.

Doubts have arisen in the minds of some respecting a sufficiency of water in the Grand River to feed the Canal. In order to be satisfied on that point, I examined the River 25 miles above Dunnville, where it is rapid, and the quantity of water seen and determined to advantage. The River not being in its lowest state, however, I was obliged to obtain information from intelligent men who

350,000 verges cubes d'excavation.

401,475 verges cubes à 12 cents, D48,177 00

On devra commencer cette excavation à Dunnville et la continuer en descendant ; ou, ce qui serait mieux pour l'expédition de l'ouvrage, commencer à la courbure près du *Broad Creek*, afin de faciliter les moyens de dessécher l'excavation. Au lieu de creuser par degré de six pouces à la fois, l'excavation devra se faire d'une manière plus régulière et on devra creuser le Canal assez profond ou assez large pour qu'il ait en profil coupé de travers, 222 pieds.

En creusant le Canal alimentaire de la profondeur qu'il doit avoir, on arrêtera en partie les progrès des herbes aquatiques qui obstruent maintenant le libre passage des eaux.

On se trompe, si on croit faciliter l'entrée de l'eau dans le Canal alimentaire, en donnant moins de profondeur à la tête du Canal qu'au reste ; cette partie, s'il y a aucune différence devrait être plutôt plus large que le reste, afin de recevoir plus librement une grande masse d'eau ; et on devrait aussi avoir soin que les portes ou Ecluses de protection ne missent point, non plus, d'obstacles à son passage. Pour cet effet, il pourrait être nécessaire de mettre des portes à côté de l'Ecluse pour s'en servir dans les basses eaux. J'ai remarqué qu'à Dunnville, l'entrée du Canal alimentaire était entièrement remplie de billots : on devrait empêcher toute chose de cette nature.

Mr. Keefer a dit qu'il paraît y avoir du sable mouvant dans quelque partie du Canal alimentaire au dessus de Marshville. Si cette circonstance mettait quelque obstacle, il serait peut-être difficile de creuser six pieds de profondeur, et dans ce cas il faudrait que le Canal fut plus large pour qu'il passât 222 pieds d'eau.

J'ai réfléchi sur cette question, si on ne devait pas faire de suite un Canal alimentaire de 8 pieds ? Il y a de fortes raisons de le faire ; et plusieurs aussi contre la mise à exécution d'un tel projet, à présent. Après réflexion, je préfère les dernières. Je crois que l'excavation ci-dessus proposée fournira assez de terre pour une Digue solide et durable du côté d'en haut ou du berme, et pour prévenir en même temps les débordemens du Canal. Si on ne pouvait pas avoir ce résultat, on devrait faire l'excavation encore plus profonde ; ce qui faciliterait les moyens d'élargir tout le Canal alimentaire à une époque future.

Je crois que si l'ouvrage suggéré ici était exécuté, la hauteur actuelle ou même diminuée de la Digue serait suffisante pour permettre au Canal alimentaire de fournir l'eau nécessaire au Canal principal, et probablement à tous les établissemens hydrauliques actuels pendant presque toute l'année.

Quelques personnes doutent que la Grande Rivière puisse fournir au Canal assez d'eau. Pour me satisfaire sur ce point, j'ai exploré la Rivière jusqu'à 25 milles au dessus de Dunnville, endroits où elle est rapide, et où l'on peut voir et déterminer aisément le volume d'eau qui y passe. La Rivière n'étant pas cependant aussi basse qu'elle le devient dans les sècheresses je me suis trouvé



had known the River from ten to 25 years. The result of my own observation, and of information from others, decided the question in my own mind, that Grand River will always furnish three times the quantity of water which can ever be wanted for the Canal.

The Harbour at the mouth of Grand River was examined at the time of visiting the River. I found a pier or mole constructed by the Welland Canal Company, which appeared to stand pretty well. I observed a little repair necessary. To make a good Harbour, and one that shall remain permanent, the present pier ought to be extended 150 to 200 feet further, and another should be constructed on the Eastern side of the River, of 200 feet to prevent easterly or southerly winds from forming a bar. These works can be built for 2,500 or 3,000 dollars, and when done, this will be one of the best Harbours on Lake Erie; easy of entrance, and retaining 11 or 12 feet of water in its shoalest part. This being the Naval Depot of the Government on Lake Erie, it is on that account highly deserving of their patronage.

The Canal, agreeable to the original plan, was to have entered Grand River at Broad Creek (see Map). The Harbour at this place, Port Maitland, might be made of great importance to the Canal, by pursuing the following course, (i. e.) to enlarge the present Feeder to 8 feet depth and 58 feet breadth at surface, and connect it by a short cut to Broad Creek, entering Grand River by a Lock. The cost of this would be something like the following:—

From junction to bend near Broad Creek 766,226 yards, a 15cts.	D 114,933	90
From bend near Broad Creek to Grand River, near the mouth, 94,245 yds. a 15cts.	14,236	65
Grubbing this last part, say,	3,000	00
Lock,	9,000	00
	<hr/>	
	D 141,170	55

This sum would probably make this part of the Work correspond to the original plan, and besides furnishing a more abundant supply of water for the Canal. One very great advantage would result from this expenditure, in the fact that by thus making it a main Channel, it would allow vessels to pass through the Canal by one or two weeks earlier in the Spring than the Ice will permit them at Port Colbourne.

Another plan has been spoken of, which is to enter Grand River by a Lock at Dunnville. In pursuance of this plan, should the Feeder be deepened to 8 feet from Dunnville to Broad Creek, the expense would be much the same as that for the previous plan, and but one advantage attends it, that by an enlargement of the entire extent of the Feeder, a greater body of water would be admitted into the Canal, whilst on the other hand, it

obligé de prendre des informations d'un homme intelligent qui connaît la Rivière depuis 10 à 25 ans. Le résultat de mes observations et les informations que m'ont données d'autres personnes, m'ont fait croire que la Grande Rivière peut fournir trois fois le volume d'eau qui pourra jamais être nécessaire pour le Canal.

J'ai examiné le Hâvre à l'embouchure de la Grande Rivière en même tems que la Rivière. J'y ai trouvé une jetée, ou môle, construite par la Compagnie du Canal de Welland, qui m'a paru être assez solide. J'ai remarqué qu'elle avait un peu besoin de réparations. Pour faire un bon Hâvre et qui pût être permanent, la jetée actuelle devrait être prolongée de 150 ou 200 pieds plus loin; et une autre devrait être construite au côté nord de la Rivière, de 200 pieds de longueur, pour empêcher les vents de l'est et du sud de former une barre. Ces ouvrages peuvent être faits pour 2500 ou 3000 piastres, et une fois finis, ce Hâvre sera un des meilleurs du Lac Erié; l'entrée en est facile, et il a dans les endroits les moins profonds 11 ou 12 pieds d'eau dans les basses eaux. Pour cette raison, le Gouvernement y ayant établi son Dépôt de Marine sur le Lac Erié, devrait le rendre aussi commode que possible.

Le Canal suivant le plan original, devrait joindre la Grande Rivière à *Broad Creek*, (voir la Carte.) On pourrait rendre le Hâvre en cet endroit *Port Maitland*, d'une grande importance pour le Canal, en augmentant la grandeur du Canal alimentaire actuel et le faisant de 8 pieds de profondeur et 58 pieds de large à sa surface, et le réunissant à *Broad Creek* par le moyen d'une saignée joignant la Grande Rivière par une Ecluse. Le coût de cet ouvrage serait à-peu-près comme suit —

Depuis la jonction jusqu'à la courbure près de <i>Broad Creek</i> , 766,226 ver- ges à 15cts.	D 114,933	90
Depuis la courbure près de <i>Broad Creek</i> jusqu'à la Grande Rivière, près de son embouchure, 94,245 verges à 15cts.	14,236	65
Défricher et essoucher cette dernière partie, disons,	3,000	00
Ecluse,	9,000	00
	<hr/>	
	D 141,170	55

Cette somme suffirait probablement pour faire cet ouvrage d'une manière qui correspondit au plan originaire. Cette amélioration faciliterait les moyens de fournir au Canal de l'eau en abondance. Il en résulterait encore un autre avantage, c'est qu'en en faisant le principal chenail, les bâtimens pourraient passer dans le Canal une ou deux semaines plus à bonne heure le printemps, qu'ils ne le pourraient faire au Port Colbourne, à cause des glaces.

On a parlé d'un autre Plan, qui serait de former la jonction du Canal avec la Grande Rivière au moyen d'une Ecluse à Dunnville. Suivant ce Plan, si le Canal alimentaire était creusé jusqu'à 8 pieds depuis Dunnville jusqu'à *Broad Creek*, la dépense serait à-peu-près la même que celle du Plan précédent, et il n'en résulterait qu'un avantage, celui d'augmenter la grandeur du Canal et par là le volume d'eau qui tomberait dans le

would render the route for the passage of vessels more circuitous by 6 or 8 miles.

The Harbour of Port Colbourne or Gravelly Bay, I thoroughly examined, and was furnished with the soundings and position of the shoals, &c. Nature has done much for this place, as a Harbour, in giving good bold water—locked in by a reef running off on each side, and a shoal formed so as to render an advantage in the protection it can be made to give. I have given a sketch of the Harbour thus:—

*(Here follows the sketch of the Harbour)*

Pier *a*, is now being constructed, and is intended to be 1,200 feet long, built of timber 18 feet wide, and filled with stone. The estimate for the Work is about D10,000, which appears the fair cost as now building.

In addition to this, to make it a Harbour where safety can be found, and security against every wind, I would advise to build another pier 250 or 300 feet long against the shoal at *b*, and on the northern front of it, but so as to leave good water within it. Such a pier would cost about 4 or 5,000 dollars. It should be formed with a good ice breaker at the end, which is done by facing it with strong timbers laid on at an angle of 45 degrees, to permit the ice to slide upon the timbers whenever moved by the wind; at some future day, when the extent of trade will justify it, and that time will soon arrive, there is no doubt that a pier commencing at *c*, and running to a point of 100 feet from the easterly end of pier *b*, will be made; but if the piers *a* and *b*, are now made, a Steamboat or vessel can always lie safe in any wind.

I consider the plans pursued to make a Harbour at Port Colbourne to be judicious, and when accomplished, it will be every thing which can be expected as a good Harbour; safe and sufficiently spacious for a long time to come, and easy of entrance in the worst of storms.

The Harbour at Port Dalhousie, I have also examined, and feel much at a loss how to remedy the faults which I think have been made in the relative position of the Piers. There are two piers running not quite parallel, but nearly so; they are about 60 feet apart at the foot of the Lock, and 100 feet at their outer end; and after being carried out about 300 feet, terminate in about 9 or 10 feet water, at the lowest stage of the Lake.

The great error has been committed in the proximity of the two Piers, they ought to have been 250 or 300 ft. apart, and I see no way to correct the error. The Lock ought to have been placed at Pauling's Point, which is 60 rods higher up the stream than its present location, and this, if now done, will correct some of the inconveniences of the present plan, and enable vessels entering this Port in a storm to come to without injury.

It is said Mr. *Pauling* will remove the Lock, and rebuild it at the place pointed out above, for 10,000 dol-

Canal principal, tandis que d'un autre côté on alongerait par des détours la route des bâtimens de 6 ou 8 milles.

J'ai examiné avec soin le Hâvre de Port Colbourne ou Baie Gravelly; et l'on m'a donné un relevé des sondes et de la position des bancs etc. La nature a beaucoup fait pour ce Hâvre, il y a beaucoup d'eau, et il est protégé par deux bancs de rochers qui se prolongent des deux côtés, et un banc de sable formé de manière à devenir utile à l'aide de quelques travaux. Voici le Plan du Hâvre, que j'ai fait.

*(Ci-suit une Esquisse du Hâvre.)*

L'on construit maintenant une jetée à *a*, et l'on se propose de la faire de 1200 pieds de longueur, et de 18 pieds de largeur, en bois rempli de pierre. On a estimé le coût de cet ouvrage à D10,000; estimation qui paraît assez juste.

Pour rendre ce Hâvre sûr contre tous les vents je conseillerais de faire une autre jetée, outre la première, de 250 à 300 pieds de longueur à *b*, près du banc, mais au nord, et de manière à laisser assez d'eau en dedans. Une telle jetée coûterait environ 4 à 5000 piastres. Pour la protéger contre les glaces on devrait aussi faire quelques ouvrages au bout de cette jetée, en y plaçant des pièces de bois très fortes posées à un angle d'environ 45 degrés, pour que les glaces pussent glisser sur ces pièces lorsqu'elles seraient poussées par le vent. A quelque époque future et lorsque le commerce plus étendu permettra de faire ces travaux, époque qui n'est pas éloignée, il n'y a pas de doute qu'il sera fait une jetée partant de *c*, et se prolongeant jusqu'à un point, à 100 pieds de l'extrémité Est de la jetée *b*; mais si l'on fait maintenant une jetée à *a*, et une autre à *b*, les bateaux-à-vapeur pourront toujours y mouiller en sûreté de quelque côté que souffle le vent.

Je considère le projet qu'on a adopté de faire un Hâvre au Port Colbourne, judicieux, et lorsqu'il aura été exécuté, ce Hâvre sera bon sous tous les rapports. Il sera sûr et assez spacieux pour long-temps, et facile d'entrée dans les plus grandes tempêtes.

J'ai aussi examiné le Hâvre au Port Dalhousie et je ne sais comment réparer les fautes que l'on a commises, je crois, dans la position relative des jetées. Il y en a deux qui sont presque parallèles; elles sont à environ 60 pieds l'une de l'autre au bas de l'Ecluse, et 100 pieds à leur extrémité opposée; elles ont été prolongées environ 300 pieds, et se terminent dans environ 9 ou 10 pieds d'eau dans les basses eaux du Lac.

La grande erreur qui a été commise se trouve dans la proximité des deux jetées; elles devraient être à 250 ou 300 pieds l'une de l'autre, et je ne vois pas de moyen de rectifier cette erreur. L'Ecluse aurait dû être faite à *Pauling's Point*, qui est située 60 perches plus haut sur la Rivière. Si on la reconstruisait là maintenant, l'on remédierait à quelques-uns des inconvénients du Plan actuel, et les bâtimens surpris par les tempêtes pourraient entrer dans ce port sans éprouver de dommages.

L'on dit que Mr. *Pauling* démolira l'Ecluse et la reconstruira à l'endroit ci-dessus mentionné pour dix mille

lars. If he can do it for this sum, it will be money well expended to have it done; and also at the same time to provide a copious waste below the Lock, that all the flood waters may pass into the Channel and sweep out every thing between the Piers. Such a plan of waste will do much in removing obstructions and keeping the Channel

If the Lock is removed, and the Piers extended about 200 or 250 feet further, it is said you will then have 14 feet water;—this is a depth which can never be much disturbed by the waves of the Lake. I should advise to have the Piers gradually recede from each other, so as to be 175 to 200 feet apart at their outer end. The expense of this extention, if made 19 to 20 feet wide, of timber and stone, in the same way as the other part, will be from 7 to D9,000. These two alterations would make the Harbour a tolerable one; and I should think a Steam-boat or vessel might enter it in a storm very safely.

It has been suggested that I should advise as to a plan of wooden culverts intended to drain the swampy grounds along the Canal, and where the head or pressure of water would be very considerable whenever the water is drawn out of the Canal. In all cases where the culvert is to be always immersed in water, wooden culverts are durable, and much cheaper than stone, and are indeed better, if rightly constructed,—because stone culverts in a case of the kind I have stated, would burst with the head of water forcing it up. The manner of constructing such culvert is to have clumps of scantling well framed together, and keyed up strongly on the outside. Any Millwright who has ever made what is called a Pent Stock, to convey water to a Mill, will understand it perfectly. The whole consists in planking the inside of a strong square frame of such size as shall be thought advisable to suit the case. I have had them made of 8 or ten feet square, and conveyed water of the level of that in the Canal, but shut out from it, under the Canal, making it rise again and pass off to a large manufactory. The plan is simple and requires only one precaution,—that is, to have collars of sheet pile plank run under the bottom, around the sides, and over the top, two feet wide all round, directly under the centre of each culvert. The plank may be driven as ordinarily, and the sides secured to a cross piece at top and bottom. The object and design in this, is to prevent the water in the Canal from finding its way to the culvert and following the planking—thereby cause a breach in the bank.

To guard the use of the water power which the Company have conveyed to individuals, I think, wherever used for hydraulic purposes, there ought to be a regulating waste to rise within two or three inches of the water line intended to be preserved. By having this regulating waste of sufficient length, a quantity of water—abundant for Mill purposes, will pass over without detriment to navigation. If the Mill-owners are not thus controlled in the too free use of water, the Canal will suffer. It is well known to Captains of vessels, that want of an inch of water may cause considerable detention; and Mill-owners should not impair the usefulness of the Canal.

piastres. S'il peut le faire pour cette somme, ce sera de l'argent bien dépensé. L'on devra en même temps laisser un espace libre au dessous de l'Ecluse pour permettre aux eaux de passer dans le chenail, et de tout nettoyer entre les jetées. Par ce moyen l'on ferait disparaître beaucoup d'obstacles et le chenail serait toujours ouvert.

Si l'on reconstruit l'Ecluse plus haut, et que les jetées soient prolongées 200 ou 250 pieds plus loin; l'on dit qu'elles seront alors, dans 14 pieds d'eau. L'eau ayant une telle profondeur ne pourra jamais être beaucoup agitée par les vagues du Lac. Je conseillerais que les jetées s'éloignassent graduellement l'une de l'autre, de manière qu'il y eût à leur extrémité 175 ou 200 pieds entre elles. Le coût de ces ouvrages sera, si l'on fait les jetées de 18 à 20 pieds de large, en bois et en pierre, de la même manière que la partie déjà faite, de 7 à D9,000. Ces deux améliorations rendraient ce Havre assez bon; et je crois qu'un Bateau-à-Vapeur ou autre bâtiment pourrait dans une tempête y entrer avec sûreté.

Il a été suggéré que je devrais conseiller de faire des Canaux souterrains en bois pour dessécher les terres marécageuses le long du Canal, où la pression de l'eau serait très considérable chaque fois qu'on la retirerait du Canal. Dans tous les cas où les Canaux doivent toujours être remplis d'eau, ceux faits en bois sont durables et coutent moins que ceux construits en pierre, et sont même meilleurs, s'ils sont bien faits, parce que des Canaux en pierre, dans ce cas, seraient, comme je l'ai dit, brisés par l'eau dont la force ouvrirait la maçonnerie. La manière de construire ces Canaux, c'est de faire des clamps de grandeur convenable, les ajuster ensemble, et les lier fortement en dehors. Tout faiseur de moulin qui a fait ce qu'on appelle un *pent stock* ou Canal pour amener l'eau à un moulin, connaît cela parfaitement bien. Le tout consiste à l'ambrisser l'intérieur d'une espèce de charpente ou cadre de grandeur convenable. J'ai fait faire de Canaux de 8 ou 10 pieds carrés, pour faire passer l'eau qui était au niveau de celle du principal Canal, sous ce même Canal, et l'élever ensuite à son premier niveau pour l'amener à une manufacture considérable. Le Plan est simple et ne demande qu'une précaution, c'est de faire une espèce de chassis ou cadre de 2 pieds de largeur de madriers, pour environner le Canal souterrain, lesquels chassis doivent être placés de distance en distance. Les madriers peuvent être posés de la manière ordinaire et les côtés liés à des pièces de bois placées de travers dessus et dessous le Canal. L'objet et le but en cela, est d'empêcher l'eau du principal Canal de pénétrer jusqu'au premier et de couler le long du lambrissage, et d'endommager par là la Digue.

Pour conserver l'eau dont la Compagnie a cédé l'usage à certains individus, je crois qu'il devrait y avoir, partout où l'on se sert de cette eau pour des objets hydrauliques, un déchargeoir placé deux ou trois pouces au dessus du niveau de l'eau que l'on veut retenir. En faisant ce déchargeoir de longueur suffisante, il y passera de l'eau en abondance pour les moulins sans faire tort à la Navigation. Si on n'empêche pas les propriétaires de moulin de trop dépenser d'eau, le Canal pourra en souffrir. Il est bien connu aux Capitaines de bâtimens que le manque d'un pouce d'eau peut être la cause d'une longue detention; et les propriétaires de moulins ne doivent pas diminuer l'utilité du Canal.

In regard to stop-gates to secure against breaches, or, for facility in draining the Canal when necessary, I should certainly advise to have a stop-gate put as near to Port Colbourne as a good bottom can be found. If rock bottom can be found within half a mile, or about that distance, I should place a stop or safety-gate at that place, at the time the Canal excavation is going on.—Another ought to be made just beyond the aqueduct, to secure against any breach about that work.

I will now recapitulate the several Items of expense which I consider first of all necessary.

Making Port Colbourne a good Harbour, say	D 16,000 00
Excavation of Canal from Port Colbourne to the Junction—36 feet bottom,	38,206 40
Excavation between Junction and Port Robinson,	14,111 20
Excavation of Deep Cut,	9,680 00
Securing the Canal from wash of spoil bank,	1,200 00
Deepening and widening Feeder to a depth of at least six feet,	48,177 00
	<u>D 127,374 60</u>

If thought unadvisable to give the Canal the 36 feet bottom and 60 feet top, then from this we deduct—

50,020 yards Excavation, <i>a</i> 20cts.	D 10,004 00
11,000 " rock, <i>a</i> D 1,	11,000 00
36,000 " Excavation, <i>a</i> 16cts.	5,760 90
12,500 " " <i>a</i> 40cts.	5,000 00
	<u>D 127,374 60</u>
	less, D31,764 00

Which leaves the sum of D95,610 60 to make this part of the Canal according to its original plan. I, however, advise to have it excavated the full width of 36 feet bottom; and I have never found any great danger of banks sloping  $1\frac{1}{2}$  to 1, or 33 degrees from the Horizon, giving way, so as to do any injury—nor particularly in a Ship Canal, where the wash of the banks from rapid motion does not occur; which, if it should happen, would still be no serious disadvantage.

If to the first sum we add what will secure the banks at deep cut—D20,000, say for D150,000 all this can be accomplished.

Next to these are the repairs or renewal of Locks. There are 38 Locks on the main line of Canal; and to repair them according to one estimate, saving the old foundations, will cost each D6,800. As the Lock at Port Colbourne is new, and is built different from the others, being backed up with stone, I do not include that

Quant aux portes pour arrêter l'eau dans les cas de rupture des Dignes, ou pour vider le Canal lorsqu'il est nécessaire. je conseillerais certainement de mettre une de ces portes aussi près du Port Colbourne que le choix d'un bon fond pourra le permettre. Si l'on peut en trouver un de roc dans l'espace d'un demi-mille ou environ, je ferais cette porte dans cet endroit, en même temps que l'on ferait l'excavation. Une autre devrait être aussi placée immédiatement au delà de l'Aqueduc pour arrêter l'eau dans le cas de rupture des Dignes dans cet endroit.

Je vais maintenant récapituler les divers Items de dépense que je considère avant tout nécessaires :

Pour faire un bon Hâvre du Port Colbourne, disons,	D16,000 00
L'Excavation du Canal depuis le Port Colbourne jusqu'à la jonction—36 pieds par en bas,	38,206 40
L'Excavation entre la jonction et le Port Robinsan,	14,111 20
L'Excavation du <i>Deep Cut</i> ,	9,680 00
Pour protéger le Canal des eaux des Dignes,	1,200 00
Pour creuser et élargir le Canal alimentaire de six pieds au moins de profondeur,	48,177 00
	<u>D127,374 60</u>

Si l'on ne croit pas convenable de faire le Canal de 36 pieds par en bas et 60 pieds par en haut, nous devons alors déduire de cela :—

50,020 verges d'Excavation à 20cts.	D10,004 00
11,000 " de rocher à D1	11,000 00
36,000 " d'Excavation à 16cts.	5,760 00
12,500 " " à 40cts.	5,000 00
	<u>D127,374 60</u>
	moins... D31,765 00

Laissant la somme de D95,610 60 pour faire cette partie du Canal suivant le Plan originaire. Je conseillerais, cependant, de la faire creuser de 36 pieds par en bas; et je n'ai jamais trouvé qu'il y eût du danger que les Dignes qui avaient un talus d'un pied et demi pour chaque pied perpendiculaire ou 33 degrés de l'horison, fussent exposées aux éboulemens de manière à occasionner des dommages, et plus particulièrement dans un Canal pour la Navigation de bâtimens, où ces dommages causés par les mouvemens rapides n'ont pas lieu; et où ils ne pourraient être considérables s'ils arrivaient.

Si nous ajoutons à cette somme celle que pourraient coûter les travaux que l'on ferait au Dignes de la Grande Excavation pour les rendre solides, D20,000—ainsi pour D150,000 l'on peut faire tous ces ouvrages.

Après cela viennent les réparations ou la reconstruction d'Ecluses. Il y a 38 Ecluses sur la ligne du principal Canal; la dépense pour les réparer suivant une estimation en faisant servir les anciennes fondations, se montera pour chaque Ecluse, à D6,800. Comme l'Ecluse qu'il y a au Port Colbourne est neuve, et a été cons-

that Lock, and will say—37 Locks, at 6,800 each—D251,600.

The calculation being made for a Lock of ten feet lift, I believe the estimate as above will also cover the removal of the Lock at Port Dalhousie up to Pawling's Point, if it can be done, for the sum which has been previously named, and a saving may be made in each Lock, by using the old timber in bottom, under the walls of stone, where it will be immersed in water.

The expense of extending the piers at Port Dalhousie, which I have estimated at D7,000, I do not include, as that Item will depend on the question whether the branch is to be made to Niagara River.

I have examined Mr. Barrett's Report of the expense of a branch from the present Canal to the mouth of the Niagara River.

It appears from this Report that two plans are proposed and estimated for by Mr. Barrett.—One commencing at the head of Lock 31, and descending to Niagara River.—The other commencing at the head of Lock 18, at two miles and sixty-two chains it joins the other route. (See Messrs. Barrett and Keefer's Report.)

Messrs. B. & K. have not given the Items of expense which form the cost of each of these routes, a circumstance much regretted by me. It appears that the ground is generally very favorable, and they have estimated the total cost of the—

Southern route at	D401,483 06
Northern do. at	308,949 88

It was unfortunate that the details of these estimates were not to be obtained before I left the Welland Canal. Learning from gentlemen that Mr. Barrett had made such surveys and estimates, and having known Mr. Barrett for many years, I was induced to hope they might be found, and would save all the expense of making another survey. I am, however, much disappointed in not finding the Items of expense of excavation, the expense of Locks, &c. which, after seeing the general formation of the country, would have given me the means of making up an opinion as to the accuracy of their estimate.

I have previously given an estimate of what I should consider the expense of a cut stone Lock; but if I understand Mr. Barrett's Report, he did not intend to have any thing better than rubble work, except at Niagara; and I see that he only intended 100 feet between the gates, whereas I have 110 feet.

Upon my plan, of cut stone Locks built in the best manner, I make

truite d'une manière différente de autres, étant environnée de pierre, je ne la compte point, et je dirai—37 Ecluses à D6,800 chacune,—D251,600.

Le calcul ayant été fait pour une Ecluse de dix pieds de chute, je crois que l'estimation ci-dessus suffira aussi pour démolir l'Ecluse au Port Dalhousie et la reconstruire à Pawling's Point, si on peut faire cet ouvrage pour la somme déjà mentionnée; et l'on peut faire une épargne dans le coût de chaque Ecluse, en employant le vieux bois pour les fonds sous les murs de pierre où il sera dans l'eau.

Je n'ai pas inclus la dépense qu'il faudrait faire pour allonger les jetées au Port Dalhousie, et que j'ai estimées à D7,000, cet Item dépendant de la question de savoir si la branche du Canal aboutira à la Rivière Niagara ou non.

J'ai examiné le rapport de Mr. Barrett sur la dépense que pourra coûter une branche du Canal actuel, jusqu'à l'embouchure de la Rivière Niagara.

Il paraît d'après ce Rapport que deux Plans ont été proposés, et que Mr. Barrett a fait l'estimation de chacun. Par l'un cette branche commencerait à la tête de la 31<sup>e</sup> Ecluse, et s'étendrait jusqu'à la Rivière Niagara.—Par l'autre, elle commencerait à la tête de la 18<sup>e</sup> Ecluse et joindrait l'autre route à deux milles et soixante deux chaînes de distance. (Voir le Rapport de MM. Barrett et Keefer.)

MM. B. et K. n'ont pas donné les Items de dépense qui forment le coût de chacune de ces routes, chose que je regrette beaucoup. Il paraît que le terrain est généralement favorable, et ils ont estimé le coût total de la—

Route du Sud à,	D401,483 06
Route du Nord à,	308,949 88

Il est beaucoup à regretter qu'on n'ait pu obtenir les détails de ces estimations avant que j'aie quitté le Canal de Welland. Ayant appris de quelques Messieurs que Mr. Barrett avait fait ces explorations et estimations, et connaissant Mr. Barrett depuis plusieurs années, j'espérais qu'on pourrait les trouver, et qu'on épargnerait par là les frais d'une autre exploration: je suis bien désappointé de ne point trouver les Items des dépenses d'excavation, d'Ecluses &c., qui, quand j'aurais eu vu la formation générale du Pays, m'auraient procuré les moyens de former une opinion quant à l'exactitude de leur estimation.

J'ai déjà fait une estimation de la dépense que coûterait, suivant moi, une Ecluse en pierre de taille; mais si je comprends le rapport de Mr. Barrett, il ne l'avait fait que pour des ouvrages de maçonnerie en mauvaise pierre, excepté ceux de Niagara; et je vois qu'il ne laissait que 100 pieds entre les portes, tandis que j'en laisse 110.

D'après mon Plan, les Ecluses de pierre de taille faites de la meilleure manière,

them each,	D 19,248 00	couteraient suivant mon estimation, cha- cune,	D19,248 00
18 Locks, at D19,248,	D346,464 00	18 Ecluses, a D19,248 00,	D346,464 00
12 miles of Canal excavation, embank- ments, culverts, bridges, &c. a D10,000	120,000 00	12 milles d'excavation de Canal, de Digues, Canaux souterrains, Ponts &c., à D10,000,	120,000 00
	D466,464 00		D466,464 00
On the southern route :—		Route du Sud :—	
31 Locks at D19,288,	D596,688 00	31 Ecluses à D19,248,	D596,688 00
12½ miles excavation, embankments, culverts, bridges, &c. a D10,000	127,500 00	12½ milles d'excavation, Digues, Ca- naux souterrains, Ponts &c., à D10,000	127,500 00
	D724,188 00		D724,188 00

If the other plan for building locks should be adopted, for this case, (which I do not recommend,) the calculation should stand thus :—

18 Locks at D2663, is	D173,934 00
12 miles Canal excavation, bridges, culvers, &c	120,000 00
	D293,934 00

Si l'autre Plan de construire les Ecluses était adopté (ce que je ne recommande pas) dans ce cas l'estimation serait ainsi :—

18 Ecluse à 9,663, font	D173,934 00
12 milles d'excavation de Canal, Ponts, Canaux souterrain &c.	120,000 00
	D293,934 00

It may be said, that with Locks of this kind, 300,000 dollars would make the branch on the northern route—(See Map of the Country.)

L'on peut dire, qu'avec des Ecluses de cette nature, 300,000 piastres suffiront pour faire la branche de la route du Nord—(Voir la Carte du Pays.)

The one advantage would accrue from proceeding immediately to construct this branch, viz : that it might be finished in two years after contracts were made and a good navigation secured, before many of the other Locks below the junction of this Canal would give way, so as to require an entire renewal.

Si l'on commençait immédiatement à construire cette branche, il en résulterait l'avantage suivant, savoir : l'on pourrait la finir deux ans après la passation des marchés, et ouvrir par ce moyen une bonne navigation avant que plusieurs des autres Ecluses au dessous de la jonction du Canal devinssent hors d'état de servir et eussent besoin d'être renouvelées.

Taking into view the situation of the Welland Canal, the comparative security of the Harbour at the mouth of Niagara, and the advantages of the Town of Niagara, as a commercial place—these and many other considerations of much weight, induce me to recommend very strongly this branch to be made.

Considérant la situation du Canal de Welland, la sûreté comparative du Hâvre de l'embouchure de la Rivière Niagara, et les avantages de la Ville de Niagara, comme place de commerce, j'ai été induit tant par ces raisons que par d'autres considérations importantes, à recommander fortement que cette branche fut faite.

If the question is asked—why not adopt for this Canal a corresponding size with the intended Canal and Locks in the proposed improvement along the Saint Lawrence to Prescott?—to this I reply, that the great amount of lockage, and the great expense of such large Steamboat Locks—the doubts whether steam will ever take the place of sails on these Lakes—on the contrary, a present belief that the latter will always transport nearly all the products of the country on these inland seas—all determine my mind that the Locks ought not to be at this time any larger than the plan for the Welland Canal, viz : 24 by 110 feet.

Si l'on demande pourquoi ne pas faire ce Canal d'une grandeur qui correspondrait au Canal et aux Ecluses que l'on se propose de faire sur la ligne d'amélioration projetée le long du Fleuve St. Laurent jusqu'à Prescott, je répondrai que le grand nombre d'Ecluses, la dépense considérable que font encourir ces grandes Ecluses pour les Bâteaux à Vapeur, les doutes où l'on est encore si la vapeur remplacera jamais l'usage des voiles sur les Lacs, opinion qu'on n'a pas aujourd'hui, puisque l'on croit que le transport de presque tous les produits du Pays dans ces mers intérieures ne se fera jamais que par le moyen de bâtimens qui portent voiles, tout me détermine à croire que les Ecluses ne devraient pas à présent être faites plus grandes que celles tracées dans le Plan du Canal de Welland, savoir : 24 pieds sur 110.

In concluding my Report upon the Welland Canal, my duty leads me to a few remarks upon the present importance of the whole work, and more especially its thousand fold prospective usefulness ; at this latter point

En finissant mon rapport sur le Canal de Welland, mon devoir m'engage à faire quelques remarques sur l'importance actuelle de tout l'ouvrage, et plus particulièrement sur son utilité apparente sous tant de rapports.

you will perceive I have particularly aimed in the formation of my plans and estimates.

North of the 37th degree of latitude, and east of the Rocky Mountains, is a vast expanse of country, capable of sustaining a population of 50 millions; and which in 25 years hence will have a population of more than ten millions. With this rapid and mighty increase of population adjacent to the shores of the upper Lakes and their tributaries, to what direction shall we look for an outlet for their surplus products?

The three general outlets are:—1st. To New Orleans by the way of the Mississippi. 2d. To New York by the way of Canal—and the Hudson and such Rail-roads as are made auxiliary thereto. 3d. To Montreal and Quebec. To the first, the insalubrity of the climate is an insuperable obstacle to a regular trade. It is one of those natural impediments which there exists no way of fully counteracting, although the introduction of Steam Vessels on that River and its tributaries will do much to alleviate this disadvantage, still the trade inclines to seek its connexion with some other quarter. We see this in the fact that the Erie Canal, in the short period of its use, is even now thronged with boats, a small part of which are as yet the transports of the products west of Buffalo, and complaints are made of the insufficiency of this channel. Of the several Cities on the Atlantic border, I have mentioned New-York only: her vast superiority in local position and other natural advantages, will ever give her a commanding influence over the trade of the interior, compared with her sister Cities. Pennsylvania, it is true, is doing much for her commercial emporium, but the elevated region she is compelled to intersect, is a great obstacle to her efforts. Thus, between New York, Montreal and Quebec, more of an equal competition will ensue for the trade of the upper country. Had it been possible to attain any thing like as easy a communication as the Welland Canal between Lakes Erie and Ontario on this side of Niagara River; the natural jealousy of a commercial rival would have interfered. So that, fortunately for our Government, Gentlemen, you are in the possession of the power to prevent an entire monopoly of the trade alluded to.

The cheapness of transportation, viâ Lake Ontario to Montreal, is a decided advantage, and one not easily, if at all, countervailing. It only remains to be seen how far the policy of your Government, with respect to this work, will correspond with the object to be attained. We may set down as certain, to Montreal, the trade of the country adjacent to Lake Erie, lying within the precincts of your Government; and to this may we not add one half the trade of Ohio, Indiana, Illinois and Michigan?—Is it not then correct to say, with the Welland Canal in good order, the commercial importance of Quebec and Montreal will be doubled?—The jealousy and apprehension above adverted to, of a diversion of trade down the Saint Lawrence, has long existed; in proof of which, I need only introduce a paragraph or two from a Report made to the Legislature of the State of New-York, by

Vous verrez que c'est ce dernier point que j'ai atteint plus particulièrement dans la confection de mes Plans et de mes estimations.

Au nord du 37e degré de latitude, et à l'Est des Montagnes Rocheuses, il y a une vaste étendue de pays, capable de contenir une population de 50 millions, et qui dans 25 ans aura une population de plus de 10 millions. Où chercherons-nous un débouché pour le surplus des produits d'une population qui augmente d'une manière aussi rapide et extraordinaire, et habitant les contrées voisines des Lacs supérieurs et des Rivières qui s'y déchargent?

Les trois débouchés généraux sont:—1<sup>nt</sup>. La Nouvelle Orléans par la voie du Mississippi. 2<sup>nt</sup>. New York par la voie du Canada—et l'Hudson et tels chemins à lisses qui sont dans cette partie de la contrée. 3<sup>nt</sup>. Montréal et Québec. Dans le premier, l'insalubrité du climat est un obstacle insurmontable à la régularité du commerce. C'est un de ces obstacles naturels qu'il n'y a pas moyen de détruire entièrement; quoique l'introduction des Bâteaux à Vapeur sur ce fleuve et les Rivières tributaires, diminuera beaucoup ce désavantage, néanmoins le commerce cherchera d'autre voie dans quelque autre partie. Nous voyons cela dans le fait que le Canal Erié depuis le peu de temps qu'il est ouvert, est déjà couvert de bateaux dont un petit nombre ne transporte encore que les produits qui viennent des pays situés à l'Ouest de Buffalo, et l'on se plaint déjà de l'insuffisance de cette ligne de communication. Des diverses Cités situées sur les bords de l'Atlantique, je n'ai mentionné que New York. Sa situation avantageuse, et les autres avantages naturels qu'elle possède, lui donneront toujours une influence immense sur le commerce de l'intérieur, comparée aux autres Cités. La Pensylvanie, il est vrai, fait de grands progrès dans son commerce; mais les terres élevées, qui se rencontrent dans cette contrée mettent un grand obstacle à ses efforts. Ainsi une concurrence plus égale s'établira entre New York, Montréal et Québec pour le commerce des pays d'en haut. S'il avait été possible d'établir une communication aussi facile que celle du Canal de Welland entre les Lacs Erié et Ontario, de ce côté de la Rivière Niagara, la jalousie qu'enfante naturellement une rivalité commerciale, y aurait mis des obstacles. Mais heureusement pour votre Gouvernement, Messieurs, vous êtes en possession du pouvoir qui peut prévenir le monopole entier du commerce en question.

La modicité des prix de transport par le Lac Ontario jusqu'à Montréal, est un avantage décidé, qu'il n'est pas aisé de compenser, si même il peut l'être. Il ne reste qu'à voir jusqu'où la politique de votre Gouvernement, relativement à cet ouvrage, concourra dans l'objet qu'on veut atteindre. Nous pouvons dire avec assurance que Montréal aura le commerce des pays situés dans le voisinage du Lac Erié, et dans les limites de votre Gouvernement; et ne peut-on pas ajouter aussi le commerce de l'Ohio, de l'Indiana, des Illinois et du Michigan? Ne peut-on pas dire donc avec raison, que le Canal de Welland en bon état, doublera l'importance commerciale de Québec et de Montréal? La jalousie et la crainte, dont on a déjà parlé, de voir une partie du commerce de New York se faire par le St. Laurent, existent depuis longtemps. Pour preuve de quoi je n'ai besoin que de citer

the Canal Commissioners, March 2d, 1811. Two routes had been suggested to obtain the trade of the West—one, the direct communication to Lake Erie now adopted—the other, a cut round Niagara Falls, and from Albany by Rome to Oswego, terminating the Canal there. Notwithstanding the limited pecuniary resources were at that time a great impediment, still, on a comparison of the cost and obstacles of the former with the latter, they put the interrogation—“ Whether being less difficult and expensive, it would not be advisable to descend into Lake Ontario, rather than encounter the difficulty and expense of the other course ? ”—to which they reply :—

“ The Commissioners believe it would not : and without relying, as they might, for support of their opinion on the comparative expense of transportation, it is sufficient to say, that articles for exportation when once afloat on Lake Ontario will, generally speaking, go to Montreal, unless our British neighbours are blind to their own interests ; a charge which ought not lightly to be made against a commercial nation.”

“ Freight from Niagara to Oswego will, from the difficult and dangerous access to that Harbour, be as high as to the head of the rapids in the river Saint Lawrence. The descent from thence to Montreal is less than the ascent from Oswego to Rome. It is true that Lake Ontario is estimated at 196 feet above tide water ; and the Rome level only 184 feet above the Lake : but there is a considerable descent in the River Saint Lawrence, in a distance of about 70 miles to the lower end of the present sloop navigation, through which the current is sometimes strong. There is also a considerable descent from Montreal in a distance of about 30 miles, to tide water in the Lake St. Peter. Perhaps it will be found that an average allowance of 3 inches per mile (in the whole upwards of twenty feet,) is not too much, and that the river at Montreal is not one hundred and seventy feet below the upper surface of the Gallop Rapids. In the distance of one hundred miles between these places, there are forty of still water, viz : about thirty in Lake St. Francis, between the foot of Long Sault and the head of the Coteau du Lac Rapid, and upwards of ten in the Lake of the Two Mountains, between the foot of the Cascade at the Cedars and the Lachine Rapid. Thus there will remain but sixty Miles of Canal, with an average fall of thirty-four inches per mile. The land descends proportionately to the water, so that there can be but little deep cutting. The soil is easy to dig ; there are no streams or ravines of any consequence to cross, and there is an inexhaustible supply of pure water, which never varies much in its height for any Canal whatever.

“ Under these circumstances so propitious, it is probable that a good sloop navigation from above the Gallops to Montreal, would cost less than a good boat navigation from Oswego to Rome. The extent of this last, deducting Oneida Lake, is 56 miles. The fall is, on an average, near 40 inches per mile. The

un paragraphe ou deux d'un Rapport fait à la Législature de l'Etat de New York par les Commissaires des Canaux, en date du 2 de Mars 1811. Deux routes avaient été suggérées pour obtenir le commerce de l'Ouest ; l'une par une communication droite au Lac Erié, maintenant adoptée ; l'autre, par la chute de Niagara, et d'Albany par Rome jusqu'à Oswego, le Canal finissant là. Quoique les ressources pécuniaires limitées alors y misent un grand obstacle, cependant en comparant le coût et les obstacles de la première avec ceux de la seconde, on fit cette question :—“ S'il ne serait pas plus convenable, cette route étant moins difficile et coûteuse que l'autre, de descendre au Lac Ontario, que de s'exposer aux difficultés et aux dépenses de l'autre route ? A laquelle ils répondirent ainsi :

“ Les Commissaires ne le croient pas ; et sans se reposer, comme ils le pourraient, pour appuyer leur opinion, sur la dépense comparative de transport ; il suffit de dire que les articles d'exportation une fois embarqués sur le Lac Ontario, seront généralement parlant transportés à Montréal, à moins que nos voisins britanniques ne connaissent point leurs propres intérêts ; accusation que l'on ne doit pas porter trop légèrement contre une nation commerçante.”

“ Le fret depuis Niagara jusqu'à Oswego, vu l'accès difficile et dangereux de ce Hâvre, sera aussi haut que jusqu'au dessus des rapides sur le fleuve St. Laurent. La descente de là jusqu'à Montréal coûtera moins que de monter depuis Oswego jusqu'à Rome. Il est vrai qu'on a calculé que le Lac Ontario est 196 pieds plus haut que le fleuve St. Laurent, où il y a flux et reflux ; et que Rome n'est qu'à 184 pieds au dessus du niveau du Lac ; mais le fleuve St. Laurent subit une descente considérable dans l'espace d'environ 70 milles jusqu'à l'extrémité inférieure de la partie du fleuve qui n'est navigable que pour les bateaux, espace où le courant est quelquefois très fort. La descente est aussi considérable depuis Montréal jusqu'à l'extrémité du flux et reflux du fleuve dans le Lac St. Pierre, espace d'environ 30 milles. Peut-être que l'on trouvera que 3 pouces par mille, l'un dans l'autre, (faisant en tout plus de vingt pieds) ne sont pas trop, et que le fleuve à Montréal n'est pas cent soixante-et-dix pieds plus bas que le niveau des Rapides au Galop. Dans l'espace de cent milles entre ces deux endroits, il y en a quarante où l'eau coule tranquillement, savoir : environ trente milles dans le Lac St. François, entre le pied du Long Sault et le haut des Rapides du Coteau du Lac ; et plus de dix dans le Lac des Deux Montagnes, entre le pied des Cascades aux Cèdres et les Rapides de Lachine. Il ne reste ainsi que soixante milles subissant une inclinaison de 34 pouces par mille, l'un dans l'autre. La terre subit une inclinaison proportionnée à la rivière, de manière qu'il ne peut y avoir guère d'excavation profonde à faire. Le terrain est aisé à creuser ; il n'y a point de rivières ou de ravins considérables à traverser, et il y a de l'eau pure en abondance pour aucun Canal, et dont la hauteur ne varie jamais beaucoup.”

“ Sous des circonstances aussi favorables, il est probable qu'une navigation régulière au moyen de bateaux depuis le haut des Rapides au Galop jusqu'à Montréal, coûterait moins qu'une navigation régulière au moyen de bateaux depuis Oswego jusqu'à Rome. L'espace entre ces deux dernières places, en déduisant le Lac



“ supply of water is doubtful ; and in 12 miles of the  
 “ distance, obstacles almost insurmountable present  
 “ themselves.

“ These are facts to which it would be vain for the  
 “ citizens of the United States to shut their eyes. The  
 “ eyes of a rich, enterprising, commercial rival are open ;  
 “ and when it is considered that (if the means of easy  
 “ export be supplied to the inhabitants who may settle  
 “ near the Lakes) that country will in no distant period  
 “ furnish a more abundant stock of commodities for fo-  
 “ reign trade, than is now sent from all the Atlantic  
 “ ports of the Union. It would be absurd to doubt,  
 “ whether in the competition for that commerce, our  
 “ neighbours, will employ the means in their power.  
 “ Nor must it be forgotten, that the revenue which,  
 “ under present circumstances, is raised from commerce,  
 “ and which no probable change will reduce below an *ad*  
 “ *valorem* duty of 10 per cent. cannot but operate in  
 “ favor of our rivals. True it is, that so far as regards  
 “ the pecuniary benefit of those who may settle along  
 “ the Lakes, the route by which their products are sent  
 “ abroad, and their supplies of foreign articles introduc-  
 “ ed, must be to them a matter of little consequence.  
 “ But the political connexion which would probably re-  
 “ sult from a commercial connexion, certainly deserves  
 “ the consideration of intelligent men.”

Although there are some errors in the statement here made, in regard to descent of water, and some want of knowledge of the Lake of Two Mountains as now understood, I have inserted it to shew the views of those Gentlemen at that early day, as to rivalry of Montreal and Quebec.

I have the honor to be,

Gentlemen,

Very respectfully,

Your obedt. servant,

BENJAMIN WRIGHT.

New York, October 3, 1833.

Having written the foregoing, and time not allowing me to make any alterations previous to a necessary departure from hence, I have received in the mean time Mr. Barrett's Report of Items of expense on the branch to Niagara.

If Mr. Barrett is correct in his amount of excavation, embankment, &c.—I am in error as to the expense of that branch to Niagara.

I see Mr. B. averages all the Items of excavation, embankment, bridges, waste weirs, aqueducts, culverts,

“ Oneida, est de 56 milles. L'inclinaison est de 40  
 “ pouces par mille, l'un dans l'autre. Il est douteux  
 “ qu'il y ait toujours assez d'eau ; et il se présente, dans  
 “ un espace de 12 milles, des obstacles presque insur-  
 “ montables.

“ Voilà des faits sur lesquels les citoyens des Etats  
 “ Unis fermeraient en vain les yeux. Ceux d'une ri-  
 “ vale commerçante, riche et entreprenante sont toujours  
 “ ouverts ; et quand l'on considère que (si l'on procure  
 “ aux habitans qui pourront s'établir près des Lacs les  
 “ moyens d'une exportation facile,) ce pays fournira avant  
 “ longtemps plus de facilités pour le commerce étranger  
 “ que l'on n'en trouve maintenant dans tous les Ports de  
 “ mer de l'Union, il serait absurde de douter que nos  
 “ voisins dans la concurrence pour le commerce, em-  
 “ ploieront les moyens qu'ils ont en leur pouvoir. On  
 “ ne doit pas oublier non plus, que le revenu qui, dans  
 “ les circonstances actuelles, est prélevé sur le com-  
 “ merce, et que nul changement probable ne réduira au  
 “ dessous d'un droit *ad valorem* de 10 pour cent, ne  
 “ peut opérer qu'en faveur de nos rivaux. Il est vrai  
 “ que quant au bénéfice pécuniaire de ceux qui pourront  
 “ s'établir le long des Lacs, la route par laquelle leurs  
 “ produits sont envoyés à l'étranger, et les articles étran-  
 “ gers importés dans leurs contrées pour leur besoin,  
 “ doit être pour eux un objet d'une petite importance ;  
 “ mais la connexion politique qui résulterait probable-  
 “ ment d'une connexion commerciale, mérite certaine-  
 “ ment la considération des hommes instruits.”

Quoiqu'il y ait quelques erreurs dans cet exposé, relativement à l'inclinaison du fleuve, et que ceux qui l'ont fait ne connaissent pas exactement le Lac des Deux Montagnes comme il est connu aujourd'hui, je l'ai inséré pour faire voir les opinions de ces Messieurs à cette époque déjà réculée sur la rivalité de Montréal et Québec.

J'ai l'honneur d'être,

Messieurs,

très-respectueusement

Votre obéist. Serviteur,

BENJAMIN WRIGHT.

New York, 3 Octobre, 1833.

Ayant écrit ce qui précède et le temps ne m'ayant pas permis de faire d'altérations avant mon départ, j'ai reçu dans l'intervalle le rapport de Mr. Barrett des items de dépense sur la branche du Canal jusqu'à Niagara.

Si Mr. Barrett est exact dans le montant du calcul qu'il a fait de l'excavation, des digues etc. je suis en erreur quant à la dépense de cette branche du Canal jusqu'à Niagara.

M. B., à ce que je vois, estime tous les items d'exca-  
 vation, digues, ponts, déchargeoirs, aqueducs, canaux,

grubbing, &c. at about 12 or 13 thousand dollars permile, but his Locks only D 6,600 each. These are exclusive of the 10 per cent. for contingencies. The prices at which he puts excavation and embankment must be very ample, and a little more than I should think it would cost under good management.

I make these remarks in explanation, and to guard against any disappointments in my estimate; as I wish very sincerely the public should not feel that any thing is attempted to be concealed,—or not fairly estimated at its real cost.

I will now give another view of the expenditure which I think ought to be provided for, so as to make the annual repairs and improvements come within the least proper and reasonable means.

1st—The expenditures which are absolutely necessary the present Winter and Spring, are widening from the junction to Port Robinson, 52,195 yards, a 16cts.	D 8,351 20
Finishing Piers at Port Colbourne,	16,000
Gravelling Dam at Dunnville, say,	1,000
Repairing ends of Locks, say 12, a 250 dollars each	3,000 00

NOTE.—This is only to make them last as long as possible, and to be prepared by contract to procure suitable materials at a future day.

Spoil Banks,	1,200 00
Contingencies for Lock, Gates, &c. say,	4,000 00
	<u>D 33,551 20</u>

This being done, the navigation will be kept open through the season of 1834.

For the Fall and Winter of 1834-35, there should be provision made for widening Feeder in all parts where the dimensions are not 40 x 20 x 5, say,	D 8,000 00
Widening main trunk from junction to Port Colbourne, thus:—	
45,932 yards, a 20cts.	9,186 40
8,020 do. (rock)	8,020 00
Deep Cut, expend say,	9,680 00
Repairing another set of 12 Locks, as before,	3,000 00
Contingencies for new gates, &c.	4,000 00
This year, I think at least 4 new Locks should be built, a D 6,800	27,200 00
Extending piers at Port Dalhousie, say,	10,000 00
	<u>D 79,086 40</u>

souterrains, et pour essoucher le terrain, etc. à environ 12 ou 13 mille piastres par mille; mais il n'estime le coût des Ecluses qu'à D6,600 chacune; le tout exclusivement des 10 pour cent pour les contingens. Les prix auxquels il évalue l'excavation et les Dignes, sont tout-à-fait suffisans, et même un peu plus hauts qu'elles ne coûteront suivant moi, si la chose est bien dirigée.

Je fais ces remarques pour servir d'explication, et pour empêcher que l'on ne soit trompé par mon estimation, souhaitant sincèrement que le public ne pût pas croire qu'on ait voulu lui rien cacher, ou que l'estimation des choses n'ait pas été faite à leur juste valeur.

Je vais maintenant parler d'une autre dépense à laquelle l'on devrait, je crois, pourvoir, de manière que les réparations annuelles et les améliorations coûtent le moins possible.

Premièrement—Les dépenses absolument nécessaires cet hiver et le printemps prochain, pour élargir le Canal depuis la jonction jusqu'au Port Robinson, 52,195 verges à 16 cts.	D 8,351 20
Pour finir les jetées au Port Colbourne, Pour couvrir la digue de gravier à Dunnville, disons,	16,000 00
Pour réparer les extrémité des Ecluses, disons 12, à D250 chacune,	1,000 00
	3,000 00

NOTE.—Cela n'est que pour les faire durer aussi long-temps que possible, et pour des marchés pour se procurer des matériaux convenables à une époque future.

Dignes en dommagées,	1,200 00
Contingens pour Ecluse, portes etc., disons,	4,000 00
	<u>D 33,551 20</u>

Cela étant fait, la navigation sera ouverte pendant l'Eté de 1834.

On devrait prendre les moyens d'élargir le Canal alimentaire, l'automne et le printemps de 1834-35, dans tous les endroits où il n'a pas 40 x 20 x 5, disons,	D 8,000 00
Pour élargir le Canal principal depuis sa jonction jusqu'au Port Colbourne, disons:—	
45,932 verges à 20 cts.	9,186 40
8,020 do. (rocher,)	8,020 00
Excavation profonde, disons,	9,680 00
Pour réparer 12 autres Ecluses, comme ci-dessus dit,	3,000 00
Contingens pour portes neuves etc.,	4,000 00
Je crois que l'on devrait construire au moins 4 Ecluses cette année a D6,800,	27,200 00
Pour prolonger les jetées au Port Dalhousie, disons,	10,000 00
	<u>D79,086 40</u>

NOTE—I have said D8,000 for widening the Feeder, because I believed it would be better to deepen some part to the depth of 6 feet, and the width I have recommended to show the effect in part upon the current ; if there is half a mile in one continuous piece, it will be a good opportunity to test the velocity of water in the 6 46 and 28 feet Feeder, and from such an experiment much information may be gained as to the correctness of my views in regard to the height of the Dam at Dunnville.

The above being completed, there would remain to be provided for :—

The widening and deepening of the Feeder,	D 42,000 00
Ditto of main Canal,	31,764 00
Sloping banks at Deep Cut, Canal from Broad Creek to mouth of Grand River,	20,000 00
	26,236 65
Deepening Feeder to 8 feet, 33 new Locks, a D6,800	66,756 90
	224,400 00
	<u>D 411,157 55</u>

These would be attended to from year to year, as the appearance of sustaining the navigation should seem to require, and probably all the Locks would to be renewed, except that at Port Colbourne, within four years. The time for the excavation of the Feeder to an equal depth with the main Canal, might be extended to three or four years, if it was thought advisable, or even longer ; but I think when once undertaken, it should be prosecuted and completed, beginning at one end and pursuing regularly so as to require no removal of water from the part finished.

I cannot close without adverting to the use of water at Marshville for Hydraulic purposes. There is but a small portion of the year when these Mills can be permitted to move without injury to the Canal. It is certainly proper to discourage any further erection of Hydraulic works at that place, as the time will soon arrive when the use of the Canal will be so great as to require all the water at a low season ; and the drawing off of any portion at that place, by interrupting the flow or velocity of the current at that place, is an evil beyond the quantity of water taken. as it reduces the head of water, and checks the flow of the remainder very greatly. The injury may not be so great when there is a flood in the Grand River, but there ought to be a diminution instead of any increase of Hydraulic works both at Dunnville and Marshville.

NOTE —J'ai dit qu'il fallait D8,000 pour élargir le Canal alimentaire, parce que je croyais que ce serait mieux d'en creuser quelques parties de 6 pieds de profondeur, et la largeur que j'ai recommandée, pour voir quel effet éprouverait le courant ; si ce Canal a 46 pieds par en haut et 28 par en bas et six pieds de profondeur dans l'espace d'un demi-mille, on aura une bonne occasion de voir quelle y sera la vélocité de l'eau ; et l'on pourra acquérir de cette expérience beaucoup d'informations quant à l'exactitude de mes calculs relativement à la hauteur de la digue à Dunnville.

Les travaux ci-dessus ayant été faits, il resterait ce qui suit à faire :—

Elargir et creuser le Canal alimentaire, Pour élargir et creuser le Canal principal,	D42,000 00
Pour taluter les digues de la grande excavation,	31,764 00
Le Canal depuis Broad Creek jusqu'à l'embouchure de la Grande Rivière,	20,000 00
Pour creuser le Canal alimentaire de 8 pieds de profondeur, 33 Ecluses neuves à D6800.	26,236 65
	66,756 90
	224,400 00
	<u>D411,157 55</u>

Il faudra travailler à ces ouvrages d'année en année à mesure que le besoin de la navigation paraîtra l'exiger : il est probable qu'il faudra reconstruire toutes les Ecluses excepté celle du Port Colbourne, d'ici à 4 ans L'on pourrait prolonger le temps pour faire l'excavation du Canal alimentaire aussi profonde que celle du principal Canal, de 3 ou 4 ans, si on le jugeait convenable, et même plus longtemps ; mais je crois qu'une fois que cet ouvrage sera commencé on devra le continuer jusqu'à ce qu'il soit fini, commençant par un bout et le continuant régulièrement de manière qu'il ne soit pas nécessaire d'ôter l'eau de la partie achevée.

Je ne puis finir, sans parler de l'emploi de l'eau à Marshville, pour des objets hydrauliques. Il n'y a qu'une très petite partie de l'année où l'on peut permettre à ces moulins de s'en servir sans faire tort au Canal. Il est sans doute convenable de décourager l'établissement de nouvelles machines hydrauliques en cet endroit, vu que le temps va bientôt arriver, que le Canal sera si fréquenté qu'il aura besoin de toute l'eau dans les sécheresses de l'Été ; et la quantité d'eau qu'on pourrait en divertir à cet endroit, causerait un dommage plus grand en proportion de la masse d'eau retirée, en ce quelle en diminuerait le volume et par là, la force du courant du reste. Le dommage pourrait n'être pas si considérable dans les grandes eaux de la Grande Rivière ; mais on devrait diminuer le nombre des établissements hydrauliques à Dunnville et Marshville, au lieu de l'augmenter.



## APPENDIX (D.)

## APPENDICE (D.)

QUEBEC, 1833.

QUEBEC, 1833.

The Government,

Le Gouvernement,

Dr. to William Smith, Clerk  
of the Legislative Council,Dt. à William Smith, Greffier du  
Conseil Législatif

Nos.

- |   |           |
|---|-----------|
| 1. Paid to the Honorable Mr. Cochran,<br>for the continuation of the Index<br>to the Provincial Statutes, as or-<br>dered by the Council, on the 2d<br>April, 1833. | £ 100 0 0 |
| 2. Paid to Mr. E. Desbarats, for trans-<br>lating the said Index into French,<br>as ordered by do. do.  | 50 0 0    |
| 3. Paid to Messrs. Cary & Co. for<br>printing the same in English and<br>also the Judicature Bill, &c. &c.<br>as ordered by do.                                     | 151 13 2½ |

Currency, .. £ 301 13 2½

Cr.

By the vote of an Address of the Legis-  
lative Council, on the 2d day of  
April, 1833, in favor of the Clerk  
for the sum of

£ 301 13 2½

E. E.

Quebec, 4th March, 1834.

(Signed) Wm. SMITH, C. L. C.

Nos.

- |  |           |
|--|-----------|
| 1. Payé à l'Honorable Mr. Cochran,<br>pour la continuation de l'Index<br>aux Statuts Provinciaux, tel qu'or-<br>donné par le Conseil, le 2e. Avril,<br>1833. | £ 100 0 0 |
| 2. Payé à Mr. E. Desbarats, pour tra-<br>duire le dit Index en Français, tel<br>qu'ordonné, par do.  | 50 0 0    |
| 3. Payé à Messrs. Cary & Co. pour<br>l'imprimer en Anglais, et aussi le<br>Bill de Judicature, tel qu'ordonné<br>par do.                                     | 151 13 2½ |

Courant, .. £301 13 2½

Cr.

Avoir par le vote d'une Adresse du  
Conseil Législatif, du 2e. Avril,  
1833, en faveur du Greffier pour la  
somme de

£301 13 2½

E. E.

Québec, 4e Mars, 1834.

(Signé) Wm. SMITH, G. C. L.

Quebec, 4th March, 1834.

Québec, 4e Mars, 1834.

The Government, *Dr.*

Le Gouvernement.

To William Smith, Clerk of the  
Legislative Council.*Dr.* à William Smith, Greffier du  
Conseil Législatif.For expences incurred in his Office since his Accounts  
rendered on the 18th February, 1833, viz :Pour dépenses encourrues dans son Bureau, depuis ses  
Comptes rendus le 18e Février, 1833. savoir :

Nos.	Currency.	Nos.	Courant.
1. Paid to J. Lavigne for sawing wood,	£ 1 8 4	1. Payé à J. Lavigne, pour scier le bois,	£ 1 8 4
2. Paid to Mr. R. S. Hurst, for writing done in the office from the 1st to the 9th March, 1833.	6 15 0	2. Payé à Mr. R. S. Hurst, pour avoir écrit dans le Bureau depuis le 1er. jusqu'au 9e de Mars, 1833.	6 15 0
3. Paid to Mr. Mont. Sewell, for do in do. from the 1st March to the 10th April 1833,	30 0 0	3. Payé à Mr. Mont. Sewell, pour do. do. depuis le 1er. Mars, jusqu'au 10e. Avril, 1833.	30 0 0
4. Paid to Mr. G. F. Bowen, for do. in do.	7 10 0	4. Payé à Mr. G. F. Bowen, pour do. do.	7 10 0
5. Paid to Mr. A. Jourdain, salary from the 21th February to the 31st March 1833, as Writing Clerk and Librarian, at £200 per annum,	19 4 7	5. Payé à Mr. A. Jourdain, son salaire depuis le 25e. Février, jusqu'au 31e. Mars, 1833, comme Ecrivain et Bi- bliothécaire, à £200 pr. an.	19 4 7
6. Paid to Mr. R. S. M. Sewell, from do. to do. as Reading Clerk and Clerk of Private committees, at £200 per an- num,	19 4 7	6. Payé à Mr. R. S. M. Sewell, son salaire depuis do. jusqu'à do. comme Gref- fier Lecteur et Greffier des Comités privés à £200 pr. an,	19 4 7
7. Paid to Mr. C. De Léry from do. to do. as an Assistant Reading Clerk, at £200 per annum,	19 4 7	7. Payé Mr. C. De Léry, Junior, son sa- laire depuis do. jusqu'à do. comme Greffier Asst. et Lecteur à £200 pr. an.	19 4 7
8. Paid to Mr. C. W. Smith, salary from do. to do. as Writing and Engrossing Clerk, at £175 per annum,	16 16 7	8. Payé à Mr. C. W. Smith, son salaire depuis do. jusqu'à do. comme Ecri- vain Grossoyeur, à £175 pr. an.	16 16 7
9. Paid to C. Petitclaire for fire-wood for the Offices,	37 11 7½	9. Payé à C. Petitolaire, pour Bois de Chauffage pour les Bureaux, &c.	37 11 7½
10. Paid to Mr. A. Jourdain for expences incurred in sending up to Montreal and Upper Canada Journals, Reports, &c. &c.	5 6 6	10. Payé à Mr. A. Jourdain, pour dé- penses encourrues en envoyant à Montréal et dans le Haut Canada, des Journaux, Rapports, &c.	5 6 6
11. Paid to Mr. A. Jourdain six months salary as Writing Clerk and Libra- rian, due 30th September, 1833, at £200 per annum,	100 0 0	11. Payé à Mr. A. Jourdain, ses six mois de salaire, comme Ecrivain et Biblio- thécaire, dus 30e. Septembre, 1833, à £200 pr. an.	100 0 0
12. Paid to Mr. De Léry, jnr. six months salary due as Assistant and Read- ing Clerk, at £ 200 per an- num,	100 0 0	12. Payé à Mr. C. De Léry, Junior. ses six mois de do. dus do. comme Gref- fier Assist. et Lecteur, à £200 pr. an.	100 0 0
13. Paid to R. S. M. Sewell, six months do. do. as Reading Clerk and Clerk of Private Committees, at £200 per annum,	100 0 0	13. Payé à Mr. R. S. M. Sewell, ses six mois do. dus do. comme Greffier Lecteur, et Greffier des Comités pri- vés, à £200 pr. an.	100 0 0
14. Paid to Mr. C. W. Smith, six months do. due do. as Writing and Engross- ing Clerk at £175 per annum,	87 10 0	14. Payé à Mr. C. W. Smith, ses six mois do. dus do. comme Ecrivain Grosso- yeur, à £175 pr. an.	87 10 0
15. Paid to Ls. Noreau five months sala- ry due on the 30th September, 1833, as Office Keeper, at £40 per annum,	16 13 4	15. Payé à Ls. Noreau, cinq mois de sa- laire dus do. comme Gardien du Bu- reau, à £40 pr. an.	16 13 4
16. Paid to J. Bolduc, five months do. due do. as additional Messenger, at £36 per annum,	15 0 0	16. Payé à J. Bolduc, cinq mois do. dus do. comme Messenger additionel, à £36 pr. an.	15 0 0
17. Paid to P. Lacroix, five months do. due do. as servant, &c. at £36 per annum,	15 0 0	17. Payé à P. Lacroix, cinq mois do. dus do. comme Serviteur, &c. &c. à £36 pr. an.	15 0 0
18. Paid to Messrs. Neilson and Cowan for stationary, parchment, &c. im- ported from London,	87 15 9	18. Payé à Messrs. Neilson et Cowan, pour Papier, Parchemin, &c. impor- tés de Londres.	87 15 9

19. Paid to Lacroix and Marcoux for sawing wood,	3 12 0	19. Payé à Lacroix et Marcoux, pour sciage de Bois.	3 12 0
20. Paid to Wm. Morrou for fire-wood,	3 5 0	20. Payé à Wm. Morrou, pour Bois de chauffage.	3 5 0
21. Paid P. Dorion for articles furnished,	1 4 2	21. Payé à P. Dorion, pour effets fournis.	1 4 2
22. Paid E. Pitt for work, &c.	1 4 0	22. Payé à C. Pitt, pour ouvrages &c.	1 4 0
23. Paid R. & A. Haddan for a Reporter's Desk,	2 12 6	23. Payé R. & A. Haddan, pour un pupitre pour l'usage d'un Rapporteur des Débats.	2 12 6
24. Paid Ls. Noreau for Boxes of Records,	3 9 2	24. Payé à Ls. Noreau, pour Boîtes de Records.	3 9 2
25. Paid Mr. Gauvin for Journals sent per Stage,	2 13 9	25. Payé à Mr. Gauvin, pour des Journaux envoyés par son Stage.	2 13 9
26. Paid A. Fitzchback for Blacksmith work,	17 19 3½	26. Payé à A. Fitzchback, pour ouvrages de forgeron.	17 19 3½
27. Paid J. Browne for cleaning Rooms,	9 6 0	27. Payé à J. Browne, pour avoir nétoyé les Chambres.	9 6 0
28. Paid P. Amplement for Joiners' work,	1 17 9	28. Payé à P. Amplement, pour ouvrages de Menuiserie.	1 17 9
29. Paid J. Blich for work in 1832,	4 2 0	29. Payé à J. Blich, pour ouvrages en 1832.	4 2 0
30. Paid R. Armour for distributing Journals, &c.	2 10 0	30. Payé à R. Armour, pour avoir fait distribuer des Journaux, &c.	2 10 0
31. Paid Mr. McDonald as Door-keeper for the Session 1833-34,	22 10 0	31. Payé à Mr. McDonald, son allouance annuelle comme Portier du Conseil pour la Session, 1833-34.	22 10 0
32. Paid Louis Noreau six months salary as Office Keeper, due 1st April 1834,	20 0 0	32. Payé à Ls. Noreau, ses six mois de salaire, comme Gardien du Bureau, dus le 1er. Avril, 1834.	20 0 0
33. Paid J. Bolduc six months salary as additional Messenger, due 1st April, 1834,	18 0 0	33. Payé à J. Bolduc, ses six mois de salaire, comme Messenger additionel, dus le 1er. Avril, 1834.	18 0 0
34. P. Lacroix six months salary as servant in the Office, due 1st April, 1834,	18 0 0	34. Payé à P. Lacroix, ses six mois de salaire, comme Serviteur dans le Bureau, dus le 1er. Avril, 1834.	18 0 0
35. Paid A. Lachance three months salary as additional servant, due 1st April, 1834,	9 0 0	35. Payé à Ant. Lachance, trois mois de salaire, comme Serviteur additionel, dus le 1er. Avril, 1834.	9 0 0
36. Paid J. Bolduc for expences in summoning Members out of Town,	0 5 0	36. Payé à J Bolduc, pour dépenses par lui encourues pour avertir les Membres hors de la Ville.	0 5 0
37. Paid C. Cazeau for Joiners' work,	2 1 9	37. Payé à C. Cazeau, pour ouvrages de Menuiserie.	2 1 9
38. Paid A. Robertson for Candles, Soap, &c.	8 1 0½	38. Payé à A. Robertson, pour Chandelles, Savon, &c.	8 1 0½
39. Paid M. Marcoux for sawing wood,	0 16 0	39. Payé à Mr. Marcoux, pour Sciage de Bois.	0 16 0
	<u>£ 836 10 8½</u>		<u>Courant. £ 836 10 8½</u>
Balance remaining in the hands of the Clerk,	37 18 4	Balance qui reste entre les mains du Greffier.	37 18 4
	<u>£ 874 9 0½</u>		<u>£ 874 9 0½</u>

Cr.

By the Vote of an Address in favor of the Clerk of the Legislative Council, on the 5th day of March 1833; for the sum of £1,000 currency, from which is to be deducted the balance due to the Clerk say £125 10 11½, as stated in the said Address, leaving in the Clerk's hands the sum of £874 9 0½ to pay the salaries of certain Officers and Servants and the Contingent Expences of the Office during the recess,

£ 874 9 0½

Approved by the Legislative Council.

Quebec, 17th March, 1834.

(Signed) Wm. SMITH, C. L. C.

Cr.

Avoir, par le vote d'une Adresse en faveur du Greffier du Conseil Législatif, le 5e. jour de Mars 1833, pour la somme de £1,000 courant, de laquelle somme £125 10 11½, devaient être déduits, tel que mentionné en la dite Adresse, laissant une balance entre ses mains de £874 9 0½, pour payer les salaires de certains Officiers et Serviteurs, et des dépenses Contingentes du Bureau, pendant les vacances.

£ 874 9 0½

Approuvés par le Conseil Législatif,

Québec, 17e. Mars, 1834.

(Signé) Wm. SMITH, G. C. L.

## STATEMENT (A.)

Statement of Accounts due by the Clerk of the Legislative Council, being part of the Contingent Expenses incurred in his Office since the last Session, (1833) and not yet paid.

Quebec, 17th March, 1834.

No.	vizt:	Currency.
1.	To T. Cary & Co. for printing the Journals, &c.	£ 713 14 2
2.	Postage account for Letters, &c.	220 1 9½
3.	Neilson & Cowan for Stationary, &c.	28 19 4
4.	Allowance to the Clerk for superintending the printing of the Journals,	100 0 0
5.	Allowance to do. for superintending the printing of the Laws,	50 0 0
6.	Allowance to the Assistant Clerk for superintending the printing of the Journals in French,	100 0 0
7.	Allowance to do. for superintending in the printing of the Laws in French,	50 0 0
8.	Mr. Voyer's allowance for making a transcript of the Journals for England,	50 0 0
9.	Mr. R. S. M. Sewell's six months salary as reading Clerk, &c. &c. due 1st April, 1834.	100 0 0
10.	Mr. De Léry, jur's. six months do. as Assistant additional Reading Clerk, &c. due 1st April, 1834,	100 0 0
11.	Mr. C. Smith's six months do. as Engrossing Clerk, due 1st April, 1834,	87 10 0
12.	Mr. A. Jourdain's six months do. as Writing Clerk and Librarian, due 1st April, 1834.	100 0 0
13.	Mr. Montague Sewell, for writing during the Session, 1834.	51 15 0
		Currency <u>£1752 0 3½</u>

## STATEMENT (B.)

Statement of the sums of money required to pay the Salaries of certain Officers of the Legislative Council, on the 1st October, 1834, in conformity with an order of that House, of the 20th February, 1833, vizt:

Messrs. R. S. M. Sewell,	
— C. De Léry, junior,	
— C. W. Smith, and	
— A. Jourdain—their six months salaries,	
payable on the 1st October, 1834,	
Amounting to	Currency £387 10 0
Servants wages, payable do.	74 0 0
Contingencies for fire-wood, stationery, &c. &c. during the recess,	200 0 0
	Currency <u>£661 10 0</u>

## ETAT (A.)

Etat des Comptes dus par le Greffier du Conseil Législatif, étant partie des dépenses Contingentes encourues dans son Bureau depuis la dernière Session, (1833) et qui ne sont pas encore payées.

Nos.	savoir:	Courant.
1.	A. T. Cary & Cie. pour l'impression des Journaux, &c.	£713 14 2
2.	Port de Lettres et Paquets, &c.	220 1 9½
3.	Neilson & Cowan, pour Papéterie, &c.	28 19 4
4.	Allowance au Greffier pour surveiller l'impression des Journaux.	100 0 0
5.	Allowance au même pour surveiller l'impression des Lois.	50 0 0
6.	Allowance à l'Assistant Greffier pour surveiller l'impression des Journaux en Français.	100 0 0
7.	Allowance au même pour surveiller l'impression des Lois en Français.	50 0 0
8.	Allowance à Mr. Voyer, pour faire une Copie des Journaux pour être envoyée en Angleterre.	50 0 0
9.	Six mois de salaire dus le 1er. Avril, 1834, à Mr. R. S. M. Sewell, comme Greffier Lecteur, &c.	100 0 0
10.	Six mois de salaire dus le 1er. Avril, 1834, à Mr. C. De Léry, jur. comme Assistant Greffier additionnel et Greffier Lecteur.	100 0 0
11.	Six mois de salaire dus le 1er. Avril, 1834, à Mr. C. Smith, comme Ecrivain Grossoyeur.	87 10 0
12.	Six mois de salaire dus le 1er. Avril, 1834, à Mr. A. Jourdain, comme Ecrivain et Bibliothécaire.	100 0 0
20.	Mr. Montague Sewell, comme Ecrivain pendant la Session, 1834.	51 15 0
		Courant <u>£1752 0 3½</u>

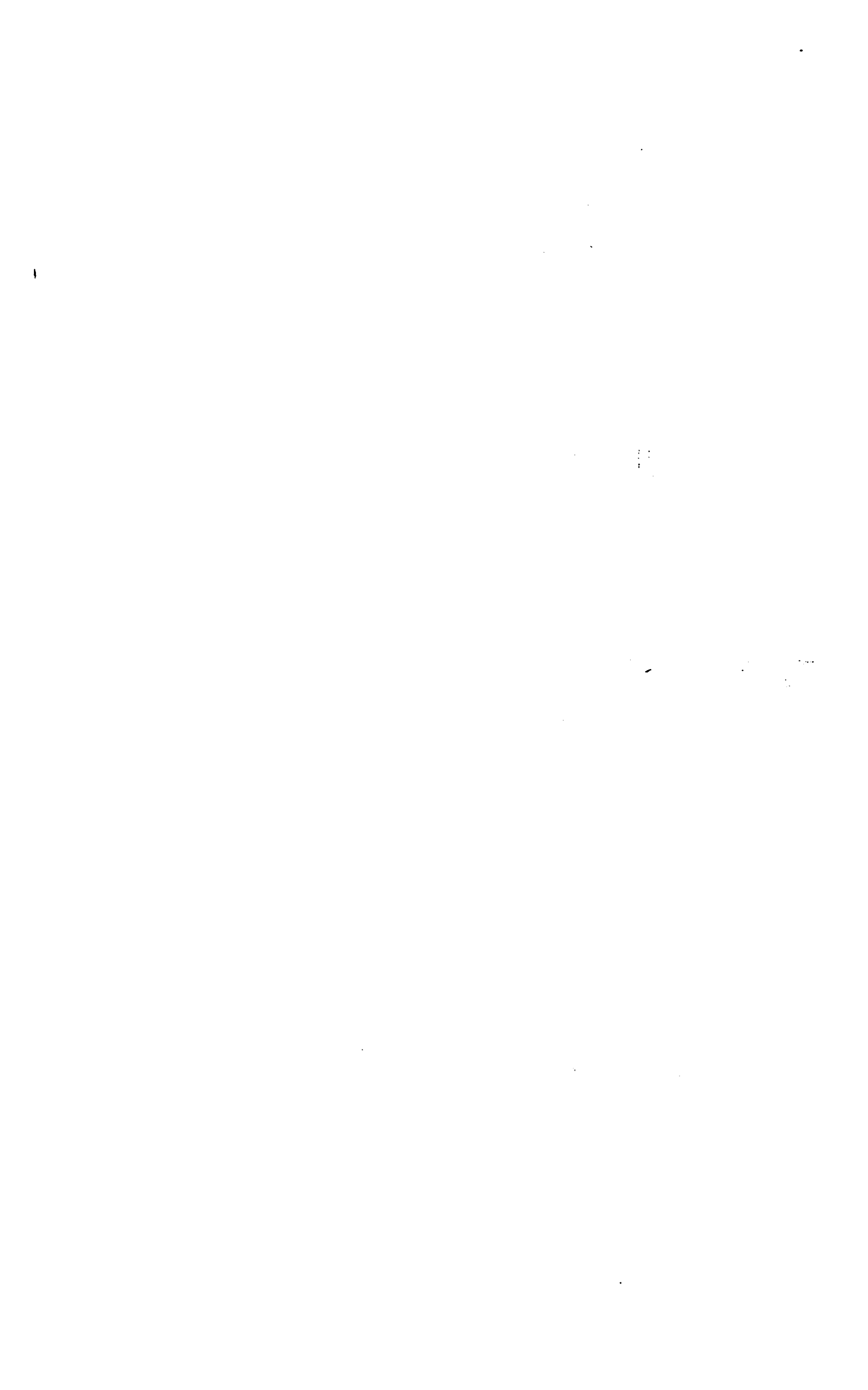
## ETAT (B.)

Etat des sommes d'argent requises pour payer les salaires de certains Officiers du Conseil Législatif, le 1er. d'Octobre, 1834, en conformité à un ordre de cette Chambre du 20e. de Février, 1833, savoir:

A Messrs. R. S. M. Sewell,	
— C. De Léry, junior,	
— C. W. Smith, et	
— A. Jourdain—theurs six mois de salaires payables le 1er. d'Octobre, 1834,	
Se montant à	Courant £387 10 0
Gages des Serviteurs payables à la même époque.	74 0 0
Pour l'achat de Bois de Chauffage, Papéterie, &c. pendant les vacances.	200 0 0
	Courant <u>£661 10 0</u>



**INDEX**  
**TO THE**  
**JOURNALS**  
**OF THE**  
**LEGISLATIVE COUNCIL**  
**OF THE**  
**PROVINCE**  
**OF**  
***LOWER CANADA,***  
**FOR**  
**1834.**



---

# INDEX, &c.

---

## ACCOUNTS, contingent of the Session.

—They are ordered to be laid before the House, 182. They are referred to the Special Committee appointed by ballot to enquire what retrenchment can be made in the salaries and contingent expences of the House, 189. Report. It is agreed to. The Report, 218, 219. The items of said accounts to be printed in the Appendix of the Journals of this House, 219.

—Public—*Vide*, Governor in Chief—Messages from him.

## ADDRESSES to His Most Excellent Majesty the King.

—Relating to state of the Province, 204, 205,—*Vide*, Committees of the whole House appointed.

—To His Excellency the Governor in Chief.

—Of thanks for Messages—*Vide*, Governor in Chief, Messages from him.

—Of thanks for his speech at the opening of this Session—Committee appointed to prepare the same, 13. Report of an Address, 16. Committed to a committee of the whole. Reported without amendment. The address, 18. To be engrossed and presented by the whole House, 19. Members in town summoned, 20. It is presented. Governor's answer. To be printed and published, 21.

—To express to His Excellency the sorrow which this House has experienced in consequence of the destruction of the Castle of Saint Lewis by fire, and the loss and inconvenience to which His Excellency has been subjected by this calamity. The five senior Members of this House to present the same, 52.

—To request that he will be pleased to cause to be laid before this House so much as he may see fit to communicate of the Secretary of State's Despatch as relates to the Supply Bill passed in the House of Assembly in the last Session thereof, 104. They are communicated by Message, 122.

—To pray that he will be pleased to cause to be laid before this House, an estimate of the probable amount of the Provincial Revenue received and applicable for defraying the several appro-

## ADDRESSES to His Excellency the Governor in Chief.

priations of the present Session of the Legislature, together with those of prior date, 170. The statement is communicated, 176.

—To pray that he may be pleased to lay at the foot of the Throne, the Address of this House to His Majesty the King on the state of the Province, 206. *Vide*, Committees of the whole House appointed.

## AGRICULTURAL Societies.

—Their Reports laid before the House, 41, 47.

AGRICULTURE. *Vide*, Bills and Governor in Chief, Messages from him.

ARBITRATORS—Appointed to adjust the proportion of duties payable to Upper-Canada.

—Copies of their correspondence are laid before the House by order of the Governor in Chief, 69.

BANKS—The Presidents, &c. of the Quebec Bank, of the Montreal Bank, and of the City Bank of Montreal, required respectively to lay before the Legislative Council pursuant to their Charter, statements of the amount of capital stock paid into each of the said Banks, the debts due to the same, of the monies deposited, of notes in circulation, and of cash in hand, 30. They are laid before the House, 45, 49, 52.

BILL—“An Act for the improvement of the navigation of the River Saint Lawrence,”—Read a first time, *pro forma*, 13.

## BILLS brought in by Members of this House.

—“An Act to amend and extend the provisions of a certain Act passed in the first year of the Reign of His present Majesty, intituled, “An Act for ascertaining, establishing and confirming in a legal and regular manner and for civil purposes, the parochial subdivisions of various parts of this Province.”—Presented. Read first time, 29. Read a second time—Referred to a special committee, 37. Report with an amendment, 129. It is taken into consideration and agreed to. The Bill read a third time, passed and ordered down to the Assembly for concurrence, 141—Not returned.

## BILLS brought in by Members of this House.

—“ An Act to establish a Court for the trial of Impeachments in this Province.” Presented, 34. Read first time, 35. Read a second time, 48. House in committee, 59. Report without amendment. The Bill to be engrossed, 70. Read a third time, 95. Several amendments being then proposed to be made to the said Bill and several clauses moved to be added thereto by way of riders were rejected, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102. An amendment being then proposed to be made as by way of rider to said Bill was agreed to, 103. The Bill as amended was then passed and ordered down to the Assembly for their concurrence thereto, 103. Never returned.

—“ An Act to enlarge the powers of the Trustees of the Market authorized to be erected between Foundling and Commissioners Streets in the City of Montreal.” Presented. Read first time, 71. Read a second time. Referred to a special committee, 177. Report without amendment. The forty-ninth rule is dispensed with and the Bill read a third time. Passed 180. Sent down to the Assembly for their concurrence, 181. Never returned.

—“ An Act to revive and continue for a limited time, an Act passed in the tenth and eleventh years of His late Majesty's Reign, intituled, “ An Act to restrain all persons from undermining the Cliffs on which the fortifications of Quebec are constructed.” Presented. Read first time, 175. Read a second time. Referred to a special committee, 179. Report without amendment, 181. Referred *de novo* to the same committee, 184. Report with an amendment, 187. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence, 202. Never returned.

## BILLS brought up from the Assembly.

—“ An Act for better ensuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held.” Received by Message, Read first time, 35. Second reading postponed to the first day of August next, 49.

—“ An Act to authorize Counsel to address Juries in behalf of prisoners in capital cases.” Received by message. Read first time, 40. Read a second time. To be committed to the whole on the first day of August next, 53. Protest entered against the rejection of the said Bill, 54.

—“ An Act for the further and permanent encouragement of Education.” Received by message. Read first time, 41. Read a second time. Referred to a special committee, 48. Report with amendments, 82. They are taken into consideration and agreed to. The amendments, 85. The Bill referred *de novo* to the same committee to whom it was first referred,

## BILLS brought up from the Assembly.

140. Report with amendments, 154. They are agreed to. To be engrossed, 159. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence thereto, 160. Returned agreed to, 165. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 222.

—“ An Act to authorize the establishment of mutual Fire Insurance Companies.” Received by message. Read first time, 51. Read a second time. Referred to a special committee, 53. Report with amendments, 77. They are taken into consideration and agreed to. The amendments, 79. The Bill read a third time, 91. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 92. A conference desired by the Assembly on the subject matter of said amendments. It is agreed to, 128. Report that the same has taken place. Reasons offered by the Assembly, 132. They are taken into consideration. The House doth not insist on their amendments. Assembly acquainted therewith, 142. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 222.

—“ An Act to establish a Board of Audit and for other purposes therein mentioned.” Received by message. Read first time, 60. Read a second time. Referred to a special committee, 61. Report with amendments, 63. It is received, 68. Taken into consideration and agreed to, 70. The amendments, 71. To be engrossed, 72. The Bill read a third time, passed and ordered down to the Assembly for their concurrence in amendments, 76. Never returned.

—“ An Act to regulate the office of Receiver General of this Province.” Received by message. Read a first time, 60. Read a second time. Referred to a special committee, 61. Report with amendments, 69. It is received, taken into consideration and agreed to. The amendments, 73. To be engrossed, 74. The Bill read a third time, passed and ordered down to the Assembly for their concurrence in amendments, 76. Never returned.

—“ An Act to enable His Majesty to acquire the Island called Grosse Isle, for the public uses of the Province, and to indemnify the proprietor thereof.” Received by message. Read a first time, 62. Read a second time, 68. House in committee on the same. Report without amendment, 70. Read third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 73. His Majesty's assent is withheld from the said Bill, 222.

—“ An Act to continue for a limited time an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, intituled, “ An Act to create a Fund for defraying the expense of providing Medical assistance for sick Emigrants, and of enabling indigent persons of that description to proceed to their place of destination.”

## BILLS brought up from the Assembly.

Received by message. Read first time, 63. Read a second time 68. House in committee, Report without amendment, 77. The Bill read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 80. Protests entered against the passing of the same, 82. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 222.

—“ An Act to continue certain Acts therein-mentioned.” Received by Message. Read a first time, 63. Read a second time. Referred to a special committee, 68. Report with amendments. 95. They are taken into consideration and agreed to. The amendments, 111, 112, 113. Referred *de novo* to the same special committee to whom it was first referred, 127. Instruction to said committee, 128. Report of new amendments, 141. The first four amendments were disagreed to by the House and the two remaining were agreed to and ordered to be engrossed, 147. Read a third time, passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 156. Returned agreed to, 166. Royal Assent, 220.

—“ An Act to make more ample provision for the encouragement of Agriculture.” Received by message. Read first time, 67. Read a second time. Referred to a special committee, 70. Report with amendments, 108. They are agreed to. The amendments, 121. The Bill read a third time, passed and ordered down to the Assembly for acquiescence in amendments, 127. Returned agreed to, 131. Royal Assent, 220.

—“ An Act for the relief of the Religious Society called “ The Universalist Society” in the Township of Ascot and the neighbourhood thereof.” Received by Message, 70. Read first time, 72. Read a second time. Referred to a special committee, 79. Report with amendments, 108. They are taken into consideration and agreed to, 122. The amendments, 123, 124. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 140. Returned agreed to with one amendment, 158. It is taken into consideration and agreed to. Assembly acquainted therewith, 162. Royal Assent, 221.

—“ An Act to ascertain the manner in which persons shall hereafter be admitted to practise the Law or to practise as Notaries in this Province.” Received by message, 70. Read first time, 72. Read a second time. Referred to a special committee, 79. Report without amendment, 83. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 92. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 222.

—“ An Act for the appointing an Agent in the United Kingdom of Great Britain and Ire-

## BILLS brought up from the Assembly.

“ land.” Received by message. Read first time, 72.

—“ An Act to suspend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His Majesty King George the Third, intitled, “ An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned, in as much as the same relates to the holding of Inferior Terms of the Courts of King's Bench for the Districts of Quebec and Montreal, and to substitute Weekly Sittings in the place thereof.” Received by message. Read first time, 74. Read a second time, 158. House in committee, 162. Report of some progress, the question whether the committee have leave to sit again is negatived, and the Bill referred to a special committee, 163. No Report made.

—“ An Act to incorporate the College of Ste. Anne de laPocatière in the District of Quebec.” Received by message, 74. Read first time, 84. Read a second time. Referred to a special committee, 90. Report with an amendment, 103. The Bill read a third time, passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendment, 127. Returned agreed to, 133. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 223.

—“ An Act to extend the provisions of the Act to establish Registry Offices in the Counties of Drummond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford and Missisquoi to lands held in free and common socage in the Counties of Two Mountains and Acadie.” Received by message, 74. Read a first time, 84. Read a second time. Referred to a special committee, 90. Report without amendment, 92. It is agreed to. To be engrossed, 105. The Bill read a third time, passed and ordered down to the Assembly for acquiescence in amendment, 117. Returned agreed to, 133. Royal Assent, 220.

—“ An Act for the relief of the Congregational Societies in this Province.” Received by message. Read first time, 78. Read a second time. Referred to a special committee, 89. Report without amendment, 107. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 119. Royal Assent, 221.

—“ An Act to amend an Act passed in the second year of His Majesty's Reign for the erection of Court Houses and Gaols in the Counties of this Province.” Received by message. Read first time, 78. Read a second time. Referred to a special committee, 89. Report without amendment, 107. The Bill read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 119. Royal Assent, 220.

## BILLS brought up from the Assembly.

- “ An Act to provide for the reprinting of the “ Provincial Ordinances and Statutes now in “ force.” Received by Message, 78. Read first time, 79. Read a second time. Referred to a special committee, 89. Instruction to said committee, 104. Report, 154. It is received, 163. No further proceedings were had on the same.
- “ An Act to amend an Act of the ninth George “ the Fourth, chapter seventy-three, subdivid- “ ing the Province into Counties, by estab- “ lishing new places of Election in certain “ Counties therein-mentioned.” Received by message. Read first time, 83. Read a second time, 89. Referred to a special committee, 90. Report without amendment, 129. Read a third time. Passed. Assembly acquainted there- with, 133. Royal Assent, 220.
- “ An Act to provide additional encouragement “ to Elementary Education in the country “ parts of this Province.” Received by mes- sage. Read a first time, 85. Read a second time. Referred to a special committee, 90. Report with amendments, 138. The first amendment is agreed to, and the Bill referred *de novo* to the same committee to whom it was first referred. A Member added to the Com- mittee, 145. Report without any further amendment. House in committee on the same. Report with an amendment, 166. It is agreed to, 168. The amendment to be engrossed, 169. The Bill read a third time. Passed and order- ed down to the Assembly for their concurrence in amendments, 175. The said Bill was not returned, but a new one was passed by the Assembly, and sent up to the Legislative Council, 182. *Vide*, that Bill.
- “ An Act for the relief of the Members of the free will Baptist Church in the Township of Stan- “ stead.” Received by message. Read first time, 85. Read a second time. Referred to a special committee, 90. Report with amend- ments, 107. They are agreed to, 119. The amendments, 120, 121. Read a third time, passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 141. Returned agreed to with an amendment, 158. It is agreed to and the Assembly acquainted there- with, 163. Royal Assent, 222.
- “ An Act to amend an Act passed in the fourth “ year of His late Majesty’s Reign, chapter se- “ venteen, and further to facilitate the prose- “ cutions of Actions in certain cases.” Re- ceived by message. Read first time, 86. Read a second time. Referred to a special committee, 90. Report without amendment, 104. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 116. Royal Assent, 220.
- “ An Act to enable His Majesty to acquire for “ the public uses of the Province, a certain “ house and lot of ground adjoining the north-

## BILLS brought up from the Assembly.

- “ west wing of the building in which the sit- “ tings of the Legislature are now held, and “ for other purposes therein-mentioned.” Re- ceived by message. Read first time, 91. Read a second time, 144. House in committee. Re- port without amendment, 159. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 160. Royal Assent, 221.
- “ An Act to consolidate the several Acts relat- “ ing to the administration of Justice in the “ District of Saint Francis, and to amend cer- “ tain of the said Acts.” Received by mes- sage. Read first time, 91. Read a second time. Referred to a special committee, 104. Report with an amendment, 139. It is received and agreed to. The amendment, 146. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 156. Returned agreed to, 169. Reserved for the signification of His Majesty’s pleasure thereon, 223.
- “ An Act for the relief of the Inhabitants in dis- “ tress from the failure of the late Crops in cer- “ tain parts of this Province therein mention- “ ed.” Received by message. Read first time, 91. Read a second time, 106. House in com- mittee, 115. Report without amendment. The forty-ninth rule is dispensed with. The Bill read a third time. Passed. Assembly acquaint- ed therewith, 116. Royal Assent, 223.
- “ An Act to appropriate a further sum of money “ therein-mentioned for enlarging the dimen- “ sions of the Locks of the Chambly Canal.” Received by Message. Read first time, 94. His Excellency’s recommendation signified to the House. The Bill read a second time, 153. House in committee. Report without amend- ment, 159. Read a third time. Passed. Assem- bly acquainted therewith, 161. Reserved for the signification of His Majesty’s pleasure thereon, 222.
- “ An Act to make further provision for the com- “ pletion of the Chambly Canal and for other “ purposes therein-mentioned relating to the “ same object.” Received by message. Read first time, 94. His Excellency’s recommenda- tion signified to the House, 116. The Bill read a second time, 117. House in committee, 125. Report without amendment, 126. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 130. Royal Assent, 221.
- “ An Act to indemnify *François Fortier*, for cer- “ tain extra work by him performed in build- “ ing the new Hall of Assembly.” Received by message. Read first time, 94. Read a se- cond time, 105. House in committee. Report without amendment, 119. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 129. Royal Assent, 221.

## BILLS brought up from the Assembly.

—“ An Act to authorize the appointment of Commissioners for ascertaining the most eligible site and plan for, and the probable cost of a Custom House for the Port of Montreal.” Received by message. Read first time, 94. Read a second time, 114. House in committee. Report without amendment, 125. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 130. Royal Assent, 221.

—“ An Act to appropriate a certain sum of money for completing and properly enclosing the new Gaol at Montreal.” Received by message. Read first time, 95. Read a second time. House in committee. Report without amendment, 152. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 155. Royal Assent, 221.

—“ An Act to authorize *Paschal Percilier dit La Chapelle* and *François Quenneville* to build a Toll Bridge over the River des Prairies at the Abord à Plouf.” Received by message. Read first time, 95. Read a second time. Referred to a special committee, 106. Report made on the several petitions and documents relating to the erection of a Bridge, 138. Some amendments are recommended to be made to said Bill, 139. The first report is agreed to and the amendments recommended in the second report are also agreed to. The amendments, 145, 146. The bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 156. Returned agreed to, 165. Royal Assent, 222.

—“ An Act for vacating the seats of Members of the Assembly in certain cases therein mentioned.” Received by message. Read first time, 104. Read a second time. Referred to a special committee, 118. Report without amendment, 129. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 133. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 222.

—“ An Act for the relief of the Censitaires of the King's Domain within the Suburbs of the City of Quebec.” Received by message, 105. Read first time, 119. Governor's assent that the House may proceed thereon, signified to the House. The bill read a second time, 155. House in committee. Report without amendment, 161. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 164. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 222.

—“ An Act for securing the dignity and independence of the Legislative Council and Executive Council of this Province, and of the Judicial body thereof.” Received by message, 105. Read first time, 106. Read a second time, 134. House in committee. Report without amendment, 143. The bill read a third

## BILLS brought up from the Assembly.

time, 147. Passed. Assembly acquainted therewith, 148. Several Protests were then entered against the passing of the same, 148, 149, 150, 151, 152. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 222.

all  
—“ An Act further to provide for the trial of Smby Causes in the country parts.” Received and message. Read first time, 110. Read a second time. Referred to a special committee, 12<sup>er</sup>. Report with amendments. The standing order of the House is dispensed with. The report received, the amendments taken into consideration and agreed to. The amendments, 137. To be engrossed, 138. The bill read a third time, passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 141. Returned agreed to, 146. Royal assent, 220.

—“ An Act to authorize *John McKenzie*, Esquire, to build a Toll Bridge over the river Jesus, opposite to or near the Village of Terrebonne.” Received by Message. Read first time, 126. Read a second time. Referred to the special committee to whom is referred *Percillier* and *Quenneville's* bridge bill. The petitions and documents relating to the same are also referred, 130. Report on the same, 157. Report on the bill with amendments. They are taken into consideration and agreed to, 162. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for concurrence thereto, 164. Returned agreed to, 167. Royal Assent, 222.

—“ An Act to indemnify Pilots for their loss of time while detained in Quarantine.” Received by message. Read first time, 126. Governor's assent that the House may proceed thereon signified to the House, 154. The bill read a second time. Referred to a special committee, 155. Report with an amendment, 173. It is agreed to. House in committee on the said bill. Report without amendment. The forty-ninth rule is dispensed with, 178. The bill read a third time, passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendment, 179. Never returned, but a new Bill was sent up for concurrence. *Vide*, that Bill.

—“ An Act to authorize the appointment of Commissioners for obtaining the necessary information preparatory to the introduction of the Penitentiary System of Prison Discipline into this Province.” Received by message. Read first time, 126. Read a second time. House in committee. Report without amendment, 152. The Bill read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 156. Royal assent, 221.

—“ An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned in aid of certain charitable Institutions in the City of Montreal.”

## BILLS brought up from the Assembly.

Received by message. Read first time, 133. Read a second time, 142, 143. House in committee. Report without amendment, 153. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 155. Royal assent, 221.

—“ An Act to establish a free or public Bridge “ over the River Saint Charles.” Received by message, 133. Read first time, 134. Petitions against the same presented, 143. The Bill to be read a second time. Message to the Assembly to request the documents and plans upon which this bill is founded, 143. They are communicated by message, 147. Read a second time. Referred to a special committee with the documents and Petitions, 152. Report without amendment. The bill to be read a third time on the first day of August next, 201.

—“ An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned in aid of certain charitable Institutions in the City of Quebec “ and Town of Three-Rivers.” Received by message. Read first time, 134. Read a second time, 143. House in committee. Report without amendment, 153. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 156. Royal assent, 221.

—“ An Act to create a fund for defraying the expense of the medical treatment and care of “ sick mariners and seamen belonging to vessels lying in the Ports of Quebec and Montreal.” Received by message. Read first time, 134. His Excellency’s assent that the House may proceed thereon, signified, 166. The bill read a second time, 169. House in committee. Resumed without reporting, 177.

—“ An Act to provide for the nomination and appointment of Parish and Town Officers within the Seigniories and Townships of this “ Province.” Received by message. Read first time, 134. Read a second time. Referred to a special committee, 143. Never reported upon.

—“ An Act to continue for a limited time and to “ amend certain Acts therein-mentioned relating to the collection of the Revenue at the “ several Inland Ports of this Province.” Received by message. Read first time, 136. Read a second time. Report without amendment, 159. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith. Protest entered against the passing of the same, 161. Royal assent, 221.

—“ An Act to authorize the Inhabitants of the “ Parishes of Saint Augustin and Saint Foy, to “ build a Bridge over the Cap Rouge River.” Received by message. Read first time, 165. Petition laid before the House against the said bill, 166. Read a second time. Referred to a special committee with the said petition, 167. Report with amendment, 201. It is agreed to, 206. The bill read a third time. Passed and

## BILLS brought up from the Assembly.

ordered down to the Assembly for concurrence in amendment, 208. Never returned.

—“ An Act to provide for the reimbursement of a “ certain sum of money advanced towards the “ support of the Quarantine Establishment at “ Grosse Isle during the year 1833, and for “ other purposes therein-mentioned.” Received by message. Read first time, 165. Read a second time, 167. House in committee. Report without amendment, 173. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 176. Royal assent, 221.

—“ An Act to appropriate certain sums of money “ to the encouragement of Education in this “ Province.” Received by message. Read first time, 165. Read a second time, 167. House in committee. Report without amendment, 173. The bill read a third time, 207. Passed. Assembly acquainted therewith, 208. Royal assent, 223.

—“ An Act to authorize the payment of a certain “ sum of money to *François Xavier Tessier*, as “ a compensation for certain public services by “ him performed.” Received by message. Read first time, 165. The documents upon which this bill is founded are required from the Assembly, 70. They are communicated, 171. Read a second time. Referred to a special committee, 181. Message to the Assembly to request that leave be given to *F. X. Tessier* to be examined before the committee to which this bill is referred, 185. The leave is granted. Report made, 212. It is read, 215. Agreed to, 216. No further proceedings were had on this Bill.

—“ An Act to regulate the concessions of Lands in “ the Fiefs and Seigniories formerly belonging “ to the order of Jesuits, and the collection of “ the arrears of cens et rentes and lods et “ ventes in the same.” Received by message. Read first time, 169. Read a second time. Referred to a special committee, 174. No report made.

—“ An Act for facilitating a legal remedy to such “ as have claims and demands on His Majesty’s Provincial Government.” Received by message. Read first time, 169. Read a second time. Referred to a special committee, 174. Report with amendments. They are to be taken into consideration on the first day of August next, 200.

—“ An Act to amend a certain Ordinance therein- “ mentioned, in so far as the same relates to “ the security required from the Appellant in “ cases appealed.” Received by message. Read first time, 170. Read a second time. Referred to a special committee, 174. No report made.

—“ An Act to aid the Inhabitants in distress from “ the failure of the crops in certain parts of



## BILLS brought up from the Assembly.

“ this Province to sow their Lands.” Received by message. Read a first time, 170. The documents upon which this Bill is founded are required from the Assembly, 174. They are communicated, 183. The bill read a second time. Referred with the documents to a special committee, 184. Report without amendment. House in committee on the same. Report with amendments, 190. The forty-ninth rule is dispensed with and the amendments are received, 190. Agreed to, 191. The amendments being engrossed, the forty-ninth rule is again dispensed with, the bill read a third time, passed, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 191. Never returned, but a new bill was sent up and agreed to—*Vide* that Bill.

“ An Act to provide for the temporary organization of the Marine Hospital in Quebec.” Received by message. Read first time, 170. Read a second time. The motion to refer the same to a special committee is negatived, 174. Referred afterwards to a special committee, 183. No report made.

“ An Act to appropriate a further sum of money for the construction of a Bridge over the River St. Anne in the County of Champlain.” Received by message. Read a first time, 172. Read a second time, 177. House in committee. Report without amendment, 181. This bill was rejected upon the previous question, 207.

“ An Act make a certain Act passed for the relief of certain persons possessing Lands in the Township of Sherrington a Public Act.” Received by message. Read first time, 172. Read a second time, 178. Report without amendment, 202. Read a third time, 203. Passed. Assembly acquainted therewith, 204. Royal assent, 221.

“ An Act to amend and further to continue for a limited time certain Acts therein-mentioned relating to the Administration of Justice in the Inferior District of Gaspé.” Received by message. Read first time, 175. Read a second time. Referred to a special committee, 179. No report made.

“ An Act to regulate the storing of Gunpowder in the Parish of Montreal, in such manner as to prevent accidents from the explosion thereof.” Received by message. Read first time, 176. Read a second time. Referred to a special committee, 181. No report made.

“ An Act to make further provision for the improvement and enlargement of the Harbour of Montreal, and for other objects.” Received by message. Read a first time, 177. Read a second time, 181. House in committee. Report with amendments, 184. They are

## BILLS brought up from the Assembly.

agreed to, 188. Read a third time. Passed, 199. Ordered down to the Assembly for concurrence in amendment, 200. Never returned.

“ An Act to provide for the making of certain improvements about the Lachine Canal.” Received by message. Read first time, 177. Read a second time, 182. House in committee, 184. Report without amendment, 185. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 189. Royal assent, 221.

“ An Act to appropriate a sum of money to fit up the Marine Hospital at Quebec for the reception of the sick.” Received by message. Read first time, 177. Read a second time, 182. House in committee. Resumed without reporting, 185.

“ An Act to make further provision for the improvement of the Internal Communications of this Province.” Received by message. Read first time, 178. Read a second time, 182. House in committee. Report without amendment, 189. The said bill was rejected upon the previous question, 207.

“ An Act to provide for defraying the cost of a Vessel to receive certain Steam Dredging Machinery.” Received by Message. Read first time, 178. Read a second time, 182. House in committee. Report with amendment, 186. It is agreed to, 188. The amendment, 189. Read a third time, passed and ordered down to the Assembly for concurrence in amendment, 200. Never returned.

“ An Act for the further encouragement of Education throughout the Province.” Received by message. Read first time, 182. Read a second time, 186. House in committee. Report without amendment, 189. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 208. Reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, 223.

“ An Act to make the salaries and emoluments of Public Officers liable to attachment at the suit of the Creditors of such Officers.” Received by message. Read first time, 182. Read a second time, 186. Referred to a special committee, 190. No report made.

“ An Act to regulate the manner of proceeding upon contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein-mentioned.” Received by message. Read first time, 183. Read a second time. Referred to a special committee, 188. Report without amendment, 206. Read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 207. Royal assent, 222.

“ An Act to remove certain difficulties with regard to the Elections of Common Council-

## BILLS brought up from the Assembly.

- “ men in the Cities of Quebec and Montreal.” Received by message. Read first time, 186. Read a second time. Referred to a special committee, 198. Report without amendment. The forty-ninth rule is dispensed with. The bill read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 203. Royal assent, 222.
- “ An Act to amend a certain Act therein-mentioned, and to make further provision for “ making, altering and repairing highways “ and bridges.” Received by message. Read first time, 186. Read a second time. Referred to a special committee, 189. Members added to said committee, 212. Report with amendments. The forty-ninth rule is dispensed with. The amendments are taken into consideration and agreed to. To be engrossed, 214. No further proceedings were had on this bill.
- “ An Act to make provision for indemnifying Pilots while detained in Quarantine.” Received by message—Read first time, 192. Read a second time, 198. House in committee. Report without amendment, 201. Read a third time, passed and Assembly acquainted therewith, 204. Royal assent, 221.
- “ An Act for the more easy and less expensive “ decision of differences between Masters and “ their Servants, Apprentices and Labourers, “ in the country parts of this Province.” Received by message. Read first time, 192. Read a second time. Referred to a special committee, 198. No report made.
- “ An Act to amend certain Ordinances and a “ certain Act therein-mentioned, in so far as “ the same relate to imprisonment for debt.” Received by message. Read first time, 192. Read a second time, 199. To be committed to a committee of the whole on the first day of August next, 202.
- “ An Act to establish a New Public Square at “ Montreal, and for other purposes therein- “ mentioned.” Received by message. Read first time, 192. Read a second time, 199. Referred to a special committee, 202. Report with amendments, 213. They are agreed to. The amendments. To be engrossed, 217. No further proceedings were had on this bill.
- “ An Act to authorize *Edward Thomas Jones* to “ construct a Canal at the Rapids of Sainte “ Anne in the Island of Montreal.” Received by message. Read first time, 192. Read a second time, 199. Referred to special committee, 202. No report made.
- “ An Act to relieve the distress under which by “ reason of the failure of the late crops the In- “ habitants of certain Parishes would other- “ wise labour, by assisting the said Inhabitants “ to procure seed to sow their Lands.” Received by message. Read first time, 194. The

## BILLS brought up from the Assembly.

- forty-ninth rule is dispensed with and the bill read a second time, 194. House in committee. Report without amendment. The forty-ninth rule is again dispensed with and the bill read a third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 201. Royal assent, 223.
- “ An Act to suspend for a limited time certain “ Ordinances therein-mentioned, as far as the “ same relate to the City of Quebec and the “ City of Montreal, and for preventing acci- “ dents by fire.” Received by message. Read first time, 199. Read a second time. Referred to a special committee, 201. Report with amendments, 213. The order for taking the same into consideration is discharged, 216.
- CASTING Vote of the Speaker of the Legislative Council—Governor’s Message communicating a copy of a despatch from the Secretary of State, in answer to the Address of this House, relative to the double vote of the Speaker of this House, 27. It is to be taken into consideration in a committee of the whole House, 57. House in committee. Report of a resolution. Members in Town to be summoned, 58. The said resolution as reported by the committee of the whole, is agreed to. Protest entered by the Honorable the Speaker, 66. Said resolution to be entered in and form part of the rules and standing orders of this House, 67.
- CASTLE of St. Lewis—Consumed by fire on the 23d January, 1834. Vote of an Address to His Excellency the Governor in Chief to express the sorrow which the Legislative Council have experienced in consequence of the destruction of the Castle of St. Lewis by fire on the 23d instant, and the loss and inconvenience to which His Excellency has been subjected by this calamity—Said Address to be presented by the five senior Members of this House, 52. Governor’s answer, 56.
- Message from His Excellency to inform the Legislative Council of the destruction of that public building, 56.
- CHOLERA—*Vide* Governor in Chief, messages from him and bills.
- CIVIL List—An account of the revenue and expenditure of the Province for 1833, is laid before the House, 54.
- Estimates are also laid before the House, 55, 58.
- CLERK of this House—He is directed to pay for all Letters, &c. addressed to the Members of this House present during its sittings, 14.
- He is directed to lay on the Table a list of the Members of the Legislative Council of Lower-Canada, now absent from the Province, &c. 204. It is laid and ordered to be entered on the Journals 209. The List 210, 211.

## COMMISSIONERS—Reports of, laid before the House:

- For making a Road from Potton to Montreal, 15.
- For the erection of a Bridge over the River du Gouffre, 22.
- From *Isaac Baudet*, Commissioner appointed to open a Road between the third and fourth concessions of the Parishes of Lotbinière and Deschailions, 22.
- For the completion of the Road from the North River to the Township of Abercrombie, 23.
- For the St. Foi Road, 24.
- For the first part of the road from St. François River to the ninth concession joining St. Dominique road, &c. 24.
- For the erection of a Wing, on the north-western side of the building in which the sittings of the Legislature are now held, 24.
- For the erection of a new Hall of Assembly, 24.
- For making a road through the seigniorship of St. Croix—From the Commissioners for the improvement of the internal communications of the Province, 25.
- For the Lachine Canal, 26,
- For the road from the fourth concession of Gentilly to the River Becancour, 30.
- For the relief of Insane persons, 32.
- For making a road in the Parish of St. Anne, 32.
- For completing the road from Lennoxville to Eaton, 33.
- For the Charlesbourg road, 35.
- For the Chambly Canal, 36.
- For the improvement of the internal communications, 40.
- For improving the road from Laprairie to St. Johns, 40.
- For the Beauport road, 42.
- For the continuation of Effingham road, 43.
- To superintend the expenditure of the monies appropriated for opening a road on the north side of Cap Rouge, 43.
- For the improvement of the Stoneham road, 45.
- For repairing the road called the Outlet road—For making the Post road from Ascot to Hatley, 46.

## COMMISSIONERS, reports of, laid before the House.

- For the improvement of the approaches to the Toll Bridge at the mouth of the River Jacques Cartier, 49.
- For exploring the remote parts of the District of Quebec, 60.
- To superintend the erection of a Bridge over the River du Nord, 61.
- For making a road from the St. Lawrence to the back concessions of Champlain, 62.
- For the improvement and enlargement of the Montreal Harbour, 64.
- For building a new Gaol at Montreal, 64.
- For building a Bridge over the River des Trois Pistoles, 64.—To complete a road in the County of Bellechasse, 64.
- For opening a new line of road from Hull to Clarendon, 78.
- For the erection of a bridge over the river of Beauport, 78.
- For ascertaining the best means of constructing a Bridge from the Lower end of the Island of Montreal to the main land, 118.

COMMITTEES of the whole House appointed—On Bills—*Vide*, Bills.

- To take into consideration the Secretary of State's Despatch respecting the double vote of the Speaker of this House in answer to their address, 57. Report of a resolution, 58. Absent Members in Town to be summoned to attend, 58. The said resolution being then read, and taken into consideration, two amendments were proposed to be made to the same and rejected, 65. The resolution as reported is then agreed to. Protest against the passing of the same is entered by the Honorable the Speaker, 66. Said resolution to be entered in and form part of the standing orders of this House, 67.
- To take into consideration the state of the Province. Members in town to be summoned, 164. House in committee. Resumed without reporting, 179.
- To take into consideration certain resolutions offered on the state of the Province, 191. Report that they had agreed upon certain of these resolutions. The forty-ninth rule is dispensed with and the question of concurrence to be now put on the same—The said resolutions were then read, and other resolutions being proposed to be substituted to the same were negatived and the resolutions as reported by the committee of the whole agreed to. The resolutions, of 194, 195, 196, 197. Protest entered against the adoption of the same—A committee appointed to prepare and report the draft of an address to His Most Excellent Majesty the King, in conformity with the said resolutions, 197. Two other resolutions were then proposed and negatived upon the previous question, 197.

## COMMITTEES of the whole House appointed.

198 Report of an address. It is read and agreed to by the House. The address, 204. 205. An address to His Excellency being then moved, to pray that he may be pleased to lay at the foot of the Throne the address of this house to His Majesty the King, was agreed to, 205. The address, 206. Said addresses to be presented by the whole house to His Excellency the Governor in Chief, 206. They are presented. Governor's answer 214.

COMMITTEES Special appointed—On Bills. *Vide*, Bills.

—Appointed for other purposes.

—To draw up and report an address of thanks to His Excellency the Governor in Chief for his speech at the opening of the Session, 13. Report of an Address. It is read. To be taken into consideration in a committee of the whole, 16. House in committee on the same. Report without amendment. The address, 18. To be engrossed and presented by the whole house to His Excellency. Absent Members in Town summoned to attend in their places in this House on Monday next, when His Excellency will be pleased to receive the same, 20. It is presented. Governor's answer. Both to be printed and published, 21.

—To consider the privileges of this House, 13.

—To prepare and perfect the Journals of this House, 14.

—To take into consideration His Excellency's Message relating to the failure of the crops and the documents accompanying the same, 34. The several Petitions to this House on behalf of the Parishes in distress are referred to said committee, 51. Report. It is referred to the committee of the whole to whom is referred the Bill for the relief of the Parishes in distress, 108. *Vide*, that Bill.

## COMMITTEE Special appointed and chosen by Ballot.

—To enquire whether any and if any what retrenchments can be made in the salaries of the officers and contingent expences of this House, &c. The two reports made to this House on the thirteenth of February last, on the same subject, referred to said committee with His Excellency's message of the 27th instant, relative to the expences of the two Houses. 64. Report, 108. It is received, 124. The order for taking the same into consideration is suspended, 147. The order for the House resolving itself into a committee of the whole on the said Report is discharged. Said report to be printed in the Appendix to the Journals of this House, 158. *Vide*, Appendix A and B. The contingent accounts of the House are referred to said committee, 189. Report, 218, 219. The items of the said accounts to be printed in the Appendix of the Journals of this House, 219. *Vide*, Appendix D.

COMMUNICATIONS, Internal. *Vide*, Bills.

CONFERENCE desired by the Assembly on the subject matter of the amendments made by this House to the Bill intituled, "An Act to authorize the establishment of mutual Fire Insurance Companies, 128. *Vide*, that Bill.

CONGREGATIONS, Religious. *Vide*, Petitions and Bills.

CORPORATIONS—*Vide*, Petitions and Bills.

CUSTOM House—Governor's message respecting the provisions and funds for certain objects relating to the Custom House at Quebec, 88.

DEAF and Dumb—*Vide*, Governor in Chief, messages from him and Bills.

## DOCUMENTS required from the Assembly.

—On the subject of Bills, 143, 170, 174.

—They are communicated by message, 147, 171, 183.

—From His Excellency the Governor in Chief, 104, 170. They are communicated, 122, 176.

EMIGRANTS—*Vide*, Governor in Chief, messages from him and bills.

EMIGRANTS—Governor in Chief's message respecting any Act that may be passed imposing a tax on Emigrants arriving in this country, 28. *Vide*, Bills.

FOUNDLINGS—*Vide*, Governor in Chief, Messages from him—Bills—Commissioners, reports of—Returns and statements.

FOUNDLINGS—*Vide*, Returns and bills.

GOVERNOR in Chief—He comes down to the Legislative Council Chamber to open the fourth Session of the fourteenth Provincial Parliament, 10. To close the same, 220.

—His speech at the opening of the Session, 11, 12, 13. At the close of the same, 224, 225. He prorogues the Provincial Parliament, 225.

—Messages from him by members of this House.

—To communicate a copy of a despatch by him received from the Secretary of State of the 27th of July in answer to the address of the Legislative Council, relative to the double vote of their Speaker, 27. Said message to be taken into consideration in a committee of the whole—*Vide*, Committees of the whole House appointed, 27.

—To communicate an extract from a despatch from the Secretary of State in answer to the Petition of the Legislative Council addressed to the King on the subject of the Province, 28.

—To apprise the House that it will be his duty to reserve any Act that may be passed imposing a

- GOVERNOR in Chief, messages from him, by members of this House.
- a tax on Emigrants arriving in this country — An address of thanks voted, 28.
  - Respecting the failure of the crops and the consequent distress of the inhabitants, 33. Address of thanks voted, 34. Said message referred to a special committee, *Ibid.*
  - Respecting the erection of a Light House on Scatary Island, 43.
  - Respecting the Light House on the East end of the Island of Anticosti, 43.
  - Respecting the expences incurred in 1833, in the establishment of a Quarantine station at Grosse Isle. An Address of thanks voted for these three Messages, 44.
  - Transmitting to this House the annual accounts of the revenue and expenditure of the Province for 1833, 54.
  - Laying before the House the estimate as sent down during the last Session of expences for the year ending in October last—Of the amount issued on account of each item, and of the balance remaining to be provided for, 55.
  - Respecting the destruction of the Castle of Saint Lewis by fire. Address of thanks voted for these three Messages, 55.
  - Laying before the House the estimate of the expences for the current year. An address of thanks voted, 58.
  - In relation to the expences of the two Houses of the Provincial Legislature, and the insufficiency of a legal provision for the same, 58, 59. An address of thanks voted, 59. *Vide*, Appendix A.
  - Respecting the Agriculture and the Foundlings. An address of thanks voted, 75.
  - Respecting certain provisions contained in the Provincial Statute 9th Geo. IV. c. 9. and the Provincial Statute 1st Wm. 4. c. 57, 86. An address of thanks voted, 87.
  - Respecting the provisions and funds for certain objects relating to the Custom House of Quebec and the Trinity House of Quebec, 88. An address of thanks voted, 89.
  - Respecting the expences which the Quarantine establishment may possibly be found to require. An address of thanks voted, 93.
  - Respecting the amendments which the Act 2d Wm. 4. c. 24, is considered to require, 93. An address of thanks voted, 94.
  - Laying before the House in conformity with the 4th section of the Act 3d Wm. IV. cap. 9, the report of the Commissioners under the above
- GOVERNOR in Chief, messages from him, by members of this House.
- act, of their proceedings in the execution of their trust, &c. 105.
  - Respecting the Royal Institution, 114. The deaf and dumb. An address of thanks voted, 115.
  - Respecting certain indispensable expences of the Civil Government incurred in 1832 and 1833. An address of thanks voted, 115.
  - Communicating to the House certain reports, plans and estimates respecting the intended navigation of the St. Lawrence, in compliance with the request of the Lieutenant Governor of Upper Canada. An address of thanks voted, 122.
  - Communicating to the House copy of his message to the Assembly, relating to the Secretary of State's despatch as relates to the supply bill passed in the Assembly during the last Session, 122.
  - Respecting the erection of a Light House on St. Paul's Island, 136. An address of thanks voted, 137.
  - Recommending the renewal of the Act to restrain persons from undermining the cliffs on which the Quebec Fortifications are constructed. An address of thanks voted, 172.
  - Laying before the House certain reports and documents respecting the Welland Canal. An address of thanks voted, 212. Said report and documents to be printed in the Appendix of the Journals of this House, 213. *Vide*, Appendix C.
- HOSPITAL—Corporation of the Montreal General—A statement of the monies received in aid of their funds is laid before the House with a Petition praying for a further aid, 22.
- A statement of the Sœurs Grises of the Montreal General Hospital for the support of Foundlings is laid before the House, 43.
  - A statement of the Trustees of the Marine Hospital, is also laid before the House, 47.
- HOUSE, call of the 69. The names of the Members are called over, 108. Members in town summoned to attend in their places, 20, 38, 59, 59, 164. *Vide*, Members of the House.
- Adjourned for want of a quorum, 217, 218.
- HOUSE of Assembly.
- Attends upon His Excellency the Governor in Chief in the Legislative Council Chamber, 16, 220.
  - Messages from them with Bills. *Vide*, Bills.
  - To request that this House will give leave to some of their Members to attend special committees of the Assembly, 40, 56. Leave granted them, 40, 57, 72.

HOUSE of Assembly, messages to them with Bills. *MEMBERS of the Legislative Council.*  
*Vide, Bills.*

—To request that they will give leave to one of their members to attend a special committee of this House, 185.

—To request a communication of the evidences, documents, &c. upon which certain bills sent up from the Assembly are founded, 143, 170, 174. They are communicated, 147, 171, 183, 184.

INSANE Persons.—*Vide, Bills.*

INSTRUCTIONS to committees. *Vide, Bills.*

LEGISLATIVE Council.

—It meets, 10. Attends upon His Excellency the Governor in Chief at the Castle of Saint Lewis, 21, 214.

LEGISLATIVE Councillors. *Vide, Members of the Legislative Council.*

LEGISLATURE, Provincial—Proclamations for proroguing the same, 5, 6, 7, 8. For convening it for the dispatch of business, 9.

—It is convened, 10. Prorogued, 225.

MEMBERS of the Legislative Council present at the opening of the fourth Session of the Fourteenth Provincial Parliament, 10.

—Introduced, takes the oath and his seat, the Honorable Mr. *Quirouet*, 15.

—Letters of excuse from them to the House, 14, 110, 118.

—The postage of all letters and manuscripts addressed to them sitting in the House during the Session to be paid by the Clerk, 14.

—Leave granted them to appear before special committees of the Assembly, 40, 57, 72.

—Members in town summoned to attend in their places in this House, 20, 58, 59, 69, 164.

—Their names to be called over, 67. This order postponed to the 15th February, 69,

—All the members summoned to attend in their places, 69. The names of the members called over, 108. Members present. Members absent, 109. Several letters of excuse laid before the House, 110. Said excuses to be taken into consideration on the next sitting day, 110. This order discharged, 125.

—The Clerk of the House is directed to lay on the Table a list of the members of the Legislative Council of Lower Canada, now absent from the Province, of the time at which they seve-

rally left the Province, and whether their absence with leave has been signified to the House according to the provisions of the eighth section of the 31st Geo. III, cap. 31, with a list of the Members now resident in the Province who have not attended in their places during this Session, distinguishing those who have made their excuses from those who have neglected so to do, 204. It is laid before the House and ordered to be entered on the Journals, 209. The list, 210, 211.

MESSAGES from His Excellency—*Vide, Governor in Chief, Messages from him.*

MONTREAL Harbour—*Vide, Commissioners, reports of and Bills.*

N—

O—

PARLIAMENT, Provincial.

—Proclamations for proroguing it, 5, 6, 7, 8, 9. It is convened, 10. Prorogued, 225.

PETITIONS laid before the House.

—From the Inhabitants of Trois Pistoles, Saint Simon, St. Flavien, Ste. Cecile du Bic, St. Germain, Ste. Luce, Ste. Flavie de Rimousky, praying for relief in provisions and seed grain, 17.

—From the principal Inhabitants resident along the shore of Lake St. Francis, &c. 17.

—From the Inhabitants of the Parishes of Ste. Trinité and St. Antoine—From the Inhabitants of the Parishes of St. Louis and St. Paschal, &c. Of the Parish of Saint Magdeleine of the Seignory of Rigaud, and of the Parish of Varennes, 20.

—From *C. A. De Tonancour*, Coroner of the District of St. Francis, 21.

—From the Inhabitants of the County of Saguenay, Of the Eboulemens, 21.

—From the Inhabitants of St. Paul's Bay, of the Townships of Standon and Frampton, from the Merchants and Traders, &c. connected with commerce and from *Olivier Larue*, 22.

—From the Corporation of the Montreal General Hospital praying for a further aid, 22.

—From the Keeper of the Montreal Gaol, the Inhabitants of Godmanchester, Dundee, &c. of the District No. 12, in the Parish of Ste. Scholastique, of the Counties of Sherbrooke, &c. of St. André, of St. François, N. B. From *L.*

## PETITIONS laid before the House.

*Dumont*, Seigneur of St. Eustache. The Inhabitants of St. Scholastique, St. Benedict and St. Eustache in opposition to *L. Dumont's* petition. From the Inhabitants of St Paul's Bay; the Commissioners for the internal communications of Northumberland; the Ladies Directresses of the Montreal Benevolent Society and of the Montreal Orphan Asylum; the committee of management of the National School, and from *James Turpin*, Engraver, 23.

From *J. S. McCord* and *Léon Gosselin*; the Natural History Society of Montreal; the Director of the Montreal Library, 24.

The Inhabitants of St. Rock Suburb; divers Citizens of Quebec; *Olivette Venière*, widow of *Joseph Gagnon*; *François Fortier*, Master Mason; the permanent Society of Education in the District of Quebec; the Commissioners for the internal communications; the Inhabitants of St. Augustin; of the County of Laprairie; Messrs. *C. F. Painchaud*; the Seigneur, Curate, &c. of Rivière Ouelle, and the Treasurer &c. of the committee of the Montreal Infant School Society, 25.

The officers of the Literary and Historical Society of Quebec; widow *Latour*; certain Inhabitants of the Parishes of Ramsay and Daillebout; *William Hamilton Merrit*; the Inhabitants of Hemmingford, &c. the Montreal Emigrant Society; the Congregational Inhabitants of Russel Town and of Montreal; the Inhabitants residing upon the margin of the west branch of Chateauguay River, 26. Of Dundee, &c. of St. Anne Laperade, 27.

From *J. Merriot*, 30. *Louis Bernier*; the late Trustees of Schools in the Parish of St. Cuthbert, &c.; the Inhabitants of Saguenay; of Quebec; *George Delorimier*; *Clement Dessaint dit St. Pierre*; the proprietors of Cape de la Magdeleine; the Inhabitants of Town of Three Rivers; of St. Grégoire and Becancour; *Pascal Persillier* and *Frs. Quenneville*; the Inhabitants of St. Martin; St. Rose, &c.; of the Town of Three Rivers; of the Parish of St. Jean Baptiste de l'Isle Verte; of St. Gervais and of the County of Saguenay, 31. Of the Parish of St. George, Kakouna; the Trustees of Charlestown Academy; the Inhabitants of Stanstead, Hatley, &c. of Shefford; of the River David; of Bourgmairie; of the Eastern Townships; of the Townships of Wickam and Grantham; from the Electors of St. Pierre and the Borough of William Henry; *Pierre Cardin* and *Alexis Peloquin*; *Eliza Davis*, 32; *Joseph Bronsdon*; the Ursuline Nuns of Quebec; the Ladies Directresses of the Charitable Society of Montreal; the Huron Chiefs of Lorette; *Jean Bt. L'Heureux*; the Inhabitants of the Counties of Missisquoi; Rouville and Lacadie, 33.

## PETITIONS laid before the House.

From the Merchants and Proprietors of the City of Montreal, 35.

From divers Raftsmen, &c. concerned in the lumber trade; the Commissioners for the repairs of the St. Vallier Road; the Ladies of the Quebec Charitable Society; Mr. *Parquin* Notary Public; the Inhabitants of Percé; *Louis Boucher*; the Lower Canada Agricultural Society; *Leth Chase*, of Stanstead; certain Freeholders of St. Cyprien; of Missisquoi; of the Seignior of Napierville; of the Township of Shefford, 36. The Captains of Militia of Point Levi; of Ascot and Compton; of Sutton; the Electors of the County of Montreal; the Vice President of the Society of Education of Three Rivers; certain Inhabitants of Three Rivers 37.

From the Reverend *Abiel Moulton*; the Trustees of the Stanstead Seminary; the Inhabitants of Barnston, Barford and Stanstead; *Truerman Allen*, of Serbrooke; the Members of the Universalist Society in Ascot, 38. The Inhabitants of Dudswell and others; of the Seignior of Annfield; *Alexander Fraser*; *Pierre Chateauvert*; *François* and *Edward Normand*; the Inhabitants of St. Martin, Isle Jésus; of the Magdelaine Islands, of the Cap de la Magdelaine; the Trustees of the School No. 1, in Hemmingford; the Inhabitants of the fourth and fifth concessions of Chatham and of the River du Nord; of the Town and Banlieu of Three Rivers; *Augustin Ferron*, 39. The commissioners of the line road between the third and fourth ranges of Rawdon; the Trustees of Schools in the Parish of Ste. Elizabeth; divers Freeholders and Electors of the County of Rouville, 40. The committee of management of the British and Canadian School Society; the Trustees for the establishment of a New Market at Montreal; *Jean Pégot*, of Three-Rivers; the Inhabitants of Montreal; the Merchants and Electors of that city; the Inhabitants of Lauzon; the Ladies of the committee of management of the Infant School at Quebec; the Quebec Mechanic Institute, 41. the Inhabitants of Lacadie; the Land Owners of the Seignior of Lacolle; the Montreal Fire Society and clubs; the Inhabitants of Grantham and Wickam; of Durham; of Petite Nation; Lochabar, &c.; of the Seignior of St. James; the Inhabitants of St. Edouard; of the settlement known as Babyville; of Laprairie, &c. of Ste. Anne La Pocatière; the Indian Chiefs of Lorette; *John McKenzie*; the Inhabitants of the County of Terrebonne, 42.

From *J. F. Perrault*; the Inhabitants of the Seignior of Batiscan, 43. From the Quebec Goal Association; *Carey McCallum Hyndman*; the Trustees of Sherbrooke Academy, 45. The Inhabitants of Crane and Goose Island; the President and Members of the committee for

## PETITIONS laid before the House.

the erection of a Bridge over River Ouelle; the Founders of the Chambly College; the Inhabitants of Boucherville, Montarville and Varennes; from Mrs. *Letestu*, widow *Rottot*; the committee for erecting a School House at Noyan; from *Ed. T. Jones*, of Montreal; the Inhabitants of the County of Rouville; the Freeholders in the Seigniories of Foucault, Noyan, &c.; of the Parish of Ste. Marie, 46. Of the County of Rouville; of the Seigniories of Foucault, Sabrevois, &c.; of the Parishes of St. Jean and St. Charles; several Proprietors of Orchards on the Mountains of Rouville; from *George Bernard*, jnr. the principal Inhabitants of Cote des Neiges and Ste. Catherine; the committee of management of the Montreal Recollet School Institution; from the Censitaires of Lachine; the Proprietors of the road leading from Montreal to the end of the Island; the Trustees and Members of the British and Canadian School; the Inhabitants of Stanstead, 47.

From the Inhabitants of Stanstead, Hatley, &c.; the Members of St. Andrew's Church, 48.

From the late Sheriff of Gaspé, 49. From the Inhabitants of the Township of Hinchinbrooke; divers Inhabitants of Gaspé; of the Township of Warwick; of Kingsey, Shipton, &c.; of the Parish of Ste. Marie, N. B.; of Grenville, Chatham, &c.; of the County of the Two Mountains; divers Citizens of the City of Quebec; the Inhabitants of St. Joseph, N. B. from the Merchants of the County of l'Assomption, 50. The Inhabitants of St. Jacques; W. Wilson, of Quebec; *Moïse Morin*; the Inhabitants of River du Loup; of Hinchinbrooke; the School Trustees No. 1, Williamstown; Mr. *Prince*, Director of St. Hyacinthe Seminary; *T. A. Young*, Esquire, 51. From *Matthew Jack*; the Merchants and Proprietors of the County of Berthier; of Lachenaie; of the Townships of Wickham and Grantham, 53.

From the Commissioners of the Chambly Canal, 59. From the Inhabitants of the Township of Potton; of the Eastern Townships; from *Wm. Cram & Son*; *Alexander Stevenson*; the Montreal Corporation, 61. The Inhabitants of the Parishes on the road from Laprairie to St. Johns; of Lacadie, 62. The Freeholders of Lacadie, 64.

From the Electors of the county of St. Maurice, 77. The Licenced Tavern Keepers of the City of Montreal, 78. From the committee of management of the National School at Quebec, 104. From the Merchants and Traders in the District of Montreal, 113. From *L. J. Duchesnay*, Esquire, and others, 166.

POSTAGE of Letters. *Vide*, Members of the House.

PRIVILEGES—*Vide*, Committees special appointed—

PROROGATIONS—Writs of, issued since last Session, 5, 6, 7, 8, 9.

## PROROGATIONS.

To be entered at large on the Journals of this Session; 14.

PROTESTS with reasons entered—54, 66, 81, 82, 148, 149; 150; 151, 152.

QUARANTINE Establishment—Governor's message respecting the expences incurred in 1833, in that establishment at Grosse Isle, 44. Respecting the expences which it may possibly be found to require, 93. *Vide*, Bills, &c.

## QUORUM of the House.

The House adjourned for want of a quorum, 217, 218.

RESOLUTIONS—Respecting the casting vote of the Speaker of this House, 66. Said resolution to be entered in and form part of the Rules and Standing Orders of this House, 67. *Vide*, Governor in chief, messages from him, and Rules and Standing Orders of the House.

Certain Resolutions were laid before the House, read and ordered to be taken into consideration on the next sitting day, 186.

Certain other resolutions on the state of the Province were also offered to the House and referred to the committee of the whole on the state of the Province, 187, 188. *Vide*, committees of the whole House appointed.

## RETURNS and Statements laid before the House.

Of provisions furnished to Shipwrecked Mariners from the Depot at Pointe des Monts, 14.

Of the Emigrants arrived at the Port of Quebec, during the year 1833, 14.

Of the monies received in aid of the Funds of the Corporation of the Montreal General Hospital, 22.

Of the Sœurs Grises of the Montreal General Hospital for the support of Foundlings, 43.

From the Trustees of the Marine Hospital, 47.

Of wharfage received by the Officers of His Majesty's Custom of Montreal, for the commissioners of the Harbour, 138.

Of Baptisms, Marriages and Burials in the District of Three Rivers, for 1833, 139. For Quebec, 158. For Montreal, 171.

RULES and Standing Orders of the House—The 49th is dispensed with, 116, 137, 178, 191, 200, 214.

Resolved that in conformity to the resolution of this House of the 7th of February, 1833, from henceforth, the Speaker of this House shall not vote upon any question except when the



**BILLS and Standing Orders of the House.**

House shall be equally divided, 65. The said resolution to be entered in and form part of the Journals of this House, 67.

**SCHOOL, Public**—*Vide*, Petitions and Bills.

**SPEAKER of the Legislative Council.**

——The Honorable *Jonathan Sewell*, Chief Justice of the Province.

**SPEAKER of the Legislative Council.**

——He reports His Excellency's Speech from the Throne at the opening of this Session, 13.

——He lays before the House several letters of excuse, 14.

**STANDING Orders of the House.** *Vide*, Rules, Committees of the whole House and bills.

**STATEMENTS.** *Vide*, Returns—Governor in Chief, messages from him—Commissioners, reports of.

**THANKS of the House.** *Vide*, Addresses and Governor in Chief, messages from him.

**TRINITY-HOUSE.** *Vide*, Governor in Chief, messages from him.

**WELLAND Canal**—*Vide*, Governor in Chief, Messages from him and Appendix C.

**WRITS of Prorogation.** *Vide*, Prorogations.

X——

Y——

Z——



**INDEX**

**DES**

**JOURNAUX**

**DU**

**CONSEIL LEGISLATIF**

**DE LA**

**PROVINCE**

**DU**

***BAS CANADA,***

**POUR**

**1834.**



# INDEX, &c.

## ADRESSE à Sa Très Excellente Majesté le Roi.

— Sur l'État de la Province, 204. — *Vide*, Comités de toute la Chambre nommés.

— A Son Excellence le Gouverneur en Chef,

— De remerciemens de Son Adresse à l'ouverture de la présente Session—Nomination d'un Comité chargé d'en faire le projet, 13. Rapport d'une Adresse, 16. Elle est référée à un Comité général—Rapport sans amendement—l'Adresse, 18. Elle sera grossoyée et présentée par toute la Chambre, 19. Les Membres sont sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre à cet effet, 20. Elle est présentée—Réponse du Gouverneur—Elle sera imprimée et publiée avec l'Adresse, 21.

— Pour exprimer à Son Excellence le chagrin que cette Chambre a ressenti de la destruction du Château St. Louis par le feu, et de la perte et des inconvéniens auxquels elle a été assujétie par suite de cette calamité—Cette Adresse sera présentée par les cinq plus anciens Membres de la Chambre, 52.

— Pour prier Son Excellence de vouloir bien faire mettre devant cette Chambre telle partie qu'elle jugera à propos de communiquer de la Dépêche du Secrétaire d'Etat pour les Colonies relativement au Bill de Subsidés passé par l'Assemblée dans la dernière Session, 104. Elle est communiquée, 122.

— Pour prier Son Excellence de vouloir faire mettre devant cette Chambre un Tableau du montant probable du Revenu Provincial perçu et applicable pour défrayer les diverses appropriations de la présente Session de la Législature avec celles d'une date antérieure, 170. Les états sont communiqués, 176.

— Pour la prier de vouloir faire parvenir au pied du Trône l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté le Roi, sur l'État de la Province, 207. *Vide*, Comités de toute la Chambre nommés.

## AGRICULTURE—Sociétés d'

— Leurs Rapports mis devant la Chambre, 41, 47.

AGRICULTURE—*Vide*, Bills, et Gouverneur en Chef Messages de sa part.

ARBITRES—Nommés pour fixer la proportion des droits payables au Haut Canada—Une copie de leur correspondance est mise par ordre du Gouverneur en Chef, devant la Chambre, 62.

BALLOTES—Comité nommé par, 64.

BANQUES—Les Présidens, &c.—des Banques de Québec, de Montréal et de la Cité, sont requis de mettre devant cette Chambre, d'après le dispositif de leurs Chartes des Tableaux du Montant des Capitaux payés dans chacune des dites Banques, des dettes qui leur sont dues, des argents déposés en icelles, des Billets en circulation et des argents en caisse, 30. Ils sont mis devant la Chambre, 45, 49, 52.

## BILLS.

— "Acte pour l'amélioration de la navigation du "Fleuve Saint Laurent." Lu une première fois, *pro forma*, 13.

BILLS introduits par des Membres de cette Chambre.

— "Acte pour amender et étendre les dispositions "d'un certain Acte passé dans la première "année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour constater, établir et confirmer d'une manière légale et régulière et "pour les effets Civils, les subdivisions Paroissiales de différentes parties de cette Province." Présenté. Lu une première fois. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 37. Rapport avec un amendement, 129. Il est adopté et le Bill sera grossoyé, 134. Lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 141. Elle ne l'a pas renvoyé.

— "Acte pour établir une Cour pour Juger les accusations (Impeachments) dans cette Province." Présenté. Lu une première fois 35. Lu une seconde fois, 48. La Chambre en Comité, 59. Rapport sans amendement—Il sera grossoyé, 70. Lu une troisième fois. Plusieurs amendemens sont proposés et rejetés.—De nouvelles clauses sont aussi proposées en forme de Cavaliers et rejetées, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102. Un amendement est proposé et adopté. Le Bill tel qu'amendé est alors passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 103. Elle ne l'a pas renvoyé.

— "Acte pour étendre les pouvoirs des Syndics "du Marché autorisé d'être érigé entre la rue

BILLS introduits par des Membres de cette Chambre. BILLS envoyés par l'Assemblée.

“ des Enfans trouvés et la rue des Commissaires dans la cité de Montréal.” Présenté. Lu une première fois, 71. Lu une seconde fois renvoyé à un Comité Spécial, 177. Rapport sans amendement. La Chambre se dispense de sa 49<sup>e</sup> règle et le Bill est lu une troisième fois—Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 181. Elle ne l'a pas renvoyé.

—“ Acte pour remettre en force et continuer pour un tems limité un Acte passé dans les dixième et onzième années du règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte à l'effet de restreindre toutes personnes quelconques de miner les Caps sur lesquels sont construites les Fortifications de Québec.” Présenté. Lu une première fois, 175. Lu une seconde fois, renvoyé à un Comité Spécial, 179. Rapport sans amendement, 181. Renvoyé au même Comité, 184. Rapport avec un amendement, 189. Lu une troisième fois, passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 202—Elle ne l'a pas renvoyé.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

—“ Acte pour assurer d'avantage la liberté des Elections en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections.” Reçu par Message, lu une première fois, 35. La seconde lecture est remise au 1<sup>er</sup> jour d'Août prochain, 49.

—“ Acte pour autoriser les Avocats à plaider devant les Jurés pour et au nom des Prisonniers accusés de crime capital.” Reçu par Message, lu une première fois, 40. Lu une seconde fois. Il sera mis en comité de toute la Chambre le 1<sup>er</sup> d'Août prochain, 54. Protesté contre la réjection du dit Bill, 54.

—“ Acte pour l'encouragement ultérieur et permanent de l'Éducation.” Reçu par Message. Lu une première fois, 41. Lu une seconde fois, renvoyé à un comité spécial, 43. Rapport avec des amendemens, 82. Ils sont adoptés. Les amendemens, 85. Le Bill est renvoyé au même comité, 140. Rapport avec des amendemens, 154. Ils sont adoptés et seront grossoyés, 159. Le Bill lu une troisième fois, passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 165. Elle les adopte et renvoie le Bill, 165. Il est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 222.

—“ Acte pour autoriser l'établissement de Compagnies d'Assurance Mutuelle contre le Feu.” Reçu par message. Lu une première fois, 51. Lu une seconde fois, renvoyé à un comité spécial avec une instruction, 53. Rapport avec des amendemens, 77. Ils sont adoptés—Les amendemens, 79. Le Bill lu une troisième fois, 91. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 92. L'Assemblée demande une conférence au sujet des

aits amendemens. Elle est accordée, 128. Rapport qu'elle a eu lieu. Raisons offertes par l'Assemblée, 132. Elles sont prises en considération et la Chambre se désiste de ses amendemens. Avis en est donné à l'Assemblée, 142. Ce Bill est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, 222.

—“ Acte pour établir un Bureau d'Audition et pour d'autres fins y mentionnées.” Reçu par message, lu une première fois, 60. Lu une seconde fois, renvoyé à un comité spécial, 61. Rapport avec des amendemens, 64. Il est reçu, 68. Pris en considération et adopté, 70. Les amendemens, 71. Ils seront grossoyés, 72. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 76. Elle ne l'a pas renvoyé.

—“ Acte pour régler l'Office du Receveur Général de cette Province.” Reçu par message, lu une première fois, 60. Lu une seconde fois, renvoyé à un comité spécial, 61. Rapport avec des amendemens, 69. Ils sont adoptés, 73. Ils seront grossoyés, 74. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 76. Elle ne l'a pas renvoyé.

—“ Acte pour mettre Sa Majesté en état de faire l'acquisition de l'Isle appelée la Grosse Isle, pour les usages publics de la Province, et pour indemniser le propriétaire d'icelle.” Reçu par message, lu une première fois, 62. Lu une seconde fois, 68. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 70. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 73. La sanction royale lui est refusée, 222.

—“ Acte pour continuer pour un tems limité un Acte passé dans la seconde année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour créer un fonds pour subvenir aux dépenses du traitement Médical et des soins pour les Enfants malades, et pour mettre les personnes indigentes de cette description en état de se rendre au lieu de leur destination.” Reçu par message, lu une première fois, 63. Lu une seconde fois, 68. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 77. Le Bill lu une troisième fois. Passé—Avis en est donné à l'Assemblée, 80. Protet entré contre sa passation, 82. Il est réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 222.

—“ Acte pour continuer certains Actes y mentionnés.” Reçu par message, lu une première fois, 63. Lu une seconde fois, renvoyé à un comité spécial, 68. Rapport avec des amendemens, 95. Ils sont adoptés. Les amendemens, 111, 112, 113. Le Bill est renvoyé au même comité, 127. Instruction au dit comité, 129. Rapport avec de nouveaux amendemens, 141. Les quatre premiers sont rejetés et les deux autres adoptés et seront grossoyés, 147. Le Bill lu une troisième fois,

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle y concurre, 156. Elles les adopte et renvoie le Bill, 166. Sanction royale, 220.

—“ Acte pour pourvoir plus amplement à l'encouragement de l'Agriculture.” Reçu par message, lu une première fois, 67. Lu une seconde fois, référé à un comité spécial, 70. Rapport avec des amendemens. 108. Ils sont adoptés, les amendemens, 121. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre aux amendemens, 127. Elle y acquiesce et renvoie Bill, 131. Sanction royale, 220.

—“ Acte pour le soulagement de la Congrégation “ Religieuse appelée la Congrégation des “ Universalistes dans le Township d'Ascot et “ les environs d'icelui ” Reçu par message, 70. Lu une première fois, 72. Lu une seconde fois. Référé à un comité spécial, 79. Rapport avec des amendemens, 105. Ils sont adoptés, 122. Les amendemens, 123, 124. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 140. Elle y acquiesce avec un amendement et renvoie le Bill. La Chambre l'adopte et en donne avis à l'Assemblée, 152. Sanction royale, 221.

—“ Acte pour constater la manière en laquelle on “ pourra ci-après être admis à pratiquer la Loi “ ou à pratiquer comme Notaire en cette Pro- “ vince.” Reçu par message, lu une première fois, 72. Lu une seconde fois. Référé à un comité spécial, 79. Rapport sans amendement, 83. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 92. Réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 222.

—“ Acte pour nommer un Agent dans le Royaume “ Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande.” Reçu par message, lu une première fois, 72.

—“ Acte pour suspendre certaines parties d'un “ Acte passé dans la trente-quatrième année “ du règne de Sa Majesté le Roi George Trois, “ intitulé, “ Acte qui divise la Province du “ Bas Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées, en autant qu'icelui a rapport à la “ tenue des Termes Inférieurs des Cours du “ Banc du Roi pour les Districts de Québec “ et de Montréal, et pour y substituer des “ Sessions Hebdomadaires.” Reçu par message, lu une première fois, 74. Lu une seconde fois, 158. La Chambre en comité, 162. Rapport de quelque progrès. La question, si la Chambre aura la permission de siéger de nouveau est négative et le Bill référé à un comité spécial, 163. Il n'a pas fait de rapport.

—“ Acte pour incorporer le Collège de Ste. Anne “ de la Pocatière dans le District de Québec.” Reçu par message, 74. Lu une première fois, 84. Lu une seconde fois. Référé à un comité

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

spécial, 90. Rapport avec un amendement, 103. Il est adopté, 113. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre à l'amendement, 127. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 133. Il est réservé, 223.

—“ Acte pour étendre les dispositions de l'Acte “ pour établir des Bureaux d'Eurégistrement “ dans les comtés de Drummond, Sherbrooke, “ Stanstead, Shefford et Missisquoi, aux Ter- “ res tenues en franc et commun soccage dans “ dans les comtés du Lac des Deux Monta- “ gnes et de l'Acadie.” Reçu par message, 74. Lu une première fois, 84. Lu une seconde fois. Référé à un comité spécial, 90. Rapport avec un amendement, 92. Il est adopté, 105. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre aux amendemens, 117. Elle renvoie le Bill après y avoir acquiescé, 133. Sanction royale, 220.

—“ Acte pour le soulagement des sociétés Congrè- “ gationnelles en cette Province.” Reçu par message, lu une première fois, 78. Lu une seconde fois, renvoyé à un comité spécial, 89. Rapport sans amendement, 107. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 119. Sanction royale, 221.

—“ Acte pour amender l'Acte passé dans la dec- “ xième année du règne de Sa Majesté pour “ l'érection de Cours de Justice et de Prisons “ dans les comtés de cette Province ” Reçu par message, lu une première fois, 78. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 89. Rapport sans amendement, 107. Lu une troisième fois. Passé—avis en est donné à l'Assemblée, 119. Sanction royale, 220.

—“ Acte pour pourvoir à la ré-impression des Or- “ donnances de la Province, et des Statuts “ maintenant en force.” Reçu par message, lu une première fois, 79. Lu une seconde fois. Référé à un comité spécial, 89. Instruction donnée au dit comité, 104. Rapport, 154. Il est reçu, 163. La Chambre n'a pas procédé outre sur ce Bill.

—“ Acte pour amender l'Acte de la neuvième “ George Quatre chapitre soixante-et-treize, qui “ divise la Province en comtés en fixant de “ nouvelles places d'Election dans certains “ comtés y mentionnés.” Reçu par message, lu une première fois, 83. Lu une seconde fois, 89. Renvoyé à un comité spécial, 90. Rapport sans amendemens, 129. Lu une troisième fois. Passé—avis en est donné à l'Assemblée, 133. Sanction royale, 220.

—“ Acte qui pourvoit à l'encouragement additio- “ nel de l'Education Elémentaire dans les “ campagnes de cette Province.” Reçu par message, lu une première fois, 85. Lu une

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 90. Rapport avec des amendements, 138. La Chambre acquiesce au premier amendement et référé de nouveau le Bill au même comité. Un Membre est ajouté au comité, 145. Rapport sans nouveaux amendements. La Chambre en comité sur le dit Bill. Rapport avec un amendement, 165. Il est adopté, 168. Et sera grossoyé, 169. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendements, 175. Elle n'a pas renvoyé le même Bill, mais en a passé un autre, 182. *Vide*, ce Bill.

—“ Acte en faveur des Membres de l'Eglise des “ Baptistes Volontaires (Free will) dans le “ Township de Stanstead.” Reçu par message, lu une première fois, 85. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 90. Rapport avec des amendements, 107. Ils sont adoptés, 119. Les amendements, 120, 121. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendements, 141. Elle y acquiesce avec un amendement et renvoie le Bill, 168. Le Conseil l'adopte et en donne avis à l'Assemblée, 163. Sanction royale, 222.

—“ Acte pour amender un Acte de la quatrième “ année du règne de feu Sa Majesté chapitre “ dix-sept, et pour rendre plus facile la pour- “ suite de certaines actions dans certains cas.” Reçu par message, lu une première fois, 86. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 90. Rapport sans amendement, 104. Lu une troisième fois. Passé—avis en est donné à l'Assemblée, 116. Sanction royale, 220.

—“ Acte pour autoriser Sa Majesté d'acquérir pour “ les usages publics de la Province, une cer- “ taine maison et emplacement joignant l'aile “ nord-ouest du bâtiment dans lequel se tien- “ nent actuellement les Séances de la Légis- “ lature, et pour d'autres fins y mentionnées.” Reçu par message, lu une première fois, 91. Lu une seconde fois, 144. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 159. Lu une troisième fois. Passé—avis en est donné à l'Assemblée, 169. Sanction royale, 221.

—“ Acte pour réunir en un seul les divers Actes “ relatifs à l'administration de la Justice dans “ le District Inférieur de Saint François, et “ pour amender certains des dits Actes.” Reçu par message, lu une première fois, 91. Lu une seconde fois. Référé à un comité spécial, 104. Rapport avec un amendement, 139. Il est reçu et adopté. L'amendement, 146. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendements, 146. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 169. Il est réservé, 223.

—“ Acte pour le soulagement des Habitans en dé- “ tresse par le manque des dernières récoltes,

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

“ dans certaines parties de cette Province y “ mentionnées.” Reçu par message, lu une première fois, 91. Lu une seconde fois, 106. La Chambre en comité, 115. Rapport sans amendement. La Chambre se dispense de sa quarante-neuvième règle, et le Bill est lu pour la troisième fois. Passé—avis en est donné à l'Assemblée, 116. Sanction royale, 223.

—“ Acte pour affecter une nouvelle somme y men- “ tionnée à l'effet d'agrandir les Ecluses du “ Canal de Chambly.” Reçu par message, lu une première fois, 94. Lu une seconde fois après que la recommandation de Son Excellence relative à ce Bill, a été communiquée à la Chambre, 153. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 159. Lu une troisième fois. Passé—avis en est donné à l'Assemblée, 161. Il est réservé, 222.

—“ Acte pour pourvoir à des dispositions ultéri- “ eures afin de parachever le Canal de Cham- “ bly, et pour d'autres fins y mentionnées qui “ ont rapport au même objet.” Reçu par message, lu une première fois, 94. Son Excellence recommande le Bill et il est lu pour la seconde fois, 117. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 126. Lu une troisième fois. Passé—avis en est donné à l'Assemblée, 130. Sanction royale 221.

—“ Acte pour indemniser *François Fortier*, à l'é- “ gard de certains ouvrages d'augmentations “ par lui faits en érigeant la nouvelle Salle de “ l'Assemblée.” Reçu par message, lu une première fois, 94. Lu une seconde fois, 105. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 119. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 129. Sanction royale, 221.

—“ Acte qui autorise la nomination de Commis- “ saires pour constater quels seraient le lieu “ et le plan les plus convenables, ainsi que le “ coût probable d'un Bureau de Douane au “ Port de Montréal.” Reçu par message, lu une première fois, 94. Lu une seconde fois, 114. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 125. Lu une première fois. Passé—avis en est donné à l'Assemblée, 130. Sanction royale, 221.

—“ Acte pour affecter une certaine somme d'ar- “ gent pour compléter la nouvelle Prison de “ Montréal, et pour l'entourer d'un mur con- “ venable.” Reçu par message, lu une première fois, 94. Lu une seconde fois, 114. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 125. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 130. Sanction royale, 221.

—“ Acte pour autoriser *Paschal Percillier* dit “ *Lachopelle* et *François Quenneville*, à bâtir “ un Pont de péage sur la Rivière des Prairies “ à l'Abord à Plouf.” Reçu par message, lu



## BILLS envoyés par l'Assemblée.

une première fois. 95. Lu une seconde fois. Référé à un comité spécial auquel sont aussi référées les diverses Pétitions présentées au sujet du dit Bill, 106. Rapport sur ces Pétitions et les documens, 138. Le comité recommande que certains amendemens soient faits, 139. Le premier Rapport est confirmé et les amendemens recommandés dans le second Rapport sont aussi adoptés. Les amendemens, 145. 146. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 156. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 165. Sanction royale, 222.

Acte pour rendre vacans les sièges des Membres de l'Assemblée en certains cas y mentionnés." Reçu par message, lu une première fois, 104. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 118. Rapport sans amendement, 129. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 133. Il est réservé, 222.

Acte pour le soulagement des Censitaires du "Domaine du Roi dans les Fauxbourgs du la "cité de Québec." Reçu par message, 105. Lu une première fois, 119. Le Gouverneur permet que la Chambre procède sur ce Bill. Il est en conséquence lu une seconde fois, 155. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 161. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 164. Il est réservé, 222.

Acte pour assurer la dignité et l'indépendance "du Conseil Législatif et du Conseil Exécutif "de cette Province, et du Corps Judiciaire en "icelle." Reçu par message, 105. Lu une première fois, 106. Lu une seconde fois, 134. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 143. Le Bill lu une troisième fois, 147. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 148. Divers Protêts contre la passation de ce Bill sont entrés, 149, 150, 151, 152. Il est réservé, 222.

Acte pour pourvoir ultérieurement à la décision sommaire des petites Causes dans les "campagnes." Reçu par message, lu une première fois, 110. Lu une seconde fois. Référé à un comité spécial, 125. Rapport avec des amendemens. La Chambre se dispense de sa quarante-neuvième règle et les amendemens sont pris en considération et adoptés. Les amendemens, 137. Ils seront grossoyés, 148. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 141. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 146. Sanction royale, 220.

Acte pour autoriser *John McKenzie*, Ecuyer, à "bâtir un Pont de péage sur la Rivière Jésus, "vis-à-vis, ou près le Village de Terrebonne." Reçu par message, lu une première fois, 126. Lu une seconde fois. Référé au comité spécial auquel est renvoyé le Bill du Pont de

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

*Persillier et Quenneville*, avec les Requête et Documens à ce sujet, 130. Rapport fait sur ces Requête et Documens, 157. Rapport sur le Bill avec des amendemens, 157. Ils sont adoptés, 162. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 164. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 167. Sanction royale, 222.

Acte pour indemniser les Pilotes pour le tems "qu'ils sont détenus en Quarantaine." Reçu par message, lu une première fois, 126. La Chambre est informée que le Gouverneur consent à ce que la Chambre procède sur ce Bill, 154. Il est lu une seconde fois, et référé à un comité spécial, 155. Rapport avec un amendement, 173. Il est adopté. La Chambre en comité sur ce Bill. Rapport sans nouveaux amendemens. La Chambre se dispense de sa quarante-neuvième règle, et le Bill est lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 179. Elle ne l'a pas renvoyé, mais a passé un autre Bill qu'elle a envoyé. *Vide*, ce Bill.

Acte pour autoriser la nomination de Commissaires, à l'effet d'obtenir les renseignemens "nécessaires préparatoirement à l'introduction du système pénitentiaire pour la discipline des Prisons en cette Province." Reçu par message, lu une première fois, 126. Lu une seconde fois, 142. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 152. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 156. Sanction royale, 221.

Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées comme aide, en faveur "de certaines Institutions Charitables de la "cité de Montréal." Reçu par message, lu une première fois, 133. Lu une seconde fois, 142, 143. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 153. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 155. Sanction royale, 221.

Acte pour établir un Pont libre ou Public sur "la Rivière Saint Charles." Reçu par message, 133. Lu une première fois, 134. Diverses Requête contre ce Bill sont présentées, 143. Message à l'Assemblée pour demander communication des documens sur lesquels il est fondé, 143. Ils sont communiqués, 147. Le Bill lu une seconde fois, et référé avec les Requête et Documens à un comité spécial, 162. Rapport sans amendement. Le Bill sera lu une troisième fois le premier jour d'Août prochain, 201.

Acte pour affecter certaines sommes d'argent "y mentionnées pour le secours de certaines "Institutions de Charité pour la cité de Québec, et la Ville des Trois Rivières." Reçu par message, lu une première fois, 134. Lu une seconde fois, 143. La Chambre en comité.

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

- Rapport sans amendement, 153. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 155. Sanction royale, 221.
- “ Acte pour créer un Fonds à l'effet de subvenir  
“ au traitement médical et aux soins des Ma-  
“ rins et Matelots malades au bord des Vais-  
“ seaux qui se trouvent dans les Ports de  
“ Québec et de Montréal.” Reçu par mes-  
sage, lu une première fois, 134. Le Gouver-  
neur permet que la Chambre procède sur le  
Bill, 166. Il est lu une seconde fois, 169.  
La Chambre en comité. Elle se remet sans  
faire de rapport, 177.
- “ Acte qui pourvoit à l'Élection et à la nomina-  
“ tion des Officiers des Paroisses et des Villes  
“ dans les Seigneuries et Townships de cette  
“ Province.” Reçu par message, lu une pre-  
mière fois, 134. Lu une seconde fois. Ré-  
féré à un comité spécial, 143. Il n'a fait au-  
cun rapport.
- “ Acte pour continuer pour un tems limité, et  
“ amender certains Actes y mentionnés, rela-  
“ tivement à la perception du revenu aux diffé-  
“ rens Ports de l'Intérieur de cette Province.”  
Reçu par message, lu une première fois, 136.  
Lu une seconde fois, 144. La Chambre en co-  
mité. Rapport sans amendement, 159. Lu une  
troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'As-  
semblée. Protêt entré contre la passation du  
dit Bill, 161. Sanction royale, 221.
- “ Acte pour autoriser les Habitans des Paroisses  
“ de Saint Augustin et Sainte Foy, à bâtir un  
“ Pont sur la Rivière du Cap Rouge.” Reçu  
par message, lu une première fois, 165. Re-  
quête présentée contre la passation du dit Bill,  
166. Il est lu une seconde fois, et référé à un  
comité spécial avec la requête, 167. Rapport  
avec un amendement, 201. Il est adopté, 206.  
Le Bill lu une troisième fois. Passé et en-  
voyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 208.  
Elle ne l'a pas renvoyé.
- “ Acte qui pourvoit à rembourser une certaine  
“ somme d'argent avancée pour maintenir l'é-  
“ tablissement de Quarantaine à la Grosse Isle  
“ pendant l'année mil huit cent trente-trois, et  
“ pour d'autres objets y mentionnés.” Reçu  
par message, lu une première fois, 165. Lu  
une seconde fois, 167. La Chambre en comité.  
Rapport sans amendement, 173. Lu une troi-  
sième fois. Passé. Avis en est donné à l'As-  
semblée, 176. Sanction royale, 221.
- “ Acte qui affecte certaines sommes d'argent  
“ pour l'encouragement de l'Éducation dans  
“ cette Province.” Lu une première fois,  
165. Lu une seconde fois, 167. La Chambre  
en comité. Rapport sans amendement, 175.  
Lu une troisième fois. Passé. Avis en est  
donné à l'Assemblée, 208. Sanction royale,  
223.

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

- “ Acte qui autorise le paiement d'une certaine  
“ somme de deniers à *François Xavier Tessier*,  
“ comme compensation pour certains services  
“ Publics qu'il a rendus.” Lu une première  
fois, 165. L'Assemblée est priée par message  
de donner communication des documens sur  
lesquels ce Bill est fondé, 170. Ils sont com-  
muniés, 171. Le Bill est lu une seconde  
fois. Renvoyé à un comité spécial, 181. Mes-  
sage à l'Assemblée, lui demandant de permettre  
à *F. X. Tessier*, d'être examiné devant le comité  
spécial auquel ce Bill est référé, 185. Cette  
permission est accordée. Rapport, 212. Il  
est lu, 215. Adopté, 216. La Chambre n'a  
pas procédé outre.
- “ Acte pour régler la Concession des Terres dans  
“ les Fiefs et Seigneuries appartenant ci-de-  
“ vant à l'ordre des Jésuites, et la perception  
“ des arrérages de cens et rentes, et lods et  
“ ventes dans iceux.” Reçu par message, lu  
une première fois, 169. Lu une seconde fois.  
Renvoyé à un comité spécial, 174. Il n'a fait  
aucun rapport.
- “ Acte pour faciliter un recours légal à ceux qui  
“ ont des réclamations et demandes contre le  
“ Gouvernement Provincial de Sa Majesté.”  
Lu une première fois, 169. Lu une seconde  
fois. Renvoyé, à un comité spécial, 174.  
Rapport avec des amendemens qui seront pris  
en considération le premier jour d'Août pro-  
chain, 200.
- “ Acte qui amende une certaine Ordonnance y  
“ mentionnée en autant qu'icelle a rapport au  
“ cautionnement requis de l'appellant dans les  
“ causes dont est appel.” Lu une première  
fois, 170. Lu une seconde fois. Référé à un  
comité spécial, qui n'a fait aucun rapport, 174.
- “ Acte pour aider les Habitans en détresse par le  
“ manque des Récoltes dans certaines parties  
“ de la Province, à en semencer leurs Terres.”  
Reçu par message, lu une première fois, 170.  
Les documens sur lesquels ce Bill est fondé  
sont demandés à l'Assemblée, 174. Commu-  
niés, 183. Le Bill lu une seconde fois.  
Renvoyé avec les documens à un comité spé-  
cial, 184. Rapport sans amendement. La  
Chambre en comité. Rapport avec amende-  
mens, 190. La Chambre se dispense de sa  
quarante-neuvième règle, reçoit le rapport et  
adopte les amendemens, 191. Les amendemens  
ayant été grossoyés, la Chambre se dispense  
de nouveau de sa quarante-neuvième règle, et  
le Bill est lu une troisième fois. Passé et en-  
voyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 191.  
Elle ne l'a pas renvoyé, mais elle a passé un  
nouveau Bill qu'elle a envoyé au Conseil qui y  
a acquiescé. *Vide*, ce Bill.
- “ Acte pour pourvoir à l'organisation temporaire  
“ de l'Hôpital de Marine à Québec.” Lu une  
première fois, 170. Le Bill lu une seconde  
fois. La motion pour le renvoyer à un comité  
spécial est négative, 174. Le Bill est référé

## BILLS envoyé par l'Assemblée.

- à un comité spécial, 163. Il n'a pas fait de rapport.
- "Acte pour affecter une certaine somme ultérieure d'argent pour la construction d'un Pont sur la Rivière Sainte Anne, dans le comté de Champlain." Lu une première fois, 172. Lu une seconde fois, 177. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 181. Le Bill sur la question préalable est rejeté, 207.
- "Acte qui fait d'un certain Acte passé pour le soulagement de certaines personnes qui possèdent des Terres dans le Township de Sherrington, un Acte public." Lu une première fois, 172. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 178. Rapport sans amendement, 202. Lu une troisième fois, 203. Passé. Avis en est donné l'Assemblée, 204. Sanction royale, 221.
- "Acte pour amender et continuer ultérieurement pour un tems limité, certains Actes y mentionnés relativement à l'administration de la Justice dans le District Inférieur de Gaspé." Lu une première fois, 175. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, qui n'a fait aucun rapport, 179.
- "Acte qui pourvoit à régler l'emmengasinage de la Poudre à Cannon dans la Paroisse de Montréal, de manière à prévenir les accidens qui pourraient résulter de l'explosion d'icelle." Lu une première fois, 176. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, qui n'a fait aucun rapport, 181.
- "Acte qui pourvoit à des dispositions ultérieures pour l'amélioration et l'agrandissement du Hâvre de Montréal et pour d'autres objets." Lu une première fois, 177. Lu une seconde fois, 181. La Chambre en comité. Rapport avec des amendements, 184. Ils sont adoptés, 188. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre aux amendemens, 200. Elle ne l'a pas renvoyé.
- "Acte pour pourvoir à la confection de certaines améliorations au Canal de Lachine." Lu une première fois, 177. Lu une seconde fois, 182. La Chambre en comité, 184. Rapport sans amendements, 185. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 189. Sanction royale, 221.
- "Acte pour approprier une somme d'argent pour mettre l'Hôpital de Marine à Québec en état de recevoir les malades." Lu une première fois, 177. Lu une seconde fois, 182. La Chambre en comité. La Chambre s'est remise sans faire de rapport, 185.
- "Acte pour pourvoir plus amplement à l'amélioration des communications Intérieures de cette Province." Lu une première fois, 178. Lu une seconde fois, 182. La Cham-

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

- bre en comité. Rapport sans amendement, 189. Ce Bill est rejeté sur la question préalable, 207.
- "Acte qui pourvoit à défrayer le coût d'un Vaisseau pour y placer certain Mécanisme d'un Cure-Môle à Vapeur." Lu une première fois, 178. Lu une seconde fois, 182. La Chambre en comité. Rapport avec un amendement, 186. Il est adopté, 188, 189. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concurre aux amendemens, 200. Elle n'a pas renvoyé ce Bill.
- "Acte pour l'encouragement ultérieur de l'Éducation dans cette Province." Lu une première fois, 182. Lu une seconde fois, 186. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 189. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 208. Il est réservé, 223.
- "Acte pour rendre les appointemens des Fonctionnaires Publics susceptibles d'être saisis et arrêtés à la poursuite de leurs Créanciers." Lu une première fois, 182. Lu une seconde fois, 186. Renvoyé à un comité spécial, qui n'a fait aucun rapport, 190.
- "Acte pour régler la manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, et pour révoquer certains Actes y mentionnés." Lu une première fois, 183. Lu une seconde fois. Référé à un comité spécial, 188. Rapport sans amendement, 206. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 207. Sanction royale, 222.
- "Acte pour faire disparaître certaines difficultés relativement aux Elections des Conseillers de Ville dans les cités de Québec et de Montréal." Lu une première fois, 186. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 198. Rapport sans amendement. La Chambre se dispense de sa quarante-neuvième règle et le Bill est lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 203. Sanction royale, 222.
- "Acte pour amender un certain Acte y mentionné et qui pourvoit à de nouvelles dispositions pour ouvrir, changer, et réparer les Grands Chemins et Ponts." Lu une première fois, 186. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 189. Membres ajoutés au comité, 212. Rapport avec des amendements. La Chambre se dispense de sa quarante-neuvième règle. Les amendemens sont pris en considération, adoptés, 214. La Chambre n'a pas procédé outre sur ce Bill.
- "Acte pour pourvoir à indemniser les Pilotes tandis qu'ils sont détenus en Quarantaine." Lu une première fois, 192. Lu une seconde

## BILLS envoyés par l'Assemblée.

fois, 198. La Chambre en comité. Rapport sans amendement, 201. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 204. Sanction royale, 221.

—“ Acte qui pourvoit à faire décider d'une manière plus facile et moins dispendieuse les différends qui s'élèvent entre les maîtres et leurs serviteurs, apprentifs ou engagés, dans les campagnes de cette Province.” Lu une première fois, 192. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, qui n'a pas fait de rapport, 198.

—“ Acte pour amender une certaine Ordonnance et un certain Acte mentionnés en autant qu'ils ont rapport à l'emprisonnement pour dette.” Lu une première fois, 192. Lu une seconde fois. Il sera mis en comité général le premier d'Août prochain, 202, 203.

—“ Acte pour établir une nouvelle place publique à Montréal, et pour autres objets mentionnés.” Lu une première fois, 192. Lu une seconde fois, 199. Renvoyé à un comité spécial, 202. Rapport avec des amendemens, 213. Ils sont adoptés, 217. La Chambre n'a pas procédé outre.

—“ Acte pour autoriser *Edward Thomas Jones*, à construire un Canal aux Rapides de Sainte Anne, dans l'Isle de Montreal.” Lu une première fois, 192. Lu une seconde fois, 199. Renvoyé à un comité spécial, qui n'a fait aucun rapport, 202.

—“ Acte pour venir aux secours des Habitans de certaines Paroisses qui ont éprouvé de la détresse par le manque des dernières Récoltes, et lesquels sans assistance ne sont pas en état de se procurer des grains pour en semer leurs Terres.” Reçu par message. Lu une première fois, 194. La Chambre se dispense de sa quarante-neuvième règle. Le Bill est lu une seconde fois, 194. La Chambre en comité. Rapport sans amendement. La Chambre se dispense de nouveau de sa quarante-neuvième règle, et le Bill est lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 201. Sanction royale, 223.

—“ Acte pour suspendre pour un tems limité, certaines Ordonnances mentionnées en autant qu'elles ont rapport à la cité de Québec et à la cité de Montréal, et pour prévenir les accidens du Feu.” Lu une première fois, 199. Lu une seconde fois. Renvoyé à un comité spécial, 201. Rapport avec des amendemens, 213. L'Ordre de les prendre en considération est déchargé, 216.

CANADA—Bas—Les comptes des revenus et dépenses Civiles de cette Province pour 1833, sont mis devant la Chambre, 54.

—Des Tableaux et estimations pour 1834, sont aussi mis devant la Chambre, 55, 58.

CHAMBRE—Appel de la, 69. Les noms des Membres d'icelle sont appellés, 108. *Vide*, Membres de la Chambre.

—Membres en ville absens sommés de se trouver à leur place dans la, 20, 58, 59, 69, 164.

—Elle est ajournée faute de Quorum, 217, 218.

CHAMBRE—d'Assemblée.

—Elle se rend auprès du Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 10, 220.

—Messages de sa part avec des Bills, *Vide*, Bills.

—Pour demander que cette Chambre permette à certains de ses Membres de paraître devant des Comités Spéciaux de l'Assemblée, 40, 56.

—Permission leur est accordée, 40, 57, 72.

—Messages à l'Assemblée avec des Bills—*Vide*, Bills.

—Pour la prier de permettre à un de leurs Membres de paraître devant un Comité Spécial du Conseil, 185.

—Pour demander communication des documens au sujet de certains Bills, 143, 170, 174.—Ils sont communiqués, 147, 171, 183, 184.

COMITES—De toute la Chambre nommés.

—Sur des Bills—*Vide*, Bills.

—Nommés pour d'autres objets.

—Pour prendre en considération la Dépêche du Secrétaire d'Etat au sujet de la double voix de l'Orateur de cette Chambre en réponse à son Adresse, 57. Rapport d'une Résolution. Les Membres en Ville seront sommés, 58. La Résolution étant prise en considération, il a été proposé d'y faire deux amendemens qui ont été rejettés, 65. La Résolution a alors été adoptée telle que rapportée—Protest entré contre son adoption par l'Orateur, 66. La dite Résolution sera entrée et fera partie des règles de cette Chambre, 67.

—Pour prendre en considération l'Etat de la Province—Les Membres en Ville seront sommés, 164. La Chambre en Comité—Elle se remet sans faire de rapport, 179.

—Pour prendre en considération certaines Résolutions proposées sur l'Etat de la Province, 191. Rapport que le comité a adopté, plusieurs de ces Résolutions—La Chambre se dispense de sa, 49—Règle et procède à les prendre en considération—Elle sont lues, d'autres Résolutions sont proposées et négativées et celles rapportées par le Comité sont adoptées. Les Résolutions, 194, 195, 196, 197. Protêt entré contre leur adoption. Nomination d'un Comité pour préparer une Adresse d'après les dites Résolutions à Sa Très Gracieuse Majesté le Roi, 197—Deux autres Résolutions sont alors proposées et rejettées, sur la question préalable, 197, 198. Rapport d'un projet d'Adresse—Il est adopté

COMITES—De toute la Chambre nommés pour d'autres objets.

l'Adresse, 204, 205—Une Adresse est alors votée à Son Excellence pour la prier de vouloir bien faire mettre au pied du Trône l'Adresse à Sa Majesté, 205—L'Adresse 206. Les dites Adresses seront présentées par toute la Chambre, 206. Elles sont présentées—Réponse du Gouverneur, 214.

COMITES—Spéciaux nommés.

—Sur des Bills—*Vide*, Bills.

—Pour faire rapport d'un projet d'Adresse de remerciement à Son Excellence le Gouverneur en Chef, des Harangues à l'ouverture de la Session, 13. Rapport d'une Adresse—Elle est lue et sera prise en considération en Comité général, 116. La Chambre en Comité, Rapport sans amendement, l'Adresse, 18. Elle sera grossoyée et présentée par toute la Chambre, 19. Les Membres absents sommés de se trouver à leurs places, 20. Elle est présentée. Réponse du Gouverneur, l'Adresse et la réponse seront imprimées et publiées, 21.

—Pour considérer les Privilèges de cette Chambre, 13.

—Pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre, 14.

—Pour prendre en considération le Message de Son Excellence relatif au manque de la Récolte et les documens qui l'accompagnent, 34. Les diverses Requêtes à cette Chambre des Paroisses en détresse sont aussi référées au même Comité, 51. Rapport—Il est référé à Comité de toute la Chambre sur le Bill pour le soulagement des Paroisses en détresse, 108—*Vide*, ce Bill.

COMITE—Spécial nommé par Ballottes.

—Pour s'enquérir s'il est à propos de faire des retranchemens aux salaires des Officiers et comptes contingens de cette Chambre, &c. Les deux Rapports faits à cette Chambre dans la dernière Session à ce sujet sont référés à ce Comité avec le Message de Son Excellence du 27e. du présent relatif aux dépenses des deux Chambres, 64, Rapport, 108. Il est reçu, 124. l'Ordre de le prendre en considération en Comité Général est suspendu, 147—Cet Ordre est déchargé—Le dit Rapport sera imprimé dans l'Appendice des Journaux de cette Chambre, 158—*Vide*, Appendice A. et B.—Les comptes contingens de la Chambre sont renvoyés à ce Comité, 189.—Rapport. Il est adopté, 218—219. Les *Items* des dits Comptes seront imprimés dans l'Appendice des Journaux de cette Session, 219—*vide*, Appendice D.

COMMISSAIRES—Rapports des—Mis devant la Chambre, 15, 22, 23, 24, 25, 26, 30, 32, 35, 36, 40, 42, 43, 46, 49, 60, 61, 62, 64, 78, 118.

COMMUNICATIONS—Intérieures, *Vide*, Bills, Commissaires, Rapports des.

CHATEAU—Saint Louis consumé par le feu le 23e. Janvier, 1834.

—Vote d'une Adresse à Son Excellence pour lui témoigner le regret que cette Chambre a éprouvé de la destruction de cet édifice Public par le feu—Et de la perte et des inconvéniens auxquels Son Excellence a été assujétie par cette calamité—Cette Adresse sera présentée par les cinq plus anciens Membres de cette Chambre, 52—Réponse du Gouverneur, 56.

—Message—de Son Excellence donnant information à cette Chambre de la destruction de cet Edifice par le feu, 55.

COMPTE—Contingens de la Session.

—Ils seront mis d'après l'ordre de la Chambre sur la Table du Conseil, 182—Référé au Comité Spécial sur les retranchemens, 189. Rapport—Il est adopté, et les *Items* des dits Comptes seront imprimés dans l'Appendice des Journaux de la Chambre, 219.—*vide*, Appendice D.

—Publics—*Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

CONFERENCE—demandée par l'Assemblée au sujet des amendemens faits par le Conseil Législatif au Bill pour les Compagnies des Assurances Mutuelles, 128—*Vide*, ce Bill.

CONGREGATIONS—Religieuses, *Vide*, Pétitions et Bills.

CONSEIL—Législatif.

—Il se réunit, 10—Se rend auprès du Gouverneur en Chef au Château St. Louis, 21—214.

CONSEILLERS Législatifs—*vide*, Membres du Conseil Législatif.

CORPORATIONS—*Vide*, Pétitions et Bills.

DEPENSES—Civiles, *Vide*, Canada Bas—Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

DOCUMENS—Demandés à l'Assemblée au sujet de Bills, 143, 170, 174. Ils sont communiqués, 147, 171, 183.

—Demandés à Son Excellence le Gouverneur en Chef, 104, 170. Ils sont communiqués, 122, 176.

DOUANE—Message du Gouverneur relatif aux provisions et aux fonds à pourvoir pour certains objets qui ont rapport à la douane de Québec. 88.

ECOLES—Elémentaires, *Vide*, Pétitions et Bills.

EDUCATION—*Vide*, *ut supra*.

- EMIGRES—Message du Gouverneur en Chef relativement à tout Bill qui pourrait être passé imposant une Taxe sur les Emigrés arrivant dans cette Province, 28—*Vide*, Bills.
- ENFANS trouvés—*Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part—Commissaires, Rapports des, Bills et Retours, &c.
- ESTIMATIONS—*Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part.
- ETABLISSEMENT de la Quarantaine—Message du Gouverneur relativement aux dépenses encourues en 1833, dans cet Etablissement sur la Grosse Isle, 44.
- Relativement aux dépenses que cet Etablissement pourra probablement nécessiter, 93—*vide*, Bills.
- GOUVERNEUR en Chef—Il se rend dans la Chambre du Conseil Législatif pour y faire l'ouverture de la 4e. Session du 14 Parlement Provincial du Bas Canada, 10—Pour la proroger, 220.
- Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 11, 12, 13—A la clôture, 224, 225—Il proroge le Parlement Provincial, 225.
- Messages de sa part par des Membres de cette Chambre.
- Pour donner communication de la Dépêche qu'il a reçue du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté du 27e. de Juillet dernier, en réponse à l'Adresse du Conseil Législatif relativement à la double voix de l'Orateur de cette Chambre, 27—*Vide*, Comités de toute la Chambre—Et, Voix prépondérante de l'Orateur du Conseil Législatif.
- Pour donner communication de la Dépêche qu'il a reçue du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté en réponse à l'Adresse du Conseil sur l'Etat de la Province, 28.
- Pour informer le Conseil qu'il sera de son devoir de réserver pour la signification du plaisir de Sa Majesté, tout Bill dont l'objet sera d'imposer une Taxe sur les Emigrés arrivant dans cette Province, 28. Vote d'une Adresse de Remercimens, de ces trois Messages, 29.
- Relativement au manque de la récolte et à la misère à laquelle les Habitans ont été réduits, 33—Vote d'une Adresse de remerciement, 34—Le Message est renvoyé à un Comité Spécial, 34. Rapport—Il est référé au comité de toute la Chambre sur le Bill pour le soulagement des Paroisses en détresse, 108—*vide*, ce Bill.
- Relativement à l'érection d'un Phare sur l'Isle Scatary, 43.
- Sur l'Isle d'Anticosti, 43.
- Au sujet des dépenses encourues en 1833, sur la Grosse Isle—Etablissement de la Quarantaine, Vote d'une adresse de Remerciment de ces trois Messages, 44.
- GOUVERNEUR en Chef, Messages de sa part, &c.
- Pour mettre devant la Chambre les Comptes Annuels du revenue et de la dépense de la Province pour 1833. 54.
- Pour mettre devant la Chambre le Tableau envoyé dans la dernière Session, des dépenses de l'année qui finit le 1er. d'Octobre dernier—Le tableau du montant payé en acompte de chaque Item, et celui de la balance restée due et pour laquelle il est nécessaire de pourvoir, 55.
- Au sujet de la conflagration du Château de St. Louis, 55. Vote d'une Adresse de Remercimens de ces trois Messages. 55.
- Avec un Tableau des dépenses de l'année courante, 58.
- Au sujet des dépenses contingentes des deux Chambres du Parlement Provincial, 58, 59. Vote d'une Adresse de Remercimens, 89—*vide* Appendice A.
- Au sujet de l'Agriculture et des Enfants trouvés—Vote d'une Adresse de remerciemens, 75.
- Au sujet de certaines Provisions contenues dans l'Acte Provincial, 9 Geo. IV. chap. 9, et le Statut Provincial de la 1re. Guillaume 4, chap. 57, 86—Vote d'une Adresse de remerciemens, 87.
- Au sujet des dispositions et des fonds appropriés à certains objets relatifs à la Douane de Québec, et à la Maison de la Trinité de Québec. 88. Vote d'une Adresse de Remercimens, 89.
- Au sujet des dépenses que l'Etablissement de la Quarantaine pourra exiger, 93.
- Au sujet de l'amendement à faire à l'Acte de la 2e. Guillaume 4, chap. 24, 93. Vote d'une Adresse de Remercimens, 94.
- Mettant devant la Chambre en conformité des dispositions de l'Acte de la 3e. Guillaume 4, chap. 9. le rapport des Commissaires agissant en vertu du dit Acte de leurs procédés dans l'exécution de leurs devoirs, &c. 105.
- Au sujet de l'Institution Royale, 114—des Sourds Muets, Vote d'une Adresse de Remercimens, 115.
- Au sujet de certaines dépenses indispensables que le Gouvernement Civil a encourues en 1832 et 1833. Vote d'une Adresse de Remercimens, 115.
- Donnant communication de certains rapports, plans et documens relatifs à la navigation projetée du St. Laurent en conformité à la demande du Lieutenant Gouverneur du Haut Canada. Vote d'une Adresse de Remercimens, 122.

**GOVERNEUR en Chef, Messages de sa part.**

— Envoyant une copie de son Message à l'Assemblée au sujet de la Dépêche du Secrétaire d'Etat qui a rapport au Bill des Subsidés passé par l'Assemblée dans la dernière Session, 122.

— Au sujet de l'érection d'un Phare sur l'Isle St. Paul. Vote d'une Adresse de Remercimens, 137.

— Pour recommander de continuer l'Acte qui empêche les individus de miner sous le Cap. Vote d'une Adresse de Remercimens, 172.

— Pour mettre devant la Chambre certains rapports et documens relatifs au Canal de Welland, 212—Le rapport avec les Documents qui l'accompagnent seront imprimés dans l'Appendice des Journaux de cette Chambre, 213—*Vide* Appendice C.

**GREFFIER du Conseil Législatif**—Il est autorisé de payer le port de toutes Lettres &c. adressées aux Membres de cette Chambre présents pendant ses Séances, 14

— Il lui est ordonné de mettre devant la Chambre les comptes contingens de cette Session, 182. *vide*, Comptes contingens de la Session.

— Il lui est ordonné de mettre sur la table une liste des Membres du Conseil Législatif du Bas Canada maintenant absens de la Province &c. 204.

— Elle est en conséquence mise sur la table et elle sera entrée sur les Journaux de cette Chambre, 209. La Liste, 210.

**HAVRE de Montréal**—*Vide*, Commissaires—Rapports des et Bills.

#### HOPITAUX.

— Un tableau des argens reçus pour subvenir aux fonds de la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal est mis devant la Chambre accompagné d'une requête demandant un aide ultérieur, 22.

— Un tableau des Sœurs Grises de l'Hôpital Général de Montréal pour le soutien des Enfants trouvés est mis devant la Chambre, 43.

— Un tableau des Syndics de l'Hôpital Marine est aussi mis devant la Chambre, 47.

**INSTRUCTIONS aux Comités**—*Vide*, Bills.

#### LEGISLATURE Provinciale.

— Proclamations pour la proroger, 5, 6, 7, 8—Pour la réunir pour la Dépêche des affaires, 9.

— Elle est réunie, 10. Prorogée, 225.

**LISTE Civile**—Un compte des revenus et dépenses de la Province pour 1833, est mis devant la Chambre, 54.

— Des tableaux et estimations sont aussi mis devant la Chambre, 55, 58.

**MAISON de la Trinité**—*Vide*, Gouverneur en Chef—Messages de sa part.

**MEMBRES du Conseil Législatif** présents à l'ouverture de cette Session, 10.

— Introduit, prend le Serment et son siège, 15.

— Leurs lettres d'excuses mises devant la Chambre, 14, 110, 118.

— Le port de toutes lettres et manuscrits qui leur seront adressés lorsque siégeant dans la Chambre pendant la Session sera payé par le Greffier, 14.

— Permission à eux accordée de paraître devant des Comités spéciaux de l'Assemblée, 40, 57, 72.

— Les Membres en Ville sommés de se trouver à leurs places dans la Chambre du Conseil Législatif, 20, 58, 59, 69, 164.

— Leurs noms seront appelés, 67—cet ordre est remis au 15e. de Février, jour auquel tous les Membres de la Chambre sont sommés de se trouver à leurs places, 69.

— Tous les Membres sommés pour le 15 de Février, 69. Leurs noms sont appelés, 108. Membres présents—Membres absens, 109. Lettres d'excuses mises devant la Chambre, 110—Elles seront prises en considération à la prochaine Séance, 110—Cet ordre est déchargé, 125.

— Ordre au Greffier de mettre devant la Chambre une liste de ses Membres absens de la Province &c. 204—Elle est mise sur la Table—ordre de l'entrer sur les Journaux de la Chambre, 209. La liste, 210.

**MESSAGES de Son Excellence**—*Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

**MESSAGES du Conseil Législatif** envoyés à l'Assemblée. *Vide*, Bills.

— De l'Assemblée envoyés au Conseil Législatif—*Vide, ut suprâ.*

**MONTREAL, Havre de**—*Vide*, Bills, Commissaires, Rapports des—Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

#### PARLEMENT Provincial.

— Proclamations pour le proroger, 5, 6, 7, 8, 9. Il est réuni, 10. Prorogé, 225.

## ORATEUR du Conseil Législatif.

- Il fait rapport de la Harangue de Son Excellence à l'ouverture de la Session, 13.
- Il met devant la Chambre les différentes lettres d'excuses des Membres de cette Chambre qui lui ont été adressées, 14, 110.

ORDRES permanens du Conseil Législatif—*vide*, Règles &c. Comités de toute la Chambre et Bills.

## PETITIONS mises devant la Chambre.

- Des Habitans des Trois Pistoles, St. Simon St. Flavien, Ste. Cécile du Bic, St. Germain Ste. Luce, Ste. Flavie de Rimouskie, 17.
- Des Habitans résidans sur les bords du Lac St. François, 17.
- Des Habitans de Ste. Trinité, St. Antoine, St. Louis, St. Pascal, Ste. Magdelaine—de Rigaud et Varennes, 20.
- De C. A. Tonnanour, Coronaire de St. François. Des Habitans du Saguenay et des Eboulemens, 21.
- Des Habitans de la Baie St. Paul, des Townships de Standon and Frampton, des Marchands, d'Olivier Larue, et de la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, 22.
- Du Gardien de la Prison de Montréal, des Habitans de Godmanchester, de Dundee, du district No. 12 de Ste. Scholastique, des Comtés de Sherbrooke, &c. de St. André. St. François, Nouvelle Beauce, de N. L. Dumont, des Habitans de Ste. Scholastique, St. Bénédict, et St. Eustache, en opposition à la Requête de N. L. Dumont, des Habitans de la Baie St. Paul, des Commissaires pour les communications intérieures de Northumberland, des Dames directrices de la Société Bienveillante des Dames de Montréal, du Comité de l'Ecole Nationale, et de James Turpin, 23. De J. S. McCord et Léon Gosselin, de la Société d'Histoire Naturelle de Montréal, des directeurs de la Bibliothèque de Montréal, 24. Des Habitans du Faubourg St. Roc, de divers Citoyens de Québec; d'Olivette Vénère, veuve de Joseph Gagnon; de François Fortier, Maître Maçon; de la Société permanente d'Education dans le District de Québec; des Commissaires pour les communications intérieures; des Habitans de St. Augustin; du comté de Laprairie; de Messire Painchaud; des Seigneurs, Curé &c. de la Rivière Ouelle; du Trésorier du comté de l'Ecole des enfans à Montréal, 25. Des Officiers de la Société Littéraire et Historique de Québec; de la veuve Latour; de certains Habitans de Ramsay et Daillebont, de W. H. Marrett; des Habitans de Hemmingford; de la Société des Emigrés à Montréal; des Habitans de la Congrégation de Russel Town et de Montréal; des Habitans qui avoisinent la branche ouest de la Rivière Chateauguay, 26. De Dundee, Ste Anne Lapérade, 27. De St. Benoit, 30. De Louis Bernier; des ci-devant Syndics des Ecoles de St. Cuthbert, &c; des

## PETITIONS mises devant la Chambre.

Habitans du Saguenay; de Québec; de George Lorimier, de Clément Dessaint dit Saint Pierre; des Propriétaires du Cap de la Magdelaine; des Habitans des Trois Rivières; de St. Grégoire et Bécancour; de Paschal Persillier et François Quenneville; des Habitans de St. Martin, Ste. Rose, de la Ville des Trois-Rivières, de la Paroisse de l'Isle Verte, de St. Gervais et du Saguenay, 31; de la Paroisse de Kakouna, des Syndics de l'Accademie de Charles Town, des Habitans de Stanstead, Hatley, Shefford, de la Rivière David, de Bourg Marie, des Townships de l'Est, de Wickam et Grantham, des Electeurs de St. Pierre, et du Bourg de William Henry, de Pierre Cardin, et d'Alexis Péloquin, d'Eliza Davis, 32; de Joseph Bronsdon, des Religieuses Ursulines de Québec, des Dames Directrices de la Société Charitable de Montréal, des Chefs Hurons de Lorette; de Jean Baptiste l'Heureux; des Habitans des Comtés de Missisquoi, de Rouville et Lacadie, 33. Des Marchands et propriétaires de la Cité de Montréal, 35. Des divers Journaliers engagés sur les cages concernés dans le commerce des Bois; des Commissaires pour réparer le chemin de St. Valier; des Dames de la Société Charitable de Québec; de Mr. Parquin, Notaire Public; des Habitans de Percé; de Louis Boucher; de la Société d'Agriculture du Bas Canada; de certains Francs Tenanciers de St. Cyprien, de Missisquoi, de la Seigneurie Napier-Ville, du Township de Shefford, 36. Des Capitaines de Milice de la Pointe-Lévi; des Habitans de la Pointe-Lévi, d'Ascot et de Compton, de Sutton; des Electeurs du Comté de Montréal; du Vice Président de la Société d'Education des Trois-Rivières; de certains Habitans des Trois-Rivières, 37. Du Révérend Abiel Moulton; des Syndics du Séminaire de Stanstead; Des Habitans de Barnston, Barford et Stanstead; de Truerman Alger, de Sherbrooke; des Membres de la Société des Universalistes dans Ascot, 38. Des Habitans de Dudswell et autres; de la Seigneurie d'Annfield; d'Alexandre Fraser; de Pierre Chateaubert; de François et Edouar Normand; des Habitans de St. Martin; de l'Isle Jésus; des Isles La Magdelaine; du Cap La Magdelaine; des Syndics de l'Ecole No. 1, dans Hemmingford; des Habitans des 4e. et 5e. concessions de Chatham et de la Rivière du Nord; de la Ville et Banlieue des Trois-Rivières; d'Augustin Ferron, 39. Des Commissaires du chemin de ligne entre les 3e. et 4e. rangs de Randon; des Syndics des de l'Ecole de Ste. Elizabeth; de divers Francs Tenanciers et Electeurs du Comté de Rouville, 40. Du Comité qui a la surintendance de la Société de l'Ecole Britannique et Canadienne; des Syndics de l'Etablissement du Nouveau Marché à Montréal; de Jean Pégot des Trois-Rivières; des Habitans de Montréal; des Marchands et Citoyens de Montréal; des Habitans de Lauzon; des Dames du Comité qui a la direction de l'Ecole des Enfans à Québec; de l'Institut Mécanique de Québec, 41. Des Habitans de Lacadie; des Propriétaires de la Seigneurie de Lacole; de la Société du Feu de Montréal; des Habitans de Grantham et



## PETITIONS mises devant la Chambre.

Wickam ; de Durham ; de la Petite Nation ; de Lochabar, &c. ; de la Seigneurie de St. James ; de St. Edouard ; de l'Etablissement connu sous le nom de Baby Ville ; de Laprairie, &c. ; de Ste. Anne Lapocatière ; des Chefs Sauvages de Lorette ; de *John McKenzie* ; des Habitans du Comté de Terrebonne, 42. De *J. F. Perrault* ; des Habitans de la Seigneurie de Batiscau, 43. de l'Association de la Prison de Québec ; de *C. McLellan Hyndman* ; des Syndics de l'Académie de Sherbrooke, 45. Des Habitans de l'Isle aux Oies et aux Canards ; des Président et Membres du Comité pour la Bâtisse d'un Pont sur la Rivière Ouelle ; des Fondateurs du Collège de Chambly ; des Habitans de Boucherville, Montarville et Varennes ; de Madame Veuve *Rottot* ; du Comité pour la Bâtisse d'une Maison d'Ecole à Noyan ; de *Ed. T. Jones* de Montréal ; des Habitans du Comté de Rouville ; des Seigneuries de Foucault, Noyan, &c. ; de la Paroisse de Ste. Marie, 46. Des Habitans du Comté de Rouville ; des Seigneuries de Foucault, Sabrevois, &c. ; des Paroisses de St. Jean et St. Charles ; de divers Propriétaires de Vergers sur les Montagnes de Rouville ; de *Geo. Bernard*, jun. ; des principaux Habitans de la Côte des Neiges et de Ste. Catherine ; du Comité de l'Institution de l'Ecole des Récolets ; des Censitaires de Lachine ; des Propriétaires du Chemin qui conduit de Montréal au bout de l'Isle ; des Syndics et Membres de l'Ecole Britannique et Canadienne ; des Habitans de Stanstead, 47. Des Habitans de Stanstead, Hatley, &c. ; des Membres de l'Eglise de St. André, 48. Du ci-devant Shérif de Hinchinbrooke ; De *John McLelland* de New Carlisle ; de divers Habitans de Gaspé, du Township de Warwick, de Kingsey, Shipton, &c. ; de la Paroisse de St. Marie Nouvelle Beauce ; de Grenville, Chatham, &c. ; du Comté des Deux Montagnes ; de divers Citoyens de la Cité de Québec ; des Habitans de St. Joseph Nouvelle Beauce ; des Marchands du Comté de l'Assomption, 50. Des Habitans de St. Jacques ; de *William Wilson* de Québec ; de *Moise Morin* ; des Habitans de la Rivière du Loup ; de Hinchinbrooke ; des Syndics de l'Ecole No. 1 à Williams Town ; de Mr. *Prince* Directeur du Collège de St. Hyacinthe ; de *T. A. Young*, Ecuyer, 51. De *Mathew Jack* ; Des Marchands et Propriétaires du Comté de Berthier, de Lachenaie ; des Townships de l'Est ; de *William Evans* et de son Fils ; de *Alexander Stevenson* de la Corporation de Montréal, 61. Des Habitans des Paroisses sur le chemin qui mène de la Prairie à St. Jean de l'Acadie, 62. Des Francs Tenanciers de Lacadie, 64. Des Electeurs du comté de St. Maurice, 77. Des Aubergistes Licenciés de la cité de Montréal, 78. Du comité qui dirige l'Ecole Nationale de Québec, 104. Des Marchands et Commerçans du district de Montréal, 113. De *L. J. Duchesnay*, Ecuyer et autres, 166.

PORTS de Lettres—*Vide*, Membres du Conseil Législatif.

PRIVILEGES—*vide*, Comités Spéciaux nommés.

PROROGATIONS—Writs de, émanés depuis la dernière Session, 5, 6, 7, 8, 9. Ils seront entrés tout au long sur les Journaux de cette Session, 14.

PROTETS entrés avec des raisons, 54, 66, 81, 82, 148, 149, 150, 151, 152.

## QUARANTAINE, Etablissement de la.

—Message du Gouverneur relativement aux dépenses encourues en 1833 dans cet Etablissement à la Grosse Isle, 44. Relativement aux dépenses que cet établissement pourra probablement requérir, 93. *vide*, Bills.

## QUORUM de la Chambre.

—La Chambre est ajournée faute de Quorum, 217, 218.

## REGLES et Ordres permanens du Conseil Législatif.

—Le Conseil se dispense de sa quarante-neuvième règle, relativement aux Bills, 116, 137, 178, 191, 200, 214.

—Résolu, que conformément à la Résolution de cette Chambre du septième Février, 1833. L'Orateur à l'avenir ne votera point sur aucune Question, excepté quand la Chambre sera également divisée, 65. Cette Résolution fera partie des règles et ordres permanens de cette Chambre, 67.

REMERCIEMENS de la Chambre, *vide*, Gouverneur en Chef—Messages de sa part, et comités spéciaux.

RESOLUTIONS—Au sujet de la voix prépondérante de l'Orateur, 66. Cette Résolution formera partie des règles et ordres permanens de cette Chambre, 67. *Vide*, Gouverneur en Chef. Messages de sa part, et Règles et Ordres permanens du Conseil Législatif.

—Certaines Résolutions sont mises devant la Chambre, lues et seront prises en considération à la Séance prochaine.

—D'autres Résolutions sur l'état de la Province sont aussi proposées et référées au comité de toute la Chambre sur l'état de la Province, 187, 188. *Vide*, Comités de toute la Chambre nommés.

## RETOURS et Tableaux mis devant la Chambre.

—Des Provisions fournies aux Matelots naufragés du dépôt à la Pointe des Monts, 14.

—Des Emigrés arrivés à Québec dans le printemps de 1833. 14,

## RETOURS et Tableaux mis devant la Chambre.

- Des argents recus en aide des fonds de la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal. 22.
- De dépenses encourues par les Sœurs Grises de l'Hôpital Général de Montréal, pour le soutien des enfans trouvés, 43.
- Des Syndics de l'Hôpital de Marine, 47.
- Des droits de Quaiage perçus par les Officiers de la Douane de Sa Majesté pour les Commissaires du Havre, 138.
- Des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans le District des Trois Rivières pour, 1833, 139. Pour Québec, 158. Pour Montréal, 171.

SOURDS Muets, *vide*, Gouverneur, en Chef, Messages de sa part et Bills.

VOIX prépondérante de l'Orateur du Conseil Législatif. La dépêche Officielle du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Colonies en réponse à l'Adresse de cette Chambre, relativement au

## VOIX prépondérante.

double vote de l'Orateur de cette Chambre est communiquée par Message de Son Excellence, 27. Elle sera prise en considération en comité général, 57. La Chambre en comité. Rapport d'une Résolution. Les Membres en Ville sommés de se trouver à leurs places lorsqu'elle sera prise en considération, 58. La dite Résolution est adoptée. Pootêt de l'Honorable Orateur contre son adoption, 66. Elle sera entrée dans et formera partie des règles et ordres permanens de cette Chambre, 67.

WELLAND, Canal de—*vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part et l'Appendice C.

WRITS de Prorogations—*vide*, Prorogations.

X—

Y—

Z—

**FINIS.**

